

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

VI

غاطنامة جلد ششم

صفاحه	سطر زیر نویس	نادرست	درست
۴۸	۶	بنو	چو
۱۸۶	۸	ترک این	این ترک
۲۱۸	۴	گفت	گفت



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО « НАУКА »  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

Ф И Р Д О У С Ї

Ш Ā Х - Н Ā М Е

К Р И Т И Ч Е С К И Й Т Е К С Т

Т о м VI

С О С Т А В И Т Е Л Ь Т Е К С Т А М . Н . О . О С М А Н О В

· П О Д Р Е Д А К Ц И Е Й А . Н У Ш И Н А

М О С К В А · 1 9 6 7

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя . . . . .	5
Указатель . . . . .	7
Текст . . . . .	1—8•6

Настоящий, шестой, том продолжает публикацию основанного на пяти древнейших рукописях критического персидского текста эпической поэмы Фирдоуси „Шāх-нāме“. Шестой том включает текст от „Царствования Лух-рāспа“ до „Царствования Дāры“ (включительно).

7—4—4

224—66

### Ф И Р Д О У С И Ш А Х - Н А М Е

Том VI

*На персидском языке*

*Утверждено к печати Институтом народов Азии Академии наук СССР*

Редактор издательства *М. М. Хасман*  
Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректор *Г. Н. Николаенко*

---

Сдано в набор 21/1 1966 г. Подписано к печати 30/III 1967 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печ. л. 26,75. Бум. № 1. Усл. п. л. 44,94. Уч.-изд. л. 33,22. Тираж 3700 экз. Зак. 1393.  
Цена 2 р. 29 к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».  
Москва, Центр, Армянский пер., 2.  
Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома  
Москва Г-19, пер. Аксакова, 13

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем томе в отличие от предыдущих приняты некоторые упрощения аппарата и не указываются в сносках разночтения определенного характера.

Составитель и редактор стремились, как правило, приблизить текст издания к составу списка Л (рукопись Британского музея), вместе с тем некоторые специфические особенности списка Л не отражены в тексте и разночтениях.

### ОСОБЕННОСТИ СПИСКА Л, НЕ ОТРАЖЕННЫЕ В РАЗНОЧТЕНИЯХ

1. Слитное начертание слов *کای* и *ای*, т. е. *کای*, когда по размеру они должны произноситься раздельно.

2. Слитное начертание слов *که* и *چه* с последующими глагольными формами, т. е. формы *چگوید*, *کجوید* и т. д.

3. Сохранение *xā-yī* *xavvaz* в производных формах от слов, оканчивающихся на *xā-yī* *xavvaz*, т. е. формы *دیدهگان*, *تیرهگی*, *بندهگی*, *جهانزیدهگان*.

4. Отсутствие *yāy* после долгих *алифа* и *vāva* в окончаниях слов перед словами, начинающимися на согласный звук, т. е. формы *جا*, *بگو*, *رهنما* и т. д. вместо *جای* *بگوی* *رهنمای* и т. д.

5. Список Л после конечного *xā-yī* *xavvaz* передает *uzāfat* через *yāy*, а не *хамзу*, т. е. дает форму *جامه‌ی*, *خانه‌ی*.

6. В списке Л *vāv-u* *маджхӯл* в некоторых случаях принимается за краткий слог, т. е. вместо форм *آرزو*, *جادو* других списков дается *آرزوی*, *جادوی*.

### ОСОБЕННОСТИ ДРУГИХ СПИСКОВ, НЕ ОТРАЖЕННЫЕ В РАЗНОЧТЕНИЯХ

1. Все списки, кроме Л, не имеют *nūn-u* *хишуми*, т. е. в них *nūn* в позиции за долгими гласными при скандировании не составляет слога (как это было канонизировано в позднейших трактатах по поэтике); не соблюдается это правило лишь в тех случаях, когда нет возможности обойти его (например: *همی آفرین خواندندش سران*). В тех случаях, когда Л дает чтение *وز* после *nūna* в позиции за долгим гласным,

другие списки заменяют его на *و از*. Поэтому текст списка Л *ز خفتان وز خنجر هندوان* другие списки передают в форме *ز خفتان و از خنجر هندوان*. Подобные разночтения не приводятся.

2. Разночтение *از* к чтению *ز* в тех случаях, когда это не отражается на метре.

3. К словам *شمارستان*, *بیمارستان*, *پیکارستان* не даются разночтения с окончанием *سان*, характерным для некоторых рукописей (IV).

4. В следующих парах и группах слов в тексте воспроизводится чтение списка Л, а разночтения по другим спискам не фиксируются за очень редкими случаями когда это продиктовано особыми соображениями (чтобы подчеркнуть эвфонию, и т. п.): *کاول* — *کابل*, *آواز* — *آوای*, *سلاح* — *سلیح*, *اسفهمید* — *اسپهمید*, *آن* — *این*, *رکاب* — *رکیب* (и т. п.): *بدین* — *بدان* — *برین* — *بران*, *کای* — *ای*, *ار* — *ور* — *گر*, *از* — *وز* — *کز*, *نیشتن* — *نوشتن*, *ازان* — *از*, *چنین* — *چنان*, *زاول* — *زابل*.

СПИСОК ПОСТОЯННЫХ НЕ ЗАФИКСИРОВАННЫХ В СНОСКАХ  
РАЗНОЧТЕНИЙ ПО СПИСКАМ Л, К, I, IV, VI

Текст	Список	Незафиксированное разночтение	Примечание
خواست	VI	خواست	
خرد	VI	خورد	
نیزه گزار	Л, VI	نیزه گزار	
درخشان	К, VI	درفشان	не везде
ذفت	К, I	ذفت	I — не везде
ذوشه	К, I, IV	اذوشه	если допускает метр
فشاردن	К, I, IV, VI	فشردن	I дает также форму <i>فشاردن</i>
پیغامبر	К, IV	پیغامبر	IV — не везде
خفت و خیز	Л	خفت خیز	
ساروج	Л	صاروج	
پرداختن	К, I, IV, VI	پرداختن	
لاژورد	К, I, VI	لاجورد	



# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- |
- ابوالقاسم (Абу-л-Қасим)  
 Гуштāсп II 26; Рустам ва Шағад 8;  
 Дārāб 2.
- سهل ماهان (Аҳмад-и Сахл) см. также  
 Рустам ва Шағад 1.
- آذرگشسپ (Азаргушасп)  
 Лухрāсп 802.
- ارجاسپ (Арджāсп)  
 Гуштāсп I 11, 36, 102, 133, 197, 212, 216,  
 243, 307, 375, 454, 552, 567, 578, 754, 813,  
 815, 1019; Гуштāсп II 34, 36, 118, 126,  
 150, 212, 283, 309, 351, 363, 383, 399,  
 401, 404, 424, 443, 446, 448, 458, 476,  
 492, 746; Хафтх<sup>Б</sup>āн 46, 418, 443, 446,  
 491, 512, 528, 529, 531, 557, 565, 576,  
 599, 623, 640, 650, 651, 656, 658, 660,  
 663, 670, 709, 712, 717, 762, 792, 804;  
 Рустам ва Исфандийār 6, 68, 72, 77, 93,  
 248, 710, 1595.
- ارجاسپي (Арджāспи)  
 Гуштāсп II 198.
- اردشير (Ардашйр) I  
 Гуштāсп I 666.
- اردشير (Ардашйр) II  
 Гуштāсп I 343, 372, 479; Рустам ва  
 Исфандийār 1666.
- اردشير (Ардашйр) III
- Бахман 119, 123, 164; Хумāй 1, 166;  
 Дārāб 6; Дārā 11, 262.
- ارژنگ (Аржанг)  
 Рустам ва Исфандийār 669.
- ارسطاليس (Аристāлис)  
 Дārā 28.
- آزادسرو (Āzād-Сарв) см. также سرو  
 Рустам ва Шағад 1.
- استاوزند (Астā-ву-Занд) см. также زندواستا  
 Гуштāсп I 222; Рустам ва Исфандийār 1344.
- اسفنديار (Исфандийār)  
 Гуштāсп I 32, 193, 204, 214, 258, 329,  
 398, 404, 447, 621, 642, 645, 648, 651,  
 707, 718, 725, 755, 759, 820, 824, 834,  
 837, 858, 875, 879, 885, 888, 892, 897,  
 918, 921, 994, 996, 1010; Гуштāсп II 42,  
 63, 163, 191, 200, 208, 232, 241, 306,  
 321, 345, 352, 355, 360, 380, 392, 393,  
 397, 403, 410, 415, 430, 433, 446, 451,  
 460, 470, 489, 499, 501; Хафтх<sup>Б</sup>āн 26, 32,  
 40, 45, 60, 86, 99, 106, 123, 147, 175,  
 202, 207, 211, 219, 232, 236, 268, 295,  
 379, 393, 416, 436, 441, 524, 526, 537,  
 538, 544, 551, 607, 608, 621, 628, 643,  
 653, 656, 659, 663, 701, 703, 708, 724,  
 737, 766, 791, 803, 813, 864; Рустам ва  
 Исфандийār 5, 22, 26, 31, 40, 60, 64, 87,  
 117, 126, 139, 147, 152, 168, 197, 299,  
 303, 311, 323, 332, 342, 346, 348, 370, 373,

- 425, 429, 441, 447, 463, 480, 492, 520, 535,  
541, 545, 547, 572, 586, 602, 607, 624, 684,  
726, 753, 764, 771, 776, 788, 792, 803, 811,  
850, 870, 884, 895, 897, 913, 940, 947, 964,  
987, 1010, 1011, 1032, 1042, 1061, 1065,  
1092, 1119, 1136, 1140, 1152, 1156, 1171,  
1176, 1180, 1183, 1188, 1197, 1223, 1225,  
1251, 1259, 1273, 1276, 1281, 1287, 1304,  
1309, 1323, 1325, 1335, 1340, 1368, 1375,  
1380, 1388, 1392, 1408, 1415, 1427, 1441,  
1445, 1452, 1464, 1466, 1522, 1524, 1543,  
1549, 1583, 1586, 1590, 1620, 1648, 1665,  
1670, 1674; Рустам ва Шағад 337; Бахман  
10, 12, 38, 42, 83, 87, 136, 149; Дārā 269,  
371.
- اسفنديارى (Исфандийārī)  
Гуштāсп I 367, 373.
- اسكندر (Искандар) см. также سڪندر  
Дārāб 116; Дārā 96, 118, 137, 152, 262,  
276, 300, 321.
- اصطخر (Исṭахр) см. также صطخر  
Дārā 66, 218, 226, 302.
- اصفهان (Исфахāн)  
Дārā 280, 402.
- افراسياب (Афрāсийāб)  
Рустам ва Исфандийār 161, 667, 739;  
Бахман 19.
- آفريدون (Āфарйдун) см. также فريدون  
Лухрāсп 212; Рустам ва Шағад 188.
- الوای (Алвāй)  
Рустам ва Исфандийār 1073, 1078.
- الياس (Илийās)  
Лухрāсп 661, 662, 666, 672, 675, 679, 689,  
697, 702, 709, 719, 721, 723, 773, 824,
- آمل (Āмул)  
Бахман 17.
- انديمان (Андидмāн), اندریمان (Андарймāн) и  
اندمان (Андамāн)  
Гуштāсп I 271, 277; Хафтх<sup>B</sup>āн 420, 686,  
744.
- اورمزد (Āрмузд)  
Гуштāсп I 485.
- اورند (Ауранд)  
Рустам ва Исфандийār 690.
- اولاد غندی (Āлād-и Ғандī)  
Рустам ва Исфандийār 669.
- اهرن (Ахран)  
Лухрāсп 462, 480, 484, 489, 492, 494, 496,  
498, 500, 505, 506, 540, 543, 563, 564, 569,  
578, 586, 593, 641, 672, 685.
- اهواز (Ахвāз)  
Дārā 23.
- ايتاش (Айтāш)  
Гуштāсп I 559, 798.
- ايران (Йрāн) и ايران زمين (Йрāнзамин)  
Лухрāсп 85, 120, 139, 154, 311, 435, 738,  
745, 746, 749, 756, 822, 824, 829, 841, 846,  
855, 880, 884, 886; Гуштāсп I 105, 106, 111,  
113, 123, 158, 189, 210, 231, 234, 288, 735,  
791, 882; Гуштāсп II 44, 92, 192, 201, 211,  
326, 368, 386; Хафтх<sup>B</sup>āн 42, 309, 330, 422,  
444, 494, 522, 524, 544, 608, 620, 789, 817,  
823, 824; Рустам ва Исфандийār 14, 34,  
122, 170, 210, 267, 279, 334, 416, 476, 493,  
597, 732, 739, 740, 743, 815, 915, 986, 1002,  
1129, 1262, 1277, 1463, 1488, 1492, 1544,  
1548, 1570, 1611; Рустам ва Шағад 9, 43,  
57, 176, 190; Бахман 90, 159, 160, 177;  
Хумāй 162, 215, 233; Дārāб 24, 29, 97;  
Дārā 64, 85, 87, 104, 112, 164, 170, 190,  
204, 211, 268, 281, 310, 341, 402, 410.
- ايرج (Йрадж)  
Гуштāсп I 201.

ب

باسى (Бамй)

Гуштāсп I 180, 313; Гуштāсп II 95.

برزين (Бурзин)

Лухрāсп 22.

بست (Буст)

Рустам ва Исфандийār 106; Рустам ва Шағад 311; Бахман 79.

بستور (Бастур)

Гуштāсп I 360, 451, 526, 657, 697, 703, 708, 734, 789, 795, 800; Гуштāсп II 123, 394.

بلخ (Балх)

Лухрāсп 19; Гуштāсп I 15, 53, 180, 182, 313, 776, 1000, 1002, 1016; Гуштāсп II 38, 51, 57, 84, 95, 96, 97, 101, 117; Хафтх<sup>в</sup>āн 27; Рустам ва Исфандийār 1595.

بوراب (Бурāб)

Лухрāсп 182, 189, 193.

به آفرید (Бих-Афарйд)

Гуштāсп II 106, 230, 235; Хафтх<sup>в</sup>āн 642; Рустам ва Исфандийār 1588.

بهرام (Бахрāм)

Лухрāсп 801, 805, 851.

بهزاد (Бихзād)

Гуштāсп I 699.

بهمن (Бахман)

Гуштāсп I 901, 903, 932, 993; Гуштāсп II 277; Рустам ва Исфандийār 153, 217, 283, 295, 307, 309, 316, 321, 331, 340, 342, 345, 352, 356, 360, 364, 365, 367, 369, 371, 426, 446, 455, 616, 1091, 1400, 1406, 1471, 1477, 1523, 1539, 1585, 1613, 1643, 1644, 1647, 1654, 1662, 1673; Рустам ва Шағад 339, 357; Бахман 1,27, 61, 65, 70, 83, 87, 100,

101, 104, 120, 150, 152, 169, 176, 181, 186;  
Хумāй 305.

بيد (Бид)

Рустам ва Исфандийār 669.

بيدرفش (Бидарафш)

Гуштāсп I 126, 180, 280, 379, 384, 395, 399, 456, 577, 704, 712, 713, 727.

بيستون (Бйсутун)

Гуштāсп I 469; Рустам ва Исфандийār 1139.

بيور (Бйвар)

Рустам ва Шағад 187.

پ

پارس (Пāрс)

Лухрāсп 30; Дārāб 93; Дārā 67, 201, 226.

پشوتن (Пашутан)

Гуштāсп I 33; Хафтх<sup>в</sup>āн 76, 94, 112, 122, 149, 166, 195, 229, 274, 362, 453, 468, 591, 606, 680; Рустам ва Исфандийār 216, 273, 460, 522, 540, 545, 798, 800, 894, 898, 905, 924, 1021, 1190, 1199, 1326, 1331, 1401, 1405, 1407, 1414, 1486, 1511, 1536, 1555, 1556, 1558, 1567, 1587, 1606, 1607, 1608, 1619, 1629, 1636; Рустам ва Шағад 339, 357; Бахман 124, 140, 150, 151.

پشين (Пашйн)

Рустам ва Исфандийār 691, 692.

ت

تور (Тур)

Гуштāсп 201; Рустам ва Исфандийār 717;  
Бахман 17.

توران (Турāн) и توران زمين (Турāнзамйн)

Гуштāсп I 182, 229, 269, 797; Гуштāсп II 49, 59, 185, 351, 386, 485, 492; Хафтх<sup>в</sup>āн

74, 309, 494, 522, 528, 711, 740, 746, 747,  
757, 794; Рустам ва Исфандийār 253, 597,  
667, 715.

توران خدای (Турāн-хӯдāй)

Гуштāсп I 36.

## ج

جاماسپ (Джāмасп)

Гуштāсп I 188, 196, 214, 315, 419, 435, 502,  
608, 810, 887, 893, 898; Гуштāсп II 155,  
158, 162, 166, 171, 181, 194, 204, 205,  
218, 236, 244, 252, 254, 278; Рустам ва  
Исфандийār 30, 38, 48, 50, 706, 1426, 1476,  
1576, 1643, 1649, 1652; Рустам ва Шағād  
336.

جانوشيار (Джāнушийār)

Дārā 312, 319, 323, 396.

جم (Джам) и جمشيد (Джамшйд)

Гуштāсп I 22, 74; Рустам ва Исфандийār  
243, 881, 888, 1430; Рустам ва Шағād 187;  
Бахман 16; Дārā 208.

جهرم (Джахрам)

Дārā 187, 191.

جیحون (Джайхун)

Гуштāсп I 165, 264; Рустам ва Исфандийār  
667.

## چ

چگل (Чигил)

Гуштāсп I 1006; Гуштāсп II 402; Хафтх<sup>в</sup>āн  
391.

چهرزاد (Чихрзād)

Бахман 166, 172.

چين (Чйн)

Лухрāсп 16, 65; Гуштāсп I 93, 97, 133, 158,  
164, 232, 269, 289, 404, 446, 520, 534, 536,

559, 592, 708, 998, 1015; Гуштāсп II 99,  
378; Хафтх<sup>в</sup>āн 449, 470, 707, 740, 747, 807;  
Рустам ва Исфандийār 68, 119, 384, 656,  
667, 715, 743, 1463, 1528, 1533; Бахман 18;  
Дārāб 68; Дārā 21.

## خ

خاقان چين (Хāқāн-и Чйн)

Гуштāсп II 351; Рустам ва Исфандийār  
595, 963.

خرآد (Харрād)

Хафтх<sup>в</sup>āн 519, 520, 578.

خزر (Хазар)

Лухрāсп 660, 661, 663, 684, 692, 773, 775,  
824.

خشاش (Хашшāш)

Гуштāсп I 281, 290.

خلخ (Халлух) и خلخستان (Халлухситāн)

Гуштāсп I 213, 234, 559, 798; Гуштāсп II  
45, 351, 450; Хафтх<sup>в</sup>āн 718; Рустам ва  
Исфандийār 1595.

## د

دارا (Дārā) I вместо داراب

Хумāй 175, 320; Дārāб 8, 47, 52, 110, 111,  
124, 130; Дārā 300.

دارا (Дārā) II

Дārāб 126, 130; Дārā 1, 11; 42, 44, 65, 78,  
79, 93, 108, 131, 134, 169, 194, 224, 235,  
239, 262, 277, 284, 300, 305, 309, 313, 326,  
358, 425, 430.

داراب (Дārāб)

Хумāй 63, 70, 80, 110, 120, 127, 135, 140,  
146, 155, 176, 185, 187, 194, 198, 210, 223,

- 227, 243, 244, 253, 277, 289, 292, 314, 317;  
 Дәрәб 7, 128; Дәрә 1, 11, 262.
- داراب گرد (Дәрәбгирд)  
 Дәрәб 22.
- دژ گنبدان (Дижгумбадән)  
 Гуштәсп I 974; Гуштәсп II 190; Хафтх<sup>в</sup>ән  
 527; Рустам ва Исфандийәр 191.
- داستان (Дастән)  
 Гуштәсп I 503, 984; Рустам ва Исфандийәр  
 49, 135, 139, 277, 298, 305, 428, 553, 611,  
 627, 632, 647, 941, 946, 1150, 1168, 1209,  
 1215, 1438, 1458; Рустам ва Шағәд 45, 92;  
 Бахман 37, 69, 72, 143, 148.
- دقیقی (Дақйқй)  
 Гуштәсп I 2.
- دیو سپید (Дйв-и сапйд)  
 Рустам ва Исфандийәр 157, 593, 669, 730,  
 1222.
- رخش (Рахш)  
 Рустам ва Исфандийәр 123, 320, 465, 533,  
 573, 575, 579, 594, 733, 742, 868, 1122, 1135,  
 1137, 1138, 1146, 1154, 1214, 1230, 1250,  
 1254, 1256, 1269, 1271, 1291, 1328; Рустам  
 ва Шағәд 79, 155, 160, 162, 163, 164, 168.
- روستم (Рустам)  
 Лухрәсп 38, 131; Гуштәсп I 348, 983;  
 Рустам ва Исфандийәр (вступление) 16;  
 Рустам ва Исфандийәр 112, 134, 139, 154,  
 169, 175, 207, 212, 223, 263, 301, 321, 328,  
 341, 349, 357, 362, 368, 371, 426, 449, 451,  
 459, 488, 507, 530, 539, 542, 547, 551, 562,  
 568, 569, 587, 592, 607, 614, 624, 641, 644,  
 684, 726, 749, 754, 764, 771, 791, 794, 796,  
 801, 802, 805, 817, 822, 850, 867, 874, 880,  
 885, 931, 936, 941, 960, 993, 1000, 1026,  
 1043, 1055, 1057, 1058, 1059, 1074, 1113,  
 1119, 1125, 1136, 1137, 1139, 1140, 1156,  
 1164, 1175, 1176, 1195, 1198, 1200, 1209,  
 1217, 1248, 1255, 1257, 1261, 1274, 1284,  
 1292, 1300, 1301, 1307, 1318, 1322, 1324,  
 1327, 1336, 1340, 1356, 1368, 1375, 1383,  
 1386, 1392, 1439, 1441, 1452, 1462, 1466,  
 1468, 1481, 1512, 1525, 1533, 1583, 1585,  
 1602, 1614, 1617, 1629, 1632, 1656, 1662;  
 Рустам ва Шағәд 4, 57, 59, 79, 89, 91, 101,  
 102, 107, 110, 123, 130, 140, 146, 150, 163,  
 205, 208, 223, 281; Бахман 6, 22, 45, 49,  
 52, 77, 131, 135, 146.
- رشنواد (Рашнавәд)  
 Хумәй 132, 134, 152, 164, 191, 204, 218,  
 228, 238, 247, 250, 260, 271.
- رودابه (Рудәбе)  
 Рустам ва Исфандийәр 277, 324, 1211;  
 Рустам ва Шағәд 314, 317, 325, Бахман 151.
- روشنک (Раушанак)  
 Дәрә 368.
- روم (Рум)  
 Лухрәсп 16, 65, 120, 148, 151, 238, 260, 305,  
 338, 342, 345, 410, 470, 485, 581, 605, 607,  
 667, 668, 734, 771, 782, 882, 883; Гуштәсп I  
 815, 831, 832; Рустам ва Исфандийәр 384;  
 Хумәй 129, 133, 193, 195, 199, 205, 214,  
 235, 236, 239; Дәрәб 15, 19, 42, 43, 45,  
 47, 70, 81, 86, 100; Дәрә 27, 42, 46, 52,  
 54, 56, 115, 122, 199, 208, 285, 294, 334.
- رویین دژ (Руййндж)  
 Гуштәсп II 474; Хафтх<sup>в</sup>ән 24, 26, 42, 49,  
 54, 305, 413, 503, 762, 806; Рустам ва  
 Исфандийәр 566, 713, 1599.
- رویونیز (Рйвнйз)  
 Лухрәсп 801, 851.

ز

زابل[ستان] (Забул[истан]) и زاول[ستان] (Завул[истан])

Гуштāсп I 986, 991, 1000, 1001, 1008; Рустам ва Исфандийār 49, 52, 106, 153, 174, 191, 264, 287, 299, 496, 505, 815, 827, 886, 948, 1006, 1035, 1231, 1362, 1473, 1521, 1523, 1539, 1550, 1600, 1613, 1654; Рустам ва Шағād 74, 94, 214, 216, 263, 266, 284, 285, 295, 307, 311; Бахман 11, 40, 41, 52, 78, 160.

زال[زر] (Зāl[-и Зар])

Лухрāсп 38; Гуштāсп I 988, 1001; Рустам ва Исфандийār 105, 112, 154, 290, 300, 324, 443, 486, 534, 633, 636, 672, 982, 1153, 1233, 1243, 1244, 1255, 1260, 1317, 1338, 1339, 1361, 1440, 1462, 1602, 1612; Рустам ва Шағād 32, 39, 51, 70, 97, 108, 217, 314, 316, 329; Бахман 6, 41, 64, 145, 155.

زرد هشت (Зардихшт, Зардикушт)

Гуштāсп I 42, 57, 82, 88, 92, 377; Рустам ва Исфандийār 721, 893, 917; Дārā 372.

زر سپ (Зарасп)

Лухрāсп 801.

زرير (Зарйр)

Лухрāсп 24, 62, 72, 75, 78, 122, 556, 560, 786, 787, 791, 797, 805, 811, 813, 816, 827, 835, 839, 842, 856, 885; Гуштāсп I 52, 59, 113, 192, 196, 204, 214, 217, 219, 258, 329, 360, 366, 444, 526, 549, 556, 596, 603, 616, 630, 645, 657, 665, 710, 711, 716, 717, 725, 727, 730, 732; Гуштāсп II 394; Рустам ва Исфандийār 46, 487.

زريرى (Зарйрй)

Гуштāсп I 732.

زند (Занд)

Гуштāсп I 377, 841.

زندواستا (Занд-у-Астā)

Гуштāсп I 108, 839, 935, 981; Гуштāсп II 86, 221; Хумāй 93, 274; Дārā 372.

زواره (Завāре)

Рустам ва Исфандийār 113, 135, 277, 301, 326, 328, 330, 365, 427, 440, 443, 932, 935, 995, 1000, 1003, 1056, 1060, 1069, 1070, 1077, 1079, 1146, 1155, 1168, 1210, 1212, 1460, 1517; Рустам ва Шағād 124, 157, 159, 212, 215, 219; Бахман 81, 84.

س

ساسان (Сāsāн)

Бахман 164, 176, 181, 182.

سام (Сām)

Лухрāсп 38; Гуштāсп I 503, 586, 983; Рустам ва Исфандийār 135, 277, 534, 553, 578, 601, 607, 618, 628, 647, 648, 650, 676, 1150, 1168, 1361; Рустам ва Шағād 4, 34, 39, 42, 45, 91, 92, 100, 241; Бахман 37, 48, 58, 64, 69, 72, 133, 155.

ساوه (Сāве)

Лухрāсп 851; Хафтх<sup>в</sup>āн 671.

ستوه (Сутух)

Гуштāсп I 1013.

آزادسرو (Сарв) см. также سرو

Рустам ва Шағād 30.

سروش (Сурӯш)

Бахман 39.

سقيلا (Сақйил)

Лухрāсп 716.

سقيلا (Сақйилā)

Лухрāсп 469.



اسکندر (Сикандар) см. также  
 Дарāб 107, 118; Дарā 26, 29, 38, 43, 58,  
 70, 71, 84, 101, 106, 111, 117, 151, 165,  
 166, 169, 173, 178, 184, 200, 215, 224, 226,  
 277, 294, 304, 316, 323, 328, 357, 362, 377,  
 384, 392, 404, 412, 434.

سلم (Салм)  
 Лухрасп 149, 339, 340, 355, 359, 413; Рус-  
 там ва Исфандийār 695,696; Бахман 17.

سند (Синд)  
 Гуштāсп I 817; Рустам ва Шағād 297.

سهراب (Сухрāб)  
 Рустам ва Исфандийār 159, 671.

احمد سهل ماھان (Сахл-и Мāхāн) см. также  
 Рустам ва Шағād 30.

سيباوخش (Сийāваұш)  
 Рустам ва Исфандийār 474.

مياوش (Сийāвуш)  
 Рустам ва Исфандийār 131, 161, 473, 744;  
 Рустам ва Шағād 189.

سبحون (Сайхўн)  
 Гуштāсп I 264, 1000.

سيستان (Сйстāн)  
 Гуштāсп I 980; Гуштāсп II 92, 117; Рус-  
 там ва Исфандийār 111, 133, 166, 637,  
 964, 1262, 1469; Рустам ва Шағād 43, 106,  
 313.

سيمرغ (Сймурғ)  
 Рустам ва Исфандийār 631, 633, 636, 1235,  
 1246, 1253, 1286, 1293, 1298, 1308, 1387,  
 1439, 1468, 1602.

## ش

شعيب (Шу‘айб)  
 Дарāб 28, 36.

شغاد (Шағād)  
 Рустам ва Шағād 49, 60, 62, 71, 87, 94,  
 102, 118, 130, 170, 171, 175, 193, 199,  
 207, 220, 305, 306.

شيداسپ (Шйдасп)  
 Гуштāсп I 348, 353, 491.

شيرخون (Шйрхўн)  
 Рустам ва Исфандийār 313.

## ص

اصطخر (Сиҗахр) см. также  
 Дарā 191, 409, 452.

## ض

ضخاک (Заҳҳāk)  
 Рустам ва Исфандийār 243, 661, 675; Бах-  
 ман 16; Дарā 208.

## ط

طرخان (Тархāн)  
 Хафтх<sup>в</sup>āн 601, 613, 615.

طوس (Тус) I  
 Гуштāсп I 480; Рустам ва Исфандийār 729,  
 738.

طوس (Тус) II  
 Рустам ва Исфандийār 651.

طوش (Туш)  
 Гуштāсп I 901.

## ع

عراق (‘Ирāқ)  
 Дарā 216.

عموريه (‘Аммурйе)  
 Дарāб 46, 48, 54, 60.

غ

Дарāб 43, 48, 50, 55, 64, 76, 104, 121;  
Дарā 25, 412.

غور (Гур)

Бахман 102.

غزنین (Газнин)

Рустам ва Исфандийār 106.

ف

فاسقون (Фасқун)

Лухрāсп 300, 344, 370.

فрат (Фурāt)

Хумāй 269; Дарā 68, 150.

فرامرз (Фарāмарз)

Рустам ва Исфандийār 113, 135, 277, 301,  
427, 1084, 1090, 1117, 1168, 1210, 1460;  
Рустам ва Шағād 174, 192, 232, 234, 281,  
287, 291, 293, 312; Бахман 7, 21, 79, 103,  
111, 117, 122.

فَرّخ زاد (Фаррухзād)

Лухрāсп 651, 658, 665, 678, 815.

فردوسی (Фирдоусӣ)

Гуштāсп I 3.

فرش آورد (Фаршāвард)

Гуштāсп I 737.

فرشیدورد (Фаршйидвард)

Гуштāсп I 847; Гуштāсп II 122, 139, 247,  
251, 292, 305, 308, 417, 480; Хафтх<sup>B</sup>ān  
419; Рустам ва Исфандийār 86.

فریدون (Фарйдун)

Гуштāсп I 34, 75, 357, 523; Рустам ва  
Исфандийār 243, 244, 537, 674, 693, 695,  
696, 717, 1296, 1430.

فور (Фур)

Дарā 290, 299.

فيلقوس (Файлақус)

ق

قالوس (Қалус)

Лухрāсп 743, 767, 810.

قباد (Қубād) см. также قباد کی

Рустам ва Исфандийār 985.

قتیب (Қутайб)

Дарāб 28.

قنوج (Қаннудж)

Рустам ва Исфандийār 1638.

ک

کاول [ستان] (Кāбул[истāн]) и کایل [ستان]  
(Кāвул[истāн])

Лухрāсп 67; Рустам ва Исфандийār 52,  
106, 428, 1035, 1523; Рустам ва Шағād 35,  
51, 53, 58, 61, 63, 71, 74, 85, 88, 90, 102,  
109, 118, 122, 123, 125, 132, 142, 177, 179,  
216, 234, 263, 284, 285, 294, 308, 309, 310;  
Бахман 22, 131.

کاموس (Кāмус)

Рустам ва Исфандийār 595, 963.

کاوس [کی] (Кāвус [кай])

Лухрāсп 800, 850; Рустам ва Исфандийār  
108, 120, 128, 431, 664, 668, 729, 737, 738,  
744, 794, 882, 889.

کاوسیان (Кāвусийāн)

Лухрāсп 92, 109, 115.

کتابون (Катāйун)

Лухрāсп 225, 226, 230, 234, 245, 271, 287,  
296, 316, 423, 427, 430, 432, 437, 577, 603,  
632, 640, 869, 879; Гуштāсп I 31; Рустам  
ва Исфандийār 3, 151.

- کرمان (Кирман)  
Дарā 225, 235, 276, 402, 452.
- کریمان (Кариман)  
Рустам ва Исфандийār 648,
- کشانی (Кушāнӣ) — страна кушанов  
Гуштāсп I 158.
- کشمیر (Кишмар)  
Гуштāсп I 65, 81, 89, 90.
- کشمیر (Кашмир)  
Рустам ва Шағад 35.
- کندر (Кундур)  
Гуштāсп II 125.
- کهرم (Кухрам)  
Гуштāсп I 271, 464, 494; Гуштāсп II 35, 47, 49, 52, 66, 79, 126, 139, 140, 351, 374, 401, 419, 444; Хафтх<sup>в</sup>āн 419, 600, 615, 618, 619, 685, 697, 702, 724, 726, 762.
- کی پیشین (Кай-Пашин) см. также پیشین  
Рустам ва Исфандийār 691.
- کیخسرو (Кай-Хусрау)  
Лухрāсп 12, 35, 39, 43, 86, 109; Рустам ва Исфандийār 124, 391, 665, 681, 745, 882; Бахман 19, 137.
- کی قباد (Кай-Қубād) см. также قباد  
Рустам ва Исфандийār 121, 244, 411, 692, 780; Рустам ва Шағад 188; Бахман 137.
- ک
- گرازه (Гурāзе)  
Лухрāсп 65.
- گرامی (Гирāмӣ)  
Гуштāсп I 356, 450, 511, 512, 513, 518.
- گردوی (Гурдӯӣ)  
Гуштāсп II 396.
- گوزم (Гуразм) I  
Гуштāсп I 857, 871, 882; Гуштāсп II 216, 300, 340.
- گوزم (Гуразм) II  
Гуштāсп I 382.
- گوشاسپ (Гаршāсп)  
Рустам ва Исфандийār 649.
- گورگسار (Гургсār) I  
Гуштāсп I 278, 458; Гуштāсп II 377, 424, 427, 430, 434, 446, 470; Хафтх<sup>в</sup>āн 26, 32, 33, 40, 45, 62, 66, 77, 99, 103, 126, 175, 232, 241, 280, 284, 312, 314, 321, 379, 384, 392, 393, 399, 403, 409, 416, 425, 429, 524.
- گورگسار (Гургсār) II  
Гуштāсп I 224, 229.
- گروی زره (Гуруӣ-и Зирих)  
Рустам ва Шағад 189.
- گسته م (Густахм)  
Лухрāсп 65.
- گشتاسپ (Гуштāсп)  
Лухрāсп 24, 27, 28, 29, 33, 42, 47, 59, 66, 74, 79, 82, 84, 91, 103, 110, 121, 122, 126, 130, 135, 136, 138, 144, 150, 160, 170, 172, 174, 185, 191, 194, 198, 210, 213, 241, 243, 247, 262, 264, 271, 274, 281, 287, 288, 316, 331, 334, 348, 355, 363, 365, 367, 372, 389, 404, 406, 410, 434, 540, 556, 571, 575, 604, 610, 621, 627, 628, 653, 683, 693, 706, 718, 721, 723, 724, 729, 736, 810, 812, 818, 828, 829, 834, 836, 842, 849, 854, 860, 862, 877, 883, 888, 894; Гуштāсп I 11, 14, 23, 40, 63, 67, 96, 100, 112, 131, 212, 218, 241, 289, 303, 312, 315, 323, 375, 444, 467, 555, 594, 607, 676, 988, 989, 1007, 1017; Гуштāсп II 41, 80, 83, 90, 94, 98, 108, 116, 118, 124, 143, 145, 148, 149, 165, 216, 227, 297, 334, 363, 398, 469, 481, 494; Хафт-

خ<sup>в</sup>ан 544, 552, 675, 756, 765, 827, 837, 843;  
 Рустам ва Исфандийār 26, 28, 93, 109,  
 125, 143, 240, 245, 306, 689, 702, 760,  
 784, 820, 849, 892, 919, 1426, 1509, 1514,  
 1541, 1545, 1548, 1590, 1616, 1644, 1649,  
 1664, 1671; Рустам ва Шағād 336; Бахман  
 136, 147; Дārāб 6; Дārā 269.

گشتاسپي (Гуштāспи)

Лухрāсп 117, 391; Гуштāсп II 198; Хафт-  
 х<sup>в</sup>ан 655; Рустам ва Исфандийār 338, 748,  
 1385; Дārā 375.

گنبدان دژ (Гумбадāн-диж)

Хафтх<sup>в</sup>ан 622; Рустам ва Исфандийār 75.

[کشودگان] گودرز [Гударз[-н Кишвадагāн]]

Лухрāсп 800; Рустам ва Исфандийār 738.

گودرزيان (Гударзийāн)

Лухрāсп 850.

گيو (Гйв)

Рустам ва Исфандийār 729, 738.

## ل

لهراسپ (Лухрāсп)

Лухрāсп 1, 15, 27, 28, 31, 57, 95, 97, 99,  
 114, 133, 135, 556, 739, 769, 785, 788, 791,  
 821, 836, 862, 885, 890, 892; Гуштāсп I  
 14, 100, 111, 132, 241, 608, 646, 676,  
 893, 1002, 1006, 1017; Гуштāсп II 52, 59,  
 69, 80, 94, 101, 220, 227, 284, 299, 309,  
 398, 476, 480; Хафтх<sup>в</sup>ан 418, 709, 756,  
 765; Рустам ва Исфандийār 6, 30, 77, 239,  
 293, 306, 689, 690, 705, 745, 747; Бахман  
 20.

لهراسپي (Лухрāспи)

Лухрāсп 117; Хафтх<sup>в</sup>ан 655; Рустам ва  
 Исфандийār 748, 1385; Дārā 375.

## م

ماچين (Мāчйн)

Хафтх<sup>в</sup>ан 449.

مازندران (Мāзандарāн)

Рустам ва Исфандийār 668, 728, 962.

ماهييار (Мāхийār)

Дārā 312, 318, 323, 396.

محمود (Маҳмуд)

Гуштāсп I 5; Гуштāсп II 27; Хафтх<sup>в</sup>ан 3;  
 Рустам ва Шағād 8; Дārāб 4.

مرو (Марв)

Рустам ва Шағād 1, 30.

مصر (Миср)

Дārā 56, 58.

مكّه (Макке)

Гуштāсп I 16.

منوچهر (Минūчхр)

Рустам ва Исфандийār 121, 1546; Бахман  
 17.

مهر (Михр)

Бахман 88.

مهراپ (Михрāб)

Рустам ва Исфандийār 660.

مهراس (Михрāс)

Лухрāсп 661.

مهربرزين (Михр-Бурзйн)

Гуштāсп I 65.

مهرونوش (Михр-Нūш)

Гуштāсп I 901; Гуштāсп II 277; Рустам  
 ва Исфандийār 1081, 1085, 1088, 1094,  
 1186, 1196; Бахман 9, 39.

ميرين (Мйрин)

Лухрāсп 292, 305, 327, 328, 336, 357, 362,  
 369, 371, 403, 421, 445, 458, 460, 461, 464,  
 468, 475, 477, 478, 482, 483, 488, 497, 509,  
 526, 641, 672, 673, 685.

ن

نامخواست (Nāmḫāst)

Гуштāсп I 127, 181, 460, 509.

ناهید (Nāhīd) I

Гуштāсп I 30.

ناهید (Nāhīd) II

Дārāб 73, 89, 98, 124, 125.

نریمان (Narīmān)

Рустам ва Исфандийār 534, 648, 1361;

Рустам ва Шағād 4, 241; Бахман 133.

نستاو (Nastāv)

Лухрāсп 162, 163, 168.

نشاپور (Nishāpur)

Бахман 178, 184.

نو بهار (Nūbahār)

Гуштāсп I 15; Хафтḫān 643; Рустам ва  
Исфандийār 547.

نوذر (Nūzar)

Лухрāсп 65.

نوشاد (Nūshād)

Дārā 23.

نوش آذر (Nūsh-Āzar) I

Гуштāсп I 902; Гуштāсп II 191, 203, 277;

Хафтḫān 612, 614; Рустам ва Исфандийār  
1062, 1071, 1075, 1080, 1094, 1186, 1196;

Бахман 9, 39, 88.

نوش آذر (Nūsh-Āzar) II

Гуштāсп II 104, 223; Рустам ва Исфандийār  
1597.

نیران (Nīrān)

Рустам ва Шағād 9.

نیرم (Nīram)

Рустам ва Исфандийār 592; Рустам ва  
Шағād 42, 91; Бахман 146.

نیمروز (Nīmrūz)

Гуштāсп I 983, 1007; Бахман 130.

نیوزار (Nīvzār)

Гуштāсп I 529.

ه

هاماوران (Hāmāvarān)

Рустам ва Исфандийār 130, 158, 668, 734,  
740, 962.

همای (Hūmāy) I

Гуштāсп I 624, 794, 1005; Гуштāсп II 103,  
230, 234; Хафтḫān 554, 558, 641; Рустам  
ва Исфандийār 1588.

همای (Hūmāy) II

Бахман 165, 168, 170, 186; Хумāй 2, 32,  
131, 137, 148, 252, 259, 265, 289, 299, 311;  
Дārāб 7, 38, 44, 128.

[هند[وستان] (Hīnd [ustān])

Лухрāсп 16, 54, 64, 87; Гуштāсп I 817,  
831, 832; Рустам ва Исфандийār 384, 660,  
1638; Рустам ва Шағād 9, 57, 297; Дārāб  
15; Дārā 21, 334.

هوش دیو (Hūsh-dīv)

Гуштāсп I 283.

هوشنگ (Hūshang)

Рустам ва Исфандийār 243, 1296, 1430.

هیرمند (Hīrmand)

Рустам ва Исфандийār 200, 347, 444, 453,  
464, 539, 1001; Бахман 36.

هیشوی (Hīshūy)

Лухрāсп 137, 144, 146, 282, 284, 285, 288,  
289, 317, 318, 320, 327, 328, 334, 350, 362,  
363, 366, 369, 374, 403, 438, 497, 505, 506,  
508, 519, 542, 563, 569, 574, 635, 637, 638.

ی

یمان (Yīman)

Гуштāсп I 832.



**T E K C T**





که راندند<sup>1</sup> همی نام من بر زبان  
 پدید آورید اندرین ارز خویش<sup>3</sup>  
 بمانند<sup>5</sup> شادان دل و سودمند  
 پر از شرم بیدار دل بنده پی<sup>7</sup>  
 بداند پرستیدن آیین<sup>8</sup> ما  
 نشاید<sup>9</sup> که بر برده باشد ستم  
 بنزدیک خسرو پرستان ما  
 چمانند<sup>11</sup> پای و لبان ناچرند  
 بدرویشی اندر دلی شادکام  
 شمار اندر آغاز دفتر کنید  
 کجا یافت از کارداری<sup>13</sup> گزند  
 همه بیخ و شاخش ز بن برکنید  
 بیایم همان<sup>17</sup> چون کنم جست و جوی<sup>18</sup>  
 که گم کرد ز آغاز فرجام را<sup>19</sup>  
 بفرجام زان کار کیفر برد<sup>21</sup>  
 جهانی<sup>22</sup> بآرام در برگرفت<sup>23</sup>  
 بسر بر نهاد آن کیی تاج فخر<sup>24</sup>  
 که او زود پیچد ز جوینده روی

مدارید بازار بی پاسمان  
 مدارید بی مرزبان<sup>2</sup> مرز خویش  
 بدان تا نباشد ز دزدان<sup>4</sup> گزند  
 ز هر شهر زیبا پرستنده پی<sup>6</sup>  
 که شاید بمشکوی زرین ما  
 چنان کو پرفتین نباشد دژم  
 فرستید سوی<sup>10</sup> شبستان ما  
 غریبان که بر شهرها بگذرند  
 دل از عیب صافی و صوفی بنام  
 ز<sup>12</sup> خواهندگان نامشان سر کنید  
 هر آنکس که هست از شما مستمند  
 دل و پشت بیدادگر<sup>14</sup> بشکنید<sup>15</sup>  
 نهادن<sup>16</sup> بد و کار کردن بدوی  
 کنم زنده بر دار بدنام را  
 کسی کو ز فرمان ما<sup>20</sup> بگذرد  
 چو نامه فرستاده شد برگرفت  
 ز کرمان پیامد بشهر صطخر  
 تو راز جهان تا توانی مجوی

440

445

450

بمانند—IV<sup>5</sup> بدزد آن—K<sup>4</sup> دیدبان—I, IV<sup>2</sup> دارد—I, IV<sup>1</sup>  
 I—<sup>10</sup> نباید—IV<sup>9</sup> پرستنده دین—I, IV<sup>8</sup> زیبا پرستنده—I, IV<sup>7</sup> بیدار دل بنده—I, IV<sup>6</sup>  
 IV—<sup>14</sup> کارداران—I, IV<sup>13</sup> چو—K<sup>12</sup> چراننده—IV چمانند—K<sup>11</sup> فرستد سوی—IV نزد  
 جستجوی—I<sup>18</sup> همی—K<sup>17</sup> نهادن—K, I, IV<sup>16</sup> بیدار دل نشکنید—K<sup>15</sup> بیدادرا  
 VI—<sup>19</sup> 66. 413—449 оп.; I, K, I, IV, VI—повторяют б. 413:

بنداد و ذهنش دل توانگر کنید \* از آزادگی بر سر افسر کنید  
 زمانه پی ما همی بشمرد—I, IV<sup>21</sup> که فرجام هم روزتان—IV که فرجامتان روزهم—I<sup>20</sup>  
 [بشکرد—IV] б. 451 ср. с б. 414. جهانرا—VI<sup>23</sup> обратный порядок мисра; K, I, IV—<sup>24</sup> б. оп. K—б. стоит после б. 453; VI—обратный порядок мисра.

- 420 چو عنبر سر خامه<sup>1</sup> چین<sup>1</sup> بشست  
 بران دادگر کو جهان آفرید  
 دو گیتی پدید آمد از کاف و نون  
 سپهری برین<sup>3</sup> سان که بینی روان
- 425 ازو بیاد بر نامداران درود  
 جز از نیک‌نامی و فرهنگ و داد  
 پی‌روزی اندر غم آمد مرا  
 425 بدارنده<sup>4</sup> آفتاب بمانند  
 مر<sup>7</sup> آن<sup>8</sup> شاه‌را دشمن از خانه بود  
 کنون یافت بادافره ای‌زدی  
 شما داد جویید و پیمان کنید  
 چو خواهید کز چرخ یابید بخت  
 430 پر از درد داراست روشن دل  
 هر آنکس که آید بدین بارگاه  
 چو خواهد که باشد بایوان خویش  
 بیابند<sup>13</sup> چیزی که خواهد ز گنج  
 درم را بنام سکندر زنیید  
 435 نشستنگه شهریاران خویش<sup>16</sup>

بدانایی وبا [یث‌او-ک] خرد ناتوان-IV, I, K<sup>4</sup> ازین-IV<sup>3</sup> نه-Л<sup>2</sup> نامه‌او-K<sup>1</sup>  
 IV-доб.:

چه خوانی همی چرخ‌را ناتوان \* توانا و دانا جز او را مغوان  
 I-доб. этот б. с обратным порядком мира. 5 K, I رفتار-<sup>6</sup> I-چو<sup>7</sup> 8 K-مرین  
 9 IV-خواست-<sup>10</sup> K, I, IV روانها-<sup>11</sup> I, IV که-<sup>12</sup> Л, VI باید-<sup>13</sup> K, I, IV  
 I, IV-доб. 15 K-نشکنید-<sup>14</sup> K, I, IV رساند

که هر کو ز پیمان ما بگذرد \* بدین چرب گفتار ما نگرود  
 چو آید مر او را عقوبت سزاست \* که پاداش ایزد مر او را سزاست  
 16 K, IV-خویش-<sup>17</sup> K, IV بدارید-<sup>18</sup> K, IV مدارید-<sup>19</sup> K, IV پیش

بکردند<sup>1</sup> بر دارشان سنگسار<sup>2</sup> 400  
 چو دیدند ایرانیان کو چه کرد  
 میادا کسی کو کشد شه‌ریار  
 بزراری<sup>3</sup> بـ بران شاه آزاد‌مرد  
 بدان سـرور<sup>5</sup> شه‌ریار زمین

## ۱۰

ز کرمان کسی آمد سوی اصفهان  
 بنزدیک پوشیده‌رویان شاه  
 بدیشان درود سکندر ببرد<sup>7</sup>  
 چنمین گفت کز مرگ شاهان داد 405  
 بدانیید کامروز دارا منم  
 فزونست ازان نیکویها که بود  
 همه مرگ‌راییم شاه و سپاه  
 بنه سوی شه‌ر صطخر آورد  
 همانست ایران که بود از نخست 410  
 نوشتند نامه به‌ر کشوری  
 ز اسکندر فیلقوس بزرگ  
 بداد و دهش دل توانگر کنید  
 که فرجام هم روزمان<sup>15</sup> بگذرد  
 سوی موبدان نامه‌یی هم‌چنین 415  
 سر نامه از پادشاه<sup>18</sup> کیان

بجایی که بودند ز<sup>6</sup> ایران مهان  
 پیامد یکی مرد بادستگاه  
 همه کار دارا برایشان<sup>8</sup> شمرد<sup>9</sup>  
 نباشد دل<sup>10</sup> دشمن و دوست شاد  
 گنر او شد نهان آشکارا منم  
 بتیمار رخ<sup>11</sup> را نشاید<sup>12</sup> شخود  
 اگر دیر مانیم اگر چند گاه<sup>13</sup>  
 بپیوندد ما نیز فخر آورد  
 بمباشید شادان دل و تن درست  
 به‌ر نامداری و هر مهتری  
 جهانگیر و با کینه‌جویان سترگ  
 بر آزادی بر سر افسر کنید<sup>14</sup>  
 زمانه پی<sup>16</sup> ما همی بشمرد<sup>17</sup>  
 پـر افروزش و پـوزش و آفرین  
 سوی کاردانان ایران

1 J, K, I, IV بکشتند 2 J, K, I, IV زار و خوار 3 VI زمردی 4 VI هر یک 5 K, I, I  
 بایشان IV بدیشان I بروبر J 6 I ز оп. 7 VI سپرد 8 J پروبر I نامور IV ورا خواندند VI  
 9 J, IV, VI سپرد 10 K, I, VI بدل 11 J, K, I, IV دل 12 K, I, IV, VI نباید 13 K, I, I  
 14 K, I- مانای همینست راه IV, VI

بـنـزـد بـزـرگـان سـالـار فـش \* دلـیـران اسـپ افـگن کـیـنه‌کش  
 IV-доб. этот б. после б. 414. 15 IV-روز ما 16 IV-دم 17 K, I-бб. 413-414 оп. 18 I-

بدو گفت یزدان پناه تو باد  
 سپردم روان را<sup>2</sup> بی یزدان پاک  
 برو زار بگریستند<sup>3</sup> انچه من  
 بتاج کیان برپراگند خاک<sup>4</sup>  
 بدانسان که بد<sup>5</sup> فرّه و<sup>6</sup> دین او  
 چو آمدش هنگام جاوید خواب  
 همه پیکرش گوهر و زر بوم  
 ازان پس کسی روی دارا ندید  
 یکی بر سرش تاج مشکین نهاد  
 بروبر ز مژگان<sup>9</sup> بیمارید<sup>10</sup> خون  
 همه دست بر دست<sup>11</sup> بگذاشتند  
 بزرگان همه دیدگان<sup>12</sup> پر ز خون<sup>13</sup>  
 همی<sup>14</sup> پوست گفستی بروبر<sup>15</sup> بگفت  
 بر آیین شاهان برآورد راه<sup>16</sup>  
 ز بیرون بزد دارهای بلند  
 دگر<sup>17</sup> همچنان<sup>18</sup> از در ماهیار  
 سر شاهکش مرد<sup>19</sup> بیدار<sup>20</sup> کرد  
 گرفته یکی سنگ هر یک<sup>21</sup> بچنگ

بف دست او بر دهان برنهاد  
 سپردم ترا جای<sup>1</sup> و رفتیم بخاک  
 بگفت این و جاننش برآمد ز تن  
 سکندر همه جامه ها کرد چاک  
 یکی دخمه کردش بر آیین او  
 بشستش ازان خون<sup>7</sup> بروشن گلاب  
 بیمار استندش بدیدیم ای روم  
 تنش زیر کافور شد ناپدید  
 بدخمه درون تخت زرین نهاد  
 نهادش بتابوت زر<sup>8</sup> اندرون  
 چو تابوتش از جای برداشتند  
 سکندر پیاده بپیش اندرون  
 چنین تا ستودان دارا بررفت  
 چو بر تخت بنهاد تابوت شاه  
 چو پردخت از دخمه<sup>9</sup> ارجمند  
 یکی دار بر نام جانوشیار  
 دو بدخواه را زنده بر دار کرد  
 ز لشکر برفتند مردان جنگ

385

390

395

برو زار و [و-و] گریان - I, IV, VI<sup>3</sup> جهانرا - K, I<sup>2</sup> جان - LI, K, I, VI<sup>1</sup> شدند  
 VI-دوب: <sup>4</sup>

فرو ریخت از چشمها آب خون \* دو تا گشت پشت و سرش شد نگون  
 بسی جامه زیر - VI<sup>8</sup> بشستند زخمش - VI<sup>7</sup> فرّه - K<sup>6</sup> چنان چون بود - VI<sup>5</sup>  
 دشت پر دشت - IV<sup>11</sup> بزرگان همه دیدگان پر ز - K, I, IV<sup>10</sup> همی دیدگانش - VI<sup>9</sup>  
 K; I- 66. 391-392 op.; بزرگان دیگر فناده نگون - IV<sup>13</sup> سری پر ز خاک و جگر - VI<sup>12</sup>  
 ثم حملوه و الاسکندر یمشی بین بین یدیه راجلا فی جمیع اکابر انروم و القرسی - B  
 یکی - K, VI<sup>17</sup> نشاندش بگاه - VI<sup>16</sup> بر تنش گفستی - I, VI<sup>15</sup> همه - I<sup>14</sup> حفاة حسراً  
 کس - IV<sup>21</sup> را نگوئسار - K<sup>20</sup> سرانرا سر از خواب - VI<sup>19</sup> همچنین - VI<sup>18</sup>

پنذیرنده باش و بدل هوش دار  
 بگو آنچه خواهی که<sup>2</sup> پیمان تراست  
 همی کرد سر تا سر اندرز یاد  
 بترسی از جهان داور<sup>3</sup> کردگار<sup>4</sup>  
 توانایی و ناتوان آفرید<sup>6</sup>  
 پپوشیدگان خردمند من  
 بدارش بآرام بر<sup>7</sup> پیبشگاه  
 جهانرا بدو شاد و پدram کرد  
 نه پیغاره از مردم<sup>9</sup> بدکنش  
 بنمزم<sup>10</sup> افسر نامداران بود  
 کجا نو کند نام اسفندیار  
 بگيرد همان<sup>13</sup> زند و استا بمشست  
 همان<sup>15</sup> فر<sup>16</sup> نوروز و<sup>17</sup> آتش کده  
 بشوید بآب خرد جان و چهر<sup>21</sup>  
 همانند<sup>22</sup> کیی<sup>23</sup> دین گشتاسپی  
 بود دین فروزنده و<sup>24</sup> روز به  
 که ای نیکدل خسرو<sup>26</sup> راست گوی<sup>27</sup>  
 فزون زین نباشم برین مرز تو  
 خردرا بدین رهنمای آورم  
 بزاری خروشیدن اندرگرفت<sup>29</sup>

باندرز<sup>1</sup> من سربسر گوش دار  
 سکندر بدو گفت فرمان تراست  
 زبان تیز دارا بدو برگشاد  
 نخستین چنین گفت کای نامدار  
 که چرخ و زمین و زمان<sup>5</sup> آفرید  
 نگه کن بفرزند و پیوند من  
 ز من پاک دل دختر من بخواه  
 کجا مادرش روشنک نام کرد  
 نیاری بفرزند<sup>8</sup> من سرزنش  
 چو پیروده<sup>9</sup> شهریاران بود  
 مگر زو بیبندی<sup>11</sup> یکی نامدار<sup>12</sup>  
 بیاراید این آتش زردهشت  
 نگه دارد این فال<sup>14</sup> جشن سده  
 همان اورمزد و<sup>18</sup> مه و<sup>19</sup> روز<sup>20</sup> مهر  
 کند تازه آیین لهراسپی  
 مهانرا بمه دارد و که بکه  
 سکندر چنین داد پاسخ بدوی<sup>25</sup>  
 پذیرفتم این پند و اندرز تو  
 همه<sup>28</sup> نیکوپیها بجای آورم  
 جهاندار دست سکندر گرفت  
 380

زمان و-IV<sup>5</sup> جهاندار پروردگار-K<sup>4</sup> یکی داور-VI<sup>3</sup> و-Л, K<sup>2</sup> تو اندرز-IV<sup>1</sup>  
 10 K, I, 9 دشمن-K<sup>9</sup> نیایی ز فرزند-K, VI<sup>8</sup> در-K, IV, VI<sup>7</sup> VI-б. оп.<sup>6</sup> زمین  
 14 Л, 13 I, IV, 12 شهریار-VI<sup>12</sup> بزاید-IV<sup>11</sup> بیایی-K, VI<sup>11</sup> سراو-VI برای-IV  
 18 K, IV, 17 VI-оп. و-VI<sup>17</sup> فال-VI<sup>16</sup> همین-Л, I, IV<sup>15</sup> نگه دار این فال-K و. IV, VI-доб.  
 K, VI-б. оп.; Б- [روی-I] چهر-Л, I<sup>24</sup> و. Л-доб.<sup>20</sup> اورمزد و ره-I<sup>19</sup> و-оп. VI<sup>19</sup>  
 تن فروزنده-VI<sup>24</sup> برو-VI پی-K, I, IV<sup>23</sup> براند-IV<sup>22</sup> وإقامة مراسم النوروز و المهرجان  
 28 Л, K, که ای نامور خسرو راستین-VI<sup>27</sup> مهتر-K<sup>26</sup> بدو داد پاسخ چنین-VI<sup>25</sup>  
 خروشیدنی درگرفت-VI<sup>29</sup> که این-I, VI

فزونم ازین<sup>2</sup> نامدار انجمن  
 وزو دار تا زنده باشی سپاس  
 بدین در نکوهیده<sup>6</sup> هر کسم<sup>7</sup>  
 نبد در زمانه کس از من<sup>8</sup> برنج<sup>9</sup>  
 گرانمایه اسپان و تخت و کلاه  
 چه پیوستگان داغ دل خستگان<sup>11</sup>  
 چنین بود تا بخت بُد خویش<sup>13</sup> من  
 گرفتار در دست مردم کشان  
 سپه شد جهان و دو دیده<sup>15</sup> سپید<sup>16</sup>  
 امیدم پیروردگارست و<sup>18</sup> بس<sup>19</sup>  
 ز گیتی بدام<sup>21</sup> هلاک اندرم<sup>20</sup>  
 اگر شهریاریم<sup>23</sup> وگر پهلوان  
 شکارست<sup>24</sup> مرگش همی بشکرد  
 بران شاه خسته بخاک اندرون  
 روان اشک خونین<sup>26</sup> رخ زرد<sup>27</sup> او<sup>28</sup>  
 از آتش مرا<sup>29</sup> بهره جز دود نیست  
 هم از روزگار درخشنده<sup>31</sup> ام<sup>31</sup>

بمن در نگر<sup>1</sup> تا نگویی که من  
 بد و نیک هر دو ز یزدان شناس  
 نمودار<sup>3</sup> گفتار<sup>4</sup> من<sup>5</sup> من بسم  
 که چندان بزرگی و شاهی و گنج  
 همان نیز چندان سلیح و سپاه  
 همان نیز فرزند و پیوستگان<sup>10</sup>  
 زمان و زمین بنده بد پیش<sup>12</sup> من  
 ز نیکی جدا مانده ام زین نشان  
 ز فرزند و خویشان شده نامید<sup>14</sup>  
 ز خویشان کسی<sup>17</sup> نیست فریادرس  
 برین گونه خسته بخاک اندرم<sup>20</sup>  
 چنین<sup>22</sup> است آیین چرخ روان  
 بزرگی بفرجام هم بگذرد  
 سکندر ز دیده بپارید خون  
 چو دارا بدید آن ز دل درد<sup>25</sup> او  
 بدو گفت مگری کزین سود نیست  
 چنین بود بخشش ز بخشنده<sup>30</sup> ام<sup>30</sup>

345

350

355

360

1 J, K, IV— بمردی نگر 2 J, K— از 3 J— وگر هستی از— IV وگر نیستی— I وگر بیشی از— 4 I— گفتا که 5 J, IV— تو 6 K, I— عبرت 7 VI— ب. оп. 8 J— ما 9 VI— رنج 10 VI— پرستندگان 11 I— زمین و زمان گشته بد— VI 12 چه آزادگان و چه از بندگان— VI بستگان— IV رستگان جهان دیدگانم— K, I, IV 15 که بودم امید— VI 14 بود بخت بداندیشی— VI 13 خویش 16 VI— ب. стоит после б. 349; VI— доб.: سراسر جهانرا همی بنگرم \* نشد روز غمها کسی غمخورم 17 VI— K, I, 22 ز دشمن بچنگ— VI 21 اندرون— J 20 I— оп. 19 و— I 18 کسم— VI 17 IV— 25 I— доб. و 24 شهریارست— IV شهریارست و— K 23 برین— IV, VI 28 VI— ب. оп. 28 سرپای— IV 27 که [و— K] ریزان سرشک از [و— K] 26 دل و رای 29 I, IV— ترا 30 K, I— بخشنده گر 31 K, I— درخشنده تر

- 325 برفتند هر دو به پیش اندرون  
چو نزدیک شد روی دارا بدید  
بفرمود تا راه نگذاشتند<sup>4</sup>  
سکندر ز باره درآمد<sup>6</sup> چو باد  
نگه کرد تا خسته گوینده هست  
330 ز سر برگرفت افسر خسرویش<sup>9</sup>  
ز دیده بیارید چندی<sup>10</sup> سرشک  
بدو گفت کین بر تو آسان بشود  
تو برخیز و<sup>13</sup> بر مهد زین نشین  
ز هندی و ز رومت پزشکی آورم  
335 سپارم ترا پادشاهی و تخت  
جفاپیشگان ترا هم کنون  
چنان چون ز پیران شنیدیم دوش  
ز یک شاخ و یک بیخ و<sup>19</sup> پیراهنیم  
چو بشنید دارا باواز گفت  
340 بر آنم که از پاک دادار خویش  
یکی آنک گفستی که ایران تراست  
بمن مرگ نزدیک تر ز آنک تخت  
برین<sup>27</sup> است فرجام چرخ بلند

بباره—K, I, IV, VI—<sup>4</sup> دو دیده رخش—K—<sup>3</sup> رومی بخشم اندرون—I—<sup>2</sup> درد—VI—<sup>1</sup>  
چهره اش—IV—<sup>8</sup> چشم—VI—<sup>7</sup> اسپ اندرآمد—K, I, IV, VI—<sup>6</sup> VI—б. оп.<sup>5</sup> بگذاشتند  
بدسگالان—K—<sup>12</sup> دل—K—<sup>11</sup> چندان—K—<sup>10</sup> وی—IV, VI—<sup>9</sup> و مسح وجهه بیده—B  
سر—IV, VI—لب—K, I—<sup>17</sup> درد—K—<sup>16</sup> دارها—K, I—<sup>15</sup> چو تو به—VI—<sup>14</sup> K, I—<sup>13</sup> و оп.  
ز کژی—VI—<sup>21</sup> همی—K, I—<sup>20</sup> بیخ و یک شاخ و—IV, VI—<sup>19</sup> و—Л—<sup>18</sup> K, VI—<sup>18</sup> خروش—VI—<sup>18</sup>  
22 VI—доб.: همی بیخ خود

کنون دل ز کژی بیخسو بریم \* ره آشتی را به پیشش آوریم  
26 K, I, تخت و تاج—K, VI—<sup>25</sup> نیابی سزاوار—VI—<sup>24</sup> که با تو خرد باد همواره—VI—<sup>23</sup>  
رنجش—Л—<sup>29</sup> بود—VI—همه—IV—<sup>28</sup> جزین—VI—<sup>27</sup> تو بردار تخت ار—IV—

چو روبه شد آن دشت<sup>1</sup> شیر<sup>2</sup> ژبان  
 ز اوج<sup>3</sup> بززرگی بخواری شدند  
 گریزان همی رفت با های<sup>4</sup> هوی  
 از ایران<sup>5</sup> هر انکس که بد نامدار  
 که با او بدندی بدشت نمرد  
 دگر مرد را نام جانوشیار<sup>6</sup>  
 بلند اختر و<sup>7</sup> نام دارا گذشت  
 ازو دور شد افسر<sup>8</sup> و<sup>9</sup> تاج و<sup>10</sup> تخت  
 وگر<sup>11</sup> تیغ هندی یکی<sup>12</sup> بر سرش  
 بدین پادشاهی شویم افسری  
 که دستور بودند و گنجور اوی  
 چو شب تیره شد<sup>13</sup> از هوا باد خاست  
 بزد بر بر و<sup>15</sup> سینۀ شهریار  
 ازو باز گشتند یکسر سپاه

نیلویختند ایچ با رومیان  
 گرانمایگان زینهاری شدند  
 چو دارا چنان دید برگاشت روی  
 310 بررفتند با شاه سیصد سوار  
 دو دستور بودش گرامی دو مرد  
 یکی موبدی نام او ماهیار  
 چو دیدند کان کار بی سود گشت  
 یکی با دگر گفت کین شوربخت  
 315 بماید زدن دشمنه بی بر برش  
 سکندر سپارد بما کشور  
 همی رفت با او دو دستور اوی  
 مهین بر چپ و ماهیارش بر راست  
 یکی دشمنه بگرفت جانوشیار<sup>14</sup>  
 320 نگون شد سر نامبردار شاه

۹

که ای شاه پیروز و دانش پذیر  
 سرآمد برو تاج و تخت مهان  
 سکندر چنین گفت با ماهیار<sup>18</sup>  
 بماید نمودن بمن<sup>19</sup> راه راست

بنزدیک اسکندر آمد وزیر  
 بکشتمیم<sup>16</sup> دشمنت<sup>17</sup> را ناگهان  
 چو بشنید گفتار جانوشیار  
 که دشمن که افگندی اکنون کجاست

K-<sup>5</sup> های و-IV, VI هوی-K, I-<sup>4</sup> ارج-IV, I, L-<sup>3</sup> شدند آن هر بر-K-<sup>2</sup> نره-IV, I-<sup>1</sup>  
 и далее B-جانوشیار-IV, VI جانوشیار-K, I-<sup>6</sup> جاجو سیار-L-<sup>6</sup> ز لشکر  
 повсюду. L-<sup>7</sup> و оп. I, IV, VI-<sup>8</sup> ازین پس نمیند سر-IV, VI, I-<sup>9</sup> و оп. K-<sup>10</sup>  
 جانوشیار-L-<sup>14</sup> گشت-I, IV-<sup>13</sup> همان-IV-<sup>12</sup> یکی-IV-<sup>11</sup> پس نمیند نه تاج و نه  
 بما-K, VI-<sup>19</sup> نامدار-K-<sup>18</sup> دخترت-I-<sup>17</sup> که کشتیم-K-<sup>16</sup> و оп. L, K-<sup>15</sup>



چو شد مر مرا زین نشان<sup>1</sup> کار تنگ<sup>2</sup>  
 بججز<sup>3</sup> ایزدم نیست فریادرس  
 یکی نامه بنوشست نزدیک فور  
 نخست آفرین بر جهاندار<sup>4</sup> کرد  
 خردمند و دانا و روشن روان  
 که مارا چه آمد ز اختر<sup>5</sup> بسر  
 نه بر ماند مارا نه آباد بوم  
 نه دیهیم شاهمی نه گنج و سپاه  
 که از خویشتن باز دارم گزند  
 کزان پس زمینمی تو از گنج<sup>6</sup> رنج  
 بنزد بزرگان گرامی شوی  
 پیامد بر فور فوران نژاد  
 که دارای دارا<sup>7</sup> چه افگند بن  
 غو کوس برخاست<sup>8</sup> و هندی درای  
 که خورشید بر چرخ گم کرد راه<sup>9</sup>  
 بی آرام شد مردم جنگجوی  
 هوا نیلگون شد زمین ناپدید  
 سپاهمی نه بر آرزو رزمخواه<sup>10</sup>  
 سر بخت ایرانیان گشته زیر

همی بودمی یار هر کس بچنگ  
 زمینم همی در جهان یار کس  
 چو یاور نبودش ز نزدیک و دور  
 پر از لایه و زیردستی<sup>4</sup> و درد  
 دگر گفت کای مهتر هندوان  
 همانا که نزد تو آمد خیر  
 سکندر بیاورد لشکر ز روم  
 نه پیوند و فرزندی و تخت<sup>7</sup> و کلاه  
 295  
 ار ایدونک باشی مرا یارمند  
 فرستمت چندان گهرها ز گنج  
 همان در<sup>9</sup> جهان نیز نامی شوی  
 هیونی برافگند بر سان باد  
 چو اسکندر آگاه شد زین سخن  
 بفرمود تا برکشیدند نای  
 پیامد ز<sup>11</sup> اصطخر چندان سپاه  
 برآمد خروش سپاه از دو روی  
 سکندر بآیین صفی برکشید  
 چو دارا بیاورد لشکر بر راه  
 300  
 شکسته<sup>14</sup> دل و گشته از رزم سیر

جز از- I, K<sup>3</sup> 286-288 op. I-66. 287-288 op. K-66. <sup>2</sup> زین نشان مر مرا- IV<sup>1</sup>

ز اختر چه آمد- VI, K<sup>6</sup> آفرین جهاندار- IV, K آفرین جهان یاد- L<sup>5</sup> پر ز سستی- I<sup>4</sup>

کس- K<sup>9</sup> کزین پس بگیتی زمینی تو- VI<sup>8</sup> فرزندی و پیوند و تاج- K<sup>7</sup>

بیاورد از- I, IV, VI, K<sup>11</sup> بر آمد غو کوس- VI<sup>12</sup> I-دوب.:

وزان روی دارا بیامد بر راه \* جهان تازه شد یکسر از فر شاه  
 IV-دوب.:

وزان روی دارا بیامد دگر بر \* جهان شد پر از لشکر و شور و شر

گسسته- VI<sup>14</sup> کینه خواه- VI<sup>13</sup>

- 270 همسان نیز ورزیده رنج خویش  
 همسان مر<sup>2</sup> ترا یار باشم بچنگ  
 کسی را که داری ز پیوند من  
 بر من فرستی نباشد شگفت  
 ز پوشیده رویان بجز<sup>4</sup> سرزندی  
 275 چو نامه بخواند<sup>6</sup> خداوند هوش  
 هیونی ز کرمان پیامد دوان<sup>8</sup>  
 سکندر چو آن نامه برخواند گفت  
 کسی کو گراید بپیوند<sup>9</sup> اوی  
 نپیند مگر تخته<sup>11</sup> گور<sup>12</sup> تخت  
 280 همه باصفهانند<sup>13</sup> بی درد و<sup>14</sup> رنج  
 تو گر سوی ایران خرامی رواست  
 ز فرمان تو یک زمان نگذریم  
 بکردار کشتی پیامد هیون

۸

- 285 چو آن پاسخ نامه دارا بخواند  
 سرانجام گفت این ز کشتن بهتر<sup>19</sup>  
 ستودان<sup>20</sup> مرا بهتر آید ز ننگ  
 که گر آب دریا بخواهد رسید

چو- VI-<sup>6</sup> نیابند- K<sup>5</sup> بود- VI جز از- K<sup>4</sup> بسازم- K<sup>3</sup> من- IV<sup>2</sup> بکاخ- IV<sup>1</sup>  
 IV-دوب. один б., بیمارا و در راه رفتن بکوش- VI این را جوابی چو نوش- IV<sup>7</sup> پاسخ بگوید  
 و LI-دوب. <sup>11</sup> ز- VI<sup>10</sup> سوی بند- VI<sup>9</sup> دمان- K, IV, VI<sup>8</sup> K<sup>15</sup> خود مبادا که بینند  
 K<sup>14</sup> بفرما که باشند- VI<sup>13</sup> مگر خویش را کور بخت- IV<sup>12</sup> تخته و گور- K  
 I-66. 270-284<sup>18</sup> IV-<sup>17</sup> 282-283<sup>16</sup> VI-66. 282-283<sup>16</sup> زمان- K<sup>15</sup> خود مبادا که بینند  
 ستود آن- IV ستودن- LI<sup>20</sup> پدر- VI<sup>19</sup> оп.

که گردش ز<sup>1</sup> اندیشه بیرون بود  
 پر اندیشه کن جان تاریک او  
 چنین داند آنکس که دارد خرد<sup>2</sup>  
 چنان کز دل شهریاران سزید

ببینیم فرجام تا چون بود  
 یکی نامه بنویس نزدیک او  
 هم این چرخ گردان برو بگذرد  
 از ایشان چو بشنید فرمان گزید

## ۷

بیاورد نزدیک گاهش نشاند<sup>4</sup>  
 دو دیده پر از خون و رخ<sup>5</sup> لاژورد  
 سوی قیصر اسکندر شهرگیر  
 که زو دید نیک و بد روزگار  
 خردمند برنگذرد بی گمان  
 گهی در فراز و گهی در نشیب<sup>7</sup>  
 مگر بخشش و گردش<sup>8</sup> هور و ماه  
 چه داریم ازین گنبد لاژورد  
 دل از جنگ ایران<sup>10</sup> پیشیمان کنی  
 همان یاره و تاج گوهرنگار<sup>11</sup>

دبیر جهان دیده را پیش خواند<sup>3</sup>  
 یکی نامه بنوشت با داغ و درد  
 ز دارای داراب بن اردشیر  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 دگر گفت کز گردش آسمان  
 کز و شادمانیم و زو ناشکیم<sup>6</sup>  
 نه مردی بد این رزم ما با سپاه  
 کنون بودنی بود و ما دل بدرد  
 کنون گر<sup>9</sup> بسازی و پیشیمان کنی  
 همه گنج گشته اسب و اسفندیار

260

265

1 VI—از تقدیر 2 K, I, IV, VI—порядок бб.: 258, 255, 256, 257, 254; VI—между бб. 258 и 255 доб.:

بزرگانیش گفتند آری رواست \* بهر کام بر پادشا پادشاست  
 B—перевод соответствует порядку бб. в K, I, IV, VI. 3 K, I, IV, VI—خواند شاه 4 K, I, IV, VI—سیاه و مشک، قرطاس و 5 K, VI—لب 6 K, I, IV, VI—با ذهیب 7 I—دوب.:

ازویم پنهان و بدویم سپاسی \* جهانگیر باید که یزدان شناسی  
 IV—دوب. вариант этого б. 8 K, I—بخشش و گردش 9 VI—چو با ما 10 VI—جستن  
 11 K, I, IV—دوب. I, IV—دوب. با گوشوار:

همان طوق کیخسرو و تاج زر \* همان تازی اسپان و زرین کمر  
 همان تخت زرین و زرین سپر \* همان خود و خفتان و جنگی تبر  
 IV—во втором б.—обратный порядок мисра; затем I—дوب.:

چو نامه بهر اندرآمد نخست \* پیشیمان شد از گفته‌های درست  
 IV—дوب. этот б. после б. 275.

- 240 چنین گفت دارا که هم بی گمان  
شکن زین نشان در جهان<sup>1</sup> کس ندید  
زن و کودکی<sup>3</sup> شهریاران<sup>4</sup> اسپر  
چه بینید و<sup>7</sup> این را چه درمان کنید<sup>8</sup>  
نه کشور نه لشکر<sup>9</sup> نه تخت و کلاه<sup>10</sup>  
ار ایدونک بخششایش کردگار  
245 کسی کز گرانمایگان زیستند  
باواز گفتند کای شهریار  
سپه را ز کوشش سخن درگذشت  
پدر<sup>17</sup> بی پسر<sup>18</sup> شد پسر<sup>18</sup> بی پدر<sup>17</sup>  
کرا مادر و خواهر و دختر است  
250 همان<sup>19</sup> پاک پوشیده رویان تو  
چو<sup>21</sup> گنج نیامکان برتر منشی  
کنون مانده اندر کف رومیان<sup>22</sup>  
ترا<sup>24</sup> چاره با او مداراست<sup>25</sup> بی  
کسی گوید آتش<sup>27</sup> زبانش نسوخت<sup>28</sup>  
255 تو او را بتن زیردستی<sup>29</sup> نمای
- ز ما بود بر ما بد آسمان  
نه از کاردانان<sup>2</sup> پیشین شنید  
وگر کشته خسته بژوپین و<sup>5</sup> تیر<sup>6</sup>  
که بدخواه را زین پشیمان کنید<sup>8</sup>  
نه شاهی<sup>11</sup> نه فرزندی و گنج و سپاه<sup>12</sup>  
نمایشد تبه شد بمان<sup>13</sup> روزگار  
بپیش شهنشاه<sup>14</sup> بگریستند  
همه خسته ایم از بد روزگار<sup>15</sup>  
ز تارک دم<sup>16</sup> آب برتر گذشت  
چنین آمد از چرخ گردان بسر  
همه پاک بر دست اسکندر است  
که بودند لرزنده بر جان تو<sup>20</sup>  
که آمد بدست تو بی سرزنش  
نژاد بزرگان و گنج کیان<sup>23</sup>  
که تاج بزرگی<sup>26</sup> نماید بکس  
بچاره بد از تن بپاید سپوخت  
یکی در سخن نیز چربی فزای

شهرمان شد—VI-4 ازان کو دل—I-3 نامداران—VI-2 در جهان زین نشان—VI-1 K,  
 6 I—доб.: جگر خسته از اختر و تن ب—VI, IV, I-5 K,  
 همه خواسته پاک غارت شده \* ز گنج همه سباز و آلت شده  
 I, IV-11 نه فرزند و گنج و سپاه—K-10 شهر و—I, IV-9 کنیم—I, IV-8  
 همه پیش—VI, I-14 مرا—VI, K-13 نه شهر و نه تخت و کلاه—K-12 شاه و  
 I, IV-19 پدر—VI, K-18 پسر—VI, K-17 مرا—VI-16 VI-66, 245-246 оп. 15 او زار  
 I, IV-23 دشمنان—I-22 چه—VI, I, IV, K-21 VI-66, 245-246 оп. 20 همه  
 کنون نیست ما را ابا وی درنگ \* بکوشیم با وی هم از رای جنگ  
 VI, I-28 گفت کاتش—VI-27 بزرگان—K-26 و—VI-25 доб. دگر—IV-24 کنون—VI, I, K-24  
 بدین نیز دستی—VI-29 فإن من يذكر النار لا يحترق لسانه—B بسوخت

- 220 که گفستی ستاره<sup>1</sup> نتابد همی سپاه<sup>2</sup> دو کشور<sup>3</sup> کشیدند صف برآمد چنان از دو<sup>4</sup> لشکر خروش چو دریا شد از خون گردان زمین پدر<sup>6</sup> نمد بر پسر<sup>7</sup> جای مهر سپهر<sup>8</sup> ده<sup>10</sup> بدارا در آمد<sup>11</sup> شکست جهاندار لشکر بکرمان کشید سکندر بیامد زی<sup>13</sup> اصطغر پارس خروشی بلند آمد از بارگاه هرانکس که زنهار خواهد همی<sup>15</sup> همه یکسره در<sup>17</sup> پناه منید همه خستگانرا بمغشیم چیز ز چیز کسان دست کوته کنیم<sup>19</sup> که پیروزگر دادمان فرهی کسی کو ز فرمان ما بگذرد ز چیزی که دید اندران رزمگاه چو دارا ز ایران بکرمان رسید<sup>24</sup> خروشی بد اندر میان سپاه بزرگان فرزانه را<sup>27</sup> گرد کرد همه مهتران زار و گریان شدند
- 225 همی از بد دشمنان<sup>12</sup> جان کشید که دیهیم شاهان بد و<sup>14</sup> فخر پارس که ای مهتران نماینده راه ز کرده<sup>16</sup> پیزدان پناه همی<sup>15</sup> بدانید اگر نیک خواه منید همان خون دشمن نریزیم نیز<sup>18</sup> خرد را سوی روشنی ره کنیم<sup>19</sup> بزرگی و دیهیم<sup>20</sup> شاهنشاهی<sup>21</sup> همی گردن ازدها بشکرد<sup>22</sup> بمغشید یکسر همه بر سپاه<sup>23</sup> دو بهر از بزرگان<sup>25</sup> لشکر<sup>26</sup> گدید<sup>24</sup> یکی را ندیدند بر سر کلاه کسی را که با او بد<sup>28</sup> اندر نبرد ز بخت بد خویش بریان شدند
- 230
- 235

1 K, IV, VI— زمین پر 2 I— چو شاه 3 VI— لشکر 4 VI— ازان سان ز 5 IV— б. оп. I— بمغشید گفستی بر ایشان بمهر 6 K— پدر 7 K— پسر 8 K— پسر 9 VI— شب آمد 10 J, K, I, IV— شب آمد 11 K, IV— بر آمد 12 VI— همی 13 K, I, IV, VI— پ 14 VI— بدی 15 J— من 16 K— گردان 17 K, VI— اندر 18 VI— б. оп. 19 K, I, IV— کنید 20 IV— доб. و 21 I— б. оп. 22 K— بشپرد 23 VI— بشرد 24 VI— کشید 25 VI— دلیران 26 I, IV— ایران 27 VI— فرزندگان 28 I— بود

\* بفرجام گورد پشیمان ازان

205 کنون ما شکاریم و ایشان پلنگ  
 اگر پشت یکسر بپشت<sup>2</sup> آورید  
 کسی کاندین جنگ<sup>3</sup> سستی کند<sup>4</sup>  
 مدارید ازین پس بگیتی امید  
 همی گفت گریان و دل پر ز درد  
 210 بزرگان داننده برخاستند  
 خروشی برآمد ز ایران<sup>9</sup> بزار  
 همه روی یکسر<sup>10</sup> بچنگ<sup>11</sup> آوریم  
 بپندیم دامن یک اندر دگر  
 سلیح و درم داد لشکرش را  
 بهر کارزاری گریزان ز جنگ<sup>1</sup>  
 بر و بوم ایشان بمشت آورید  
 بکوشد که تا<sup>5</sup> جان پرستی کند<sup>4</sup>  
 که شد روم ضحاک<sup>6</sup> و ما جمشید<sup>7</sup>  
 دو رخساره زرد و دو لب<sup>8</sup> لآزورد  
 همه پاسخش را بیماراستند  
 که گیتی نخواستیم بی شهریار  
 جهان بر بداندیش<sup>12</sup> تنگ آوریم  
 اگر خاک یابیم اگر بوم و بر<sup>13</sup>  
 همان نامداران کشورش را

۶

215 سکندر چو از کارش<sup>14</sup> آگاه شد  
 سپه برگرفت از عراق<sup>15</sup> و براند  
 سپه را میان و کرانه نبود  
 پذیره شدنرا بیماراست<sup>17</sup> شاه  
 که دارا بتخت افسر ماه شد  
 برومی همی نام یزدان بخواند  
 همان بتخت<sup>16</sup> دارا جوانه نبود  
 بیلورد ز اصطخر چندان سپاه

إن ملوک الروم كانوا من قبل صيدا في أيدينا و أضحوا الآن: 204-205. 66-B<sup>1</sup>  
 يصيدونها و إنهم كانوا أذل من الثعالب فصاروا كالنمور و كانوا أعجز من البغاث فعادوا  
 كالصقور و قد رضوا من قبل أن يتركوا في أطمار الخمول ضارعين فصاروا الآن جبابرة في  
 ور ايدونكه در كار- VI<sup>3</sup> چو بيا من بدین جنگ پشت- VI<sup>2</sup> ملاپس القهر رافلین  
 IV,<sup>8</sup> B-перевод бб. 207-208 отсутствует.<sup>7</sup> ضحاک شدروم- VI<sup>6</sup> و بيا- VI<sup>5</sup> کنید- VI<sup>4</sup>  
 روم یکسر بچنگ- I, IV<sup>11</sup> کشور- VI<sup>10</sup> ز ایوان- VI<sup>9</sup> برآمد- K<sup>9</sup> لبنان- VI<sup>9</sup>  
 VI-<sup>13</sup> بر سکندر ب- VI<sup>12</sup>

چو بشنید دارا سخنی از گروه \* که گردید در جنگ دل هم گروه  
 فبلغ الخبر الاسکندر و هو بالعراق بانتعاش- B<sup>8</sup> ز ایران سپه برگرفت- II<sup>15</sup> کار- K<sup>14</sup>  
 چو بشنید لشکر- K<sup>17</sup> روز- IV<sup>16</sup> دارا و ارتشاه و إمداده و استعداده فأقبل الی فارس  
 برون برد

که آنجا بدی گنجهارا کلید  
 پر از درد و گرم و گداز آمدند  
 پدر<sup>6</sup> همچنین چون<sup>7</sup> پسر<sup>8</sup> را ندید<sup>5</sup>  
 بچشم اندرون آب چون زاله بود<sup>9</sup>  
 که آزادگانرا بران<sup>11</sup> بود فخر  
 بهر نامداری و هر<sup>12</sup> پهلوی  
 نهادند ز زین<sup>13</sup> یکی زیرگاه  
 برفتند گردان خسروپرست  
 خردمند و<sup>15</sup> شیران و<sup>16</sup> جنگاوران<sup>17</sup>  
 همی گفت با درد و چندی گریست  
 به از زنده دشمن بدو<sup>21</sup> شلاکام  
 بهر سال باژی همی بستدند  
 کنون<sup>24</sup> بخت آزادگان گشت<sup>25</sup> شوم  
 جهاندار شد تخت<sup>26</sup> و افسر گرفت  
 همه پارس گردد چو دریای خون  
 نماید برین<sup>28</sup> بوم<sup>29</sup> برنا و پیر  
 بگردانم این رنج و درد و گزند  
 همه گشته از شهر ایران ستوه

جهاندار دارا بچهرم رسیند  
 همه مهتران پیشباز<sup>1</sup> آمدند  
 خروشان پسر<sup>2</sup> چون<sup>3</sup> پدر<sup>4</sup> را ندید<sup>5</sup>  
 همه شهر ایران پر از زاله بود  
 ز جهرم پیامد بشهر<sup>10</sup> صطخر  
 فرستاده پی رفت بر هر سوی  
 سپاه انجمن شد بایوان شاه  
 چو دارا بران کرسی<sup>14</sup> نشست  
 بایرانیان گفت کای مهتران  
 بمینید تا رای پیکار<sup>18</sup> چیست  
 چنین<sup>19</sup> گفت کامروز<sup>20</sup> مردن بنام  
 نیاکان و<sup>22</sup> شاهان ما تا<sup>23</sup> بدند  
 بهر کار ما را زبون بود روم  
 همه پادشاهی سکندر گرفت  
 چنین هم نماید پیاید کنون  
 زن و کودکی و مرد گردند<sup>27</sup> اسیر  
 مرا گر شوید اندرین یارمند  
 شکار بزرگان بدند این گروه

190

195

200

<sup>1</sup> T-پیشواز  
<sup>2</sup> K, I, IV-پدر  
<sup>3</sup> VI-کجا شد  
<sup>4</sup> K, I, IV, VI-پسر  
<sup>5</sup> J, B-پدر  
<sup>6</sup> K, I, IV, VI-پسر  
<sup>7</sup> K, I, IV, VI-کو  
<sup>8</sup> K, I, IV, VI-پدر  
<sup>9</sup> B-پدر  
<sup>10</sup> VI-بسوی  
<sup>11</sup> K, I, IV, VI-بسوی  
<sup>12</sup> I-بهر  
<sup>13</sup> I, IV-کرسی  
<sup>14</sup> I-ز ز کرسی  
<sup>15</sup> K, I, IV, VI-و  
<sup>16</sup> J-و  
<sup>17</sup> K, I, IV-چاره  
<sup>18</sup> K, I, IV, VI-این کار  
<sup>19</sup> K, I, IV-چاره  
<sup>20</sup> K, I, IV, VI-مردن  
<sup>21</sup> K, I, VI-زنده و رومیان  
<sup>22</sup> K-و  
<sup>23</sup> VI-و  
<sup>24</sup> I-که (метр нарушен)  
<sup>25</sup> K-گشت و  
<sup>26</sup> VI-آزاد گم  
<sup>27</sup> K, I, IV, VI-گرد  
<sup>28</sup> VI-درین  
<sup>29</sup> K-مرز

- سپه را چو روی اندرآمد بروی  
 سه روز اندران رزمشان شد درنگ 175  
 فراوان ز ایرانیان کشته شد  
 پیر از درد برگشت ز آوردگاه  
 سکندر پیامد پس او چو گرد  
 خروشی برآمد ز پیش سپاه  
 شمارا ز من بیم و<sup>10</sup> آزار<sup>11</sup> نیست 180  
 بمشید ایمن<sup>13</sup> بایوان خویش  
 بجان و تن از رومیان رسته اید  
 چو ایرانیان ایمنی<sup>16</sup> یافتند  
 سکندر پیامد بدشت نبرد  
 بمخشید بر لشکرش<sup>19</sup> خواسته 185  
 بیود اندران بوم و بر چار ماه
- زمان و زمین<sup>1</sup> گشت پرخاشجوی  
 چنان گشت کز<sup>2</sup> کشته شد جای تنگ<sup>3</sup>  
 جهانگگیر<sup>4</sup> روز برگشته شد  
 چو یاری ندادش خداوند<sup>5</sup> ماه<sup>6</sup>  
 بسی از جهان آفرین<sup>7</sup> یاد کرد<sup>8</sup>  
 که ای زبردستان<sup>9</sup> گم کرده راه  
 سپاه مرا با<sup>12</sup> شما کار نیست  
 بیزدان سپرده تن و جان خویش  
 اگرچه بخون دستها<sup>14</sup> شسته اید<sup>15</sup>  
 همه رخ سوی رومیان تافتند  
 همه خواسته<sup>17</sup> سربسر گرد کرد<sup>18</sup>  
 بنیرو سپاهی<sup>20</sup> شد آراسته  
 چو آسوده شد شهریار<sup>21</sup> و سپاه

3 IV, VI—доб.: شد که از I, IV—بد که از K, VI—<sup>2</sup> زمین و زمان K, IV, VI—<sup>1</sup>

سکندر دگر باره پیروز گشت [شد—VI] \* بلند اختر و گیتی افروز گشت [شد—VI]  
 سپاهش گریزان و دارا بجنگ \* همی خاک [نام—VI] بگزید بر جای تنگ  
 I, IV—доб.:<sup>6</sup> همی هور و K, I, VI—<sup>5</sup> جهانجوی را—K, I, IV, VI—<sup>4</sup>

کسی را که او گم کند بخت خویش \* سزد گر بگریزد همه رخت خویش  
 I, IV—доб.:<sup>8</sup> آفرین جهان—Л<sup>7</sup>

بسی تاخت او از پس اندر دمان \* نبودش ازان تاختن خود زیان  
 نیافتش مر اوزا ازو باز گشت \* همه لشکر از وی پیر آواز گشت  
 I—<sup>14</sup> با من—VI<sup>13</sup> مرا با سپاه—VI<sup>12</sup> تیمار—K<sup>11</sup> و оп. و—IV, VI<sup>10</sup> نامداران—K<sup>9</sup>  
 کشته خون—VI<sup>17</sup> ایشان از ایمنی—VI شهر عراق ایمنی—K, I—<sup>16</sup> VI—б. оп.<sup>15</sup> دست را  
 VI—доб.:<sup>18</sup>

ز تخت و ز خرگاه و پرده سرای \* ز فرش و ز آلات و وز چارپای  
 ز دیما و دینار و گنج و گهر \* ز تیغ و کلاه و ز زین کمر  
 پهلوان—VI<sup>21</sup> شد او شاد و لشکر—VI<sup>20</sup> بلشکر ببخشید آن—VI<sup>19</sup>



ز پس ناله بوق و هندی درای<sup>1</sup> 160  
 ز آواز اسپان و بانگ سران  
 تو گفتمی زمین کوه جنگی<sup>5</sup> شدست  
 بیک هفته گردان پرخاشجوی  
 به شتم برآمد یکی تیره گرد  
 بپوشید دیدار ایران سپاه  
 سپاه سکندر پس اندر دمان 165  
 سکندر بشد تا لب رودبار  
 سپاه از لب رود<sup>10</sup> برگاشتند  
 بپیروزی آمد بران رزمگاه

## ۵

چو دارا ز پیشی سکندر برفت 170  
 از ایران سران و<sup>16</sup> مهانرا<sup>17</sup> بخواند  
 سر ماه را لشکر آباد کرد  
 دگر باره از آب زان سو<sup>18</sup> گذشت<sup>19</sup>  
 سکندر چو بشنید لشکر براند  
 بهر سو سواران<sup>13</sup> فرستاد<sup>14</sup> تفت<sup>15</sup>  
 درم داد و روزی دهانرا بخواند  
 سر نامداران پسر از باد کرد  
 بیاراست لشکر بران پهن<sup>20</sup> دشت  
 پذیره شد و سازش<sup>21</sup> آنجا<sup>22</sup> بهاند

1 VI-6. 2 I-66. 158-159 оп. 3 خاک را-VI زمین راهمی-K 4 بوق با کوه نای-IV 5  
 оп. 6 VI-6. оп. 7 K, I, IV-جز گریزان بشد تا همان رزمگاه-Л 8 K, I, VI-پیر ز غم 9 Б-66. 164-165: و اعمی  
 K, I, IV, VI-دوب: خاک آوردگاه

جهماندار دارا بپیچید روی \* همان نامور لشکر جنگجوی [نامجوی-IV]  
 برود فرات اندرآمد سپاه \* گریزان بشد تا همان رزمگاه  
 VI-2-e мисра второго б.-белое пятно. 8 K, I, VI-پیر ز غم 9 Б-66. 164-165: و اعمی  
 K-11 آب 10 K, I, IV-آبصارهم فغلیت الروم بعد ان کانت مغلیة و انهم الایرانیهون  
 ایران و-رفت VI-15 و. 14 Л, VI-دوب. 13 سواری-VI 12 K, I, IV, VI-با روز  
 K-20 کشید-K 19 سر-VI 17 VI-جهانرا 18 оп. و-VI ایران و پسران (9)-I توران  
 اندر-K 22 لشکر-IV 21 (нет рифмы). بهامون کشید

چو در جنگ<sup>1</sup> تن را برنج آورد  
جهان آفریننده یار منست  
بزرگان برو خواندند آفرین  
فدای<sup>6</sup> تو بادا تن و جان ما  
ز شاهان که یارد بدن<sup>7</sup> یار تو  
ازان رنج<sup>2</sup> شاهای<sup>3</sup> و گنج آورد  
سر اختر<sup>4</sup> اندر کنار منست  
که آباد بادا بقیصر زمین<sup>5</sup>  
برینست جاوید پیمان ما  
بمردی و بالا و دیدار تو<sup>8</sup>

۴

چو خورشید برزد سر از کوه و<sup>9</sup> راغ  
جهاندار دارا سپه برگرفت  
بیاورد لشکر ز رود فرات  
سکندر چو پیشنید کامد سپاه  
دو لشکر که آنرا کرانه نبود  
ز سباز و ز گردان هر دو گروه  
ز خفتان وز خنجر هندوان  
دو رویه سپه برکشیدند صف  
بپیش سپاه آوردند<sup>18</sup> پیل  
سواران جنگ از پس و<sup>20</sup> پیل پیش  
تو گفستی هوا خون خروشد همی  
زمین<sup>10</sup> شد بکردار ز زمین<sup>11</sup> چراغ  
جهان چادر قیصر بر<sup>12</sup> سر گرفت  
پهامون سپه پیش بود<sup>13</sup> از نبات<sup>14</sup>  
بزد کوس و آورد لشکر بر  
چو اسکندر اندر زمانه نبود<sup>15</sup>  
زمین همچو دریا بد و گرد<sup>16</sup> کوه  
ز بالا و اسب و ز<sup>17</sup> برگستان  
ز خنجر همی یافت خورشید تف  
جهان<sup>19</sup> شد بکردار دریای نیل  
همه برگرفته دل از جان خویش<sup>21</sup>  
زمین از خروشش بجوشد همی<sup>22</sup>

VI- 5 دولت - K- 4 شادی - K- 3 پس از جنگ - Л- 2 رزم - IV- گنج - K- 1  
بزرگان برو خواندند آفرین \* بسی ز و گوهر برافشاندند (tak!)  
بخواندند پرمایگان آفرین \* که آباد بادا بقیصر زمین  
L- و op.; K, I, VI- 9 Б-перевод бб. 137-147 отсутствует. 8 شدن - VI- 7 فدی - L- 6  
L-б. op.; 14 بود پیش - VI- 13 در - K, I, IV- 12 روشن - IV, VI- 11 جهان - VI- 10 پشت  
K- 17 شد و دشت و - VI- 16 VI-бб. 151-152 op. 15 و عبر الغرات فی جیشه أجمع - B-  
IV- 19 اندر آورد - VI- 18 اسب و ز شمشیر و - VI- اسب و ز آلات و - I, IV- اسب و ز بالای  
K- 20 جنگی پس - K- 20 زمین  
VI-б. стоит после б. 159. 22 IV-б. стоит после б. 159. 21

چو از پادشاه پیش بگریختم  
 ندیدیم مانده او بروم  
 همی برگراید سپاه ترا  
 چو گفت فرستاده بشنید شاه  
 سکندر بدانست کاندز نهان 125  
 همی بود تا تیره تر گشت روز  
 پیامد بدهلیز پرده سرای  
 چنین گفت پس با<sup>5</sup> سواران خویش  
 که ما را کنون جان باسپ اندرست  
 همه بادپایان برانگیختند 130  
 چو دارا سر و افسر او ندید  
 نگهبان فرستاد هم در<sup>9</sup> زمان  
 چو رفتند بپداردل رفته بود  
 پس او فرستاد دارا سوار  
 چو باد از پس او همی تاختند 135  
 طلایه بدیدند<sup>12</sup> گشتند باز  
 چو اسکندر آمد پرده سرای  
 بدیدند شب شاه را شادکام  
 بگردان چنین گفت کاباد<sup>17</sup> بپید  
 که این جام پیروزی جان ماست 140  
 هم از لشکرش برگرفتم شمار  
 همه جنگ را تیغها برکشید

شب تیره اسپان برانگیختم  
 دلیر آمدست اندرین<sup>1</sup> مرز و بوم  
 همان گنج و تخت<sup>2</sup> و کلاه ترا  
 فزون کرد سوی سکندر نگاه  
 چه گفتند با شهریار جهان  
 سوی باختر گشت گیتی فرور  
 دلاور باسپ<sup>3</sup> اندر آورد<sup>4</sup> پای  
 بلند اختر و نامداران خویش  
 چو سستی کند باد ماند بدست<sup>6</sup>  
 ز پیش جهاندار بگریختند  
 بتاریکی از چشم<sup>7</sup> شد<sup>8</sup> ناپدید  
 بنزدیکی خیمه<sup>9</sup> بدگمان  
 نه بخت چنان پادشا<sup>10</sup> خفته بود  
 دلیران و پرخاش چوپان هزار  
 شب<sup>11</sup> تیره بُد راه نشناختند  
 نید سود<sup>13</sup> جز رنج و<sup>14</sup> راه دراز  
 بررفتند گردان رومی<sup>15</sup> ز جای  
 بپیش اندرون پر گهر چار<sup>16</sup> جام  
 بدین فترخی فال ما شاد بپید  
 سر اختران زیر فرمان ماست  
 فراوان کم است از شنیده<sup>18</sup> سوار<sup>19</sup>  
 وزین دشت<sup>20</sup> هامون سر اندرکشید

آورده—K<sup>4</sup> باسپ نبرد—VI<sup>3</sup> تخت و گنج—IV<sup>2</sup> او بدین—IV<sup>1</sup> او برین—I<sup>1</sup>  
 شد از—VI<sup>8</sup> اندر ب—I<sup>7</sup> Б—перевод бб. 128—129 отсутствует.  
 نبود—Л<sup>13</sup> و—K, IV—доб.<sup>12</sup> شبی—K<sup>11</sup> پادشاه—IV<sup>10</sup> اندر—K<sup>9</sup> چشم او ناگهان  
 —K, I<sup>18</sup> کزاد—I, IV<sup>17</sup> هشت—K, I, IV<sup>16</sup> جنگی—IV<sup>15</sup> و—K, I, VI<sup>14</sup> ایچ  
 و—IV—доб.<sup>20</sup> IV—б. оп.<sup>19</sup> شنیدن

- 100 کجا<sup>1</sup> خود پیام آرد از خویشتن  
سکندر بدان<sup>4</sup> مایه دارد خرد  
پیامم سپهبد<sup>6</sup> بدین گونه داد  
بیماراستندش یکی جایگاه  
سپهبدار ایران چو بنهاد خوان  
105 چو نان خورده شد مجلس آراستند  
سکندر چو خوردی می خوشگوار  
چنین تا می و جام چندی بگشت  
دهنده پیامد بدارا بگفت  
بفرمود تا زو بپرسند<sup>11</sup> شاه  
110 بدو گفت ساقی که ای<sup>12</sup> شیر<sup>13</sup>فش  
سکندر چنین داد پاسخ که جام  
گر آیین ایران جز اینست<sup>14</sup> راه  
بخندید از آیین او شهریار  
بفرمود تا بر کفش برنهند  
115 هم اندر زمان باژخواهان روم  
ز خانه بدان بزمگاه آمدند  
فرستاده روی سکندر بدید  
بدو گفت کاین مهتر اسکندرست  
بدانگه که مارا بفرمود شاه  
120 برآشفت و مارا بدان<sup>19</sup> خوار کرد

فقال کیف يقدم على هذا مثل ذلك - B<sup>3</sup> نامداری بهر - IV<sup>2</sup> که تا - VI چنان - K<sup>1</sup>  
IV<sup>5</sup> جزین - IV نه زین - K, I, VI<sup>4</sup> الملک مع ما خص به من الدهاء و العقل  
K, I, IV, VI - доб.<sup>8</sup> دستگاه - K<sup>7</sup> ولیکن - VI<sup>6</sup> پیشینیان  
فرستاده را در زمان خواندند \* بخوان [بجای - K] رسولانش بنشانند  
آیها الشهريار - B شاه - K, VI<sup>13</sup> ای - I<sup>12</sup> بپرسید - I, IV<sup>11</sup> در - K, I, VI<sup>10</sup> جام - K, I<sup>9</sup>  
جا - IV, VI<sup>17</sup> شد - VI<sup>16</sup> لؤلؤ - K<sup>15</sup> و - I, IV - доб.<sup>14</sup> لم تحط هذه الجامات في حرك (9)  
چنان - VI<sup>19</sup> و - IV - доб.<sup>18</sup>

ز دیدار آن<sup>1</sup> فرّ و فرهنگ<sup>2</sup> او  
 همانگه چو<sup>3</sup> بنشست بر پای خاست  
 نخست آفرین کرد بر شهریار  
 سکندر چنین گفت کای نیک نام  
 مرا آرزو نیست با شاه جنگ  
 بر آنم که گرد<sup>10</sup> زمین<sup>11</sup> اندکی  
 همه راستی خواهم و نیکویی  
 اگر خاک داری تو از من<sup>14</sup> دریغ  
 چنین با سپاه آمدی پیش من  
 چو رزم آوری با تو رزم آورم  
 گزین کن یکی روزگار نبرد  
 که من سر نپیچم ز جنگ سران  
 چو دارا بدید آن دل و رای او  
 تو گفستی که داراست بر تخت عاج  
 بدو گفت نام و نژاد تو چیست  
 از اندازه که اختران<sup>25</sup> برتری  
 بدین فرّ و بالا و گفتار<sup>26</sup> و چهر  
 چنین داد پاسخ که این کس نکرد  
 نه گویندگان بر درش کمترند

ز بالا و از شاخ<sup>3</sup> و آهننگ<sup>4</sup> او<sup>5</sup>  
 پیام سکندر بیماراست راست  
 که جاوید دادا سر تاج دار<sup>7</sup>  
 بگیتی بهر جای گسترده کام  
 نه بر<sup>8</sup> بوم ایران گرفتین<sup>9</sup> درنگ  
 بگردم<sup>12</sup> بمینم جهانرا یکی  
 بویژه که سالار ایران<sup>13</sup> تویی  
 نشاید سپردن هوارا چو میخ<sup>15</sup>  
 نه آگاهی<sup>16</sup> از رای<sup>17</sup> کم<sup>18</sup> پیش من  
 ازین بوم بی رزم<sup>19</sup> برنگذرم  
 برین باش و زین<sup>20</sup> آرزو برمگرد  
 وگر چند باشد سپاهی<sup>21</sup> گران  
 سخن گفتین و فرّ و بالای او  
 ابا یاره و طوق و با فرّ<sup>22</sup> و تاج  
 که بر فرّ و شاخت<sup>23</sup> نشان کیست<sup>24</sup>  
 من ایون گمانم که اسکندری  
 مگر تخت را پروریدت سپهر  
 نه در آشتی و<sup>27</sup> نه اندر نبرد  
 که بر تارک بخردان<sup>28</sup> افسرند

دیدار - Л<sup>3</sup> اورنگ - IV آهننگ - Л<sup>2</sup> و وز - VI و آن - IV وز - I و از - K<sup>1</sup>  
 IV - شاخ - Б-перевод 66. 80-81 отсутствует. K<sup>6</sup>, IV,  
 در خرمی - VI<sup>11</sup> اندر - IV<sup>10</sup> بکردن - I<sup>9</sup> در - VI<sup>8</sup> (нет рифмы). شهریار - VI<sup>7</sup> که - VI<sup>6</sup>  
 K<sup>16</sup>, I, بتیغ - IV, VI<sup>15</sup> اگر داری از من زمین را - K<sup>14</sup> توران - K<sup>13</sup> برآیم - VI<sup>12</sup>  
 K<sup>21</sup>, I, وز - IV و از - I<sup>20</sup> جنگ - K, I<sup>19</sup> کم و - I, IV<sup>18</sup> راز - VI<sup>17</sup> نه آگه - IV, VI<sup>16</sup>  
 K<sup>25</sup>, I, VI- نباید گریست - K<sup>24</sup> یالت - VI<sup>23</sup> فرّ و با طوق - K<sup>22</sup> سپاه - IV  
 اختران - VI<sup>28</sup> هم - I<sup>27</sup> برز بالا و این فرّ - K<sup>26</sup> کهنتری

دل شپیر و چنگ دلپیران گرفت  
بچشمید و آمد برین مرز و<sup>1</sup> بوم  
که از نیزه بر باد بستند<sup>2</sup> راه  
کز ایران گذارد بآباد<sup>3</sup> بوم  
سپهرا عدد بود پیش<sup>4</sup> از نبات  
ز جوشن کسی آب دریا ندید

وزان جایگه ساز ایران گرفت  
چو بشنید دارا که لشکر ز روم  
برفتند ز اصطخر چندان سپاه  
همی داشت از پارس آهنگ روم  
چو آورد لشکر پیشش فرات  
بگرد لب آب لشکر کشید

65

۳

پذیره شدنرا بپیمود راه<sup>6</sup>  
سکندر گرانمایگانرا بخواند<sup>6</sup>  
چنین گفت کانون جزین نیست رای  
شوم<sup>8</sup> برگرایم کم و پیشش اوی  
یکی خسروی جامه زرنگار<sup>9</sup>  
بزین<sup>10</sup> اندرون تیغ زرین نیام  
که داند هر گونه<sup>11</sup> گفت و شنید  
خود و نامداران ابا<sup>12</sup> ترجمان  
پیاده شد و برد پیشش نماز  
بپرسید و بر زیر<sup>14</sup> گاهش نشاند  
بروبر نهان<sup>15</sup> آفرین خواندند

سکندر چو بشنید کامد سپاه  
میان دو لشکر دو فرسنگ ماند  
چو سیر آمد از گفته رهنمای  
که من چون فرستاده یی<sup>7</sup> پیشش اوی  
کمر خواست پر گوهر شاهوار  
ببردند بالای زرین ستام  
سواری ده از رومیان برگزید  
ز لشکر پیامد سپیده دمان  
چو آمد بنزدیک دارا<sup>13</sup> فراز  
جهاندار دارا مر اورا بخواند  
همه نامداران فروماندند

70

75

80

<sup>1</sup> I, VI—оп. <sup>2</sup> K, I, IV—برپست <sup>3</sup> I, IV—آباد <sup>4</sup> K, I, IV, VI—  
که انگیزد آتش از آباد <sup>5</sup> I, IV, VI—دوب. <sup>6</sup> K, I, IV, VI—دوب.: پذیره شد و زود پیمود راه—K بفرمود شاه—L <sup>7</sup> پیشش بود

ز هر گونه با او سخن راندند \* سخنهای دارا برو خواندند  
چون نگار—VI پرنگار—I <sup>8</sup> همه—I, IV—همی—K, VI <sup>9</sup> رسولی شوم—K, I, IV, VI <sup>10</sup> بزین  
نامبردار—K, I, IV—<sup>11</sup> گویند و دانند—I, IV, VI <sup>12</sup> دانند و گویند—K <sup>13</sup> بزیر—L, IV <sup>14</sup> مهبان—IV <sup>15</sup> جهان—I <sup>16</sup> نزدیک—VI <sup>17</sup> دریا—IV <sup>18</sup> و یک—VI <sup>19</sup> ده [با—IV]

50 مرا روی گیتی بپاید سپرد  
 شمارا بپاید کنون ساختن  
 سر<sup>2</sup> گنجهای نیما<sup>3</sup> باز کرد<sup>4</sup>  
 بشبگیر برخاست از روم<sup>7</sup> غو  
 برون آمد آن نامور شه‌ریار  
 درفش‌ی پس پیش‌ت سالار روم  
 55 همای از بر و خیزرانش قضیب<sup>13</sup>  
 بمصر آمد از روم چندان سپاه  
 دو لشکر بروی اندرآورده<sup>17</sup> روی  
 بهشتم بمصر اندرآمد شکست  
 60 ز<sup>19</sup> یک راه<sup>20</sup> چندان گرفتار شد  
 ز گوپال و از اسپ و برگستوان  
 کمرهای زرین و زرین<sup>23</sup> ستام  
 ز دیبا و دینار چندان بی‌افت<sup>25</sup>  
 بسی زین‌هاری بی‌آمد سوار

داد—IV<sup>6</sup> لشکری—IV<sup>5</sup> برگشاد—IV<sup>4</sup> کهن—K<sup>3</sup> در—K<sup>2</sup> بوم و بر پای—K, I<sup>1</sup>

I, IV—доб.:

از اسپان که بودی بدشتش [بودش بدشت—IV] \* بی‌آورد از دشت چوپان گله  
 پله

هرآنکس که بود از پیاده سوار \* بکرد و [بکردش—IV] بدادش سلیح وزوار  
 [نثار—IV]

7 VI—آواز 8 VI—با 9 VI—لشکری 10 K, I—б. оп. 11 Л, IV, VI—و оп. 12 IV—б.  
 стоит перед б. 53. 13 IV—بر خسروانی نصیب 14 K—بر نیمشته 15 K,  
 I, VI—صحب‌ت الصلیب—IV صحبت الصلیب—VI, I 16 I—б. оп. 17 I, VI—آورد 18 I—شاه 19 I—  
 K, I—زرین بهندی—Л 24 سیمین—I 23 از کار—IV 22 بیننده—IV 21 بیکبار—K 20  
 26 I, VI—آن 27 I, IV, VI—و оп. 25 Л, IV—چندانک یافت

30 به پیشی سکندر شد آن پاک‌رای<sup>1</sup> بدو گفت کای مهتر شادکام که تخت کیان چون تو بسیار دید هرانگه که گویی رسیدم بجای چنان دان که نادان ترین کس توی ز خاک‌بیم و هم خاک‌را زاده‌ایم 35 اگر نیک باشی بمآذت نام وگر بد کنی جز بدی ندروی بنیکی بود شاه‌راه را دست‌رس سکندر شنید این پسند آمدش بفرمان او کرد کاری که کرد بنو هر زمان پیش بنواختی چنان بد که روزی فرستاده‌یی ز نزدیک دارا بیامد بروم بپیشی سکندر بگفت آن سخن بدو گفت رو پیشی دارا بگویی 40 که مرغی که ز زین همی خایه کرد فرستاده پاسخ بدان سان شنید سکندر سپهر را سراسر بخواند چنین گفت کز گردش آسمان

زبان کرد گویا و بگرفت جای<sup>2</sup> همی گم کنی اندرین کار<sup>3</sup> نام نخواهد همی با کسی آرمید نیاید<sup>4</sup> بگیتی<sup>5</sup> مرا<sup>6</sup> رهنمای اگر پند داندگان نشنوی<sup>7</sup> به بیچارگی دل بدو داده‌ایم بتخت کیی بر بوی<sup>8</sup> شادکام شمی در جهان شادمان نغنوی بید روز گیتی نجستست کس سخن‌گوی را فرزند<sup>9</sup> آمدش ز بزم و ز رزم و ز ننگ و نبرد چو رفتی<sup>10</sup> بر تخت بنشاختی سخن‌گو و روشن دل آزاده‌یی کجا باز خواهد ز آباد بوم غمی شد سکندر ز<sup>11</sup> باز<sup>12</sup> کهن که از باز ما شد کنون رنگ و بوی بورد و سر<sup>13</sup> باز<sup>14</sup> بی مایه کرد بترسید وز روم<sup>15</sup> شد ناپدید<sup>16</sup> گذشته سخن پیشی ایشان براند نیاید گذر مرد<sup>17</sup> نیکی گمان

1 K, I, VI — نماذد — K 2 کام — K 3 نیاید بگیتی مرا رهنمای — VI 4 نیک‌رای — VI 5 فرّه‌مند — IV, VI فرهمند — I 6 کسی — L 7 ز گیتی گشت ازان [ازو — VI] — I 8 گشت [شد — IV] ازان ساو و — K, IV 9 رفتیش — K, I, VI 10 تخت — IV 11 بشد — VI 12 باز و ساو 13 بیم — I, IV 14 I-доб.: غمی شد برفت او هم‌انگه ز روم \* بایران براند او از آباد بوم ز نزد سکندر بشد تازیان \* بگفتش بداراب کامد زبان گرد — I 17 IV-доб. варианты этих бб.



بفرمود چون خنجرى نامه‌ی  
 بپيچد بپيچند سرافشان من  
 اگر جان ستانيد اگر جان دهيد  
 سپه‌را همه خواند و روزى بداد  
 يكى را بچام و يكى را بتشست<sup>8</sup>  
 همان جوشن و تيغ و گرز گران<sup>10</sup>  
 بمخشيد بر هر سرى كشورى  
 سپه‌را همه چيز با ارز داد  
 ز<sup>12</sup> هر نامدارى و هر مهترى  
 ز زوم<sup>14</sup> و ز هر كشورى همچنين  
 نه پى بود با او كسى را نه تاو  
 باهواز گشتند زو شادكام<sup>17</sup>  
 بخواهندگان گنج<sup>19</sup> و بنباد داد

بهر<sup>1</sup> سو كه بد شاه و<sup>2</sup> خودكامه‌ی  
 كه هر كوز راى و ز فرمان من  
 همه گوشيكسر بفرمان نهيد  
 سر<sup>3</sup> گنج‌هاى پدر<sup>4</sup> برگشاد  
 ز چاره<sup>5</sup> اندرآمد درم<sup>6</sup> تا بهشت<sup>7</sup>  
 درم داد و دينار و<sup>9</sup> برگستوان  
 هرانكس كه بد كاردیده<sup>11</sup> سرى  
 يكى را ز گردنكشان مرز داد  
 فرستاده آمد ز هر كشورى  
 ز هند و ز خاقان و<sup>13</sup> فغفور چين  
 همه پاك با هديه و باژ و<sup>15</sup> ساو  
 يكى شارسستان كرد نوشاد<sup>16</sup> نام  
 كسى را كه درويش<sup>18</sup> بد داد داد

## ۲

بروم اندرون بود يكچند پوس<sup>20</sup>  
 بهى جست و دست بدى را<sup>21</sup> بپست  
 كزو شاد بد آن همه<sup>22</sup> مرز و<sup>23</sup> بوم  
 خردمند و بپدار و گسترده كام<sup>25</sup>

بمرد اندران چند گه فيلقوس<sup>25</sup>  
 سکندر بتخت نيا برنشست  
 يكى نامدارى بد آنگه بروم  
 حكيمى كه بد ارسطاليس<sup>24</sup> نام

دژم - K-<sup>6</sup> جای - VI-<sup>5</sup> كه-ن - K-<sup>4</sup> در - IV, VI-<sup>3</sup> و - K, VI-<sup>2</sup> ز هر - IV-<sup>1</sup>  
 دگرا بمشت - IV-<sup>8</sup> بطشت - K, VI-<sup>8</sup> را بپشت - IV-<sup>7</sup> و - VI-<sup>10</sup> و - VI-<sup>9</sup>  
 (метр нарушен) - IV-<sup>14</sup> ز - I-<sup>13</sup> ب - K-<sup>12</sup> كار دیدار - K-<sup>11</sup> (метр нарушен).  
 زر نوش - B-<sup>17</sup> زر يوس - VI-<sup>16</sup> زر دوش - I-<sup>16</sup> كروش - K-<sup>16</sup> و - L-<sup>15</sup> و - L-<sup>15</sup>  
 همه چيزهاى به - VI-<sup>19</sup> مظلوم - VI-<sup>18</sup> ب. 24. VI-<sup>18</sup> ب. 28; VI-<sup>18</sup> ب. 24. VI-<sup>18</sup> ب. 24.  
 ارسطاطاليس - I-<sup>24</sup> و - L-<sup>23</sup> آنگهى - L-<sup>22</sup> بذارا - VI-<sup>21</sup> و - L-<sup>23</sup> و - L-<sup>23</sup> و - L-<sup>23</sup>  
 خردمند و روشن دل و شادكام - VI-<sup>25</sup> ارسطاطاليسش بود - VI-<sup>25</sup> ب. 24. VI-<sup>25</sup> ب. 24.

# پادشاهی دارای داراب چهارده سال بود

۱

بغورش پید تاج<sup>۳</sup> مهی<sup>۴</sup> برفراشت  
شده<sup>۷</sup> با زبان و دلش<sup>۸</sup> تیغ کند  
سرافراز گردان و<sup>۱۱</sup> کنداوران  
نه از<sup>۱۳</sup> چاه خوانم سوی تخت<sup>۱۴</sup> و گاه<sup>۱۵</sup>  
سرش را همی تن بسر<sup>۱۷</sup> نشمرد  
بشمشیر باشم ورا دلگسل  
نخواهم کسی شاددل ما<sup>۱۹</sup> برنچ  
منم رهنمای و منم دلگشای<sup>۲۰</sup>  
بزرگی و شاهی و فرمان مراسم  
ز هر در فراوان سخنها براند  
ز دارای<sup>۲۱</sup> داراب<sup>۲۲</sup> بن اردشیر

چو دارا بدل<sup>۱</sup> سوک داراب داشت<sup>۲</sup>  
یکی مرد بد تیز و<sup>۵</sup> برنا<sup>۶</sup> و تند  
چو بنشست<sup>۹</sup> بز گاه گفت ای سران<sup>۱۰</sup>  
سری<sup>۱۲</sup> را نخواهم که افتد بچاه  
کسی کو ز فرمان من<sup>۱۶</sup> بگذرد  
وگر هیچ تاب اندرآرد بدل  
جز از ما هرآنکس که دارند<sup>۱۸</sup> گنج  
نخواهم که باشد مرا رهنمای  
ز گیتی خور و بخش و پیمان مراسم  
دبیر خردمند را پیشی خواند  
یکی نامه بنوشست فرخ دبیر

۱ K, I— دل ز IV— همی ۲ VI— داشت ۳ K— نام ۴ K, I, IV, VI— کیی ۵ J,  
I— و op. ۶ I— بالا ۷ K— شدی ۸ K, I, IV, VI— زبانش دل ۹ I— چنین گفت ۱۰ I— کای  
تختگاه ۱۱ J— و op. ۱۲ K, I, IV, VI— کسی ۱۳ I— ازان ۱۴ K, I— تاج ۱۵ IV—  
و لست آرید ۱۶ I, IV, VI— ما ۱۷ K— سر بتن ۱۸ VI— دارید ۱۹ VI— دل و ما ۲۰ B—  
داراب ۲۱ IV— وزیراً و لا مدبراً و ظهیراً بل اذنا الملک والوزیر و المستشار و المشیر  
دارای ۲۲ I— (метр нарушен).

بدیدار او داشتی نغم<sup>1</sup> و بوس  
 سکندر بیاموخت ز<sup>3</sup> آموزگار  
 وگر<sup>4</sup> تخت شاهی و بنیادرا  
 پیامد زنی خواست دارا دگر  
 ز فرزند ناهید کهتر بسال<sup>5</sup>  
 که تا از پدر پیشی باشد بکام  
 شکست اندرآمد بسال و بمال<sup>6</sup>  
 همی خواندندش بدیگر سرای  
 ز تخت بزرگی فراوان<sup>11</sup> براند  
 شمارا بنیکی بود رهنمون  
 ز فرمان او رامش جان کنید<sup>12</sup>  
 بخوشی رود<sup>13</sup> زود<sup>14</sup> خوانند<sup>15</sup> باز<sup>16</sup>  
 بشادی مرا نیز یباد آورید  
 شد آن برگ گلنار چون شنبلید

ولی عهد گشت از پس فیلقومی  
 هنرها که باشد<sup>2</sup> کیانرا بکار  
 تو گفتی نشاید مگر دادرا  
 وزان پس که ناهید نزد پدر  
 یکی کودک آمدش با فر و یال 125  
 همان روز داراش کردند نام  
 چو ده<sup>6</sup> سال بگذشت زین با<sup>7</sup> دو<sup>8</sup> سال  
 بیژمرد داراب<sup>10</sup> پور همای  
 بزرگان و فرزندانرا بخواند  
 بگفت این که دارای دارا کنون 130  
 همه گوش دارید و فرمان کنید<sup>12</sup>  
 که این تخت شاهی نمازد دراز  
 بکوشید تا<sup>17</sup> مهر و داد آورید  
 بگفت این و یباد از جگر برکشید

ز وی برگرفتست—Л<sup>5</sup> دگر—IV, VI<sup>4</sup> بیامخت از—I<sup>3</sup> آید—VI<sup>2</sup> زخم—VI<sup>1</sup>/  
 دور و—K<sup>8</sup> ازین و دو—I, IV<sup>7</sup> نه—K<sup>6</sup> *сверху надписано чтение текста. ناهید/سال*  
 برید—K<sup>12</sup> سخنها—IV<sup>11</sup> شاداب—K, I, VI<sup>10</sup> بفال و بیبال—I, VI<sup>9</sup> بیبال و بیبال—K<sup>9</sup>  
 بخوشی گذر کن بآرام و ناز—VI<sup>16</sup> خواننده زو نخواهند—I<sup>15</sup> روز—IV<sup>14</sup> رسد—K, I<sup>13</sup>  
 بکوشید و با—K, I, VI<sup>17</sup>

- 105 دل پادشاه سرد گشت از عروسی غمی دختر و کودک اندر<sup>2</sup> نهان چو نه ماه بگذشت بر<sup>4</sup> خوب چهر ز بالا و<sup>5</sup> اروند<sup>6</sup> و بویا برش بفرخ همی داشت آن نام را همی گفت قیصر بهر مهتری
- 110 نی آورد کسی نام دارا بهر همی ننگش<sup>9</sup> آمد که گفتی<sup>10</sup> بکس بر<sup>12</sup> آخر یکی مادریان بد بلند<sup>13</sup> همان شب یکی کژی زاد خنگ ز زاینده قیصر برافراخت یال
- 115 بشبگیر فرزندان خواستی بسودی همان<sup>17</sup> کژ را چشم و یال<sup>18</sup> سپهر اندرین نیز چندی بگشت سکندر دل خسروانی گرفت فزون از پسر داشتی قیصرش خرد یافت لختی<sup>23</sup> و شد<sup>24</sup> کاردان
- فرستاد بازش<sup>1</sup> بر فیلسوس نگفت آن سخن با کسی در جهان<sup>3</sup> یکی کودک آمد چو تابنده مهر سکندر همی خواندی مادرش کزو یافت از ناخوشی<sup>7</sup> کام را که پیدا شد از تخم من قیصری سکندر پسر بود و قیصر پدر<sup>8</sup> که دارا ز فرزند من کرد بس<sup>11</sup> گه کارزاری<sup>14</sup> و<sup>15</sup> زیما سمند<sup>16</sup> برش چون بر شپیر و کوهان لنگ که آن زادشش فرخ آمد بقال همان مادریان را پیاراستی که همتای اسکندر او بد<sup>19</sup> بسال<sup>20</sup> ز هر گونه پی سالپان برگذشت<sup>21</sup> سخن گفتن پهلوانی گرفت پیاراستی پهلوانی برش<sup>22</sup> هشیوار و<sup>25</sup> با سنگ<sup>26</sup> و بسپاردان

نهفت این-IV<sup>3</sup> غمی رفت با کودکی در-VI<sup>4</sup> کودکی در-K, I<sup>2</sup> اورا-I, VI<sup>1</sup> اورنگ-VI<sup>6</sup> بیالای-IV, I<sup>5</sup> از-VI<sup>6</sup> ازین-I, IV<sup>4</sup> K ازان-K<sup>4</sup> سخن تا نداند گمان عییشی-I, K<sup>9</sup> IV-обратный порядок мисра.<sup>8</sup> هر بدی-VI<sup>6</sup> هر دری-I, K, IV<sup>7</sup> VI-عارش-<sup>10</sup> K گوید-<sup>11</sup> K, I, IV, VI-دوب.: چو اسکندر از پایک مادر بزاد \* بنزد نیما شد یکی [کسی-VI, K] مژده داد بیالا-I, K, IV, VI<sup>16</sup> و-<sup>15</sup> VI<sup>15</sup> گه کار کاری-I, K, IV<sup>14</sup> سمند-I, K, IV, VI<sup>13</sup> بد-<sup>12</sup> VI<sup>12</sup> او بد سکندر-K<sup>19</sup> با سکندر بقال-I<sup>18</sup> مران-VI<sup>6</sup> همی-I, K<sup>17</sup> بیالا بلند-VI<sup>6</sup> بلند I, VI<sup>6</sup> I, VI<sup>6</sup> L-б. приписан на полях;<sup>21</sup> آمد بقال-IV<sup>20</sup> همتا بد او [آن-VI] با سکندر-I, VI<sup>6</sup> VI-б. оп.<sup>22</sup> K سرش-<sup>23</sup> VI<sup>6</sup> خردمند گشت او-<sup>24</sup> I<sup>24</sup> و لختی بشد-I<sup>24</sup> (метр нарушен).<sup>25</sup> L, K, IV-<sup>26</sup> VI<sup>6</sup> بیما-<sup>26</sup> VI<sup>6</sup> و-<sup>25</sup> L, K, IV<sup>25</sup> оп.

بسی<sup>2</sup> پیکر از گوهر و زر<sup>3</sup> بوم  
 ز چیمزی که بد راه را<sup>5</sup> بردنی<sup>6</sup>  
 سکوبها<sup>7</sup> و راهب و راهمنمون  
 ازان هر یکی جامی از زر<sup>8</sup> بدست  
 بت آرای با افسر و گوشوار  
 گهرها بگنچور او بر شمرد  
 سپه را سوی شهر ایران براند  
 کلاه بزرگی بسر بر نهاد

ده استر<sup>1</sup> همه بیار دیبای روم  
 شتروار<sup>4</sup> سیصد ز گستردنی  
 دلارای رومی بجهد اندرون  
 کنیزک پس پیشت ناهید شست  
 بجام اندرون گوهر شاهوار  
 سقف خوب رخ<sup>3</sup> را بدارا سپرد  
 ازان پس بران رزمگه پس نماند  
 سوی پارس آمد دلارام<sup>10</sup> و<sup>11</sup> شاد

90

## ۴

پر از گوهر و بوی و رنگ و نگار  
 شهنشاه زان تیز دم<sup>18</sup> شد دژم  
 که از نکه تیش بوی ناخوش بیافت<sup>15</sup>  
 پراندیشه جان<sup>17</sup> ابروان<sup>18</sup> پر ز خم  
 بنزدیک ناهید بنشاندند  
 پژوهید تا دارو<sup>20</sup> آمد بچای  
 بروم اندر اسکندرش نام بود  
 بیارید چندی ز مژگان<sup>21</sup> سرشک  
 بکردار دیب<sup>23</sup> رخس<sup>24</sup> برفروخت  
 دژم شد دلارای را<sup>25</sup> جای مهر

شبی خفته بد ماه با شهریار  
 همانا<sup>12</sup> که برزد یکی تیز دم  
 پیچید در جامه و سر<sup>14</sup> بتافت  
 ازان بوی<sup>16</sup> شد شاه ایران دژم  
 پزشکان داند را خواندند  
 یکی مرد بینادل و<sup>19</sup> نیکرای  
 گیاهی که سوزنده کام بود  
 بمالید بر کام او بر پزشک  
 بشد ناخوشی بوی و<sup>22</sup> کامش بسوخت  
 اگر چند مشکین شد آن خوب چهر

95

100

سر و - IV همه - K, VI<sup>2</sup> مع عشرة أجمال من دیماج الرومی - B اشترا - IV, VI<sup>1</sup>  
 K-<sup>8</sup> شکوبا - I, IV<sup>7</sup> راه آوردنی - I<sup>6</sup> شایسته بد - VI<sup>5</sup> شتروار - IV<sup>4</sup> زر و - IV<sup>3</sup>  
 K-<sup>11</sup> دلارای - K, VI<sup>10</sup> خوبها - VI خوب رو - K, IV<sup>9</sup> یک از زر جامی - I, IV<sup>8</sup> زر جامی  
 ناخوب - VI<sup>15</sup> جامه سر زو - K, I, IV, VI<sup>14</sup> دم زدن - K, VI<sup>13</sup> همانگه - VI<sup>12</sup> و  
 LI<sup>20</sup> و - K, IV, VI<sup>19</sup> جان و برو - K<sup>18</sup> دل - VI<sup>17</sup> کار - K, I, IV, VI<sup>16</sup> یافت  
 آتش - VI دریا - IV<sup>23</sup> و - LI, IV<sup>22</sup> دیده - K<sup>21</sup> دارا و - VI با کار و - IV داروی  
 دلی شاه را - VI (метр нарушен); بود داراب - I<sup>25</sup> دلش - LI<sup>24</sup>

بیمالای سر و<sup>1</sup> برخ چون بهار  
 میان بتان چون درخشان نگین  
 بیپالیز<sup>3</sup> سر و بلند آیدش  
 بگفت آنچ بشنید از نیکخواه  
 اگر<sup>4</sup> جست خواهی<sup>5</sup> همی آبروی  
 که بر تارک بانوان افسر است  
 بر اورنگ زرین نشانی ورا  
 چو خواهی که بی رنج ماندت بوم<sup>8</sup>  
 بقیصر بر آن<sup>9</sup> گفتنها کرد یاد  
 که داماد<sup>11</sup> باشد مر اورا چو<sup>12</sup> شاه  
 ز چینی که دارد پی روم<sup>14</sup> تاو  
 ستانند ز قیصر که دارد<sup>15</sup> سپاه  
 ابا هر یکی گوهر شاهوار  
 همان نیز گوهر گرانمایه<sup>17</sup>  
 هرانکس که بودند<sup>19</sup> ز<sup>20</sup> آباد<sup>21</sup> بوم<sup>22</sup>  
 هرانکس که بودش ازان<sup>23</sup> شهر<sup>24</sup> بهر  
 ز هر کار دلرا<sup>25</sup> بپرداختند  
 گرانمایگان هر یکی<sup>26</sup> با نثار  
 پرستنده<sup>27</sup> تاچور<sup>28</sup> خواستند

یکی دختری دارد این نامدار  
 بت آرای چون او نمیند بچمین  
 اگر شاه<sup>2</sup> بیند پسند آیدش  
 فرستاده روم را خواند شاه  
 بدو گفت رو پیش قیصر بگوی  
 پس پرده تو یکی دختر است  
 نگاری که ناهید خوانی ورا  
 بمن بخش و<sup>6</sup> بفرست با باز روم<sup>7</sup>  
 فرستاده بشنید و آمد چو باد  
 بدان<sup>10</sup> شاد شد فیلسوفی و سپاه  
 سخن گفت<sup>13</sup> هر گونه از باز و ساو  
 بران بر نهادند سالی که شاه  
 ز زر خایه<sup>16</sup> ریخته صد هزار  
 چهل کرده منتقال هر خایه<sup>17</sup>  
 ببخشید بر مرزبانان<sup>18</sup> روم  
 ازان پس همه فیلسوفان شهر  
 بفرمود تا راهرا ساختند  
 بر رفتند با دختر شهریار  
 یکی مهر زرین بسیار استند

70

75

80

85

که گر - K, I, IV, VI - 4    بیمالین - IV, VI - 5    بیمالای - K - 3    شهنشاه - I - 2    و - II - 1  
 - II - 8    باز و ساو - II - 7    بمن زود - VI - 6    بمن ده و - I - 5    زنکه جویی - VI - 5  
 دامد - II - 11    ازان - VI - 10    بر قیصر آن - VI - 9    مانی بوم - VI - 6    مانی ز تاو  
 - VI - 16    ز بهر - IV - 15    بر و بوم - VI - 14    رفت - K, I, IV - 13    بهتر که خواهد که - VI - 12  
 فاستغتر الأمر علی أن یؤدی الی داراب کل سنة مائة ألف بیضة: 80-78-66-B-17    خایهها  
 - K - 20    باشد - K, I - 19    مرز ناپاک - I - 18    وزن کل بیضة أربعون مثقالاً من الذهب الأحمر  
 فقسّمها قیصر علی جمیع أمراء الروم - B - 22    بود اندران مرز و - IV - 21    او بود از - VI -  
 - K - 26    دلها - K, I, IV, VI - 25    مرز - K, I, IV - 24    کسی را که بود اندران - K, I, IV, VI - 23  
 تاج زر - K, I, IV, VI - 28    پرستنده و - K, I, IV - 27    کسی

ز عتوریه فیلقوس و سیران  
 دو<sup>3</sup> رزم گران کرده شد در سه<sup>4</sup> روز  
 50 گریزان بشد فیلقوس و سپاه  
 زن و کودکان نیز کردند<sup>6</sup> اسیر  
 چو از پیشی دارا بشهر آمدند  
 دگر پیشتر کشته و خسته<sup>7</sup> بود  
 بعتوریه در<sup>10</sup> حصارى شدند  
 55 فرستاده پی آمد از فیلقوس  
 ابا برده و بدره<sup>13</sup> و با نثار  
 چنیبن بود پیغام کز یک خدای  
 که فرجام این رزم بزم آوریم  
 همه راستی باید و مردمی  
 60 چو عتوریه کن نشست منست  
 دل من بجوش آید<sup>18</sup> از نام و ننگ  
 تو آن کن که از شهریان<sup>20</sup> سزاست  
 چو بشنید آزادگانرا<sup>21</sup> بخواند  
 65 چه<sup>23</sup> بینید<sup>24</sup> گفت اندرین<sup>25</sup> گفت و گوی  
 همه مهتران خواندند<sup>26</sup> آفرین  
 شهنشاه بر مهتران مهتر است  
 برفتند<sup>1</sup> گردان و<sup>2</sup> جنگاوران  
 چهارم چو بفر وخت گیتی فروز  
 یکی را نید ترگ و رومی کلاه<sup>5</sup>  
 بکشتند چندی بشمشیر و تیر  
 ازان رفته لشکر دو بهر آمدند  
 پس پشتشان نیزه<sup>8</sup> پیوسته<sup>9</sup> بود  
 ازیشان بسی زینهارى شدند  
 خردمند و بیدار و<sup>11</sup> با نغم و بوس<sup>12</sup>  
 دو صندوق پر گوهر شاهوار  
 بخوادم که او باشد<sup>14</sup> رهنمای  
 میداد که دل سوی رزم آوریم  
 ز کژی و آزار خپزد<sup>15</sup> کمی  
 تو آیی و سازی<sup>16</sup> که گیری بدست<sup>17</sup>  
 بهنگام بزم اندر آیم بچنگ<sup>18</sup>  
 پدر شاه بود و پسر پادشاست  
 همه داستان پیش<sup>22</sup> ایشان براند  
 بگوید همی فیلقوس آب روی  
 که ای شاه بیداد و<sup>27</sup> پاک دین  
 ز کار آن گزیند کجا درخور<sup>28</sup> است

و جرت بینهم وقعتان—B دو—IV<sup>4</sup> سه—IV<sup>3</sup> و—K, II<sup>2</sup> برفتند و—K<sup>1</sup>  
 K, I, <sup>6</sup> و ترکوا جمیع ما کان معهم من الخیل و الأسلحة و العتاد و العدة—B<sup>5</sup> عظیمتان  
 بدان—VI<sup>9</sup> نیز—K<sup>8</sup> خسته و کشته—VI<sup>7</sup> کودکانشان [کودکانرا—K] ببردند—IV, VI  
 —K<sup>13</sup> تومی—IV<sup>12</sup> و—II<sup>11</sup> بعتوریه اندر—I<sup>10</sup> دشت در خاک و خون گشته  
 خواهی—VI<sup>16</sup> تارى بخیزد—I<sup>15</sup> نمیخواستیم کو بود—VI باشد ورا—IV<sup>14</sup> بدره و برده  
 شهرداری—IV, I<sup>20</sup> آریم جنگ—II<sup>19</sup> آمد—K, IV, VI<sup>18</sup> مر آنرا نشست—IV<sup>17</sup>  
 نزد—IV, I<sup>22</sup> اعیان حضرت و ارباب دولته—B دارا رانرا—K, VI<sup>21</sup> پادشاهان—VI  
 و—II, IV, VI<sup>27</sup> خواندند مهتران—I<sup>26</sup> گفتا بدین—IV<sup>25</sup> گویند—I<sup>24</sup> به—IV<sup>23</sup>  
 بهتر—IV<sup>28</sup>

بران بوم کس<sup>2</sup> جای رفتن نیافت  
 زمین شد ز خون چون یکی آبگیر  
 قلی کشته دیدند بر<sup>4</sup> هر سوی  
 تو گفتمی بر ایشان جهان<sup>5</sup> تنگ بود  
 بشمب دشت پیکار<sup>7</sup> بگذاشتند  
 عرب را همه<sup>8</sup> روز برگشته شد  
 هم از<sup>9</sup> نیزه و تیغ<sup>10</sup> و خفتان جنگ<sup>11</sup>  
 بنزد جهانداد پور همای  
 ز اسپ و ز رمع<sup>13</sup> و ز<sup>14</sup> تیغ و کلاه<sup>15</sup>  
 که گفتار ایشان بداند شنید  
 ازان سال و آن سال کاندرگدشت

زمین آن سپهرا همی<sup>1</sup> برنتافت  
 ز باران<sup>3</sup> ژوپین و باران تیر  
 خروشی برآمد ز هر پهلو  
 سه روز و سه شب زمین نشان جنگ بود  
 چهارم عرب روی<sup>6</sup> برگاشتند  
 شعیب اندران رزمگه کشته شد  
 بسی اسپ تازی بزین خدنگ  
 ازان رفتگان ماند آنجا<sup>12</sup> بجای  
 بمشید چیزی که بد بر سپاه  
 ز لشکر یکی مرزبان<sup>16</sup> برگزید  
 فرستاد تا با<sup>17</sup> خواهد<sup>17</sup> ز دشت

35

40

۳

همی جست رزم<sup>20</sup> اندر آباد بوم  
 کجا<sup>21</sup> بود با رای او شاه سوس<sup>22</sup>  
 سپاهی بی آورد بی مرز<sup>23</sup> جای  
 بی یاد آمدش روزگار<sup>24</sup> که  
 همه نامداران روز نبرد  
 بپرداختند<sup>25</sup> آن همه مرز و بوم

شد از جنگ<sup>18</sup> نیزهوران تا بروم<sup>19</sup>  
 بروم اندرون شاه بد فیلقوس  
 نوشتند نامه که پور همای  
 چو بشنید سالار روم این سخن  
 ز عتوریه لشکری گرد کرد  
 چو دارا پیامد بزرگان روم

45

از - IV, VI - 4 رخشنده - K - 3 بوم بر - VI - بوم و بر - K - 2 نیز هم آن سپه - VI - 1  
 - K, I, IV - 9 همی - LI - 8 بدکار - VI - 7 پشت - VI - 6 زمانه بران جنگیان - K, I, IV, VI - 5  
 ژوپین و - IV - 14 گنج - VI - 13 چیزی - VI - 12 خود - I, IV - ترک - K - 10 بسی  
 فأطاعه سائر ملوک العرب و الزمو أداء ب - 15 Б - перевод бб. 37-39 отсутствует, вместо него  
 K, 19 المعترى - B - دشت - VI - 18 با باج و خواهر - IV - 17 ترجمان - VI - 16 الغراج الیه  
 VI - 22 یلی - VI - یکی - K, I, IV - 21 جنگ جست - VI - رزم جست - K, I - 20 سوی روم - IV -  
 رزم و کین - VI - روز کین - K - 24 کشید اندرین مرز و - VI - 23 با رای و با پپیل و کومی  
 بپرداخت زو - IV - 25



ز بیامد که پیچد کس<sup>1</sup> از رنج ما  
 زمانه ز<sup>3</sup> داد مبن آباد باد  
 ازان پس ز هندوستان و ز روم  
 برفتند با هدیه و با نثار  
 چنان بد که روزی ز بهر گله  
 ز پستی برآمد<sup>6</sup> بکوهی رسید  
 بفرمود کز روم وز هندوان<sup>8</sup>  
 بچوینند زان آب دریا دری<sup>10</sup>  
 چو بگشاد داننده از آب بند  
 چو دیوار شهر اندر آورد گرد  
 یکی آتش افروخت<sup>14</sup> از تیغ کوه  
 ز هر پیشه‌ی کارگر خواستند  
 بهر<sup>20</sup> سو فرستاد بی‌مر سپاه  
 جهان از بداندیشی بی‌بیم کرد<sup>22</sup>

15  
 20  
 25  
 30

## ۲

چنان بد که از تازیان صد هزار  
 برفتند و سالار ایشان شععیب  
 جهاندار ایران سپاهی ببرد  
 فراز آمدند آن<sup>24</sup> دو لشکر بهم  
 30

1 VI — 2 VI — 3 I, IV — 4 VI — 5 VI — 6 VI — 7 I, IV, VI — 8 K, I, IV, VI — 9 K, I, IV, VI — 10 K, I, IV, VI — 11 K, IV — 12 K, IV, VI — 13 K, IV, VI — 14 K, I, IV, VI — 15 K, I, IV, VI — 16 K, I, IV, VI — 17 K, I, IV, VI — 18 K, I, IV, VI — 19 K, I, IV, VI — 20 K, I, IV, VI — 21 K, I, IV, VI — 22 K, I, IV, VI — 23 K, I, IV, VI — 24 K, I, IV, VI

# پادشاهی داراب دوازده سال بود

۱

بخوانیم بر شهریار زمین<sup>۲</sup>  
بیمار است<sup>۳</sup> گیتی بداد و بهر<sup>۴</sup>  
نیارد بداد اندرون کاستی  
همه روزگاراننش مسعود باد  
همان زنده تا<sup>۸</sup> زندگانی بود<sup>۹</sup>  
ز گشتاسب وز نامدار اردشیر  
ز داراب وز رسم و رای<sup>۱۰</sup> همای  
کمر بر میان بست و بگشاد دست  
بزرگان و بی‌داردل بخردان  
مرا تاج یزدان بسر بر نهاد  
نمیند کسی آشکار و نهان  
که بر<sup>۱۵</sup> ما پس از ما کنند آفرین

کنون آفرین<sup>۱</sup> جهان آفرین  
ابوالقاسم آن شاه خورشیدچهر  
نچوید جز از<sup>۵</sup> خوبی و<sup>۶</sup> راستی  
جهان روشن از تاج<sup>۷</sup> محمود باد  
همیشه جوان تا جوانی بود  
چه گفت آن سراینده دهقان پیر  
وزان نامداران پاکیزه‌رای  
چو دارا بتخت مهی<sup>۱۱</sup> برنشست  
چنین گفت با موبدان و ردان  
که گیتی نجستم<sup>۱۲</sup> برنج<sup>۱۳</sup> و بداد  
شگفتی‌تر از کار من در جهان  
ندانیم<sup>۱۴</sup> جز داد پاداش این

5

10

۱ K, I, IV, VI— آفرین از ۲ VI— доб. перед б. 1:

هزار آفرین بر چنان شاه باد \* دل نیبکخواهان او باد شاد

۳ VI— آراست ۴ I, IV— доб.:

شهنشاه محمود پیروزبخت \* خداوند تاج و خداوند تخت

ز دارا و از رستم و از<sup>۱۰</sup> IV— ۹ K—б. оп. ۸ IV— با ۷ داد— VI ۶ داد و از— I ۵ بجز— VI

لنا لم نرزق هذه الدولة بسعی و لا جهد— B نجستم— ۱۲ JI, K, IV کیی— ۱۱ K, I, IV, VI

از— ۱۵ IV— ندادیم— ۱۴ IV— برسم— IV بگنج— ۱۳ K— بل الله تعالی فضل بها علینا

ببفرمود داراب<sup>1</sup> ده بـدره زر  
 ز هر جامه‌یی تخت<sup>3</sup> فرمود پنج  
 بدو گفت کای گازر<sup>7</sup> پیشه‌دار<sup>8</sup>  
 مگر زاب صندوق یابی یکی  
 بفرستند یکال<sup>10</sup> پسر از آفرین  
 کنون اختر گازر اندرگذشت  
 بیارند<sup>2</sup> پرمایه جلمی گهر  
 بدادند آنرا<sup>4</sup> که او<sup>5</sup> دید<sup>6</sup> رنج  
 همیشه روانرا باندیشه<sup>9</sup> دار  
 چو دارا بدو اندرون کودکی  
 ز دادار پسر شه‌ریار<sup>11</sup> زمین  
 بدگان شد و پسر اشنان<sup>12</sup> بدشت<sup>13</sup>

320

—K, I, VI<sup>3</sup> که آرند و —VI بیمارید—IV بیارند و —I بیارید و —K<sup>2</sup> دارا که —K, I<sup>1</sup>  
 رو گازی—K<sup>7</sup> کزان پرد—I<sup>6</sup> بداد آنکسی را کزو—K, VI<sup>5</sup> اورا—I, IV<sup>4</sup> نیز—IV تخت  
 یکدل—IV<sup>10</sup> بی اندیشه—VI پسر اندیشه—K, I<sup>9</sup> پیشه‌کار—I, IV<sup>8</sup> کای —I  
 —I, VI<sup>11</sup> جامه—VI اسپان—IV اشنا—II<sup>12</sup> شاه ایران  
 —K—б. оп.; IV—доб:<sup>13</sup>  
 اگر زانکه جوویی دلا مهر من \* کنی چون دو گیل پاره این چهر من  
 و انتہت عند ذلک غصۃ القصار و أغناه فیض الدرهم و الدینار عن مقاساة الماء و النار—B

بفرمود تا خواندند آفرین  
 چو بر تاج شاه آفرین خواندند  
 بگفت آنک<sup>4</sup> اندر نهان کرده بود  
 بدانیید کز بهمن شهریار  
 بفرمان او رفت<sup>7</sup> باید همه  
 بزرگی و شاهی و لشکر<sup>8</sup> و راست  
 بشادی<sup>12</sup> خروشی برآمد ز کاخ  
 ببرند<sup>14</sup> چندان ز هر سو<sup>15</sup> نثار  
 جهان پر شد از شادمانی و داد  
 های<sup>19</sup> آن زمان گفت<sup>20</sup> با موبدان<sup>21</sup>  
 بیسی و دو سال آنک<sup>23</sup> کردم برونج  
 شما شاد باشیید و فرمان برید  
 چو داراب از تخت کی<sup>26</sup> گشت شاد  
 زن گـازر و گـازر آمد دوان  
 نشست کیی بر تو فرخنده باد

بشاهی بران نامدار زمین<sup>1</sup>  
 بران تخت بر<sup>2</sup> گوهر<sup>3</sup> افشانند  
 ازان کرده بسپار غم خورده بود<sup>5</sup>  
 جزین نیست اندر جهان<sup>6</sup> یادگار  
 که او چون شبانست و گردان رمه  
 بدو کرد<sup>9</sup> باید همی<sup>10</sup> پشت راست<sup>11</sup>  
 که نو رسته دیدند فرخنده<sup>13</sup> شاخ  
 که شد ناپدید اندران<sup>16</sup> شهریار  
 کسی را نیامد ازان<sup>17</sup> رنج<sup>18</sup> یاد  
 که ای نامور باگهر بخردان<sup>22</sup>  
 سپردم بدو پادشاهی<sup>24</sup> و گنج  
 ابی رای او یک نفس مشمیرید<sup>25</sup>  
 آرام<sup>27</sup> دیهیم بر سر نهاد  
 بگفتند کای شهریار جوان<sup>28</sup>  
 سر<sup>29</sup> بدسگالان تو کنده<sup>30</sup> باد<sup>31</sup>

فاستحضرت موبذ الموبذان و جمیع الأكابر و الأمراء و B — 301—302 оп.; I — 66. 1  
 K—доб.: 5 آنچه—I آنچه—K 4 تخت گوهر بر—VI 3 تاج نو—I, IV 2 فحکت لهم ماسبق  
 همی گفتم سوی من آرید گوش \* زمانی مدارید بانگ و خروش  
 دیهیم شاهی—VI دیهیم و شاهی—K, IV 8 بود—VI 7 مرا مانند این خوبرخ—VI 6  
 کزان—K 13 ز شادی—VI بیک ره—K 12 I — 6. оп. 11 همه—K, VI 10 داشت—K, VI 9  
 K — 16 ز گوهر—I 15 بگردند—I 14 که از مرده شاهی بدیدند—VI نسل شاهی بدیدند  
 VI — 21 دگر باره بشگفت—VI 20 همان—IV 19 درد—VI 18 غم و—K, I, IV, VI 17 اندرو  
 تخت شاهی—K, I, VI 24 آنچه—IV آنچه—K, I, VI 23 پرهتر نامور موبدان—VI 22 بخردان  
 نو—IV دارا ز تاج مهی—I دارا ز [VI—] تخت کیی—K, VI 26 زمان نغنوید—K 25  
 K—доб.: 31 ترا بنده—K 30 دل—I, IV, VI 29 تن—K 29 جهان—VI 28 بی آرام—K 27  
 دلت شاد باد و تن و جان درست \* میادا کیانی کمرگاه سست

- یکی جام پر سرخ یاقوت کرد  
 چو آمد بنزدیک<sup>3</sup> ایوان فراز  
 برافشانند آن گوهـر شاهوار  
 پسـررا<sup>5</sup> گرفت اندر<sup>6</sup> آغوش تنگ  
 بیاورد و بر تخت زرین نشاند  
 چو داراب بر تخت شاهی<sup>8</sup> نشست  
 بیـیاورد<sup>9</sup> و بر تارک او نهاد  
 چو از<sup>11</sup> تاج دارا<sup>12</sup> فروزش گرفت  
 بداراب گفت آنچ اندر<sup>14</sup> گذشت  
 جوانی و گنج آمد<sup>17</sup> و رای زن  
 اگر بد کند زو مگیر آن بدست  
 چنیـن داد پاسبـخ بهادر جوان  
 نباشد شگفت ار دل آید<sup>23</sup> بجوش  
 جهان آفرین از تو خشنود باد  
 ز من یادگاری بود این سخن  
 برو آفرین کرد فرخ همای  
 بفرمود تا موبد موبدان  
 هم از لشکر آنکس که بد نامدار
- 285  
 290  
 295  
 300
- یکی دیگری پر ز یاقوت<sup>1</sup> زرد<sup>2</sup>  
 همای<sup>4</sup> آمد از دوز و بردش نماز  
 فروریخت از دیده خون بر کنار  
 ببوسید و ببسود<sup>7</sup> رویش بچنگ  
 دو چشمش ز دیدار او خیره ماند  
 همای آمد و تاج شاهی بدست  
 جهانرا بدیده بیم او مژده داد<sup>10</sup>  
 هما اندران کار پوشش گرفت<sup>13</sup>  
 چنان دان که بر ما<sup>15</sup> همه<sup>16</sup> باد گشت  
 پندر مرده و<sup>18</sup> شاه بی رای زن  
 که جز تخت هرگز<sup>19</sup> مبادت نشست  
 که تو<sup>20</sup> هستی<sup>21</sup> از<sup>22</sup> گوهـر پهـلوان  
 بیک بد تو چندین چه داری<sup>24</sup> خروش  
 دل بدسگالانت پسر<sup>25</sup> دود باد  
 که هرگز نگردد بدفتر<sup>26</sup> کهن  
 که تا جای<sup>27</sup> باشد تو بادی<sup>28</sup> بجای  
 بخواند ز هر کشوری بخردان  
 سرافراز شیران خنجر گزار

<sup>1</sup> I, IV - زرد از زر - I, IV  
<sup>2</sup> K - کرد (нет рифмы).  
<sup>3</sup> VI -  
<sup>4</sup> IV - همی  
<sup>5</sup> K, VI - جوانرا  
<sup>6</sup> I - گرفتش ب-  
<sup>7</sup> K, I, IV - مر اورا گرفتش ب-  
<sup>8</sup> K, I, IV, VI - زین  
<sup>9</sup> I -  
<sup>10</sup> همانگاه - VI  
<sup>11</sup> I - کرد شد  
<sup>12</sup> K - جهان - Л  
<sup>13</sup> K, I, IV, VI - بسترد  
<sup>14</sup> I - 6. оп.  
<sup>15</sup> I, IV - بر ما  
<sup>16</sup> VI - یکسر  
<sup>17</sup> I, IV -  
<sup>18</sup> VI - و قالت: سکر الشیاب و حبّ الأموال و موت الوالد و عدم ذی رأی - B اندر - Л  
<sup>19</sup> K - مرده بد-  
<sup>20</sup> K -  
<sup>21</sup> VI - هستی تو-  
<sup>22</sup> I -  
<sup>23</sup> IV, VI -  
<sup>24</sup> I, IV, VI - چه داری تو چندین-  
<sup>25</sup> K - بدسگالان پر از-  
<sup>26</sup> K, I - نگردد-  
<sup>27</sup> I, IV - تاج-  
<sup>28</sup> IV - باشی-  
 IV - بدفتر - VI ز بدفتر - IV

که آمد جهانرا یکی کدخدای  
 پسر از درد<sup>2</sup> بودم ز شاهنشاهی  
 کجا گشته بودم ازو ناسپاس  
 کسی یافت گر<sup>5</sup> سوی<sup>6</sup> دریا شتافت  
 بآب<sup>7</sup> فرات اندرانداختم  
 پسر خوار شد چون بمیرد<sup>9</sup> پدر  
 بپیروز نام و پی<sup>11</sup> رشنواد<sup>12</sup>  
 می و<sup>13</sup> مشک و گوهر برآمیختند  
 دگر هفته گنج درم کرد باز  
 وگر زند و<sup>15</sup> استا و جشن<sup>16</sup> سدهست  
 بهر کشوری برپراگند چپیز  
 سپهبد پیامد بنزدیک شاه  
 کسی را نگفتند از پیش و کم

فرستاده را گفت گریان همای  
 نبود ایچ<sup>1</sup> ز اندیشه مغزم تهی  
 ز دادار گیهان دلم پسر هراس  
 وزان<sup>3</sup> نیز کان بی گنهر که یافت<sup>4</sup>  
 که یزدان پسر داد و نشناختم  
 270 بمازوش پسر بستم این یک<sup>8</sup> گهر  
 کنون ایزد اورا<sup>10</sup> بمن باز داد  
 ز دینار گنجی فروریختند  
 بمغشید بر هرک<sup>14</sup> بودش نیاز  
 بجایی که دانست کاتش کدهست  
 275 بمغشید گنجی برین گونه نیز  
 بهروز دهم<sup>17</sup> بامداد پگاه  
 بزرگان و داراب با او بنهم

۷

بیک هفته کسی را ندادند راه  
 دو<sup>19</sup> کرسی ز پیروزه و لژورد  
 دو یاره یکی طوق گوهرنگار  
 درو<sup>21</sup> بافته چند گونه گهر  
 ز اختر همی کرد روزی نگاه<sup>22</sup>  
 جهاندار دارابرا بار داد

ز درگاه پرده فروهشت<sup>18</sup> شاه  
 جهاندار زرین یکی تخت کرد  
 280 یکی تاج پر گوهر شاهوار  
 همه<sup>20</sup> جامه خسروانی بزر  
 نشسته ستاره شمر پیش شاه  
 بشهر ریور به من<sup>23</sup> از بامداد

کسی تا چنان I - ار K<sup>5</sup> بیافت I - <sup>4</sup> همان K<sup>3</sup> اندیشه - VI, I<sup>2</sup> آنچ - VI<sup>1</sup>  
<sup>10</sup> K, <sup>9</sup> K, IV - بمردش - <sup>8</sup> K, I - هم - <sup>7</sup> IV - برود - <sup>6</sup> VI - کو بنزدیک - <sup>5</sup> VI  
 بهم - VI<sup>13</sup> Б - перевод бб. 265-271 отсутствует. <sup>12</sup> Б - <sup>11</sup> VI - پیروزی نامه - <sup>10</sup> VI - پاک یزدان - <sup>9</sup> VI  
<sup>18</sup> Л - <sup>17</sup> I - <sup>16</sup> جشن استا و زند و - <sup>15</sup> Л - <sup>14</sup> IV - هر چه - <sup>13</sup> L - <sup>12</sup> K, I, IV - یکی - <sup>11</sup> K - <sup>10</sup> K, I, IV - <sup>9</sup> K - <sup>8</sup> K - <sup>7</sup> K - <sup>6</sup> K - <sup>5</sup> K - <sup>4</sup> K - <sup>3</sup> K - <sup>2</sup> K - <sup>1</sup> K  
<sup>23</sup> VI - یکی روز فرخ بد -

بیزدان پناهید و<sup>3</sup> رفتند پیش<sup>4</sup>  
 ز هر گونه پرسید و کردند یاد<sup>6</sup>  
 ز صندوق وز گوهر نابسود  
 ز تپه‌مار وز گردش روزگار  
 که پیروز باشید<sup>7</sup> همواره<sup>8</sup> شاد<sup>9</sup>  
 نه از موبد پیر<sup>10</sup> هرگز شنید  
 یکی نامه بنوشست نزد همای  
 هم از<sup>13</sup> جنگ او اندران رزمگاه  
 همانگاه<sup>14</sup> طاق اندرآمد ز جای  
 ز تنگی که شد<sup>15</sup> رشنواد از خروش<sup>16</sup>  
 ز صندوق وز کودکی خرد و چیز  
 برون کرد آنگه هیونی چو گرد<sup>18</sup>  
 که با باد باید که گردی تو جفت<sup>19</sup>  
 بیاورد یاقوت نزد همای  
 شنیده بگفت از لب رشنواد  
 سرشکشی ز مژگان برخ بر<sup>22</sup> چکید  
 بفرمود تا پیش لشکر<sup>23</sup> گذشت  
 برخ چون بهار و بهار بگنند  
 گرانمایه شاخ برومند او<sup>27</sup>

از<sup>1</sup> آنکس کشان<sup>2</sup> خواند از جای خویش  
 چو دید آن زن و<sup>5</sup> شوی را رشنواد  
 بگفتند با او سخن هرچ بود  
 ز رنج و ز پروردن شیخوار  
 چنین گفت با شوی و زن رشنواد  
 که کس در جهان این شگفتی ندید  
 هم‌اندر زمان مرد پاکیزه‌رای  
 ز داراب وز خواب<sup>11</sup> و آرامگاه<sup>12</sup>  
 وزان کو باسپ اندرآورد پای  
 از آواز کامد مر اورا بگوشی  
 ز گازر سخن هرچ بشنید نیز  
 بنامه‌درون سربرسر یاد کرد<sup>17</sup>  
 همان سرخ گوهر بدو داد و گفت  
 فرستاده تازان پیامد<sup>20</sup> ز جای  
 بشاه جهاندار نامه بداد  
 چو آن نامه برخواند و یاقوت<sup>21</sup> دید  
 بدانست کان روز کامد بدشت  
 بدید آن جوانی که بد<sup>24</sup> فرمند<sup>25</sup>  
 نبودست جز<sup>26</sup> پاک فرزند او

250

255

260

زن گازرو و— K<sup>5</sup> 66. 245—246 op. 4 K— 3 VI— و op. 2 I, IV— کهشان— 1 JI, VI— هم  
 هم راد و— VI<sup>8</sup> و IV— 250. 7 cm. 6. 250. 8 VI— و 7 IV— 6 I—  
 آب— K, I, VI<sup>11</sup> موبدان نیز— I, IV, VI<sup>10</sup> ز هر گونه پرسید و کردند یاد— I<sup>9</sup>  
 ز نیکی شنید (?)— IV<sup>15</sup> هم از باد— K<sup>14</sup> همان— I<sup>13</sup> آن جایگاه— VI از خوابگاه— K, I<sup>12</sup>  
 نوندی— K, I, VI<sup>18</sup> کرد یاد— K, I, IV, VI<sup>17</sup> 16 IV— 6. 252. 16 VI— دلتنکی—  
 که با آب داراب بودی— JI<sup>19</sup> برافگند پوینده مردی چو باد— IV برافگند بر سان باد  
 چون یاد آمد— I, IV, VI فرسته چو باد اندرآمد— K<sup>20</sup> گشتی تو جفت— VI نهفت  
 IV, VI<sup>25</sup> جوانرا کو(9)— K<sup>24</sup> اوپر— VI<sup>23</sup> بدامن— VI<sup>22</sup> گوهر ب— K, I, VI<sup>21</sup>  
 نبود آن بجز— K<sup>26</sup> فرمند— I— 6. 27 op. 27 I—

- 230 چو از باختن تیره شد روی<sup>1</sup> مهر همان پاسی از تیره شب درگذشت<sup>2</sup> غو پاسبان خاصیت چون<sup>4</sup> زلزله<sup>5</sup> چو ز زمین سپهر برگرفت آفتاب بیستتند گردان ایران میان بشمشیر<sup>8</sup> تیز آتش افروختند
- 235 ز روم و ز رومی برانگیخت گرد خسروشی بزاری برآمد ز روم بقیصر بر از کین جهان تنگ شد فرستاده آمد بر رشنواد شدند آذک جنگی بد از جنگ سیر<sup>14</sup> که گر<sup>16</sup> باز خواهید<sup>17</sup> فرمان کنیم فرستاد قیصر ز هر گونه چیز سپهرید پذیرفت زو آنج<sup>19</sup> بود
- 240
- 245

۶

- وزانچایدگه باز گشتند شاد بمنزل بران طاق ویران<sup>20</sup> رسید زن<sup>22</sup> گازر و شوی و گوهر<sup>23</sup> بهم
- 245
- پسیندیده داراب با رشنواد که دارابرا اندرو<sup>21</sup> خفته دید شده هر دو از بیم<sup>24</sup> خواری دژ<sup>25</sup>

غو—K<sup>4</sup> کوه و—IV<sup>3</sup> پاسی تیره شب اندرگذشت—K<sup>2</sup> دیده شد پشت—K<sup>1</sup>  
 K<sup>8</sup>، B—перевод бб. 225—232 отсутствует. <sup>7</sup> برآید—IV درآمد—I<sup>6</sup> ولوله—I<sup>5</sup> پاسبازان نو  
 که کسی—VI<sup>11</sup> оп. و—II<sup>10</sup>. همه رومیانرا—VI همان شهرهاشان—K<sup>9</sup> ز شمشیر—VI  
 که ما دل بریدیم ازین مرز و—VI دلاری—IV، I، K<sup>13</sup> هرگز—IV، I، K<sup>12</sup> یاد آن بوم  
 خواهند—K خواهیت—L<sup>17</sup> اگر—VI، I، K<sup>16</sup> تخت رومی درآمد—VI<sup>15</sup> شیر—IV<sup>14</sup>  
 چونزدیک—VI<sup>20</sup> هرچ—IV، I<sup>19</sup> بدره و بدره—IV بدرها بدره—VI، I، K<sup>18</sup> خواهی تو—IV، I  
 بهر—IV<sup>24</sup> و هر دو—VI<sup>23</sup> زن و—I<sup>22</sup> زیر آن—VI اندران—K<sup>21</sup> آن طاق ویران  
 روان رفته از بیم چوب و ستم—VI<sup>25</sup>



زمین شد بکردار روشن چراغ  
 شد از گرد خورشید تابان سپاه  
 عنانرا باسپ تگاور سپرد  
 ز گردان شمشیرزن بس نماند  
 پراگنده کرد<sup>4</sup> آن سپاه بزرگ  
 پیآورد چندی<sup>5</sup> سلیح و بنه  
 کسی از یلان خویشتن را ندید  
 همی تاختند از پس اندر<sup>7</sup> دلیر<sup>8</sup>  
 که گل شد ز خون<sup>9</sup> خاک آوردگاه  
 پیامد صلیبی گرفتند بهشت  
 ز شادی دل پهلوان بردمید  
 بران<sup>10</sup> آفرین مهربانی فزود<sup>11</sup>  
 همی باز گشتند یکسر<sup>12</sup> ز جنگ  
 برآسود و بگشاد بند<sup>13</sup> میان  
 شد از خواسته لشکر آراسته  
 که ای شنیدل مرد فریادرس  
 وزین خواسته سودمند تو چیست  
 بهخش آنچ دل رهنمای آیدت  
 تو<sup>18</sup> نامی تری از خداوند رخس  
 یکی نیزه برداشت از بهر نام  
 بدو گفت پیروز بادی<sup>22</sup> و شاد

چو خورشید برزد سر از تیره<sup>1</sup> راغ  
 بهم باز خوردند هر دو<sup>2</sup> سپاه  
 چو داراب پیش آمد و حمله برد  
 210  
 پیش صف رومیان<sup>3</sup> کس نماند  
 بقلب سپاه اندرآمد چو گرگ  
 وزانجا ایگه شد سوی میمنه  
 همه لشکر روم برهم<sup>6</sup> درید  
 215  
 دلیران ایران بکردار شیر  
 بکشتند چندان ز رومی سپاه  
 چهل جانشینی از دلیران بکشت  
 چو زو رشنواد آن شکفتی بدید  
 برو آفرین کرد و چندی ستود  
 220  
 شب آمد جهان قیزگون شد بزرگ  
 سپهر آمد بلشکرگه رومیان  
 بهخشید در شب بسی<sup>14</sup> خواسته  
 فرستاد نزدیک داراب کس  
 نگه کن کنون<sup>15</sup> تا پسند تو چیست  
 225  
 نگه دار<sup>16</sup> چیزی که رای آیدت  
 هر آنچ آن پسندت نیاید<sup>17</sup> بهخش  
 چو آن دید<sup>18</sup> داراب شد<sup>20</sup> شاد کام  
 فرستاد دیگر سوی<sup>21</sup> رشنواد

صف رومیانرا یکی - VI-<sup>3</sup> خورد آن [این - I] دو باره - I, IV, VI-<sup>2</sup> کوه و - VI-<sup>1</sup>  
 214-215 оп.; B- I-66.<sup>8</sup> او - IV, VI-<sup>7</sup> رومیان بر - IV-<sup>6</sup> جنگی - I, IV-<sup>5</sup> گشت - I-<sup>4</sup>  
 I, IV, VI- شد - I, IV, VI-<sup>9</sup> و معه الاساد الایرانیه یقدمهم و هم خلفه  
 11 I, IV, VI-<sup>10</sup> اپا - VI-<sup>10</sup> بیآوردش از هر سوی - VI-<sup>14</sup> بند از - I, IV, VI-<sup>13</sup> لشکر - VI-<sup>12</sup> نمود - VI-  
 چیزی پسندت - VI- پسندت تو ناید [باید - IV] - I, IV-<sup>17</sup> ز کردار - VI-<sup>16</sup> ببین  
 21 VI-<sup>21</sup> چو داراب دید آن بید - VI-<sup>20</sup> چو بشنید - K-<sup>19</sup> که - VI-<sup>18</sup> نباشد  
 22 I-<sup>22</sup> باشی

هم‌انگه فرستاد کسی رشنواد  
زن گـازر و گـازر<sup>2</sup> و مـهـرـهـرا  
فرستاده‌را گفـت بر سان<sup>1</sup> بـاد  
بـیـارـید<sup>3</sup> بـهـرـام و هم زهره‌را

۵

بگـفـت این و زانجایگه برگرفت  
سپه‌بید طلایه بداراب داد  
هم‌انگه طلایه بیامد<sup>7</sup> ز<sup>8</sup> روم  
ز ناگه دو لشکر بهم<sup>11</sup> باز خورد  
همه یک بدیگر بر<sup>12</sup> آمیختند<sup>13</sup>  
چو داراب دید آن سپاه نبرد<sup>14</sup>  
ازان لشکر روم چندان بکشت  
همی رفت زان گونه بر سان شیر  
چنین تا بلشکرگه رومیان  
زمین شد ز رومی چو دریای خون  
بپیروزی از رومیان گشت باز  
بسی آفرین یافت از رشنواد  
چو ما باز گردیم زمین رزم روم  
تو چندان نوازش بیابی<sup>22</sup> ز شاه  
همه شب همی لشکر آراستند

195

200

205

VI-4 بیارند- VI-3 که آن گازر و آن زن- VI-2 کسی کرد نزدیک گازر چو- VI-1  
بیامد طلایه هم‌انگه- K, VI-7 طلایه همیرفت نزدیک روم(؟)- VI-6 روز- K-5 مرزبان  
K-11 نگهداران- I-آن- K, IV-10 نگهبان- K, VI-9 طلایه همیرفت نزدیک- I, IV-8  
گرگ- IV-15 بزرگ- IV-14 آویختند- K, IV-13 در- VI-12 سپاه دو شاه این بدان  
بدان- K, IV-21 بد- K, I, IV, VI-20 با- JI-19 ارز بایی- IV-18 جهان- IV-17 تو- IV-16  
بیابی تو چندان نوازش- VI-بیابی نوازش فراوان- IV-22 آیند ازان مرز و- VI-مرز و  
بمهر- VI-مهر- I, IV-تخت- K-25 بگنج- VI-گنج- K, I, IV-24 به- VI-23

175 بفرمود کورا بخوانید زود  
 برفتند و گفتند کی خفته مرد  
 چو دارا باسپ اندر آورد<sup>4</sup> پای  
 چو سالار شاه<sup>7</sup> آن شگفتی بدید  
 چنین گفت کاینست شگفتی شگفت  
 بشد تیز با او بپردسرای  
 کسی در جهان این شگفتی ندید  
 180 بفرمود تا جامه‌ها خواستند  
 بکردار کوه آتشی برفروخت  
 چو خورشید سر برزد<sup>14</sup> از کوهسار  
 بفرمود تا موبدی رهنمای  
 یکی اسپ با زین و<sup>15</sup> زرین<sup>16</sup> ستام  
 185 بداراب دادند و پسر سید<sup>18</sup> زوی  
 چه مردی تو و زاد بومت<sup>20</sup> کجاست  
 چو بشنید داراب یکسر<sup>24</sup> بگفت  
 بران سان که آن زن<sup>26</sup> برو کرد یاد  
 ز صندوق و یاقوت<sup>27</sup> و بازوی خویش  
 190 یکایک بسالار لشکر بگفت

همانگاه - I<sup>5</sup> آورده - K<sup>4</sup> بر خواب - I بر خاک - K<sup>3</sup> خاک - I<sup>2</sup> ازین - IV<sup>1</sup>  
 K<sup>9</sup> سراپای - K<sup>8</sup> شان - K, VI<sup>7</sup> همان طاق آزرده آمد - VI<sup>6</sup> وقع الطاق - B طاق  
 K<sup>12</sup> - B- перевод этих бб. отсутствует. I<sup>11</sup> - бб. 176-178 оп.; B- перевод этих бб. отсутствует. IV<sup>10</sup> - б. оп. اندازه - VI  
 برزد سر - K, I, IV, VI<sup>14</sup> جایش - VI<sup>13</sup> کاردانان پیشین - IV نه از راه پیکاردانان  
 K, I, VI<sup>17</sup> تازی بسیمین [بزین - IV] K, IV, VI<sup>16</sup> یکی تازه اسپى ب - I<sup>15</sup>  
 مرد - I, IV<sup>19</sup> داد و پسر سید - IV<sup>18</sup> [یکی - VI] خواست با تیغ زرین [سیمین - I]  
 ترا زاد و بوم از - VI مردی و بوم و نژادت - I, IV زاد و بومت - K, I<sup>20</sup> پرخاشجوی  
 یکیک - VI<sup>24</sup> حال - VI<sup>23</sup> بجا - IV بمن - K<sup>22</sup> نمایی - IV<sup>21</sup> (متن تصحیح قیاسی)  
 VI- دیبای پهلوی - IV<sup>28</sup> تابوت - K<sup>27</sup> گازر - VI<sup>26</sup> ز خواب و ز آرام و جای - IV<sup>25</sup>  
 I- гаплография вместо бб. 187-190: K<sup>31</sup> خفت - K<sup>30</sup> جفت - VI<sup>29</sup> ز دیما و دینار و پهلوی  
 چو بشنید داراب یکسر بگفت \* ز خورد و ز آرام و خواب و نهفت

155 غمی بود<sup>1</sup> زان کنار<sup>2</sup> داراب نیز<sup>3</sup> ز باران همی جست راه گریز  
 میناشن یکی طاق بر پای دید<sup>4</sup> ننگه کرد ویران یکی جای دید<sup>4</sup>  
 یکی خسروی جای پر<sup>6</sup> پرده<sup>7</sup> بود بلند و کهن بود و آزرده<sup>5</sup> بود  
 نه خرگاه بودش نه پردهسرای نه خرگاه بودش نه پردهسرای  
 بران طاق آزرده<sup>10</sup> بایست خفت بران طاق آزرده<sup>10</sup> بایست خفت  
 سپهبد همی گرد لشکر بگشت 160 ز ویران<sup>15</sup> خسروی بگوش آمدش  
 که ای طاق آزرده هشیار باش نبودش یکی خیمه و یار و جفت<sup>18</sup>  
 چنین گفت با خویشتن رشنواد دگر باره آمد ز ایوان<sup>20</sup> خسروش 165  
 که در تست فرزند شاه اردشیر سیسم بار<sup>21</sup> آوازش آمد بگوش  
 بفرزانه گفت این چه شاید بدن بمینید تا اندرو خفته کیست  
 برفتند و دیدند مردی<sup>24</sup> جوان 170 همه جامه و باره<sup>26</sup> تر<sup>27</sup> تپاه  
 پیشش سپهبد بگفت آنچ دید

بلندش در اول - VI - 5 بود - I - 4 تیز - I - 3 آب - VI - 2 گشت - K, I, IV, VI - 1  
 نه یار و نا(نه) - VI - و - I, IV - 8 پژمرده - IV - 7 هم از باد و باران ورا - K - 6 برآورده  
 - B - 13 و - VI - 12 یا - VI - 11 پوسیده - VI - 10 رهنمای - K, I, VI - 9 شاگرد و  
 فرای هتاک طاق بناء قد طال علیه الأبد یرید أن ینقض فآلتجأ إلیه : 159-156. 66.  
 و نزل تحته و هو میتل الثیاب حلیف الاکتتاب فجلس علی التراب قانعا بالمنزل الخراب  
 - VI - 16 بیران - I - 15 ازان - IV, VI - ازین - K, I - 14 و ربطا فرسه عنده و المطر یقبض فیضا  
 - JI, K - 21 ویران - K, VI - 20 یا - VI - 19 جای خفت - IV - 18 تن - VI - مرین - IV - 17 بیم و  
 - K - 25 مرد - IV, VI - 24 خویش آشفته - I - 23 شگفت و - VI - 22 سه بار این هم - I, IV -  
 خوابگاه - K, I, VI - 28 جامه اش گشته برق - VI - 27 اسپ - IV - 26 و - B - 26

خود و مرزبانان<sup>2</sup> پاکیزه‌رای  
 تن و نام و دیوانه‌ها<sup>3</sup> بشمیرند  
 چو<sup>5</sup> لشکر فراوان برو برگزشت<sup>6</sup>  
 بگگردن برآورده پی‌ولاد گرز  
 زمین زیر پوینده<sup>8</sup> بالای<sup>9</sup> اوست  
 ز پستان مادر بی‌الود<sup>10</sup> شیر  
 بدین شاخ<sup>12</sup> و این<sup>13</sup> برز و<sup>14</sup> بالای<sup>15</sup> راست  
 خردمند و جنگی سوار بود  
 ولیکن سلیحش نه اندرخور است  
 سپهرا سراسر پسند آمدش  
 ز بهر سپه‌مید چنان چون سزید  
 بگردند لشکر ز پیش همای  
 بدان تا نماید سخن در نهان  
 ز بدها گمانیش کوتاه بود<sup>21</sup>  
 زمین پر سپاه آسمان پر ز ماه<sup>22</sup>

بیامد ز<sup>1</sup> کاخ همایون همای  
 بدان تا سپه پیش او بگذرند  
 همی بود چندی<sup>4</sup> بران پهن دشت  
 چو داراب را دید با فتر و برز  
 تو گفتمی همه دشت پهنای<sup>7</sup> اوست  
 چو دید آن بر و چهره<sup>8</sup> دلپذیر  
 بپرسید و<sup>11</sup> گفت این سوار از کجاست  
 نماید<sup>16</sup> که این نامداری بود  
 دلیر و سرافراز و کنداور<sup>17</sup> است  
 چو داراب را فرموند<sup>18</sup> آمدش  
 ز اختر یکی روزگاری<sup>19</sup> گزید  
 چو جنگ آورانرا یکی گشتت رای  
 فرستاد بیدار کارآگهان  
 ز نیک و بد لشکر آگاه بود<sup>20</sup>  
 همی رفت منزل بمنزل سپاه

140

145

150

#### ۴

برآمد غمی گشتت زان<sup>23</sup> رشنواد  
 زمین پر ز آب آسمان پر خروش<sup>25</sup>  
 بدشت اندرون خیمه‌ها ساختند

چنان بد که روزی یکی تند باد  
 یکی رعد و باران با برق<sup>24</sup> و جوش  
 بهر سو ز باران همی ساختند

ز—VI<sup>5</sup> چندان—I<sup>4</sup> نام هر یک جدا—VI<sup>3</sup> مرزداران—I<sup>2</sup> د—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 و—VI<sup>11</sup> و—VI<sup>11</sup> بی‌الود—I<sup>10</sup> پهنای—K<sup>9</sup> بالیده—VI<sup>6</sup> پیوند و—I<sup>8</sup> بالای—K<sup>7</sup> IV—б. оп.<sup>6</sup>  
 VI—<sup>17</sup> همانا—IV<sup>16</sup> برز و بالا و این رای—K<sup>15</sup> و—оп. I<sup>14</sup> شوخی و—IV<sup>13</sup> فتر—VI<sup>12</sup>  
 I,<sup>20</sup> روزگارش—II<sup>19</sup> داراب با فرمند—VI<sup>6</sup> فرمند—I, IV<sup>18</sup> فرمند—K<sup>18</sup> نام آور  
 K,<sup>23</sup> چنان لشکری داغ‌دل کینه‌خواه—K<sup>22</sup> کوتاه شود—I, IV<sup>21</sup> آگه شود—IV  
 از—I<sup>24</sup> ابر—IV<sup>25</sup> VI—б. стоит после б. 154.

نگر تا چه باید<sup>1</sup> تن و جان تراست  
روانرا باندیشه اندرنشانند  
وگر گبازر آنرا همه برفشانند  
بدین روز کندی<sup>2</sup> و بیچارگی  
درخت برومند<sup>5</sup> و باغ<sup>6</sup> و<sup>7</sup> زمین  
بماند<sup>8</sup> آن گران<sup>9</sup> گوهر ناپسود  
یکی کمپها زین و دیگر<sup>13</sup> کمند  
بزرگ و پسندیده و رهنمای<sup>15</sup>  
پر اندیشه بد<sup>16</sup> جان تاریک اوی<sup>17</sup>  
ز گیتی نیامد بروبر<sup>18</sup> گزند  
ببغارت<sup>19</sup> بران<sup>20</sup> مرز آباد بوم  
سر لشکرش زان سخن<sup>21</sup> گشته شد  
که رومی نهاد اندرین مرز پای  
سپهبد بد او<sup>22</sup> هم سپهبدنژاد  
بشمشیر ویران<sup>23</sup> کند روی<sup>24</sup> بوم  
عرضگاه بنهاد<sup>25</sup> و روزی بداد<sup>26</sup>  
بنزدیک او رفت و بنوشست نام  
همی آمد از هر سوی لشکری<sup>29</sup>

پرستنده ماییم و فرمان تراست  
چو بشنید داراب خیره بماند  
بدو گفت زین خواسته هیچ ماند  
که باشد بهای یکی بارگی  
چنین داد پاسخ کیه<sup>3</sup> پیش است ازین<sup>4</sup>  
بدو داد دینار چندانک بود  
بدینار<sup>10</sup> اسپی خرید او<sup>11</sup> پسند<sup>12</sup>  
یکی مرزبان بود با سنگ<sup>14</sup> و رای  
خرامید داراب نزدیک اوی  
همی داشتش مرزبان ارجمند  
چنان بد که آمد سپاهی ز روم  
برزم اندرون مرزبان کشته شد  
چو آگاهی آمد بنزد همای  
یکی مرد بد نام او رشنواد  
بفرمود تا برکشد سوی روم  
سپه گرد کرد آن زمان رشنواد  
چو بشنید داراب<sup>27</sup> شد شادکام  
سپه چون<sup>28</sup> فراوان شد از هر دری

120

125

130

135

1 K, I, IV, VI — خواهی 2 VI — تازی 3 K, VI — هست و 4 I, IV —

وپ. و VI — آب I — 6 درم هم برومند VI — K 5 بدو گفت زر هست و هم اسپ و زین

بخزید اسپه کشی آمد K — 11 ز دینار I, IV — 10 هم از جامه و VI — 9 نمود I, IV — 8

شد IV, VI — 16 VI — обратный порядок мисра. 15 هنگ VI — 14 ابا یک I — 13 سمند IV — 12

IV — 22 سبب I — 21 شد آن VI — 20 ز گیتی I — 19 بروبر نیامد VI — 18 K — 6. оп. 17

وپ. و IV — 25 مرز و IV — 24 بیرون K — 23 بد و VI — 66, 133—134 оп.; I — вместо 66. 26

132—134 гаплография:

یکی مرد بد نام او رشنواد \* عرضگاه بنهاد و روزی بداد

مهتری K — 29 بنه خون VI — 28 داراب بشنید K, IV — 27

همان زخم چوگان و تیسر و کمان  
 پسران گونه شد زین هنرها که<sup>۳</sup> چنگ<sup>۴</sup>  
 هنرجوی<sup>۱</sup> دور از بد<sup>۲</sup> بدگمان  
 نسسودی<sup>۵</sup> با آورد با او<sup>۶</sup> پلنگ

## ۳

بگازر چنمین گفت روزی که<sup>۷</sup> من  
 نچنبد همی بر تو بر مهر من  
 شگفت آیدم چون پسر خوانیم  
 بدو گفت گازر که اینست سخن  
 ترا گر منش زان من برتر<sup>۱۱</sup> است  
 چنان بد که یک روز گازر<sup>۱۳</sup> برفت  
 در خانه را تنگ داراب بست<sup>۱۵</sup>  
 بز<sup>۱۶</sup> گفت کژی و تازی مجوی  
 شهسار که<sup>۱۹</sup> باشم بگوهر کیم  
 زن گازر از بیم زنهار خواست  
 بدو گفت خون سر من مجوی<sup>۲۲</sup>  
 سخنها یکایک برو بر شهسرد  
 ز صندوق وز کودکی<sup>۲۵</sup> شیرخوار  
 بدو گفت ما دستکاران بدیم<sup>۲۶</sup>  
 ازان تو داریم چپیزی که هست

همی این نهان دارم از انجمن<sup>۸</sup>  
 نمازند بچهر تو هم چهر من<sup>۹</sup>  
 بدگان بر خویشش بنشانیم  
 دریغ آن<sup>۱۰</sup> شده رنجهای کهن  
 پددرجوی را راز<sup>۱۲</sup> با مادر است  
 ز خانه سوی رود یازید<sup>۱۴</sup> تفت  
 پیامد بشهشیر یازید دست  
 هر آنچه پسر سخن<sup>۱۷</sup> راست<sup>۱۸</sup> گوی  
 بنزدیک<sup>۲۰</sup> گازر ز بهر چیم  
 خداوند داننده<sup>۲۱</sup> یار خواست  
 بگویم ترا هرچ<sup>۲۳</sup> گفتی بگوی  
 بکوشید<sup>۲۴</sup> وز کار کژی نبرد  
 ز دینار وز گوهر شاهوار  
 نه از تخمه<sup>۲۷</sup> کامکاران<sup>۲۷</sup> بدیم<sup>۲۸</sup>  
 ز پوشیدنی<sup>۲۹</sup> جامه و برنشست<sup>۳۰</sup>

VI-3 هنر جستن و جنگ با- VI زمین تنگ دزدیدن از- I, K 2 جوی و- IV 1  
 بگردی- VI باوردگه با- IV 6 بسودی- IV نبردی- K 5 جنگ- VI, K 4 در هنرهای  
 VI-66. 104-105 порядок мисра: 1, 4, 2, 3. 9 خویشتن- K 8 کای مهر- VI 7 باوردگه چون  
 L, 15 و. L-14 روزگاری- K 13 پدر جوی راز تو- I 12 بهتر- IV 11 دریغ- VI 10  
 بدگان- IV 20 چه- I 19 باز- I 18 همه- VI, K 17 بدو- VI 16 دارا بیست- VI, K, I, IV  
 VI-25 نپوشید- VI 24 آنچ- VI 23 چون پرسی ای راستگو- VI 22 دارندهر- I, K 21  
 نامدار توایم- I, IV 28 شهریاران- VI, K 27 دستگاه تویم- IV دستکار توایم- I 26 کودکی  
 زبردست گشت از تو این [این پسر- K] زیر دست- I, K 30 پوشیدن و- IV 29

یکی کودکی گشت با فتر و یال  
 کسی را نبود<sup>4</sup> تن و زور<sup>5</sup> اوی  
 بیکیارگی زو ستوه آمدند  
 همی تیره شد تیز<sup>6</sup> بازار او  
 که از پیشه جستن ترا نیست ننگ  
 همی گازر از دیده خون ریختی  
 نشان خواستی زو بدشت و بشهر  
 بآیین گشاده برو بسته<sup>10</sup> شست  
 که ای پرزیان گرگ<sup>11</sup> پرخاشجوی  
 بخردی چرا گشته‌ای بدگمان  
 چرا<sup>13</sup> تیره گردانی این آب<sup>14</sup> من  
 چو آموختم زنده و است<sup>15</sup> درست  
 کنون از من این کدخدایی مجوی  
 ازان پس بفرهنگیانش سپرد  
 برآمد ز پیغاره<sup>19</sup> و سرزنش  
 نیاید ز من گازی کارگر  
 ز<sup>21</sup> گیتی سواری مرا پیشه کن  
 عنان پیچ و اسپافکن و نیک‌نام<sup>22</sup>  
 پیاموخت هر چش بدان<sup>24</sup> بد<sup>25</sup> نپاز<sup>26</sup>  
 باوردگه باره برگاشتین

چو برگشت<sup>1</sup> چرخ از برش چند سال  
 بگشتی شدی با بزرگان<sup>2</sup> بکوی<sup>3</sup>  
 همه کودکان همگروه آمدند  
 85 بفریاد شد گازر از کار او  
 بدو گفت کاین جامه<sup>7</sup> برزن بسنگ  
 چو داراب زان پیشه بیگریختی  
 شدی<sup>8</sup> روزگارش بجستن<sup>9</sup> دو بهر  
 بجاییش دیدی کمانی بدست  
 90 کمان بستندی سرد گفتمی بدوی  
 چه گردی همی گرد<sup>12</sup> تیر و کمان  
 بگازر چنین گفت کای باب من  
 بفرهنگیان ده مرا از نخست  
 ازان پس مرا پیشه فرمای و جوی<sup>16</sup>  
 95 بدو مرد گراز بسی برشهر  
 پیاموخت<sup>17</sup> فرهنگ و شد<sup>18</sup> برمنش  
 بدان پروراننده گفت ای پندر  
 ز من جای مه‌رت بی اندیشه<sup>20</sup> کن  
 نگه کرد گازر سواری تمام  
 100 سپردش بدو روزگاری<sup>23</sup> دراز  
 عنان و سنان و سپر داشتن

Б- بزرگان و کوی-<sup>3</sup> Л- چو او با بزرگان پیامد-<sup>2</sup> VI 1 K, I, IV- بگشت<sup>1</sup>  
 بتن فتر-<sup>5</sup> IV 4 K- کسی را- VI نبود کسی را-<sup>4</sup> يلعب مع الصبيان و يصارعهم  
 کودک-<sup>6</sup> VI 10 K- دست و-<sup>10</sup> بستختی-<sup>9</sup> VI 7 K, I- دسته-<sup>7</sup> روز-<sup>6</sup> IV  
 چو از دانش استاد گردم-<sup>15</sup> VI 13 K, I, IV- همی-<sup>14</sup> IV 12 I- و-<sup>12</sup> I  
 مهتر باندیشه-<sup>20</sup> K 19 L, K- انگاره-<sup>19</sup> آن کودک-<sup>18</sup> VI 17 I- درآموخت-<sup>17</sup> IV 16 IV- خوی-<sup>16</sup> IV  
 هر چیز و شد بی-<sup>25</sup> IV 24 K, I- بدو-<sup>24</sup> K, I 23 IV, VI- روزگار-<sup>23</sup> IV, VI 22 IV- و-<sup>22</sup> IV 21 IV- بد-<sup>21</sup> IV  
 پیاموختش هر چه او را بد آ-<sup>26</sup> VI 26 VI



بی‌پرورد چونانک<sup>1</sup> فرزند خویش  
 کز آب روان یافتندش کنام<sup>2</sup>  
 سخن گفت هر گونه با کدخدای  
 که باشد بدین دانشت رهنمون  
 چه خاک و چه گوهر مرا در نهفت  
 ز تنگی و سختی بهامون شویم  
 که خواریم و ناشاد گر<sup>3</sup> دسترس  
 برفت و نکرد از بر و بوم یاد  
 نکردند جز گوهر و زر بهمار<sup>4</sup>  
 پشهری<sup>5</sup> دگر ساخت<sup>6</sup> جای<sup>7</sup> نشست  
 بران سان که پرمایه<sup>8</sup> تر<sup>9</sup> کدخدای  
 فرستاد نزدیک او گوهری  
 چنین تا فراوان نماید از<sup>10</sup> گهر  
 نماید از بد و نیک صندوق چیز<sup>11</sup>  
 چنین گفت یک روز با کدخدای  
 توانگر شدی گرد پیشه<sup>12</sup> مگرد  
 که ای جفت پاکیزه<sup>13</sup> و رهنمای<sup>14</sup>  
 همیشه ز هر کار پیشه<sup>15</sup> است پیش  
 بدان<sup>16</sup> تا چه بار<sup>17</sup> آورد<sup>18</sup> روزگار  
 که از تند بادی ندیدی گزند

زن گازر اورا چو پیوند خویش  
 سیم روز داراب کردند نام<sup>1</sup>  
 چنان بد که روزی زن پاکرای  
 که این گوهرانرا چه سازی کنون  
 65 بزنی گفت گازر که ای نیک جفت  
 همان به کزین شهر بیرون شویم  
 بشهری که ما را ندانند کس  
 بشمگیر گازر بنه برنهاد  
 70 بکردند دارابرا در<sup>2</sup> کنار  
 بیامود زان مرز فرسنگ شست  
 بمیگانه شهراندرون<sup>3</sup> ساخت جای  
 بشهری<sup>4</sup> که بد نامور مهتری  
 ازو بستدی جامه و سیم و زر  
 75 بخانه جز از سرخ گوگرد<sup>5</sup> نیز<sup>6</sup>  
 زن گازر از چیز شد<sup>7</sup> رهنمای  
 که ما بی‌نیازیم زین کارکرد  
 چنین داد پاسخ بدو کدخدای  
 همی<sup>8</sup> پیشه خوانی ز پیشه چه پیش  
 80 تو دارابرا پاک و نیکو<sup>9</sup> بدار  
 همی داشتندش چنان<sup>10</sup> ارجمند

بماشیم I که شادیم یا خوار با—K<sup>4</sup> بکام—VI<sup>3</sup> کردش بنام—VI<sup>2</sup> چون پاک—K, I, VI<sup>1</sup>  
 IV—<sup>6</sup> بر—K, I, IV<sup>5</sup> که خواریم و ناشاد با—VI بماشیم دل شاد با—IV دل شاد و با  
 و—<sup>9</sup> LI—<sup>8</sup> کرد—IV, VI<sup>8</sup> بشهر—K, VI<sup>7</sup> نثار—VI بکردند گوهر بروبر نثار  
 گوهرش—K<sup>14</sup> نمایدش—K, VI<sup>13</sup> هر آنجا—K<sup>12</sup> پرمایه—K<sup>11</sup> شهری دگر—VI<sup>10</sup>  
 I, IV, VI<sup>19</sup> K, IV, پیشی—LI, K, VI<sup>18</sup> بُد—VI<sup>17</sup> نیز—K<sup>16</sup> چیز—K<sup>15</sup> یاقوت—I, IV, VI<sup>14</sup>  
 K, VI<sup>24</sup> همچو جانت—VI<sup>23</sup> پیش—LI<sup>22</sup> همه—K, VI<sup>21</sup> I—66. 77—78<sup>20</sup> پاکیزه—VI<sup>19</sup>  
 داشتش همچو—VI<sup>27</sup> زاید ازو—I زایدت از—K<sup>26</sup> پیش—VI<sup>25</sup> ببین—I, VI<sup>24</sup> نگر—IV  
 جان

یکی کودکی<sup>1</sup> زیرکش<sup>2</sup> مرده بود  
 خلیفه رخان تیره گشته<sup>4</sup> روان  
 ترا زشت باشد ازین پس<sup>5</sup> خروش  
 بگویم بپیش<sup>6</sup> سزاوار<sup>7</sup> جفت  
 چو پاکیزه گردد بآب افگنم<sup>8</sup>  
 نهفته بدو اندرون کودکی  
 بدیدار آن خردم آمد<sup>13</sup> نیاز  
 نبودش بسی زندگانی بهرد  
 بدینار و دیبما بیماراسته<sup>14</sup>  
 سر تنگ صندوق<sup>16</sup> برگشاد  
 پروبر جهان آفرین را بخواند  
 بدیدار ماندند<sup>18</sup> اردشیر  
 عقیق و زبرجد بپایین<sup>20</sup> او  
 سوی راست یاقوت شهوار<sup>22</sup> بود<sup>23</sup>  
 ببد<sup>24</sup> شادان کودکی دلپذیر  
 دل او ز غم گشت پیراسته<sup>25</sup>  
 خریدار باشد پیغم تا جاودان  
 گر<sup>28</sup> او در جهان شهرریاری بود<sup>29</sup>

دل گازر از درد پژمورده بود  
 زن گازر از درد<sup>3</sup> کودکی نوان  
 بدو گفت گازر که باز آرهوش  
 کنون گر بماند سخن در نهفت  
 بسنگی که من جامه را برزنم  
 دران<sup>9</sup> جوی<sup>10</sup> صندوق دیدم یکی  
 چو من برگشادم<sup>11</sup> در<sup>12</sup> بسته باز  
 اگر بود مآرا یکی پور خرد  
 کنون یافتی پور با خواسته  
 چو آن جامهها<sup>15</sup> بر زمین بر نهاد  
 زن گازر آن دید<sup>17</sup> خیره بماند  
 رخی دید تا بان میان حریر  
 پور از در<sup>18</sup> خوشاب بالین<sup>19</sup> او  
 بدست چپش سرخ دینار<sup>21</sup> بود  
 بدو داد زن زود پستان شیری  
 ز خوبی آن کودکی و خواسته  
 بدو گفت گازر که این را بجان  
 که این کودکی<sup>26</sup> نامداری بود<sup>27</sup>

45

50

55

60

<sup>1</sup> K, IV - کودکی <sup>2</sup> VI - ازان <sup>3</sup> IV - مرگ <sup>4</sup> Л - کرده <sup>5</sup> K, I, IV, VI - تو ای نیک IV سرافراز - <sup>6</sup> K - ترا ای <sup>7</sup> I - ترا <sup>8</sup> VI - 66. 47-48 оп. <sup>9</sup> K, I - بران <sup>10</sup> VI - آب <sup>11</sup> K, I - گشایم [چون I] <sup>12</sup> K, I, IV, VI - سر <sup>13</sup> K, I, IV - خردت آید <sup>14</sup> K, I, IV, VI - بیمار آراسته <sup>15</sup> IV - جامه را <sup>16</sup> I, IV - تابوت را <sup>17</sup> K - بسیار <sup>18</sup> L - و <sup>19</sup> VI - پایین <sup>20</sup> VI - پایین <sup>21</sup> VI - یاقوت <sup>22</sup> K, I, IV - بدست <sup>23</sup> VI - چو <sup>24</sup> K - ب. оп. <sup>25</sup> K - ب. оп. <sup>26</sup> VI - خوب <sup>27</sup> VI - شود <sup>28</sup> K, I, VI - که <sup>29</sup> VI - شود IV - 66. 60-61 оп.; I - доб.:

عجب دارم از نیست پور همای \* که داند مگر پاک برتر خدای

بدانگه که شد کودک از خواب مست  
 نه هادش بصندوق در نرم نرم  
 30 سر تنگ تابوت<sup>3</sup> کردند خشک  
 ببردند صندوق را نیم شب  
 ز پیشش همایش<sup>6</sup> برون تاختند  
 پس اندر همی رفت پویان دو مرد  
 چو کشتی همی رفت چو اندر<sup>7</sup> آب  
 35 سپیده چو برزد سر از کوهسار  
 بگازرگهی کاندرو بود سنگ  
 یکی گازر آن خرد<sup>13</sup> صندوق دید  
 چو بگشاد<sup>15</sup> گستردهها<sup>16</sup> برگرفت  
 بجامه بپوشید و آمد<sup>17</sup> دمان<sup>18</sup>  
 40 سبک دیده بان پیش<sup>21</sup> مامش<sup>22</sup> دوید  
 جهاندار پیروز<sup>23</sup> با دیده<sup>24</sup> گفت

خروشان بشد<sup>1</sup> دایه<sup>5</sup> چرب دست  
 بچینی پرنش<sup>2</sup> بپوشید گرم  
 بدبق و بعنبر<sup>4</sup> بقیر<sup>5</sup> و بمشک  
 یکی بر دگر نیز نگشاد لب  
 با آب فرات اندر انداختند  
 که تا آب با شیر خواره چه کرد  
 نگهبان آنرا<sup>8</sup> گرفتند شتاب  
 بگردید<sup>9</sup> صندوق بر رودبار<sup>10</sup>  
 سر<sup>11</sup> جوی را کارگه<sup>12</sup> کرده تنگ  
 بپوشید وز کارگه برکشید<sup>14</sup>  
 بماند اندران کار گازر شگفت  
 پر آمد<sup>19</sup> شادان<sup>20</sup> و روشن روان  
 ز صندوق و گازر بگفت آنچه دید  
 که چیزی که دیدی بماند نهفت<sup>25</sup>

## ۲

چو بیگاه گازر پیامد ز رود  
 که باز آمدی جامهها نیم نم

بدو جفت او گفت هست<sup>26</sup> این درود<sup>27</sup>  
 بدین کارکرد از که<sup>28</sup> یابی درم<sup>29</sup>

1 K- VI شد از 2 K, VI حریرش 3 K, VI صندوق 4 K- و 5 I, IV-  
 بیستند- 6 VI- مهانش 7 VI- بر زوی 8 K, VI- اورا 9 I- و 10 VI- همبرفت VI- بدیدند-  
 I, IV- بپوید و- 11 IV, VI- جویبار- 12 K, I, IV, VI- کارگر- 13 IV- خوب- 14 VI- جایگه بردمید-  
 15 K, I- بپوشید جامه برون شد- 16 I- گستردهها- 17 VI- سر جامهها- 18 K, IV-  
 19 I- و 20 K, I, VI- دل شاد- 21 IV- نزد- 22 K, I, VI- مادر- 23 K, I, IV- بیدار-  
 24 I, IV- دایه- 25 B-перевод бб. 40-41 отсутствует. 26 K- گفت گشتا-  
 27 I- چه بود- 28 I, IV- گفت بازت چه بود- 29 IV- مانی دژم- 30 K, I, VI- دوان

جهان داشتین سودمند آمدش  
همی داشت آن نیکویی<sup>1</sup> در نهفت  
یکی پاک<sup>4</sup> پرشرم<sup>5</sup> و<sup>6</sup> باماپهرا<sup>7</sup>  
چندان شاه<sup>8</sup> شاخ برومندرا  
چنین گفت کان پاکزاده بمرد  
همی بود بر تخت پیروز و شاد  
فرستاد بر هر سوی<sup>10</sup> لشکری  
نبودی بد و نیک ازو<sup>12</sup> در<sup>13</sup> نهان  
جهانرا سراسر همی داشت<sup>16</sup> راست  
بکشور<sup>17</sup> نبودی بجز<sup>18</sup> یاد او  
پسر گشت مانند<sup>21</sup> رفته شاه<sup>22</sup>  
یکی تخته جست از در کار نغز  
بکردند و برزد برو<sup>26</sup> قیر و مشک  
برانوده<sup>29</sup> پیرون او<sup>30</sup> مشک<sup>31</sup> و موم  
میانش پر از در خوشاب کرد<sup>33</sup>  
عقیق و زبرجد برآمیخته<sup>36</sup>  
ببازوی آن کودکی شبی رخوار

همی تخت شاهمی پسند آمدش  
نهانی پسر زاد و با کس نگفت  
ببیاورد آزاده<sup>2</sup> دایمرا<sup>3</sup>  
نهانی بدو داد فرزندرا  
کسی<sup>9</sup> کو ز فرزند او نام برد  
همان تاج شاهمی پسر برنهاد  
زدشمن پسر سو که بد مهربی  
ز<sup>11</sup> چیزی که رفتی بگرد جهان  
بگیتی بجز<sup>14</sup> داد و نیک<sup>15</sup> نخواست  
جهانی شده ایمین از داد او  
بدین سان همی بود<sup>19</sup> تا هشت<sup>20</sup> ماه  
بفرمود تا درگیری پاکمغز  
یکی خرد<sup>23</sup> صندوق<sup>24</sup> از<sup>25</sup> چوب خشک  
نرم کرده بدیمای<sup>28</sup> روم  
بزیرانش بست<sup>32</sup> خواب کرد  
بسی زر سرخ<sup>34</sup> اندرو ریخته<sup>35</sup>  
ببستند بی گوهر شاهوار

15

20

25

دایه<sup>3</sup> K, I, IV, VI از پسر او - VI آزادتر - IV آزاده تر - I از هر کسی - VI<sup>1</sup>  
VI<sup>8</sup> پرمایه<sup>7</sup> K, I, IV, VI شوی - VI و<sup>6</sup> I, IV باشرم<sup>5</sup> K, VI خوب<sup>4</sup> - IV  
پر وی - K<sup>13</sup> ازو نیک و بد<sup>12</sup> VI - بد<sup>11</sup> K بر جنگشان - VI<sup>10</sup> هرا<sup>9</sup> VI تازه  
همی داشت با داد و - VI<sup>16</sup> خوبی<sup>15</sup> K جز از<sup>14</sup> I بدو نیک پر وی نبودی - I  
ثمانیه آشهر<sup>20</sup> B هفت<sup>19</sup> K داشت<sup>18</sup> I جز از<sup>17</sup> I - IV بگیتی<sup>16</sup> - I<sup>17</sup>  
K<sup>23</sup> و کان ولدها کانه کشتاسب فی صورته - B مانند تابنده ماه<sup>22</sup> VI مانند آن<sup>21</sup> K  
چو شد<sup>26</sup> VI زن<sup>25</sup> I ازان<sup>24</sup> K همی ساخت صندوقی<sup>23</sup> VI - CM. 6. 37. خوب<sup>22</sup> I, IV  
پراگنده<sup>29</sup> K بیالوده<sup>28</sup> L کرده دیدم<sup>27</sup> L, VI درو<sup>26</sup> L ساخته کرد بر  
K<sup>33</sup> جامه<sup>32</sup> VI دبی<sup>31</sup> I, VI قیر<sup>30</sup> K بیرونش از<sup>29</sup> IV پیروزه و<sup>28</sup> L بر آلوده - I  
K, I, IV, VI<sup>36</sup> ریختند<sup>35</sup> I, IV, VI زر<sup>34</sup> و گوهر برآویختند<sup>33</sup> K خشک<sup>32</sup> VI<sup>31</sup> B, OPI  
برآمیختند<sup>36</sup> VI

# پادشاهی همای چهارزاد سی و دو<sup>1</sup> سال بود

۱

همی بود بی کار<sup>2</sup> تاج و سریر<sup>3</sup>  
یکی راه<sup>4</sup> و آیین دیگر نهاد  
در گنج بگشاد و دینار داد<sup>5</sup>  
همی<sup>7</sup> گیتی از دادش آباد گشت<sup>8</sup>  
جهانرا بداد و دهش مژده<sup>9</sup> داد  
دل بدسگالان ما کنداده باد  
مبپناید کس رنج و تیمار ما  
نیازش برنج تن خویش بود  
نداریم زان<sup>11</sup> نیکوویها برنج<sup>12</sup>  
ز شهر و ز لشکر همی داشت راز

بیماری اندر بمرد اردشیر  
همای آمد و تاج بر سر نهاد  
سپهرا همه سر بر سر بار داد  
برای و بداد<sup>6</sup> از پدر برگذشت  
نخستین که دیدیم بر سر نهاد  
5 که این تاج و این تخت فرخنده باد  
همه نیکووی باد کردار ما  
توانگر کنیم آذک درویش بود  
مهمان جهانرا که دارند<sup>10</sup> گنج  
10 چو هنگام زادنش<sup>13</sup> آمد فراز

ز تیمار او دختر دلپذیر—<sup>3</sup> K, I— بود نازان به—<sup>2</sup> IV— ثلثین—<sup>1</sup> B— سی—<sup>1</sup> K, I, VI—

4 VI— رای—<sup>5</sup> K, I, IV— вместо бб. 2—3:

پیر از خون شد و سوک بهمن بداشت \* بیسی روزگاران بمردر گذاشت  
پس آمد بتخت پدر برنشست \* در گنج بگشاد و لبر را ببست

همه—<sup>7</sup> VI— ز رای و ز داد—<sup>6</sup> VI— و اعتصب بالتاج و وعدت الخلق بالعدل و الإحسان—<sup>B</sup>

I— نباشد ازان—<sup>11</sup> K— مهمان سراسر همی داد—<sup>VI</sup>— دارپد—<sup>10</sup> K— داد—<sup>9</sup> IV—<sup>8</sup> IV— б. оп.

هنگامه زادن—<sup>13</sup> K, I, IV— جهان گشت آسوده از درد و رنج—<sup>12</sup> VI— نباشد ازین

پدر نام ساسانش کرد آنزمان  
 چو کودک ز خردی بهمردی رسید  
 ز شاه نشاپور بستد گله  
 همی بود یکچند چوپان شاه  
 کنون بهاز گـردم بکار همای  
 مـر اورا بهـزودی<sup>1</sup> سرآمد زمان  
 دران خانه جز بهینوایی ندید  
 که بودی بکوه و بهامون<sup>2</sup> یله  
 بـکـوه و بیـابان و آرامـگاه  
 پس از مرگ بهمن که بگرفت جای<sup>3</sup>

<sup>1</sup> VI — هم‌انگه — VI  
 I—66. 181—186 op.; B — ساسان ولده ساسان  
 و کبر فلم یصادف عنده ما یزجی به وقتنه فأحوجه الفقر الی أن صار راعیا لصاحب  
 المدینة یرعی بین تلك الجبال و الشعاب فیقال هو جدّ الساسانیه و سیأتی تمام خبر من بعد

ز گیتی بدیدار او بود شاد  
 بران دین که خوانی همی<sup>2</sup> پهلوی  
 چنان بد که آپستین آمد ز شاه  
 چو بهمن چنان دید بیمار شد  
 بفرمود تا پیش او شد<sup>6</sup> همای  
 بتخت گرانمایگان<sup>7</sup> برنشاند  
 بگیتی<sup>9</sup> فراوان نبودست شاد<sup>10</sup>  
 همان لشکر و گنج با<sup>12</sup> ارجمند<sup>13</sup>  
 هم آنکس<sup>14</sup> کزو زاید<sup>15</sup> اندر نهان<sup>16</sup>  
 ورا باشد این تاج و تخت پدر<sup>19</sup>  
 ز گفتار بهمن دلش تیره شد  
 ز ایران بهرزی<sup>23</sup> دگر شد ز ننگ  
 پسر آزار بد<sup>24</sup> از پدر دور شد<sup>25</sup>  
 بپرورد و با جان دل<sup>26</sup> داشت<sup>27</sup> راست  
 همی داشت آن راستی<sup>29</sup> در نهفت<sup>30</sup>  
 ز<sup>33</sup> سامان پرمایه بهمن<sup>34</sup> نژاد

همی خواندندی ورا چه رزاد  
 پدر در پذیرفتش<sup>1</sup> از نیکوی  
 همای دلافرز تا بنده ماه  
 چو شش<sup>3</sup> ماه<sup>4</sup> شد پسر ز تیمار شد<sup>5</sup>  
 چو از درد شاه اندر آمد ز پای  
 بزرگان و نیک اخترانرا بخواند  
 چنین گفت کاین<sup>8</sup> پاکتن چه رزاد  
 سپردم بدو<sup>11</sup> تاج و تخت بلند  
 ولی عهد من او بود در جهان  
 اگر دختر آید برش<sup>17</sup> گر<sup>18</sup> پسر  
 چو سامان شنید این سخن خیره شد  
 بدو<sup>20</sup> روز و دو<sup>21</sup> شب<sup>22</sup> سامان پلنگ  
 دمان سوی شهر نشاپور شد  
 زنی را ز تخم بزرگان بخواست  
 نژادش<sup>28</sup> بگیتی کسی را نگفت  
 زن پاکتن<sup>31</sup> خوب<sup>32</sup> فرزندی زاد

170

175

180

فحملت منه و-Б<sup>5</sup> ماهه- I<sup>4</sup> نه- VI<sup>3</sup> ورا- IV<sup>2</sup> بدز دیده پذیرفتش- VI<sup>1</sup>  
 ز گیتی- I, K<sup>9</sup> . کای- VI<sup>8</sup> گرانمایگی- I, IV, K<sup>7</sup> تارفت پیش- VI<sup>6</sup> ضعف و نحفت  
 همه کشور و لشکر- VI گنج و بخت- K<sup>12</sup> ترا- VI<sup>11</sup> زمانه ز داد تو آباد باد- VI<sup>10</sup>  
 VI-б. стоит<sup>16</sup> که او آید- IV<sup>15</sup> هر آنکس- VI, IV, K<sup>14</sup> گنج و گرز و کمند- I<sup>13</sup>  
 این تخت زر- VI تخت و کمر- I, K<sup>19</sup> یا- IV, I, K<sup>18</sup> ترا- VI<sup>17</sup> 175. б. после  
 بود- I, IV<sup>24</sup> بهرز- K<sup>23</sup> سه روز و دو شب او- K<sup>22</sup> سه- VI<sup>21</sup> سه- I, VI<sup>20</sup>  
 K-б. оп.; VI-<sup>25</sup>

سرانجام در رنج بهمن به مرد \* کلاه کییی دخترش را سپرد  
 K<sup>29</sup> ز گوهر- I, K<sup>28</sup> همی خویشتن داشت با خاک- I, K<sup>27</sup> با جان همی- IV<sup>26</sup>  
 ازان- K<sup>31</sup> 178-180 оп. бб. VI-перестановка мисра; I, K<sup>30</sup> تخم کییی- I تخمی که بد  
 ز سامان- VI یکی نیکئی پور [پوم- K] فرخ- I, K<sup>34</sup> چو- IV<sup>33</sup> پاک- I, K<sup>32</sup> پاک زن  
 پرمایه<sup>34</sup> با

که گشته‌اسپ اندر جهان شاه بود  
 پسر<sup>1</sup> زار کشته بی‌پیکان<sup>2</sup> تیر  
 زمین<sup>3</sup> باد بی تخم اسفندیار<sup>4</sup>  
 بنزدیک<sup>5</sup> فرخ پیشو تن رسید  
 ازان ششپون او رخشی زرد شد  
 چو بر نیمه آسمان ماه نو  
 که این کار دشوار گشت و گران  
 همه روزگاران تو<sup>6</sup> سور باد  
 سزدگر نماید شه‌نشاه دیر  
 ز درگاه برخاست آوای کوس<sup>7</sup>  
 کزانجا برانند یکسر سپاه  
 تپیره ابا بوق و هندی درای  
 بگفتار دست‌ور آزاده‌خوی<sup>8</sup>  
 بنزدیک شهر<sup>9</sup> دلیران کشید  
 جهانرا همی داشت با رسم و داد  
 ازو چنان شد شادان و چندی دژم  
 چه پروردگان داغدل پروردگان<sup>10</sup>

تو تا زنده بودی که آگاه بود  
 کنون گنج تاراج و دست‌ان اسپر  
 مبیناد چشم کسی این روزگار  
 ازان آگهی سوی<sup>11</sup> بهمن رسید  
 پیشو تن ز رودابه پسر درد شد  
 بهمن چنین گفت کای شاه نو  
 بشیرگیر ازین مرز<sup>12</sup> لشکر بران  
 ز تاج تو چشمم بدان دور باد  
 بدین خانه<sup>13</sup> زال سام دلیر  
 چو شد کوه بر گونه سندرومی  
 بفرمود پس بهمن کینه‌خواه  
 هم‌انگه برآمد ز پرده‌سرای  
 از آنجا بایران نهادند روی  
 سپهرا ز زابل به<sup>14</sup> ایران کشید  
 برآسود و برتخت بنشست شاد  
 بدرویشی بخشید چندی<sup>15</sup> درم  
 جهانرا چه خواهی ز پروردگان

150

155

160

۵

که ساسان<sup>16</sup> همی خواندی<sup>17</sup> اردشیر  
 هنرمند و با دانش و نیک‌رای<sup>18</sup>

پسر بد مر<sup>19</sup> اورا یکی هم‌چو شیر<sup>20</sup>  
 دگر دختری داشت<sup>21</sup> نامش همای

165

<sup>1</sup> VI-بسی <sup>2</sup> K, I, IV, VI-بباران <sup>3</sup> VI-جهان <sup>4</sup> K-доб.:

همه دوده بر زال بگریستند \* که از نام رستم همی زیستند

<sup>5</sup> K-ب-перевод <sup>6</sup> B-перевод <sup>7</sup> K-روزگار تو در- <sup>8</sup> K-شهر- <sup>9</sup> L-ز بهمن ب- <sup>10</sup> IV-نزد- <sup>11</sup> K, I, VI-66. 157-159 оп.; B-перевод 66. 157-159 отсутствует.

<sup>12</sup> K, I, VI-[VI-مرز-شهر سوی شهر [VI- <sup>13</sup> K, I, VI-[VI-شیر- <sup>14</sup> K-ز زابل بنزد

<sup>15</sup> K, I, IV, VI-شیرگیر- <sup>16</sup> I, IV-بود <sup>17</sup> K, I, IV, VI- <sup>18</sup> K, I-اورا <sup>19</sup> K,

<sup>20</sup> K, I, VI-دخترش بود- <sup>21</sup> K, I-پاک‌رای- <sup>22</sup> K, I-پاک‌رای- <sup>23</sup> K, I-پاک‌رای-



۱ پدید آمد از کاستی راستی<sup>۱</sup> اگر کینه بودت بدل خواستی  
 کنون غارت و کشتن و جنگ و جوش<sup>۲</sup> کنون غارت و کشتن و جنگ و جوش<sup>۲</sup>  
 ز یزدان بترسی و ز ما شرم دار ز یزدان بترسی و ز ما شرم دار  
 یکی را برآرد با بر<sup>۴</sup> بلند یکی را برآرد با بر<sup>۴</sup> بلند  
 ۱۳۰ پدرت آن جهانگیر لشکر فرروز پدرت آن جهانگیر لشکر فرروز  
 نه رستم بکابل بنخچه پیروگاه نه رستم بکابل بنخچه پیروگاه  
 تو تا باشی ای خسرو پاک و راد<sup>۹</sup> تو تا باشی ای خسرو پاک و راد<sup>۹</sup>  
 چو فرزندان سام نریمان ز بند چو فرزندان سام نریمان ز بند  
 پیچی<sup>۱۰</sup> ازان<sup>۱۱</sup> گرچه نیک اختر پیچی<sup>۱۰</sup> ازان<sup>۱۱</sup> گرچه نیک اختر  
 ۱۳۵ چو<sup>۱۳</sup> رستم ننگهدار<sup>۱۴</sup> تخت کیان چو<sup>۱۳</sup> رستم ننگهدار<sup>۱۴</sup> تخت کیان  
 تو این تاج ازو یافتی یادگار تو این تاج ازو یافتی یادگار  
 ز هنگامه کی<sup>۱۸</sup> قباد اندر آ ز هنگامه کی<sup>۱۸</sup> قباد اندر آ  
 بزرگی بشمشیر او داشتند بزرگی بشمشیر او داشتند  
 ازو بوند برادر گر بخردی ازو بوند برادر گر بخردی  
 ۱۴۰ چو بشنید شاه از پشتون سخن چو بشنید شاه از پشتون سخن  
 خروشی برآمد ز پرده سرای خروشی برآمد ز پرده سرای  
 بسپه چیدن باز گشتن کنید بسپه چیدن باز گشتن کنید  
 بفرمود تا پای دستان ز بند بفرمود تا پای دستان ز بند  
 تن کشته را دخمه کردند جای تن کشته را دخمه کردند جای  
 ۱۴۵ ز زندان بایوان گذر کرد زال ز زندان بایوان گذر کرد زال  
 که زارا دلیرا گوا رستمها که زارا دلیرا گوا رستمها

۱- I, 2 و بلغت فی ذلک غایة امانیک - راستی کاستی - VI خواستن کاستی - I, K, 1  
 دگر را - VI 6 دگر - I, K, 5 پچرخ - VI, K, 4 میسند و چندین مکوش - I 3 جنگجوش  
 برنجی - VI 10 پاکزاد - I, IV, VI 9 پست - K 8 خوار و زار - I, IV, VI, K 7 کند  
 بندد - I, 16 همه - VI, K, 15 ننگهبان - I, VI, 14 که - VI, 13 افگنی - VI, 12 تو زان - I, IV, 11  
 کردهای - I, IV, K, 21 خشم - VI, 20 جهانرا - VI, K, 19 کار - VI, هنگام شاه - I, 18 شاه - I, VI, 17  
 جهاندار و زیرما (?) - VI, 25 شه - K, 24 زار و گریبان فراوان - K, 23 نامداران با فر - K, 22

جهاندار گشمت از دم پادشاد  
 برآورد زان انجمن رستخیز  
 ز گردان شمشیرزن کابلی  
 وزان سرکشان نامداری نماند  
 فرامرز را خوار بگذاشتند  
 بهم بر فگنده ز هر دو<sup>5</sup> گروه  
 بمردی<sup>6</sup> بروی اندر آورده<sup>7</sup> روی<sup>8</sup>  
 که فرزندی شیران بد و شیر بود  
 گرفتار شد<sup>11</sup> نامدار دلیر<sup>12</sup>  
 بدو کرد کین داز چندی<sup>13</sup> نگاه  
 بفرمود داری زدن شه ریبار  
 تن پیلوارش نگونسار کرد  
 که کشتند اورا<sup>15</sup> پاران تیر<sup>16</sup>

بسوی فرامرز برگشمت پاد  
 همی شد پس گرد<sup>1</sup> با<sup>2</sup> تیغ تیز  
 ز بستنی و از لشکر زاپلی  
 بر<sup>3</sup> آورد گه بر سواری نماند  
 همه سر بر پشت برگاشتند  
 همه رزمگه کشته چون<sup>4</sup> کوه  
 فرامرز با اندکی رزمجوی  
 همه تنش پر زخم شمشیر بود  
 سرانجام بر دست یاز<sup>9</sup> اردشیر<sup>10</sup>  
 بر بهمن آوردش از رزمگاه  
 چو دیدش ندادش بجان زینهار  
 فرامرز را زنده بر دار کرد  
 ازان پس بفرمود شاه<sup>14</sup> اردشیر

115

120

ع

ز کشتن دلش سخت رنجور بود  
 چنین گفت کای خسرو<sup>17</sup> داد و راست

گرامی پیشو تن که دستور بود  
 بپیش جهاندار بر پای خاست

125

خون- VI-<sup>4</sup> پ- IV-<sup>3</sup> ز گرز گران و هم از- K-<sup>2</sup> قتیع بهمن الریح الثائرة- B-<sup>1</sup>

دوب- IV-<sup>8</sup> آورد- VI-<sup>7</sup> ز مردی- VI-<sup>6</sup> ز هر سو فگنده کدوها- VI-<sup>5</sup>

بکوشید تا در تنش بود زور \* چو شیران جنگی برآورده شور

نامبردار شیر- I-<sup>12</sup> گرفته شد آن- K, I-<sup>11</sup> خرنده شیر- K-<sup>10</sup> برد- VI- شاه- I, IV-<sup>9</sup>

ز کینه بکشتن- K, I, IV, VI-<sup>15</sup> کی [گو- VI] نامدار- K, I, VI-<sup>14</sup> بهمن بتندی- VI-<sup>13</sup>

دوب- VI-<sup>16</sup> فحمل الی بهمن فامر به فصلب و هو حی ثم رشقوه بالسهام- B

ز بس تیر کانداخت بر نامدار \* فرو دوختندش سراپا بدار

جهان زین صفت حیله داند همی \* نهانرا از خود ورنخواند همی

چو [از] تیر پاران پیرداختند \* بچنگ و بتاراج پیر ساختند

داور- K-<sup>17</sup>

- 90 ز ایران سپاهی چو ابر سیاه  
 نیبای من آن نامدار بلند  
 که بودی سپر پیشی ایرانیان  
 چه آمد بدین نامور دودمان  
 پدر کشته و بند سایید نیما  
 95 بتاراج داده همه مرز خویشی  
 شما نیز یکسر چه گویید باز  
 بگفتند کای گرد روشن روان  
 همه یک بیک پیش تو بنده ایم  
 چو بشنید پوشید خفتان جنگ  
 100 سپه کرد و سر سوی بهمن نهاد  
 چو نزدیک بهمن رسید آگهی  
 بنه برنهاد و سپه برنشاند  
 فرامرز پیشی آمدش با سپاه  
 وزان روی بهمن صفی برکشید  
 105 ز آواز شپور و هندی درای  
 بشست آسمان روی گیتی بقیر  
 ز چاک تبرزین و جرّ کمان  
 سه روز و سه شب هم برین<sup>9</sup> رزمگاه  
 همی گرز بارید و پولاد تیغ  
 110 بر روز چهارم یکی باد<sup>14</sup> خاست

و التقوا فی موضع— بـدان آمدن در— VI بگوراب اندر— I<sup>3</sup> بگور— K<sup>2</sup> همی— K<sup>1</sup>  
 یقال له کورابد: —Л— доб. на полях другим почерком: <sup>4</sup>

بیاراست لشکرش را یکسره \* ز قلب و جناح و سر و میسره  
 چو ژاله ببارید— VI قیر— K, I, IV<sup>7</sup> جهانرا— IV<sup>6</sup> روی— VI<sup>5</sup> — доб. вариант этого б. VI—  
 نه کس روی خورشید دید و نه— VI<sup>11</sup> پتاپنده— I<sup>10</sup> اندران— VI<sup>9</sup> حیران قر— I<sup>8</sup> از قیر  
 گفتند— K, I—<sup>16</sup> که— K, I, IV—<sup>15</sup> گرد— VI—<sup>14</sup> بست— K, I—<sup>13</sup> شبان سپاه— I—<sup>12</sup>

ز دستور<sup>1</sup> و گنجور<sup>2</sup> نشنید پند  
 شتربارها برنهادند بار<sup>3</sup>  
 ز تخت و ز گستردهی هرچ بود  
 ز زرینه<sup>4</sup> و گوشوار و کمر  
 ز شمشیر هندی بزین نیا  
 ز مشک و ز کافور وز<sup>5</sup> پیش و کم  
 ز شاهان و گردنکشان یافت گنج  
 مهانرا همه بدره و تاج داد

هماندر زمان پای کردش بپند  
 ز ایوان دستان سیام سوار  
 ز دینار وز گوهـر ناپسود  
 ز سیمینه<sup>6</sup> و تاجهای بز  
 از اسپان تازی بزین ستام  
 همان<sup>7</sup> بدره و بدره‌های درم  
 که رستم فراز آورید آن برنج  
 همه زابلستان بتاراج داد

75

۳

ز درد نیا دست کین را<sup>8</sup> بشست  
 برفتند یکسر بر پهلوان<sup>9</sup>  
 ز گفت زواره بسی کرد یاد  
 همی‌گفت و لبها پر از باد سرد  
 بخوهد تو این را بپازی مدار  
 ز گفت زواره بپیچید سر  
 ازو گشت ویران کنون مرز او  
 سر تاج شاهی براهی رسید  
 همی نو کند کین اسفندیار  
 ز نوش‌آذر آن گرد درنده شیر  
 بجای آورد کین و آیین شان

غمی شد فرامرز در مرز بست  
 همه نامداران روشن روان  
 بدان نامداران زبان برگشاد  
 که پیشی پدرم آن جهان دیده مرد  
 که بهمن ز ما کین اسفندیار  
 پدرم آن جهان دیده نامور  
 نپذیرفت و نشنید اندرز او  
 نیا چون گذشت او بشاهی رسید  
 کنون بهمن نامور شهریار  
 هم از کین مهر آن سوار دلیر  
 کنون خواهد از ما همی کین شان

80

85

<sup>1</sup> Л—оп. <sup>2</sup> I, IV—دستور و گنجور <sup>3</sup> VI—вместо бб. 64—72 гаплография:

پندیره شدش زال سیام سوار \* شتربارها برنهادند بار

کافور—IV کافور و هر—<sup>7</sup> I هم از—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—سیمینه <sup>5</sup> K, I, IV, VI—زرینه <sup>4</sup> K, I, IV, VI—

ز درد پدر دست از کین—<sup>8</sup> VI ز هر (так!) <sup>9</sup> K, I, IV, VI—бб. 80—99 оп.; B—перевод

бб. 80—99 отсутствует.

بمردی به‌هنگام ننگ<sup>2</sup> و نمرد  
 بلشکر ز پرمایگان تو بود  
 همه زابلستان پر آشوب گشت  
 پر از آب دیده پر از خاک سر  
 دو رخ زرد و لب‌ها شده لژورد  
 فگمد و بر آنکس که بد رهنمای<sup>4</sup>  
 بخوبی براندیشی<sup>7</sup> از کار ما  
 بمهر اندرین<sup>8</sup> کشور<sup>9</sup> افسون کنی  
 کمرهای زرین و زرین ستام  
 تو شاهی و گردنکشانت<sup>13</sup> رمه  
 ز هر گونه‌یی چیز<sup>14</sup> بسپار داد  
 ز دستان بگفت آنچ دید و شنید  
 نپذیرفت پوزش<sup>17</sup> برآشفت<sup>18</sup> سخت  
 سری پر ز کین لب پر از باد سرد  
 هم از سیستان آنک بد نامدار<sup>19</sup>  
 پیاده شد از باره بردش<sup>20</sup> نماز  
 ز دل درد و<sup>21</sup> کین روز پالایشی است  
 ترا در جوانی بپرورده‌ایم  
 هنر جوی وز کشتگان کین مجوی  
 بیامد چنین خوار با دستوار<sup>23</sup>  
 چنان سست شد تیز بازار او

50 بپیش نیاکان تو در<sup>1</sup> چه کرد  
 همان که‌تر و<sup>3</sup> دایگان تو بود  
 بزاری کنون رستم اندرگشت  
 شب و روز هستم ز درد پسر  
 خروشان و جوشان و دل پر ز درد  
 55 که نفرین پرو باد کورا ز پای  
 گر ایدونک بینی تو<sup>5</sup> پیکار<sup>6</sup> ما  
 بیایی ز دل کینه بیرون کنی  
 همه گنج<sup>10</sup> فرزندان<sup>11</sup> و دینار<sup>12</sup> سام  
 چو آیی پیش تو آرم همه  
 60 فرستاده‌را اسپ و دینار داد  
 چو این مایه<sup>15</sup> پیش<sup>16</sup> بهم رسید  
 چو بشنید ازو بهم نیک‌بخت  
 بشهر اندر آمد دلی پر ز درد  
 پذیره شدش زال سام سوار  
 چو آمد بنزدیک بهم فراز  
 65 بدو گفت هنگام بخشایشی است  
 ازان<sup>22</sup> نیک‌ویها که ما کرده‌ایم  
 ببخشای و کار گذشته مگوی  
 که پیش تو دستان سام سوار  
 70 برآشفت بهم ز گفتار او

<sup>1</sup> K, I, IV—نیاکانند اندر—<sup>2</sup> K—نام—<sup>3</sup> K—از—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—66. 53—55. op.; Б—перевод  
 66. 53—55 отсутствует. <sup>5</sup> K, I, IV—که—<sup>6</sup> VI—آزار—<sup>7</sup> IV, VI—بیندیشی—<sup>8</sup> K,  
<sup>9</sup> K, IV—اندرین—<sup>10</sup> K, VI—کینه—<sup>11</sup> K—و—<sup>12</sup> K—دستان—<sup>13</sup> K,  
 I, IV, VI—چون—<sup>14</sup> K—گرددنکشان—<sup>15</sup> VI—آن نامور—<sup>16</sup> K—نزد—<sup>17</sup> I—پندش—  
 شد و برد—<sup>18</sup> K, I, IV—72. 6. 72. <sup>19</sup> K—از و پند و آشفت—<sup>20</sup> K,  
 I, IV, VI—چون—<sup>21</sup> I—پندش—<sup>22</sup> K, I—بدان—<sup>23</sup> K, I—6. стоит после 6. 66.  
 21 Л—دور—<sup>22</sup> K, I—پیشش

بکیین اندرون تیزتر شد سرش  
برین بر نهادند و برخاستند  
شد از گرد لشکر سپهر<sup>2</sup> آبنوس  
سواران شمشیرزن صد هزار

چو پاسخ چنین یافت از لشکرش  
همه سیستانرا بیاراستند<sup>1</sup>  
بشبیگیر برخاست آوای کوسی  
همی رفت زان<sup>3</sup> لشکر نامدار

35

۲

فرستاده<sup>4</sup>ی بزرگزید ارجمند<sup>5</sup>  
بدادش ز هر گونه چندی پیام  
مرا تلخ شد در جهان<sup>7</sup> روزگار  
دو شاه گرامی<sup>10</sup> دو فرخ سروش<sup>11</sup>  
همه بوم<sup>12</sup> زابل<sup>13</sup> پر از خون کنیم  
دل زال با درد و غم گشت جفت  
براندیشد از کار اسفندیار  
مرا زان سخن دل پر آزار بود  
ز من سود دیدی ندیدی زیان  
دلش بسته بودی<sup>19</sup> بپیمان<sup>20</sup> اوی<sup>18</sup>  
زمانش پیامد بدان<sup>22</sup> شد سترگ<sup>23</sup>  
ز چنگ زمانه نیابد رها  
بمردی چه کرد اندران روزگار<sup>24</sup>  
که شمشیر تیز از میان برکشید<sup>25</sup>

چو آمد بنزدیک هیرومنند  
فرستاد نزدیک دستان سام  
چنین گفت کز کین<sup>6</sup> اسفندیار  
هم از<sup>8</sup> کین نوش آذر و مهرنوش<sup>9</sup>  
ز دل کین دیرینه بیرون کنیم  
فرستاده آمد بزابل<sup>14</sup> بگفت  
چنین داد پاسخ که گر شهریار  
بداند<sup>15</sup> که آن بودنی کار بود  
تو بودی<sup>16</sup> بنیک و بد اندر میان  
نیچید چید رستم ز فرمان<sup>17</sup> اوی<sup>18</sup>  
پدرت آن گرانمایه شاه بزرگ<sup>21</sup>  
به پیشه درون شیر و زر ازدها  
همانا شنیدی که سام سوار  
چنین تا بهنگام رستم رسید

40

45

از- I, K-<sup>5</sup> فرستاده را- K-<sup>4</sup> از ایران بشد- VI-<sup>3</sup> زمین- K-<sup>2</sup> برآراستند- VI-<sup>1</sup>  
نوش زاد- I, K-<sup>9</sup> همان- I-<sup>8</sup> در جهان تلخ [خوار- VI] شد- K, I, VI-<sup>7</sup> کار- I, VI-<sup>6</sup> پسند  
هامون- IV-<sup>13</sup> روی- IV-<sup>12</sup> رود- K, I, VI-<sup>12</sup> نژاد- K, I, VI-<sup>11</sup> گرامین- I-<sup>10</sup> مهرزاد- VI-  
K-<sup>19</sup> تو- JI-<sup>18</sup> گفتار- K-<sup>17</sup> نبودم- K-<sup>16</sup> بدان تو- VI-<sup>15</sup> بزال این- I, IV, VI-<sup>14</sup>  
زمان آمدش گرچه بود- VI-<sup>23</sup> چنان- I, K-<sup>22</sup> گرد سترگ- VI-<sup>21</sup> تیمار- K-<sup>20</sup> دیدم  
ز دستان شنو تا چه دید و شنید- I, IV-<sup>25</sup> کارزار- I, IV-<sup>24</sup> او بزرگ

هم از<sup>1</sup> خون آن نامداران ما  
 هرانکس که او باشد از آب پاک  
 15 بکردار شاه آفریدون بود  
 که ضحاک را از پی خون جم  
 منوچهر با سلم و تور<sup>5</sup> سترگ<sup>6</sup>  
 بچین رفت و کین نیا باز خواست  
 چو کیخسرو آمد ز افراسیاب  
 20 پدرم آمد و کین<sup>10</sup> لهراسپ خواست  
 فرامرز کز<sup>12</sup> بهر خون پدر  
 بکابل شد و کین رستم بخواست  
 زمین را ز خون<sup>15</sup> باز نشناختند  
 بکینه سزاورتر کس منم  
 25 اگر بشمیری در جهان نامدار  
 چه بینید و این را چه پاسخ دهید  
 چو بشنید گفتار بهمن سپاه  
 باواز گفتند ما بنده ایم  
 ز کار گذشته تو داناتری  
 30 بگیتی همان کن که کام آیدت  
 نپسند کسی سر ز فرمان تو

جوانان و جنگی سواران ما  
 نیارد سر گوهر اندر مغاک  
 چو چونین<sup>2</sup> باشد<sup>3</sup> همایون بود  
 ز نام آوران<sup>4</sup> جهان کرد کم  
 بیورد<sup>7</sup> ز آمل سپاهی بزرگ<sup>8</sup>  
 مرا همچنان داستانست راست<sup>9</sup>  
 ز خون کرد گیتی چو دریای آب  
 ز کشته زمین کرد با کوه راست<sup>11</sup>  
 بخورشید تابان برآورد سر  
 همه بوم و بر کرد با خاک<sup>13</sup> راست<sup>14</sup>  
 همی باره<sup>16</sup> بر کشتهگان ساختند  
 که بر شیر درنده<sup>17</sup> اسپ افکنم  
 سواری نیینی<sup>18</sup> چو اسفندیار  
 بکوشید تا رای فخر نهید  
 هرانکس که بد شاهرا نیکخواه  
 همه دل به مهر تو آگنده ایم  
 ز مردان جنگی توانا تری  
 وگر زان سخن فر<sup>19</sup> و نام آیدت  
 که یارد<sup>20</sup> گذشته ز پیمان تو

1 I, IV, همان 2 J, K, خودی VI- خودی 3 IV- نباشد VI- نماید 4 K, I, IV, VI-  
 5 K, I, VI- سلم و تور 6 VI- بزرگ 7 VI- ابا او 8 VI- سترگ 9 K-  
 I, IV, وزان کینه فرجامش آغاز خواست см. б. 20; VI-б. оп.  
 10 K, VI- خون 11 I, IV, VI- راست 12 VI- از 13 VI-  
 14 K- вместо бб. 20-22 гаплография:  
 15 VI- همی 16 K, I, IV, VI- اسپ 17 K, IV, VI- شیر 18 VI- نیینی سواری K-  
 19 K- فخر 20 K, I, IV- نیارد

# پادشاهی بهمن اسفندیار صد و دوازده<sup>۱</sup> سال بود

۱

کمر بر میان بست و بگشاد دست  
همان کشور و مرز<sup>۲</sup> بسپار داد  
بزرگان و کار<sup>۳</sup> آزموده ران  
ز نیک و بد<sup>۴</sup> گوردش روزگار  
هرآنکس که هستیید روشن روان  
همان زال افسونگر آن پیرومرد  
نچوید همی آشکار و نهان  
جز از<sup>۵</sup> کین ندارم بمغز اندرون  
که از درد ایشان برآمد خروش<sup>۶</sup>  
بدو تازه بد روزگار مهان  
ز دردش دد و دام<sup>۷</sup> سرگشته<sup>۸</sup> شد  
بزاری بگیرید بایوان<sup>۹</sup> نگار<sup>۱۰</sup>

چو بهمن بستخت نیا برنشست  
سپهرا درم داد و دیوار داد  
یکی انجمن ساخت از بخردان  
چنین گفت کز کار اسفندیار  
همه یاد دارید پیر و جوان<sup>۵</sup>  
که رستم گه زندگانی چه کرد  
فرامرز جز کین ما در جهان  
سرم پیر ز دردست و دل<sup>۶</sup> پیر ز خون  
دو جنگی چو نوش آذر و مهر<sup>۷</sup> نوش<sup>۸</sup>  
چو اسفندیاری که اندر جهان<sup>۱۰</sup>  
بزابلدستان زان نشان<sup>۹</sup> کشته شد  
همانا که بر خون اسفندیار

۱ K— صد و بیست— I, IV— B— سنه— ۲ I— چیز— ۳ J, K—  
دار— VI— سال ۴ I, IV, VI— بد و دلم— K— ۵ ۶ VI— بجز— K, I— نوشی— ۸ J, K, I,  
بب. 1081, 1088, 1094, где это имя дано в форме  
IV— زاد— см. дāstān اسفندیار و رزم رستم و  
که از مرگ هرگز نکردند یاد— ۹ J, K, I, IV—  
۱۰ VI— بر ایوان— I— ۱۱ VI— سر بسر— ۱۲ K— برگشته— ۱۳ I—  
بکین دو شهزاده نامدار



350 یکی دخمه کردندش<sup>1</sup> از شپیز<sup>2</sup> و عاج  
 هم-مین<sup>5</sup> بودش از رنج وز گنج<sup>6</sup> بهر  
 اگر بودن اینست<sup>10</sup> شادی<sup>11</sup> چراست  
 بخور هرچ برزی و<sup>13</sup> بدرا<sup>14</sup> مکوش  
 گذر کرد هم-راه و ما ماندیم<sup>18</sup>  
 355 بمنزل رسید آنک پیونده بود  
 نگبیرد ترا دست جز نیکوی  
 کنون رنج در کار به-هم-ن بریم

برآویختند<sup>3</sup> از بر گاه<sup>4</sup> تاج  
 بدید<sup>7</sup> از پس نوش و<sup>8</sup> تریاک<sup>9</sup> زهر  
 شد<sup>12</sup> از مرگ درویش با شاه راست  
 بهرد<sup>15</sup> خردمند<sup>16</sup> بسپار گوش<sup>17</sup>  
 ز کار گذشته بسی خواندیم<sup>19</sup>  
 رهی یافت<sup>20</sup> آنکس که جوینده بود  
 گر از پیر دانا سخن بشنوی  
 خرد پیش<sup>21</sup> دانا پیش-وقت بریم<sup>22</sup>

بپاویختند - K, I, IV, VI<sup>3</sup> سیم - VI کردش ز سرو وز - IV چوپ - K<sup>2</sup> کردند - I<sup>1</sup>  
 K, I, IV, VI<sup>4</sup> ناز و - I ناز - JI, K, IV<sup>8</sup> ندید - IV<sup>7</sup> گنج وز رنج - IV, VI<sup>6</sup> همی - VI<sup>5</sup> عاج - VI<sup>4</sup>  
 داری و - K, IV, VI<sup>13</sup> و - JI<sup>13</sup> پس - VI<sup>12</sup> یکسان - VI<sup>11</sup> بودن نیست - JI, VI<sup>10</sup> تریاک و - VI<sup>9</sup>  
 IV, VI<sup>17</sup> نکه کن بدانای - VI<sup>16</sup> بنزد - IV<sup>15</sup> پسر را - JI, VI<sup>14</sup> داری - VI<sup>14</sup> و رزی و - I<sup>14</sup>  
 بهی - I, IV, VI<sup>20</sup> قهی دست - JI<sup>20</sup> خوانده ایم - I, IV, VI<sup>19</sup> مانده ایم - I, IV, VI<sup>18</sup> بسپار هوش  
 K, I, IV - 6. on.<sup>22</sup> نزد - VI<sup>21</sup> همی یافت - VI<sup>21</sup> یافت

بداد جهان آفرین بگرویم  
همی گفت با کردگار جهان  
روان تهمتن بشوی<sup>2</sup> از گناه  
برش ده ز تخمی که ایدر<sup>3</sup> بکشت

برفت او و ما از پس او رویم  
بدرویش داد آنچه بودش نهان  
که ای<sup>1</sup> برتر از نام وز جایگاه  
بدان گیتیش جای ده در بهشت

## ۸

بپیش آورم داستانی<sup>4</sup> دگر  
بیاورد جامه سپرا پیش<sup>5</sup> تخت  
چنان داغ دل گشتم و سووار<sup>7</sup>  
دژم بودم از اختر کینه کش  
همان رازدارش پیش و تن بود  
مگیرید<sup>10</sup> دوری<sup>11</sup> ز پیمان<sup>12</sup> اوی  
که اویست<sup>13</sup> زیمای تخت و کلاه  
یکی بادسرد از جگر برکشید  
هم از تارکم آب برتر گذشت  
ندیدم بگیتتی<sup>15</sup> کسی را همال  
چو داد آوری از غم آزاد باش  
جهان بر بداندیش تاریک دار  
بپیچد<sup>18</sup> سر از<sup>19</sup> کژی و کاستی<sup>20</sup>  
ازان پس که بر دم بسی گرم<sup>21</sup> و رنج  
زمان<sup>23</sup> گذشته نیامد<sup>24</sup> بر<sup>25</sup>

چو شد روزگار تهمتن بسر  
چو گشت اسپرا تیره شد روی بخت  
بدو گفت کز کار<sup>6</sup> اسفندیار  
که روزی نبمد زندگانیم خوش  
پس از من کنون شاه بهمن بود  
مپیچید سرها<sup>8</sup> ز فرمان<sup>9</sup> اوی  
یکایک بویدش نماینده راه  
بدو داد پس گنجهارا<sup>14</sup> کلید  
بدو گفت کار من اندر گذشت  
نشستم بشاهی صد و بیست سال  
تو اکنون همی<sup>16</sup> کوش و با داد باش  
خردمندرا شاد و نزدیک دار  
همه<sup>17</sup> راستی کن که از راستی  
سپردم ترا تخت و دیهیم و گنج  
بگفت این و شد<sup>22</sup> روزگارش بسر

335

340

345

گاه- I-<sup>6</sup> زیر- II-<sup>5</sup> داستان- IV, VI-<sup>4</sup> آنچه- VI-<sup>3</sup> اینچا- K-<sup>3</sup> بشو- II-<sup>2</sup> ابا- I-<sup>1</sup>  
VI-<sup>11</sup> مگردید- VI-<sup>6</sup> مجوید- K-<sup>10</sup> گفتار- K, VI-<sup>9</sup> یکسر- II-<sup>8</sup> از روزگار- K, I, VI-<sup>7</sup>  
هنر- K-<sup>16</sup> بگیتتی ندیدم- VI-<sup>15</sup> بندهارا- VI-<sup>14</sup> او هست- K-<sup>13</sup> کردار- K-<sup>12</sup> روزی  
I-<sup>17</sup> همی- VI-<sup>18</sup> همی- VI-<sup>17</sup> از- II, K-<sup>19</sup> به پیچی- IV-<sup>18</sup> همین- I-<sup>20</sup> K-<sup>21</sup>  
VI-<sup>24</sup> نیاید- IV-<sup>24</sup> زمانی- VI-<sup>23</sup> زمانه- I-<sup>23</sup> بگفت و بشد- K-<sup>22</sup> درد- IV, VI-<sup>22</sup>  
دگر- VI-<sup>25</sup>

## ۷

که از داغ<sup>۱</sup> و سوک تهمتن بنال<sup>۲</sup>  
 ازین تیره‌تر کس ندیدست روز<sup>۳</sup>  
 غم ناچریدن<sup>۴</sup> بدین<sup>۵</sup> بگذرد  
 که هرگز نیابد تنم خواب و خورد  
 مگر باز بپند بران انجمن  
 که با جان رستم بدل راز داشت  
 تن نازکش نیز<sup>۸</sup> باریک شد  
 همی‌رفت با او<sup>۱۰</sup> ز بیم<sup>۱۱</sup> گزند  
 ز بیچارگی<sup>۱۳</sup> ماموش سوز شد  
 یکی مرده ماری<sup>۱۵</sup> بدید اندر آب  
 همی‌خواست کز<sup>۱۶</sup> مار سازد خورش  
 ربود و گرفتندش<sup>۱۷</sup> اندر کنار  
 بایوانش<sup>۱۸</sup> بردند و جای<sup>۱۹</sup> نشست  
 ببردند خون و خورش ساختند  
 فگندند پس جامه<sup>۲۱</sup> زیر  
 که گفتار تو با خرد بود<sup>۲۲</sup> جفت  
 غم<sup>۲۳</sup> مرگ با جشن و سورش پکیست

چنین گفت رودابه روزی بزال  
 همانا که تا هست گیتی‌فروز 315  
 بدو گفت زال ای زن کم‌خرد  
 برآشفیت<sup>۶</sup> رودابه سوگند خورد  
 روانم روان گو پیوستن  
 ز خوردن یکی<sup>۷</sup> هفته تن باز داشت  
 ز نا خوردنش چشم تاریک شد 320  
 ز<sup>۹</sup> هر سو که رفتی پرستنده چندی  
 سر هفته‌ها زو<sup>۱۲</sup> خرد دور شد  
 بیامد بستان<sup>۱۴</sup> بهنگام خواب  
 بزد دست و بگرفت پیچان سرش  
 پرستنده از دست رودابه مار 325  
 کشیدند از جای ناپاک دست  
 بجایی که بودیش<sup>۲۰</sup> بنشاختند  
 همی‌خورد هر چیز تا گشت سیر  
 چو باز آمدش هوش با زال گفت  
 هرآنکس که اورا خور و خواب نیست 330

IV-برین K-<sup>۵</sup> نان و خوردن-IV, L-<sup>۴</sup> I-б. оп. منال-IV, I, L-<sup>۲</sup> رنج-IV, I, K-<sup>۱</sup>  
 پهلوانیش-IV, VI, I, K-<sup>۸</sup> بیک-IV, I, K-<sup>۷</sup> پر از درد-IV, VI-<sup>۶</sup> غم و درد گیتی همی-IV, VI-<sup>۳</sup>  
 دیوانگی-IV, VI, I, K-<sup>۱۳</sup> از وی-IV, VI-<sup>۱۲</sup> بهر-IV, VI, L-<sup>۱۱</sup> وی-IV, VI-<sup>۱۰</sup> پ-IV, VI-<sup>۹</sup>  
 گرفتش-IV, VI-<sup>۱۷</sup> بران بد که از-IV, VI, I, K-<sup>۱۶</sup> مار مرده-IV, VI, I-<sup>۱۵</sup> بماغ او-IV, VI-<sup>۱۴</sup> بمطبخ  
 بنشست-IV, VI-<sup>۲۰</sup> بودنش-I-<sup>۲۰</sup> بجای-IV, VI, L-<sup>۱۹</sup> ببردند اورا-IV, VI-<sup>۱۸</sup> ببردند بایوان-IV, VI, L-<sup>۱۸</sup> سر  
 I-<sup>۲۱</sup> доб.:

بخفت و برآسود از اندوه و رنج \* ز تیمار مرگ و ز انبوه گنج  
 خورش خواست کز خواب برخاست نیز \* ببردند هر گونه بسپار چیز  
 K, IV, VI-<sup>۲۳</sup> و L, I, IV-<sup>۲۳</sup> доб. و I, VI-<sup>۲۲</sup> یاد K, IV, VI-<sup>۲۱</sup> доб. варианты этих бб.

پس لشکراندر<sup>1</sup> همی قباختند  
 هم از برمنش نامداران سهند  
 پراگنده شد هندی و<sup>4</sup> سندی<sup>5</sup> سپاه<sup>6</sup>  
 زن و کودک خورد بگذاشتند<sup>7</sup>  
 فگنده بصندوق پیمیل اندرون  
 بجایی کجا کنده بودند<sup>8</sup> چاه  
 ز خویشان او نیز چل بت پرست  
 چنان کاستخوان و پی<sup>9</sup> آمد پدید  
 تنش<sup>10</sup> پر ز خاک و دهن<sup>11</sup> پر ز خون<sup>12</sup>  
 از انجایگه رفت سوی<sup>14</sup> شغاد  
 شغاد و چنار<sup>15</sup> و زمین را بسوخت  
 همه خاک را<sup>18</sup> سوی داستان کشید<sup>19</sup>  
 بکابل یکی مهتری<sup>20</sup> شاه کرد  
 که منشور تیغ ورا برنخواند  
 شده روز روشن بروبر کبود<sup>22</sup>  
 یکی را نهد جامه بر تن درست  
 دریده بر<sup>25</sup> و با<sup>26</sup> گداز آمدند  
 همه جامه هاشان سپاه و کبود

ز هر سو بریشان کمین ساختند  
 بکشتند<sup>2</sup> چندان ز گردان هندی  
 که گل شد همی<sup>3</sup> خاک آوردگاه  
 دل از مرز وز خانه برداشتند  
 تن مهتر کابلی پر ز خون  
 بیاورد لشکر بنخچه چیرگاه  
 همی برد بدخواهرا بسته دست  
 ز پشت سپهبد زهی برکشید  
 ز چاه اندر آویختش سرنگون  
 چهل<sup>13</sup> خویش او را بر آتش نهاد  
 بکردار کوه آتشی برفروخت  
 چو لشکر سوی زابلستان<sup>16</sup> کشید<sup>17</sup>  
 چو روز جفا پیمیشه کوتاه کرد  
 از ان دودمان کس بکابل نماند  
 ز کابل پیامد پر از داغ و دود<sup>21</sup>  
 خروشان همه زابلستان<sup>23</sup> و بست  
 بپیش<sup>24</sup> فرامرز باز آمدند  
 بیک سال در سپستان<sup>27</sup> سوک بود

300

305

310

پراگنده هندی و- I<sup>4</sup> همه- I, IV, VI<sup>3</sup> نکشتمند- JI<sup>2</sup> پس پشت لشکر- I<sup>1</sup>  
 که افتاد رستم ب- VI<sup>8</sup> 300. 6. стонт после б. VI-<sup>7</sup> 6. оп. K<sup>6</sup> شد جمله آن- VI<sup>5</sup>  
 دهان- IV<sup>11</sup> سرش- IV<sup>10</sup> و سلخ من جلدة ظهره مثل وتر- B از پی- VI از وی- JI<sup>9</sup>  
 کابلستان- VI<sup>16</sup> درخت- K<sup>15</sup> پیش- VI<sup>14</sup> همه- K<sup>13</sup> 12. VI-<sup>12</sup> на месте мисра пробел.  
 21 I, 21 I, 20 K- دیگری- I رسید- I, IV<sup>19</sup> خاک او- K, I, IV, VI<sup>18</sup> رسید- I<sup>17</sup>  
 26 K, 25 VI- دل- VI<sup>25</sup> چو پیش- VI<sup>24</sup> کابلستان- JI, IV<sup>23</sup> برو لاجورد- I, IV<sup>22</sup> درد- IV<sup>22</sup>  
 یکی سالیان در جهان- VI<sup>27</sup> پر- I, IV

280 بریزی بخاک ار همه ز آهنی  
اگر دین پرستی ور آهرمندی<sup>1</sup>  
تو تا زنده‌ای سوی نیکی گنرای  
مگر کام یابی بدیگر سرای

## ۶

فرامرز چون سوک رستم بداشت  
سپهرا همه سوی هامون گذاشت  
در خانه پیلتن باز کرد  
سپهرا ز گنج پندر<sup>2</sup> ساز کرد  
سحرگه خروشی آمد از کژنای  
هم از کوس<sup>3</sup> و رویین و هندی<sup>4</sup> درای  
سپاهی ز زابل کابل کشید  
که خورشید گشت از جهان<sup>5</sup> ناپدید  
285 چو آگاه شد<sup>6</sup> شاه کابلستان  
سپهرا پراگنده را گرد کرد  
پدیره فرامرز شد با سپه  
سپهرا چو روی اندر آمد بروی  
ز انبوه پیلان و گرد سپه  
290 برآمد یکی باد و گردی کبود  
بیامد فرامرز پیش سپه  
چو برخاست آواز کوس از دو روی  
فرامرز با خوارماید سپه  
ز گرد سواران هوا<sup>14</sup> تار شد  
295 پراگنده شد<sup>15</sup> آن سپه بزرگ

کوس هندی و I-<sup>4</sup> همه کوس- VI-<sup>3</sup> از آنجایکه VI-<sup>2</sup> I-<sup>2</sup> اهریمنی K-<sup>1</sup>  
دو دیده نبرد داشت VI-<sup>8</sup> جنگجویان VI-<sup>7</sup> خیر شد بر K-<sup>6</sup> هوا- I, K-<sup>5</sup> رویین  
VI-<sup>9</sup> cm. 6. 291. از روی شاه

چو برخاست آواز کوس از دو رو \* جهان شد پر آواز پر خاش-  
چو K-<sup>12</sup> 292-289. 66. K-<sup>11</sup> کینهجوی IV-<sup>11</sup> جهان گشت تاریک و گم گشت VI-<sup>10</sup>  
بزد تیز خود را VI-<sup>13</sup> 292-293. 66. I-<sup>13</sup> вместо 66. 291-293 гаплография:  
بیامد فرامرز پیش سپه \* بزد خویشتن تیز بر قلبگاه  
گشت VI-<sup>15</sup> جهان I, VI-<sup>14</sup>

دو روز اندران کار شد روزگار  
 ز کابلستان تا بزابستان  
 زن و مرد بد ایستاده پپای  
 265 دو تابوت بر دست<sup>4</sup> بگذاشتند  
 بده<sup>5</sup> روز و ده<sup>6</sup> شب بزابل رسید  
 زمانه شد از درد<sup>7</sup> او با<sup>8</sup> خروش  
 کسی نیز<sup>10</sup> نشنید آواز کسی  
 بباغ اندرون<sup>13</sup> دخمه<sup>14</sup> ساختند  
 270 برابر<sup>15</sup> نهادند ز زمین دو تخت  
 هر آنکس که بود از پرستندگان  
 همی<sup>19</sup> مشک با گل برآمیختند  
 همی هر کسی گفت کای<sup>20</sup> نامدار  
 نخواستی<sup>21</sup> همی پادشاهی و<sup>22</sup> بزم  
 275 نمیشی همی گنج و<sup>25</sup> دینار نیز  
 کنون شاد باشی<sup>27</sup> بخرم بهشت  
 در دخمه بستند و گشتند باز  
 چه جویی همی زمین سرای سپنج

ثم استخرجوا الرخش.....، و عملوا له تابوتا— 2 Л-б. оп.; 3 K, I, IV— کسی را— 4 Л, K, IV—  
 وضعوه فیبه و حملوه علی فیل عظیم  
 برآمد— VI— پر— 8 K, I— دست— 7 I— دو— IV, VI— یک— 6 K, I— بدو— 5 K, I, IV, VI— دشت  
 VI— 13 оп. و— 12 K, I— دیدند— IV— 11 چنان بد که— VI— 10 درآمد— IV— 9 فغان و برآمد  
 خوابگه شد— K, I, IV— 16 بدانجا— VI— 15 دخمه— IV, VI— دخمه— K— 14 هم از بهرشان  
 همی گفت— K, I, IV— 20 همه— K, I, IV— 19 آزاد و— VI— 17 در آنجا بگه شد— VI—  
 نخواستی— VI— جای هنگام— K— 22 نگیری— K, I— 21 رستم گفتند ایبا— VI— هر کس که ای  
 K— 26 оп. و— I— 25 هنگام— K, I— 24 تیر و— VI— بمر— I— گیر— K— 23 همه شهریاران ب  
 T— доб.: 29 نکشت— VI— 28 بادی— K, I— 27 هم آنگه

همان رخش را بر در دخمه جای \* بکردند گوری چو اسپی پپای  
 گنجست— K, I, IV— 30 و دفنوا الرخش ایضا— B

بمردند بسپار باهوی<sup>1</sup> و<sup>2</sup> تخت<sup>3</sup> نهادند<sup>4</sup> بر تخت زیبا درخت<sup>5</sup>  
 گشاد آن<sup>6</sup> میان بستن<sup>7</sup> پهلوئی نخستین بشستندش<sup>9</sup> از خون<sup>10</sup> گرم  
 همی<sup>13</sup> عنبر و زعفران سوختند 250  
 همی ریخت بر تارکش بر گلاب  
 بدیما تنش را بیمار استند<sup>16</sup>  
 کفن دوز بر وی بیمارید خون  
 نبد جا تنش را<sup>19</sup> همی بر دو تخت<sup>20</sup>  
 یکی نغز تابوت کردند ساج 255  
 همه<sup>22</sup> درزهایش<sup>23</sup> گرفته بگیر  
 ز چاهی برادرش را<sup>25</sup> برکشید  
 ز بر مشک و کافور و زیرش<sup>27</sup> گلاب  
 از آن پس تن رخسار برکشید  
 بشستند و کردند<sup>31</sup> دیما کفن 260  
 بر رفتند بییداردل دُرگران

1 Л, IV — ماہوی — K — تابوت — 4 VI — نهادند باهوی بسپار و تخت — VI — 2 I — و — 3 VI — میان و بر — VI — 7 از — Л — 6 دیما و تخت — VI — 5 فگندند  
 ریشتش همه — I, IV — 12 موی — K — 11 آب — K, I, VI — 10 بشستند — K — 9 همان — I — برو — K — بران — Л, IV — 14 برش — I — همه — K — 13 یال آن پهلووان — VI —  
 موی — VI — 18 می و مشک و گل — VI — 17 پیپراستند — Л — 16 خستگیها همی — K — 15  
 — I — 23 همی — K — 22 چون — IV, VI — گر — I — اگر — K — 21 لغت — VI — 20 جای تن را — K, I, IV — 19  
 بشست و برو جامهها — VI — 26 زواره ز چاهی دگر — IV — 25 برآلود — VI — 24 درزها بر  
 و استخرجوا — B — 29 K, I, IV — 6. оп.; 28 چنان هم — VI — 27 روشن — VI — 28  
 257; см. б. 257; همی دوخت جای کجا خسته دید — VI — 30 زواره من مصرعه ایضا و حنطوه و کفنه  
 31 K, I, 31 ثم استخرجوا الرخش و خیطو جراحاته و کفنه فی الدیماج — B — 6. оп.; K, I, IV —  
 32 K, I, IV, VI — 32 بن — K, I, IV, VI — 32 کردش ز — IV, VI — 32

- پس‌انگه بسی<sup>1</sup> مویه آغاز کرد  
 گوا شایرگیرا یلا مهتر  
 کجات آن دلیری و مردانگی  
 کجات آن دل و رای و روشن‌روان  
 کجات آن بزرگ ازدهافش درفش  
 نماندی<sup>6</sup> بگیتی و رفتی بخاک  
 پس<sup>8</sup>انگه فرامرزا با سپاه  
 تن کشته از چاه<sup>10</sup> باز آورد<sup>11</sup>  
 فرامرز چون پیش کابل رسید  
 گردان همه شهر و<sup>15</sup> گریان شده<sup>16</sup>  
 پیامد بران دشت نخچیرگاه  
 چو روی پدر دید پور دلیر  
 بدان گونه بر خاک تن پر ز خون  
 همی‌گفت کای پهلوان بلند  
 که نفرین بران مرد بی‌باک باد  
 بی‌زدان و جان تو ای نامدار  
 که هرگز نبیند تنم جز زره  
 بدان تا که کین گو پیلتن  
 هم‌انکس که با او بدین کین میان  
 نمانم ز ایشان یکی را بجای  
 بفرمود تا تخت‌های گران
- 230  
 235  
 240  
 245
- چو بر پور پهللو همی ساز کرد<sup>2</sup>  
 دلاور جهانباندار کننداورا  
 کجات آن بزرگی و فرزاندگی  
 کجات آن بر و برز و یال گران<sup>3</sup>  
 کجا تیر<sup>4</sup> و گویال و تیغ<sup>5</sup> بنفش  
 که پادا سر دشمنیت در مغاک<sup>7</sup>  
 فرستاد تا رزم<sup>9</sup> جوید ز شاه  
 جهانبانرا بزاری<sup>12</sup> نیاز آورد<sup>13</sup>  
 بشهر اندرون نامداری ندید<sup>14</sup>  
 ز سوک جهانبانگیر بریان شده<sup>16</sup>  
 بجایی کجا<sup>17</sup> کنده<sup>18</sup> بودند چاه<sup>19</sup>  
 خروشی برآورد بر سان شایر  
 بروی زمین بر فگنده نگون  
 برویت که آورد زین سان گزند  
 بجای کله بر سرش خاک باد  
 بخاک نریمان و سام سوار  
 بی‌وسنده و برفگنده گره  
 بخوادم ازان بی‌وفایانچمن  
 بیستند و آمد بمابر زیان  
 هم‌انکس که بود اندرین رهنمای  
 بیارند از هر سوی دُرگران<sup>20</sup>

1 IV — همی 2 K, I, VI — 6. оп. 3 IV —

کجات آن همه فر و آن دستگاه \* کجات آن بر و باره و پایگاه  
 هم — K, I, VI — 66. 228—231 оп. 7 K, I, VI — 66. 228—231 оп. 8 K, I, VI — 66. 228—231 оп.  
 9 K, VI — جنگ 10 I, IV — خاک 11 I — آوردگاه 12 K — بستنی 13 I — بشادی 14 IV — بستنی 15 IV — بستنی  
 16 IV — بستنی 17 VI — بستنی 18 IV — بستنی 19 I — بستنی 20 K, I, IV, VI — 66. 237—246 оп.; Б — перевод 66. 237—246 отсутствует.  
 که آگنده



بگفت این و جانیش برآمد ز تن زواره بچاهای<sup>2</sup> دگر در بمرد  
برو زار و گریبان شدند<sup>1</sup> انجمن سواری نمازند از بزرگان و خرد<sup>3</sup>

## ۵

ازان نامداران سواری بچست  
چو آمد<sup>5</sup> سوی زابلستان بگفت  
زواره همان و سپاهش<sup>8</sup> همان  
خروشی برآمد ز زابلستان  
همی ریخت زال از بر یال خاک  
همی گفت زار ای<sup>10</sup> گو پیلتن  
گو<sup>12</sup> سرفراز ازدهای دلیر  
شغاد آن بنفرین شوریده بخت  
که داند که با پیل<sup>14</sup> روپاه شوم  
که دارد بیاد این چنمین روزگار  
که چون رستمی پیش بینم بخت<sup>19</sup>  
چرا پیش ایشان نومردم بززار  
چرا بایدم<sup>24</sup> زندگانی و گاه<sup>25</sup>

215  
220  
225

گاهی شد پیاده<sup>4</sup> گهی بر نشست  
که پیل<sup>6</sup> ژبان گشت با خاک چفت<sup>7</sup>  
سواری بچست از بد بدگمان  
ز بدخواه وز شاه<sup>9</sup> کابلستان  
همی کرد روی و بر خویش چاک  
نخواهد<sup>11</sup> که پوشد تنم جز کفن  
زواره که بد نامبردار<sup>13</sup> شیر  
بکند از بن این خسروانی درخت  
همی کین<sup>15</sup> سگالد بران مرز و بوم<sup>16</sup>  
که داند<sup>17</sup> شنیدن<sup>18</sup> ز آموزگار  
بگفتار<sup>20</sup> روپاه گورد<sup>21</sup> هلاک  
چرا<sup>22</sup> ماندم اندر<sup>23</sup> جهان یادگار  
چرا بایدم<sup>24</sup> خواب<sup>26</sup> و آرامگاه<sup>27</sup>

تن پیلوارش بیزدان سپرد-IV<sup>3</sup> بچاه-K, IV, VI<sup>2</sup> بزاری بمرد آن سر-VI<sup>1</sup>

IV-دوب: IV<sup>7</sup> شیر-IV<sup>6</sup> پیامد-I, IV<sup>5</sup> پیاده همی شد-K<sup>4</sup>

چنمین گفت با زال سام سوار \* که ای از مهران جهان یادگار

بقای تو بادا که رستم بمرد \* سواری نمازند از بزرگان و خرد

K-<sup>12</sup> نخواهم-K, I, IV<sup>11</sup> زارا-K, I<sup>10</sup> شهر-I<sup>9</sup> یک سواره-K, I, VI<sup>8</sup> cm. 6. 212.

K,<sup>18</sup> هرگز-VI<sup>17</sup> با یاد بوم-IV<sup>16</sup> بد-K, VI<sup>15</sup> شیر-K<sup>14</sup> و. II-دوب.<sup>13</sup> کچا

رستمی پیش پیری چو خاک-I که چون رستم پیلتن زیر خاک-K<sup>19</sup> شنید این-I, VI

کرده-II<sup>21</sup> بکردار-II, IV<sup>20</sup> رستمی راست گردد بخت-K, VI<sup>19</sup> رستمی شیر نبود بخت-IV

نام-I کام-K, VI<sup>25</sup> ماندم-VI<sup>24</sup> ماندم در-I, IV<sup>23</sup> در-K, VI<sup>23</sup> کرا-VI<sup>22</sup>

آرام و جام-VI آرام و کام-I آرام و نام-K<sup>27</sup> خورد-K, I, IV, VI<sup>26</sup>

1 ز دشت اندرآید ز بهر شکار  
 بیبند مرا زو گزند آیدم  
 ندر مگر ژنده شیری<sup>4</sup> تنم  
 شغاد آمد آن چرخا درکشید  
 200 بخندید و پیشی تهمتین نهاد  
 تهمتین بسختی کمان برگرفت  
 برادر ز تپرش بترسید سخت  
 درختی بدید از<sup>11</sup> برابر<sup>12</sup> چنار  
 میانش تپی بار<sup>15</sup> و برگش<sup>16</sup> بجای  
 205 چو رستم چنان دید بفراخت دست  
 درخت و برادر بهم بر<sup>17</sup> بدوخت  
 شغاد از پس زخم او آه کرد  
 بدو<sup>20</sup> گفت رستم ز<sup>21</sup> یزدان سپاس  
 ازان پس که جانم رسیده بلب  
 210 مرا زور<sup>24</sup> دادی که از مرگ<sup>25</sup> پیشی<sup>26</sup>

لاژود — Б<sup>5</sup> شیران — VI<sup>4</sup> K, I, VI — б. оп.<sup>3</sup> IV — слово неразборчиво.<sup>2</sup> IV — د<sup>1</sup>  
 ز مرگ — K<sup>7</sup> یکبار — I, VI یکباره — K<sup>6</sup> بها السباع عن نفسی إلى أن تخرج روحی  
 IV — доб.<sup>9</sup> پوزش — IV پیچش — K, I, VI<sup>8</sup>  
 بسوی برادر کمان درکشید \* شغاد فرومایه چون آن بدید  
 K —<sup>13</sup> بر او — K, I, VI<sup>12</sup> بد اندر — K, I, IV, VI<sup>11</sup> بر خود — IV نزد — I, VI شاخ — K<sup>10</sup>  
 I — доб.<sup>14</sup> گذشته بروبر  
 که جمشید فرخ مرانرا نشانند \* یکی چشمه آبش بیابا برانند  
 VI —<sup>19</sup> بگردار آتش رخس — VI<sup>18</sup> بهم در — K, VI<sup>17</sup> برگ و بارش — IV<sup>16</sup> بود — K, VI<sup>15</sup>  
 من — K, I, IV —<sup>22</sup> بدل در همی گفت — IV که — K, I, VI<sup>21</sup> چنین — K, I, VI<sup>20</sup> ازو دست  
 (нет рифмы); I, IV<sup>26</sup> دین — I, IV<sup>25</sup> درد — VI<sup>24</sup> ناگذشته دو — I, IV, VI<sup>23</sup> Л,  
 بستدم — I, IV<sup>27</sup> (редиф). IV خویش

- 180 هم‌انگه سپه‌دار کابل ز راه  
گو پیلتن را چنان خسته دید  
بدو گفت کای نامدار سپاه<sup>2</sup>  
شوم زود<sup>3</sup> چندی پزشک آورم  
مگر<sup>4</sup> خستگی‌هاست گردد درست  
تتمتن چنپن داد پاسخ بدوی  
185 سرآمد مرا روزگار پزشک  
فراوان نمادی<sup>7</sup> سرآید زمان  
نه من پیش دارم ز جمشید فر  
نه از آفریدون<sup>10</sup> وز کیتماد  
گلوی سیاوش بخنجر برید  
190 همه شهریاران ایران بدند  
برفتند و مادیتر ماندیم<sup>11</sup>  
فرامرز پور جهان‌بین من  
چنپن گفت پس با شغاد پلید  
ز ترکش برآور کمان مرا  
195 بزه کن بنه پیش من با دو تیر
- بدشت اندر آمد ز<sup>1</sup> نخچیرگاه  
همان خستگی‌هاش نابسته دید  
چه بودت برین دشت نخچیرگاه  
ز درد تو خونین سرشک آورم  
نباید مرا رخ بخوناب شست  
که ای مرد بدگوهر<sup>5</sup> چاره‌جوی  
تو بر من میلای<sup>6</sup> خونین سرشک  
کسی زنده برنگذرد باسمان<sup>8</sup>  
که برید بیور<sup>9</sup> میانش به ار  
بزرگان و شاهان فرخ‌نژاد  
گروی زره چون زمانش رسید  
برزم اندرون تره‌شیران بدند  
چو شیر ژیان بر گذر ماندیم<sup>11</sup>  
باید بخوهد ز تو کین من  
که اکنون که بر من<sup>12</sup> چنپن بد رسید  
بکار آور آن ترجمان مرا  
نباید که آن شیر نخچیرگاه

همه - IV<sup>4</sup> زود و - I, IV<sup>3</sup> نام‌بردار شاه - K<sup>2</sup> پیامد بدان دشت - I - K<sup>1</sup>

IV - доб. : IV - ز آسمان - K, I, IV, VI<sup>8</sup> یمانی - I, VI<sup>7</sup> میلای - K, VI<sup>6</sup> و. Л - доб.<sup>5</sup>

بخندید وز جای برگشت شاد \* همی‌خواندش او آفرین بر شغاد  
زواره بچچاه دگر درفتاد \* دگر باره آمد بر او شغاد  
بدو گفت هین ای برادر چه بود \* چه آمد برین‌سان که دردت فرود  
همان بد که کردی تو با بدگمان \* بدین‌جایت اکنون سرآمد زمان  
تتمتن چنپن داد پاسخ بدوی \* که برگرد ازینجا و خیره مگوی  
زمانه سراسر بدست تو بود \* ز تخمی که کشتی نباید درود  
مانده‌ایم - IV<sup>11</sup> همان [نه نیز - K] از فریدون - K, I, IV<sup>10</sup> VI - слово неразборчиво.<sup>9</sup>

بمن بر - K<sup>12</sup>

زمانش<sup>1</sup> خرد را بپوشید چشم  
بزد نیک<sup>2</sup> دل رخسار کرد گرم  
ز چنگ زمانه همی جست راه<sup>4</sup>  
نمید جای آویزش و کارزار  
نمید جای مردی و<sup>5</sup> راه<sup>6</sup> گریز  
بر و پای<sup>7</sup> آن<sup>8</sup> پهلوان بزرگ<sup>9</sup>  
دلیر از بن چاه بر سر کشید

دل رستم از رخس شد پر ز چشم  
یکی تازیمانیه بر آورد نرم  
چو او تنگ<sup>3</sup> شد در میان دو چاه  
دو پایش فروشد بیک چاهسار  
بن چاه پر حربه و تیغ تیز  
بدرید پهلوی رخس سترگ  
بمردی تن خویش را برکشید

165

## ۴

بدید آن بداندیش روی شغاد  
شغاد فریمنده<sup>10</sup> بدخواه اوست  
ز کار تو ویران شد آباد<sup>12</sup> بوم  
بپیچی ازین بد نگردی<sup>13</sup> کهن<sup>14</sup>  
بجان و دل اورا نکوخواه باش<sup>15</sup>  
که گردون گردان ترا<sup>16</sup> داد داد  
بایران بتاراج<sup>17</sup> و<sup>18</sup> آویختن<sup>19</sup>  
نه شاهان شوند از تو زین پس به بیم<sup>20</sup>  
شوی کشته در دام<sup>21</sup> آهرمنان<sup>22</sup>

چو با خستگی چشمها برگشاد  
بدانست کان چاره و راه اوست  
بدو گفت کای مرد بدبخت و<sup>11</sup> شوم  
پشیمانای آید ترا زین سخن  
برو با فرامرز و یکتاه باش  
چنین پاسخ آورد ناکس شغاد  
تو چندین چه نازی بخون ریختن  
ز کابل نخواستی دگر بار سیم  
که آمد که بر تو سر آید زمان

170

175

1 Л — روانش — IV زمانه — 2 K, I, IV — تنگ — 3 I, IV — تند — 4 VI — вместо бб. 161—165:  
چنین تا پیامد میان دو چاه \* ز چنگ زمانه همی جست راه  
فی صدره و — B بازوی — I سینه — 8 K — یال — 7 IV — نبد مرد را هیچ جای — K — 6 نه — VI — 5  
11 K, I, IV, بداندیش — 10 I, IV — وقع زواره فی حفیره آخری : B — 9 سائر جسده  
15 K, I, IV, VI — 6 که کردی بمن — K — 14 بگردی — IV — 13 شود مرز و — K — 12 B — оп.  
VI — оп.; B — перевод б. отсутствует. 16 IV — مرا — 17 K, IV — تاراج و — 18 IV — оп. 19 I —  
б. оп. 20 K, I, IV, VI — б. оп.; B — перевод б. отсутствует. 21 K, IV, VI — دست — I بر دست —  
22 K — اهریمنان (метр нарушен).

- ز سه سبزی زمیانش دلارای بود  
 بشادی نهادند هر جای تخت<sup>2</sup>  
 بیماراست خرم یکی جشن گاه  
 مهانرا بتخت مهبی برنشاند  
 که چون رایت آید<sup>3</sup> بنخچیرگاه  
 بهر جای نخچیر گشته<sup>5</sup> گروه  
 کسی را که باشد تگاور ستور  
 ازان دشت خرم نشاید گذشت  
 ازان دشت پر آب و نخچیر گور  
 بپیچد<sup>8</sup> دلش کور<sup>9</sup> گردد گمان<sup>10</sup>  
 نخواهد گشادن بمابر نهان  
 همان شیر جنگاور<sup>11</sup> تیزچنگ  
 یکی باشد ایدر بدن<sup>13</sup> نیست برگ  
 همه دشت پر باز و شاهین کنند  
 همی راند بر دشت<sup>15</sup> او با<sup>16</sup> شغاد  
 تنی چند ازان نامدار انجمن  
 اگر کنده گر سوی آگنده<sup>17</sup> شد  
 ز بهر زمان کاندران<sup>18</sup> چاه<sup>19</sup> بود  
 تن خویش را کرد چون گرد گوی<sup>23</sup>  
 زمیانش را بنعلش همی کرد چاک  
 چنین تا پیامد میان دو چاه
- بر شهر کابل یکی جای بود  
 بدواندرون چشمه بود<sup>1</sup> درخت  
 بسی خوردنیها پیآورد شاه  
 می آورد و رامشگرانرا بخواند  
 ازان پس برستم چنین گفت شاه  
 یکی جای دارم برین<sup>4</sup> دشت و کوه  
 همه دشت گرمست و آهو و گور  
 بچنگ آیدش گور و آهو بدشت<sup>6</sup>  
 ز گفتار<sup>7</sup> او رستم آمد بشور  
 بچیزی که آید کسی را زمان  
 چنین است کار جهان جهان  
 بدریا نهنگ و بهامون پلنگ  
 ابا پشه و مور<sup>12</sup> در چنگ مرگ  
 بفرمود تا رخسار زین کنند  
 کمان کیانی بزه بر<sup>14</sup> نهاد  
 زواره همی رفت با پیلتن  
 بنخچیر لشکر پراگنده شد  
 زواره تهمتن بران راه بود  
 همی<sup>20</sup> رخسار زان خاک<sup>21</sup> می یافت بوی  
 همی جست و ترسان شد از بوی خاک  
 بزد گام رخسار تگاور برراه

<sup>1</sup> K, I, VI— چندی و آب و IV— оп. <sup>2</sup> I, IV, VI— رخت <sup>3</sup> VI— آمد <sup>4</sup> K, I, VI—  
 ازان گفت—<sup>7</sup> JI <sup>8</sup> JI, K, <sup>9</sup> K, VI— گردد <sup>10</sup> VI— ز دشت <sup>11</sup> IV— (?) جنک <sup>12</sup> K, I, VI—  
 کمان زمان—<sup>13</sup> JI <sup>14</sup> K— کمان <sup>15</sup> K, I, IV— دست <sup>16</sup> K, I, <sup>17</sup> K—  
 به پیش—<sup>18</sup> I, VI— راست <sup>19</sup> I, IV— پیل <sup>20</sup> K, I, IV— شپراوژن  
 بدین—<sup>21</sup> IV, VI <sup>22</sup> I— بترکش <sup>23</sup> K, I, IV— دست <sup>24</sup> K, I, IV— همان  
 کاندرو—<sup>25</sup> VI <sup>26</sup> K—B, оп. <sup>27</sup> K, IV— همان  
 فجعل الرخش یشم التراب و یرقاع—<sup>28</sup> B <sup>29</sup> K, I, VI— ذو <sup>30</sup> IV— راه

- بدان دشت نخچیر شد شاه تفت<sup>1</sup> بداختر چو از شهر کابل بررفت  
 کجا نام بردند زان انجمن ببرد<sup>2</sup> از میان لشکری<sup>3</sup> چاه کن  
 همه چاه بد کنده در زیر راه<sup>4</sup> سراسر همه دشت نخچیرگاه  
 همان نیم<sup>6</sup> ژوپین<sup>7</sup> و شمشیر کین زده حربه هارا بن<sup>5</sup> اندر زمین  
 که<sup>9</sup> مردم ندیدی نه چشم ستور<sup>10</sup> بغاشاک کرده سر چاه<sup>8</sup> کور  
 سواری برافگند پویان شغاد<sup>11</sup> چو رستم دمان سر بر رفتن نهاد  
 130 که آمد گو پیلتن با سپاه سپهدار کابل پیامد ز شهر  
 چو چشمش<sup>16</sup> بروی تهمتن رسید چو چشمش<sup>18</sup> هندوی برگرفت  
 همان موزه از پای بیرون کشید ز سر شماره<sup>18</sup> دو رخا بخاک سپه بر نهاد  
 135 که گر مست شد بنده از بیخشی سزد گر بیخشی<sup>25</sup> گناه مرا  
 همی رفت پیشش برهنه دو پای<sup>27</sup> همی رفت پیشش برهنه دو پای<sup>27</sup>  
 140 بفرمود تا سر بپوشید و پای بفرمود تا سر بپوشید و پای

سر—Л—<sup>5</sup> کاه—I, IV—چاه—Л, K—<sup>4</sup> لشکر—VI—<sup>3</sup> برفت—K—<sup>2</sup> شاد و تفت—VI—<sup>1</sup>  
 بچاره [بحاره—Л, I—بخاور—K—] Л, K, I, IV—<sup>8</sup> ساطور—K, I, VI—<sup>7</sup> تیغ و—K, I, IV, VI—<sup>6</sup>  
 K—<sup>12</sup> چو باد—IV—<sup>11</sup> Б—перевод бб. 125—129 отсутствует. نه—K—<sup>9</sup> سر چاه را کرد  
 اسپ—K, IV, VI—<sup>17</sup> رویش—K—<sup>16</sup> بهر—IV—<sup>15</sup> زینهار—VI—<sup>14</sup> از—VI—<sup>13</sup> به پیشی آی  
 I—<sup>23</sup> بسی—IV—<sup>22</sup> چکید—IV—<sup>21</sup> ز دل—VI—همش—IV—دل—K—<sup>20</sup> بر—K—<sup>19</sup> ساره—IV—<sup>18</sup>  
 66. 131—136 оп. همی شد—IV—<sup>27</sup> کند—IV—<sup>26</sup> بیخشد—K, IV—<sup>25</sup> بکردم ازان—K—<sup>24</sup> 66. 131—136 оп.  
 فزون کرد—I, IV, VI—<sup>30</sup> ریش—IV—<sup>29</sup> گرد و—I—<sup>28</sup> بپای—VI—برهنه دو پایش به پیش  
 31 K—гаплография вместо бб. 138—140:  
 سزد گر بیخشد گناه مرا \* فزون کرد ازان پایگاه ورا  
 32 VI—بجای

نه با سیستان ما نداریم تاو  
 نه زو مردی و گوهر<sup>4</sup> ما<sup>5</sup> کجست  
 وگر<sup>6</sup> هستی<sup>7</sup> او خود نیززد بچیز  
 ز کابل براندم<sup>8</sup> دو رخساره زرد  
 که هرگز نماند سخن در نهفت  
 که مه<sup>11</sup> لشکرش<sup>10</sup> باد و مه<sup>11</sup> افسرش  
 برویدر دل دوده<sup>12</sup> پیچان کنم<sup>13</sup>  
 بخاک اندرآرم سر<sup>15</sup> بخت اوی  
 سپرده بدو جایگاه بلند  
 کسی را که زیبا بود در<sup>17</sup> نبرد  
 ز زابل بکابل نشستن<sup>18</sup> کنند  
 دل پهلوان گشت پرداخته<sup>19</sup>  
 که با شاه کابل مکن رزم یاد  
 بکابل<sup>21</sup> نیاید کس آرام و خواب  
 وگر تو بچینی که سازد<sup>23</sup> درنگ  
 وزین رفتنم سوی درمان شدست  
 ز کابل گزیده فراوان مهران  
 مرا خود بکابل نیاید سپاه  
 پیاده همان نیز صد نامدار<sup>26</sup>

همی<sup>1</sup> گفت تا کی<sup>2</sup> ازین باز و ساو  
 ازین پس نگویم کو<sup>3</sup> رستمست  
 نه فرزند زالی مرا گفت نیز  
 ازان مهتران شد دلم پر ز درد  
 110 چو بشنید رستم برآشفت و<sup>9</sup> گفت  
 ازو نیز مندیخی وز لشکرش<sup>10</sup>  
 من اورا بدین گفته بیجان کنم  
 ترا برنشانم بر<sup>14</sup> تخت اوی  
 همی داشتش روز چند<sup>16</sup> ارجمند  
 115 ز لشکر گزین کرد شایسته مرد  
 بفرمود تا ساز رفتن کنند  
 چو شد کار لشکر همه ساخته  
 بیامد بر مرد جنگی شغاد  
 که گر نام تو برنویسم بر<sup>20</sup> آب  
 120 که یارد<sup>22</sup> که پیشی تو آید جنگ  
 بر آنم که او زین پیشیمان شدست  
 بیارد کنون پیشی خواهشگران  
 چنین گفت رستم که اینست<sup>24</sup> راه  
 زواره بس و نامور صد سوار<sup>25</sup>

نگوید VI- نگویم که او - K, I, IV, VI<sup>3</sup> چندیست - K, I, IV, VI<sup>2</sup> بمن - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 هست - I, IV<sup>7</sup> اگر - K<sup>6</sup> من - K, I, IV, VI<sup>5</sup> گوهر و مردی - K, VI<sup>4</sup> که او  
 دل و دیده - L, K<sup>12</sup> ذی - VI<sup>11</sup> کشورش - K, I, IV, VI<sup>10</sup> و - I<sup>9</sup> بر رفتن - I, IV, VI<sup>8</sup>  
 K, VI<sup>17</sup> چند روز - VI<sup>16</sup> و - L-доб.<sup>15</sup> نشانم ترا شاد - K, I, IV, VI<sup>14</sup> I-б. оп.<sup>13</sup>  
 I-<sup>20</sup> (нет рифмы). آراسته - VI<sup>19</sup> نشیمن - K, I, IV, VI<sup>18</sup> که از وی بیاید - I بد اندر  
 گفت کاینست - VI<sup>24</sup> یارد - VI<sup>22</sup> اگر تو بنخچیر سازی - K<sup>23</sup> باشد - K<sup>22</sup> بزابل - IV<sup>21</sup>  
 پنجه هزار - I<sup>26</sup> هزار - I<sup>25</sup> آیین و

- 85 مه‌انرا سراسر<sup>1</sup> ز کابل بخواند  
چو نان خورده شد مجلس آراستند  
چو سر پر شد از باد<sup>2</sup> خسروی  
چنین گفت با شاه کابل که من  
برادر چو رستم چو دستان پدر
- 90 ازو شاه کابل برآشفنت و گفت  
تو از تخمه<sup>3</sup> سام نیرم نه‌ای  
نکردست یاد از تو<sup>4</sup> دستان سام  
تو از چاکران<sup>5</sup> کمتری<sup>6</sup> بر درش  
ز گفتار او تنگدل شد شغاد
- 95 همی‌رفت با کابلی چنند مرد  
بیامد بدرگاه<sup>7</sup> فرخ پدر  
هم‌انگه چو روی پسر دید زال  
بپرسید بس‌پیار و بنواختش  
ز دیدار او شاد شد پهلوان
- 100 چنین گفت کز تخمه<sup>8</sup> سام شیر  
چگونه است کار تو با کابلی  
چنین داد پاسخ برستم شغاد  
ازو نیکویی بد مرا پیش ازین  
کنون می خورد جنگ سازد همی
- 105 مرا بر سر انجمن خوار کرد

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — مه‌ان و کهان — Б — مملکت — أكبر و امراة و <sup>2</sup> K, I, IV, VI — باد — 3 — I — دارم — 4 — VI — سخن در چه رانی — 5 — VI — یاد تو — 6 — VI — б. приписан на полях. — 7 — K, I, IV, VI — چاکری — 8 — K — کمتری — 9 — VI — لب و کین — 10 — VI — آمد — 11 — VI — دل — 12 — I — کینه — 13 — I — چاره — 14 — I, IV — و — 15 — K — обратный порядок мисра. — 16 — K, I, VI — وی — 17 — Л — مبر هیچ



نگر تا چه گفتست مرد خرد  
 شبی تا برآمد ز کوه آفتاب  
 که ما نام او از<sup>2</sup> جهان کم کنیم  
 چندی گفت با شاه کابل شغاد  
 یکی سوز کن مهترانرا بخوان  
 بهی خوردن اندر مرا سرد گوی  
 ز<sup>6</sup> خواری شوم سوی<sup>7</sup> زابلستان  
 چه پیش برادر چه پیش پدر  
 برآشوبد اورا سر از بهر من  
 برآید چندی کار بر دست ما  
 تو نخچیرگاهی نگه<sup>10</sup> کن براه  
 بر اندازه رستم و رخش ساز  
 همان نیزه و حربۀ آبگون  
 اگر صد<sup>15</sup> کنی چاه بهتر ز پنج  
 بجای آر صد مرد نیرنگ ساز  
 سر چاهرا سخت کن زان سپس  
 بشد شاه و رای<sup>17</sup> از منش<sup>18</sup> دور کرد

70  
 75  
 80

که هر کس که بد کرد کبفر برد<sup>1</sup>  
 دو تن را سر اندر نیامد بخواب  
 دل و دیده زال پر نم کنیم  
 که گر<sup>3</sup> زین سخن<sup>4</sup> داد خواهیم داد  
 می و رود و رامشگرانرا بخوان  
 میان کیان<sup>5</sup> ناچوانمرد گوی  
 بنام ز سالار کابلستان  
 ترا ناسزا خوانم و بدگهر<sup>8</sup>  
 بیاید برین نامور شهر من  
 بنچرخ فلک بر بود شست ما<sup>9</sup>  
 بکن چاه چندی بنخچیرگاه  
 به بن درنشان تیغهای<sup>11</sup> دراز<sup>12</sup>  
 سنان از بر و نیزه<sup>13</sup> زیر اندرون<sup>14</sup>  
 چو خواهی که آسوده گردی ز رنج  
 بکن چاه و بر باد مگشای راز<sup>16</sup>  
 مگوی این سخن نیز با هرچ کس  
 بگفتار آن بیخرد<sup>19</sup> سور کرد

در — K<sup>2</sup> و نسبا قول القائل: من حفر حفرة وقع فيها و إن من یر یوما یر به — B<sup>1</sup>  
 ثم تشتمنی علی رموسی الأشهداد — B سخن — K, I, IV, VI<sup>5</sup> کنم — IV(?)<sup>4</sup> ما — K, VI<sup>3</sup>  
 و تأمر بإخراجی ذلیلا: 74—75. 66. B خوانم اندر گهر — VI<sup>8</sup> سوی شهر — VI<sup>7</sup> — K<sup>6</sup>  
 مهانا حتی أجعل ذلک سمیلا الی الخروج الی زابل و أشکوک الی رستم و أذکرک عنده  
 VI<sup>10</sup> — B. оп.; B — перевод б. отсутствует. K, I, IV, VI<sup>9</sup> بفساد السریرة و دخل الطویة  
 I, IV, VI<sup>13</sup> — B. 82. B. 82. I, IV, VI<sup>12</sup> — K راز — K<sup>12</sup> نیزه‌های — I, IV<sup>11</sup> گزین  
 و أغرز فی قعر تلك الجباب نصولا محدة و حرابا مؤللة ثم غط رموسها — B<sup>14</sup> دسته  
 IV<sup>15</sup> — B. 79—82 (гаплография): K<sup>16</sup> — B. 79—82 (гаплография): K<sup>16</sup> — B. 79—82 (гаплография):

بر اندازه رستم و رخش ساز \* بکن چاه و بر باد مگشای راز  
 بدکنش — VI<sup>19</sup> راه منش — K<sup>18</sup> را — J<sup>17</sup>

ورا نام کرد آن<sup>1</sup> سپهه‌بید شغاد  
 دلارام و گوینده و پادگیر<sup>4</sup>  
 بر شاه کابل فرستاد زال  
 سواری<sup>5</sup> دلاور بگرز و کمند  
 همی تاج و تخت کیانرا سزید  
 بدو داد دختر ز بهر نژاد  
 فرستاد با نامور دخترش  
 کز اختر نبودی بروبر نهیب  
 ز رستم زدندی همی<sup>8</sup> داستان  
 ز کابل همی خواستی باز و ساو<sup>9</sup>  
 چنان بدد کزو رستم<sup>11</sup> زابلی  
 ازان پس که داماد او شد شغاد  
 همه کابلستان<sup>15</sup> بهم بر زدند  
 نکرد آن سخن پیش کس نیز یاد<sup>17</sup>  
 که من سپر گشتم ز کار جهان  
 مرا سوی او راه و<sup>18</sup> آزم نیست  
 چه فرزانه مردی<sup>19</sup> چه دیوانه‌یی  
 بگیتی<sup>21</sup> بدین کار نام آوریم  
 باندیشه از ماه<sup>22</sup> برتر شدند

بجز کام و آرام و خوبی میاد  
 50 همی داشت مادر<sup>2</sup> چو شد<sup>3</sup> سپر شیر  
 بران سال کودک برافراخت یال  
 جوان شد به بالای سرو بلند  
 سپه‌دار کابل بدو بنگرید  
 بگیتی<sup>6</sup> بدیدار او بود شاد  
 55 ز گنج بزرگ آنچه<sup>7</sup> بد درخورش  
 همی داشتش چون یکی تازه سیم  
 بزرگان ایران و هندوستان  
 چنان بد که هر سال یک چرم گاو  
 در اندیشه<sup>10</sup> مهتر کابلی  
 60 نگیرد ز کار<sup>12</sup> درم نیز<sup>13</sup> یباد  
 چو هنگام باز آمد آن<sup>14</sup> بستدند  
 دژ<sup>16</sup> شد ز کار برادر شغاد  
 چنین گفت با شاه کابل جهان  
 برادر که او را ز من شرم نیست  
 65 چه مهتر برادر چه بیگانگی  
 بسازیم و اوزا<sup>20</sup> بدام آوریم  
 بگفتند و هر دو برابر شدند

وکان - I - 6. op.; B - 4 نمد - VI - 3 داشته‌ندش - K - 2 آن - IV - مردم - J - 1  
 8 K, I, آذک - I - بزرگان که - K - 7 ز گیتی - K, VI - 6 سوار - K, VI - 5 یربیه حتی شت  
 و کان رستم یأخذ کل سنة من اهل کابل ملء مسک ثور ذهباً: 57-58. 66. B - 9 همه - IV  
 - IV - 15 آمدش - VI - 14 هیچ - IV - 13 بکار - J - 12 مهتر - IV - 11 اندیشه بد - IV - 10  
 فلما کان - I - 66. 61-62. op.; B - سخن نیز بر کس بیاد - IV - 17 غمی - VI - 16 زابلستان  
 وقت أداء الخراج طالبه رستم على الرسم المعلوم و أجحف بأهل کابل حتى أدوا الإتاوة  
 - K - 20 مردم - VI - 19 و - I, IV, VI - 18 المعهودة فعظم ذلك على شغاد فأسره في نفسه  
 مایه - K, I, VI - 22 ز گیتی - VI - 21 وی را

هنرمند و گوینده و باشکوه<sup>۲</sup>  
 نوازنده رود و<sup>۵</sup> گوینده‌یی  
 که از ماه پیدا نموده<sup>۶</sup> اندکی  
 ازو شهادت شد دوده نامدار<sup>۷</sup>  
 ز کشمیر و کابل گزیده سران  
 برفتند با زیچ رومی<sup>۹</sup> بدست  
 که دارد بران کودک خرد<sup>۱۰</sup> مهر  
 همی این بدان آن بدین<sup>۱۱</sup> بنگرید<sup>۱۲</sup>  
 که ای از بلند اختران یادگار  
 ندارد<sup>۱۳</sup> بدین کودک خرد مهر<sup>۱۴</sup>  
 بگاه دلیری و گردی رسد  
 شکست اندرآرد<sup>۱۵</sup> بدین دستگاه<sup>۱۶</sup>  
 همه<sup>۱۷</sup> شهر ایران برآید<sup>۱۸</sup> بجوش  
 ازان پس بگیتی نمازند<sup>۱۹</sup> بسی<sup>۲۰</sup>  
 ز<sup>۲۱</sup> دادار گیتی<sup>۲۲</sup> همی بکود نام  
 تو داری سپهر روان را بپای  
 نماینده رای و راهم تو<sup>۲۳</sup>  
 همه<sup>۲۵</sup> نیکویی باد<sup>۲۶</sup> مارا گمان<sup>۲۷</sup>

چنین گوید آن پیر دانش‌پژوه<sup>۱</sup>  
 که در پرده بد زال را<sup>۳</sup> برده‌یی<sup>۴</sup>  
 کنیزک پسر زاد روزی یکی  
 بی‌الا و دیدار سام سوار  
 ستاره‌شناسان و کنداوران 35  
 ز آتش‌پرست و ز<sup>۸</sup> یزدان‌پرست  
 گرفتند یکسر شمار سپهر  
 ستاره‌شمار کان شگفتی بدید  
 بگفتند با زال سام سوار  
 گرفتیم و جستیم راز سپهر 40  
 چو این خوب‌چهره بمردی رسد  
 کند تخمه سام نیرم تماه  
 همه سیستان زو شود پر خروش  
 شود تلخ ازو روز هر کسی  
 غمی گشت زان کار دستان سام 45  
 بیزدان چنین گفت کای رهنمای  
 بهر کار پشت و پناهم تو  
 سپهر آفریدی<sup>۲۴</sup> و اختر همان

بندۀ—IV, VI<sup>۴</sup> پرده زال بد—K, I<sup>۳</sup> یادگیر—K, I, IV, VI<sup>۲</sup> پذیر—K, I, IV, VI<sup>۱</sup>  
 زیجه‌ها—K<sup>۹</sup> دانش‌پرستان و—L<sup>۸</sup> دیده شهریار—K<sup>۷</sup> نبد—IV<sup>۶</sup> و—L<sup>۵</sup>  
 فنظروا فی طالع المولود: 37-38. B-66. 12 آن بدین این بدان—K<sup>۱۱</sup> خوب—I, IV<sup>۱۰</sup> خود  
 فوقها علی سر الفلک فی طالعها و ما کتب من هلاک أخیه علی یده فجعل بعضهم ينظر  
 17 I, 16 VI—آید—L<sup>۱۵</sup> 14 I, IV, VI—66. 38-40. 13 K—که دارد—K<sup>۱۳</sup> الی بعض  
 22 I, 21 L—ب. 20 I—ب. 19 K, IV, VI—برآرد—IV, VI<sup>۱۸</sup> همان—IV  
 بود—IV<sup>۲۶</sup> همان—VI<sup>۲۵</sup> آفریدست—VI<sup>۲۴</sup> 23 K, VI—обратный порядок мисра. 24 VI—کپهان—IV  
 بادمان زین کمان—L<sup>۲۷</sup>

ز دادش جهان شد چو خرم بهار<sup>2</sup>  
 همان بارگاه و سپاه و را<sup>3</sup>  
 تهنی دستنی و سال نیرو گرفت  
 بنام ز بخت بد و سال سخت  
 بران دادگر شهریار زمین  
 جز آنکس<sup>5</sup> که بدین و بدگوهرند  
 در کین و دست بدی را بست  
 وگر چند پیشی ز پیشی<sup>8</sup> کند  
 ز انداز روز برنگردد  
 که تا هست مردم نگرده نهان  
 بزرگان و جنگی سواران پیش  
 گذشته بسی<sup>12</sup> روزگار<sup>13</sup> کین  
 همان رهنمونی<sup>14</sup> بدیگر سرای<sup>15</sup>  
 همین<sup>17</sup> روزرا سودمند آیدش  
 همان مونس روزگارش بود  
 که دینار یابم من<sup>20</sup> از شهریار  
 که آمرزش آید مرا از خدای<sup>22</sup>  
 ز گنج شهنشاه گردنکشان  
 فروزنده سهل ماهان<sup>24</sup> بهرو

ز رزم و ز بزم و ز بخشش<sup>1</sup> و شکار  
 خنک آنک بیاند کلاه و را  
 دو گوش و دو پای<sup>4</sup> من آهو گرفت  
 بمستم برین گونه بدخواه بخت  
 شب و روز خوانم همی آفرین  
 همه شهر با من بدین یاورند  
 که تا او بتخت کیی برنشست  
 بپیشچاند<sup>7</sup> آنرا که پیشی کند  
 بمخشاید<sup>9</sup> آنرا که دارد خرد  
 ازو یادگیری کنم در جهان  
 بدین نامه شهریاران پیش  
 همه رزم و بزمست<sup>10</sup> و رای و<sup>11</sup> سخن  
 همان دانش و دین و پرهیز و رای  
 ز چیزی کزیشان<sup>16</sup> پسند آیدش  
 کزان<sup>18</sup> برتران یادگارش بود  
 همی<sup>19</sup> چشم دارم بدین روزگار  
 دگر<sup>21</sup> چشم دارم بدیگر سرای  
 که از من پس از مرگ ماند<sup>23</sup> نشان  
 کنون باز گردم بگفتار سرو

<sup>1</sup> K-б. оп. شد پر از یادگار-<sup>2</sup> K, I, IV, VI ز بخشش ز بزم-<sup>3</sup> I, IV, VI بخت-<sup>4</sup> K-  
<sup>5</sup> VI-ببخشاید-<sup>6</sup> K- مگر آنکه-<sup>7</sup> VI اگر چند-<sup>8</sup> I- آذان-<sup>9</sup> IV اگر چند گوش-<sup>10</sup> K,  
<sup>11</sup> I, IV, VI-ببخشایش-<sup>12</sup> VI- وگر چه به پیشی نه پیشی-<sup>13</sup> I, IV, VI-ببخشایش  
<sup>14</sup> I, IV, VI-سالم-<sup>15</sup> IV, VI-بخت-<sup>16</sup> K-<sup>17</sup> I, IV, VI-بخت-<sup>18</sup> K, I, IV, VI-  
<sup>19</sup> K, I, IV, VI-بخت-<sup>20</sup> I, IV, VI-بخت-<sup>21</sup> K, I, IV, VI-بخت-<sup>22</sup> K, I, IV, VI-  
<sup>23</sup> K, I, IV, VI-بخت-<sup>24</sup> K, I, IV, VI-بخت-<sup>25</sup> K, I, IV, VI-بخت-

# داستان رستم و شغاد

۱

یکی پیپر بد نامش آزادسرو  
 دلی پیر ز دانش سری پر سخن  
 کجا<sup>۵</sup> نامه خسروان<sup>۴</sup> داشتی  
 بسام نریمان کشیدی نژاد  
 بگویم کنون آنچه ازو<sup>۵</sup> یافتیم 5  
 اگر مانم اندر سپنجی سرای  
 سرآرم من این<sup>۷</sup> نامه باستان<sup>۸</sup>  
 بنام جهاندار محمود شاه  
 خداوند ایران و نیران<sup>۱۲</sup> و<sup>۱۳</sup> هند  
 ببخشش<sup>۱۶</sup> همی گنج پیراگند 10  
 بزرگست و<sup>۱۸</sup> چون سالیان بگذرد

که با احمد سهیل بودی همرو<sup>۱</sup>  
 زبان پیر ز گفتارهای کهن<sup>۲</sup>  
 تن و پیکر پهلوان داشتی  
 بسی داشتی رزم رستم بیاد  
 سخن را یک اندر دگر<sup>۹</sup> یافتیم<sup>۶</sup>  
 روان و خرد باشدم رهنمای  
 بگیتی بمانم<sup>۹</sup> یکی<sup>۱۰</sup> داستان<sup>۱۱</sup>  
 ابوالقاسم آن فرّ دیده‌یم و گاه  
 فرّش جهان شد چو رومی پرزد  
 بدانایی از<sup>۱۶</sup> گنج نام<sup>۱۷</sup> آگند  
 ازو گوید آنکس که دارد خرد

<sup>۱</sup> VI— перед б. доб.:

کنون کشتن رستم آریم پیش \* ز دفتر هم‌پدون بگفتار خویش  
<sup>۲</sup> K, I, IV, VI— б. стоит после б. 3. <sup>۳</sup> IV— یکی <sup>۴</sup> K— خسروی (нет рифмы). <sup>۵</sup> IV, VI—  
<sup>۶</sup> I— آنچه زو <sup>۷</sup> J, K— ازین <sup>۸</sup> I— راستان <sup>۹</sup> I, IV, VI— بماند <sup>۱۰</sup> I,  
 IV, VI— که <sup>۱۱</sup> K— б. оп. <sup>۱۲</sup> K, IV, VI— توران <sup>۱۳</sup> I— پیران <sup>۱۴</sup> K—  
 K— بدو گشت <sup>۱۵</sup> K, VI— ز بخشش <sup>۱۶</sup> K— و <sup>۱۷</sup> K, I, VI— نام گنج <sup>۱۸</sup> J—  
 برو گشت و

همی آزمودش بی یک چند گاه  
 بمیدان چوگان و<sup>2</sup> بز و شکار  
 ازو هیچ گشتاسپ نشکیفتی  
 همی گفت کاینم<sup>4</sup> جهاندار داد  
 بمآباد تا جاودان بهمنم  
 سرآمد همه<sup>6</sup> کار اسفندیار  
 همیشہ دل از رنج پرداخته  
 دلش باد شادان و تاجش بلند

1670

1675

بمیدان و هنگام<sup>2</sup> K, I, IV- همی کرد بالای اورا [دوران-VI] نگاه<sup>1</sup> K, I, IV, VI-  
 بدریفتی<sup>4</sup> K, IV- کامم<sup>4</sup> I- 6. on. <sup>6</sup> I-  
 بپهنگام<sup>3</sup> IV- نغریفتی<sup>3</sup> VI- بدانیفتی<sup>8</sup> K- باد این چنین<sup>7</sup> VI- همین

خوش آمد سخن شاه<sup>1</sup> گشتن اسپ را  
 که بنویس یک نامه نزد یک اوی 1650  
 که یزدان سپاسی ای جهان<sup>3</sup> پهلوان  
 نیمیره که از جان گرامی تر است  
 بمخت تو آموخت<sup>4</sup> فرهنگ و رای  
 یکی سوی بهمن که<sup>5</sup> اندر<sup>7</sup> زمان  
 که مارا بدیدارت آمد<sup>8</sup> نیاز 1655  
 برستم چو برخواند نامه دبیر  
 ز چیمزی که بودش بگنج اندرون  
 ز برگستوان وز تیر و کمان  
 ز کافور و ز مشک وز عود تر  
 ز بالا و از جامه<sup>9</sup> ناپدید<sup>9</sup> 1660  
 کمرهای زرین و زرین ستام  
 همه پاک رستم به بهمن سپرد  
 تهنیتن پیامد دو منزل<sup>12</sup> بره  
 چو گشتن اسپ روی نیمیره بدید  
 بدو گفت اسفندیاری<sup>14</sup> تو بس 1665  
 ورا یافست<sup>15</sup> روشن دل و یادگیر  
 گوی<sup>16</sup> بود بازور و گیرنده<sup>17</sup> دست  
 چو بر پای بودی سرانگشت اوی

آمخت - I, IV - <sup>4</sup> از تو ای - VI - <sup>3</sup> جنگجوی - K, I, IV, VI - <sup>2</sup> شهنشاه - I, IV - <sup>1</sup>  
 فأشار جاماسب علی کشتاسب باستدعائه و جعله ولی عهد له ادرکه 1653-1643: 66 - B <sup>5</sup>  
 من طالعه أن السلطنة ستصير اليه من بعده فاستصوب الملك ذلك و كتب الي رستم  
 که آمد - VI - <sup>8</sup> هم در - I - <sup>7</sup> هم - K - <sup>6</sup> کتابا بأمره فیه بتجهیز بهمن و إنفاذه الی حضرته  
 که او - VI - <sup>16</sup> دید - VI - <sup>15</sup> کاسفندیاری - I, IV - <sup>14</sup> مژگان - K, I, IV - <sup>13</sup> دو منزل پیامد  
 و کان طویل النجاد اذا - B - <sup>20</sup> فروتر - K, I, VI - <sup>19</sup> ایزد - K, VI - <sup>18</sup> برنده - I, VII - <sup>17</sup>  
 انتصب قائما و أرسل یدیه تجاوزت أصابعه ركبتيه بمقدار قبضة

اگر گنج و تاجست و گر<sup>2</sup> مغز و پوست  
 پراگنده شد آن<sup>3</sup> میان<sup>4</sup> مهران  
 سخنه‌های رستم همه<sup>5</sup> کرد یاد  
 سخن گفتن از مرز<sup>7</sup> و پیوند او<sup>8</sup>  
 گراینده<sup>9</sup> آمدن سود گشت  
 نزد نیز بر دل ز تیمار تش<sup>10</sup>  
 بیباغ بزرگی درختی بکشت  
 چو خواهد رسیدن کسی<sup>18</sup> گزند  
 و گر<sup>14</sup> سوی دانش گراید بسی  
 دل من بخواهی بیماراستی  
 خردمند گرد گذشته نگشت  
 به‌بند و بخت<sup>15</sup> بر مهتری  
 ز تخت و ز مهر و ز تیغ و کلاه  
 بدان سان که رستمش فرموده بود  
 ببد شاهزاده بی‌الا بلند  
 بشاهی<sup>18</sup> برافراخت فرخ<sup>19</sup> کلاه  
 که آن پادشاهی به‌همین رسد  
 ترا کرد باید به‌همین نگاه  
 بجای<sup>24</sup> آمد و گشت با آب‌روی  
 کسی نامه<sup>25</sup> تو برو بر نخواند  
 بسان درختی بیباغ به‌شست  
 گسارنده<sup>27</sup> درد اسفندیار

نهان من<sup>1</sup> و جان من پیش اوست  
 چو آن نامه شد نزد شاه جهان  
 پیشوتن بیامد گواهی بداد  
 همان زاری و پند و اروند او<sup>6</sup>  
 ازان نامور شاه خشنود گشت  
 ز رستم دل نامور گشت خوش  
 هماندر زمان نامه پاسخ نوشت<sup>11</sup>  
 چنین گفت کز جور<sup>12</sup> چرخ بلند  
 بهره‌میز چون باز دارد کسی  
 پیشوتن بگفت آنچ درخواستی  
 ز گردون گردان که یارد گشت  
 تو آدی که بودی و زان<sup>15</sup> بهتری  
 ز بهیشی هر آنچت بیاید بخواه  
 فرستاده پاسخ بیاورد زود  
 چنین تا برآمد برین گاه<sup>18</sup> چند  
 خردمند و<sup>17</sup> با دانش و دستگاه  
 بدانست جامه‌سپ آن<sup>20</sup> نیک و بد  
 بگشتاسپ گفت ای پسندیده<sup>21</sup> شاه  
 ز دانش پدر<sup>22</sup> هرچ جست<sup>23</sup> اندر اوی  
 به<sup>25</sup> بی‌گانه شهری فراوان<sup>26</sup> بماند  
 به‌همین یکی نامه باید نوشت  
 که داری<sup>27</sup> بگیتی جز او یلاکار

<sup>1</sup> K, I, IV, 2 K, IV, 3 K, I, IV, 4 K, I, IV, 5 K, I, IV, 6 K, I, VI, 7 K, VI, 8 K, I, VI, 9 K, I, VI, 10 K, VI, 11 K, 12 K, I, IV, VI, 13 I, 14 I, 15 VI, 16 I, 17 I, IV, VI, 18 K, I, IV, VI, 19 I, IV, VI, 20 I, IV, VI, 21 VI, 22 I, 23 I, 24 K, 25 K, 26 K, 27 VI



ازان پس بسالی بهر<sup>1</sup> برزنی  
ز تیر گز و بند<sup>3</sup> دستان<sup>4</sup> زال  
بایران<sup>2</sup> خروشی بد و شییونی  
همی مویه کردند بسیمار سال

## ۳۰

همی بود بهمن بزابلستان  
سوارى و مى خوردن و بارگاه  
1615 بهر چیز پیشی از پسر<sup>7</sup> داشتش<sup>8</sup>  
چو گفتار و کردار پیوسته<sup>9</sup> شد  
یکی نامه بنوشته رستم<sup>11</sup> بدرد  
سر نامه کرد آفرین از نخست<sup>13</sup>  
دگر گفت یزدان گوی منست  
1620 که من چند گفتم باسفندیار  
سپردم<sup>15</sup> بدو کشور و گنج خویش  
زمانش چنین<sup>17</sup> بود<sup>18</sup> نگشاد<sup>19</sup> چهر<sup>20</sup>  
بدین گونه بد<sup>22</sup> گردش آسمان  
کنون این جهانجوی نزد منست  
1625 هنرهای شاهانش آموختم  
چو پیمان کند شاه پوزش پذیر

بمنخچیر گر<sup>5</sup> بامی و گلدستان  
بیموخت رستم بدان پور شاه<sup>6</sup>  
شب و روز خندان بهر داشتش<sup>8</sup>  
در کین بگشته اسپر بسته<sup>10</sup> شد  
همه کار<sup>12</sup> فرزند او ییاد کرد  
بدانکس که کینه نمودش نجست<sup>14</sup>  
پشوتن بدین رهنمای منست  
مگر کم کند کینه و کارزار  
گزیدم<sup>16</sup> ز هر گونه‌ی رنج خویش  
مرا دل پر از درد و سر<sup>21</sup> پر ز مهر  
بسند نه باشد کسی با زمان<sup>23</sup>  
که فرخ‌نژاد<sup>24</sup> اورمزد<sup>25</sup> منست  
از اندرز فام<sup>26</sup> خرد توختم  
کزین پس<sup>27</sup> نیندیشد از کار تیر

فی قلمک الدیار - B بر ایوان - VI در ایوان - I<sup>2</sup> ز هر جای و هر - VI ز هر - K<sup>1</sup>  
K, I, IV, VI - گه - IV, VI اگر - K, I<sup>5</sup> سیمرغ و - I, IV<sup>4</sup> پند - IV ز پیر گراینده - K<sup>3</sup>  
VI - بند - I, IV<sup>10</sup> پیوند - I, IV<sup>9</sup> داشتنی - K, I, IV<sup>8</sup> پدر - VI, I<sup>7</sup> کینهخواه  
که بود از - I, IV<sup>14</sup> از نخست آفرین - I, IV<sup>13</sup> مهر - I, IV<sup>12</sup> رستم به پیشش  
چنان - K, I, IV, VI<sup>17</sup> گزید او - I, IV<sup>16</sup> سپارم - I, IV<sup>15</sup> نخستین گزین [بکین - IV]  
بر - VI<sup>22</sup> هم - I, IV<sup>21</sup> مهر (нет рифмы) - VI<sup>20</sup> بگشاد - K, VI<sup>19</sup> بد که - I, IV<sup>18</sup>  
اندرز نام - K<sup>26</sup> وز مرد (нет рифмы) - VI<sup>25</sup> فرخ‌تر از - I, IV<sup>24</sup> I - б. оп. بیگمان - VI<sup>23</sup>  
کین - I<sup>27</sup> کام - VI ایدر زمانه - IV اندر زمانه - I

ز ترکان همی<sup>1</sup> کین<sup>2</sup> او<sup>3</sup> باز خواست  
 بگفتار بدگوش<sup>5</sup> کردی ببنده<sup>6</sup>  
 چو او بسته آمد نیا کشته شد  
 چو ارجاسپ آمد ز خلیج بملخ  
 چو مارا که پوشیده داریم<sup>9</sup> روی  
 چو نوش آذر زردهشتی بکشت  
 تو دانی<sup>10</sup> که فرزند مردی<sup>11</sup> چه کرد  
 ز رویی نژد آورد مارا بـسرت  
 از ایندز بـزابل فرستادیش  
 که تا از پی تاج بیجان شود  
 نه سیمرغ کشتش نه رستم نه زال  
 ترا شرم بادا ز ریش سپید<sup>13</sup>  
 جهاندار پیش از تو<sup>14</sup> بسیمار بود  
 بکشتن ندادند فرزندانرا  
 چنین گفت پس با پیشوتن که خیز  
 بیامد پیشوتن ز ایوان شاه  
 پیشوتن چنین گفت با مادرش  
 که او شاد خفتست و روشن روان  
 بپندرفت مادر ز دین دار پند  
 1595  
 1600  
 1605  
 1610

1 K, I, IV, VI— همه 2 I— کینه 3 K— کینه‌ها 4 K, VI— همه 5 I, IV,  
 VI— دارید 9 K— بمسمار و بند 8 K— عمود 7 I, IV, VI— کردیش بند 6 I— بدگوی  
 VI— 12 VI— چو دیدی که پورت بمردی VI— تو فرزند دیدی بمردی 11 I, IV— دیدی 10 K—  
 دوده مر 16 I, IV— که تخت مہی را 15 K— پیش تو 14 VI— سفید 13 VI— ز دشمن برآمد  
 از آوردگاه VI— بارگاه 20 IV— کودکان 19 K, I, IV, VI— دانش 18 IV— دوده خویشان 17 K—  
 مہر وز 24 I— برش 23 I, VI— که چندی نگویی به تندی 22 VI— بتندی 21 K, I, IV—  
 K, I, IV, VI— دوب.: کار و بار جهان I— میزبان

چه داری کنون [همی—VI] دل بتیمار اوی \* کنون در بهشتتست بازار اوی  
 25 IV— گشت 26 VI— کردش

که مه<sup>2</sup> تخت بپناده چشمهت مه<sup>2</sup> بخت  
 نماند بستو تاج<sup>4</sup> تا جاودان  
 بروز شمات پشوهش<sup>6</sup> بود<sup>6</sup>  
 که ای شوم بدکیش<sup>7</sup> و بدزاد<sup>8</sup> مرد  
 بکزی گرفتگی<sup>11</sup> ز هر کس<sup>12</sup> فروغ  
 همی این بدان آن بدین برزنی<sup>13</sup>  
 گسستن ز نیکی بدی توختن<sup>15</sup>  
 که کس ندرود<sup>16</sup> آشکار و نهان  
 که روز بزرگان<sup>18</sup> همه گشته شد  
 ایبا پیبر بی راه و کوتاه و کثر<sup>19</sup>  
 بود بر<sup>20</sup> کف رستم نامدار<sup>21</sup>  
 همه پند و اندرز او کرد یاد  
 برآورد رازی که بود از<sup>23</sup> نهفت  
 پیشیمان شد از کار اسفندیار  
 با آواز با شه ریبار جهان<sup>25</sup>  
 برفتند به آفرید و همای  
 ز درد برادر بکنند موی  
 نیندیشی<sup>29</sup> از کار<sup>30</sup> اسفندیار<sup>31</sup>  
 همی گور بستند ز<sup>34</sup> چنگال شیر

پسرا بخون دادی<sup>1</sup> از بهر تخت  
 جهانی پسر از دشمن و پسر<sup>3</sup> بدان  
 بدین گیتیت در<sup>5</sup> نکوهش<sup>6</sup> بود<sup>6</sup> 1575  
 بگفت این و رخ سوی جاماسپ کرد  
 ز<sup>9</sup> گیتی ندانی<sup>10</sup> سخن جز دروغ  
 میان کیمان دشمنی افگنی  
 ندانی<sup>14</sup> همی جز بد آموختن  
 یکی کشت کردی تو اندر جهان 1580  
 بزرگی بگفتار<sup>17</sup> تو کشته شد  
 تو آموختی شاهرا راه کثر  
 تو گفستی که هوش یل اسفندیار  
 بگفت این و گویا زبان برگشاد  
 هم<sup>22</sup> اندرز به من پرستم بگفت 1585  
 چو بشنید اندرز او<sup>24</sup> شه ریبار  
 پشوتن بگفت آنچه بودش نهان  
 چو پردخته<sup>26</sup> گشت<sup>27</sup> از بزرگان سرای  
 پیش پدرب<sup>28</sup> بخستند روی  
 بگشتن اسپ گفتند کای نامدار 1590  
 کجا<sup>32</sup> شد نخستین بکین<sup>33</sup> زریبر

گیتی اندر— K, I, IV, VI—<sup>5</sup> تخت— IV—<sup>4</sup> دشمنان— IV—<sup>3</sup> نه— K, VI—<sup>2</sup> داد— VI—<sup>1</sup>  
 VI—<sup>10</sup> بد— VI—<sup>9</sup> بدراه— VI— بدنام— I, IV— بی راه— K—<sup>8</sup> و— K, I, IV, VI—<sup>7</sup> کند— VI—<sup>6</sup>  
 K,<sup>16</sup> دوختن— I—<sup>15</sup> چه دانی— VI—<sup>14</sup> درزنی— VI—<sup>13</sup> سو— I—<sup>12</sup> بگیری— VI—<sup>11</sup> نرانی  
 I—<sup>19</sup> K, I, IV, VI— ازو روزگاران— I—<sup>18</sup> ز گفتار— K, IV—<sup>17</sup> کزان پدری— VI— آن پدری—  
 ب. op. <sup>20</sup> I, VI— در— B— 66. 1576—1583: <sup>21</sup> ب. 66. 1576—1583: <sup>22</sup> I, VI— چو— VI—<sup>23</sup> و عقلمه  
 پیندیشی— K—<sup>29</sup> در— K, I, IV—<sup>28</sup> شد— IV—<sup>27</sup> پردخت— K—<sup>26</sup> آن— I—<sup>24</sup> بد در— I, IV—<sup>23</sup> چو— VI—<sup>22</sup> ب. 66. 1584. <sup>25</sup> I— ب. op.; IV— повто-  
 گرز— K—<sup>34</sup> بکار— VI—<sup>33</sup> که او— K, I, IV, VI—<sup>32</sup> مرگ— I, IV—<sup>31</sup> بستد و  
 30 I, IV—

- 1560 که این بنند تابوت را<sup>1</sup> برگشای پیشوتن غمی شد میان<sup>3</sup> زنان بآهنگران گفت سوهان تیز سر تنگ تابوت را باز کرد 1565 چو مادرش با خواهران<sup>8</sup> روی شاه برفتند یکسر ز بالین شاه بسودند پیز<sup>10</sup> مهر یال و برش کزو شاه را روز<sup>13</sup> برگشته بود<sup>14</sup> 1570 کزین پس کرا برد خواهی بچنگ بیالشی همی<sup>17</sup> اندر آویختند باپر اندر آمد خروشی سپاه خروشید<sup>18</sup> و دیدش<sup>19</sup> نبردش<sup>20</sup> نماز بآواز گفت ای سر<sup>23</sup> سرکشان ازین<sup>25</sup> با تن خویش بد کرده ای 1570 ز تو دور شد فرّه<sup>26</sup> بخردی شکسته شد این نامور پشت تو
- تن خسته<sup>2</sup> K, VI [که از-K که این-VI] تنگ تابوت سر<sup>1</sup> K, I, IV, VI  
 K- بازوی-<sup>5</sup> L گوش-<sup>4</sup> VI همی رفت پیش-<sup>3</sup> VI تن کشته را نیز-<sup>1</sup> I, IV از دور  
 خواهرش با مادرش-<sup>8</sup> L گه-<sup>7</sup> K, I, VI مرا-<sup>6</sup> VI کشان-<sup>6</sup> VI از تن خود-<sup>1</sup> I بازو بدندان  
<sup>9</sup> K- доб.:
- بشد هوش پوشیده رویان اوی \* پیر از خون دل جعدمویان اوی  
 چو از بیهوشی باز هوش آمدند \* بنزدیک فرخ سروش آمدند  
 I, IV, VI- доб. варианты этих бб. <sup>10</sup> K, VI- از <sup>11</sup> I, IV- خون <sup>12</sup> K, VI- سرش  
 обратный порядок мисра. <sup>13</sup> I- پادشهر اچو-<sup>14</sup> K, I- دید-<sup>15</sup> K, I, IV- در آورد-<sup>16</sup> IV-  
 دید و-<sup>17</sup> VI هیچش-<sup>18</sup> I نپرسید-<sup>19</sup> I, VI همه-<sup>17</sup> I <sup>18</sup> I, VI-  
 دل-<sup>23</sup> VI <sup>22</sup> K- б. оп. <sup>21</sup> I- نیماد-<sup>20</sup> IV- قرب من التخت-<sup>20</sup> IV- جوشید و بردش-  
<sup>24</sup> K, I, VI- کارت <sup>25</sup> K, I, IV, VI- تو زین <sup>26</sup> L, K- و <sup>27</sup> I- از پاداش

- 1540 همی پرورانید چون جان خویش  
 نگون شد سر نامبردار<sup>2</sup> شاه  
 بخاک اندرآمد سر و افسرش<sup>5</sup>  
 جهان شد پر<sup>6</sup> از نام اسفندیار<sup>7</sup>  
 بینداخت هر کس<sup>9</sup> کلاه مهی  
 که چون تو نمیند زمان و زمین  
 نیامد<sup>10</sup> چو تو نیز<sup>11</sup> گردنفرز  
 مهران<sup>14</sup> همی داشت بر جای خویش  
 ز آرم<sup>15</sup> گشتاسپ شستند<sup>16</sup> چشم<sup>17</sup>  
 چو اسفندیاری تو از بهر تخت  
 تو بر گاه تاج<sup>18</sup> مهی<sup>19</sup> بر نهی<sup>20</sup>  
 برفتند پی اخترت نرم<sup>21</sup> باد<sup>22</sup>  
 پر از خاک شد کاخ و دیوان<sup>24</sup> او<sup>25</sup>  
 ز ایوان برفتند با دختران  
 بتن بر<sup>28</sup> همه جامه کردند<sup>29</sup> چاک  
 پس پشت تاپوت و<sup>30</sup> اسپ سیاه  
 همی خون ز مژگان فروریختند
- تہمتن ببردش بایوان خویش  
 بگشتاسپ آگاهی<sup>1</sup> آمد ز راه  
 همی جامه را<sup>31</sup> چاک زد بر<sup>4</sup> برش  
 خروشی برآمد ز ایوان بزار  
 بایران ز هر<sup>8</sup> سو که رفت آگهی  
 همی گفت گشتاسپ کای پاکدین  
 پس از روزگار منوچهر باز  
 بیالود<sup>12</sup> تیغ و بیالود<sup>13</sup> کیش  
 بزرگان ایران گرفتند چشم  
 باواز گفتند کای شوربخت  
 بزابل فرستی بگشتن دهی  
 سرترا ز تاج کیان شرم باد  
 برفتند یکسر ز<sup>23</sup> ایوان او  
 چو آگاه شد مادر و خواهران  
 برهنه سر و پای<sup>26</sup> پر گرد و<sup>27</sup> خاک  
 پیشوتن همی رفت گریان بر  
 زنان از<sup>31</sup> پیشوتن در<sup>32</sup> آویختند

<sup>1</sup> Л — آگهی (метр нарушен). <sup>2</sup> Л — تاج گشتاسپ <sup>3</sup> K, I, IV, VI — جامهها <sup>4</sup> I, IV, VI — در <sup>5</sup> Л, IV — مغرش <sup>6</sup> VI — پر شد <sup>7</sup> I — б. оп. <sup>8</sup> K, I, VI — گرد <sup>9</sup> K, I — که انداختند آن <sup>10</sup> VI — از هر <sup>11</sup> IV — بینداختند آن <sup>12</sup> IV — وزان <sup>13</sup> VI — بپالوده <sup>14</sup> K, IV, VI — جهانرا <sup>15</sup> VI — بهانه <sup>16</sup> IV — رزم <sup>17</sup> VI — چشم <sup>18</sup> I — گاه <sup>19</sup> I — که تا تاج و <sup>20</sup> VI — بچرخ روان <sup>21</sup> VI — گرم <sup>22</sup> I — б. оп. <sup>23</sup> K — <sup>24</sup> K, I, IV — کاخ <sup>25</sup> Б — перевод <sup>26</sup> K, I, IV — میوان <sup>27</sup> VI — تاج و <sup>28</sup> Л — پا و <sup>29</sup> K, I, IV — جامهها کرده <sup>30</sup> I — جامهها چاک <sup>31</sup> IV — با <sup>32</sup> I, IV — بر

1525 بدو گفت رستم که با آسمان  
من آن برگزیدم<sup>3</sup> که چشم خرد  
گر او بد<sup>8</sup> کند پیچد از روزگار  
نتابد<sup>1</sup> بداندیش و نیک<sup>2</sup> گمان  
بدو<sup>4</sup> بنگرد<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> یاد<sup>7</sup> آورد  
تو چشم بلارا بتندی مغار<sup>9</sup>

۲۹

1530 یکی نغز تابوت کرد آهنین  
بپندود<sup>10</sup> یک روی آهن بقیر<sup>11</sup>  
ز دیبای زربفت کردش کفن  
ازان پس پوشید<sup>14</sup> روشن برش  
سر تنگ تابوت کردند سخت  
چل اشتر بیاورد رستم گزین  
دو<sup>17</sup> اشتر بدی<sup>18</sup> زیر تابوت شاه  
1535 همه خسته روی و<sup>20</sup> همه کنده موی  
بریده بش<sup>21</sup> و دم اسب سپاه  
برو بر نهاده نگونسار زین  
همان نامور خود<sup>23</sup> و خفتان اوی  
سپه رفت و بهمین بزابل بماند  
بگسترد فرشی ز دیبای چین  
پراگند<sup>12</sup> بر قیر مشک و عبیر<sup>13</sup>  
خروشان برو نامدار انجمن  
ز پیروزه بر سر نهاد افسرش  
شد آن بارور<sup>15</sup> خسروانی درخت<sup>16</sup>  
ز بالا فرو هشته دیبای چین  
چپ و راست پیشی و<sup>19</sup> پس اندر سپاه  
زبان شاه گوی و روان شاهجوی  
پشوتن همی برد<sup>22</sup> پیش سپاه  
ز زین اندر آویخته گرز کین  
همان جوله<sup>24</sup> و مغفر<sup>25</sup> جنگجوی  
بمژگان<sup>26</sup> همی خون دل برفشانند<sup>27</sup>

ننگرد VI-5 بدان I, IV-4 برگزینم I, IV-3 نیکو I, IV, VI-2 نکوشد VI-1  
B-9 اگر بد VI گر ایدون - J, K-8 باز - K, I, IV, VI-7 نام و - IV, VI-6  
IV-12 چو قیر VI-11 براندود VI بیالود - K-10 перевод бб. 1515-1527 отсутствует.  
که پوشید - K, I, IV, VI-14 б. 1533. I, IV-б. حریر - K-13 پراگنده  
ثم احضروا له تابوتاً من الحديد و كفنوه بالديباج و الحرير B-66. 1528-1532: B-16 باره ور - IV-15  
و قرنوا - B یکی اشتری - I, IV-18 که VI-17 و ضمغوه بالمسک و العبیر و وضعوه فيه  
I, IV-20 اشتر - I, IV-چپ و راست و - K-19 بین جملین منها و وضعوا التابوت علیهما  
مغفر - I, IV-نیزه - K-24 تیغ - VI-23 بود - IV-22 پذیره بس - VI-21 همه روی کنده  
VI-27 ز مژگان - K, I, IV-26 جوشن و مغفر - VI جوشن - IV حربه - I-25  
ببرند و رفتند نزدیک شاه \* بماندند بهمین در آن جایگاه

- 1505 همان خواهرانرا و جفت مرا  
 بگویی بدان پرهیز بگردان  
 ز تاج پدر بر سرم بد رسید  
 فرستادم اینک بنزدیک او  
 بگفت این و برزد یکی تیز دم  
 1510 هم‌انگه برفت از تنش جان پاک  
 تهنمتن<sup>9</sup> بنزد پیشو تن رسید  
 بر و جامه رستم همی<sup>11</sup> پاره کرد  
 همی گفت زار ای نموده سوار<sup>12</sup>  
 بخوبی شده در جهان نام من<sup>14</sup>  
 1515 چو بسیار بگریست با کشته گفت  
 روان تو بادا میان<sup>16</sup> بهشت  
 زواره بدو گفت کای<sup>18</sup> نامدار  
 ز دهقان تو نشنیدی آن داستان  
 که گر پروری<sup>19</sup> بچچۀ نره‌شیر  
 1520 چو سر بر کشد زود<sup>20</sup> جوید<sup>21</sup> شکار  
 دو پهلوی بر آشفته<sup>22</sup> از خشم<sup>23</sup> بد  
 چو<sup>25</sup> شد کشته شاهی چو اسفندیار  
 ز بهمن رسد بد بزابلستان  
 نگه کن که چون او<sup>27</sup> شود تاجدار
- که جویدا<sup>1</sup> بدندی<sup>2</sup> نهفت مرا  
 که پدرود باشیید تا جاودان  
 در گنجرا جان من شد کلید  
 که<sup>3</sup> شرم آورد جان<sup>4</sup> تاریک او<sup>5</sup>  
 که بر من ز گشتاسپ آمد ستم  
 تن<sup>6</sup> خسته افکنده<sup>7</sup> بر<sup>8</sup> تیره خاک  
 همه جامه بر تن سراسر درید<sup>10</sup>  
 سرش پر ز خاک و دلش پر ز درد  
 نیا شاه جنگی پدر شهریار<sup>13</sup>  
 ز گشتاسپ بد شد سرانجام من<sup>14</sup>  
 که ای در جهان شاه بی یار و<sup>15</sup> جفت  
 بداندیشی تو بدزود<sup>17</sup> هرچ کشت  
 نیایست پذیرفت زو زینهار  
 که یاد آرد از کفتۀ باستان  
 شود تیز دندان و گردد دلیر  
 نخست اندر آید بپروردگار  
 نخستین ازان بد بزابل<sup>24</sup> رسد  
 ببینند<sup>26</sup> ازین پس بد روزگار  
 بپیچند پیران کابلستان  
 بپیش آورد کین اسفندیار

1 VI — چو گویا — VI 2 IV — چونان ندیدی — K, I, VI 3 — رای — VI 4 — B — перевод бб. 1500 —  
 1508 отсутствует. 5 I, VI — چو بهمن — K, I 6 — تنش — I 7 — زان تیر — VI 8 — افگند — K 9 — در — K 10 — б. оп.  
 11 K — I, IV — همه — K 12 — جوان — VI 13 — خود پهلوان — VI 14 — K, 15 — VI — تیر — I 16 —  
 17 IV — بگرد — I 18 — K, 19 — VI — ای — I 20 — K — چو گردد بنیرو و — K 21 — VI — گرد — I, 22 — K —  
 23 — K, I, IV, VI — بایران — K, I, IV, 24 — K, I, IV, VI — بر آشفته — VI 25 — K, I, IV, VI —  
 26 — K — ببینم — I, IV 27 — VI — که او چون — VI

تو لشکر بیارای و شو باز جای  
 که چون کام یابی<sup>2</sup> بهانه مجوی  
 همه مرزها<sup>3</sup> پر ز<sup>4</sup> نام تو گشت  
 سزا این بد از جان تاریک تو<sup>5</sup>  
 ببد کس نیارست کرد از تو یاد  
 بزرگی و شاهی مرا خواست شد<sup>7</sup>  
 نهانی<sup>9</sup> بکشتن فرستادیم<sup>10</sup>  
 بیارای<sup>11</sup> و بنشین بآرام دل  
 بایوان شاهی یکی سـور کن  
 ترا نام<sup>13</sup> تابوت و پوشش مرا  
 که نگریزد از مرگ پیکان تیر<sup>15</sup>  
 روانم ترا چشم<sup>18</sup> دارد برآه<sup>19</sup>  
 بگویم و گفتار او بشنویم  
 که سیر آمد از رزم<sup>21</sup> پرخاشجوی  
 گذر کرده<sup>22</sup> بر<sup>23</sup> کوه پولاد بود  
 تو از من مرنج و مرنجان روان  
 مبین نیز چهر من<sup>25</sup> اندر<sup>26</sup> کفن  
 کس از بخردان<sup>28</sup> نیز نستایدت

چو<sup>1</sup> من بگذرم زمین سپنجی سرای  
 چو رفتی بایران پدر را بگوی  
 زمانه سراسر بکام تو گشت  
 امیدم نه این بود نزدیک تو  
 1490 جهان راست کردم بشمشیر داد  
 بایران چو دین بهی<sup>6</sup> راست شد<sup>7</sup>  
 بپیش سران<sup>8</sup> پندها دادیم  
 کنون زمین سخن یافتی کام دل  
 1495 چو ایمن شدی مرگرا دور کن  
 ترا تخت<sup>12</sup> سختی و کوشش مرا  
 چه گفت آن جهان دیده<sup>14</sup> دهقان پیر  
 مشو ایمن از گنج<sup>16</sup> و تاج و سپاه<sup>17</sup>  
 چو آیی بهم<sup>20</sup> پیشش داور شویم  
 1500 کزو باز گردی بمادر بگوی  
 که با تیر او گبر چون باد بود  
 پس من تو زود آیی ای مهربان<sup>24</sup>  
 برهنه مکن روی بر انجمن  
 27 دیدار زاری بیفـزایدت

زیر- K, VI-<sup>4</sup> مهرها- I, VI-<sup>3</sup> دیدی- VI- کام دل یافتی- IV- یافتی- I-<sup>2</sup> که- VI-<sup>1</sup>

<sup>5</sup> IV- доб.:

امیدم نه این بود ای شهـریار \* تو دانی و یزدان بروز شهـار  
 Б- перевод б. от-<sup>10</sup> ز پنهان- K-<sup>9</sup> شهان- I-<sup>8</sup> گشت- K, I, IV, VI-<sup>7</sup> همه کار تو- VI-<sup>6</sup>  
 I, تخت و-<sup>13</sup> K- تخت و- I, VI- تاج و- K-<sup>12</sup> بر ایوان- VI- در ایوان- I-<sup>11</sup>сутствует.  
 تخت و- IV-<sup>16</sup> (нет рифмы). برنا و پیر- IV-<sup>15</sup> گرانهامیه- VI-<sup>14</sup> نام و- VI- تاج و- IV-  
 Б- перевод бб. 1497-1498 отсутствует.<sup>19</sup> گوش- K-<sup>18</sup> از تاج و گاه- I, VI- کلاه- K, IV-<sup>17</sup>  
 گر- I- اگر- K, VI-<sup>23</sup> کرد- K, I, VI-<sup>22</sup> که مرگ آمد این بار- K, I, VI-<sup>21</sup> همی- I-<sup>20</sup>  
 مهتران- IV-<sup>28</sup> ب- VI-<sup>27</sup> مرا در- VI-<sup>26</sup> چهره من نیز- K-<sup>25</sup> پهلوان- VI-<sup>24</sup> ار- IV-



- نخواهم کزین پس بود نیمروز  
 بدو ماند و من<sup>2</sup> بمانم برنج  
 خردمند و بیدار<sup>4</sup> دستور من  
 همه هرچ گویم ترا<sup>7</sup> یاد گیر<sup>8</sup>  
 سخنهاى بدگوى را<sup>10</sup> یاد دار  
 نشسته نگه بزم و دشت<sup>11</sup> شکار  
 بزرگى و بر خوردن از روزگار<sup>15</sup>  
 که هرگز بگیتى مبیناد کام  
 سرافرازتر شهرىارى بود  
 بپر زد بفرمان او دست راست<sup>16</sup>  
 سخن هرچ گفتى به<sup>18</sup> جای آورم<sup>19</sup>  
 نه هم بر سرش بر دلارای<sup>20</sup> تاج<sup>21</sup>  
 بدو گفت نو گیر چون<sup>22</sup> شد<sup>23</sup> کهن  
 برین دین به<sup>24</sup> رهنمای منست  
 ز شاهان پیشین<sup>25</sup> که پرورده ای<sup>26</sup>  
 ز من روی گیتى پر آواز گشت  
 چندی ن بود رای جهان آفرین  
 نجویم همی زین جهان جز کفن<sup>29</sup>
- مرا گفت رو<sup>1</sup> سیستان را بسوز  
 بکوشید تا لشکر و تاج و گنج  
 کنون بهمین این<sup>3</sup> نامور پور من  
 بمیرم<sup>5</sup> پدروارش اندر پذیر  
 بزایدلستان در<sup>9</sup> ورا شاد دار  
 بیاموزش آرایش کرازار  
 مى و رامش و زخم<sup>12</sup> چوگان و<sup>13</sup> کار<sup>14</sup>  
 چنین گفت جاماسپ گم بوده نام  
 که بهمین ز من یادگاری بود  
 تهمتن چو بشنید بر پای خاست  
 که تو<sup>17</sup> بگذری زین سخن نگذرم  
 نشانمش بر نامور تخت عاج  
 ز رستم چو بشنید گویا سخن  
 چنان دان که یزدان گویا منست  
 کزین نیکویدها که تو کرده ای  
 کنون نیک نامت<sup>27</sup> بید باز گشت  
 غم آمد روان ترا<sup>28</sup> به ره زین  
 چنین گفت پس با پشوتن که من

VI-مهتر-I, IV-ز من خود-K<sup>5</sup> بیدار و-VI<sup>4</sup> ای-VI<sup>3</sup> من هم-VI<sup>2</sup> شو-K<sup>1</sup>  
 فتسلمه منی و تقبله قبولا حسنا-B<sup>8</sup> ز من-I, IV<sup>7</sup> دل او را ز من در-I<sup>6</sup> ز مهر  
 رزم و باز و-I رزم و-K, IV<sup>11</sup> نیکو ورا-VI بدگوهران-K, I<sup>10</sup> مر-VI بر-I<sup>9</sup>  
 روز کاز (?)-IV<sup>15</sup> یار-VI باز-IV بار-K<sup>14</sup> و-оп. و-VI<sup>13</sup> بزم و-I<sup>12</sup> رزمگاه و-VI  
 K, I, IV-تو-K, VI<sup>18</sup> گر-K, I, IV, VI<sup>17</sup> فصفتی رستم یده علی یده-B<sup>16</sup>  
 I, IV, VI-پرمان-<sup>20</sup> K, I, IV-دل افروز-<sup>21</sup> I, IV-доб.:

به پیشش بمندم کمر بندهوار \* خداوند خوانمش یا شهریار  
 گیتى-K, I<sup>25</sup> او-I خرد زین سخن-K<sup>24</sup> کای پهلوان-K, I, IV<sup>23</sup> چون کار ما-VI<sup>22</sup>  
 جهان کهن-VI<sup>29</sup> مرا-JI, K, VI<sup>28</sup> نام نیکت-K, I, IV, VI<sup>27</sup> بر آورده-I<sup>26</sup>

- 1455 بک-وشی و، آنرا بجای آوری  
تہمتن بگفتار او داد<sup>3</sup> گوشی  
همی ریخت<sup>4</sup> از دیدگان آب گرم<sup>5</sup>  
چو داستان خیر یافت از رزمگاه  
ز خانه پیامد بدشت نبرد  
1460 زواری فرامرز چون پیہشان  
خروشی برآمد<sup>12</sup> ز آوردگاه  
برستم چنین<sup>13</sup> گفت زال ای پسر  
که ایون<sup>16</sup> شنیدم ز دانای چنین<sup>17</sup>  
که هر کس که او خون اسفندیار  
1465 بدین<sup>20</sup> گیتیش<sup>21</sup> شوربختی<sup>22</sup> بود  
چنین<sup>23</sup> گفت بارستم اسفندیار  
زمانه چنین<sup>24</sup> بود و<sup>25</sup> بود آنچه بود  
بہانہ تو بودی پدر<sup>32</sup> بُد زمان<sup>33</sup>
- 2 بزرگی برین<sup>1</sup> رهنمای آوری<sup>2</sup>  
پیاده<sup>4</sup> پیامد برش با خروش<sup>5</sup>  
همی مویہ کردش<sup>8</sup> باوای نرم  
ز ایوان چو باد اندرآمد بہرہ<sup>9</sup>  
دو دیدہ پر از آب و دل پر ز درد<sup>10</sup>  
برفتند چندی ز گردنکشسان<sup>11</sup>  
کہ تاریک شد روی خورشید و ماہ  
ترا پیشی گریم بدر<sup>14</sup> جگر<sup>15</sup>  
ز اخترشناسان ایران زمین<sup>18</sup>  
بریزد سرآید برو<sup>19</sup> روزگار  
وگر<sup>23</sup> بگذرد<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup> و سختی<sup>26</sup> بود<sup>27</sup>  
کہ از تو ندیدم بد<sup>28</sup> روزگار  
سخن هرچ<sup>30</sup> گویم<sup>31</sup> بیاید شنود  
نہ رستم نہ سیمرغ و<sup>34</sup> تیر و کمان<sup>35</sup>

داشت<sup>3</sup> I, VI - فادن منی و تقبل وصیتی 1453-1455: B-66. 2 برو K, I, VI -  
خون از دو دیدہ VI-رفت<sup>6</sup> I, IV, VI - 5 VI - обратный порядок мисра. 4 K - برادر  
K, I, VI - گرد IV-<sup>10</sup> کہ تاریک شد روی خورشید و ماہ I-<sup>9</sup> کرد مویہ VI-<sup>8</sup> بشرم  
I, 13 برآورد VI-<sup>12</sup> برفتند و جستند چندی [جای IV-] نشان K, I, IV, VI-<sup>11</sup> 6. оп.  
جزعی علیک الآن أكثر من جزعی علی اسفندیار B-<sup>15</sup> بخون I-<sup>14</sup> همی IV, VI -  
و بخردان I, IV-<sup>18</sup> عن عالم الصین B- شنیدستم از موبدان I, IV-<sup>17</sup> اکنون IV-<sup>16</sup>  
I-<sup>21</sup> بدن VI- برین IV- ورا I-<sup>20</sup> ولا تطول مدته B- ورا بشکرد I, IV-<sup>19</sup>  
وزان VI- بدن K-<sup>23</sup> نیز سختی VI- رنج و سختی I, IV-<sup>22</sup> کشتنش IV- کشتن  
و تحقق فی الدارین B-<sup>27</sup> شوربختی I, IV, VI-<sup>26</sup> درد K-<sup>25</sup> زیستن VI- گیتیش K-<sup>24</sup>  
I, K, IV-<sup>29</sup> قتلی لم یکن برئیک ولا بحیلۃ العناء B- کہ اکنون سرآمد مرا I, IV-<sup>28</sup> شغوته  
ز گشتاسپ دیدم بد بدگمان K-<sup>33</sup> بدین IV-<sup>32</sup> گفتم I-<sup>31</sup> کنون آنچه I-<sup>30</sup> و  
I-<sup>35</sup> برزم از تن من ببرند جان I-<sup>34</sup> نہ رستم نہ و IV-<sup>34</sup> بدگمان I-  
نہ سیمرغ و تیر و نہ گرز و کمان \* برزم از تن من نبردند جان  
کہ این کرد گشتاسپ با من چنین \* بروبر نخواستم ز جان آفرین  
IV-دوب. варианты этих бб.

- 1440 فسونه‌ها و<sup>1</sup> زپرننگه‌ها<sup>2</sup> زال ساخت  
 چو اسفندیار این سخن یاد کرد  
 چنیین گفت کز دیو<sup>6</sup> ناسازگار  
 چندانست کو گفت یکسر سخن  
 که تا من بگیستی<sup>11</sup> کمر بستهم  
 1445 سواری ندیدم چو اسفندیار  
 چو بیچاره برگشتم از دست<sup>14</sup> اوی  
 سوی چاره گشتم ز بیچارگی  
 زمان ورا در کمان ساختم  
 گر اورا همی روز باز آمدی  
 1450 ازین خاک تیره بپاید شدن  
 همانست کز گز<sup>18</sup> بهانه<sup>19</sup> منم  
 که اوند و بند<sup>3</sup> جهان او<sup>4</sup> شناخت  
 بپیچید و بگریست<sup>5</sup> رستم بدرد  
 ترا بهره رنج من آمد بکار<sup>7</sup>  
 ز<sup>8</sup> مردی بکژی<sup>9</sup> نیفگند بن<sup>10</sup>  
 بسی<sup>12</sup> رزم گردنکشان جستهم  
 زره دار با جوشن کارزار<sup>13</sup>  
 دیدم کمان و بر و شست<sup>15</sup> اوی  
 بدادم بدو سر بیکیارگی  
 چو روزی سرآمد بینداختم  
 مرا کار<sup>16</sup> گز کی فراز آمدی  
 بهیچره‌هیز یکدم نشاید زدن<sup>17</sup>  
 وزین تیرگی<sup>20</sup> در فسانه<sup>21</sup> منم<sup>22</sup>

## ۲۸

- چنیین گفت با رستم اسفندیار  
 تو اکنون می‌ره‌هیز و<sup>24</sup> خیز ایدر<sup>25</sup> آی  
 مگر بشنوی<sup>27</sup> پند و اندرز من  
 که اکنون سرآمد مرا روزگار<sup>23</sup>  
 که مارا دگر گونه‌تر گشت<sup>26</sup> رای  
 بدانی<sup>28</sup> سر<sup>29</sup> مایه و ارز من

I, IV— که اوند و بند—K<sup>3</sup> پرین بندها—IV این بندها—I, VI این جادوی—K<sup>2</sup> . . . و—IV<sup>1</sup>  
 K—<sup>7</sup> الشیطان—B بخت—VI<sup>6</sup> برگشت—K, I, IV, VI—<sup>5</sup> را—K<sup>4</sup> که این بند و رنگ از  
 B— این آمد از روزگار—VI ترا رنجها آمد از روزگار—I, IV— مرا رنج بهر آمد از روزگار  
 و گردی—I, IV—<sup>9</sup> که—I—<sup>8</sup> ما قتلک إلا الشیطان حین ملک علیک قیادک و منعک رشادک  
 دلیر و جوان و گو—IV<sup>13</sup> همی—I, IV— همه—K, VI—<sup>12</sup> بمردی—K, VI—<sup>11</sup> تن—IV<sup>10</sup>  
 چوب—K<sup>16</sup> چنگ—I, IV—<sup>15</sup> . (нет рифмы). بر دشت—VI جنگ—I, IV—<sup>14</sup> نامدار  
 بر—I—<sup>21</sup> تیر گز—K, I, IV—<sup>20</sup> نشانه—I—<sup>19</sup> کزین بد—I—<sup>18</sup> بدن—I, IV—<sup>17</sup>  
 فقال قد وقع المحذور—B—<sup>23</sup> . 1443—1451 . . . отсутствует. B—<sup>22</sup> نشانه—IV بهانه  
 نکو—I, IV—<sup>27</sup> گونه گشتست—I, IV—<sup>26</sup> و . . . و—K, I—<sup>25</sup> پیش اندر—VI اندر—K, IV—<sup>24</sup>  
 ز مهر پسر—I—<sup>29</sup> بهینی—VI—<sup>28</sup> . بشنو این

- که چنو تو سواری<sup>1</sup> دلیر و جوان<sup>2</sup> سرافراز و دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 بدین سان شود کشته در کارزار 1425  
 که مه تاج بادا و مه تخت<sup>5</sup> شاه<sup>6</sup>  
 چنین گفت پر<sup>8</sup> دانش اسفندیار  
 مکن خویشتن پیشی من بر<sup>10</sup> تباہ  
 تن کشته را<sup>12</sup> خاک باشد نهال<sup>13</sup>  
 کجا شد فریدون و هوشنگ و جم 1430  
 هممان<sup>18</sup> پاکزاده نیاکان ما<sup>19</sup>  
 برفتند و مارا سپردند جای  
 فراوان بکوشیدم<sup>22</sup> اندر جهان  
 که تا رای<sup>25</sup> یزدان بجای آورم  
 چو از من گرفت این سخن روشنی 1435  
 زمانه بیازید چنگال تیغ<sup>27</sup>  
 امید من آنست<sup>31</sup> کاذب بهشت  
 بوردی مرا پور دستان نکشت  
 بدین چوب شد روزگار بسر
- سرافراز و دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 بزاری سرآید برو روزگار<sup>4</sup>  
 مه گشتاسپ و جاماسپ و آن بارگاه<sup>7</sup>  
 که ای مرد دانای بهروزگار<sup>9</sup>  
 چنین<sup>11</sup> بود بهر من از تاج و گاه  
 تو از کشتن من بدین سان منال<sup>14</sup>  
 ز باد<sup>15</sup> آمده باز<sup>16</sup> گردد<sup>17</sup> بدم  
 گزیده سرافراز و پاکان ما<sup>19</sup>  
 نماند کس اندر<sup>20</sup> سپنجی سرای<sup>21</sup>  
 چه در<sup>23</sup> آشکار<sup>24</sup> و چه اندر نهان  
 خردرا بدین رهنم ای آورم  
 ز بد بسته شد راه<sup>26</sup> آهرمنی  
 نبرد<sup>28</sup> زو<sup>29</sup> مرا روزگار گریز<sup>30</sup>  
 دلافروز<sup>32</sup> من بدرد هرچ کشت  
 نگه کن بدین گز که دارم بهشت<sup>33</sup>  
 ز سپهرغ وز رستم چاره گر

بگردش-K<sup>3</sup> ییل و شه‌ریار-VI ییل شه‌ریار-I, IV ییل نامدار-K<sup>2</sup> سوار و-VI<sup>1</sup>  
 فگندش برین سان برین خاک-IV یکی مرد دانای با روزگار-I تن تو بدین خاک خوار  
 بادا مه-IV<sup>5</sup> K, I, IV, VI-6. on.<sup>4</sup> بگردش برین سان اجر خاک و خوار-VI خوار  
 سزد گر شود مردی تخت [تاج-K] و گاه-K, I, VI<sup>6</sup> تخت و  
 بدروزگار-VI<sup>9</sup> با-K, I, IV<sup>8</sup> بی-Л<sup>8</sup> برین بیوفادار [کار-K باب-I] گشتاسپ شاه  
 نهان-I<sup>13</sup> زنده را-K, VI<sup>12</sup> که این-K, I, IV, VI<sup>11</sup> در-VI پیشم اندر-K<sup>10</sup>  
 همه-IV<sup>18</sup> گشته-I, IV<sup>17</sup> باد-Л, VI<sup>16</sup> باز-IV<sup>15</sup> بریشان ممان-I<sup>14</sup>  
 بگشتم من-I<sup>22</sup> Б-перевод бб. 1430-1432 отсутствует.<sup>21</sup> کسی در-I, IV<sup>20</sup> من-IV  
 شیر-Л, I, IV, VI<sup>27</sup> دست-K, I, IV, VI<sup>26</sup> راه-K, I, VI<sup>25</sup> آشکارا-I, K<sup>24</sup> از-VI<sup>23</sup>  
 دل-K<sup>32</sup> امیدم چنینست-I, IV<sup>31</sup> دلیر-Л, I, IV, VI<sup>30</sup> پبرزد-I<sup>29</sup> ببد-VI<sup>28</sup>  
 بداندیشی-I و جان

گذشته بسی سالهای دراز \* ندیدیم هم جامه مهر و ناز

همی گشت بهمن بخاک اندرون  
 پیشو تن همی گفتیم راز جهان  
 چو اسفندیاری که از بهر دین  
 جهان کرد پاک<sup>۵</sup> از بد بت پرست  
 1410 بروز جوانی هلاک آمدش  
 بدی را کزو هست<sup>۷</sup> گیتی بدرد  
 فراوان برو بیگنرد روزگار  
 جوانان گرفتندش اندر<sup>۹</sup> کنار  
 پیشو تن برو بر همی موپه کرد  
 1415 همی گفت زار ای یل اسفندیار  
 که کند این چنین<sup>۱۳</sup> کوه جنگی ز جای<sup>۱۴</sup>  
 که کند این پسندیده دندان پیل  
 چه آمد برین تغمه از چشم بد  
 کجا شد برزم اندرون<sup>۱۹</sup> ساز تو  
 1420 کجا شد دل و هوش<sup>۲۱</sup> و آیین تو  
 چو کردی جهان را ز بدخواه پاک  
 کنون آمدت<sup>۲۴</sup> سودمندی بکار  
 که نغزین برین تاج<sup>۲۶</sup> و این تخت<sup>۲۷</sup> باد

1 I—66. 1405—1406 оп. 2 I, IV—نام آوران 3 Л—و оп. 4 I, IV—доб.:

مگر کردگار روان و سپهر \* خداوند کیوان و ناهید و مهر  
 5 K, VI—کرد 6 Л, K, I, IV, VI—6. оп.; в тексте—по T. 7 I, IV—کزویست 8 Л—  
 9 I, IV—گرفته سرش در 10 IV—سری 11 VI—و оп. 12 I, IV—  
 پیل—K 16 آورد—Л, I, IV 14 پای—Л 15 که برکنند این—I, IV 13 جهاندار وز  
 17 Л—جای 18 K—این I, IV—افگند در 19 K, I—آن نکو 20 K, I—6. стоит после б. 1420;  
 IV, VI—6. оп. 21 I—جان 22 I, IV—کوه—VI شیر 23 K—از چه و از بهر—K 24 K, VI—  
 25 K, I, IV—کامد آن I, IV—کامد 26 VI—تخت 27 VI—تاج 28 K—هرگز پیاد—K  
 سزد گر نیاریم هرگز پیاد—K 28 تاج—VI 27 تخت—VI 26 بینمت آخر بکار  
 سزد گر ازین ناورم هیچ یاد—VI 29 کزین سر نیارد بتن هیچ یاد—I

- چنین گفت رستم با اسفندیار  
 تو آنی که گفتمی که رویین تنم<sup>4</sup>  
 من<sup>6</sup> از شست<sup>7</sup> تو هشت<sup>8</sup> تیر خدنگ  
 1395 بیک تیر برگشتی از کارزار  
 هم اکنون بخاک اندر آید<sup>11</sup> سرت  
 هم انگه<sup>14</sup> سر نامبردار شاه  
 زمانی همی بود تا یافت<sup>17</sup> هوش  
 سر تیر بگرفت و بیرون کشید  
 1400 همانگه به بهمن رسید آگهی  
 پیامد پپیشی پشوتن بگفت  
 تن<sup>22</sup> ژنده پیل اندر آمد بخاک  
 بر رفتند هر دو پیاده دوان  
 بدیدند جنگی برش پیر ز خون  
 1405 پشوتن بر و جامه را کرد چاک
- که آوردی<sup>1</sup> آن تخم زفتی<sup>2</sup> بیمار<sup>3</sup>  
 بلند آسمان بر زمین برزنم<sup>5</sup>  
 بخوردم ناله یدم از نام و ننگ<sup>9</sup>  
 بخفتی بران باره نامدار<sup>10</sup>  
 بسوزد<sup>12</sup> دل مهریان مادت<sup>13</sup>  
 نگون اندر آمد<sup>15</sup> ز پشت سپاه<sup>16</sup>  
 بر<sup>18</sup> خاک بنشست و بگشاد<sup>19</sup> گوش  
 همی<sup>20</sup> پتر و پیکانش در خون کشید  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی  
 که پیکار<sup>21</sup> ما گشت با درد جفت  
 دل ما ازین درد کردند چاک<sup>23</sup>  
 ز پیشی سپه تا بر پهلوان  
 یکی تیر پیر خون<sup>24</sup> بدست اندرون<sup>25</sup>  
 خروشان بسر بر همی کرد<sup>26</sup> خاک

I-<sup>6</sup> زنی-VI<sup>5</sup> گفتند رویین تنی-VI<sup>4</sup> بکار-K<sup>3</sup> زشتی-IV<sup>2</sup> آورد-I, VI<sup>1</sup>  
 9 VI-6. صد و شست-I, VI نه من دی صد و شست-Л<sup>8</sup> که دی من-VI<sup>7</sup> که  
 стоит после б. 1395. 10 K-доб.:

بیک تیر سپهری گرفتی ز جنگ \* زدی بر سر اسپ بر هر دو چنگ  
 VI-доб.:

بخوردی تو یک چوبه تیر گزین \* نهادی سر خود بقرپوس زین  
 فلما علم رستم إصراره و إدلالة بما أوتى: 1396-1375-66-B<sup>13</sup> بسوزت-IV<sup>12</sup> آرم-VI<sup>11</sup>  
 من الشدة و البسالة أخذ القوس و رماء بالنشابة التي سبق ذكرها فأصابته حدقته  
 I-<sup>17</sup> فانقلب عن ظهر الأدهم مضرراً بالدم-B<sup>16</sup> ل-6. оп.; آید-IV<sup>15</sup> اکنون-IV<sup>14</sup>  
 K-<sup>21</sup> همه-K, VI<sup>20</sup> بنهاد-VI<sup>19</sup> بران-K, I, IV, VI<sup>18</sup> تارفت-IV<sup>14</sup> بود ازو رفته  
 I, IV-جهان گشت ازین درد بر من [مارا-VI] مغاک-K, VI<sup>23</sup> سر-K<sup>22</sup> این کار  
 IV-доб.:<sup>25</sup> خونین-K<sup>24</sup> جهان گشت بر چشم او چون مغاک  
 دو پیکان برو ساخته دو پیر \* میانش یکی و بتن برش پیر  
 همی ریخت-IV, VI<sup>26</sup> پراگند-K

- 1375 بدانست<sup>1</sup> رستم که لایه بکار  
 کمانرا بزه کرد و آن تیر<sup>2</sup> گز  
 همی<sup>4</sup> راند تیر گز اندر<sup>5</sup> کمان  
 همی گفت کای<sup>6</sup> پاک دادار<sup>7</sup> هور<sup>8</sup>  
 همی بینی این پاک جان مرا  
 1380 که چندین بیچم<sup>12</sup> که اسفندیار  
 تو دانی که بیداد کوشد همی  
 بیادافره این<sup>16</sup> گناهم مگیر  
 چو خودکامه جنگی بدید آن<sup>17</sup> درنگ  
 بدو گفت کای<sup>20</sup> سگزی بدگمان<sup>21</sup>  
 1385 بینی کمنون تیر گشتاسپی<sup>24</sup>  
 یکی تیر بر ترگ رستم بزد  
 تهمتن گز اندر کمان راند زود  
 بزد تیر بر چشم اسفندیار  
 خم آورد بالای سرو سهی  
 1390 نگون شد سر شاه یزدان پرست<sup>27</sup>  
 گرفته<sup>29</sup> بش<sup>30</sup> و<sup>31</sup> یال اسپ سیاه
- نمایید همی پیشی اسفندیار  
 که پیکانشرا داده بد<sup>3</sup> آب رز  
 سر خویش کرده سوی آسمان  
 فزایند<sup>د</sup> دانشی و فر<sup>و</sup> زور<sup>9</sup>  
 توان<sup>10</sup> مرا هم روان<sup>11</sup> مرا  
 مگر سر بیچاند<sup>13</sup> از کارزار  
 همی<sup>14</sup> جنگ و مردی فروشد همی<sup>15</sup>  
 توی آفرینند<sup>د</sup> ماه و تیر  
 که رستم همی دیر<sup>18</sup> شد سوی<sup>19</sup> جنگ  
 نشد<sup>22</sup> سپر جانت ز تیر و کمان<sup>23</sup>  
 دل شیر و پیکان لهراسپی<sup>25</sup>  
 چنان کز کمان سواران سزد<sup>26</sup>  
 بران سان که سیمرغ فرموده بود  
 سیه شد جهان پیش آن نامدار  
 ازو دور شد دانشی و فرهی  
 بیفتاد چاچی<sup>28</sup> کمانش ز دست  
 ز خون لعل شد خاک آوردگاه

K-<sup>5</sup> چنو IV-چنان K-<sup>4</sup> بود K, IV-<sup>3</sup> چوب VI-<sup>2</sup> چو دانست I-<sup>1</sup>  
 I-<sup>8</sup> داور داد و I-<sup>7</sup> ای I-<sup>6</sup> پا K-<sup>6</sup> هم‌انگه نهادش همان در I-<sup>1</sup> آن تیر گز در  
 بکوشم K, VI-<sup>12</sup> توان I-<sup>11</sup> زبان VI-<sup>10</sup> روان I-<sup>10</sup> نهان K-<sup>10</sup> زه I-<sup>9</sup> داور داده  
 I-<sup>16</sup> I-<sup>6</sup>. оп. همه VI-<sup>15</sup> بمن K-<sup>14</sup> بگرداند I, IV-<sup>13</sup> که من چند کوشم I, IV-<sup>13</sup>  
 VI-<sup>19</sup> سرش تیز IV-<sup>18</sup> بدیدش IV-<sup>17</sup> در کار چندی بکردش I-<sup>17</sup> بیمارز مرا خر  
 لهراسپی VI-<sup>24</sup> هم از کارزار I-<sup>23</sup> بشد I-<sup>22</sup> رستم نامدار I-<sup>21</sup> ای I, IV, VI-<sup>20</sup> تیز  
 I, IV, VI-<sup>25</sup> گشتاسپی VI-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup>. оп.; K-

مرا زور و مردی نمایی همی \* وگر سنگ و آهن بخایی همی  
 و оп. I-<sup>31</sup> بر VI-<sup>30</sup> گز IV-<sup>30</sup> گرفتش I, VI-<sup>29</sup> چینی I-<sup>28</sup> دانش پرست K-<sup>27</sup>

گشایم بی‌پیش تو<sup>1</sup> ای بی‌همال  
 ز زابلستان<sup>3</sup> نیفز مرد آورم  
 روانرا بفرمان گروگان کنند<sup>6</sup>  
 دوان با تو آیم بر شهریار<sup>9</sup>  
 مکن<sup>10</sup> دیورا با خرد همنشین<sup>11</sup>  
 بمن بر که<sup>14</sup> شاهی و یزدان‌پرست  
 بماند بمن<sup>15</sup> وز تو انجام<sup>16</sup> بد<sup>17</sup>  
 که تا چند گویی سخن<sup>18</sup> ناپکار<sup>19</sup>  
 ز فرمان شاه جهانیمان بگرد<sup>20</sup>  
 بگردد سرآید بدو بر زمان<sup>22</sup>  
 بی‌پیشم دگر گونه پاسخ میار<sup>23</sup>  
 چنین گفت کای پره‌نر شهریار  
 بخیره بجویی<sup>24</sup> تو آزار من  
 همانا بتنگ اندرآمد نشیب<sup>25</sup>

دگر گنج سام نریمان و زال  
 همه پاک پیش تو<sup>2</sup> گردد آورم  
 که تا مر ترا نیز<sup>4</sup> فرمان کنند<sup>5</sup>  
 ازان پس بی‌پیشت<sup>7</sup> پرستاروار<sup>8</sup>  
 ز دل دور کن شهریارا تو کین  
 جز از بند<sup>12</sup> دیگر ترا دست<sup>13</sup> هست  
 که از بند تا جاودان نام بد  
 برستم چنین گفت اسفندیار  
 مرا گویی از راه یزدان بگرد  
 که هر کو ز فرمان شاه جهان<sup>21</sup>  
 جز از بند گر کوشش(و) کارزار  
 بتندی پاسخ گو نامدار  
 همی خوار داری تو گفتار من  
 چنین داد پاسخ که چند از فریب

1365

1370

1 K, I, IV, VI— گشاده کنم پیشت—<sup>2</sup> K, VI— پاک تو پیش—<sup>3</sup> I— کابلستان—<sup>4</sup> K—  
 گه رزم—<sup>5</sup> K, I, IV, VI— پاک—<sup>6</sup> IV— کنم—<sup>7</sup> K, I, IV, VI— پاک—  
 K— доб.: بدخواهرا بشکنند [بشکنم—IV بشکرند—VI]

هزارانست تازی دهم راه‌وار \* همه ی‌ال پر گوهر شاه‌وار  
 روم [دوم—VI] تا [I—неразб.] بی‌پیش شه—<sup>9</sup> K, I, VI— پرستارفش—<sup>8</sup> K, I, VI— ز پیشت—<sup>7</sup> VI—  
 جنگ—<sup>12</sup> VI—<sup>11</sup> K, I— تن خود مکین—<sup>10</sup> K— مده—<sup>13</sup> I, IV— بند—<sup>14</sup> I— تو—<sup>15</sup> K, I, VI— مرا—<sup>16</sup> IV— فرجام—<sup>17</sup> K, VI— کی سزد—  
 بد ز—<sup>18</sup> I, IV— تو کی سزد—<sup>19</sup> I, IV— همی—<sup>20</sup> K— نامدار—<sup>21</sup> K, I, IV, VI— شه شد برون—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—  
 خداوندرا کرده—<sup>23</sup> K, I, IV, VI— باشد فسون

جز از بند یا رزم دیگر [کاری—K] مجوی \* چنین گفتنیه‌های خیره مگوی  
<sup>24</sup> IV— چه جویی—<sup>25</sup> K, I, VI— 66. 1372—1375 оп.



- 1345 بخورشید و ماه و بااستا و زند  
 نگیبری بیاد آن سخنها که رفت  
 بیایی بیینی یکی<sup>3</sup> خان من  
 گشایم در گنج دیرینه باز  
 کنم باربر بارگیهای خویش  
 برابر همی با تو آیم براه  
 1350 اگر کشتنیم او کشد<sup>11</sup> شایدم  
 همی چاره جویم که تا روزگار<sup>18</sup>  
 نگه کن که دانای پیشی<sup>15</sup> چه گفت  
 چنین داد پاسخ که مرد فریب  
 اگر زنده خواهی که مانی بجای  
 1355 از ایوان و خان<sup>22</sup> چند گویی همی  
 دگر باره رستم زبان برگشاد  
 مکن نام من در جهان زشت و<sup>26</sup> خوار  
 هزارانت گوهر دهم شاهوار  
 هزارانت بنده<sup>29</sup> دهم<sup>30</sup> نوشلب  
 1360 هزارت<sup>32</sup> کنیزک دهم خلیجی
- که دلرا نرانی<sup>1</sup> براه<sup>2</sup> گزند  
 وگر پوست بر تن کسی را بکفت  
 روندست کام تو بر جان من<sup>4</sup>  
 کجا<sup>5</sup> گرد کردم بسال<sup>6</sup> دراز  
 بگنجور<sup>7</sup> ده تا براند ز پیش  
 کنم<sup>8</sup> هرچ<sup>9</sup> فرمان دهی پیش<sup>10</sup> شاه  
 همان نیز اگر<sup>12</sup> بنند فرمایم  
 ترا سیر گرداند از کارزار<sup>14</sup>  
 که هرگز مباد اختر شوم<sup>16</sup> جفت  
 نیم روز پرخاش<sup>17</sup> و روز<sup>18</sup> نهیب  
 نخستین سخن<sup>19</sup> بند برنه<sup>20</sup> پبای<sup>21</sup>  
 رخ آشتی<sup>23</sup> را بشووی<sup>24</sup> همی  
 مکن شهریارا ز بیداد یاد<sup>25</sup>  
 که جز بد نیاید ازین کارزار  
 همان یاره<sup>27</sup> زر<sup>28</sup> با گوشوار  
 پرستنده باشد ترا<sup>31</sup> روز و شب  
 که زبمبای تاجاند با<sup>33</sup> فزخی

I - 4 کنون - VI 3 ز راه - I, VI 2 بتابی - VI - نداری - IV برانی - I - ندائی - II 1  
 چونکه - K 9 روم - K, I, IV, VI 8 بدستور - K 7 بروز - I, IV 6 که من - K, VI 5  
 گر - I, IV 12 پس ار شاه بکشد مرا - K, I, IV, VI 11 نزد - VI 10 هر که - VI گر تو - I, IV  
 ایران - I پیشین - K, IV, VI 15 ب. стоит после б. 1352. K, I, VI - 6. روزگار - I 14 کارزار - I 13  
 بتن - I, IV 19 گاه - IV 18 پیکار - I, IV 17 مبادا ترا شرم - I, IV اندرو شرم - K 16  
 K, 22 ب. стоит после б. 1355. K, I, IV, VI - 6. بسای - I, IV ستای - K 21 مارا - K, I, IV, VI 20  
 I, IV - 26 داد - II 25 آشتی چند شویی - I, IV 24 گفتنش را - VI 23 خوان - I, IV  
 زور و - VI در و - I, IV طوق و - K 28 ابا یاره و - K, I, IV, VI 27 زشت و جان تو  
 که باشد - IV بوندت پرستنده در - I 31 هزاران دهم کودکی - VI 30 کودکی - I زیرک - K 29  
 تاجی و بس - VI تاجی و هم - I, IV 33 هزاران - VI 32 پرستندهات

- 1335 بی‌پوشید جوشن یل<sup>1</sup> اسفندیار  
 خروشید چون روی رستم بدید  
 فراموش کردی تو سگزی مگر  
 ز نیرنگ زالی بدین سان؟ درست  
 بکویمت زین گونه امروز<sup>12</sup> یال
- 1340 چنین گفت رستم باسفندیار  
 بترسی از جهاندار یزدان پاک  
 من امروز نز<sup>16</sup> بهر<sup>17</sup> جنگ آمدم  
 تو با من به پیداد کوشی همی
- بی‌نامد بر رستم نامدار<sup>2</sup>  
 که نام تو باد از جهان ناپدید<sup>3</sup>  
 کمان و<sup>4</sup> بر مرد<sup>5</sup> پرخاشخیر<sup>6</sup>  
 وگر نه که پایت<sup>8</sup> همی<sup>9</sup> گور<sup>10</sup> جست<sup>11</sup>  
 کزین پس نمیند ترا زنده زال<sup>13</sup>  
 که ای سیر ناگشته از کارزار  
 خردرا مکن با<sup>14</sup> دل اندر مغاک<sup>15</sup>  
 پی<sup>18</sup> پوش و نام و ننگ آمدم<sup>19</sup>  
 دو چشم خردرا بی‌پوشی همی<sup>20</sup>

<sup>1</sup> K—دوب. <sup>2</sup> K, VI—آلت کارزار <sup>3</sup> I, IV—دوب. <sup>4</sup> I, IV—دوب. <sup>5</sup> I, IV—دوب. <sup>6</sup> I, IV—دوب. <sup>7</sup> K, I, IV, VI—گشتی زال گشتی <sup>8</sup> VI—تو <sup>9</sup> K—یال <sup>10</sup> I, IV—دوب. <sup>11</sup> K—دوب. <sup>12</sup> VI—ازانگونه <sup>13</sup> K—ب. оп.; Б—66. <sup>14</sup> I, IV—بر <sup>15</sup> I, IV—б. стоит после б. 1342. <sup>16</sup> I—نه <sup>17</sup> VI—سوی <sup>18</sup> IV—سوی <sup>19</sup> Л—б. оп.; Б—66. 1341—1342 порядок мисра: 3, 1, 2, 4. <sup>20</sup> K—دوب. <sup>21</sup> I, IV—دوب. <sup>22</sup> I, IV—دوب. <sup>23</sup> I, IV—دوب. <sup>24</sup> I, IV—دوب. <sup>25</sup> I, IV—دوب. <sup>26</sup> I, IV—دوب. <sup>27</sup> I, IV—دوب. <sup>28</sup> I, IV—دوب. <sup>29</sup> I, IV—دوب. <sup>30</sup> I, IV—دوب. <sup>31</sup> I, IV—دوب. <sup>32</sup> I, IV—دوب. <sup>33</sup> I, IV—دوب. <sup>34</sup> I, IV—دوب. <sup>35</sup> I, IV—دوب. <sup>36</sup> I, IV—دوب. <sup>37</sup> I, IV—دوب. <sup>38</sup> I, IV—دوب. <sup>39</sup> I, IV—دوب. <sup>40</sup> I, IV—دوب. <sup>41</sup> I, IV—دوب. <sup>42</sup> I, IV—دوب. <sup>43</sup> I, IV—دوب. <sup>44</sup> I, IV—دوب. <sup>45</sup> I, IV—دوب. <sup>46</sup> I, IV—دوب. <sup>47</sup> I, IV—دوب. <sup>48</sup> I, IV—دوب. <sup>49</sup> I, IV—دوب. <sup>50</sup> I, IV—دوب. <sup>51</sup> I, IV—دوب. <sup>52</sup> I, IV—دوب. <sup>53</sup> I, IV—دوب. <sup>54</sup> I, IV—دوب. <sup>55</sup> I, IV—دوب. <sup>56</sup> I, IV—دوب. <sup>57</sup> I, IV—دوب. <sup>58</sup> I, IV—دوب. <sup>59</sup> I, IV—دوب. <sup>60</sup> I, IV—دوب. <sup>61</sup> I, IV—دوب. <sup>62</sup> I, IV—دوب. <sup>63</sup> I, IV—دوب. <sup>64</sup> I, IV—دوب. <sup>65</sup> I, IV—دوب. <sup>66</sup> I, IV—دوب. <sup>67</sup> I, IV—دوب. <sup>68</sup> I, IV—دوب. <sup>69</sup> I, IV—دوب. <sup>70</sup> I, IV—دوب. <sup>71</sup> I, IV—دوب. <sup>72</sup> I, IV—دوب. <sup>73</sup> I, IV—دوب. <sup>74</sup> I, IV—دوب. <sup>75</sup> I, IV—دوب. <sup>76</sup> I, IV—دوب. <sup>77</sup> I, IV—دوب. <sup>78</sup> I, IV—دوب. <sup>79</sup> I, IV—دوب. <sup>80</sup> I, IV—دوب. <sup>81</sup> I, IV—دوب. <sup>82</sup> I, IV—دوب. <sup>83</sup> I, IV—دوب. <sup>84</sup> I, IV—دوب. <sup>85</sup> I, IV—دوب. <sup>86</sup> I, IV—دوب. <sup>87</sup> I, IV—دوب. <sup>88</sup> I, IV—دوب. <sup>89</sup> I, IV—دوب. <sup>90</sup> I, IV—دوب. <sup>91</sup> I, IV—دوب. <sup>92</sup> I, IV—دوب. <sup>93</sup> I, IV—دوب. <sup>94</sup> I, IV—دوب. <sup>95</sup> I, IV—دوب. <sup>96</sup> I, IV—دوب. <sup>97</sup> I, IV—دوب. <sup>98</sup> I, IV—دوب. <sup>99</sup> I, IV—دوب. <sup>100</sup> I, IV—دوب.

نه آنی [بگفتش—IV] که از من بجستی تو دوشی \* نبودت دل و جان و مغز و نه هوش

<sup>4</sup> Л—оп. <sup>5</sup> Л—خویش <sup>6</sup> K—گرد <sup>7</sup> K, I, IV, VI—گشتی زال گشتی <sup>8</sup> VI—تو <sup>9</sup> K—یال <sup>10</sup> I, IV—دوب. <sup>11</sup> K—دوب. <sup>12</sup> VI—ازانگونه <sup>13</sup> K—ب. оп.; Б—66. <sup>14</sup> I, IV—بر <sup>15</sup> I, IV—б. стоит после б. 1342. <sup>16</sup> I—نه <sup>17</sup> VI—سوی <sup>18</sup> IV—سوی <sup>19</sup> Л—б. оп.; Б—66. 1341—1342 порядок мисра: 3, 1, 2, 4. <sup>20</sup> K—دوب. <sup>21</sup> I, IV—دوب. <sup>22</sup> I, IV—دوب. <sup>23</sup> I, IV—دوب. <sup>24</sup> I, IV—دوب. <sup>25</sup> I, IV—دوب. <sup>26</sup> I, IV—دوب. <sup>27</sup> I, IV—دوب. <sup>28</sup> I, IV—دوب. <sup>29</sup> I, IV—دوب. <sup>30</sup> I, IV—دوب. <sup>31</sup> I, IV—دوب. <sup>32</sup> I, IV—دوب. <sup>33</sup> I, IV—دوب. <sup>34</sup> I, IV—دوب. <sup>35</sup> I, IV—دوب. <sup>36</sup> I, IV—دوب. <sup>37</sup> I, IV—دوب. <sup>38</sup> I, IV—دوب. <sup>39</sup> I, IV—دوب. <sup>40</sup> I, IV—دوب. <sup>41</sup> I, IV—دوب. <sup>42</sup> I, IV—دوب. <sup>43</sup> I, IV—دوب. <sup>44</sup> I, IV—دوب. <sup>45</sup> I, IV—دوب. <sup>46</sup> I, IV—دوب. <sup>47</sup> I, IV—دوب. <sup>48</sup> I, IV—دوب. <sup>49</sup> I, IV—دوب. <sup>50</sup> I, IV—دوب. <sup>51</sup> I, IV—دوب. <sup>52</sup> I, IV—دوب. <sup>53</sup> I, IV—دوب. <sup>54</sup> I, IV—دوب. <sup>55</sup> I, IV—دوب. <sup>56</sup> I, IV—دوب. <sup>57</sup> I, IV—دوب. <sup>58</sup> I, IV—دوب. <sup>59</sup> I, IV—دوب. <sup>60</sup> I, IV—دوب. <sup>61</sup> I, IV—دوب. <sup>62</sup> I, IV—دوب. <sup>63</sup> I, IV—دوب. <sup>64</sup> I, IV—دوب. <sup>65</sup> I, IV—دوب. <sup>66</sup> I, IV—دوب. <sup>67</sup> I, IV—دوب. <sup>68</sup> I, IV—دوب. <sup>69</sup> I, IV—دوب. <sup>70</sup> I, IV—دوب. <sup>71</sup> I, IV—دوب. <sup>72</sup> I, IV—دوب. <sup>73</sup> I, IV—دوب. <sup>74</sup> I, IV—دوب. <sup>75</sup> I, IV—دوب. <sup>76</sup> I, IV—دوب. <sup>77</sup> I, IV—دوب. <sup>78</sup> I, IV—دوب. <sup>79</sup> I, IV—دوب. <sup>80</sup> I, IV—دوب. <sup>81</sup> I, IV—دوب. <sup>82</sup> I, IV—دوب. <sup>83</sup> I, IV—دوب. <sup>84</sup> I, IV—دوب. <sup>85</sup> I, IV—دوب. <sup>86</sup> I, IV—دوب. <sup>87</sup> I, IV—دوب. <sup>88</sup> I, IV—دوب. <sup>89</sup> I, IV—دوب. <sup>90</sup> I, IV—دوب. <sup>91</sup> I, IV—دوب. <sup>92</sup> I, IV—دوب. <sup>93</sup> I, IV—دوب. <sup>94</sup> I, IV—دوب. <sup>95</sup> I, IV—دوب. <sup>96</sup> I, IV—دوب. <sup>97</sup> I, IV—دوب. <sup>98</sup> I, IV—دوب. <sup>99</sup> I, IV—دوب. <sup>100</sup> I, IV—دوب.

کنون رفتی و جادویی ساختی \* بدین سان سوی رزم من ساختی  
 بر و یال—K<sup>9</sup> تن تو—VI<sup>8</sup> چو [تو—K, VI] از جادویی زال گشتی—K, I, IV, VI<sup>7</sup>  
 کنارت همی دجله—I, IV<sup>10</sup> تو

بران سان که از من بجستی تو دوشی \* نبودت مغز و دل و رای و هوش  
 کنون رفتی و جادویی ساختی \* بدین سان سوی رزم من ساختی  
 چنانست بدوزم همه تن بتییر \* که ناید بمر [برو—I] چاره زال پیر  
 I, IV—دوب. третий б. разночтения. <sup>12</sup> VI—ازانگونه <sup>13</sup> K—б. оп.; Б—66.

آیها السجزی! کأنک قد نسیت صنیعی بک بالأمس و کان ظنی أذک تکون 1337—1339:  
 الیوم معمولا الی الرمس و لم تبرأ إلا برقیة أبیک و سحره و سأسد علیک الیوم سمیل  
 حیلته و مکره فأجعل بدنک کالغریال بصادرات النبال و أترکک بحالة لا ینفعک معها  
 سوی—VI<sup>17</sup> نه—I<sup>16</sup> <sup>15</sup> I, IV—б. стоит после б. 1342. <sup>14</sup> I, IV—بر <sup>13</sup> K—ب. оп.; Б—66.  
 لانی ما جمت الیوم للقتال و إنما جمت لأتضرع الیک—B<sup>19</sup> سوی—IV<sup>18</sup>  
 I—66. 1341—1342 порядок мисра: 3, 1, 2, 4. <sup>20</sup> K—دوب. <sup>21</sup> I, IV—دوب. <sup>22</sup> I, IV—دوب. <sup>23</sup> I, IV—دوب. <sup>24</sup> I, IV—دوب. <sup>25</sup> I, IV—دوب. <sup>26</sup> I, IV—دوب. <sup>27</sup> I, IV—دوب. <sup>28</sup> I, IV—دوب. <sup>29</sup> I, IV—دوب. <sup>30</sup> I, IV—دوب. <sup>31</sup> I, IV—دوب. <sup>32</sup> I, IV—دوب. <sup>33</sup> I, IV—دوب. <sup>34</sup> I, IV—دوب. <sup>35</sup> I, IV—دوب. <sup>36</sup> I, IV—دوب. <sup>37</sup> I, IV—دوب. <sup>38</sup> I, IV—دوب. <sup>39</sup> I, IV—دوب. <sup>40</sup> I, IV—دوب. <sup>41</sup> I, IV—دوب. <sup>42</sup> I, IV—دوب. <sup>43</sup> I, IV—دوب. <sup>44</sup> I, IV—دوب. <sup>45</sup> I, IV—دوب. <sup>46</sup> I, IV—دوب. <sup>47</sup> I, IV—دوب. <sup>48</sup> I, IV—دوب. <sup>49</sup> I, IV—دوب. <sup>50</sup> I, IV—دوب. <sup>51</sup> I, IV—دوب. <sup>52</sup> I, IV—دوب. <sup>53</sup> I, IV—دوب. <sup>54</sup> I, IV—دوب. <sup>55</sup> I, IV—دوب. <sup>56</sup> I, IV—دوب. <sup>57</sup> I, IV—دوب. <sup>58</sup> I, IV—دوب. <sup>59</sup> I, IV—دوب. <sup>60</sup> I, IV—دوب. <sup>61</sup> I, IV—دوب. <sup>62</sup> I, IV—دوب. <sup>63</sup> I, IV—دوب. <sup>64</sup> I, IV—دوب. <sup>65</sup> I, IV—دوب. <sup>66</sup> I, IV—دوب. <sup>67</sup> I, IV—دوب. <sup>68</sup> I, IV—دوب. <sup>69</sup> I, IV—دوب. <sup>70</sup> I, IV—دوب. <sup>71</sup> I, IV—دوب. <sup>72</sup> I, IV—دوب. <sup>73</sup> I, IV—دوب. <sup>74</sup> I, IV—دوب. <sup>75</sup> I, IV—دوب. <sup>76</sup> I, IV—دوب. <sup>77</sup> I, IV—دوب. <sup>78</sup> I, IV—دوب. <sup>79</sup> I, IV—دوب. <sup>80</sup> I, IV—دوب. <sup>81</sup> I, IV—دوب. <sup>82</sup> I, IV—دوب. <sup>83</sup> I, IV—دوب. <sup>84</sup> I, IV—دوب. <sup>85</sup> I, IV—دوب. <sup>86</sup> I, IV—دوب. <sup>87</sup> I, IV—دوب. <sup>88</sup> I, IV—دوب. <sup>89</sup> I, IV—دوب. <sup>90</sup> I, IV—دوب. <sup>91</sup> I, IV—دوب. <sup>92</sup> I, IV—دوب. <sup>93</sup> I, IV—دوب. <sup>94</sup> I, IV—دوب. <sup>95</sup> I, IV—دوب. <sup>96</sup> I, IV—دوب. <sup>97</sup> I, IV—دوب. <sup>98</sup> I, IV—دوب. <sup>99</sup> I, IV—دوب. <sup>100</sup> I, IV—دوب.

بجان و سر شاه سوگند خورد \* بخورشید و شمشیر و دشت نبرد  
 بدادار زردشت و دین بهی \* بنوش آذر و آذر و فرهی  
 I, IV, VI—دوب. второй б. разночтения.

میان شب تیره اندرچمید<sup>۱</sup>  
 همی<sup>۲</sup> از جهان آفرین یاد کرد  
 که کین جوید از<sup>۳</sup> رزم اسفندیار<sup>۴</sup>  
 برآویز با رستم کینه کش  
 سلیح جهان<sup>۵</sup> پیش<sup>۶</sup> او گشت خوار  
 بپیچد ز چنگال مرد<sup>۷</sup> دلیر  
 بایوان کشد بمر و گبر<sup>۸</sup> و کلاه  
 ز پیکان نبود ایچ<sup>۹</sup> پیدا برش  
 بهنگام یازد بخورشید<sup>۱۰</sup> دست  
 برابر نکردم<sup>۱۱</sup> پس این<sup>۱۲</sup> با خرد<sup>۱۳</sup>  
 که بر<sup>۱۴</sup> دشمنت باد تیمار<sup>۱۵</sup> و خشم  
 همانا بشب<sup>۱۶</sup> خواب نشمرده ای<sup>۱۷</sup>  
 که چندین همی رنج باید فزود  
 که کین آورد<sup>۱۸</sup> هر زمان نو/ بنو<sup>۱۹</sup>

سپیده همانگه ز که بردمید  
 بپوشید رستم سلیح نبرد  
 چو آمد بر لشکر نامدار  
 بدو گفت برخیز<sup>۱</sup> ازین خواب خوش  
 چو بشنید آوازش اسفندیار 1325  
 چنین گفت پس با<sup>۲</sup> پشوتن که شیر  
 گمانی نبردم که رستم ز راه  
 همان بارکش<sup>۳</sup> رخس زیراندیش  
 شنیدم که دستان جادو پرست  
 چو خشم آرد از جادوان بگذرد 1330  
 پشوتن بدو گفت پر<sup>۴</sup> آب<sup>۵</sup> چشم  
 چه بودت که امروز پژمرده ای  
 میان جهان این دو یلرا<sup>۶</sup> چه بود  
 بدانم<sup>۷</sup> که بخت تو<sup>۸</sup> شد کندرو

1 J, K, I حمد-IV, VI خمید 2 K همان 3 K و-جوید 4 I, IV-доб.:

سرافراز شد رستم چاره جوی \* خروشی برآورد بیغاره جوی  
 که ای شیردل چند خسپی چنین \* که رستم نهادست بر رخس زین  
 پیش<sup>۱</sup> VI- 8 نزد<sup>۲</sup> I, IV- 7 گران<sup>۳</sup> K- 6 تو برخیز اکنون<sup>۴</sup> I- 5  
 گبر و- IV گبر و بمر<sup>۵</sup> I- 10 نباشد بر مرد جادو<sup>۶</sup> I, IV, VI- 9 بر مرد جادو نباشد<sup>۷</sup> K-  
 نید هیچ<sup>۸</sup> K, IV, VI- 12 بارگی<sup>۹</sup> I, IV- 11 باره<sup>۱۰</sup> K- 11 برد گبر و تیر و کمان<sup>۱۱</sup> VI- خود  
 I, IV, VI- 14 بهر کار یازد بخورشید<sup>۱۲</sup> I, IV بخورشید یازد [آرد<sup>۱۳</sup> VI-] بهر کار<sup>۱۴</sup> K, VI-  
 و رجوعه الآن لیس لا برقی دستان 1329-1330: B-66. 16 همی<sup>۱۵</sup> K, I, IV, VI- 15 نگررد  
 هست بازار<sup>۱۶</sup> I- 20 با<sup>۱۷</sup> K, VI- 19 بازار<sup>۱۸</sup> I, VI- 18 با<sup>۱۹</sup> K- 17 الساحر  
 25 K, IV, VI- 24 میان دو یلرا<sup>۲۰</sup> K- 23 ناگرد<sup>۲۱</sup> IV- 22 که شب  
 IV, VI- 26 K- 27 B- перевод бб. 1331-1334 отсутствует.

- بران کار<sup>1</sup> سیمرغ بد رهنمای  
 بدو گفت اکنون چو اسفندیار  
 تو خواهش کن و لابه و<sup>5</sup> راستی 1310  
 مگر<sup>6</sup> باز گردد بشیرین سخن  
 که تو چند گه<sup>8</sup> بودی اندر جهان  
 چو پوزش کنی چند نپذیرد  
 بزه کن کمانرا و این چوب<sup>11</sup> گز  
 ابر چشم او راست کن هر دو دست 1315  
 زمانه برد راست آنرا بچشم  
 تن زال را مرغ<sup>16</sup> پدرود کرد  
 از آن جایگه نیک دل<sup>18</sup> برپرید  
 یکی آتش<sup>19</sup> چوب<sup>20</sup> پرتاب<sup>21</sup> کرد  
 یکی<sup>23</sup> تیز پیکان بدودر نشانند<sup>24</sup> 1320
- همی بود بر تارک او<sup>2</sup> بپای  
 بیاید<sup>3</sup> بجوید<sup>4</sup> ز تو کارزار  
 مکوب ایچ گونه در کاستی  
 بیاد آیدش روزگار کهن<sup>7</sup>  
 برنج و بسختی ز بهر<sup>9</sup> مهان<sup>10</sup>  
 همی از فرومایگان گیرد  
 بدین گونه پرورده در<sup>12</sup> آب رز<sup>13</sup>  
 چنان چون بود مردم گزپرس  
 بدانگه که باشد دلت پر ز<sup>14</sup> خشم<sup>15</sup>  
 ازو تار وز خویشتن پود<sup>17</sup> کرد  
 چو اندر هوا رستم اورا بدید  
 دلش را بران رزم شاداب<sup>22</sup> کرد  
 چپ و<sup>25</sup> راست پرها بروبر نشانند<sup>26</sup>

1 K, IV, VI — راه که I — 2 K — وی I, IV, VI — تارکش بر 3 Л — بتابد 4 I, VI — خوبی K — لابه перечеркнуто и надписано جو از — 5 Л — بیاید که جوید — IV بیامد که جوید I, IV — جوی از — 6 I, IV — اگر 7 Б — перевод бб. 1307—1308 отсутствует, бб. 1309—1311: ثم إذا جاء اسفندیار يطلب قتالک فتضرع الیه و ابک بین یدیه فلعلک تصرفه عن قتالک میان — 9 I, IV — 10 VI — доб.: چندانکه تو — 8 K — بالمقال الحلو

نیبینی سواری چو اسفندیار \* نه بر تخت چون او یکی شهریار  
 بچشمست بخت ار — K<sup>14</sup> نعتته فی سلاف الغمر — B<sup>13</sup> بر — VI — از — I<sup>12</sup> تیر — I, IV<sup>11</sup>  
 بچشمست ز بخت اندر آری — VI بخت اندر آمد ب — IV بچشمست بخت ار نداری ب — I نداری تو  
 زال — I مرغ را زال — K<sup>16</sup> و آرشده علی الطریق حتی عاد الی لایوانه : доб. — B<sup>15</sup> تو  
 آتش و — IV آتشی — K<sup>19</sup> شاددل — K, I, IV, VI<sup>18</sup> طرب را بجان اندرش رود — I<sup>17</sup> سیمرغ  
 طرب را بجان اندرون جای — K, I, VI<sup>22</sup> بر پای — K, I, VI<sup>21</sup> خوب — I, VI<sup>20</sup> تیز — K<sup>20</sup>  
 B — 66. پیکان او در بساخت — Л<sup>26</sup> چو شد — K, I, IV<sup>25</sup> نشاخت — Л<sup>24</sup> دو تا — K<sup>23</sup>  
 و لما رجع رستم فعل ما أمرته به العنقاء 1319—1320

- بدین گیتیش<sup>1</sup> شوربختی بود  
 1290 شگفتی نمایم هم امشب ترا  
 برو رخس رخسندهر برنشسین  
 چو بشنید رستم میانرا ببست  
 بسیمرغ گفت ای گزین جهان  
 جهان یادگارست و ما رفتنی  
 1295 بنام نکو گر بهمیرم رواست  
 کجا شد فریدون و هوشنگ شاه  
 بررفتند و مارا سپردند جای  
 همی راند تا پیش دریا رسید  
 چو آمد بنزدیک دریا فراز  
 برستم نمود آن زمان راه<sup>6</sup> خشک  
 1300 بمالید بر تارکش پتر خویش  
 گزی دید بر خاک<sup>8</sup> سر بر<sup>9</sup> هوا  
 بدو گفت شاخی گزین راست تر  
 بدان گز بود هوش اسفندیار  
 1305 بر آتش مرین<sup>12</sup> چوبرا راست کن  
 بنه<sup>14</sup> پتر و<sup>15</sup> پیمان بر و بر نشان  
 چو بهمیرید رستم تن شاخ گز
- وگر بگذرد رنج<sup>2</sup> و سختی بود<sup>3</sup>  
 بهندم زگفتار<sup>4</sup> بد لب ترا  
 یکی خنجر آبگون برگزین  
 وزانجایگه رخسرا برنشست  
 چه خواهد برین مرگ ما ناگهان  
 بگیتی نماید بجز مردمی  
 مرا نام باید که تن مرگراست  
 که بودند با گنج و تخت و کلاه  
 جهانرا چنین است آیین و رای<sup>5</sup>  
 ز سیمرغ روی هوا تیره دید  
 فرود آمد آن مرغ گردنفرز  
 همی آمد از باد او بوی مشک  
 بهرمود تا رستم آمدش<sup>7</sup> پیش  
 نشست از<sup>10</sup> برش مرغ فرمانروا  
 سرش برترین و تنش<sup>11</sup> کاست تر  
 تو این چوبرا خوارمایه مدار  
 نگه کن یکی نعر پیمان<sup>13</sup> کهن  
 نمودم ترا از گزندش نشان  
 بیامد ز دریا<sup>16</sup> بایوان و<sup>17</sup> رز<sup>18</sup>

1 IV, VI — کشتنش 2 K — درد 3 I — доб.:

بدین سان که همداستان گر شدی \* بدشمن بر اکنون دلاور شدی  
 آنگهی — IV 6 6. 1292—1297 оп.; B — перевод этих бб. отсутствует. 6 IV —  
 خاک و — K 8 تا رفت رستم به — K, I, IV, VI 7 فرود آمد آن مرغ بر جای — VI چوب  
 بكون أحدطرفیه أفلظ من الآخر — B برتر و تنش بر — K, I, IV, VI 11 نشست — K 10 در — K 9  
 همی — I, IV 14 یکی نغر [پاک — I تیز — VI] پیمان نگه کن — K, I, IV, VI 13 تو این — K 12  
 17 J, ز ره تا — K 16 و ركب عليه نصلاً عتيفاً و اجعل له فُذْداً — B سه پتر و دو — K 15  
 I, IV — و оп. 18 VI, T — دز .

- 1275 مرا کشتن آسان تر آید<sup>1</sup> ز ننگ<sup>2</sup>  
 چنین<sup>5</sup> داد پاسخ کز اسفندیار  
 که اندر زمانه چنوییی نخاست  
 بپرهیزی از وی<sup>9</sup> نباشد شگفت  
 که آن جفت من مرغ با دستگاه  
 1280 اگر با من اکنون<sup>11</sup> تو پیمان کنی  
 نچوویی فزونی باسفنندیار<sup>13</sup>  
 و<sup>18</sup> ایدونک او را بیامد<sup>19</sup> زمان  
 پس انگه یکی چاره سازم ترا  
 چو بشنید رستم دلش<sup>24</sup> شاد شد<sup>25</sup>  
 1285 بدو گفت کز گفت تو نگذرم  
 چنین<sup>27</sup> گفت سیمرغ کز راه مهر  
 که هر کسی که او خون<sup>29</sup> اسفندیار  
 همان نیز تا زنده باشد ز<sup>30</sup> رنج

4 K- ما نایم جایى - IV بسختی - I بخیره - 3 K- جنگ - 2 VI- آمد - 1 I, IV, VI-  
 5 VI- بدو - 6 K, I, IV, VI- بخاک - 7 K, I, IV, VI- доб.:  
 که او هست شهزاده [ده و - I, IV] رزمزن \* فر ایزدی [که او فر - K] دارد و پاک  
 [زور - IV] تن

8 K, I, IV, VI- б. оп.; Б - перевод б. отсутствует. 9 Л, IV- خود 10 I, VI- бб. 1278-1279  
 оп.; Б - перевод бб. 1278-1279 отсутствует. 11 K, I, IV- من - 12 K- دل  
 IV- بخشش - 15 I- وگر - I نه در - 14 K, IV- بر اسفندیار - I, IV, VI- از اسفندیار - 13 K-  
 17 I, IV- доб.:  
 I, IV- بخشش - 16 K- جستن

کنی لایه او را تو فردا به پیش \* فدا داری او را تن و جان خویش  
 K, VI- доб. вариант этого б. 18 K, I, VI- گر 19 I- بر آمد - 20 IV- بیندیشی - 21 K, I,  
 VI- پوزشت - 22 IV- بدگمان - 23 VI- گردن فرازم - 24 K, VI- بدان - I, IV- ازو - 25 K, I,  
 VI- خون یل - IV- 29 همی - K, I, IV, VI- 28 بدو - I, IV- 27 کشتن - K, I, IV- 26 گشت - VI-  
 30 K, VI- پ

- همه سیمستان پاک ویران کنند<sup>1</sup> شود کنده این تغمه<sup>4</sup> ما ز بن نگه کرد مرغ اندران<sup>7</sup> خستگی ازو چار<sup>12</sup> پیکان بمیرون کشید بران خستگیها بمالید پر بدو گفت! کاین خستگیها بمند یکی پتر من تر<sup>18</sup> بگردان<sup>19</sup> بشیر بران همنشان<sup>20</sup> رخش را پیش خواست برون کرد پیکان شش از گردنش همانگه خروشی برآورد رخش بدو گفت مرغ ای گو<sup>26</sup> پیلتن چرا رزم جستی ز اسفندیار بدو گفت رستم گر<sup>30</sup> اورا ز<sup>31</sup> بند
- بکام دلیران ایران<sup>2</sup> کنند<sup>3</sup> کنون بر چه رانیم یکسر<sup>5</sup> سخن<sup>6</sup> بدید<sup>8</sup> اندرو<sup>9</sup> راه<sup>10</sup> پیوستگی<sup>11</sup> بمنقار ازان خستگی خون کشید<sup>13</sup> هم<sup>14</sup> اندر زمان گشت با زیب<sup>15</sup> و فر<sup>16</sup> همی باش یکچند<sup>17</sup> دور از گزند بمال اندران خستگیهای تیر فروکرد<sup>21</sup> منقار بر دست راست نمد<sup>22</sup> خسته گر بسته<sup>23</sup> جای<sup>24</sup> تنش بخندید شادان دل<sup>25</sup> تاج بخش قوی نامبردار هر<sup>27</sup> انجمن که او هست<sup>28</sup> روپین تن و نامدار<sup>29</sup> نبودی دل من نگشتی<sup>32</sup> نژند<sup>33</sup>

1 K-б. стоит после б. 1263; 2 K, VI-شیران و کنام پلنگان و کند-1 K; 3 K-ب. 1263; 4 I, IV-ب. 1263; 5 I, IV-ب. 1263; 6 K-порядок бб.: 1263, 1262, затем доб.:

برستم چنین گفت سیمرغ باز \* که ای رستم پهلو سرفراز  
 после этого б. следует б. 1259; Б-перевод бб. 1258-1263 отсутствует. 7 VI-ازان  
 فلما رأته العنقاء ررفت-11 B روی-10 I, IV آن-9 K, VI بجست-8 K, I, IV, VI  
 فأدخلت منقارها في جراحاته و أخرجت-12 B هشت-12 K, I, IV, VI عليه تعطفاً و تحننا  
 هوش-1 I زور-15 K که-14 K  
 19 K, نیز-18 IV یکپفته-17 I, IV, VI ثم مسحتها بجانها فالتأمت-16 B ل-ب. 1263; 20 K-گردان-19 K, I, IV, VI هم اندر زمان-21 K, I, IV برد-22 I ببد-23 VI  
 24 K, I, و دل شاد شد-25 K تا زیست جان و-26 K ناماند ایچ پیکان دگر در-27 K  
 و هو رجل مذکور-29 B گر او بیست-30 K ل-28 I نامدار همه-27 I سیمرغ کای-26 K  
 شنودی نکردی مر اورا-32 VI آواز-31 K VI گرو رای-31 K که-30 I, IV و شجاع بطل  
 (метр нарушен); IV-33 K همت و مارا ز پند-32 I نکردی مرا زو نبودی گزند-33 K  
 مگردان تو هرگز بگرد گزند

- بدو گفت سیمرغ شاهها چه بود  
 چنین<sup>3</sup> گفت کاین<sup>4</sup> بد بدشمن رساد  
 تن رستم ششیردل خسته شد  
 کزان خستگی بیم جانست و بس  
 همان رخش گویی که بیجان شدست 1250  
 پیامد برین کشور اسفندیار  
 نجوید<sup>9</sup> همی کشور و تاج<sup>10</sup> و تخت  
 بدو گفت سیمرغ کای پهلوان  
 سزد گر نمایی بمن رخشرا  
 کسی سوی رستم فرستاد زال 1255  
 بفرمای تا رخشرا همچنان  
 چو رستم بران تند بالا رسید  
 بدو گفت کای ژنده پیل بلند  
 چرا<sup>20</sup> رزم جستی ز اسفندیار  
 بدو گفت زال ای خداوند مهر 1260  
 گر ایدونک رستم نگرود درست

<sup>1</sup> I, IV, VI — بدین <sup>2</sup> K — سان ازین سان <sup>3</sup> K, I, IV — بدو <sup>4</sup> K — کاین <sup>5</sup> K, I, همه روز — I — شب و روز — K, VI — <sup>6</sup> K — رای — I, IV, VI — پای — VI — ازان <sup>7</sup> VI — ازان <sup>8</sup> K, VI — بر و بیخ — IV — بن بار — I — بن و بیخ — K — <sup>9</sup> K, I, IV, VI — نخواهد — <sup>10</sup> K, I, VI — گنج — <sup>11</sup> K — راه — IV — وی — VI — تو — <sup>12</sup> K, I, IV, VI — از <sup>13</sup> Л, K — <sup>14</sup> Л, K — دوان — K — доб.: پیام آور زال پیغام برود \* همانگه پیامد گرانمایه گرد IV — доб.:

خود و رخش هر دو بیالا درآی \* که ایدر پدید آیدت رهنمای  
 خبر چونکه نزدیک رستم رسید \* تن و رخش هر دو بیالا کشید  
 روشن روانرا — I, IV — <sup>17</sup> I, IV — نگه کرد سیمرغ و — <sup>16</sup> K — چنان — IV — <sup>15</sup> IV — <sup>18</sup> I — доб. вариант второго б. <sup>19</sup> K — ازان <sup>20</sup> IV, VI — <sup>21</sup> K, I, IV, VI — <sup>22</sup> K — <sup>23</sup> K — б. стоит после б. 1258. <sup>24</sup> Л — <sup>25</sup> I — خواهد خواد — VI — آگند — VI — <sup>23</sup> K — б. стоит перед б. 1264.



1235 یکی چاره دانم<sup>1</sup> من این را گزین<sup>2</sup> که سیمرغ را یار<sup>3</sup> خوانم برین<sup>4</sup>  
گر<sup>5</sup> او باشم زین سخن<sup>6</sup> رهنمای

## ۲۵

ببودند<sup>10</sup> هر دو<sup>11</sup> بران رای منند<sup>12</sup> سپهبد برآمد<sup>13</sup> بیالا بلند<sup>14</sup>  
از ایوان سه مجمر<sup>15</sup> پر آتش<sup>16</sup> ببرد فسونگر چو بر تیغ بالا رسید<sup>18</sup>  
1240 ز مجمر یکی آتشی بر فروخت چو پاسی<sup>22</sup> ازان تیره شب درگذشت  
همانگه چو مرغ از هوا بنگرید نشست<sup>28</sup> برش زال با درد و غم<sup>29</sup>  
بشد پیشش با عود زال از<sup>32</sup> فراز<sup>33</sup> بپیشش سه مجمر پر از بوی کرد 1245

که<sup>5</sup> I, IV, VI درین<sup>4</sup> K, IV باز<sup>3</sup> I ز کین<sup>2</sup> L, IV سازم<sup>1</sup> L, IV  
9 I-доб.: و<sup>9</sup> IV بوم و کشور ب<sup>1</sup> I, VI بوم فرخنده<sup>8</sup> K مگر<sup>7</sup> IV سپه<sup>6</sup> I-  
وگر نه شود بوم ما کندوند \* از اسفندیار آن بد بدید پسند  
12 K, 11 K, VI سه<sup>11</sup> چو جستند<sup>VI</sup> چو گشتند<sup>10</sup> K, I, IV K, IV, VI-доб. варианты этого б.  
L-<sup>15</sup> بیالای تندی<sup>14</sup> K, VI گزین زال آمد<sup>I, IV</sup> ز بن زال آمد<sup>13</sup> K-<sup>13</sup> رای کند<sup>I, VI</sup>  
17 K, I, IV, VI-<sup>17</sup> دو مجمر پر آتش ز ایوان<sup>IV-16</sup> ثلاثة مجامر<sup>B</sup> دو مجمر ز ایوان  
ز بالا بران<sup>VI</sup> بر آتشی ازان<sup>I, IV</sup> بیالا ازان<sup>K-20</sup> پر به<sup>I-19</sup> کشید<sup>K-18</sup> و  
25 I, که گیتی سپه<sup>24</sup> K هوا چون<sup>VI-23</sup> یک پاسی<sup>K, I, VI-22</sup> پر یکی را<sup>K-21</sup>  
IV-<sup>26</sup> I-<sup>26</sup> доб.: که روی هوا تیره<sup>IV</sup>

نگه کرد زال آنگهی از فراز \* ز سیمرغ و آتش هوا پر گداز  
K, IV-<sup>27</sup> доб. варианты этого б. نشست از<sup>L-28</sup> دود و آتش بدید<sup>K-27</sup>  
بشد زال با عود سوز از<sup>K, I, IV-32</sup> چو گرد<sup>I</sup> بگرد<sup>K, VI-31</sup> از افراز<sup>I-30</sup> و درد  
رخش<sup>I, VI-34</sup> طراز<sup>K-33</sup> بشد نیز با پود زال از<sup>VI</sup> [سوزان<sup>K</sup> نیز از<sup>IV</sup>]

نتابم همی سر ز<sup>1</sup> اسفندیار  
 خدنگم ز سندان گذر یافتی  
 1225 زدم چند بر گبر اسفندیار  
 همان تیغ<sup>7</sup> من گر دیدی پلنگ<sup>8</sup>  
 نبرد<sup>9</sup> همی جوشن اندر برش  
 سپاسم ز یزدان که شب تیره شد<sup>12</sup>  
 برستم من از چنگ آن ازدها  
 1230 چه اندیشم اکنون جزین نیست رای  
 بجایی شوم<sup>18</sup> کو<sup>19</sup> نیابد نشان  
 سرانجام ازان کار سیر آید او  
 بدو گفت زال ای پسر گوش<sup>23</sup> دار  
 همه کارهای جهانرا در است

ازان زور و آن بگشش<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
 زبون داشتی گر سپر یافتی<sup>4</sup>  
 گراینده دست مرا داشت<sup>5</sup> خوار<sup>6</sup>  
 نهان داشتی خویشتن زیر سنگ  
 نه آن پاره<sup>10</sup> پرنیان<sup>11</sup> بر سرش  
 دران<sup>13</sup> تیرگی چشم او<sup>14</sup> خیره شد<sup>12</sup>  
 ندانم کزین خسته<sup>15</sup> آیم<sup>16</sup> رها  
 که فردا بگردانم<sup>17</sup> از رخش پای  
 بزابلستان گر کند<sup>20</sup> سرفشان  
 اگرچه ز بد<sup>21</sup> سیر دیر<sup>22</sup> آید او  
 سخن چون بیاد<sup>24</sup> آوری<sup>25</sup> هوش<sup>26</sup> دار  
 مگر مرگ کانرا<sup>27</sup> دری<sup>28</sup> دیگر است<sup>29</sup>

1 VI-б. стоит после б. 2 VI-آن و زور و ازان بگشش و 3 VI-ب. стоит после б.  
 1221; K, I, IV-б. оп.; K-доб.:

همه نام جستن ز چنگ منست \* ستایش ز خشم و درنگ منست  
 K-доб.: چنان بد که بر سنگ ریزید خار-<sup>6</sup> K گشت-<sup>5</sup> I گرچه بشتافتی-<sup>4</sup> IV  
 گـرفـتم کـمـرگـاه اسفندیار \* گراینده دست مرا داشت خوار  
 اگر بردمی دست را سوی سنگ \* بچنگم شدی سنگ چون بادرنگ  
 همان-<sup>11</sup> K یاره و-<sup>10</sup> VI نبرده-<sup>VI</sup> I-<sup>9</sup> K ندرد-<sup>9</sup> K, I نهنگ-<sup>8</sup> JI, VI گرز-<sup>7</sup> K, I, VI  
 16 I, IV-جستن-<sup>15</sup> K, VI من-<sup>14</sup> I, IV بدان-<sup>13</sup> VI گشت-<sup>12</sup> VI مغفر خسروی  
 22 I, 21 I-بدو-<sup>21</sup> I گو بکن-<sup>20</sup> I کم-<sup>19</sup> K, IV روم-<sup>18</sup> K, IV, VI نگردانم-<sup>17</sup> K یابم  
 26 IV. چون بگویم همه-<sup>25</sup> IV بپای-<sup>VI</sup> I بجای-<sup>24</sup> K هوش-<sup>23</sup> IV, VI دست چیر-<sup>IV</sup>  
 28 VI-در-<sup>28</sup> I-б. стоит после б. 1235. 29 I-б. стоит после б. 27 K, I-گوش-<sup>VI</sup>

زواره بـزودی<sup>1</sup> گـشـادش<sup>2</sup> مـیـان  
 هـرـانـکـس کـه دانا بد از کـشـورش  
 بـفـرمـود تا رخش را پـیـش اوی  
 گـرانـمایـه دستان همی کند موی 1215  
 همی گفت من زنده با پیر سر  
 بدو<sup>10</sup> گفت رستم کزین<sup>11</sup> غم<sup>12</sup> چه سود  
 به پیش است کاری که دشوارتر<sup>16</sup>  
 که هر<sup>17</sup> چند من بیش<sup>18</sup> پوش<sup>19</sup> کنم  
 نجوید همی جز همه<sup>22</sup> ناخوشی 1220  
 رسیدم ز هر سو بگرد جهان<sup>24</sup>  
 گرفتم کمر بند<sup>27</sup> دیو سپید

ازو بـرکـشـیدند<sup>3</sup> بـیـر بـیـان<sup>4</sup>  
 نشستند یکسر همه بر درش  
 ببردند<sup>5</sup> هر کس که بد<sup>6</sup> چارمجوی<sup>7</sup>  
 بران خستگیها بمالید<sup>8</sup> روی  
 بدیدم بدین سان گرامی پسر<sup>9</sup>  
 که این ز<sup>13</sup> آسمان بودنی<sup>14</sup> کار بود<sup>15</sup>  
 وزو جان من پر ز تیمارتر  
 که این شیردل را<sup>20</sup> فروزش<sup>21</sup> کنم  
 بگفتار و کردار و گردنکشی<sup>23</sup>  
 خبیر یافتم ز<sup>25</sup> آشکار و نهان<sup>26</sup>  
 زدم بر زمین همچو<sup>28</sup> یک شاخ بید

ازو گیر بگشاد و- I همی کند ازو گیر و- K<sup>3</sup> گشاده- I<sup>2</sup> پیامد زواره- K, I<sup>1</sup>

4 VI-

بنیامد زواره هم اندر زمان \* به پیشش برادر طپ پدروان  
 VI-<sup>8</sup> و الرخش عنده واقف ناکس الرأس- B<sup>7</sup> بودند پس- K<sup>6</sup> و VI-<sup>5</sup> I, IV, VI-<sup>5</sup> оп.  
 که ای- VI-<sup>11</sup> چنین- K<sup>10</sup> 1211. VI-<sup>9</sup> б. стоит после б. VI-<sup>9</sup> ز پس در همی رفت رودابه  
 بودندیها ببود- K, I<sup>15</sup> بودنی ز آسمان- VI-<sup>14</sup> گر از- I که از- K<sup>13</sup> که نالشی- I<sup>12</sup>  
 آن سنگدل را- K<sup>20</sup> خواهش- I<sup>19</sup> نیز- K, I, VI-<sup>18</sup> وگر- K, I-<sup>17</sup> دشوارتر- VI-<sup>16</sup>  
 کردار جوید- K<sup>23</sup> همی- VI- (метр нарушен); VI-<sup>22</sup> I-<sup>22</sup> نپایش- I<sup>21</sup>  
 K, I, VI-<sup>66</sup> 1219-1220 стоят после б. 1227; K, I, VI-<sup>66</sup> доб.:

که من همچو [بگیتی چو- VI] رویین تن \* ندیدم بـمـردی گـه کـارزار  
 اسفندیار

VI-<sup>26</sup> после б. стоит б. 1223; затем доб. (см. разно-  
 чтение к б. 1225): VI-<sup>25</sup> л-<sup>25</sup> оп. بدیوان مازندران- K<sup>24</sup>

اگر بردمی دست را سوی سنگ \* بدستم شدی سنگ چو بادرنگ  
 زمینش چو- IV بر چو- I, VI<sup>28</sup> کمرگاه- K, I, VI<sup>27</sup>

نشست از بر تخت با سوک و<sup>1</sup> درد  
 چنین گفت پس با پشتون که شیر  
 برستم نگه کردم امروز من 1200  
 ستایش گرفتیم بیزدان<sup>5</sup> پاک  
 که پروردگار آن<sup>8</sup> چنان آفرید  
 چنین<sup>9</sup> کارها رفت بر دست او  
 همی درکشیدی ز دریا<sup>12</sup> نهنگ  
 بران<sup>18</sup> سان بستم تنش را بتیر 1205  
 ز بالا پیاده به پیمان<sup>18</sup> برفت  
 برآمد<sup>20</sup> چنان خسته زان<sup>21</sup> آبگیر  
 بر آنم که چون او بایوان رسد<sup>23</sup>

سخنهای<sup>2</sup> رستم همه یاد کرد  
 بپیچد ز چنگال مرد دلیر  
 بران برز<sup>3</sup> بالای<sup>4</sup> آن پیلتن  
 کز ویست امید و زو بیم<sup>6</sup> و<sup>7</sup> پاک  
 بران آفرین کو جهان آفرید  
 که دریای چین بود تا<sup>10</sup> شست<sup>11</sup> او  
 بدم درکشیدی<sup>13</sup> ز<sup>14</sup> هامون<sup>15</sup> پلنگ  
 که از خون او خاک شد<sup>17</sup> آبگیر  
 سوی رود با گیر<sup>19</sup> و شمشیر تفت  
 سراسر تنش پر ز پیکان<sup>22</sup> تیر  
 روانش ز ایوان بکیوان رسد<sup>24</sup>

۲۴

وزان روی رستم بایوان رسید  
 زواره فرامرز گریان شدند 1210  
 ز سر بر<sup>27</sup> همی کند رودابه<sup>28</sup> موی

مر اورا بران گونه داستان بدید<sup>25</sup>  
 ازان خستگیهایش<sup>26</sup> بریان شدند  
 بر آواز<sup>29</sup> ایشان همی خست روی

۱ VI- و VI- ۴ زور- VI زور و- I برز و- K, IV- ۳ سخنها ز رستم- VI- ۲ VI- و оп. ۱- و л  
 ۵ K, ۹ پروردگار- K- ۸ زویست- IV- ۷ زو ترس- VI- هم ترس- K, I- ۶ K, ۱۰ چنان- IV, VI-  
 ۱۱ VI- ۱۴ برکشیدی- I, IV- ۱۳ بدم درکشیدی سنانش- VI- بهامون- K- ۱۲ مشت- K- ۱۱  
 گشت خاک- K, I, VI- ۱۷ ازان- K- ۱۶ بدم درکشیدی سنانش- K- ۱۵ ازو جان نبردی ب  
 VI- ۲۰ گرز- VI- ۱۹ پیاده ز هامون پیالا- I, IV- پیاده به پیمان [ب- K] پیالا- K, VI- ۱۸  
 Б- перевод شود- K, I- ۲۴ شود- K, I- ۲۳ شود- K, I- ۲۲ از- K, I, IV, VI- ۲۱ چو آمد  
 66. 1198-1208 отсутствует. ۲۵ I, IV- доб.:

چو رستم بایوان شد اندر زمان \* بر او گرد شد سر بر سر دودمان  
 ز پنهان- K- ۲۹ زواره همی کند از سرش- I- ۲۸ ز پس در- VI- ۲۷ چو بر آتش تیز- VI- ۲۶

- چنان آفریدی که خود<sup>1</sup> خواستی  
 1185 بدانگه که شد نامور باز<sup>3</sup> جای  
 ز نوش آذر گرد وز مهرنوش  
 سرای پرده شاه پیر خاک بود  
 فرود آمد از باره اسفندیار  
 همی گفت زارا<sup>7</sup> دو گرد جوان  
 1190 چنین گفت پس با پشتون که خیز  
 که سودی نمینم ز خون ریختن  
 همه مرگ را ایم برنا و پیر  
 بتابوت زرین و در<sup>11</sup> مه<sup>12</sup> ساج  
 پیامی فرستاد نزد پدر  
 1195 تو کشتی بآب اندر انداختی  
 چو تابوت نوش آذر و مهرنوش  
 بچرم اندر است گاو اسفندیار

چو گفت این سخن شد - K<sup>3</sup> چنین زنده پیلی - K<sup>2</sup> بگفت آفریدش چنو - K<sup>1</sup>  
 پشتون پیامد دلی [پشس - I] با - K, I, IV, VI<sup>5</sup> خروشمیدن - K, I, IV, VI<sup>4</sup> سبک از  
 - I, IV, VI<sup>7</sup> کشتگان - K, I, IV, VI<sup>6</sup> خروش [بر آورد جوش - VI پر از درد و جوش - IV]  
 که شد جان شیرینتان - IV کجا [که جان - VI] شد ازین کالبدتان روان - I, VI<sup>8</sup> زار ای  
 - K رایگان

چنان زار بگریست بر هر دوان \* که جان شد بتنش اندرون ناتوان  
 - I, IV<sup>13</sup> دمیدند - K<sup>12</sup> بر - I<sup>11</sup> بجان - K, I, IV, VI<sup>10</sup> خونین - VI دیده - K, I<sup>9</sup>  
 K - б. стоит после б., добавленного K<sup>16</sup> کهتری - K<sup>15</sup> که شاخ درخت - K<sup>14</sup> شاخ و  
 K - доб.: بجاماسپ بسیار کوش - K<sup>19</sup> بآزار - I<sup>18</sup> از - VI<sup>17</sup> ک 6. 1196.

شدند این جوانان و آزادگان \* بدست کسی ناسزا رایگان  
 затем в K следует б. 1194, после чего доб.:

تو بر تخت نازی و من در گداز \* نداند بتو چاره آن گنج و ناز  
 که چون خیزد از کارزار - K<sup>21</sup> باید بدین - VI پیش آورد - IV بد آمد از - I<sup>20</sup>

- 1170 بدو گفت رویین تن اسفندیار  
 تو<sup>3</sup> مردی بزرگی و زور<sup>4</sup> آزمای  
 بدیدم همه فرّ و زیم<sup>5</sup> ترا  
 بجان امشیمی دادمت زینهار  
 سخن هرچ پذیرفتی آنرا<sup>9</sup> بکن  
 بدو گفت رستم که ای دون کنم  
 1175 چو برگشت از<sup>13</sup> رستم<sup>14</sup> اسفندیار  
 چو بگذشت مانند<sup>16</sup> کشتی برود<sup>17</sup>  
 همی<sup>20</sup> گفت کای داور داد و<sup>21</sup> پاک  
 که خواهد ز گردنکشان کین من  
 1180 چو اسفندیار از پسش<sup>24</sup> بنگرید  
 همی<sup>27</sup> گفت کین را مخوانید<sup>28</sup> مرد  
 گذر کرد پر<sup>30</sup> خستگیها بر آب  
 شگفتی بمانده بد<sup>34</sup> اسفندیار
- که ای برمنش<sup>1</sup> پیر<sup>2</sup> ناسازگار  
 بسی چاره دانی و نیرنگ و رای  
 نخواهم<sup>6</sup> که بینم نشیب ترا  
 بایوان رسی<sup>7</sup> کام کژی<sup>8</sup> مغار  
 ازین پس مپیمای با من سخن  
 چو<sup>10</sup> پر خستگیها بر افسون<sup>11</sup> کنم<sup>12</sup>  
 نگه کرد تا چون رود<sup>15</sup> نامدار  
 همی داد تن ترا<sup>18</sup> ز یزدان<sup>19</sup> درود  
 گر از خستگیها شوم من هلاک  
 که گیرد دل و راه<sup>22</sup> و<sup>23</sup> آیین من  
 بران<sup>25</sup> روی<sup>26</sup> رودش بخشکی بدید  
 یکی ژنده پیلست با دار<sup>29</sup> و برد  
 ازان<sup>31</sup> زخم پیکان شده پر<sup>32</sup> شتاب<sup>33</sup>  
 همی گفت کای<sup>35</sup> داور کامگار<sup>36</sup>

من اکنون فریب - K<sup>5</sup> کار - IV - رزم - K<sup>4</sup> بد - VI<sup>3</sup> مرد - IV, J<sup>2</sup> پرخرد - VI<sup>1</sup>  
 K<sup>8</sup> رو و - IV شو و - K<sup>7</sup> نخواهم - K, J<sup>6</sup> همی من فریب - VI سراسر فریب - I, IV  
 فلما: 1175-1156 - B<sup>12</sup> افزون - VI<sup>11</sup> که - I, IV<sup>10</sup> از من - I, IV, VI, K<sup>9</sup> گوش  
 رأی اسفندیار رستم یرقی فی الجبل و الدم یسپیل منه قال له أعطنی یدک حتی أحملک  
 مقیدا الی حضرة الملک و أستوهیک منه و أنشفح فیک فمکره رستم و أظهر إجابته الی  
 پیش - I, IV, VI, K<sup>14</sup> پر - K<sup>13</sup> ذلک حتی امهله اسفندیار و أعطاه الأمان الی الغد  
 ز رود - I, IV, VI<sup>17</sup> ز رستم چو - I رستم چو - K, IV, VI<sup>16</sup> شود - I, IV<sup>15</sup> کند - K<sup>15</sup>  
 I, VI<sup>22</sup> و - I, VI<sup>21</sup> چنین - K<sup>20</sup> ز یزدان همی داد تن را - I, IV, K<sup>19</sup> جانرا - IV<sup>18</sup>  
 سوی - I, IV, K<sup>26</sup> ازان - K<sup>25</sup> اسفندیارش ز پس - VI<sup>24</sup> و - VI<sup>23</sup> رای - IV  
 تن از - K<sup>31</sup> با - I, K<sup>30</sup> شاخ - K<sup>29</sup> بخوانند - VI نخوانند - I, IV<sup>28</sup> چنین - K<sup>27</sup>  
 کردگار - VI<sup>36</sup> یا - I<sup>35</sup> فروماند - I, IV<sup>34</sup> 1184. ب. стоит после б. I, IV<sup>33</sup> گرفته - K<sup>32</sup>  
 K - вместо б. 1183:

بگفتا خدایا تویی کامگار \* نگه دار ما را درین کارزار  
 همی گفت و میکرد ازانسو نگاه \* که رستم همی رفت چو ماه براه

چنان<sup>1</sup> دازم ای زال کامروز من  
 چو رفتی همی<sup>5</sup> چاره رخشی ساز  
 زواره ز پیشی برادر بررفت 1155  
 بپستی همی بود<sup>9</sup> اسفندیار  
 بمالا چنین چند باشی بپای  
 کمان بگن از دست و بمر بیان  
 پیشیمان شو و دسترا ده بپند  
 بدین خستگی نزد<sup>14</sup> شاهت برم 1160  
 وگر<sup>15</sup> جنگ جوئی<sup>16</sup> تو اندرز کن  
 گناهی که کردی ز یزدان بخواه  
 مگر دادگر باشدت رهنمای  
 چنین گفت رستم که بیگاه شد<sup>19</sup>  
 شب تیره هرگز که جوید نبرد 1165  
 من اکنون چنین<sup>25</sup> سوی ایوان شوم  
 بپندم همه<sup>27</sup> خستگیهای خویش  
 زواره فرامرز و دستبان سام  
 بسازم<sup>31</sup> کنون هرچ فرمان تست

ز مادر بزادم<sup>2</sup> بدین<sup>3</sup> انجمن<sup>4</sup>  
 من آیم<sup>6</sup> کنون گر بمانم دراز  
 دو دیده سوی رخشی بنهاد<sup>7</sup> تفت<sup>8</sup>  
 خروشید<sup>10</sup> کای<sup>11</sup> رستم نامدار  
 که خواهد بدن مر ترا رهنمای  
 برآهنج و بگشای تیغ<sup>12</sup> از میان  
 کزین پس تو از من نیایی<sup>13</sup> گزند  
 ز کردارها بی گناهت برم  
 یکی را نگهبان این مرز کن  
 سزد گر بپوزش<sup>17</sup> بپخشد گناه  
 چو<sup>18</sup> بیرون شوی زین سپنجی سرای  
 ز رزم<sup>20</sup> و ز بد<sup>21</sup> دست کوتاه شد<sup>19</sup>  
 تو اکنون بدین<sup>22</sup> رامشی<sup>23</sup> باز گرد<sup>24</sup>  
 بیاسایم<sup>26</sup> و یک زمان بخنوم  
 بخوانم<sup>28</sup> کسی را که دارم<sup>29</sup> بپیش  
 کسی را ز خویشان که دارند<sup>30</sup> نام  
 همه راستی زیر پیمان<sup>32</sup> تست

1 K — доб.: 4 K — доб.: 2 Л, K — دزادم 3 K, I, VI — درین 4 K — доб.: 5 K, I, VI — همه 6 IV — آنم 7 Л — доб. و 8 Б — перевод бб. 1140—1155 отсутствует. 9 K —

خروشان که ای — 11 I همی گفت — 10 K ماند — 6 VI زمانی همی ماند — I, IV پیشی در همی راند  
 پیشی — 14 K, I نیایی تو از من — I, IV, VI نیمنی — 13 K گرز — VI بند — 12 K, I, IV  
 19 K, که — 18 VI بپوزش سزد گر — 17 K, I, IV, VI سازی — 16 K, I, VI اگر — 15 K, VI  
 یک — 23 I چنین — 22 K, IV, VI رزم این زمان — 21 K, VI نیک — 20 IV گشت — I, VI  
 26 IV — یکی — 25 I обратный порядок мисра. — 24 K, I, IV, VI امشبی — IV امشب همی  
 ز خویشان — 30 VI دانم — VI ز خویشان — 29 I, IV بخواهم — 28 Л من این — 27 K برآسایم  
 32 K, VI — فرمان (нет рифмы). 31 Л — بیارم کسی را که دارید

نیامد برو تیور رستم بکار  
 سر نامور سوی بالای نهاد  
 چنین با خداوند بیگانه شد  
 بشد<sup>4</sup> سست و لوزان که بیستون  
 بدو گفت کای رستم<sup>5</sup> نامدار  
 ز پیمان چرا پیل جنگی<sup>6</sup> بخت  
 برزم اندرون فزّه و<sup>7</sup> برز تو  
 چو آواز شیر زبان بشندی<sup>8</sup>  
 ز رزم<sup>11</sup> چنین دست کوتاه گشت<sup>12</sup>  
 دد از تفت<sup>14</sup> تیغ تو بریان شدی<sup>15</sup>  
 کزان رود<sup>17</sup> با خستگی درکشید<sup>18</sup>  
 خروشان همی تاخت<sup>19</sup> تا جای جنگ  
 همه خستگیهاش نابسته دید  
 که پوشد<sup>23</sup> ز بهر تو خفتان کین  
 کزین<sup>24</sup> دوده<sup>24</sup> سام شد رنگ و بوی  
 برین خستگیها بر آزار<sup>25</sup> کیست<sup>26</sup>  
 شمی<sup>28</sup> سرآرم بدین<sup>29</sup> روزگار

همی تاخت بر گردش اسفندیار  
 فرود آمد از رخس رستم<sup>1</sup> چو باد  
 همان رخس رخشان<sup>2</sup> سوی خانه شد  
 بالای<sup>3</sup> رستم همی رفت خون  
 بخندید چون دیدش اسفندیار 1140  
 چرا گم شد آن نیروی پیل مست  
 کجا رفت آن مردی و گرز تو  
 گریزان بالای چرا برشدی  
 چرا پیل جنگی چو<sup>9</sup> روباه گشت<sup>10</sup>  
 تو<sup>13</sup> آنی که دیو از تو گریان شدی 1145  
 زواره پی رخس ناگه<sup>16</sup> بدید  
 سیه شد جهان پیش چشمش بزرگ  
 تن مرد<sup>20</sup> جنگی<sup>21</sup> چنان<sup>22</sup> خسته دید  
 بدو گفت خیز اسپ من برنشین  
 بدو گفت رو پیش داستان بگوی 1150  
 نگه کن که تا چاره کار چیست  
 که گر<sup>27</sup> من ز پیمان اسفندیار

شده—<sup>4</sup> K, I, IV, VI ز بالای—VI ز اندام—<sup>3</sup> I, IV خسته—<sup>2</sup> I, IV رخشان—<sup>1</sup> K, I  
 K—б. оп.<sup>8</sup> فرهی—I فرخی—<sup>7</sup> K کوه آهن—<sup>6</sup> K, I, IV, VI مهتر—<sup>5</sup> K, VI  
 L (нет рифмы), K, IV—<sup>12</sup> جنگش—I, VI رزمش—<sup>11</sup> K, IV شد—<sup>10</sup> K, IV شیر درنده—<sup>9</sup> K  
 I, IV, VI—б. стоят после б. 1144.<sup>13</sup> I, IV نه—<sup>14</sup> VI تفت—<sup>15</sup> K—б. оп.<sup>16</sup> K, I, IV,  
 I, IV—<sup>19</sup> در نعره بشنوید—VI در رسید—<sup>18</sup> I, IV که از دور—<sup>17</sup> I, IV, VI رخشان—<sup>VI</sup>  
 IV—<sup>25</sup> که از—<sup>24</sup> I, IV پوشم—<sup>23</sup> I, IV رستم زال را—<sup>22</sup> VI پیلتن را—<sup>21</sup> I پیل—<sup>20</sup> IV  
 L—<sup>28</sup> اگر—<sup>27</sup> K, I, IV, VI (معنی مصرع نامفهوم است) چیست—<sup>26</sup> K, I, IV, VI تر آزار  
 ازین—<sup>29</sup> K, VI سری بر—<sup>VI</sup> K, VI سوی تو



وگر<sup>1</sup> زنده مانی<sup>2</sup> بمندمت چنگ  
 1125 بدو گفت رستم کزین گفت وگوی  
 بیزدان پناه<sup>6</sup> و بیزدان گرای<sup>7</sup>  
 بنزدیک شاهت برم بی درنگ<sup>3</sup>  
 چه باشد<sup>4</sup> مگر کم شود<sup>5</sup> آبروی  
 که اویست بر نیک و بد<sup>8</sup> رهنمای<sup>9</sup>

## ۲۳

کمان برگرفتند و تیر خدنگ  
 1130 ز<sup>11</sup> پیکان همی آتش افروختند  
 دل شاه ایران بدان<sup>13</sup> تنگ شد<sup>14</sup>  
 چو او دست بردی بسوی<sup>16</sup> کمان  
 برنگ طبرخون شدی این جهان  
 یکی چرخرا برکشید از شگاع<sup>18</sup>  
 بتیری که پیکانش الماس بود  
 چو او<sup>21</sup> از کمان تیر بگشاد شست<sup>22</sup>  
 1135 بر<sup>23</sup> رخس ازان تیرها گشت سست  
 بمردند<sup>10</sup> از روی خورشید رنگ  
 بمرد بر<sup>12</sup> زره را همی دوختند  
 بروها و چهرش پر آژنگ شد<sup>15</sup>  
 نرستی کس از تیر<sup>17</sup> او بی گمان  
 شدی آفتاب از نهیمیش نهان  
 تو گفتی که خورشید شد در<sup>19</sup> شرع<sup>20</sup> \*  
 زره پیش او همچو قرطاس بود  
 تن رستم و رخس جنگی بخست<sup>22</sup>  
 نمد باره و مرد جنگی درست<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, IV, VI— اگر <sup>2</sup> K, IV, VI— باشی <sup>3</sup> K, I, IV, VI— доб.:

وگر کشته آیی ز [به-K] پیکان تیر \* بخون [بکین-VI] دو پور گرانمایه  
 [فرزند پرمایه-I] گیر

<sup>4</sup> K, I, VI— آید <sup>5</sup> K— شدن <sup>6</sup> K, VI— گرای I— گشای <sup>7</sup> K, VI— گشای <sup>8</sup> K, VI—  
 به-VI <sup>11</sup> همی گم شد <sup>10</sup> K, I, IV, VI— Б — перевод бб. 1119—1126 отсутствует. <sup>14</sup> I— ازان-IV یل [دل-K, VI] اسفندیار اذدران <sup>13</sup> K, I, VI— بتندی-I, IV— بتن بر-K <sup>12</sup>  
 دست-I <sup>17</sup> بتیر و <sup>16</sup> K, I, IV, VI— و چهره پر از رنگ کرد-I <sup>15</sup> ننگ کرد  
 VI— چنو-K <sup>21</sup> شعاع-I, IV, VI— خورشید را شد-I <sup>19</sup> آن شعاع-IV, VI— شعاع  
 پس آنگه سوار از برش چاره چست-K <sup>24</sup> تن-I, IV, VI— <sup>23</sup> K, I, IV, VI— سخت-VI <sup>22</sup> چنان  
 K, I, IV, VI— б. стоит на месте б. 1136, а б. 1136— на месте 1135, между ними K, I, IV— доб.:

چو تیر از کف شاه رسته شدی \* تن رستم از تیر خسته شدی  
 برو تیر رستم نیامد بکار \* فروماند رستم ازان کارزار  
 بگفت آنگهی رستم نامدار \* که رویدن تنست این یل اسفندیار  
 VI— доб. третий б. разночтения; затем перед б. 1137 K, I, IV, VI— доб.:

چو مانده شد از کار رخس و سوار \* یکی چاره سازید بیچاره وار

\* شگاو و شگاه بمعنی تیردان و کماندان با شرع قافیه شده و در همه نسخهها با عین

ضبط است

برستم چنبن گفت کای<sup>1</sup> بدنشنان  
 تو گفتی<sup>3</sup> که لشکر نیارم بچنگ  
 1100 نـداری ز مـن شـرم وز کـردگار  
 ندانی<sup>5</sup> که مردان پیومان شکن  
 دو سگزی دو پور مرا کشته‌اند  
 چو بشنید رستم غمی<sup>10</sup> گشت سخت  
 بجان و<sup>11</sup> سر شاه سوگند خورد  
 1115 که من<sup>13</sup> جنگ هرگز نفرموده‌ام  
 بپندم دو دست برادر کنون  
 فرامرزا نیز بسته دو دست  
 بخون<sup>16</sup> گرانمایگان‌شان بکش  
 چنبن گفت با رستم اسفندیار  
 بریزیم ناخوب و ناخوش بود  
 1120 تو ای بدنشنان چاره خویش ساز  
 بر<sup>24</sup> رخش با<sup>25</sup> هر دو رانت بتیبر  
 بدان تا کسی از<sup>26</sup> بندگان<sup>27</sup> زین سپس

چنبن بود پیومان گردنکشان<sup>2</sup>  
 ترا نیست آرایش نام و ننگ  
 نترسی که پرسند<sup>4</sup> روز شمار  
 ستوده نباشد بر<sup>6</sup> انجمن<sup>7</sup>  
 بران<sup>8</sup> خیرگی باز<sup>9</sup> برگشته‌اند  
 بلرزید بر سان شاخ درخت  
 بخورشید و شمشیر و دشت نبرد<sup>12</sup>  
 کسی کین چنبن<sup>14</sup> کرد نستوده‌ام  
 گر<sup>15</sup> او بود اندر بدی رهنمون  
 بیارم بر شاه یزدان پرست  
 مشوران<sup>17</sup> ازین<sup>18</sup> رای<sup>19</sup> بپه‌وده هـش  
 که بر کین<sup>20</sup> طاوس<sup>21</sup> نر<sup>21</sup> خون مار  
 نه آیین شاهان<sup>22</sup> سرکش بود  
 که آمد زمانت بتنگی<sup>23</sup> فراز  
 برآمیزم اکنون چو با آب شپیر  
 نجویند<sup>28</sup> کین<sup>29</sup> خداوند کس

ازان خشمرا برگشادش [گشادی - I] زبان - K, I, VI - <sup>2</sup> چنبن گفت با رستم ای - IV - <sup>1</sup>  
 پرسدت - VI - برشد ب - IV - پرسد ب - I - <sup>4</sup> نکفتی - I, IV - <sup>3</sup> K, I, VI - обратный порядок мисра.  
 5 Л - بدانى . 6 Л, K, I, IV - بهر 7 Б - перевод б. отсутствует. 8 K, I, IV, VI - وزان 9 K, I,  
 IV, VI - هم نه - VI - <sup>10</sup> غمبن 11 Л - و оп. 12 K - لاجورد و شب لاجورد - VI - <sup>12</sup> приписано на полях:

بآتش که کاوس کی برفروخت \* سیانوش بر وی گذشت و نسوخت  
 بتاج کیانی و استا و زند \* بجان و سر شهریار بلند  
 17 Л, I, IV - بکین - K, I, VI - <sup>16</sup> که - I, IV, VI - <sup>15</sup> کسی را که این - K, I, IV - <sup>14</sup> این - I - <sup>13</sup>  
 طاوس - K - <sup>21</sup> خون - K, I, IV - <sup>20</sup> کار - K, I, VI - <sup>19</sup> بدین - I - برین - K, IV, VI - <sup>18</sup> مسوزان  
 25 VI - برین - VI - تن - K, I, IV - <sup>24</sup> بتنگی زمانت - I, IV - <sup>23</sup> مردان - K - <sup>22</sup> بر - VI - و بر  
 خون - I - کین با - K, IV - <sup>29</sup> نریزند - I - <sup>28</sup> بران تا خودایندگان - VI - <sup>27</sup> چنبن - I - <sup>26</sup> بر

برفت از میان سپه پیشی صف  
 وزان سو فرامرز چون پیل مست  
 برآویخت با او همی<sup>2</sup> مهرنوش  
 1085 گرامی دو پرخاشجوی جوان  
 چو شیران جنگی برآشوفتند  
 در<sup>6</sup> آوردگه تیز شد مهرنوش  
 بزد تیغ بر گردن اسپ خویش  
 1090 فرامرز کردش پیاده تپاه  
 چو بهمن برادرش را کشته دید  
 پیامد دوان نزد<sup>12</sup> اسفندیار  
 بدو گفت کای نره شیر ژبان  
 دو پور تو نوشآذر و مهرنوش  
 1095 تو اندر نبردی و ما پر ز درد  
 برین نغمه این<sup>16</sup> ننگ تا جاودان  
 دل مرد بیدارتر شد<sup>17</sup> ز خشم

ز درد جگر بر لب آورده کف  
 پیامد<sup>1</sup> یکی تیغ هندی بدست  
 دو رویه ز لشکر برآمد خروش<sup>3</sup>  
 یکی شاهزاده دگر<sup>4</sup> پهلوان  
 همی بر سر<sup>5</sup> یکدگر کوفتند  
 نبودش همی با فرامرز توش<sup>7</sup>  
 سر بادپای اندر افگند<sup>8</sup> پیش  
 ز خون<sup>9</sup> لعل شد خاک آوردگاه<sup>10</sup>  
 زمین زیر او چون<sup>11</sup> گل آغشته دید  
 بجایی که بود آتش کارزار  
 سپاهی بجنگ آمد از سگزیان  
 بخواهی<sup>13</sup> بسگزی سپردند هوش  
 جوانان و<sup>14</sup> کیزادگان<sup>15</sup> زیر گرد  
 بماند ز کردار نا بخردان  
 پر از تاب<sup>18</sup> مغز و<sup>19</sup> پر از آب چشم<sup>20</sup>

1 I — پیاده 2 K, I, VI — نامور 3 J, K — (см. б. 1088); J —  
 повторяет б. 1091, над началом строки надписано 4 K — مکرر 5 K, I, IV —  
 6 I, 7 K — 8 K, I, IV —

فرامرز انگیخت اسپ نبرد \* با آوردگه رفت با داروگرد  
 پس نامدار اندر آمد بکین \* بیک زخم اندر افگندش ز زین  
 یکی تیغ بگذارد کورا زند \* سر نامدارش بخاک افگند  
 10 B — بخون VI — 9 آمد به I, IV — آورد 8 K, VI —  
 11 J — فقتل زواره نوشاذر و قتل فرامرز بن رستم آخاه مهرنوش 1090-1077: 66.  
 12 K, I, IV, VI — بنزدیک 13 K, I, IV, VI — بزاری 14 J — و 15 IV —  
 16 J, K, I, IV — از 17 VI — پرخاش شد 18 K, I, IV, VI — باد 19 I, IV —  
 20 I, IV, VI — доб.:

برستم چنین گفت کای دیوزاد \* چرا گشتی از راه آیین و [یزدان ز VI] داد

- 1070 زواره<sup>1</sup> پیامد بپیش<sup>2</sup> سپاه  
 بکشتمند ز ایرانیان بی شمار  
 سمند سرافراز را برنشست  
 یکی<sup>4</sup> نامور بود الوای نام  
 کجا نیزه<sup>3</sup> رستم او داشتی  
 1075 چو از دور نوش آذر اورا بدید  
 یکی تیغ زد بر سر و گردنش<sup>8</sup>  
 زواره برانگیخت اسپ نبرد  
 که<sup>12</sup> اورا فگندی کنون پای دار  
 زواره یکی نیزه زد بر برش<sup>16</sup>  
 1080 چو نوش آذر نامور کشته شد  
 برادرش گریان و دل پر ز جوش  
 غمی<sup>19</sup> شد<sup>20</sup> دل مرد شمشیرزن  
 دهاده برآمده ز آوردگاه  
 چو نوش آذر آن دید بر ساخت کار  
 پیامد یکی تیغ هندی بدست<sup>3</sup>  
 سرافراز و اسپ افکن<sup>5</sup> و شاد کام  
 پس پشت او هیچ نگذاشتی<sup>6</sup>  
 بزد دست و تیغ از میان<sup>7</sup> برکشید  
 بدو نیمه<sup>9</sup> شد پیل پیکر تنش<sup>10</sup>  
 بتندی به<sup>11</sup> نوش آذر آواز کرد  
 چو الوای را<sup>13</sup> من نخوانم<sup>14</sup> سوار<sup>15</sup>  
 بخاک اندر آمد همانگه سرش<sup>17</sup>  
 سپهرا همه روز برگشته شد  
 جوانی که بد<sup>18</sup> نام او مهرنوش  
 برانگیخت آن باره<sup>21</sup> پیلتن<sup>21</sup>

3 I — доб.: ز پشت — K, I, VI<sup>2</sup> همانگه — IV<sup>1</sup>

وزانسو یکی گرد لشکر پناه \* پیامد که بد سرفراز سپاه  
 VI — доб.:

ازان پس پیامد یکی مهتری \* دلاور نشسته بر اشقری  
 داستان کاموس. ср. перевод эпизода с الوای отсутствует; ср. K<sup>5</sup> — که آن — I<sup>4</sup>  
 66. 1426—1427 (см. т. IV настоящего издания):

یکی زابلی بود الوای نام \* سبک تیغ کین برکشید از نیام  
 کجا نیزه<sup>3</sup> رستم او داشتی \* پس پشت او هیچ نگذاشتی  
 I — بزد بر سر و ترک آن نامدار — K, VI<sup>8</sup> یلی — I, VI<sup>7</sup> *Алвā убит Кāmūсом* (см. т. IV).  
 ز باره I — تامیان سوار [سپاه (?)] — K, VI<sup>10</sup> نیم — IV<sup>9</sup> بر آورد یک زخم و زد بر سرش  
 ندانم — K<sup>14</sup> چو تو مرد را — VI<sup>13</sup> چو — I<sup>12</sup> بشد نزد — I, VI<sup>11</sup> بخاک اندر آمد برش  
 VI — بخوانم — K<sup>15</sup> — доб.:

رسیدند هر دو بنزدیک هم \* بمین تا که بیند ازین حرب غم  
 16 VI — سرش (нет рифмы). 17 K — برش (нет рифмы); I, IV — доб.:

برادر چو از دور دیدش ورا \* که کشته شد آن شاه نوش آذرا  
 کوه کن — K<sup>21</sup> چو دید آن — VI<sup>20</sup> غمین — I<sup>19</sup> کجا — K<sup>18</sup>

- 1055 بدانگه که رزم<sup>1</sup> یلان شد دراز  
 زواره بیپاورد زان سو سپاه  
 بایرانیمان<sup>5</sup> گفت رستم کجاست  
 شما سوی رستم بچنگ آمدید  
 همی دست رستم نخواهید<sup>9</sup> بست
- 1060 زواره بدشنام لب برگشاد  
 برآشفت ازان پور اسفندیار  
 جوانی که نوش آذرش بود نام  
 برآشفت با سگری<sup>12</sup> آن نامدار  
 چنین گفت کآری<sup>14</sup> گو برمنش
- 1065 زفرمود مارا<sup>17</sup> یل<sup>18</sup> اسفندیار  
 که پیچد سر از رای و فرمان او  
 اگر جنگ بر نادرستی<sup>21</sup> کنید  
 بمینید پیکار جنگاوران  
 زواره زفرمود کاند<sup>23</sup> نهید<sup>24</sup>
- همی دیو شد رستم سرفراز<sup>2</sup>  
 یکی لشکری<sup>3</sup> داغدل<sup>4</sup> کینه خواه  
 برین<sup>6</sup> روز بیهوده خامش<sup>7</sup> چراست  
 خرامان بچنگ<sup>8</sup> نهنگ آمدید  
 برین رزمگه بر نشاید نشست  
 همی کرد گفتار ناخوب یاد  
 سواری بد اسپافکن و نامدار<sup>10</sup>  
 سرافراز و جنگاور<sup>11</sup> و شادکام  
 زباندرا بدشنام بگشاد خوار<sup>13</sup>  
 بفرمان شاهان کند<sup>15</sup> بدکنش<sup>16</sup>  
 چنین با سگان ساختن<sup>19</sup> کارزار<sup>20</sup>  
 که یارد گذشتن ز پیمان او  
 بکار<sup>22</sup> اندرون پیش دستی کنید  
 بتیغ و سنان و بگرز گران  
 سرانرا ز خون بر سر افسر نهید<sup>25</sup>

1 K, I, IV, VI—جنگ 2 K, I, VI—زال باز K—доб.:

چنان بد گمانشان که او خسته شد \* دل نامداران ازان بسته شد  
 خامش—<sup>7</sup> K, VI—همی—<sup>6</sup> VI— بدیشان چنین—<sup>5</sup> VI— داغدل لشکر—<sup>4</sup> VI— لشکر از—<sup>3</sup> I—  
 بخواهید—<sup>9</sup> K, IV, VI— نخواهید—<sup>9</sup> JI, I— همانا بکام—<sup>8</sup> IV— خاموش بودن—<sup>10</sup> I, IV— نشستن  
 چو بشنید آوازش—<sup>12</sup> VI— سرافراز ازان لشکر—<sup>11</sup> I— زباندرا بدشنام بگشاد خوار—<sup>13</sup> JI—  
 فاغتاظ نوشاذر: 1061—1063—B—ب. оп., см. разночтение к б. 1061, по-видимому, гаплография; B—  
 بود—<sup>15</sup> JI, IV— با او—<sup>14</sup> K—با ما—<sup>14</sup> JI, IV— بن اسفندیار و قال أیها السجزی الجاهل  
 که مارا زفرمود—<sup>18</sup> K— گفتا—<sup>17</sup> I— پرورش—<sup>16</sup> VI— سرزنش—<sup>16</sup> I— کنند (метр нарушен).  
 کایدار—<sup>23</sup> VI— بچنگ—<sup>22</sup> I— با ما درستی—<sup>21</sup> I— 1064—1065 оп. IV—<sup>20</sup> 66. K— خواستن—<sup>19</sup> K—  
 سران سپهرا زبید و [دمید و—<sup>24</sup> I—دهیده—<sup>24</sup> VI] دهد—<sup>25</sup> K, I, VI— دهد—<sup>25</sup> K, I, VI— جهید—<sup>24</sup> IV—

نهادند پیمان دو جنگی که کس  
 نخستین بنیزه<sup>4</sup> برآویختند 1045  
 چنین تا<sup>6</sup> سنانها بهم برشکست<sup>7</sup>  
 باوردگه گردن<sup>9</sup> افراختند  
 ز نیروی اسپان<sup>11</sup> و زخم سران  
 چو شیران جنگی برآشوفتند<sup>14</sup>  
 همان<sup>18</sup> دسته بشکست گرز گران 1050  
 گرفتند زان پس دوال کمر  
 همی زور کرد این بران آن برین  
 پراگنده گشتند ز آوردگاه  
 کف اندر دهانشان<sup>27</sup> شده<sup>28</sup> خون و خاک

نمایشد بران<sup>1</sup> جنگ<sup>2</sup> فریادرس<sup>3</sup>  
 همی<sup>5</sup> خون ز جوشن فرو ریختند  
 بشمشیر بردند ناچار دست<sup>8</sup>  
 چپ و راست هر دو<sup>10</sup> همی تاختند  
 شکسته<sup>12</sup> شد آن تیغهای گران<sup>13</sup>  
 پر از خشم<sup>15</sup> اندامها<sup>16</sup> کوفتند<sup>17</sup>  
 فروماند از کار دست سران<sup>19</sup>  
 دو اسب تگاور فروبرده<sup>20</sup> سر<sup>21</sup>  
 نجنبید یک شیر بر<sup>22</sup> پشت زین<sup>23</sup>  
 غمی گشته<sup>24</sup> اسپان<sup>25</sup> و مردان<sup>26</sup> تپاه  
 همه گیر<sup>29</sup> و برگستوان چاک چاک

و ركب و أقبل نحو نهر: 1044-1001-66. Б-3 دشت- VI-2 دران- IV بدین- VI-1 K  
 هیرمند و ركب اسفندیار من ذلك الجانب فی عساکره و جاء حتی لقی رستم فعلا الی موضع خال  
 لیتبارزا منفردین و أمر کل واحد منهما أصحابه بالإمساک عن الحرب و ثبات کل فی مکانه  
 VI-7 چو نوک- VI-6 همه- VI-5 بنیزه فراوان- I, VI-4 K و تعامدا علی هذه الجملة  
 سو- I-10 باورد [بناورد- VI] گردن بر- I, IV, VI-9 K ناچار مایل شدند- VI-8 برزدند  
 I, IV, VI-13 K گسسته- VI-12 مردان- VI گردان- K-11  
 برافراختند آنزمان یالرا \* ز زین برکشیدند گوپالرا  
 همی کوفتند اندر آورد گرز \* چوتنگ اندرآید ز بالای برز [پولاد گرز- I]  
 IV-16 ازان زخم- IV خشم و- VI-15 K چو شیر ژیان هر دو آشوفته- I, VI-14 K  
 ثم زحف: 1050-1045-66. Б-19 هم از- I, IV-18 I کوفته- I, VI-17 K همی بر سر یکدگر  
 کل واحد الی صاحبه و طاعنا بالرمح زمانا طویلا حتی تقصفت رمحهما فاستلا السیوف  
 و تضاربا زمانا حتی تکسرت ثم تضاربا بالعمد و الدبابیس و ثقارعا حتی تشظت البیض  
 I, IV, VI-21 K برآورده- I, VI-20 K علی رؤوسهما  
 یکی سر بدست یل اسفندیار \* بدست دگر رستم نامدار  
 بنیرو کشیدند زی خویشتن \* دو گرد سرافراز دو پیلتن  
 IV گردان- I-25 K گشت- I-24 K از- I-22 I  
 بر- I-29 همی- VI-28 دهانشان- I-27 L گردان- VI اسپان- I, IV-26 K مردان

ازین<sup>1</sup> گونه مستیز و بدرا<sup>2</sup> مکوش  
 اگر جنگ خواهی و خون ریختن  
 بگـو تا سوار آورم زابلـی  
 برین رزمگهشان بجنگ آوریم 1030  
 بماشد بکام تو خون ریختن<sup>9</sup>  
 چنیین پاسخ آوردش اسفندیار  
 ز ایوان بشبگگیر برخاستی  
 چرا ساختی بند و مکر و<sup>13</sup> فریب  
 چه باید مرا جنگ زابلستان 1035  
 مبادا چنیین هرگز آیین من  
 که ایرانیمانرا بکشتن دهم  
 منم پیشرو هرک جنگ آیدم<sup>21</sup>  
 ترا گر همی یار باید بیار  
 مرا یار در جنگ یزدان بود 1040  
 توی جنگجوی و منم جنگخواه  
 بمیینیم تا اسپ اسفندیار  
 وگر<sup>29</sup> باره رستم جنگجوی<sup>30</sup>

سوی مردمی یاز<sup>3</sup> و بازار هوش<sup>4</sup>  
 برین گونه<sup>5</sup> سغتی برآویختن  
 که باشند<sup>6</sup> با خنجر کابلی<sup>7</sup>  
 خود ایدر زمانتی درنگ آوریم<sup>8</sup>  
 بمیینی تگاپوی و<sup>10</sup> آویختن<sup>11</sup>  
 که چندین چه گویی چنیین<sup>12</sup> نابکار  
 ازین تند بالا مرا خواستی  
 همانا بدیدی<sup>14</sup> بتنگی<sup>15</sup> نشیب<sup>16</sup>  
 وگر<sup>17</sup> جنگ ایران<sup>18</sup> و کابلستان  
 سزا<sup>19</sup> نیست این<sup>20</sup> کار در دین من  
 خود اندر جهان تاج بر سر نهم  
 وگر پیشی جنگ<sup>22</sup> نهنگ<sup>23</sup> آیدم<sup>24</sup>  
 مرا یار هرگز نیاید بکار<sup>25</sup>  
 سر و<sup>26</sup> کار با بخت خندان بود<sup>27</sup>  
 بگردیم یک با دگر بی<sup>28</sup> سپاه  
 سوی آخر آید همی بی سوار  
 بایوان نهد بی خداوند روی

ز داننده یکبار بگشای- K, VI-<sup>4</sup> تاز- IV-<sup>3</sup> تندی- I, VI-<sup>2</sup> بدین- I- برین- K, VI-<sup>1</sup>  
 7 K, I, IV, زره-پوش- K-<sup>6</sup> سان ب- K-<sup>5</sup> بداننده بگشای یکباره گوش- I- گوش  
 VI- доб.:

تو ایرانیمانرا بفرمای نییز \* که تا گوهر آید پدید از پیشیز  
 12 K, خون ریختن- VI-<sup>11</sup> و- LI, VI-<sup>10</sup> آویختن- VI-<sup>9</sup> K-<sup>8</sup> б. стоит после б. 1031.  
 رسیدست تنگی- IV-<sup>15</sup> رسیدت- I-<sup>14</sup> با من اکنون- K, I, IV, VI-<sup>13</sup> همی- I, IV, VI-<sup>12</sup>  
 21 IV- زین- LI-<sup>30</sup> روا- K-<sup>19</sup> غزنی- VI-<sup>18</sup> همان- I, IV, VI-<sup>17</sup> فریب- VI-<sup>16</sup>  
 پس باشدم کردگار- IV-<sup>25</sup> من آید پلنگ- IV-<sup>24</sup> پلنگ- I-<sup>23</sup> جنگی- K-<sup>22</sup> آید بجنگ  
 26 IV- و- LI-<sup>27</sup> VI-<sup>28</sup> با- VI-<sup>29</sup> I, IV- ویا- I, IV-<sup>30</sup>

بتنها تن خویش جویم نبرد  
 کسی باشد از بخت پیروز و<sup>1</sup> شاد  
 گذشت از لب رود و بالا گرفت  
 1010 خروشید کای<sup>2</sup> فرخ اسفندیار  
 چو بشنید اسفندیار این سخن  
 بخندید و گفت اینک<sup>3</sup> آراستم  
 بفرمود تا جوشن و خود اوی  
 ببردند و پوشید روشن برش  
 1015 بفرمود تا زین بر اسپ سیاه  
 چو جوشن پوشید<sup>4</sup> پرخاشجوی  
 نهاد آن<sup>5</sup> بن نیزه را بر زمین  
 بسان پلنگی که بر پشت گور  
 سپه در<sup>6</sup> شگفتی فروماندند  
 1020 همی شد چو نزد تهمتن رسید  
 پس از بارگی با پیشوتن بگفت  
 چو تنهاست ما نیز تنها شویم<sup>7</sup>  
 بران گونه رفتند هر دو برزم<sup>8</sup>  
 چو نزدیک گشتند پیر و جوان  
 1025 خروش آمد از باره هر دو مرد  
 چنین گفت رستم با آواز سخت

ز لشکر نخواهم کسی رنجه کرد  
 که باشد همیشه دلش پیر ز داد  
 همی ماند از کار گیتی شگفت  
 هم آوردت آمد بر آرای کار  
 از آن شب پیر پرخاشجوی کهن  
 بدانگه که از خواب برخاستم  
 همان ترکش و<sup>9</sup> نیزه<sup>10</sup> جنگجوی  
 نهاد آن کلاه کیمی بر سرش  
 نهادند و بردند نزدیک شاه  
 ز زور و ز<sup>11</sup> شادی<sup>12</sup> که بود اندر اوی<sup>13</sup>  
 ز خاک<sup>14</sup> سیاه اندر آمد بزین  
 نشینند<sup>15</sup> برانگیزد از گور شور  
 بران نامدار<sup>16</sup> آفرین خواندند  
 مر اورا بران باره تنها بدید  
 که مارا نباید بدو یار و جفت  
 ز پستی بران تند بالا شویم<sup>17</sup>  
 تو<sup>18</sup> گفتی که اندر جهان نیست بزم  
 دو شب پیر سرافراز و دو پهلوان  
 تو گفستی بدرید<sup>19</sup> دشت نبرد  
 که ای شاه<sup>20</sup> شادان دل<sup>21</sup> و<sup>22</sup> نیک بخت

گرز و آن-IV<sup>4</sup> اینک-VI<sup>3</sup> چنین گفت با-IV<sup>2</sup> I- فیروز- I- K, I, IV-<sup>1</sup> op.;  
 مردی-IV, I<sup>8</sup> که اوروز-K<sup>7</sup> چو اسپ سیاه دید-I<sup>6</sup> نیزه و گرز-<sup>5</sup> I- گرز با-VI  
 روی-IV, I<sup>11</sup> او-I<sup>10</sup> VI-<sup>9</sup> доб. б. 1013 с перестановкой мисра. زور جوانی-VI  
 I-<sup>15</sup> доб.: K, VI- رویم-<sup>14</sup> I- بزرگان ورا-VI نامور-I<sup>14</sup> سیاه از-IV, I<sup>13</sup> بتندی-IV<sup>12</sup>  
 پیشوتن ز پس باز شد با سپاه \* یل نامور گردد لشکر پناه  
 گمان برد چون رستم از دور دید \* که کوهیست کز باره اندر چو مید  
 K, I, I<sup>19</sup> بلرزید-IV<sup>18</sup> که-K, I, VI<sup>17</sup> ز رزم-VI<sup>16</sup> K, IV, VI-<sup>15</sup> доб. варианты этих бб.  
 و-I, IV, VI-<sup>21</sup> op. پیمان دل-IV<sup>20</sup> مرد-VI<sup>22</sup>



- چو شد روز رستم بپوشید گبر  
 کمندی بفتراک زین بر بیست  
 995 بفرمود تا شد زواره برش  
 بدو گفت رو لشکر آرای باش  
 بیامد زواره سپه گرد کرد  
 تهمتن همی رفت نیزه بدست  
 سپاهش برو خواندند آفرین  
 1000 همی رفت رستم زواره پیش  
 بیامد چنان تا لب هیرمند  
 سپه با برادر هم آنجا بماند  
 چنین گفت پس با زواره براز  
 بترسم که با او نیارم<sup>24</sup> زدن  
 1005 تو اکنون سپهرا هم ایدر<sup>25</sup> بدار<sup>26</sup>  
 اگر تند یابمش هم زان نشان

گفت با- IV<sup>4</sup> بدو گفت باشد- K<sup>3</sup> گرد- VI گبرش به- I, IV<sup>2</sup> نگهدار- VI<sup>1</sup>

10 K, زواره بیامد- IV<sup>9</sup> زنگ- L<sup>8</sup> تو در توده- K<sup>7</sup> شو- IV, VI<sup>6</sup> کشورش- K<sup>5</sup>  
 L- доб.:<sup>11</sup> بچیدان که آرد- VI

بفرمود تا شد زواره برش \* فراوان سخن راند با لشکرش  
 над первым словом б. надписано мккр, см. б. 995. VI- б. оп.<sup>12</sup> I- پس-<sup>13</sup> VI- ز  
 و آمره: 993-1000: B-66. خسروی یاورش- VI پادشاهیش کسی- I<sup>15</sup> که او- K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 VI-<sup>17</sup> چنین- K, IV, VI<sup>16</sup> بالركوب غذا مع العسكر و لما أصبح ظاهر بين جئنه  
 I-ب. оп.<sup>20</sup> IV, VI- گزند- K, VI<sup>19</sup> دل- K, VI<sup>18</sup> لب- K, VI<sup>18</sup> همی  
 K, I, VI- доб.:<sup>23</sup> که من دست- I, VI- کمر بند- K<sup>22</sup>

هم اکنون ازین [اکنونش از- K] رزم کوتاه کنم \* روانرا سوی روشنی ره کنم  
 VI-<sup>26</sup> تو ایدر بمان و سپهرا- I, IV, I, IV تو ایدر هم اکنون سپهرا- K<sup>25</sup> بیايد- K, I, VI<sup>24</sup>  
 بخواهم- VI<sup>28</sup> آردم- VI<sup>27</sup> بیمار

985 بدو گفتند از گفتمت او زال زر  
 بدو گفت زال ای پسر این سخن  
 که دیوانگان این سخن بشنوند<sup>4</sup>  
 قبادی بجایی<sup>7</sup> نشسته دژ  
 تو با شاه ایران برابر مکن  
 چو اسفندیاری که فغفور چین  
 تو گویی که از باره<sup>12</sup> بردارمش<sup>13</sup>  
 نگویند چنین مردم سالخورد  
 بگفت این و بنهاد سر بر زمین  
 990 همی گفت کای<sup>18</sup> داور کردگار  
 برین گونه تا خور برآمد ز کوه  
 زمانى بچنمید<sup>1</sup> ز اندیشه<sup>2</sup> سر  
 مگوی و جدا کن سرشرا<sup>3</sup> ز بن  
 بدین خام گفتار تو<sup>5</sup> نگروند<sup>6</sup>  
 نه تخت و کلاه و نه گنج و<sup>8</sup> دم<sup>9</sup>  
 سپهدار با رای و گنج<sup>10</sup> کهن<sup>11</sup>  
 نویسد همی نام او بر نگین  
 بربر سوی خان<sup>14</sup> زال<sup>15</sup> آرمش  
 بگرد در ناسپاسی<sup>16</sup> مگرد<sup>17</sup>  
 همی خواند بر کردگار آفرین  
 بگردان تو از ما بد روزگار  
 نیامد زبانش ز گفتن<sup>19</sup> ستوه<sup>20</sup>

IV - نگویی سرشرا جدا کن - K<sup>3</sup> از اندیشه نفشاذد - K<sup>2</sup> بچنماید - I, IV<sup>1</sup>  
 ما - K<sup>5</sup> نشنوند - IV نشنوند - I, K, II<sup>4</sup> سراسر  
 VI - вместо бб. 983-984:

بدو گفت زال این سخن نشنوند \* بدین خام گفتار تو نگرند  
 I, IV - доб.:

بگفت ای پسر پیش تخت قباد \* چه کردی و من خود چه کردم [دارم - IV] بباد  
 I, IV, VI - б. 11 گنج و رای - I, IV, VI<sup>10</sup> و - оп. L<sup>8</sup> بکوهی - I, IV<sup>7</sup>

IV - باغوش نزدیک - K<sup>14</sup> برگیرمش - IV<sup>13</sup> کوهه - I, IV, VI, K<sup>12</sup> 989. б. после стоит  
 اختر بد - I, IV<sup>16</sup> بپرده سوی زال بسام - VI<sup>15</sup> رپوده در ایوان  
 K - доб.:<sup>17</sup>

تو بر شاه ایران میاور شکن \* بنزد بزرگان مگوی این سخن  
 I, IV, VI - доб. б. 986, затем K, I, IV, VI - доб.:

بگفتم ترا آنکه بد رای من \* تو به دان کنون ای مه [سر - K به VI] انجمن  
 B - перевод бб. 935-992 отсутствует.<sup>20</sup> زبانش ز خواهش نیامد - VI<sup>19</sup> با - K<sup>18</sup>

- ازو نیستی گنج و<sup>1</sup> گوهر دریغ  
 970 سخن چند<sup>3</sup> گفتم بچندین<sup>4</sup> نشست<sup>5</sup>  
 گر ایدونک فردا کند کارزار<sup>6</sup>  
 نپیچم<sup>10</sup> با آورد با او<sup>11</sup> عنان  
 نبندم<sup>13</sup> با آورد گه راه<sup>14</sup> اوی  
 ز باره<sup>16</sup> با آغوش بر دارمش<sup>17</sup>  
 975 بیارم نشانم<sup>19</sup> بر تخت ناز<sup>20</sup>  
 چو مهمان من بوده باشد سه روز  
 بی نداد آن چادر لاژورد  
 سبک باز با او ببندم کمر  
 نشانمش بر نامور تخت عاج  
 980 ببندم کمر پیش او بندهوار  
 تو دانی که من پیش تخت قباد

1 K, VI— هرچه<sup>3</sup> همان گرز و گوپال و خفتان— K, I, IV, VI—<sup>2</sup> 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

بگیتی [بپیشین—IV] سرشت این بزرگی \* که او [هم—I] داد نام سترگی مرا  
 مرا [سترگی ورا—I]  
 تو فرمایی اکنون که پنهان شوم \* ویا [وگر—VI] بند اورا بفرمان شوم  
 K—dob. первый б. перед б. 981; VI—dob. второй б.

ور<sup>1</sup> ایدونک اورا رسد زین گزند  
 همی هر کسی داستانهها زنند 950  
 که او شهریاری<sup>3</sup> ز ایران بکشت  
 همی باش در<sup>5</sup> پیش او بر<sup>6</sup> پای  
 بیبغولهدی شو فرود از<sup>7</sup> مهان<sup>8</sup>  
 کزین بد<sup>9</sup> ترا تیره گردد روان  
 بگنج و برنج<sup>10</sup> این روان<sup>11</sup> باز خر<sup>12</sup> 955  
 سپاه ورا خلعت آرای نیز  
 چو برگردد او از لب هیرمند  
 چو ایمن شدی<sup>16</sup> بندگی کن براه  
 چو بیند ترا کی کند شاه<sup>17</sup> بد  
 بدو گفت رستم که ای مرد پیر 960  
 بمردی مرا سال پسپار گشت  
 رسیده بدیوان مازندران  
 همان رزم کاموسی و خاقان چین  
 اگر من<sup>24</sup> گریزم ز اسفندیار  
 چو من بمر پوشم پروز نبرد 965  
 ز خواهش که گفتی بسی راندهام<sup>28</sup>  
 همی خوار گیرد سخنههای من  
 گر او سر ز کیوان فرود آردی

نبرده سواری ز شیران - I, K, VI - 4 شهریار - IV - 3 بشکنند - K, I, VI - 2 گر - K, VI - 1  
 ز پیشش - I, IV - 8 ز پیش - VI - به پیش - K - 7 در - IV - 6 تا - VI - 5 [ایران - VI] بکشت  
 - IV - 13 جهانرا بخر - I - 12 جهان - VI - سخن - K, IV - 11 بزر - IV - 10 گر ایدر - VI - 9 نهان  
 - I, IV - 18 کار - I با تو - K, IV, VI - 17 شوی - K, VI - 16 مبر - IV - 15 دای - IV - 14 سپر  
 نبرد - IV - بنزد - I - 21 هر دو - I, IV - 20 چگویی سخنههای نا دلپذیر - VI - 19 کردن بدی  
 چرخ - K, IV - 25 گنون گر - I, IV, VI - 24 اسپش - K, I, VI - 23 شدی - I - 22 نبرده - VI  
 راندم - K, VI - 28 چه صد ژنده پیل و چه یک دشت مرد - I - 27 و - K - 26  
 خواندم - K, VI - 30 برو - IV, VI - 29 بسی - K - 29

نگه کرد چندی<sup>۱</sup> بدیوان<sup>۲</sup> خویش  
 ورا دیدد پند پند<sup>۳</sup> زردروی  
 یکی<sup>۴</sup> جوشن<sup>۵</sup> و مغفری<sup>۶</sup> نامدار<sup>۷</sup>  
 کمند آر و گرز گران آر و گبر<sup>۸</sup>  
 بیاورد گنجور او از نهفت<sup>۱۱</sup>  
 سر<sup>۱۳</sup> افشانند و باد از جگر برکشید  
 برآسودی از جنگ یک روزگار  
 بهر جای<sup>۱۴</sup> پییراهن بخت باش  
 بچنگ اندرآیند هر دو دلیر<sup>۱۶</sup>  
 چه بازی کنند در دم کارزار  
 پر اندیشه شد جان<sup>۱۹</sup> مرد کهن  
 چه گفستی کزان تیره گشتم روان  
 نبودی مگر نیک<sup>۲۰</sup> دل<sup>۲۱</sup> راد<sup>۲۲</sup> مرد  
 بفرمان شاهان سر افراخته<sup>۲۴</sup>  
 گر اختر بخواب<sup>۲۶</sup> اندرآیک همی  
 زن و کودکانرا بخاک افگنند<sup>۲۹</sup>  
 اگر تو شوی کشته در کارزار  
 بلندی بر و بوم گردد مغاک

چو رستم پیامد بایوان خویش  
 زواره بپیامد بنزدیک اوی  
 بدو گفت رو تیغ هندی بیار  
 کمان آر و برگستوان آر و بمر<sup>۸</sup>  
 زواره بفرمود تا هرچ گفت<sup>۱۰</sup>  
 چو رستم سلیمج نبردش<sup>۱۲</sup> بدید  
 چنین گفت کای جوشن کارزار  
 کنون کار پیش آمدت سخت باش  
 چنین رزمگاهی که غران دو شیر<sup>۱۵</sup>  
 کنون تا<sup>۱۷</sup> چه پیش آرد<sup>۱۸</sup> اسفندیار  
 چو بشنید دستان ز رستم سخن  
 بدو گفت کای نامور پهلوان  
 تو تا برنشستی بزین نبرد  
 همیشسه دل ازرنج<sup>۲۳</sup> پرداخته  
 بترسم که روزت<sup>۲۵</sup> سرآید همی  
 همی<sup>۲۷</sup> تخم<sup>۲۸</sup> دستان ز بن برکنند  
 بدست جوانی چو اسفندیار  
 نماید بزاولستان آب و خاک

935

940

945

۱ VI - چندان ۲ K - پیوند I, IV - ز پیمان ۳ K, I, IV, VI - ندید او جز از رزم درمان ۴ I, IV - همان ۵ K, I, IV, VI - نیزه ۶ K, I, IV, VI - مغفر ۷ I, IV - کارزار ۸ IV - طلب من آخیه زواره آن یحضره: 932-934. B - ای دلیر ۹ IV - (нет рифмы). گبر - VI ۱۰ سلاحه و عتاده ۱۱ L - بود ۱۲ I - بر پیش زود ۱۳ I, IV - نبردی - IV نبرده ۱۴ I, IV - کار ۱۵ IV - هر دو دلیر ۱۶ IV - چو غرنده شیر ۱۷ VI - ندانم ۱۸ VI - آید ۱۹ K, I, VI - مغز ۲۰ I, IV - پای ۲۱ K - یکدل و ۲۲ K - پای I, VI - شیر ۲۳ K - نیک ۲۴ K, I, IV, VI - обратный порядок мисра. ۲۵ I - روزی ۲۶ L - بخاک ۲۷ I - مریین ۲۸ K - همه بیخ ۲۹ K - б. стоит после б. 947. ۳۰ VI - برین

- یکی پاسخ آوردش اسفندیار  
 چنمین گفت کز مردم پاک‌دین  
 گر ایدونک دستور ایران توی 915  
 همی خوب داری<sup>2</sup> چنمین راهرا<sup>3</sup>  
 همه رنج و تیمار ما باد<sup>4</sup> گشت  
 که گوید که هر کو ز فرمان شاه  
 مرا چند گویی گنه‌کار<sup>7</sup> شو  
 تو گویی و من خود<sup>9</sup> چنمین<sup>10</sup> کی کنم 920  
 گر<sup>13</sup> ایدونک ترسی همی از تنم  
 کسی<sup>15</sup> بی زمانه بگیتی نمرد  
 تو فردا بمینمی که بر<sup>19</sup> دشت جنگ  
 پیشوتن بدو گفت کای نامدار  
 که تا تو<sup>21</sup> رسیدی بتیر<sup>22</sup> و کمان 925  
 بدل دیـــــور<sup>24</sup> راه دادی کنون  
 دلت خیره<sup>26</sup> بینم همی<sup>27</sup> پر<sup>28</sup> ستیز  
 چگونه کنم ترسرا<sup>31</sup> از<sup>32</sup> دلم  
 دو جنگی دو شیر<sup>35</sup> و دو مرد<sup>36</sup> دلیر  
 ورا نامور هیـــــچ پاسخ نداد 930
- که بر گوشه گلسستان رست خار<sup>1</sup>  
 همانا نزیبد که گوید چنمین  
 دل و گوش و چشم دلیران توی  
 خـــــردرا و آزدن شـــــاهرا<sup>3</sup>  
 همان دین زردشت بیداد<sup>5</sup> گشت  
 بیـــــچد بدوزخ بود جایگاه<sup>6</sup>  
 ز گفتار<sup>8</sup> گشت اسب بیزار شو  
 که از رای و فرمان<sup>11</sup> او<sup>12</sup> پی کنم  
 من<sup>14</sup> امروز ترسی ترا بشکنم  
 نمرد<sup>16</sup> آنک نام<sup>17</sup> بزرگی بمرد<sup>18</sup>  
 چه کار آورم پیش جنگی پلنگ<sup>20</sup>  
 چنمین چند گویی تو از کارزار  
 نمید بر تو ابلیسرا این<sup>23</sup> گمان  
 همی نشنوی پند این<sup>25</sup> رهنمون  
 کنون هرچ<sup>29</sup> گفتم همه<sup>30</sup> ریزیز  
 بدین سان کز اندیشهها<sup>33</sup> بگسلم<sup>34</sup>  
 چه<sup>37</sup> دائم که پشت که آید<sup>38</sup> بزیر  
 دلش گشت پر درد<sup>39</sup> و سر<sup>40</sup> پر ز باد

1 I — (нет рифмы). 2 VI — باز 3 I — (؟) رای 4 K, I, IV, VI — دانی 5 VI — خوار 6 I — فرمان که بر کار 7 I, IV, VI — برد پایگاه 8 IV — زردشت را باد 9 I, K, I — گفتار 10 I — گویی من این خود همی 11 IV — ولیکن من این 12 VI — نامش 13 I — نمرد 14 K, IV, VI — هم 15 K, VI — که کس 16 K, IV — نامش 17 I — تو تا 18 K, I, IV — تو تا 19 K, VI — در 20 K, I, IV — نهنگ 21 I, IV — تو تا 22 K, I, IV — در 23 VI — سرت 24 I, IV, VI — تیره 25 I, IV, VI — ازین 26 VI — دل دیورا 27 I, IV — بد 28 I, IV — راست ترسی 29 K — کنم 30 IV — این کفن را کنم 31 K, VI — کنون این که 32 IV — کنم این که 33 I — مرد 34 I, IV — نگسلم 35 K — بیکبارگی 36 K, I, IV, VI — من که ترسی 37 I, VI — لب 38 I — بیچ 39 I — پشت اندر آید 40 VI — ز 41 K — شیر 42 I, IV — گرد 43 K

<p>چشمیده<sup>3</sup> ز<sup>4</sup> گپتی بسی<sup>5</sup> گرم و سرد کز و شاد شد گـردش روزگار بد<sup>6</sup> از بیم شمشیر او بنده<sup>7</sup> شد پس اندر همی دیدش اسفندیار که مردی و گردی<sup>9</sup> نشاید نهفت ندانم که چون خیزد<sup>11</sup> از<sup>12</sup> کارزار<sup>13</sup> اگر با سلیح اندر آید بچنگ همانا که آیین مردی بود<sup>14</sup> بترسم که فردا بمیند نشیم ز فرمان دادر دل ننگسـلم کنم روز روشن بروبر<sup>19</sup> سپاه همی گویمت ای برادر مکن که<sup>21</sup> از راستی دل نشویم<sup>22</sup> همی<sup>20</sup> سر اندر نیارد بآزار و درد<sup>23</sup> برو تا بایوان او بی سپاه سخن هرچ گویند<sup>24</sup> پاسخ کنیم میان کهن و میان مهـان دلش راست بینم بپیمان تو بشوی از دلت<sup>27</sup> کین وز خشم چشم<sup>28</sup></p>	<p>بدیگر<sup>1</sup> پیشوتن گو نیک<sup>2</sup> مرد 895 بپیش اندرون فرخ اسفندیار دل نیک مردان بدو زنده شد بیمامد بدر پهلوان سوار چو برگشت از<sup>8</sup> با پیشوتن بگفت ندیدم بدین<sup>10</sup> گونه اسب و سوار 900 یکی زنده پیل است بر کوه گنگ اگر با سلیح نبردی بود ببالا<sup>15</sup> همی بگذرد فرّ و زیب همی سوزد<sup>16</sup> از مهر<sup>17</sup> فرّش<sup>18</sup> دلم چو فردا بپایید باوردگاه 905 پیشوتن بدو گفت بشنو سخن ترا گفتم و بیش گویم همی<sup>20</sup> میآزار کس را که آزادمرد بخسب امشب و بامداد پگاه بایوان او روز فرخ کنیم 910 همه کار نیکوست زو در جهان همی سر نپسچد ز فرمان تو تو با او چه<sup>25</sup> گویی<sup>26</sup> بکین و بخشم</p>
--	--

I, 5 VI - 4 که جوید - VI بجوید - I بخورده - K 3 شپیر - IV, VI 2 و دیگر - IV 1  
ازین - K 10 گردی و مردی - I, K 9 او - IV 8 لرزنده - K 7 در - I 6 همی - VI  
VI - 13 I - 12 این - I 13 VI - 897-899 гаплוגрафия: \* ندانم که چون خیزد از کارزار

بیمامد بدر پهلوان سوار  
I - 18 فرّ و - I مهر و - K 17 سورش (?) - K 16 زبالا - K, VI 15 K, I, IV, VI - 6. оп.  
نه - K, I, IV, VI 21 سخن - VI 20 بروبر کنم روز روشن - I 19 فرّ مهرش - IV مهرش  
بشویم - I, IV, VI 22 I - 23 I - 24 K, I, VI - (нет рифмы).  
بشوید ز دل - IV 27 کوشی - I, IV, VI 26 تو چندین که - I 25 پرسند - IV پرسدش  
I, IV 28 چشمت ز چشم

880. چو رستم بدر شد<sup>1</sup> ز<sup>2</sup> پرده سرای  
بکریاس گفت ای سرای امید  
همایون بدی گاه<sup>4</sup> کاوسی کی  
در فرّهی<sup>6</sup> بر تو اکنون بمست  
شنید این سخنها<sup>8</sup> یل اسفندیار  
برستم چنین گفت کای سرگرای<sup>9</sup> 885  
سزدگر برین<sup>11</sup> بوم زابلستان  
که مهمان چو<sup>13</sup> سپر آید<sup>14</sup> از میزبان  
سراپرده را گفت بُد<sup>16</sup> روزگار  
همان روز کز بهر کاوسی شاه  
کجا<sup>20</sup> راه<sup>21</sup> یزدان همی باز جست 890  
زمین زو سراسر پر آشوب بود<sup>23</sup>  
کنون مایه دار تو گشتاسپ است<sup>25</sup>  
نشسته بیک دست او<sup>28</sup> زدهشت
- زمانی همی بود بر در پپای  
خنک روز کاندر تو بد<sup>3</sup> جمشید  
همان روز<sup>5</sup> کیخسرو نیک پی  
که بر تخت تو ناسزایی<sup>7</sup> نشست  
پیاده پیامد بر نامه دار  
چرا تیز<sup>10</sup> گشتی بپرده سرای  
نهد دانشی نام<sup>12</sup> غلغلستان  
بزشتی بر د نام پالیزبان<sup>15</sup>  
که جمشید را داشتی بر کنار<sup>17</sup>  
بُدی پرده و<sup>18</sup> سایه بازگاه<sup>19</sup>  
همی خواستی<sup>22</sup> اخترانرا درست  
پر از خنجر و غارت<sup>24</sup> و چوب بود<sup>23</sup>  
بپیش وی اندر چو<sup>26</sup> جاماسپ<sup>27</sup> است  
که با زند و است آمدست<sup>29</sup> از بهشت

عهد—Л<sup>5</sup> پیش—K<sup>4</sup> آنکه بد در تو شه—I<sup>3</sup> ب—VI<sup>2</sup> پیامد—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
K, IV—<sup>10</sup> پاک رای—K, I, IV—<sup>9</sup> سخن را—I<sup>8</sup> ناسزا بر—K, I, IV, VI—<sup>7</sup> فرّخی—K<sup>6</sup>  
882—887 стоят после VI—<sup>15</sup> آمد—IV—<sup>14</sup> که—Л<sup>13</sup> مرد—K—<sup>12</sup> مرین—I—<sup>11</sup> تیره  
I—<sup>17</sup> доб.: I—<sup>16</sup> K—<sup>16</sup> 6. 889.

که او راه یزدان بگیتی بهشت \* نه خوشی روز بود و نه خرم بهشت  
VI—<sup>19</sup> سایه دار سپاه—K, I—<sup>19</sup> پرده—IV—<sup>18</sup> بوده در—Л<sup>18</sup> K, IV, VI—<sup>18</sup> доб. вариант этого б.  
خواست دید—K, IV—<sup>22</sup> راز—VI—<sup>21</sup> گر او—I—<sup>21</sup> که او—VI—<sup>20</sup> K, VI—<sup>20</sup> برکشیده بر اجر سپاه  
I—<sup>25</sup> غارت و خنجر—I, IV—<sup>24</sup> گشت—K, I, IV, VI—<sup>23</sup> دید خواست—VI—<sup>23</sup> خواستش—I—  
نشست تو با—VI—<sup>26</sup> نشستن با پیر—IV—<sup>26</sup> نشسته بزیر تو—Л<sup>26</sup> مایه داری که گشتاسپست  
زند پاک آمد او—I—<sup>29</sup> چون—I—<sup>28</sup> نشست تو در زیر لهراسپ—K—<sup>27</sup> پیر



- 865 پگاه آی<sup>1</sup> در<sup>2</sup> جنگ من چاره ساز<sup>3</sup> تو فردا بمیمنی باوردگاه بدانی<sup>6</sup> که پیکار مردان مرد بدو گفت رستم که ای شیرخوی<sup>7</sup> ترا بر تگ<sup>8</sup> رخشی مهمان کنم تو در<sup>11</sup> پهلوی<sup>12</sup> خویش بشنیده ای که تیغ دلیران بر<sup>18</sup> اسفندیار بمیمنی تو فردا سنان مرا که تا نیز با<sup>16</sup> نامداران مرد لب مرد برنا پر از خنده شد برستم چنین گفت کای نامجوی چو<sup>22</sup> فردا بنیایی<sup>23</sup> بدشت نمرد نه من کوهم و زیرم اسپی<sup>26</sup> چو کوه گر از گرز<sup>29</sup> من باد<sup>30</sup> یابد سرت وگر کشته آیی<sup>32</sup> باوردگاه بدان تا دگر<sup>34</sup> بنده با شهریار
- 870 مکن زین سپس<sup>4</sup> کار بر خود<sup>5</sup> دراز که گیتی شود پیش چشمت سیاه چگوننه بود روز ننگ و نبرد ترا گر چنین آمدست آرزوی سرت را<sup>9</sup> بگوپال درمان<sup>10</sup> کنم بگفتار ایشان بگرویده ای باوردگاه بر نیاید<sup>14</sup> بکار هممان<sup>15</sup> گرد کرده عنان مرا نچوویی باوردگاه بر<sup>17</sup> نمرد همی<sup>18</sup> گوهر<sup>19</sup> آن خنده را بنده شد چرا<sup>20</sup> تیز<sup>21</sup> گشتی بدین گفت وگوی بمیمنی تو<sup>24</sup> آورد<sup>25</sup> مردان مرد یگانه یکی مردمم چون<sup>27</sup> گروه<sup>28</sup> بگرید<sup>31</sup> بدرد جاگر مادرت بمندمت بر زین برم نزد<sup>33</sup> شاه نچوید باوردگاه کپارزار

جنگ - I, IV - جنگ و چاره مساز - K<sup>3</sup> بر - I, IV<sup>2</sup> آی و - VI - بیماری و - I, IV<sup>1</sup> بمیمنی - K, IV<sup>6</sup> ما - K, I, IV, VI<sup>5</sup> نشان - VI<sup>4</sup> جنگ چاره مساز - VI چاره بساز  
 11 ل, 10 بچان - K<sup>10</sup> بگرز و - IV بمیمنی - I<sup>9</sup> بگرد پی - I, IV<sup>8</sup> نیکخوی - I, IV, VI<sup>7</sup> نیاید باورد هرگز - I نیاید بر آوردگاه بر - K<sup>14</sup> ب - I, IV<sup>13</sup> پهلوی - IV<sup>12</sup> از - I, VI<sup>12</sup> ل, 19 همه - I<sup>18</sup> چگوننه خردمند روز - VI<sup>17</sup> پیر سر - VI<sup>16</sup> همی - VI<sup>15</sup> تو - I, IV, VI<sup>23</sup> تیره - K<sup>21</sup> سبک - I<sup>20</sup> پرستنده - K مهتر - IV<sup>23</sup> کوهم - VI زیر اسپم - I<sup>26</sup> بمردی و آورد - I, IV<sup>25</sup> دل و زور - K<sup>25</sup> از - VI<sup>24</sup> بمیمنی  
 یکی مردم - I<sup>28</sup> بی - VI مرد همچون - IV مرد هم بی - K<sup>27</sup> (метр нарушен). اسپم  
 I, IV<sup>32</sup> نگرید - K<sup>31</sup> راه - K, I, IV<sup>30</sup> باد - ل<sup>30</sup> دست - K, I<sup>29</sup> از آدمی همگروه  
 چنین - K, I, VI<sup>34</sup> بمندم برم زنده نزدیک - VI<sup>33</sup> پایت - VI<sup>33</sup> گردی

- 850 زمانه همی تاختت<sup>1</sup> با سپاه  
 بماند بگیتی ز من نام بد  
 چو بشنید گردنکش اسفندیار  
 بدانای پیشی<sup>5</sup> نگر تا چه گفت  
 که پیر فریمنده<sup>8</sup> کانا بود  
 تو چندین همی بر<sup>10</sup> من افسون کنی  
 تو خواهی که هر کس که این بشنود  
 مرا<sup>12</sup> پاک خوانند<sup>13</sup> نا<sup>14</sup> پاک رای  
 بگویند کو<sup>17</sup> با خرام و نوید  
 سپهد<sup>20</sup> ز گفتار او سر بتافت  
 همی<sup>24</sup> خواهش او همه<sup>25</sup> خوار داشت<sup>26</sup>  
 بدانی که<sup>27</sup> من سر ز فرمان شاه  
 بدو یابم<sup>30</sup> اندر جهان خوب و زشت  
 ترا هرچ خوردی غزاینده باد  
 تو اکنون بخوبی<sup>34</sup> بایوان<sup>35</sup> بپوی<sup>36</sup>  
 سلیمت همه جنگرا ساز کن
- 855 که بر دست من گشت خواهی تپاه<sup>2</sup>  
 بگشتاسپ<sup>3</sup> با<sup>4</sup> سرانجام بد<sup>4</sup>  
 بدو گفت کای رستم نامدار  
 بدانکه که جان با<sup>6</sup> خرد کرد<sup>7</sup> جفت  
 وگر چند پیروز و دانا<sup>9</sup> بود  
 که تا چنیر از یال بیرون کنی  
 بدین خوب<sup>11</sup> گفتار تو بگرود  
 ترا<sup>15</sup> مرد هشیار نیکی فزای<sup>16</sup>  
 پیامد ورا کرد چندی<sup>18</sup> امید<sup>19</sup>  
 ازان پس که جز جنگ<sup>21</sup> کاری<sup>22</sup> نیافت<sup>23</sup>  
 زبانی پیر از تلخ گفتار داشت<sup>26</sup>  
 نتابم<sup>28</sup> نه از بهر تخت<sup>29</sup> و کلاه  
 بدویست<sup>31</sup> دوزخ بدو هم<sup>32</sup> بهشت  
 بداندیشگانرا گزاینده<sup>33</sup> باد  
 سخن هرچ دیدی بدستان<sup>37</sup> بگوی<sup>38</sup>  
 ازین پس<sup>39</sup> مپیمای با من سخن

1 K — доб. 2 K — б. оп. 3 I, IV, VI — باد این 4 K — доб. 5 K, I, IV, VI — پیشین 6 K, I, IV — با جان 7 K, I, IV — بود 8 Л, I, IV — چرب 9 K, I, IV — پیرنا 10 I, IV — با 11 I — چرب 12 I — б. стоит после б. 856. 13 Л, I, IV — доб. و 14 IV — هم 15 Л — مرا 16 I — б. стоит после б. 858. 17 I — که او 18 K — چندان 19 IV — б. оп. 20 Л — تهمتن 21 K, VI — خوب 22 I — چاره 23 Л — б. стоит после б. 858. 24 K, I, IV — همی گفت 25 K, I, IV — همی 26 K — کرد 27 K — گفت 28 Л — نام 29 I, IV, VI — نگیرم 30 VI — تاج 31 K, I, IV, VI — نپیچم 32 K, I, IV, VI — ازویست 33 IV — گزاینده 34 K, IV — بخوشی 35 K — در 36 I — б. оп. 37 IV — آجا 38 I — б. оп. 39 I, IV — در

کنی نام مارا سراسر بننگ \* که در جنگ من کشته گردی بچنگ  
 см. б. 848. 5 K, I, IV, VI — پیشین 6 K, I, IV — با جان 7 K, I, IV — بود 8 Л, I, IV —  
 چرب 9 K, I, IV — پیرنا 10 I, IV — با 11 I — چرب 12 I — б. стоит после б. 856.  
 13 Л, I, IV — доб. و 14 IV — هم 15 Л — مرا 16 I — б. стоит после б. 858. 17 I — که او 18 K —  
 چندان 19 IV — б. оп. 20 Л — تهمتن 21 K, VI — خوب 22 I — چاره 23 Л — б. стоит после б. 858. 24 K, I, IV —  
 همی گفت 25 K, I, IV — همی 26 K — کرد 27 K — گفت 28 Л — نام 29 I, IV, VI — نگیرم 30 VI — تاج 31 K, I, IV, VI —  
 نپیچم 32 K, I, IV, VI — ازویست 33 IV — گزاینده 34 K, IV — بخوشی 35 K — در 36 I — б. оп. 37 IV — آجا 38 I — б. оп. 39 I, IV — در

که چندین بگویی<sup>1</sup> تو از کار بند  
 مگر کاسمانی<sup>4</sup> سخن دیگرست  
 همه پند دیوان پذیری همی  
 ترا سال برنامد از<sup>7</sup> روزگار  
 تو یکتادلی<sup>10</sup> و ندیده جهان  
 گر ایدونک گشتاسپ از<sup>14</sup> روی بخت<sup>15</sup>  
 بگرد جهان بر<sup>17</sup> دواند ترا  
 بروی<sup>19</sup> زمین یکسر اندیشه کرد  
 که تا کیست اندر جهان نامدار  
 کزان نامور بر تو آید گزند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنیم<sup>25</sup>  
 همی جان من در نکوهش کنی<sup>26</sup>  
 بتن رنج کاری تو بر<sup>27</sup> دست<sup>28</sup> خویش  
 مکن شهریارا جوانی مکن  
 دل ما مکن شهریارا نژند  
 ز یزدان و از روی من شرم دار  
 ترا بی‌نیازیست از<sup>36</sup> جنگ من

835

840

845

1 I, K نگوئی - I, K نگوئی - I, K  
 2 I, IV کار - I, IV, VI آمد - I, K, I, IV, VI آسمانی  
 3 I, K, I و - I, K, I تو از سال برنامده - I, K برانش (؟) - I, K  
 4 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 5 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 6 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 7 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 8 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 9 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 10 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 11 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 12 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 13 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 14 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 15 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 16 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 17 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 18 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 19 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 20 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 21 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 22 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 23 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 24 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 25 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 26 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 27 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 28 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 29 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 30 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 31 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 32 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 33 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 34 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 35 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 36 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 37 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 38 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان  
 39 I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان - I, IV, VI جهان

- 815 بی‌بینی که من در صف کارزار  
چو از شهر زاول بایران<sup>3</sup> شوم<sup>4</sup>  
هنر پیشی بینی ز گفتار من  
دل رستم از غم پر اندیشه شد  
که گر من دهم دست بندگان  
و کارست هر دو بنفرین و<sup>9</sup> بد  
هم<sup>10</sup> از بندگان او بد شود نام من  
بگرد جهان هرک راند سخن  
که رستم ز دست جوانی بخست<sup>14</sup>  
همان<sup>17</sup> نام من باز گردد بنگ  
وگر کشته آید بدشت نبرد  
825 که او شهریاری<sup>18</sup> جوانرا بکشت  
برین بر<sup>20</sup> پس از مرگ نفرین بود  
وگر من شوم کشته بر دست او  
شکسته<sup>23</sup> شود نام دستان سام  
ولیکن همی<sup>24</sup> خوب گفتار من  
830 چنین گفت پس با سرافراز مرد

چونانم<sup>1</sup> I, IV—доб.: 2

نتابدی تو با من بدشت نبرد \* شنو پند من [زمن بشنو—IV] گرد رزم مگرد  
هر آنچه بگویم تو بپذیر پند \* بگفتار شاه اندر آیی ببند  
پیشی چشمش— I, IV—<sup>6</sup> on. و—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—<sup>4</sup> شویم K, I, IV—<sup>3</sup> ایران بزابل—<sup>3</sup> IV  
<sup>11</sup> K, I, IV, گر—<sup>10</sup> I—<sup>10</sup> on. و—<sup>9</sup> JI, I, IV, VI—<sup>8</sup> I—<sup>8</sup> گرازنده—<sup>7</sup> K—<sup>7</sup> چو یک  
بکابل—<sup>15</sup> IV—<sup>14</sup> I, IV—<sup>14</sup> نه نیکو نماید ز مرد—<sup>13</sup> I, IV—<sup>13</sup> فرجام—<sup>12</sup> K, I, IV—<sup>12</sup> آمد—<sup>12</sup> VI  
—<sup>20</sup> K, I, IV, VI—<sup>20</sup> وی—<sup>19</sup> I, IV—<sup>19</sup> شهریار—<sup>18</sup> IV, VI—<sup>18</sup> همه—<sup>17</sup> K, I, IV, VI—<sup>17</sup> پای—<sup>16</sup> VI—<sup>16</sup>  
<sup>24</sup> K, <sup>24</sup> گسسته—<sup>23</sup> K, I, VI—<sup>23</sup> (метр нарушен). کار من بر—<sup>22</sup> VI—<sup>22</sup> همه—<sup>21</sup> K, I, IV—<sup>21</sup> بمن بر  
—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> доб.: <sup>25</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> همین—<sup>25</sup> VI

اگر هیچ مانیده [ماننده—VI] بودی ز من \* خرد بی گمان جان ربودی ز من  
کرد زرد—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>26</sup>

چرا آب بر جام می بـفـگـنـی<sup>1</sup> 800  
 پشوتن چنمین گفت با میگسار  
 می آورد و رامشگرانرا بخواند  
 چو هنگامه رفتن<sup>5</sup> آمد فراز  
 چنمین گفت با او یل<sup>7</sup> اسفندیار  
 می و هرچ خوردی ترا نوش باد  
 بدو گفت رستم که ای نامدار 805  
 هران<sup>10</sup> می که با تو خورم نوش<sup>11</sup> گشت  
 گر این کینه از مغز<sup>14</sup> بیرون کنی  
 ز دشت اندرآیی سوی خان من<sup>16</sup>  
 سخن<sup>18</sup> هرچ گفتیم بجای آورم  
 بیاسای چندی و با بد<sup>19</sup> مکوش<sup>20</sup> 810  
 چنمین گفت با او یل اسفندیار  
 تو فردا بمیینی<sup>26</sup> ز مردان هنر  
 تن خویش را<sup>27</sup> نیز<sup>28</sup> مستای هیچ

1 VI - بـفـگـنـی 2 I - نـمـیـنـد 3 VI - بـشـکـنـی 4 K -  
 600. 5 K -  
 که جام آب ابی ز بر می (؟) VI - که با آب می جام چندی - IV پر از می - I جامی چنمین می  
 I - 6 هنگام رفتنش - IV<sup>5</sup>  
 چو هنگام رفتن فراز آمدش \* بـدـیـدار دسـتـان نـیـاز آـمـدش  
 I, IV, VI - هوش - K, IV<sup>9</sup> 7 I, IV, VI - بزی - K, I, IV, VI<sup>8</sup> رستم - I, IV, VI<sup>7</sup>  
 VI - مرا - VI خردمند بی - I<sup>12</sup> نوشه - K<sup>11</sup> همان - I<sup>10</sup> روان ترا راستی توش - VI  
 روز - K<sup>17</sup> خویش - I, VI<sup>16</sup> بافزون - K<sup>15</sup> دلت - K, I, VI<sup>14</sup> توشه - K<sup>13</sup> راستی  
 هم - VI<sup>20</sup> یکچند و بر بد - I, IV<sup>19</sup> بیاسای و چندین همه بد - K<sup>19</sup> که من - I, IV<sup>18</sup>  
 بر بد مکوش - VI<sup>25</sup> بارای و - IV<sup>24</sup> و - IV<sup>23</sup> دار - I, IV<sup>22</sup> سر - I, IV<sup>21</sup> به بکوش  
 رو - VI<sup>29</sup> تن خویشتن را تو - K<sup>28</sup> خویشتن - I, VI<sup>27</sup> چه بینی - VI<sup>26</sup>

سپاسی بگشتاسپ زین بر<sup>1</sup>نهم  
چنان چون بستم<sup>2</sup> بپیش کیان  
ز شادی تن<sup>4</sup> خویش را نو کنم<sup>5</sup>  
کسی را بتن در نباشد<sup>6</sup> روان

بمردی ترا تاج بر سر نهم  
ازان پس ببندم کمر بر میان  
همه روی پالیز بی<sup>3</sup> خو کنم  
چو تو شاه باشی و من پهلوان

785

۱۸

که گفتار پیشی<sup>8</sup> نیاید بکار  
ز گفتار پیکار<sup>9</sup> بسیار<sup>10</sup> گشت  
کسی را که بسیار گوید مغوان  
بماند اندران<sup>13</sup> خوردن اندر<sup>14</sup> شگفت  
ز هر سو نهادند<sup>16</sup> پیشش بره<sup>17</sup>  
بجای<sup>18</sup> می پخته خام<sup>19</sup> آورید  
چه گوید<sup>20</sup> چه آرد<sup>21</sup> ز کاوسی کی  
که کشتی بکردی<sup>22</sup> بروی گزار<sup>23</sup>  
برآورد ازان چشمه زرد گرد  
ببیاورد پرباده<sup>24</sup> شاهوار<sup>25</sup>  
که بر می نیاید بآبت<sup>27</sup> نیاز<sup>28</sup>

چنین پاسخ آوردش<sup>7</sup> اسفندیار  
شکم گرسنه روز نیمی گذشت  
بیارید<sup>11</sup> چیزی که دارید<sup>12</sup> خوان  
چو بنهاد رستم بخوردن گرفت  
یل اسفندیار و گوان<sup>15</sup> یکسره  
بفرمود مهتر که جام آورید  
ببینیم تا رستم اکنون ز می  
بیاورد یک جام می میگسار  
بیاد شهنشاه رستم بخورد  
همان جاما کودک میگسار  
چنین گفت پس با پشتون<sup>26</sup> براز

790

795

<sup>1</sup> I, IV - دل <sup>2</sup> K, VI - با کمر و با <sup>3</sup> I, IV - چنان هم که بستم <sup>4</sup> I, IV - بر سر <sup>5</sup> I, IV - обратный порядок мира. <sup>6</sup> K, I, IV, VI - نماید <sup>7</sup> K, I, IV, VI - آورد <sup>8</sup> K, I, IV, VI - بسیار <sup>9</sup> K, I, IV, VI - پیکار <sup>10</sup> K, I, IV, VI - چندین <sup>11</sup> K, I, IV, VI - پیلان <sup>12</sup> K, I, IV, VI - خوردن او <sup>13</sup> K, I, IV, VI - نمایدند از <sup>14</sup> K, I, IV, VI - نمایدند هر سو به <sup>15</sup> K, I, IV, VI - доб.: <sup>16</sup> K, I, IV, VI - چه گوید <sup>17</sup> K, I, IV, VI - بجام <sup>18</sup> K, I, IV, VI - کردی <sup>19</sup> K, I, IV, VI - روزگار <sup>20</sup> K, I, IV, VI - خوشگوار <sup>21</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>22</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>23</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>24</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>25</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>26</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>27</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>28</sup> K, I, IV, VI - باده

همی خورد رستم ازانها همه \* شگفت اندران مانده شاه و رمه  
<sup>18</sup> K, I, IV, VI - جوید <sup>19</sup> K, I, IV, VI - بدودر می سرخ فام <sup>20</sup> K, I, IV, VI - بجام اندرون سرخ فام <sup>21</sup> K, I, IV, VI - جام <sup>22</sup> K, I, IV, VI - که بگذشت بر وی بسی روزگار <sup>23</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>24</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>25</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>26</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>27</sup> K, I, IV, VI - باده <sup>28</sup> K, I, IV, VI - باده

دو دستت بمندم برم نزد شاه  
 بمباشیم<sup>3</sup> پیشش بخواهشگری  
 770 رهازم ترا از غم و درد<sup>5</sup> و رنج  
 بخندید رستم<sup>7</sup> اسفندیار  
 کجا دیده‌ای رزم<sup>8</sup> جنگاوران  
 اگر بر جزین<sup>10</sup> روی گردد سپهر  
 بجای می سرخ کین<sup>12</sup> آوریم  
 775 غو کوس خواهیم از<sup>16</sup> آوای رود  
 بیینی تو ای فرخ اسفندیار  
 چو فردا بیایی<sup>20</sup> بدشت نبرد  
 ز باره<sup>21</sup> باغوش<sup>22</sup> بردارمت  
 نشانمت بر نامور تخت عاج  
 780 کجا<sup>25</sup> یافتستم من از کبکباد  
 گشایم در گنج و هر<sup>28</sup> خواسته  
 دهم بی نیازی سپاه ترا  
 ازان پس<sup>32</sup> بیایم بنزدیک شاه

B — بمباشم ب — K, I, IV, VI, <sup>3</sup> که اورا نه بینم — IV <sup>2</sup> بدیده — I کزو من — VI, K <sup>1</sup>  
 بند — K <sup>5</sup> و آپسط عذک لدیه — B بسازم ب — I, IV بسازم ز — VI, K <sup>4</sup> فأشفع فیک البیه  
 K — 6. стоит после <sup>9</sup> جنگ — I, IV, VI <sup>8</sup> بارستم — VI <sup>7</sup> نیابی ازان پس بجز نام — K <sup>6</sup>  
 کمان — VI <sup>13</sup> خون — K <sup>12</sup> پای — L <sup>11</sup> بر چنین — I, IV, VI جز بدین — K <sup>10</sup> 6. 776.  
 سرود — IV <sup>17</sup> خواهم نه — L <sup>16</sup> بیینی تو فردا که چون — K <sup>15</sup> کمان و کمند — I, IV <sup>14</sup>  
 بیایم — K, I, IV <sup>20</sup> پیشش — VI جستن — I, IV بخشش — K <sup>19</sup> گذاریدن — VI گرازیدن — K <sup>18</sup>  
 بی آزار نزدیک — K <sup>24</sup> ز پرده — VI <sup>23</sup> ز زین کوهه باغوش — I <sup>22</sup> ز کوهه — K, IV, VI <sup>21</sup>  
 I, IV, VI — 66. 779—780. L شاد باد — K, VI <sup>27</sup> همه — K, VI <sup>26</sup> که آن — VI <sup>25</sup> بنزدیک فرخنده — I, IV  
 و أحملك الی ایوانی فأجلسک علی التخت و أتوجک بالتاج الذی أعطانیه کبکباد — B  
 K, VI <sup>31</sup> که دارم نهم پیشت — VI گنج — I, IV <sup>30</sup> به پیشت نهم — K <sup>29</sup> گنج بر — I, IV <sup>28</sup>  
 نازان — I, VI نازان — K, IV <sup>33</sup> وزانجا — K, VI <sup>32</sup> بابر

بدین گونه از کس نبرد<sup>3</sup> سخن<sup>4</sup>  
 وزین نرم گفتن مرا کاهش است<sup>6</sup>  
 بیازاید و دستش گرفت استوار  
 چنانی که<sup>7</sup> بشنیدم از انجمن  
 بر و یال چون ازدهای دلیر  
 بود که گرز گیرد<sup>9</sup> بچنگ<sup>10</sup>  
 ز برنا بخندیدم مرد کهن<sup>11</sup>  
 همانا نچنیدم<sup>13</sup> زان درد مرد  
 چنین گفت کای شاه یزدان پرست  
 کجا<sup>15</sup> پور دارد چو اسفندیار  
 همی<sup>17</sup> فر گیتی بیفزاید او<sup>18</sup>  
 همی داشت تا چهر<sup>20</sup> او شد چو خون  
 سپهبد بروها<sup>23</sup> پر از تاب کرد<sup>22</sup>  
 چنین گفت کای رستم نامدار  
 بپیچی و یادت نیاید ز بزم  
 بسر برنهم خسروانی کلاه  
 ازان پس نه پرخاش جویی<sup>27</sup> نه کین

من از کودکی تا شدستم<sup>1</sup> کهن<sup>2</sup>  
 مرا خواری از پوزش و خواهش<sup>5</sup> است  
 ز تیزیش خندان شد اسفندیار  
 بدوگفت کای رستم پیلتن  
 ستمبرست<sup>8</sup> بازوت چون ران شیر  
 میان تنگ و باریک همچون پلنگ  
 بیفشارد چنگش میان سخن  
 ز ناخن فروریختش<sup>12</sup> آب زرد  
 گرفت آنزمان دست مهتر<sup>14</sup> بدست  
 خنک شاه گشته اسپ آن نامدار  
 خنک آنک چون تو پسر زاید او<sup>16</sup>  
 همی<sup>19</sup> گفت و چنگش بچنگ اذرون  
 همان<sup>21</sup> ناخنش پر ز خوناب کرد<sup>22</sup>  
 بخندید از<sup>24</sup> فرخ اسفندیار  
 تو امروز می خور که فردا برزم<sup>25</sup>  
 چو من زین زرین نهم بر<sup>26</sup> سیاه  
 بنیزه ز اسپت نهم بر زمین

755

760

765

1 I, 4 نبرد بدین گونه هرگز VI- کس را ندیدم I- 3 بزرگ I, IV- 2 بگشتم VI- 1  
 K, VI- 8 چو I- 7 B- перевод бб. 726-752 оп. 6 گفتن و پوزش VI- 5 سترگ IV-  
 چنان [K-] کرده که K, I, IV- 10 همی گفت خندان و چنگش VI- 9 ستمبرست  
 K- доб. 11 [کرد کو I-] برکشد روز جنگ

خجسته بر و بوم زاول که شیر \* همی پروراند کیانرا دلیر  
 خنک زال کیش بگذرد روزگار \* بماند بگیتی چو تو یادگار  
 I, 16 که او K, I, IV, VI- 15 رستم VI- 14 نپیچید I, IV- 13 همی ریختش K, I, IV- 12  
 K, 21 روی K- 20 چنین VI- 19 بیفزایدش I, IV- 18 همه I, IV- 17 زایدش IV-  
 I, IV, VI- 24 بروی سپهبد K, I, IV, VI- 23 گشت K, VI- 22 همی VI- همه I, IV-  
 و لا تبقی حیئند B- جویم K, VI- 27 برنهم زین بر اسپ I, IV- 26 ز رزم VI- 25 ازان  
 طالبا نزالاً و لا تضالاً



- وزان پس که<sup>1</sup> شد سوی هاماوران  
 735 بی‌مردم<sup>2</sup> ز ایرانیان لشکری  
 بکشتم بچنگ اندرون شاهشان<sup>4</sup>  
 جهاندار<sup>8</sup> کاوس کی<sup>7</sup> بسته بود  
 بی‌مردم از بنند کاوس را  
 بایران بد افراسیاب آن زمان  
 740 بایران<sup>18</sup> کشیدم ز هاماوران  
 شب تیره تنها برفتم ز پیش  
 چو دید آن درفشان درفش مرا  
 بپردخت ایران و شد سوی چین  
 گر از یال کاوس خون آمدی  
 745 وزو شاه کیخسرو پاک و راد<sup>21</sup>  
 پدرم آن دلیر گرانمایه مرد  
 که<sup>22</sup> لهراسپرا شاه بایست خواند  
 چه نازی بدین تاج گشتاسپی  
 که گوید برو دست<sup>26</sup> رستم ببنند  
 750 که گر چرخ گوید مرا کاین نبوش<sup>27</sup>

گاهرا<sup>5</sup> VI- شاهرا<sup>4</sup> VI- یا<sup>3</sup> K, I, IV, VI- بکردم<sup>2</sup> VI- چو کاوس<sup>1</sup> VI-  
 و<sup>9</sup> I- تیماران خسته<sup>VI</sup>- تیمارها خسته<sup>8</sup> K- خود<sup>7</sup> K, I, IV, VI- همان شاه<sup>6</sup> VI-  
 ابا لشکر و نامور<sup>12</sup> IV- درد و<sup>I</sup> ز ترکی<sup>11</sup> K- 10 K, I, IV- б. стоит после б. 739. 13 VI- б. оп. VI- پهلووان  
 17 I- ز<sup>16</sup> VI- همی<sup>15</sup> VI- لشکر<sup>14</sup> IV, VI- بایوان<sup>13</sup> VI- б. оп. 18 I, IV- доб. (см. б. 739):  
 همی تاختم تا بآرام

بایران بد [در<sup>IV</sup>] افراسیاب آنزمان \* ابا لشکر و نامور مهتران [مردمان<sup>IV</sup>]  
 VI- доб.:

بایران بد افراسیاب آنزمان \* ابا لشکری هم چو کوه گران  
 19 VI- از<sup>20</sup> K, I- سپاوخشی<sup>21</sup> K, I, IV, VI- چو [که<sup>I</sup>] کیخسرو از پاک مادر بزاد<sup>22</sup> I, IV-  
 IV- باره و تخت<sup>I</sup>- 24 K, VI- همانند<sup>25</sup> IV- چندی<sup>23</sup> K- چو  
 I, IV, 26 VI- پای<sup>27</sup> K- وگر چرخ با من بتابد دوال<sup>28</sup> K- باره تخت  
 VI- б. оп.

یکی تییره<sup>1</sup> دژ بر سر کوه بود  
چو رستم همه بت پرستان بدند  
بمردی من آن<sup>3</sup> باره را بستدم  
برافروختم آتش زردهشت  
بپیروزی دادگر یکخدای  
که ما را بهر جای دشمن نماند  
بتنها تن خویش جستیم نبرد  
سخنهای بمابر کنون شد<sup>8</sup> دراز

720  
725

۱۷

چنین گفت رستم باسفندیار  
کنون داده باش و بشنو سخنی  
اگر من نرفتی بمازندران  
کجا بسته بد<sup>9</sup> گیو<sup>10</sup> و کاوسی<sup>11</sup> و طوسی  
که گندی دل و مغز دیو سپید  
سر جادوانرا بکندم ز تن  
ز بند گران بردمش سوی تخت  
مرا یار در هفتخوان<sup>20</sup> رخش بود

730

<sup>1</sup> I, IV- نیز <sup>2</sup> I- слово неразборчиво. <sup>3</sup> IV- چنان <sup>4</sup> K- доб.:

بغون دلپیران ببستم میان \* یکی ترک نگذاشتم در جهان  
سخن شد برین گونه - IV کنون شد بر ما - I<sup>8</sup> نکرد - IV<sup>7</sup> . بایوان - I<sup>6</sup> .  
I - <sup>12</sup> گودرز - K, I, IV, VI<sup>11</sup> شاه - K, VI<sup>10</sup> شد - VI<sup>9</sup> کنون شد بمابر - VI<sup>6</sup> بر ما  
شده تییره از غم دو - K<sup>13</sup> همی کر شده گوش از آواز - VI<sup>6</sup> که شد گوشها کر از ان زخم  
- IV<sup>16</sup> خود - K<sup>15</sup> کرا بد - K, I<sup>14</sup> همی کرد گردون بریشان فسوس - IV<sup>4</sup> چشم خروس  
یار - K<sup>20</sup> ایوان - L<sup>19</sup> . 732. <sup>18</sup> K, I, IV, VI - б. стоит после б. <sup>17</sup> IV - оп. ستوران  
شمشیر و تییر - I<sup>23</sup> همان تییر - K<sup>22</sup> چو - I, IV<sup>21</sup> دل بود و پس - I<sup>1</sup> مازندران  
کجا زور رستم - VI

700 بزرگی<sup>1</sup> ز شاهان من یافتی  
 ترا باز گویم<sup>4</sup> همه هرچ هست  
 که تا<sup>5</sup> شاه گشتاسپ را داد<sup>6</sup> تخت  
 هرانکس<sup>7</sup> که رفت از پی دین بچین<sup>8</sup>  
 ازان پس که ما را بگفت گرز  
 بلهراسپ از بند من بد رسید  
 705 بی آورد جاماسپ آهنگران  
 همان<sup>13</sup> کار آهنگران دیر بود  
 دلم تنگ شد بانگشان برزدم  
 برافراختم سر ز جای نشستم  
 710 گریزان شد ارجاسپ از پیشی من  
 بمردی بستم کمر بر میان  
 شنیدی که در هفتخوان پیشی من  
 بچاره برویمن دژاندر شدم  
 بستم همه<sup>20</sup> کین<sup>21</sup> ایرانیان  
 715 بتوران و چین آنچه من کرده ام  
 همانا ندید دست گور<sup>25</sup> از پلنگ  
 ز<sup>28</sup> هنگام تور و<sup>29</sup> فریدون گرد

چو در بندگی تیز<sup>2</sup> بشتافتی<sup>3</sup>  
 یکی گر دروغست بنمای دست  
 میان بسته دارم بمردی و بخت  
 بکردند<sup>9</sup> زان پس برو آفرین  
 بستم پدر دور کردم<sup>10</sup> ز بزم<sup>11</sup>  
 شد از ترک روی<sup>12</sup> زمین ناپدید  
 که ما را گشاید ز بند گران  
 مرا دل<sup>14</sup> بر آهنگ شمشیر بود  
 تن از دست آهنگران بستم  
 غل و<sup>15</sup> بند برهم شکستم بدست<sup>16</sup>  
 بران سان یکی نامدار<sup>17</sup> انجمن  
 همی رفتیم از پس چو شیر زیان  
 چه آمد ز شیران و از اهرمن<sup>18</sup>  
 جهانی<sup>19</sup> بران گونه برهم زد  
 بخون<sup>22</sup> بزرگان بستم میان<sup>23</sup>  
 همان رنج و سختی که من برده ام<sup>24</sup>  
 نه<sup>26</sup> از<sup>27</sup> شست ملاح کام نهنگ  
 کس اندر جهان نام این دژ نبرد<sup>30</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV, VI — تو شاهی    <sup>2</sup> K, I, VI — اگر چند برکینه    <sup>3</sup> Б — перевод бб. 689—700  
 следует после перевода бб. 700—724.    <sup>4</sup> K, I, IV, VI — همان تا بگویم    <sup>5</sup> Л — گر    <sup>6</sup> I — با داد  
 IV — بنهاد    <sup>7</sup> I, IV — همانکس    <sup>8</sup> I — چنین    <sup>9</sup> Л — بکردیم    <sup>10</sup> I, IV —  
 ترک رومی    <sup>11</sup> VI — رزم    <sup>12</sup> Л, I — بستمند تا دور ماندم    <sup>13</sup> K, I, IV —  
 همی    <sup>14</sup> I, VI — دل من    <sup>15</sup> K, I, VI — همه    <sup>16</sup> VI — پست    <sup>17</sup> K, I, IV —  
 برفتم از آنجا جدا بدان رزمگاه \* که گشتاسپ را بخت گم کرد راه  
 جهانرا    <sup>18</sup> K, IV, VI — انجمن آن دیوان آن دیوان آن    <sup>19</sup> K — б. оп.    <sup>20</sup> K, I, VI —  
 همی    <sup>21</sup> I — از    <sup>22</sup> Л — بکین    <sup>23</sup> K, I — обратный порядок мисра.    <sup>24</sup> I —  
 در    <sup>25</sup> VI — کوه    <sup>26</sup> K, I, VI — گر    <sup>27</sup> IV —    <sup>28</sup> VI —    <sup>29</sup> K — و    <sup>30</sup> K, VI — б.  
 стоит после б. 719; I — б. оп.

بخندید و شادان دلش بردمید  
 شنیدم همه درد<sup>۴</sup> و تیمار<sup>۵</sup> تو  
 ز گردنکششان سر برآورده ام  
 تهری کردم از بت پرستان زمین  
 که از کشتگان<sup>۷</sup> خاک شد ناپدید<sup>۸</sup>  
 که گشتاسپ از تخم<sup>۹</sup> لهراسپست  
 که او را بدی از مهان تاج<sup>۱۱</sup> و<sup>۱۲</sup> گاه  
 که کردی پدر<sup>۱۳</sup> بر پیشین<sup>۱۴</sup> آفرین  
 خردمند<sup>۱۶</sup> شاهای دلش پر ز داد  
 که شاه جهان<sup>۱۸</sup> بود و زیبای گاه<sup>۱۹</sup>  
 کجا<sup>۲۰</sup> بر سر رومیان افسرست  
 ز تخم فریدون<sup>۲۱</sup> با فرّ و داد  
 که از خسروان نام<sup>۲۲</sup> شاهای<sup>۲۳</sup> ببرد  
 که بی راه بسپار<sup>۲۴</sup> و راه<sup>۲۵</sup> اندکیست  
 بزرگان<sup>۲۶</sup> بیدار<sup>۲۷</sup> و<sup>۲۸</sup> پاکان من  
 نجویم همی زمین سخن کیسها

چو از رستم اسفندیار<sup>۱</sup> این شنید  
 بدو گفت ازین<sup>۲</sup> رنج و کردار<sup>۳</sup> تو  
 کنون کارهایی که من کرده ام  
 نخستین کمر بستم<sup>۶</sup> از بهر دین  
 کس از جنگجویان گیتی ندید  
 نژاد من از تخم<sup>۹</sup> گشتاسپست  
 که لهراسپ بد پور اورند شاه  
 هم اورند از گوهر کی پیشین  
 پیشین بود<sup>۱۵</sup> از تخم<sup>۱۶</sup> کیقباد  
 همی رو چنین<sup>۱۷</sup> تا فریدون شاه  
 همان مادرم دختر قیصرست  
 همان قیصر از سلم دارد نژاد  
 همان سلم پور فریدون گرد  
 بگویم من و کس نگوید که نیست  
 تو آنی که پیشی نیاکان من  
 پرستنده بودی همی<sup>۲۹</sup> با نیا

685

690

695

رنج گفتار—VI پیکار—<sup>۳</sup> I, IV—<sup>۴</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵</sup> کز—<sup>۶</sup> K, I, IV, VI—<sup>۷</sup> ز رستم چو اسفندیار—<sup>۸</sup> K, I, IV, VI—<sup>۹</sup> رنج—<sup>۱۰</sup> Л—<sup>۱۱</sup> ب—<sup>۱۲</sup> جنگ آن—<sup>۱۳</sup> I—<sup>۱۴</sup> (метр нарушен).<sup>۱۵</sup> I—<sup>۱۶</sup> ب—<sup>۱۷</sup> آنزمان نام—<sup>۱۸</sup> K, VI—<sup>۱۹</sup> پشت—<sup>۲۰</sup> I, IV—<sup>۲۱</sup> فرزندان—<sup>۲۲</sup> K—<sup>۲۳</sup> پشت—<sup>۲۴</sup> I—<sup>۲۵</sup> و غطیت بدمائهم الأرض  
 آنکه—<sup>۲۶</sup> K, VI—<sup>۲۷</sup> پسر—<sup>۲۸</sup> IV, VI—<sup>۲۹</sup> پیشین—<sup>۳۰</sup> IV—<sup>۳۱</sup> که اصل کیان بود و زیبای—<sup>۳۲</sup> I, IV—<sup>۳۳</sup> همیدون—<sup>۳۴</sup> IV, VI—<sup>۳۵</sup> هنرمند—<sup>۳۶</sup> IV—<sup>۳۷</sup> I—<sup>۳۸</sup> نژادی بآیین و—<sup>۳۹</sup> K—<sup>۴۰</sup> که او—<sup>۴۱</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴۲</sup> IV—<sup>۴۳</sup> 66. 691—693 оп.;  
 ازو دین بآیین—<sup>۴۴</sup> IV—<sup>۴۵</sup> ازو دین بآیین و—<sup>۴۶</sup> I, IV—<sup>۴۷</sup> گوی—<sup>۴۸</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴۹</sup> بی فرّ او داد—<sup>۵۰</sup> I—<sup>۵۱</sup> بی ده فراوان  
 بزرگان و—<sup>۵۲</sup> K, I, IV—<sup>۵۳</sup> داد—<sup>۵۴</sup> I—<sup>۵۵</sup> بی فرّ او داد—<sup>۵۶</sup> IV—<sup>۵۷</sup> بی فرّ او راه—<sup>۵۸</sup> I—<sup>۵۹</sup> شاهان—<sup>۶۰</sup> IV—<sup>۶۱</sup> تو خود—<sup>۶۲</sup> K, I, IV, VI—<sup>۶۳</sup> و—<sup>۶۴</sup> K—<sup>۶۵</sup> оп.

که چون او نیست از کبیان کسی<sup>1</sup> کمر<sup>2</sup>  
 بسی شاه بیدادگر کشتهام  
 ز توران بچین آمد<sup>4</sup> افراسیاب  
 بستنها<sup>7</sup> برفتم بمازندران  
 نه سنجه نه اولاد<sup>9</sup> غندی<sup>10</sup> نه بید  
 بکشتم دلپیر<sup>12</sup> خردمندرا  
 بزور و بمردی و رزم آزمود<sup>14</sup>  
 که تا من جدا گشتم از پشت زال  
 یکی بود با آشکارم نهان<sup>17</sup>  
 که تاج بزرگی بسر برنهاد  
 سپرد آن سر و تاج او خاکرا  
 ببرد از جهان دانش و<sup>19</sup> کیسمیا  
 تن آسان شد اندر جهان<sup>20</sup> تاجور  
 پی مرد بی راه بر دز نبود  
 مرا بود شمشیر و گرز گران  
 تو شاهی و گردنکشان چون<sup>21</sup> رمه  
 اگر چند با فر کیخسروی  
 نه ای آگه<sup>22</sup> از کارهای نهان  
 بی جان<sup>23</sup> اندیشه را<sup>24</sup> بشکریم<sup>25</sup>

همان عهد کیخسرو دادگر  
 زمین را سراسر همه<sup>3</sup> گشتهام  
 چو من برگزینم ز جیعون بر آب  
 ز کاموس<sup>5</sup> در<sup>6</sup> جنگ هاماوران  
 نه ارژنگ ماندم نه دیو سپید<sup>8</sup>  
 همی<sup>11</sup> از پی شاه فرزندانرا  
 که گردی چو سهراب هرگز<sup>13</sup> نبود  
 ز پانصد<sup>15</sup> همانا فزونست سال  
 همی<sup>16</sup> پهلوان بودم اندر جهان  
 بسسان<sup>18</sup> فریدون فرخ نژاد  
 ز تخیبت اندر آورد ضحاکرا  
 دگر سام کو بود مارا نیا  
 سه دیگر که چون من بیستم کمر  
 بران خرمی روز هرگز نبود  
 که من بودم اندر جهان کامران  
 بدان گفتم این تا بدانی همه  
 تو اندر زمانه رسیده نوی  
 تن خویش بینی همی در جهان  
 چو بسپار شد گفتهامی خوریم

665

670

675

680

VI-<sup>5</sup> رفت-K, VI-<sup>4</sup> همه سر بسر-K, I, IV, VI-<sup>3</sup> VI-6. op.<sup>2</sup> از بزرگان-K<sup>1</sup>  
 نه اولاد-VI-<sup>10</sup> کولاد-K<sup>9</sup> سفید-K, IV, VI-<sup>8</sup> چو تنها-JI-<sup>7</sup> وز-IV-<sup>6</sup> چو کاموس  
 B-<sup>14</sup> перевод бб-<sup>14</sup> دیگر-K, I, IV, VI-<sup>13</sup> جوان-VI-<sup>12</sup> همان-VI-<sup>11</sup> غندی نه سنجه  
 همه-I, IV, VI-<sup>16</sup> I, IV, VI-<sup>15</sup> B-<sup>15</sup> ششصد-<sup>15</sup> K-<sup>15</sup> 667-671 отсутствует.  
 K-<sup>17</sup>

همه پهلوان جهان بودهام \* بید روز هرگز نیپیمودهام  
 که تو-K<sup>21</sup> از رنجهها-K, I, IV-<sup>20</sup> این سخن-VI-<sup>19</sup> و-JI-<sup>19</sup> و دیگر-VI-<sup>18</sup> نشان-K<sup>18</sup>  
 B-<sup>25</sup> اندورا-IV-<sup>24</sup> جای-JI-<sup>23</sup> نه آگاه-VI-<sup>22</sup> نه آگاهی-I, IV-<sup>22</sup> شهرپاری و گردان  
 فأحضر أیها الساقی المدام وحث الأقداح وروح الأرواح

نریمان سام پور نریمان بُدست  
 بگریختی بدی<sup>3</sup> خسرو تاجور  
 نبرد در<sup>4</sup> زمانه چنو<sup>5</sup> نیک نام<sup>6</sup>  
 که از چنگ<sup>8</sup> او کس نیابد<sup>9</sup> رها  
 ورا کس ندیدی گریزان ز چنگ<sup>10</sup>  
 هم اندر<sup>11</sup> هوا پیر کرگس بسوخت  
 دل خسرو از یسار او شد درم  
 تنش بر<sup>16</sup> زمین و سرش<sup>17</sup> باسمان<sup>18</sup>  
 ز تابیدن خور زیانش بدی  
 سر<sup>20</sup> از گنبد ماه<sup>21</sup> بگذاشتی<sup>22</sup>  
 ازو چرخ گردنده گریان شدی  
 ز تیغ یلی هر دو<sup>25</sup> بیجان<sup>26</sup> شدند<sup>27</sup>  
 بدو کسور هند شاداب بود  
 ز شاهان گیتی برآورده سر  
 خردمند گردن نیچد ز راست  
 یلانرا ز من جست باید هنر  
 که بر من بهانه نیارند جست

همان سام پور نریمان بُدست  
 بزرگست و گرشاسپ<sup>2</sup> بودش پدر  
 همانا شنیدستی آواز سام  
 بکششتی<sup>7</sup> بطوس اندرون ازدها  
 بدریا نهنگ و بخشکی پلنگ  
 بدریا سر ماهیمان برفروخت  
 همی پیل<sup>12</sup> را درکشیدی<sup>13</sup> بدم  
 و دیگر یکی<sup>14</sup> دیو بد بدگمان<sup>15</sup>  
 که دریای چین تا<sup>19</sup> میانش بدی  
 همی ماهی از آب برداشتی  
 بخورشید ماهیش بریان شدی  
 دو پتیاره زین گونه<sup>23</sup> پیچان<sup>24</sup> شدند  
 همان مادرم دخت مهراب بود  
 که ضحاک بودیش<sup>28</sup> پنجم پدر  
 نژادی ازین نامورتر کراست  
 دگر<sup>29</sup> آنک<sup>30</sup> اندر جهان سردسر  
 همان عهد کاوسی دارم نخست<sup>31</sup>

650

655

660

سوم - K<sup>3</sup> هوشنگ - K, I, IV, VI<sup>2</sup> و آن نیرم ولد آشهنج ثالث ملوک العالم - B<sup>1</sup>  
 نخستین - K, I, IV<sup>7</sup> K - б. оп.<sup>6</sup> چو او - VI<sup>5</sup> نیبند - IV<sup>4</sup> سپم - VI<sup>6</sup> شمر - IV<sup>4</sup> شه و - I  
 همش بوی و رنگ - K, VI<sup>10</sup> نبودی - VI<sup>6</sup> نگشتی - I, IV<sup>9</sup> زخم - VI<sup>8</sup> بکشت او - VI<sup>6</sup>  
 همش نام و ننگ و همش خاک و سنگ - I, IV, VI<sup>11</sup> همش خاک و سنگ  
 یکی سهمگین - K<sup>15</sup> دگر که ز - VI<sup>6</sup> که با - I<sup>14</sup> برکشیدی - I, IV<sup>13</sup> پیش - I<sup>12</sup> وزودر  
 در - I<sup>19</sup> K - б. стоит после б. 653.<sup>18</sup> سرین - IV<sup>17</sup> دو پایش - IV<sup>16</sup> دیو بد بی گمان  
 I, IV, VI<sup>25</sup> گریان - K<sup>24</sup> زینسان که - VI<sup>23</sup> بفراشتی - IV<sup>22</sup> شید - K<sup>21</sup> پس - I<sup>20</sup>  
 B - перевод бб. 650-659 отсутствует; IV - доб.:  
 بیکی ازدها کو ز رود کشف \* برون آمد و کرد گیتی چو کف  
 درست - IV<sup>31</sup> هرانکس که - I, IV<sup>30</sup> هنر - K, VI<sup>29</sup> بودش به - K, I, IV<sup>28</sup>

ز دستان مر اورا خورش<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> کام<sup>3</sup>  
تن زال پیشاندرش خوار بود<sup>5</sup>  
بدیدار او کس نمد شادکام<sup>7</sup>  
ز جامه برهنه تن خوار اوی  
برو گشت زین گونه چندی<sup>10</sup> سپهر  
برهنه سوی سیستانش<sup>11</sup> کشید  
ز نادانی و دیوی<sup>12</sup> و غرچگی  
نیای من و نیکخواهان من  
فراوان برین<sup>13</sup> سال بگذشت<sup>14</sup> نیز  
چو با شاخ<sup>16</sup> شد رستم آمد برش  
بگردون برآمد چنین کار اوی  
بمالید و پس پادشاهی<sup>19</sup> گرفت

بمردش بجایی که بودش کنام  
اگر چند سیمرغ<sup>4</sup> نهار بود  
بینداختش پس بپیش<sup>8</sup> کنام  
همی خورد<sup>8</sup> افکنده مردار اوی  
چو افکنده<sup>9</sup> سیمرغ بر زال مهر  
ازان پس که مردار چندی چشید  
پذیرفت سامش ز بی بچگی  
خجسته بزرگان و شاهان من  
ورا برکشیدند و دادند چیز  
یکی سرو بد<sup>15</sup> ناپسوده سرش  
ز مردی و بال<sup>17</sup> و دیدار اوی  
برین گونه ناپارسایی<sup>18</sup> گرفت

635

640

## ۱۵

چه گویی سخنهای نالپذیر  
روانت ز دیوان بمالد<sup>22</sup> همی<sup>23</sup>  
نگوید سخن پادشا جز که<sup>25</sup> راست  
بزرگست و<sup>27</sup> بادانش و نیکنام<sup>28</sup>

بدو گفت رستم که آرام<sup>20</sup> گیر  
دلت بیش کژی بمالد<sup>21</sup> همی  
تو آن گوی کز پادشاهان<sup>24</sup> سزاست  
جهاندار داند که دستان سام<sup>26</sup>

645

بر کام<sup>4</sup> I—б. оп. <sup>3</sup> VI—بیدار او کس نمد شاد—K <sup>2</sup> نه خوش—IV نخوش—I <sup>1</sup>  
ورفته الی و کرها و طرحه—B; <sup>7</sup> J, K—ب. оп.; <sup>6</sup> VI—خوار پیش—<sup>5</sup> J—ب. оп. <sup>5</sup> بر کام و—IV  
—K <sup>11</sup> چند گونه—K <sup>10</sup> برافکنند—K, I, VI <sup>9</sup> خورد از—K, VI <sup>8</sup> عند آفرابخها  
شد—I, IV <sup>15</sup> برآمد برین سال—VI <sup>14</sup> برو—IV بدو—I <sup>13</sup> پیری—VI <sup>12</sup> سیستان در  
ناپارسایی—K, I, IV, VI <sup>19</sup> بر پادشاهی—K, I, IV, VI <sup>18</sup> فرهنگ—I, IV <sup>17</sup> تاج—K <sup>16</sup>  
نمالد—IV نمالد—K <sup>22</sup> بمالد—J, I <sup>21</sup> نمالد—IV نمالد—I <sup>20</sup> آن یاد—J <sup>28</sup> K—доб.:  
شاه جز راه—K, I, IV, VI <sup>25</sup> پادشاهی—K, I, VI <sup>24</sup> (متن تصحیح قیاسی) <sup>23</sup> VI—б. оп.  
[گفت—IV] <sup>27</sup> و—J <sup>26</sup> و إن آبک أعلم بدستان—B <sup>28</sup> K—доб.:  
نژاد من از پشت سام و جمست \* که چون او نبرده بگیتی کمست

هنر بین و این نامور گوهرم<sup>1</sup> که از تخمه<sup>2</sup> سام<sup>3</sup> کنداورم<sup>4</sup>  
 هنر باید از مرد و<sup>5</sup> فرّ و نژاد کفیی راد دارد<sup>6</sup> دلی پیر ز داد<sup>7</sup>  
 سزاوار من<sup>8</sup> گر ترا نیست جای مرا هست پیروزی و هوش<sup>9</sup> و رای  
 ازان پس بفرمود فرزند شاه که کرسی زرین نهد پیش گاه  
 بدان تا گو<sup>10</sup> نامور پهلوان نشینند<sup>11</sup> بر شهریار جوان<sup>12</sup>  
 بیامد<sup>13</sup> بران کرسی زر نشست پر از خشم<sup>14</sup> بویا ترنجی بدست<sup>15</sup>

620

۱۴

چنین گفت با رستم اسفندیار که ای نیک<sup>1</sup> دل مهتر نامدار  
 من ای دون شنیدستم از بخردان<sup>17</sup> بزرگان و<sup>18</sup> بیداردل موبدان<sup>19</sup>  
 ازان برگذشته نیاکان تو سرافراز و دین دار و<sup>20</sup> پاکان تو<sup>21</sup>  
 که دستتان بدگوهر دیوزاد<sup>22</sup> فراوان ز سامش نهان<sup>25</sup> داشتند  
 تنش تیره بد<sup>27</sup> موی و رویش سپید کنش تیره بد<sup>27</sup>  
 بفرمود تا پیش دریا بپرند موی و رویش سپید  
 بیامد بگسترد سیمرغ پر مگر مرغ و ماهی و را بشکوند  
 ندید اندرو هیچ آیین و فر<sup>28</sup> ندید اندرو هیچ آیین و فر

625

630

۱ IV—приписано на полях: شاه—IV ۳ گوهر—I ۲ تخمه برترم—I ۱

همان سام از تخم جمشید بود \* نماینده چون ماه و خورشید بود  
 نام—I, IV فرّ—VI, K ۹ هنروارتر—VI ۸. ۱—ب. ۷. ۱—دارم—IV باید—K ۶. ۵—IV ۵  
 K—۱۴ چورستم—IV ۱۳. ۱۲ K, I, VI—ب. ۱۱ IV—چنان باگهر—IV ۱۰  
 فغض الآن علیک و اسکن و تناول الکأس و اترك هذه الحدّة و: 613—623. ۱۵ B—۶۶. ۱۵ خشم و  
 الطیث. فمکن له لیجلس عن یساره فقال: لا أقعد إلا حیث اشتهیت ثم لما استوی  
 IV—۲۰ بخردان—I, IV ۱۹. ۱۸—I, IV موبدان—IV ۱۷ شیر—IV ۱۶ بهم المجلس  
 ندارد—VI ۲۴ فزون زین—K, I, IV ۲۳ از دیو زاد—I, IV ۲۲. ۲۱ K, I, IV—ب. ۲۱ بیدار  
 فانقضت—I, IV ۲۸. ۲۷ K, I, VI—تیره و—K, I, VI ۲۶ کاشتنند—L ۲۵ L—ب. ۲۵ فزون زین  
 علیہ العنقاء



کز و همیشه بگذاشتی نرّه شیر  
 دگر شاهزاده یل اسفندیار  
 سخنها ز هر گونه بشنودهام<sup>2</sup>  
 بدیدم یکی شاه فرخ همال<sup>3</sup>  
 جهانزی بروبر کنند آفرین  
 بچنگ اندرون افسس کاززار<sup>5</sup>  
 بدو<sup>7</sup> گفت کای<sup>8</sup> پور سام سوار  
 نجستم<sup>9</sup> همی زین سخن کام و نام<sup>10</sup>  
 نکردم ترا رنجه تندی مساز<sup>12</sup>  
 بپوشش بسسازم سوی داد راه<sup>13</sup>  
 بتو<sup>15</sup> شاد دارم روان یکزمان<sup>16</sup>  
 بدشت آمدی خانه بگذاشتی  
 ز تندی و تیزی<sup>20</sup> مبر هیچ نام  
 ز رستم همی مجلس آرای کرد  
 بجایی نشینم که رای<sup>21</sup> منست  
 نشستی بیماری ازان کم سزاست<sup>23</sup>  
 که آیین من<sup>24</sup> بین و<sup>25</sup> بگشای چشم

که من سام یل را بخوانم<sup>1</sup> دلیر  
 بگیتی منم زو کنون یادگار  
 بسی پهلوان جهان بودام  
 سپاسم ز یزدان که بگذشت سال  
 که کین خواهد از مرد ناپاک دین<sup>4</sup>  
 تووی نامور پرهنر شهریار  
 بخندید از<sup>6</sup> رستم اسفندیار  
 شدی تنگدل چون نیامد خرام  
 چنین گرم بد روز و راه<sup>11</sup> دراز  
 همی گفتم از بامداد پگاه  
 بدیدار دستت ان شوم شادمان<sup>14</sup>  
 کنون تو<sup>17</sup> بدین<sup>18</sup> رنج برداشتی  
 بآرام<sup>19</sup> بنشین و برادر جام  
 بدست چپ خویش بر جای کرد  
 جهان دیده گفت این نه جای منست  
 بهمین بفرمود کز<sup>22</sup> دست راست  
 چنین گفت با شاهزاده بخشم

605

610

615

1 K, I, IV, VI—доб.: K, I, IV, VI—نخوانم IV<sup>1</sup>

ز دشمن جهان پاک من کردهام \* بسی رنج و تیمار من خوردهام [بردهام—K]  
 VI—обратный порядок мисра. 3 K—با فرّ و یال—4 K, VI—از من ابا پاک دین—5 K, I, VI—  
 بچستم—VI—نجستم—VI—با—8 VI—چنین—7 K, I, IV, VI—پر—IV—با—6 K, I, VI—  
 б. оп. 10 K, I, IV, VI—نام و کام—11 I, IV—راهی—12 B—و—13 K—راه—13 K—  
 الطریق البعید شادکام—14 J—ببایم بر تو براه—I, IV, VI—به پیمایم این ما به راه—15 K, I, VI—  
 همی یکزمان—VI—روان و زمان—IV—روانرا بکام—16 J—ز تو—IV—همی—17 K, I, VI—  
 کندی—K—20 بیماری و—VI—بیمارام و—K, I, IV—19 چنین—K, VI—18 تو اکنون  
 نشستن—J—23 بفرمود بهمین که بر—I, IV, VI—بفرمود رستم که بر—K—22 جای—VI—21  
 که بر ساز—I—25 برز مرا—K—24 بیماراست چونان که خواست—IV—بیمارا چنان کت هواست  
 خردرا بفرروز و—VI—و بر من تو

<p>بمهر و بدیهیم نازان<sup>3</sup> ترست بزیر اندرون ازدهای دلپیر<sup>4</sup> همانگه پذیره شدش نامدار نوآیین و نوساز<sup>5</sup> و فرخ جوان چنین بود تا بود پیمان تو مشو تیز با پیر بر<sup>6</sup> خیره خیر وزین نامداران سترگ آیدت برای و بدانش تنک داریم فرزنده<sup>7</sup> تخم<sup>8</sup> نیرم<sup>9</sup> منم بسی<sup>10</sup> جادوانرا کنم نامپید<sup>11</sup> همان رخش<sup>12</sup> غران هژبر<sup>13</sup> مرا سواران جنگی<sup>14</sup> و مردان کین ربودم سر و پای<sup>15</sup> کردم بمند بهر جای پشت دلپیران منم مدان خویشتن برتر از آسمان<sup>16</sup> بجویم<sup>17</sup> همی رای و<sup>18</sup> پیوند<sup>19</sup> تو تبه دارد<sup>20</sup> از جنگ من روزگار<sup>21</sup></p>	<p>بپیری<sup>1</sup> سوی گنج یازان<sup>2</sup> ترست همی آمد از دور رستم چو شیر چو آمد بنزدیک اسفندیار بدو گفت رستم که ای پهلوان خرامی نیرزید<sup>3</sup> مهمان<sup>4</sup> تو سخن هرچ گویم همه<sup>5</sup> یاد گیر همی خویشتن را بزرگ آیدت همانا بمردی سبک داریم بگیتی چنان دان که رستم منم بخاید<sup>6</sup> ز من چنگ دیو سپید<sup>7</sup> بزرگان که دیدند ببر<sup>8</sup> مرا چو کاموس جنگی چو خاقان چین که از پشت زینشان بخم کنند نگهدار ایران و توران<sup>9</sup> منم ازین خواهش من مشو بدگمان<sup>10</sup> من از بهر این فر و اورند<sup>11</sup> تو نخواهم که چون تو یکی شهریار 600</p>
--	--

1 I, VI- سير وی 2 K- نازان T- نازان 3 I- یازان (нет рифмы). 4 K, I, VI-6. оп. 5 J- شاخ 6 J- نیرزم 7 I, VI- بهمان 8 I- ز من 9 K- با تیزیم 10 I, IV- تخت 11 K- جم 12 J, I, IV- بخاید VI- نمازد 13 K, I, VI- سپاه IV- گبر I- 14 K, I, VI- [VI- براه I- بچاه] سر جادوان اندرآرم ز گاه 15 K, I, VI- [VI- بره] 16 I- سفید 17 K- بر و باره و تیغ و گرز IV- 18 I- شیر I- زیر K- 19 K- گردان 20 IV, VI- پای و 21 K, IV, VI- ایران 22 K, VI- شدی در گمان 23 IV- доб.:

اگر چرخ با من بود سخت کوش \* بگرز گرانش بمالم دو گوش  
24 VI- نام 25 VI- نجویم 26 J- و оп. 27 VI- آرام 28 K, I, IV, VI- گردد 29 K-  
و لا آرید آن یتلف شهریار مثلک- B از من گه کارزار VI- در کارزار

نگه کرد رستم بره بر بسی  
 ز مغز دلیر آب<sup>3</sup> برتر گذشت  
 بیبارای و آزادگانرا بخوان  
 تو آیین این نامور یاد دار  
 همان<sup>7</sup> زین بآرایش چنین کنند  
 کجا<sup>8</sup> کار ما را گرفتست خوار

چو چندی<sup>1</sup> برآمد نیامد کسی  
 چو هنگام نان<sup>2</sup> خوردن اندر گذشت  
 بخندید و گفت ای برادر تو خوان  
 گرینست<sup>4</sup> آیین اسفندیار<sup>5</sup>  
 بفرمود<sup>6</sup> تا رخش را زین کنند  
 شوم باز گویم باسفندیار

570

## ۱۳

یکی گرز<sup>9</sup> گاپوپیکر<sup>10</sup> بدست<sup>11</sup>  
 سپهر را بدیدار او بد<sup>12</sup> شتاب  
 دلش مهر و پیوند او برگزید  
 نمازید بکس جز بسام سوار<sup>14</sup>  
 همان<sup>16</sup> رخش گویدی که آهرمنست  
 برافشانند از تارک<sup>17</sup> پیل نیل<sup>18</sup>  
 نه از نامداران پیشین شنید<sup>19</sup>  
 که جوید ازین نامور کارزار<sup>20</sup>  
 بکشتن دهد نامداری چو ماه

نشست از بر رخش چون پیل مست<sup>9</sup>  
 بیامد دمان تا بنزدیک آب  
 هرانکس که از لشکر او را بدید  
 همی گفت هر کس<sup>13</sup> که این نامدار  
 برین کوه<sup>15</sup> زین که آهنست  
 اگر هم نبردش بود زنده پیل  
 کسی مرد ازین سان بگیتی ندید  
 خرد نیست اندر سر شهریار  
 برین سان<sup>21</sup> همی از پی تاج و گاه<sup>22</sup>

575

580

که اینست - K<sup>4</sup> دلیران جو - IV - آز - I<sup>3</sup> می - VI - هنگامه - K<sup>2</sup> دیری - VI - I, K<sup>1</sup>  
 که او - K, I, IV, VI<sup>8</sup> همه - I<sup>7</sup> بفرمای - K, I, IV<sup>6</sup> آن نامدار - I<sup>5</sup> چنین است - I, IV<sup>1</sup>  
 خروشیدن - I, IV<sup>11</sup> یکی تیغ هندی گرفته - K<sup>10</sup> تا رود نیل - VI<sup>10</sup> بر سان پیل - I, IV<sup>9</sup>  
 K - доб.: خروشیدن وی بشد تا دو میل - VI<sup>10</sup> اسپ شد بر دو میل

همی رفت بر رخش بر سان پیل \* خروشیدن اسپ شد بر دو میل  
 چنین - IV<sup>16</sup> همین - I<sup>16</sup> از - Л-добр.<sup>15</sup> باسفندیار - I<sup>14</sup> لشکر - K, I, VI<sup>13</sup> در - VI<sup>12</sup>  
 K, I, IV,<sup>19</sup> نمازید زمانی برین زنده پیل - K<sup>18</sup> برافشان تو بر تارک - VI<sup>17</sup> او بر رخ - I<sup>17</sup>  
 کزین گونه شاهای چو - IV<sup>17</sup> که با فر گردی چو اسفندیار - K, I, VI<sup>20</sup> VI - б. оп.  
 تاج شاه - K<sup>22</sup> یل - VI<sup>21</sup> اسفندیار

نماید سبک سوی پند<sup>3</sup> تو  
 بیبازی سر اندر نیارد بدام  
 ندادست دانا بگیتی<sup>4</sup> نشان  
 مگوی آنکه هرگز نماید<sup>5</sup> پسند  
 سزد گر نگوید یل شپیرگی<sup>6</sup>  
 بزشتی میان دو گردن فراز  
 بمردی و گردی<sup>8</sup> تواذاتری  
 نگه کن که تا کیست با آفرین  
 که گر من بپیچم سر<sup>13</sup> از شهریار  
 همان<sup>16</sup> پیش<sup>17</sup> یزدان پشوهش<sup>18</sup> بود  
 کسی چشم دین<sup>20</sup> بسوزن ندوخت  
 تن پاک و جان ترا سودمند  
 دل شهریاران نیاز<sup>23</sup> بکین  
 کسی را نفرمود<sup>24</sup> کورا<sup>25</sup> بخوان  
 ز رویین دژ آنکه سخن<sup>26</sup> درگرفت<sup>27</sup>  
 پیاد شهنشاه جامی بخورد<sup>31</sup>  
 ز خوردن نگه داشت پیمان خویش

نماید<sup>1</sup> دو پای ورا<sup>2</sup> بند تو  
 سوار جهان پور دستان سام  
 چنو پهلوانی ز گردنکشان  
 چگونه توان کرد پایش بپند  
 سخنهای ناخوب و نادلپذیر  
 بترسم که این کار گردد دراز  
 بزرگی و از<sup>7</sup> شاه داناتری  
 یکی بزم جوید یکی<sup>9</sup> رزم<sup>10</sup> و کین  
 چنین داد پاسخ ورا<sup>11</sup> نامدار<sup>12</sup>  
 بدین گیتی اندر<sup>14</sup> نکوهش<sup>15</sup> بود  
 دو گیتی پرستم نخواهم<sup>19</sup> فروخت  
 بدو گفت هر چیز کامد<sup>21</sup> ز پند  
 همه گفتم اکنون بهی<sup>22</sup> برگزین  
 سپهد ز خوالیگران خواست خوان  
 چو نان خورده شد جام می برگرفت  
 ازان مردی<sup>28</sup> خود<sup>29</sup> همی یاد کرد<sup>30</sup>  
 همی بود رستم بایوان خویش

555

560

565

نه اندیشد از فرّ و K-<sup>3</sup> پا و نمنش- IV پای و نمنش- I<sup>2</sup> نشاید- IV بساید- K<sup>1</sup>  
 مکن آنکه- IV<sup>5</sup> دانای گیتی- IV<sup>4</sup> سوی سوگند- IV وی سوی پند- I, VI اورند  
 بچنگ و بمردی- K, I, IV, VI<sup>8</sup> وز- J<sup>7</sup> 66. 554-556 on. K, I, VI<sup>6</sup> یزدان ندارد  
 سر بپیچم من- I, IV<sup>13</sup> یل اسفندیار- VI<sup>12</sup> بدو- I, IV<sup>11</sup> پند- K<sup>10</sup> دگر- I, IV<sup>9</sup>  
 K-<sup>18</sup> هم از بیم- I, IV<sup>17</sup> هم از- VI<sup>16</sup> پشوهش- K<sup>15</sup> مرا خود بگیتی- I, IV<sup>14</sup>  
 VI- نماید- IV<sup>23</sup> بهین- I<sup>22</sup> کاید- IV, VI<sup>21</sup> بدرا- IV<sup>20</sup> نخواهد- IV, VI<sup>19</sup> نکوهش  
 آنگاه بر سر گرفت- I<sup>27</sup> دژ و هفتخوان- K<sup>26</sup> کابرا- VI<sup>25</sup> بفرمود- IV, VI<sup>24</sup> نیارد  
 K, <sup>31</sup> کرد یاد- IV<sup>30</sup> ازان نامداران- IV<sup>29</sup> مردمی- J<sup>28</sup> اندازه اندرگرفت- VI  
 K, IV- обратный порядок мисра; B-<sup>31</sup> می باز خورد- VI می خورد شاد- IV می باده خورد- I  
 ثم إن اسفندیار وعده بالمصیر الی داره و إجابته الی ضیافته فرکم رستم: 567-520-66.  
 و انصرف راجعا و أمر بترتیب الأطعمة و تهیهة أسباب الضیافة

دل خستہ را اندر<sup>1</sup> اندیشہ بست  
رخ زال سہام نریسمان بدید  
رسیدم بنزدیک<sup>3</sup> اسفندیار  
خردمند و<sup>4</sup> با زیب و با فرہی  
بزرگی و دانایی اورا سپرد  
ہمی تافت زو فرّ شاہنشہی

ازانچایگہ رخش را برنشست  
بیامد دمان<sup>2</sup> تا بایوان رسید  
بدو گفت کای مہتر نامدار  
سواریش دیدم چو سرو سہی  
تو گفستی کہ شاہ فریدون گرد  
بدیدن فزون آمد از آگہی

535

## ۱۲

پہر اندیشہ شد نامدار بلند  
بیامد ہم انگہ<sup>5</sup> بپردہ سرای  
کہ کاری گرفتیم دشخوار<sup>7</sup> خوار  
ورا نزد من نیز<sup>8</sup> دیدار<sup>9</sup> نیست  
گر از ما<sup>12</sup> یکی را برآید<sup>13</sup> قفیز  
سر<sup>14</sup> از آشناییش گریان شود  
برادر کہ یابد چو اسفندیار  
کہ یک نامور با دگر کین نجست  
ہم از رستم و ہم ز اسفندیار  
بہندد ہمی بر<sup>17</sup> خرد دیو راہ  
روانت ہمیشہ<sup>18</sup> خرد پرورد<sup>20</sup>  
نیوشندہ باش از<sup>21</sup> برادر سخن  
بزرگیش با مردمی بود<sup>23</sup> جفت

چو رستم برفت از لب ہیرومند  
پشوتن کہ بد شاہرا رهنمای  
چنین گفت با او<sup>6</sup> یل اسفندیار  
بایوان رستم مرا کار نیست  
ہمان گر<sup>10</sup> نباید بخوانمش<sup>11</sup> نیز  
دل زندہ از کشتہ بریان شود  
پشوتن بدو گفت کای نامدار  
بیزدان کہ دیدم شمارا نجست  
دلہم گشت زان کار چون نوبہار  
چو در کارتہان باز<sup>15</sup> کردم<sup>16</sup> نگاہ  
تو آگاہی از کار دین و خرد<sup>18</sup>  
بپہرہیز و با جان ستیزہ مکن  
شنیدم<sup>22</sup> ہمہ ہرچ رستم بگفت

540

545

550

1 VI- در رزم جویش در- 2 I- دوان 3 IV- نزدیک رسیدیم 4 I, IV- و 5 K, I, بازار- 6 IV- 7 I- ہم انگہ بیامد- 8 K, I, IV- راہ 9 IV- کہ گر زین بر- 10 K- اگر او- 11 VI- همان کو بیاید بخوانمش- 12 JI, VI- کہ گر زین- 13 K- 14 VI- پس- 15 K- ژرف- 16 I, IV, VI- کردم اکنون- 17 I- مر- 18 K, I, VI- نگوید- 19 IV- بدانش- 20 K, I, VI- رای پدر- 21 I- ای- 22 VI- 23 I- بود او بہر دیش-

515 گر این<sup>1</sup> تپیزی<sup>2</sup> از مغز بیرون کنی  
 ز من هرچ خواهی تو<sup>4</sup> فرمان<sup>5</sup> کنم  
 مگر بند کز بند عاری بود  
 نمینند مرا زنده با بند کسی  
 ز تو پیشش بودند کنداوران  
 520 بپاسخ چنین گفتش<sup>9</sup> اسفندیار  
 همه راست گفتی نگفتی دروغ  
 ولیکن پشتوتن شناسد<sup>13</sup> که شاه  
 گر اکنون بیایم سوی خان تو  
 تو گردن بپیچی<sup>15</sup> ز فرمان شاه  
 525 دگر<sup>17</sup> آنک گر<sup>18</sup> با تو جنگ آورم<sup>19</sup>  
 فرامش کنم مهر نان و نمک  
 وگر سر بپیچم ز فرمان شاه  
 ترا آرزو گر چنین آمدست  
 که داند که فردا چه شاید<sup>22</sup> بدن  
 530 بدو گفت رستم که<sup>25</sup> ایدون کنم  
 بیک هفته نخچیر کردم همی  
 بهنگام خوردن مرا باز خوان

و اجتهدت فی إصلاح ذات-ب کینه- VI- خسته- Л, K-<sup>3</sup> کینه- K, I, VI-<sup>2</sup> توگر- VI-<sup>1</sup>  
 7- Л- و- оп. 8- K, I, VI-  
 4- خواهیت- I-<sup>5</sup> پیمان- I-<sup>6</sup> I, IV- آرایش-  
 9- K, I, IV, VI- گفت-<sup>10</sup> K, I, IV, VI- گوان-  
 11- I- ز کژی-<sup>12</sup> VI- نگیرد روانت-<sup>13</sup> K, I, IV, VI-  
 14- K, I, IV, VI- چون-<sup>15</sup> VI- نه پیچی-<sup>16</sup> IV- بود پایگاه-  
 17- IV- بدان گیتی آتش بود پایگاه-  
 18- K- ما-<sup>19</sup> K- آوریم-<sup>20</sup> K-  
 21- I- вместо бб. 524-527 гаплография:  
 22- K, I, IV, VI- خواهد-<sup>23</sup> K, I, IV, VI- داستانه-  
 24- K- نشاید- I, IV, VI-<sup>25</sup> VI-  
 26- IV, VI- رزم-<sup>27</sup> K, I, IV, VI- بخوان

تو گردن بپیچی ز فرمان شاه \* بدان گیتی آتش بود پایگاه  
 25 VI- بپاید- I, IV, VI-<sup>24</sup> K-  
 26 IV, VI- رزم-<sup>27</sup> K, I, IV, VI- بخوان

500 وزین<sup>1</sup> بستگی من جگر<sup>2</sup> خستهام  
 نمازم که تا شب بمانی بماند  
 همه<sup>5</sup> از من انگار<sup>6</sup> ای پهلوان  
 ازان پس که<sup>8</sup> من تاج بر سر نهیم  
 نه<sup>10</sup> نزدیک دادار باشد گناه  
 505 چو تو<sup>13</sup> باز گردی بزابلستان  
 ز من نیز یابی بسی<sup>15</sup> خواسته  
 بدو گفت رستم که ای نامدار  
 که خرم کنم دل دیدار تو  
 دو گردن فرازیم پییر و جوان  
 510 بترسم که چشم بد آید همی  
 همی یابد اندر میان دیو<sup>23</sup> راه  
 یکی ننگ باشد مرا زین سخن  
 که چون تو سپهبد گزیده سری<sup>28</sup>  
 نیایی زمانی تو در<sup>30</sup> خان من

فانه مهما رآک و: 498-500-66 B-3 ازین بستنت من روان- I, IV-2 بدین- K-1  
 نه بر جانت- I, IV-4 قد أدخلت علیه مقیدا قرع سن الندم و تعثر فی ذیل الخجل  
 بدی خود نیاید ز شه- K-8 نیاید بد از- IV-7 همین بر گمانی تو- I-6 همی- IV-5  
 آید از تاج و- K, I-12 آیدت- IV-11 به- K-10 چو- I-9 خود بی گمان- I- بی گمان  
 بیابی تو چندان- K, I, IV-15 و. Л, I, IV-доб. 14 دگر- IV- و گر- K, I-13 از [وز- I]  
 و لم یمق فی القید الی اللیل و لا شک أنه لا: 506-500-66 B-17 و. Л-16 ز من  
 ز- I-20 شنیدم- K, I-19 دادگر- K-18 یچئی منه شر و لا ینالک منه مکروه و ضیر  
 ب- перевод б. отсутствуют. 22 بینا و- Л-21 کنون دیدم آن خوب گفتار- IV- گفتار  
 K-28 جاودانه- IV-27 گشت خواهان تخت- K-26 بکرد- I-25 کم- IV-24 میان دو- I-23  
 بیایی نیایی سوی- K- نیاشی سوی- Л-30 کنداوری- K, I, IV-29 سزاهتری- I- سری افسری  
 IV-514-512-66 B-; 490-66 B-; 491-514-66 VI-32 بیاشی- IV-31 خرامان بیایی تو در- IV  
 ثم لذك إذا امتنعت من إجابتی و لم تحضر دعوتی جرّ ذلك علی عاراً یمقی أثره مدی الدهر

که دیدم ترا شاد و روشن روان  
 یلان جهان خاک<sup>1</sup> بودن ترا  
 یکی شاخ بیند که بر باشدش  
 بود ایمن از روزگار درشت  
 بگیتی بماند ترا یادگار<sup>4</sup>  
 سپهدار اسپ افکن و<sup>6</sup> نره شیر<sup>7</sup>  
 جهاندار و بیدار و روشن روان  
 که باشم<sup>11</sup> بران آرزو کامگار  
 بیدار روشن کنی جان<sup>12</sup> من<sup>13</sup>  
 بکوشیم و با آن<sup>14</sup> بساییم دست  
 که ای از یلان جهان یادگار  
 همه<sup>17</sup> شهر<sup>18</sup> ایران بدو<sup>19</sup> شاد کام  
 گذشت از بر و<sup>21</sup> بوم وز جای تو<sup>22</sup>  
 نپیچم روان<sup>23</sup> آشکار و نهان  
 نه با نامداران این بوم جنگ  
 بران رو که فرمان دهد شهریار  
 نباشد ز بند شهنشاه ننگ  
 سراسر بدو باز گردد گناه

که یزدان سپاسی ای جهان پهلوان  
 سزاوار باشد ستودن ترا  
 خنک<sup>2</sup> آنک چون تو پسر باشدش  
 خنک آنک او را بود<sup>3</sup> چون تو پشت  
 خنک زال کشی بگذرد روزگار  
 بدیدم<sup>5</sup> ترا یادم آمد زریز  
 بدو گفت رستم که ای پهلوان  
 یکی آرزو دارم<sup>8</sup> از<sup>9</sup> شهریار<sup>10</sup>  
 خرامان بیایی سوی خان من  
 سزای تو گر نیست چیزی که هست  
 چنین پاسخ آوردش<sup>15</sup> اسفندیار  
 هر آنکس کجا<sup>16</sup> چون تو باشد بنام  
 نشاید گذر کردن از رای تو<sup>20</sup>  
 ولیکن ز فرمان شاه جهان  
 بزابل نفرمود ما را درنگ  
 تو آن کن که بر یابی<sup>24</sup> از روزگار  
 تو خود بند بر پای نه بی درنگ  
 ترا چون برم بسته نزدیک شاه

485

490

495

<sup>1</sup> I — یلانرا همه بنده —  
<sup>2</sup> K, I, IV, VI — باشد و را —  
<sup>3</sup> K, I, IV, VI — ب. оп.  
<sup>4</sup> I, IV — چو دیدم —  
<sup>5</sup> I, IV, VI — و —  
<sup>6</sup> I, IV, VI — оп.  
<sup>7</sup> IV — شیرگیر —  
<sup>8</sup> K, I, VI — خواهم —  
<sup>9</sup> I — ای —  
<sup>10</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>11</sup> I — б. оп.  
<sup>12</sup> VI — مرز مهران —  
<sup>13</sup> I — б. оп.  
<sup>14</sup> IV — او —  
<sup>15</sup> K — آورد —  
<sup>16</sup> K, I, IV — که او —  
<sup>17</sup> I — ازو —  
<sup>18</sup> IV — مرز —  
<sup>19</sup> I — بود —  
<sup>20</sup> K — B — перевод бб.  
<sup>21</sup> I, IV — اوی —  
<sup>22</sup> K — I — او —  
<sup>23</sup> I — б. оп.  
<sup>24</sup> I — همی —  
<sup>25</sup> K — هست آخرج عما حدّه لی الملک —  
 491-493 отсутствует; вместо б. 494: 23 K —  
 491-493 отсутствует; вместо б. 494: 23 K —  
 برتجایی



بدیدار هر دو گرفتند شتاب<sup>1</sup>  
 پیاده شد و<sup>4</sup> داد یل را درود  
 همی خواستم تا بود رهنمای  
 چنین تن درست آید و<sup>7</sup> با<sup>8</sup> سپاه  
 همی<sup>11</sup> در سخن<sup>12</sup> رای فرخ نهیم<sup>13</sup>  
 خرد زین سخن رهنمای منست  
 نگردم<sup>15</sup> بهر کار<sup>16</sup> گرد دروغ  
 بدین تازهروی نگریدمی<sup>19</sup>  
 مران<sup>20</sup> تاجدار جهان<sup>21</sup> بخش را  
 بنامالا و فرت<sup>22</sup> بنامازد پدر  
 پرستند<sup>24</sup> بیدار بخت ترا  
 جوید سرش<sup>27</sup> اندر آید بگرد  
 دل بدسگالان<sup>29</sup> بدو نهیم باد  
 شبان سیه بر تو نوروز<sup>30</sup> باد<sup>31</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>32</sup> نامدار<sup>33</sup>  
 چو خشنود شد<sup>34</sup> آفرین برگرفت

چنین تا رسیدند نزدیک آب  
 همتن ز خشک<sup>2</sup> اندر آمد برود<sup>3</sup>  
 پس از آفرین گفت<sup>5</sup> کز یک خدای  
 که با نامداران بدین<sup>6</sup> جایگاه  
 نشینیم یکجای و<sup>9</sup> پاسخ دهیم<sup>10</sup>  
 چنان دان که یزدان گوی منست  
 که من زین سخنها نجویم<sup>14</sup> فروغ  
 که روی سیاوش<sup>17</sup> گر<sup>18</sup> دیدمی  
 نمائی همی جز سیاوخش را  
 خنک شاه کو چون تو دارد پسر  
 خنک<sup>23</sup> شهر ایران که بخت ترا  
 درم گرد<sup>25</sup> آنکس که با تو<sup>26</sup> نبرد  
 همه دشمنان از تو پر<sup>28</sup> بیم باد  
 همه ساله بخت تو پیروز باد  
 چو بشنید گفتارش اسفندیار  
 گو<sup>34</sup> پیلتن را<sup>35</sup> بمر درگرفت

470

475

480

فحاض B فرود IV—<sup>3</sup> رخش IV—<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> б. оп.; B—перевод б. отсутствует.  
 که تا I— که تو نامور اندرین K—<sup>6</sup> بسی آفرین کرد K—<sup>5</sup> همی I, IV—<sup>4</sup> رستم الماء  
 K—<sup>9</sup> آدمم پی VI—<sup>8</sup> آمده I آمدی K, IV—<sup>7</sup> که با نامدار اندرین VI—<sup>6</sup> آمدی اندرین  
 ورا در جهان VI—<sup>12</sup> همه IV—<sup>11</sup> همان K—<sup>11</sup> نشینیم و گفتار فرخ نهیم I, IV—<sup>10</sup> б. оп.  
 آن آری الشهباز قاندا علی حتی: 470—469. B—<sup>66</sup> وزن پس همه نیک پاسخ دهیم I—<sup>13</sup>  
 سیاوخش K—<sup>17</sup> جای K, I, VI—<sup>16</sup> نگررد VI—<sup>15</sup> نگیرم I, IV—<sup>14</sup> آجالسه و آفاوضه  
 خوشا IV—<sup>23</sup> چهرت I—<sup>22</sup> نکو I—<sup>21</sup> مرا I—<sup>20</sup> نغندیدمی I—<sup>19</sup> اگر K, I, IV, VI—<sup>18</sup>  
 درم بخت آن کز تو I, IV—<sup>26</sup> بخت K, VI—<sup>25</sup> پرستنده VI—<sup>24</sup> نه بینند IV—<sup>24</sup> بینند I—<sup>24</sup>  
 K—<sup>30</sup> بدسگالت I, IV—<sup>29</sup> در K—<sup>28</sup> ز بخت و ز بخت I, IV—<sup>27</sup> ز بخت K, VI—<sup>27</sup> جوید  
 تن K, I, IV—<sup>34</sup> راهوار I, IV—<sup>33</sup> مرکب K—<sup>32</sup> 66. 478—479. б. оп.; VI—<sup>31</sup> چون روز  
 گشت VI—<sup>36</sup> فراوان برو IV—<sup>35</sup> فراوان ستود I—<sup>36</sup> پهلوارش I, IV—<sup>35</sup> بر VI—

بدو گفت چون رستم پیلان تن  
 دل شایر دارد تن ژنده پیل  
 بیامد کنون تا لب هیرمند  
 بدیدار شاه آمدستش نیاز  
 ز بهمن برآشفیت اسفندیار 455  
 بدو گفت کن مردم سرفراز  
 وگر<sup>5</sup> کودکانرا<sup>6</sup> بکاری<sup>7</sup> بزرگ  
 تو گردنکشانرا<sup>10</sup> کجا دیده‌ای  
 که<sup>12</sup> رستم همی پیل جنگی کنی  
 چنین گفت پس با پیشو تن براز 460  
 جوانی همی سازد از خویشتن

ندیده بُود کسی<sup>1</sup> بهر<sup>2</sup> انجمن  
 نهنگان<sup>3</sup> برآرد ز دریای نیل  
 ابی جوشن و خود و<sup>4</sup> گرز و کمنند  
 ندانم چه دارد همی با تو راز  
 ورا بر سر انجمن کرد خوار  
 نزیمد که با زن نشنایند برآز  
 فرستی<sup>8</sup> نباشد<sup>9</sup> دلیر و سترگ  
 که آواز روباه بشنیده‌ای<sup>11</sup>  
 دل نامور<sup>13</sup> انجمن بشکنی  
 که این<sup>14</sup> شیر رزم آور<sup>15</sup> جنگ<sup>16</sup> ساز<sup>17</sup>  
 ز سالش همانا نیامد<sup>18</sup> شکن

۱۱

بفرمود کاسپ سیه زین کنید<sup>19</sup>  
 پس از لشکر نامور صد سوار<sup>22</sup>  
 بیامد دمان تا لب هیرمند  
 ازین سو خروشی برآورد رخشی 465

ببالای او<sup>20</sup> زین زین کنید<sup>21</sup>  
 برفتند با فرخ اسفندیار  
 بفتراک بر گرد کرده کمنند<sup>23</sup>  
 وزان<sup>24</sup> روی<sup>25</sup> اسپ یل<sup>26</sup> تاج بخش

نهنگی— I, VI— I, VI— K<sup>3</sup> نمیند کسی نیز در [بر—K] K, I, VI—<sup>2</sup> کش— IV—<sup>1</sup>  
 بکار— VI—<sup>7</sup> کودکی را— IV—<sup>6</sup> دگر— K, I, IV—<sup>5</sup> نه جوشن نه خود و نه— K, I, IV, VI—<sup>4</sup>  
 که— I, IV—<sup>11</sup> شیر ژیانرا— IV— گردان جنگی— K—<sup>10</sup> نباشی— K—<sup>9</sup> فرستد— I, IV, VI—<sup>8</sup>  
 ای— I, IV—<sup>14</sup> نامدار— K, VI—<sup>13</sup> ز— K, I, IV, VI—<sup>12</sup> نشنیده— VI— رستم بهردی پسندیده  
 فصاح اسفندیار علیه و: 66. 455—460 B—<sup>17</sup> رزم— K, I, IV, VI—<sup>16</sup> جنگ آور— K, I, IV, VI—<sup>15</sup>  
 کنند— VI—<sup>19</sup> نیامد همانا— I, IV—<sup>18</sup> لم یعجبه و صفه لرستم بمحضر ممن حضر من القوم  
 و استصحب مائة— B— هزار— I, VI—<sup>22</sup> I, VI—<sup>21</sup> I—<sup>20</sup> ب. стоит после б. 463. VI—<sup>21</sup> کنند— I—<sup>21</sup> ببالاش بر— I—<sup>20</sup>  
 IV—<sup>23</sup> و سار حتی وصل الی شاطئ النهر— B—<sup>23</sup> I—<sup>23</sup> ب. оп.; فارس  
 خروشان همی رفت اسفندیار \* چنین تا بیامد بر نامدار  
 گو— K—<sup>26</sup> سوی— I, IV—<sup>25</sup> دگر— I—<sup>24</sup>

ز یـاقوت و زر آورم افسـرش  
 نه برگـستوان و نه گوپـال و تیغ  
 نیاشـد مرا روز با او سپـید<sup>2</sup>  
 سر ژنده پـیل اندرآرد<sup>4</sup> بـند<sup>5</sup>  
 نجوید کسی رزم کشی نیست کین  
 برآی<sup>7</sup> و بمردی یکی<sup>8</sup> نامدار<sup>9</sup>  
 ندیدد او ز ما هیچ کردار بد  
 وزان روی رستم برافراخت<sup>10</sup> یال  
 سرش تیز<sup>11</sup> گشته ز بیم گزند  
 همی بود تا بهمین آرد<sup>14</sup> درود  
 همی بود پیش پدر بر پهای  
 که<sup>15</sup> پاسخ چه کرد آن یل نامدار<sup>16</sup>  
 بگفت آنچه بشنیده بد<sup>17</sup> در بدر<sup>18</sup>  
 پس از گاه گفتار او<sup>20</sup> کرد یاد  
 همان<sup>21</sup> نیز<sup>22</sup> نادیده اندر نهفت

اگر نیکویی بینم<sup>1</sup> اندر سرش  
 ندارم ازو گنج و گوهر دریغ  
 وگر باز گرداندم ناممید  
 تو دانی که آن<sup>3</sup> تاب داده کمند  
 زواره بدو گفت مندیـش ازین  
 ندانم بگنیتی چو اسفندیار<sup>6</sup>  
 نیباید ز مرد خرد کار بد  
 زواره بیبامد بنزدیک زال  
 بیامد دمان تا لب هیـرمند  
 عنانرا گران کرد بر<sup>12</sup> پیشی رود<sup>13</sup>  
 چو بهمین بیامد بپرده سرای  
 بپرسید ازو فرخ اسفندیار  
 چو بشنید بنشست پیش پدر  
 نخستین درودش<sup>19</sup> ز رستم بداد  
 همه دیده پیشی پدر باز گفت

پیلان در آرد— I, IV— آرم— K<sup>4</sup> که از— VI— کزان— K<sup>3</sup> سفید— IV, VI<sup>2</sup> ببند— VI<sup>1</sup>  
 و إن ردنی و لم یجب دعوتی ما یکون یومی: 438—439. 66—B پیلان نیابد گزند— VI<sup>5</sup>  
 یکی شهریار— I, IV<sup>7</sup> معه بالنیر المضئ. ثم لا یخفی أن الغلبة لمن تكون  
 خیره— K, I, IV<sup>11</sup> برافراشت— VI<sup>10</sup> چو اسفندیار— I, IV<sup>9</sup> چو او— K<sup>8</sup> بزور— VI  
 چه— I, IV<sup>15</sup> همی داد بر پاک یزدان— I, IV<sup>14</sup> زود— VI<sup>13</sup> در— VI<sup>12</sup> تیره— VI  
 فرود آمد از باره نامدار— IV [بشنودی— K] از پهلوان سوار— I, VI<sup>16</sup> K,  
 см. б. 480, IV— доб. (см. б. 481):

گو پیلتن را بمر درگرفت \* چو خشنود شد آفرین درگرفت  
 IV— доб.: سر بسر— VI<sup>18</sup> بشنید ازو— I, IV, VI<sup>17</sup> K,  
 زبان برگشاد آن دلیر جوان \* ز گفتار و کردار آن پهلوان  
 همی— K<sup>21</sup> پس از گاه ز رستم همی— I, IV ز پیغام و پاسخ همی— K, VI<sup>20</sup> پیامش— I<sup>19</sup>  
 روز— VI<sup>22</sup>

بدیدار خسرو نیاز آیدت  
خرامان بیایم بنزدیک شاه  
بسوسم سر<sup>5</sup> و پای و چشم ورا  
که پایم<sup>7</sup> چرا کرد باید ببنده<sup>8</sup>  
بگویشی پرمایه<sup>11</sup> اسفندیار

چو هنگام رفتن فراز آیدت  
عنان با<sup>1</sup> عنان تو<sup>2</sup> بندم<sup>3</sup> براه  
بپوزش کنم نرم<sup>4</sup> چشم ورا  
بپوسم ز بیدار<sup>6</sup> شاه بلند  
همه<sup>9</sup> هرچ گفتتم ترا<sup>10</sup> یاد دار

425

۱۰

روان گشت<sup>13</sup> با موید پاکتن<sup>14</sup>  
زواره فرامرز را پیش خواند  
بنزد مه کابلستان<sup>17</sup> شوید<sup>16</sup>  
جهانرا یکی خواستار آمدست  
برو<sup>19</sup> جامه<sup>20</sup> خسرو آیین نهید<sup>21</sup>  
ازان نیز پرمایه<sup>23</sup> پایگاه<sup>23</sup>  
خورشهای خوب از پی<sup>25</sup> پرورش  
پر از کینه و رزمخواه آمدست  
نبندیشد<sup>28</sup> از جنگ یک دشت شیر  
بنیکی بود<sup>29</sup> هر کسی را امید

ز رستم چو بشنید بهمن سخن<sup>12</sup>  
تیمتین زمانی برهبر<sup>15</sup> بماند  
کز ایدر بنزدیک دستان شوید<sup>16</sup>  
بگویند کاسفندیار آمدست  
بایوانها<sup>18</sup> تخت زرین نهید  
چنان هم که<sup>22</sup> هنگام کاوس شاه  
بسازید چیزی که باید<sup>24</sup> خورش  
که نزدیک ما پور شاه آمدست  
گوی<sup>26</sup> نامدارست و شاه<sup>27</sup> دلیر  
شوم پیش او گر پذیرد نوید

430

435

VI - دور - K<sup>4</sup> پیچم - I, VI<sup>3</sup> عنانت نه - I, VI<sup>2</sup> عنانت به - K, IV<sup>2</sup> از - I, VI<sup>1</sup>  
لم أفارقك: 424-421 - B<sup>8</sup> دستم - IV<sup>7</sup> بیداد - I, IV<sup>6</sup> پیروز - K<sup>6</sup> سو - I<sup>5</sup> حرب (?)  
و أسیر فی خدمة ركبک حتی نصیر معا الی حضرة الملک کشتناسب فأعذر الیه و أسنسل  
کنون - I<sup>9</sup> ما فی قلبه من سخیمة و أقبل رأسه و رجله و أتلطف - حتی یقبل معذرتی  
همی راند - K, I, VI<sup>13</sup> برفت - K, I, VI<sup>12</sup> بگو پیش پرمایه - K, I, IV<sup>11</sup> همه - I, IV<sup>10</sup>  
ز اولستان - I<sup>17</sup> روید - K, I, VI<sup>16</sup> برهبر - I, VI<sup>15</sup> برهبر زمانی - K<sup>15</sup> تفت - K, I, VI<sup>14</sup>  
خسروی گسترید - I<sup>21</sup> جامها - K<sup>20</sup> بدو - I, IV<sup>19</sup> بایوان درون - K<sup>18</sup> زابلستان - IV<sup>18</sup>  
باشد - I, IV<sup>24</sup> جایگاه - K<sup>23</sup> همچو - I, IV<sup>22</sup> و ابسطوا المفارش الخسروانیة - B<sup>22</sup>  
شاه - VI<sup>27</sup> یکی - VI<sup>26</sup> گو - IV<sup>26</sup> نباید که ماند ازو - I<sup>25</sup> نباید که کم آید از - K, VI<sup>25</sup>  
دهم - I<sup>29</sup> نه اندیشد - K<sup>28</sup>

بززرگان بآتشش<sup>1</sup> نیابند<sup>2</sup> راه  
 همان تابش مهر<sup>4</sup> نتوان زهفت  
 تو بر راه من بر<sup>6</sup> ستیزه مریز  
 ندیدست کسی بند بر پای من  
 تو آن کن که از پادشاهان<sup>10</sup> سزاست  
 بمردی ز دل دور کن خشم و کین  
 بدل خرمی دار و بگذر ز<sup>12</sup> رود  
 گرامی کن ایوان مارا<sup>14</sup> بسور  
 چنان چون بدم کهتر<sup>15</sup> کیقباد  
 چو آیی بایوان<sup>16</sup> من با<sup>17</sup> سپاه  
 برآساید<sup>19</sup> از رنج مرد و ستور  
 همه دشت نخچیر و مرغ اندر آب  
 بیمینم ز تو<sup>21</sup> زور مردان<sup>22</sup> جنگ  
 چو خواهی که لشکر بایران بری  
 گشایم در گنجهای کهن  
 به پیش تو آرم همه هرچ هست  
 بخواه<sup>26</sup> آنچه خواهی و دیگر بخشش  
 درم ده سپهرا و تنیدی مکن

ز دریا<sup>3</sup> گذر نیست بی آشنای  
 نه روبه توان کرد با شیر جفت<sup>5</sup>  
 که من خود یکی مایهام در<sup>7</sup> ستیز  
 نه بگرفت پیل<sup>8</sup> ژیان جای من<sup>9</sup>  
 مگرد از پی آنک آن نارواست<sup>11</sup>  
 جهانرا بچشم جوانی مبین  
 ترا باد<sup>13</sup> از پاک یزدان درود  
 مباش از پرستنده خویش دور  
 کنون از تو دارم دل و مغز شاد  
 همایدر بشادی بماشی<sup>18</sup> دو ماه  
 دل دشمنان گردد از رشک کور  
 اگر دیر مادی بگیری<sup>20</sup> شتاب  
 بشمشیر شیر افگنی گر<sup>23</sup> پلنگ<sup>24</sup>  
 بنزدیک شاه دلیران بری  
 که ایدر فگندم بشمشیر بن  
 که من<sup>25</sup> گرد کردم بنیروی دست  
 مکن بر دل ما چنین روز<sup>27</sup> دخش<sup>28</sup>  
 چو خوبی<sup>29</sup> بیابی<sup>30</sup> نژندی<sup>31</sup> مکن

ماه - K, I, VI - 4 پدریا - I, IV - 3 نساوند - IV - 2 بر آتش - I, IV, VI - K 1  
 و لم یر أحد: 406. B - 6. 9 شیر - I, IV - 8 پیر - IV - 7 من در - VI - 6. B - 5  
 مدار [مکن - VI] آزرا [ایچ با - I] دیو - K, I, VI - 11 پادشاهی - K, VI - 10 رجلی فی القید  
 - J 15 این خاندۀ ما - I, IV - 14 آید - K, VI - 13 بگذار - I - 12 [نیز - K] بر دست راست  
 بنزدیک - K, I, IV, VI - 16 حتی اصیر لک عبدا کما کنت لکیقباد من قبل - B - 17 کهنتر  
 بیمینی دل و - I - 21 نگیری - IV - 20 بیاساید - I - 19 بماشی بشادی - I, IV - 18 بی - I - 17  
 با شیر جویند جنگ - I - 24 یا - K, IV, VI - 23 زور و مردی و - IV روز میدان و - K - 22  
 IV رخشی - J, K, I - 28 دور - VI - 27 بدار - I, IV - 26 کجا - I, IV - 25 (нет рифмы).  
 نیابی - VI - 30 خوشی - K, I, IV, VI - 29 (متن تصحیح قیاسی - رداکتور) بخش - VI - 28 غشی  
 فتحت لک أبواب الغزائن التي ملأتها بعد السيف و أبحتك إياها: 416-420. B - 66. 31

که اکنون بتو<sup>1</sup> دل بیاراستم  
 بزرگی و گردی<sup>3</sup> و مهر ترا  
 بیاد شهنشاہ گیریم جام<sup>5</sup>  
 بخواهشگری<sup>7</sup> تیز<sup>8</sup> بشتافتیم<sup>9</sup>  
 ز تو بشنوم هرچ<sup>12</sup> فرمود شاه  
 ز کیخسرو آغاز تا کیقباد  
 ننگه کن بکردار و آزار<sup>15</sup> من  
 همان<sup>17</sup> رنجهایی<sup>18</sup> که من بردهام<sup>19</sup>  
 از امروز تا روز پیشی<sup>20</sup> زمان<sup>21</sup>  
 که از<sup>22</sup> شاه ایران گزند آیدم  
 چو بیند بدودر نماید بسی  
 ز گیتی برافرازم آواز خویش  
 بیاویز پایم<sup>24</sup> بچرم پلنگ  
 بیستم فگنده<sup>26</sup> بدریای نیل  
 ازان پس<sup>29</sup> سر من<sup>30</sup> بیاید برید<sup>31</sup>  
 بیدهها دل<sup>32</sup> دیو رنجور دار  
 بمردی مکن بادرا در قفس

ز یزدان همی آرزو خواستم  
 که بینم<sup>2</sup> پسندیده چهر ترا  
 نشینیم بایکدگر<sup>4</sup> شادکام  
 کنون آنچ جستیم<sup>6</sup> همه یافتیم  
 بپیش تو آیم کنون<sup>10</sup> بی<sup>11</sup> سپاه  
 بیارم برت عهد شاهان داد  
 کنون شهریارا<sup>13</sup> تو در<sup>14</sup> کار من  
 گر آن<sup>16</sup> نیکوینها که من کردهام  
 پرستیدن شهریاران همان  
 چو پاداش آن رنج بند آیدم  
 همان به که گیتی نمیند کسی  
 بیایم بگویم همه راز خویش  
 بمازو بیندم<sup>23</sup> یکی پالهننگ  
 ازان سان<sup>25</sup> که من گردن زنده پیل  
 چو<sup>27</sup> از من گناهی بیاید<sup>28</sup> پدید  
 سخنههای ناخوش ز من دور دار  
 مگوی آنچ هرگز نگفتست کس

390

395

400

<sup>1</sup> K, I, VI—بدو <sup>2</sup> K, I, IV, VI—دیدم <sup>3</sup> I—مردی <sup>4</sup> K, I, IV—یک با دگر <sup>5</sup> I, IV, VI—  
 б. стоит после б. 389. <sup>6</sup> I, IV—دیدم <sup>7</sup> K—بخواهش همی <sup>8</sup> I, IV—پیش <sup>9</sup> VI—  
 обратный порядок мисра. <sup>10</sup> I, IV—همی <sup>11</sup> VI—با <sup>12</sup> K, I, IV, VI—آنچه <sup>13</sup> K, I, IV, VI—  
 ای تهمتن <sup>14</sup> VI—ابر <sup>15</sup> K, VI—بازار <sup>16</sup> K—بمالا و کردار—IV بازار کردار—I <sup>17</sup> I—همین <sup>18</sup> K, VI—غمها <sup>19</sup> K, I, IV, VI—  
 رنج و سختی—I, IV رنج و غمها <sup>20</sup> K, IV—پیشین آن (метр нарушен). <sup>21</sup> VI—دمان <sup>22</sup> K—  
 از پای—K <sup>23</sup> K, I, IV, VI—بیندم بمازو <sup>24</sup> K—از پای <sup>25</sup> K, I, VI—  
 فگندم—VI شکستم فگندم—K <sup>26</sup> K, I, IV—پس <sup>27</sup> K—که <sup>28</sup> K, I, IV, VI—گر <sup>29</sup> K, I, IV, VI—  
 و إن لم تبد متی جناية توجب ذلك: 400—B <sup>30</sup> K, VI—سر مرا <sup>31</sup> K, I, IV, VI—کزان بد <sup>32</sup> IV—تن

همی رازند بهمین بر نامدار  
از اسفندیار آن ییل نیک نام<sup>۲</sup>

نشستند بر باره هر دو سوار  
بدادش یکایک درود و<sup>۱</sup> پیام

370

## ۹

پر اندیشه شد نامدار<sup>۴</sup> کهن  
دلش شد بدیدار تو شادکام  
که ای شهپر دل مهتر نامدار  
سر مایه کارها بنگرد  
ورا باشد و گنج آراسته  
بمزد گرانمایگان ارجمند  
نپاید که داری<sup>۸</sup> سر<sup>۹</sup> بدخودی  
نگیریم<sup>۱۱</sup> دست بدی<sup>۱۲</sup> بدست  
درختی بود کش بر و بوی نیست  
شود کار بی<sup>۱۴</sup> سود بر تو دراز  
ز گفتار بدکام<sup>۱۶</sup> پردخته به  
که گفتی<sup>۱۹</sup> که چون تو ز مهاد نژاد  
همی بر نیاکان خود بگذرد<sup>۲۲</sup>  
بروم و بچپین<sup>۲۴</sup> و بجادوستان  
نیایش<sup>۲۵</sup> کنم روز و شب در<sup>۲۶</sup> سه پاس<sup>۲۷</sup>

چو بشنید رستم ز بهمن<sup>۳</sup> سخن  
چنین گفت کآری<sup>۵</sup> شنیدم پیام  
ز من پاسخ این بر باسفندیار  
هرآنکس که دارد روانش خرد  
چو مردی<sup>۶</sup> و پیروزی و خواسته  
بزرگی و گردی<sup>۷</sup> و نام بلند  
بگیتی بران سان که اکنون تویی  
بمباشیم بر داد و<sup>۱۰</sup> یزدان پرست  
سخن هرچ برگفتنش روی نیست  
وگر<sup>۱۳</sup> جان تو بسپرد راه آز  
چو مهتر سزاید سخن سخنه<sup>۱۵</sup> به  
ز گفتارت آنکه<sup>۱۷</sup> بدی<sup>۱۸</sup> بنده شاد  
بمردی<sup>۲۰</sup> و گردی<sup>۲۱</sup> و رای و خرد  
پدیدست<sup>۲۳</sup> نامت بهندوستان  
ازان پندها داشتیم من سپاس

375

380

385

۱ I, IV, VI — بهمن ز رستم — ۳ K — شادکام — ۲ I, IV, VI — به بهمن — IV — به رستم — ۱ I —  
 ۴ K, I, IV, VI — (метр нарушен). ۵ K, I — آری — IV — آری — ۶ Л — فامتلاً دماغه فکرأ — Б — مغز مرد  
 ۷ VI — مردی — ۸ I, IV, VI — دارد — ۹ I, IV — دلت — ۱۰ IV — همواره — ۱۱ K — بگیریم  
 ۱۲ K — بدانرا — ۱۳ K, I, IV, VI — اگر — ۱۴ Л — شود از پی — ۱۵ I, IV — گفته — ۱۶ K — کردار —  
 ۱۷ K, I, IV, VI — آنکس — ۱۸ K — بُود — I, IV — شدی — ۱۹ K — گوید — ۲۰ K —  
 ۲۱ K, I — فرهنگ — ۲۲ VI — б. оп. — ۲۳ K, I, IV — چه پیداست — VI — دیدست — ۲۴ I — بهند — ۲۵ I,  
 ۲۶ I — در شب — ۲۷ IV — حق شناس — IV — ستایش

برادرش را نیز با خود<sup>1</sup> نشانند  
 دگر<sup>4</sup> گور بنهاد در پیش خویش<sup>5</sup>  
 نمک برپراگند و بمرید<sup>7</sup> و خورد  
 355 همی خورد بهمن ز گور اندکی  
 بخندید رستم بدو گفت شاه  
 خورش چون بدین گونه داری بخوان  
 چگونگی زدی<sup>14</sup> نیزه در کارزار  
 360 بدو گفت بهمن<sup>15</sup> که خسرو<sup>16</sup> نژاد  
 خورش کم بود کوشش و<sup>18</sup> جنگ بیش  
 بخندید رستم با آواز گفت  
 یکی جام زرین پر از باده کرد  
 دگر جام بر دست بهمن نهاد  
 365 بترسید بهمن ز جام نمید  
 بدو گفت کای بیچۀ شهریار  
 ازو بستند آن جام بهمن<sup>25</sup> بچنگ<sup>26</sup>  
 همی ماند از رستم اندر<sup>30</sup> شگفت

وزان نامداران کسانرا<sup>2</sup> نخواند<sup>3</sup>  
 که هر بار گوری بدی خوردنیش<sup>6</sup>  
 نظاره بروبر<sup>8</sup> سرافراز مرد  
 نبند خوردنش زان<sup>9</sup> او ده<sup>10</sup> یکی  
 ز بهر خورش دارد این پیشگاه<sup>11</sup>  
 چرا رفتی اندر<sup>12</sup> دم<sup>13</sup> هفتخوان  
 چو خوردن چنین داری ای شهریار  
 سخن گوی و<sup>17</sup> بسیمارخواره مباد  
 بکف برنهمیم آن زمان جان خویش  
 که مردی نشاید<sup>19</sup> ز مردان<sup>20</sup> نهفت<sup>21</sup>  
 وزو یی<sup>22</sup> مردان آزاده کرد  
 که برگیر ازان کس که خواهی تو یاد<sup>23</sup>  
 زواره نخستین دمی درکشید  
 بتو شاد بادا می و میگسار<sup>24</sup>  
 دل آزار<sup>27</sup> کرده بدان<sup>28</sup> می درنگ<sup>29</sup>  
 ازان خوردن و یال و بازوی<sup>31</sup> و گفت

доб.: IV—IV—VI بخواند—IV<sup>3</sup> بسی را—IV—کسی را—VI—I<sup>2</sup>—او—VI—I<sup>1</sup>—K, I, IV, VI

زواره فرامرز چون پیل مست \* همان نامداران یزدان پرست  
 4 IV—یکی—K<sup>5</sup> (нет рифмы) خودش—IV<sup>6</sup>. 7 IV—بدید—K, IV,<sup>8</sup>  
 VI—آن—I, IV,<sup>9</sup> پیش دارد سپاه—K, I, IV, VI,<sup>10</sup> صد—I, IV,<sup>11</sup>  
 VI—بهمن—VI<sup>16</sup> خسرو—VI<sup>15</sup> زنی—K, I, IV, VI,<sup>14</sup> ره—I, IV, VI,<sup>13</sup> چگونه شدی بر  
 17 IV—و—оп. K, I, IV, VI,<sup>18</sup> و—оп. K<sup>19</sup> نباشد—I, IV, VI,<sup>20</sup> مردان نشاید—I, IV, VI,<sup>20</sup>  
 21 I, IV—доб.:

یکی جام می خواست از میگسار \* که کشتی نکردی بروبر گذار  
 22 LI—نام—ازو—K, I, IV,<sup>26</sup> پر می—LI<sup>25</sup> می خوشگوار—K<sup>24</sup> بباد—LI<sup>23</sup> ازو نام—LI<sup>22</sup>  
 27 I, IV—آرام—LI<sup>28</sup> پر از—K, I, IV,<sup>29</sup> میخواره بد تنک—LI, K,<sup>30</sup> بهمن ازو در—LI, K,<sup>30</sup>  
 31 K, I, IV—بازو—VI—



ور ایدونک<sup>1</sup> او<sup>2</sup> بهتر آید بچنگ  
 نشست از بر باره بادپای 335  
 بگفت آن شگفتی بموید<sup>4</sup> که دید  
 چو<sup>5</sup> آمد بنزدیک نخچیرگاه  
 بموید چنین گفت کین مرد کیست  
 پندیره شدش با زواره بهم  
 پیاده شد از باره<sup>8</sup> بهمین چو دود 340  
 بدو گفت رستم که تا نام خویش  
 بدو<sup>13</sup> گفت من پور اسفندیار  
 ورا پهلوان زود در بر گرفت  
 برفتند هر دو بجای نشست  
 چو بنشست بهمین بدادش درود 345  
 ازان پس چنین گفت کاسفندیار  
 سراپرده زد بر لب هیرمنند  
 پیامی رسانم ز اسفندیار  
 چنین گفت رستم که فرمان<sup>23</sup> شاه  
 خوریم آنچه<sup>25</sup> داریم چیزی نخست 350  
 بگسترد بر سفره بر نان نرم  
 چو<sup>27</sup> دستارخوان<sup>28</sup> پیشی بهمین نهاد

بگیرد همه شهر - K, VI<sup>3</sup> گر ایدونک زو - VI<sup>2</sup> گر ایدون کز - K<sup>1</sup>  
 تهمتن بدیدش هم‌انگه - K, I, VI<sup>6</sup> بر - VI<sup>5</sup> بموید بگفت آن شگفتی - IV<sup>4</sup> ایران  
 به [ز - I] نخچیر هر کس که - K, I, VI<sup>8</sup> فتوجه نحوه فلما راه رستم: 338-315 - B<sup>7</sup>  
 نیام ز تو - K<sup>12</sup> نمود - K, I, VI<sup>11</sup> و - IV<sup>10</sup> بپرسیدنش - K, VI<sup>10</sup> اسپ - K, I, VI<sup>9</sup>  
 مهترپرست - K, I, VI<sup>16</sup> پور اسفندیار - VI<sup>15</sup> سر خسروان - JI<sup>14</sup> چنین - I, IV<sup>13</sup>  
 см. б. 348. اگر بشنود پهلوان سوار - IV<sup>20</sup> بر - I<sup>19</sup> هر که بود - IV<sup>18</sup> و - JI<sup>17</sup>  
 K, 23. см. б. 346. چو آتش برفت از در شهریار - IV<sup>22</sup> فیروز - I<sup>21</sup> پیروز - K, IV, VI<sup>21</sup>  
 قد تعب - B برنجید [و - I, IV] زین سان بپیمود راه - K, I, IV, VI<sup>24</sup> فرزندی - I, IV, VI<sup>24</sup>  
 پرستنده - I, IV, VI<sup>28</sup> ب - K<sup>27</sup> بر آورد - VI<sup>26</sup> آنکه - VI<sup>25</sup> ابن الملک من مکان بعید  
 همی - K, I, VI<sup>29</sup> خوان

نگه کرد بهمن<sup>1</sup> بنخچه-چیرگاه<sup>2</sup>  
 درختی گرفته بچنگ اندرون  
 یکی نژده گوری زده بر درخت  
 یکی جام پر می بدست دگر  
 320 همی گشت رخش اندران<sup>8</sup> مرغزار  
 بدل<sup>9</sup> گفت بهمن که این رستمست  
 بگیتی کسی مرد ازین سان ندید  
 بترسم که با او<sup>13</sup> یل اسفندیار  
 325 من این را بیک سنگ بیجان کنم  
 یکی سنگ زان کوه خار<sup>17</sup> بکنند  
 ز<sup>18</sup> بنخچه-چیرگاهش زواره بدید  
 خروشید کای مهتر نامدار<sup>20</sup>  
 330 بچنبید<sup>22</sup> رستم نه بنهاد گور  
 همی بود تا سنگ نزدیک شد  
 بزد پاشنه سنگ بنداخت<sup>24</sup> دور  
 غمی شد دل بهمن از کار اوی  
 همی گفت گر فرخ اسفندیار  
 تن خویش در جنگ رسوا کند

بر و K<sup>3</sup> بران کوه رفت و نگه کرد راه IV<sup>2</sup> ازان سر VI<sup>1</sup> کرد از آنجا K<sup>1</sup>

I<sup>4</sup> — вместо бб. 314—316 (гаплография):

بانگ گشت بنمود بنخچه-چیرگاه \* بدید آن بر پهلوان سپاه

که در چنگ او پتر موری نسخت I<sup>7</sup> یکی مرد همچون که بیستون I, IV<sup>6</sup> یکی K, VI<sup>5</sup>

(нет рифмы). وگر کوه البرز در جوشنست II<sup>10</sup> چنبن K, I, IV, VI<sup>9</sup> بهمن دران I, IV<sup>8</sup>

VI<sup>16</sup> زال رازار و I<sup>15</sup> نباید K<sup>14</sup> او با K<sup>13</sup> پیشین VI<sup>12</sup> کاردازان VI<sup>11</sup>

هم او ازان [او VI] I, IV, VI<sup>1</sup> همی او ازان K<sup>19</sup> د I<sup>18</sup> خار ازان که K<sup>17</sup> بریان

VI<sup>22</sup> کوه گاه VI<sup>21</sup> پهلوان سپاه VI<sup>6</sup> و گفت ای یل نامدار IV<sup>4</sup> پهلوان سوار K, I<sup>20</sup>

I, IV<sup>26</sup> هنجار K<sup>26</sup> بدید K, VI<sup>25</sup> انداخت VI<sup>24</sup> بر و VI<sup>6</sup> همه I, IV<sup>23</sup> بچنبید

این K, I, IV, VI<sup>27</sup> دیدار VI<sup>6</sup>

کنون رستم آید ز نغچه‌چیرگاه  
 تو با این سواران بماش<sup>1</sup> ارجمند  
 چنین داد پاسخ که اسفندیار  
 گزین کن یکی مرد جوینده راه  
 بدو گفت دستان<sup>4</sup> که نام تو چیست  
 بر آنم<sup>6</sup> که تو خویش لهراسپی<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ<sup>10</sup> که من بهمنم  
 چو بشنید گفتار آن<sup>12</sup> سرفراز  
 بخندید بهمن پیاده بمود  
 بسی خواهشش کرد کاید<sup>16</sup> بایست  
 بدو گفت فرمان<sup>18</sup> اسفندیار  
 گزین کرد مردی<sup>20</sup> که دانست راه  
 همی رفت پیش اندرون رهنمون  
 بانگشت بنمود<sup>23</sup> نغچه‌چیرگاه

305

310

## ۸

یکی کوه بد پیش مرد جوان  
 برانگ پیخت آن باره<sup>25</sup> په‌لبوان

315

چنین داد - K, VI<sup>4</sup> بفرمودمان - VI<sup>3</sup> بآرام - K<sup>2</sup> بپا - VI<sup>1</sup> تنی - I<sup>1</sup> بپای - K<sup>1</sup>  
 که - I, VI<sup>8</sup> گشتاسپی - VI<sup>7</sup> بدانم - IV<sup>6</sup> زود - VI<sup>5</sup> چنین گفت با او - I<sup>1</sup> پاسخ  
 أنا بهمن بن اسفندیار - B<sup>11</sup> بدو گفت بهمن - K, I, VI<sup>10</sup> لهراسپی - VI<sup>9</sup>  
 بپرسید و او - VI<sup>12</sup> بموسید و او - I<sup>14</sup> بپرسید او - K<sup>14</sup> اسپی و - K, I, VI<sup>13</sup> او - VI<sup>13</sup>  
 گرم - VI<sup>17</sup> کرد خواهش که ایدر - K, I, IV, VI<sup>16</sup> بپرسید بسیار و پوزش نمود - IV<sup>15</sup>  
 جهان‌دیده بد - I<sup>21</sup> گردی - K, I, VI<sup>20</sup> چنین است - VI<sup>19</sup> پیغام - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 زواره فرامرز و چندی سپاه - K<sup>24</sup> چو آمد بنزدیک - IV<sup>23</sup> (метр нарушен). سرخون - I<sup>22</sup>  
 باره - K, IV, VI<sup>25</sup> نشان داد و خود باز پیمود راه - IV<sup>25</sup> см. б. 301;

\* نمیره اینجا بمعنی پسر است

## ۷

- سرخنهای آن نامور پیشگاه  
 بپوشید زبفت شاهنشاهی  
 خرامان بیامد ز<sup>۲</sup> پردهسرای  
 جهانجوی بگذشت بر هیرمند  
 هم اندر زمان<sup>۶</sup> دیده باننش<sup>۷</sup> بدید  
 که آمد نبرده سواری دلیر  
 پس پشت او خوارمایه سوار  
 هم اندر زمان زال برنشست  
 بیامد ز دیده<sup>۱۰</sup> مر اورا<sup>۱۱</sup> بدید  
 چنین گفت کین نامور پهلوست  
 ز لهراسپ دارد هممانا نژاد  
 ز دیده بیامد بدرگاه رفت  
 هم اندر زمان بهمن آمد پدید  
 ندانست<sup>۱۵</sup> مرد جوان زالرا  
 چو نزدیکتر گشت آواز داد  
 سر انجمن<sup>۱۸</sup> پور دستان کجاست  
 که آمد بزاول گو<sup>۱۹</sup> اسفندیار<sup>۲۰</sup>  
 بدو گفت زال ای پسر کام جوی
- چو بشنید بهمن بیامد براه<sup>۱</sup>  
 بسر برنهاد آن کلاه مهی  
 درفش<sup>۳</sup> درفشان پس او بپای  
 جوانی<sup>۴</sup> سرافراز و اسپ<sup>۵</sup> بلند  
 سوی زاولستان فغان<sup>۸</sup> برکشید  
 بهر<sup>۹</sup>ای زرین سپاهی بزیر  
 تن آسان گذشت از لب جویبار  
 کمندی بفتراک و گری بدست  
 یکی بادسرد از جگر برکشید<sup>۱۲</sup>  
 سرافراز با جامه خسروست  
 پی او برین بوم فرخنده باد  
 زمانی با ندیشه<sup>۱۳</sup> بر زمین بخت<sup>۱۴</sup>  
 ازو رایست خسروی گسترید  
 بیفراخت<sup>۱۶</sup> آن خسروی یالرا  
 بدو<sup>۱۷</sup> گفت کای مرد دهقان نژاد  
 که دارد زمانه بدو پشت راست  
 سراپرده زد بر لب رودبار<sup>۲۱</sup>  
 فرود آی و می خواه و آرام جوی

1 VI-راه z IV-доб.:

یکی جام پر می بدست دگر \* پرستنده بر پای پیشش پسر  
 I-<sup>۷</sup> ز دیده درون- VI-<sup>۶</sup> سرو- VI-<sup>۵</sup> جوان- VI-<sup>۴</sup> درفش- IV, VI-<sup>۳</sup> ب- K, I, IV, VI-<sup>۲</sup>  
 یکی نژده شیر- IV-<sup>۹</sup> см. б. 291. یکی بادسرد از جگر- VI-<sup>۸</sup> دیدبان چون  
 K-б. оп.; VI-бб. 288-291 оп. چو اورا- IV-<sup>۱۲</sup> چو بهمن- I-<sup>۱۱</sup> همانگه- I, IV-<sup>۱۰</sup>  
 I, IV-<sup>۱۵</sup> بخت- IV-<sup>۱۴</sup> بخت- I, K-<sup>۱۳</sup> پر اندیشه- K, I, IV, VI-<sup>۱۲</sup> (гаплография).  
 I, IV, VI-<sup>۱۸</sup> چنین- K, I, IV, VI-<sup>۱۷</sup> برفراخت- IV, VI-<sup>۱۶</sup> ولم یکن یعرف دستان- B-<sup>۱۵</sup>  
 جویبار- I, IV-<sup>۲۱</sup> یکی نامدار- I-<sup>۲۰</sup> یل- K, IV, VI-<sup>۱۹</sup> راستان- IV-

- 265 برآشفت یک روز و سوگند خورد  
 که اورا بجز بسته در بارگاه  
 کنون من ز ایران بدین آمدم  
 پیرهیز و پیچان شو از خشم اوی  
 چو اینجا<sup>6</sup> بیایی و فرمان<sup>7</sup> کنی  
 بخورشید<sup>8</sup> رخشان و جان<sup>10</sup> زریر  
 270 که من زین پشیمان کنم شاهرا  
 که من زین که گفتم نجویم فروغ  
 پشوتن برین بر گوی منست  
 همی جستیم از تو من<sup>16</sup> آرام شاه<sup>17</sup>  
 275 پدر شهریارست و من کهترم  
 همه دوده اکنون بیاید<sup>21</sup> نشست  
 زواره فرامرز و دستان سام  
 همه پند من یک بیک بشنوید  
 نباید که این خانه ویران شود  
 280 چو بسته ترا نزد شاه آورم  
 بماشیم پیشش بخواهش<sup>25</sup> بیای  
 نمائیم که بادی بتو بر وزد
- بروز سپید و شب لژورد  
 نه بیند ازین پس جهاندار شاه<sup>1</sup>  
 نبید<sup>2</sup> شاه دستور تا دم زدم<sup>3</sup>  
 ندیدی<sup>4</sup> که خشم آورد چشم<sup>5</sup> اوی  
 روانرا بپوشش گروگان<sup>8</sup> کنی  
 بجان پدرم<sup>11</sup> آن جهاندار<sup>12</sup> شیر  
 برافروزم<sup>13</sup> این اختر و<sup>14</sup> ماهرا  
 نگردم بهر کار گرد دروغ<sup>16</sup>  
 روان و خرد رهنمای منست  
 ولیکن همی از تو دیدم<sup>18</sup> گناه<sup>19</sup>  
 ز فرمان او یک زمان نگذرم<sup>20</sup>  
 زدن رای و سودن بدین کار دست  
 جهاندیده رودابه<sup>22</sup> نیک نام  
 بدین خوب گفتار من بگرید<sup>23</sup>  
 بکام دلیران ایران<sup>24</sup> شود  
 بدو بر فراوان گناه آورم  
 ز خشم و ز کین آرمش باز جای  
 بران سان که از گوهر من سزد

<sup>1</sup> K, I, VI — کسی زین گزیده سپاه — <sup>2</sup> IV — بید — <sup>3</sup> VI — порядок бб.: 264, 266, 267, 265.  
<sup>4</sup> IV — نماید — <sup>5</sup> VI — خشم (нет рифмы). <sup>6</sup> K, I, IV, VI — ایدر — <sup>7</sup> I, IV, VI — پیمان — <sup>8</sup> K, I,  
 VI — روشن روان — <sup>10</sup> K, I, VI — بخورشید و — <sup>9</sup> K, I — روان از نشستن پشیمان — <sup>11</sup> VI —  
<sup>12</sup> I — گرانمایه — <sup>13</sup> K, VI — برافروزم — <sup>14</sup> IV — تیرهگون — <sup>15</sup> K, I, IV, VI — б. оп. — <sup>16</sup> K, I,  
 VI — بیمنم — <sup>17</sup> I — آرام شاه — <sup>18</sup> I — زو ندیدم — <sup>19</sup> II —  
 б. стоит после б. 271. <sup>20</sup> Б — бб. 269—275 не переведены. <sup>21</sup> IV — نباید — <sup>22</sup> I — جهاندیدگانرا —  
<sup>23</sup> VI — بنگرید — <sup>24</sup> K — توران — <sup>25</sup> K, I, IV, VI — وزان پس بماشیم [بماشم به — K, VI] پیشش

ازان پس که<sup>1</sup> ارجاسپ آمد بچنگ  
 ندانست کس لشکرش را<sup>3</sup> شمار  
 یکی گورستان کرد بر<sup>4</sup> دشت کین 250  
 همانا که تارستخیز این سخن  
 کنون خاور اوراست تا باختر  
 ز توران زمین<sup>8</sup> تا در هند و<sup>9</sup> روم  
 ز دشت سواران نیوزه گزار  
 فرستندش از مرزها<sup>11</sup> باژ و<sup>12</sup> ساو 255  
 ازان گفتم این با تو ای پهلوان  
 نرفتی بدان نامور بارگاه  
 کرانی گرفتستی<sup>16</sup> اندر<sup>17</sup> جهان  
 فراموش ترا مهتران چون کنند  
 همیشه همه<sup>19</sup> نیکویی خواستی 260  
 اگر بر شمارد کسی رنج تو  
 ز شاهان کسی بر چنین داستان  
 مرا گفت رستم ز بس خواسته  
 بزاول نشستست و گشتست مست

<sup>1</sup> I, VI— چو <sup>2</sup> K— پلنگ IV— б. стоит после б. 244. <sup>3</sup> IV— (метр нарушен).  
<sup>4</sup> K, VI— ازان I, IV— از <sup>5</sup> K, I, IV, VI— که جایی ندیدند <sup>6</sup> K, VI— پیدا <sup>7</sup> B— 66. 246—  
 و قد تیسر له من الفتوح مالم یتیسر لغيره حتی دخل تحت حکمه جمیع ممالک: 250:  
<sup>8</sup> K, I, VI— و <sup>9</sup> VI— و <sup>10</sup> I, IV— نیز <sup>11</sup> K, I, VI—  
<sup>12</sup> VI— روز <sup>13</sup> VI— جنگشان <sup>14</sup> VI— آوازت <sup>15</sup> J— 66. 256—257  
<sup>16</sup> K, VI— و قد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالک بخدمته و قلّة احتفالك بجنبه— B—  
<sup>17</sup> I, IV— در <sup>18</sup> K, I, IV, VI— گزیدی همی <sup>19</sup> K— همی خویشتن داری اندر—  
 همان VI— همان <sup>20</sup> K, I— همان <sup>21</sup> K— نبودند و <sup>22</sup> K, I— همان <sup>23</sup> I— доб.:

چو کار آیدش دوری از بارگاه \* نمیپند ترا نیز در بزمگاه  
 K, IV— доб. вариант б.; VI— доб. вариант б. после б. 267.

- چو<sup>1</sup> دوری گزینند ز کردار زشت  
بد و نیک بر ما همی بگذرد 230  
سرانجام بستن بود تیره خاک  
بگیتی هرانکس که نیکی شناخت  
همان<sup>4</sup> بر که کاری همان بدروی  
کنون از تو اندازه گیریم راست  
که بگذاشتی سالیان بی شمار 235  
اگر باز جوویی ز راه خرد  
که چندین بزرگی و گنج و سپاه  
ز<sup>7</sup> پیش<sup>8</sup> نپاکان ما<sup>9</sup> یافتی<sup>10</sup>  
چه مایه جهان داشت<sup>12</sup> لهراسپ شاه  
چو او<sup>13</sup> شهر<sup>14</sup> ایران بگشتاسپ داد 240  
سوی او یکی نامه ننوشتهای<sup>18</sup>  
نرفتی بدرگاه او بندهوار  
ز هوشنگ و جم<sup>20</sup> فریدون گرد  
همی رو چنین تا سر کیمباد  
چو گشتاسپ شه نیست<sup>22</sup> یک نامدار 245  
پذیرفت پاکیزه دین بهی  
چو خورشید شد راه گیمهان خدیو

1 VI - ز 2 K - بپاداش خرم 3 VI - پیش 4 VII - هران 5 I - б. оп. 6 K, IV, VI -  
من - I, IV, VI, K 9 همه از I, IV - پیش از K, VI 8 تو - VI به K 7 فزودن - I فزونی  
نیامدت - K 15 تخت - K 14 از VI - 13 جهاندار - IV, VI 12 تو - VI 11 خواستی - VI 10  
و لجا تقلد لهراسپ صورت - B 17 کار - IV 16 نیامد ازان پس خود از I, VI از شاه دار  
نخواندی [نخوانی - I] - K, I, VI 19 بنوشته - IV, VI 18 یجلس بیتک و اعرضت من خدمته  
I, VI 23 بنشست - IV 22 بنشست - K, I, VI 21 بزرگی - I 20 جم وز - IV 20 کسی را همی  
بیدادی - K, I, VI 25 ماند - IV 24 بباز

نگیبرد ورا رستم اندر فریب<sup>1</sup>  
 درفشان<sup>4</sup> کند<sup>5</sup> رای<sup>6</sup> تاریک ما  
 بدانش<sup>7</sup> بیند<sup>8</sup> گزند<sup>9</sup> مرا  
 اگر<sup>12</sup> دور دارد سر از بدخویی  
 برین باش و آرم مردان بخوا<sup>18</sup>

سواری که باشد ورا فرّ و زیب  
 گر ایدونک<sup>2</sup> آید<sup>3</sup> بنزدیک ما  
 بخوبی دهد دست بند مرا  
 نخواهم من<sup>10</sup> او را بجز<sup>11</sup> نیکویی  
 215 پیشوتن بدو گفت اینست راه

۶

ورا پندها داد<sup>15</sup> ز اندازه پیش  
 بیارای تن را بدیهای چین  
 نگارش همه گوهر<sup>17</sup> پهلوی  
 ز گردنکشان برگزینند ترا  
 کند آفریننده را بر تو یاد  
 سرافراز ده موبد نیکنام  
 مکن کار بر خویشتن بر گران<sup>20</sup>  
 بیارای<sup>21</sup> گفتار و چربی<sup>22</sup> فزای  
 جهاندار وز هر بدی بی گزند<sup>24</sup>  
 که او بست جاوید نیکشناس  
 پیرهیز دارد سر<sup>27</sup> از<sup>28</sup> بدخویی  
 بود شادمان در سرای سپنج

بفرمود تا بهمن آمدش<sup>14</sup> پیش  
 بدو گفت اسپ<sup>16</sup> سیه برنشین  
 بنه بر سرت افسر خسروی  
 بران سان که هر کس که بیند ترا  
 220 بداند که هستی تو خسرو نژاد  
 بر پنچ<sup>18</sup> بالای زرین ستام  
 هم از راه تا خان<sup>19</sup> رستم بران  
 درودش ده از ما و خوبی نهای  
 بگویش که هر کس که گردد بلند<sup>28</sup>  
 225 ز دادار بآید که دارد<sup>25</sup> سپاس  
 چو باشد فزاینده<sup>26</sup> نیکویی  
 بیفزایدش کامگاری و گنج

1 K, VI- 4 آمد- K 3 اگر او خود- IV 2 که رستم بگیرد ورا در نهیب- IV 1  
 9 K- 9 نمیند- IV بمیند- K 8 بآیین- I 7 جان- IV 6 کند روشن این- I 5 درافشان  
 12 VI- 12 که او- VI 12 جز آن- VI جز از- K 11 مر- VI 10 کند  
 16 K, VI- 16 سخن گفت با او [وی- I, IV] 15 K, I, IV, VI- آمد به- K, I, IV, VI 14  
 20 Б- 66. 202-223. 20 و آرسل ولده بهمن الی رستم: 202-223. 66- B 20 خوان- I 19 پنچ و- VI 18 پیکر- K 17  
 25 K, 25 سر از رای شاهان بدر کی برد- I 24 دارد خرد- I 23 خوبی- K, VI 22 بیفروز- I 21  
 28 IV- 28 دل- I از آرم و- K, VI 27 فرازنده- K 26 یابد- IV



- بفرمود کش سر بپژند<sup>1</sup> و یال  
 نیم‌باشد بجز<sup>2</sup> فرّه ایزدی  
 بدو باز گشت آن<sup>4</sup> زمان اخترش<sup>5</sup>  
 گرفت آن زمان اختر شوم خوار  
 سر<sup>6</sup> بخت او گیتی‌افروز گشت  
 لب مرد باید که خندان بود  
 همی‌بود ترسان ز بیم گزند  
 بزرگان لشکر گزیدند<sup>9</sup> جای  
 بران تخت برشد گو<sup>11</sup> نیک‌بخت  
 بسی ز و گوهر بریشان فشاند<sup>12</sup>  
 دل<sup>13</sup> راد مردان پر از یاد<sup>14</sup> کرد  
 رخ نام‌داران و<sup>15</sup> شاه نبرد<sup>16</sup>  
 نه پیچیدم<sup>17</sup> و دور گشتم ز راه  
 ز بند و ز خواری<sup>19</sup> میاسای هیچ  
 کنون این گزین پیر<sup>22</sup> پرخاشخ  
 جهان راست کرده<sup>23</sup> بگرز گران  
 اگر شهریارند<sup>24</sup> و گر بنده‌اند  
 سخن‌گوی<sup>26</sup> و<sup>27</sup> داننده<sup>28</sup> و یادگیر
- جهانجوی را آن بد آمد بغال  
 بدان تا بدو باز گردد بدی  
 بریدند پرخاشخ‌جویان<sup>3</sup> سرش  
 غمی گشت زان اختر اسفندیار  
 چنین گفت کانکس که پیروز گشت  
 بد و نیک هر دو ز یزدان بود  
 وزانجا<sup>7</sup> پیامد سوی هیرومند  
 بر<sup>8</sup> آیین بستند پرده‌سرای  
 شرعی بزد زود<sup>10</sup> و بنهاد تخت  
 می آورد و رامش‌گرانرا بخواند  
 برامش دل خویش‌تن شاد کرد  
 چو گل بشکفید از می سال‌خورد  
 بیاران چنین گفت کز رای شاه  
 مرا گفت بر<sup>18</sup> کار رستم بسیج  
 بکردن برفتم<sup>20</sup> برای<sup>21</sup> پدر  
 بسی رنج دارد بجای سران  
 همه شهر ایران بدو زنده‌اند  
 فرستاده باید یکی تیرویر<sup>25</sup>

گردان هم آنجا - I, IV<sup>3</sup> نگرده تمه - VI مگر - K, I, IV<sup>2</sup> بریدند - K بپژند - JI<sup>1</sup>  
 سر و - I, IV<sup>6</sup> افسرش - VI<sup>5</sup> بدو گشت هم‌اندر - IV بدو گشت هم در - K, I, VI<sup>4</sup>  
 شد هر - K, I, VI<sup>11</sup> دور - IV شاه - I<sup>10</sup> گرفتند - IV<sup>9</sup> د - K, VI<sup>8</sup> وزان پس - I<sup>7</sup>  
 که بد - K, I, VI<sup>12</sup>

می آورد و [و رود و - K] رامشگر اسفندیار \* نشسته پیشوتن بر نامدار  
 نامداران - VI<sup>16</sup> و - JI<sup>15</sup> یاد - IV داد - I زاد مردانش آباد - K, VI داد - JI<sup>14</sup> سر - IV<sup>13</sup>  
 - K, I<sup>20</sup> خوارش - JI<sup>19</sup> بد - VI گفته بد - K<sup>18</sup> پپچیدم - I به پپچیدم - K<sup>17</sup> دلشاد مرد  
 که آن شیردل مرد - K, I, IV, VI<sup>22</sup> براه - K, IV, VI<sup>21</sup> نکردم برفتم - IV, VI نکردم نرفتم  
 K, I, IV, VI<sup>26</sup> فرستاده باید اکنون دبیر - K, I, VI<sup>25</sup> شهریار و - VI<sup>24</sup> کرد او - I<sup>23</sup>  
 با دانش - K, I, VI<sup>28</sup> و - K<sup>27</sup> خردمند - VI<sup>27</sup>

بـدو زخ مـبـر کـودکـانـرا بـپـای  
 بـمـادر چـنـبـن گـفـت پـس جـنـگـجـوی  
 چـو بـا زـن<sup>3</sup> پـس پـرده بـاشـد<sup>4</sup> جـوان  
 بـهـر رزـمـگـه<sup>6</sup> بـایـد اورا نـگـاه<sup>7</sup>  
 مـرا<sup>9</sup> لـشـکـری<sup>10</sup> خـود نـپـایـد بـکار<sup>11</sup> 185  
 ز پـیـش پـسـر مـادر مـهـر بـان<sup>18</sup>  
 هـمـه شـب ز مـهـر<sup>15</sup> پـسـر مـادرش  
 کـه دانا<sup>1</sup> نـخـوانـد تـرا پـاکـرای<sup>2</sup>  
 کـه نـا بـردن کـودکـان نـپـسـت روی  
 بـمانـد مـنـش پـسـت و تـبـره روان<sup>5</sup>  
 گـذارـد<sup>8</sup> بـهـر زخـم گـوپـال شـاه  
 جـز از خـویـش و پـیـوند و چـندی سـوار<sup>12</sup>  
 بـیـامـد پـر از<sup>14</sup> درد و تـبـره روان  
 ز دـیده هـمی رـیـخت<sup>16</sup> خـون بـر بـرش<sup>17</sup>

## ۵

بـشـبـگـیر هـنـگـام بـانـگ خـروسی  
 چـو پـیـلی بـاسـپ انـدرآورد پـای  
 هـمی رـفـت<sup>18</sup> تا پـیـشـش<sup>19</sup> آـمـد دو راه  
 دژ گـنـبـدان بـود رـاهـش یـکی  
 شـتر انـک در پـیـش بـودش<sup>23</sup> بـخـفت  
 هـمی چـوب زـد بـر سـرش سـاروان<sup>24</sup> 190  
 ز درگـاه بـرخـاسـت آوای کـوس  
 بـیـاورد چـون بـاد لـشـکـر ز جـای  
 فـرو مـانـد بـر جـای پـیـل<sup>20</sup> و سـپـاه  
 دگـر<sup>21</sup> سـوی زاول<sup>22</sup> کـشـیـد انـدکی  
 تو گـفـتی کـه گـشـتـست بـا خـاک جـفت  
 ز رـفـتن بـمانـد آن زـمان کـاروان

چو زن در پس در نشیند - K<sup>4</sup> چو زن در - VI<sup>3</sup> نیکرای - VI<sup>2</sup> که داند - VI<sup>1</sup>  
 بهر رزم باید بهر جایگاه - K اندر آوردگاه - LI<sup>7</sup> رزمگاه - LI<sup>6</sup> I - 6. on.<sup>5</sup> ماند - IV  
 I<sup>11</sup>, K, I, VI - لشکر - VI لشکر - I<sup>10</sup> بسی - K, I, VI<sup>9</sup> دارد - IV که دارد - K, I, VI<sup>8</sup>  
 دلش گشت پر - IV<sup>14</sup> چو بشنید گفتار فرخ جوان - IV<sup>13</sup> سرا - K, I, VI<sup>12</sup> نماید مرا  
 I<sup>17</sup>, VI - 66. 186-187 on.; K - вместо 66. 186-187: <sup>15</sup> IV - بهر <sup>16</sup> IV - بیمارید <sup>17</sup> I, VI - 66. 186-187 on.; K - вместо 66. 186-187:

برین گونه میگفت تاریک شب \* کتابیون ز گفتار او خشک لب  
 و قال لها إنه كما ذكرت و لكن كيف أخالف أمر الملك الكشتاسب؟ 187-168. 66. B  
 احدهما - B کابل - LI, IV<sup>22</sup> یکی - K<sup>21</sup> شاه - IV<sup>20</sup> پیش - VI<sup>19</sup> راند - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 ساربان - K, I<sup>24</sup> رفتی - IV<sup>23</sup> یغزی الی زابلستان

- 165 سپه یکسره بر تو دارند چشم  
جز از سیستان در جهان جای هست  
مرا خاکسار دو گیتی مکن  
چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
همانست<sup>5</sup> رستم که دانی همی  
170 نکوکارتر<sup>8</sup> زو بایران کسی  
چو<sup>11</sup> اورا بستم نماند روا<sup>12</sup>  
ولیکن نباید شکستن دلم  
چگونه کشم سر ز فرمان شاه  
مرا گر بزاول سرآید زمان  
175 چو رستم بیاید<sup>19</sup> بفرمان<sup>20</sup> من  
بیمارید خون از مژه مادرش  
بدو گفت کای ژنده پیل ژیان<sup>23</sup>  
نماشوی بسنده تو با پیلتن  
مهر پیش پیل ژیان هوش خویش  
180 اگر زین نشان<sup>26</sup> رای<sup>27</sup> تو رفتست

تیز و - K, IV, VI<sup>3</sup> جوانی - K, I, VI<sup>2</sup> بلاها ز خشم - I, IV, VI بلاها و خشم - K<sup>1</sup>  
قد اخبرنی بهمن بآنک ترید الخروج الی زابلستان لقتال رستم بن: 66. 152-167. B  
دستان فلا تتعرض له و لا تلق بیدک الی التهلكة فانه الرجل الذی لا یصطلی بناره و لا  
را نامه - IV راگر پخوانی - L<sup>7</sup> سخنهای - K, VI<sup>6</sup> همینست - IV, VI<sup>5</sup> پجاری فی مضماره  
نباشد [نباید - VI] بدیدار و - I, VI نباید پدیدار جوینی - K<sup>9</sup>. (описка) - IV<sup>8</sup> خوانی  
- VI مر - I<sup>11</sup> I, IV - ب. стоит после б. 171; см. б. 122. <sup>10</sup> IV - خوی  
K, I, VI<sup>15</sup> من این - VI<sup>14</sup> هم - VI تن - K, I, IV<sup>13</sup> سزا - K, I, IV, VI<sup>12</sup> جز  
VI - ب. стоит после б. 175. <sup>16</sup> IV - ازان <sup>17</sup> K - آسمان <sup>18</sup> I, VI - گردش آسمان  
- K, VI<sup>23</sup> I - ب. стоит после б. 181. <sup>22</sup> I - همی - VI<sup>21</sup> VI - نباید ز فرمان - I<sup>20</sup> نباید - IV<sup>19</sup>  
جهان - L<sup>26</sup> با - IV<sup>25</sup> پیرو - VI<sup>24</sup> ز نیرو همی خوار داری - I تیزی - K<sup>24</sup> جوان  
کار - I, IV - دام - K<sup>28</sup> کام - I<sup>27</sup>

150 ز پیش پدر باز گشمت او بتاب<sup>1</sup> چه از پادشاهی چه از خشم<sup>2</sup> باب  
بایوان خویش اندر آمد درم لبی پر ز باد و دلی پر ز غم<sup>3</sup>

## ۴

کتایون چو بشنید شد<sup>4</sup> پر ز خشم چنین گفت با فرخ اسفندیار  
155 ز بهمن شنیدم که از گلستان بماندی همی رستم زالرا  
ز<sup>7</sup> گیتی همی<sup>8</sup> پند مادر نیوش سواری که باشد بنیروی پیل  
بدرزد جگرگاه دیو سپید همان<sup>12</sup> ماه<sup>18</sup> هاماورانرا بکشت  
همانا چو سهراب دیگر سوار بیچنگ<sup>15</sup> پدر در بهنگام جنگ  
160 بکیمن سپاوش<sup>17</sup> ز افراسیاب که نفرین برین تخت و این تاج باد  
مده از پی تاج سررا بباد پدر پیر سر گشت<sup>21</sup> و برنا توی

بپیشش پسر شد پر از آب چشم که ای از کیمان جهان<sup>5</sup> یادگار  
همی رفت خواهی بزابلستان<sup>6</sup> خداوند شمشیر و گوپالرا  
بمد تیز مشتاب و چندین<sup>9</sup> مکوش ز خون راند اندر زمین جوی<sup>10</sup> ذیل  
ز شمشیر او گم کند<sup>11</sup> راه شید نیارست گفتن کسی او را درشت<sup>14</sup>  
نیودست جنگی گه کارزار باوردگه کشته شد بی درنگ<sup>16</sup>  
ز خون کرد گیتی چو دریای آب برین کشتن<sup>18</sup> شور<sup>19</sup> و تاراج باد<sup>20</sup>  
که با تاج شاهی ز مادر نژاد بزور<sup>22</sup> و بمردی توانا توی

هم از بهر تاج وز - I, IV, VI هم از بهر تاج و هم از بهر - K<sup>2</sup> آفتاب - VI<sup>1</sup>  
که ای در جهان از - K, VI<sup>5</sup> خورشیدرخ - I, VI, دل - K<sup>4</sup> ابروان پر ز خم - K<sup>3</sup> گفتار  
ب - I, IV<sup>7</sup> کابلستان - IV<sup>6</sup> که ای از یلان جهان - IV<sup>4</sup> که ای از یلان در جهان - I یلان  
بگفتار [زگفتار - VI] خوار - K, I, IV, VI<sup>10</sup> بر بد - I, IV, VI با بد - K<sup>9</sup> همه - K, VI<sup>8</sup>  
IV - I, б. оп.<sup>14</sup> شاه - K, IV, VI<sup>13</sup> هم او - K, VI<sup>12</sup> شود - IV<sup>11</sup> آیدش رود  
برین کشور و - VI بپرکشتن - J<sup>18</sup> سپاوخش - K<sup>17</sup> 66. 159-160 оп. - K, I, VI<sup>16</sup> برزم  
K<sup>22</sup> پیر گشتست و - K, I, IV, VI<sup>21</sup> 163. б. стоит после б. - I, IV<sup>20</sup> سور - IV<sup>19</sup>  
IV, VI - بیچنگ

ره سپستان گیر و برکش<sup>3</sup> سپاه<sup>4</sup>  
 بیارش بمازو<sup>7</sup> فگنده کمند  
 نیاید که سازند پیش تو دام  
 بیاور کشان تا بمیند<sup>10</sup> سپاه<sup>11</sup>  
 اگر کام اگر<sup>13</sup> گنج<sup>14</sup> یابد<sup>15</sup> بسی  
 بشاه جهان گفت زین باز گرد<sup>17</sup>  
 همی راه جوئی باسفنندیار<sup>19</sup>  
 مرا از جهان<sup>20</sup> دور خواهی همی  
 مرا گوشه‌یی بس بود زین<sup>23</sup> جهان  
 بنفرمان و رایت سر افگنده<sup>25</sup>  
 بلندی بیابی<sup>27</sup> نژندی مکن  
 جهانانددگان از در کارزار  
 نژندی بجان<sup>28</sup> بداندیش تست  
 همان گنج و تخت و سپاه و<sup>29</sup> کلاه  
 که لشکر نیاید مرا خود بکار  
 بلشکر ندارد جهاندار باز

اگر تخت خواهی ز من<sup>1</sup> با<sup>2</sup> کلاه  
 چو آنجا<sup>5</sup> رسی<sup>6</sup> دست رستم بمند  
 زواره فرامرز و<sup>8</sup> دستان سام  
 پیاده دوانش<sup>9</sup> بدین بارگاه  
 ازان پس نیچد سر<sup>12</sup> از ما کسی  
 سپهبد بروها پر از تاب<sup>16</sup> کرد  
 ترا نیست دستان و<sup>18</sup> رستم بکار  
 دریغ آیدت جای شاهی همی  
 ترا باد این تخت و تاج<sup>21</sup> کیان<sup>22</sup>  
 ولیکن<sup>24</sup> ترا من یکی بندهام  
 بدو گفت گشتاسپ<sup>26</sup> تندی مکن  
 ز لشکر گزین کن فراوان سوار  
 سلیح و سپاه و درم پیش تست  
 چه باید مرا بی تو گنج و سپاه  
 چنین داد پاسخ یل<sup>30</sup> اسفندیار  
 گر ایدونک آید<sup>31</sup> زمانم فراز

گیر [گیرو-IV] K, I, IV, VI-<sup>3</sup> خواهی و گنج و-VI I, IV-<sup>2</sup> همی-VI K, I, VI-<sup>1</sup>  
 VI-روی-IV شوی-<sup>6</sup> K, I-<sup>5</sup> اذر-<sup>4</sup> K, VI-<sup>4</sup> обратный порядок мисра. خود با  
 بیماری دوانشان که بمند-<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> دوانشان-<sup>8</sup> VI-<sup>7</sup> I-<sup>7</sup> شود  
 کام-<sup>13</sup> IV, VI-<sup>12</sup> خود-<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup> بیاور تو ای نامبردار شاه-<sup>10</sup> I-<sup>10</sup> شود  
 ازین-<sup>17</sup> K-<sup>16</sup> چین-<sup>15</sup> K, I, VI-<sup>14</sup> گنج و گر نام-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> و گر  
 بشه گفت تو گرد رستم-<sup>16</sup> VI-<sup>15</sup> کز دین مگرد-<sup>14</sup> IV-<sup>14</sup> بدو گفت تو گرد اینها مگرد-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> بد بگرد  
 از [ز-IV] اسفندیار-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>18</sup> ما یک قصد رستم و لا دستان-<sup>17</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> مگرد  
 ز لشکر-<sup>24</sup> I-<sup>23</sup> در-<sup>22</sup> K, I, VI-<sup>21</sup> جای-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> ز گیتی مرا-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> مگرد  
 I-<sup>28</sup> نیابی-<sup>27</sup> JI, IV, VI-<sup>26</sup> بر [در-K] کار-<sup>25</sup> K, I, VI-<sup>25</sup> همه بارزوی تو پویندهام-<sup>24</sup> I-<sup>24</sup> مگرد  
 پاسخ آوردش-<sup>30</sup> K, I, VI-<sup>29</sup> تخت شاهی [ز-IV, VI] و ز-<sup>28</sup> K, I, IV, VI-<sup>28</sup> ز جان  
 آمد-<sup>31</sup> K, VI-<sup>31</sup>

چنین پاسخ آوردش<sup>1</sup> اسفندیار  
 همی نور مانی ز رسم کهن  
 تو با شاه چین جنگ جوی<sup>3</sup> و نبرد  
 چه جویی نبرد یکی مرد پییر 120  
 ز گاه منوچهر<sup>5</sup> تا کیقباد  
 نکوکارتر زو بایران<sup>7</sup> کسی  
 همی خواندندش خداوند<sup>10</sup> رخش  
 نه اندر<sup>13</sup> جهان نامداری<sup>14</sup> نوست  
 اگر عهد شاهان نباشد درست 125  
 چنین داد پاسخ باسفندیار  
 هرانکس که از راه<sup>16</sup> یزدان بگشمت  
 همانا شنیدی<sup>19</sup> که کاوسی شاه  
 همی باسومان شد بیتر عقاب  
 ز هاماوران دیوزادی ببرد<sup>21</sup> 130  
 سیاوش باآزار<sup>23</sup> او کشته شد  
 کسی کو ز عهد جهاندار گشمت

که ای پر هنر نامور<sup>2</sup> شه ریار  
 بر اندازه باید که رانی سخن  
 ازان نامداران<sup>4</sup> برانگیز گرد  
 که کاوسی خواندی ورا شیرگیر  
 دل شه ریاران<sup>6</sup> بدو بود شاد  
 نبودست کاورد نیکی<sup>8</sup> بسی<sup>9</sup>  
 جهانگیر<sup>11</sup> و شیراژن<sup>12</sup> تاج بخش  
 بزرگست و با عهد کیخسروست  
 نباید ز گشتاسپ منشور جست  
 که ای شیردل پر هنر نامدار<sup>15</sup>  
 همان عهد او گشت چون<sup>17</sup> باد دشت<sup>18</sup>  
 بفرمان<sup>20</sup> ابدیس گم کرد راه  
 بزاری بساری فتاد اندر آب  
 شمسستان شاهی<sup>22</sup> مر اورا سپرد  
 همه دوده زیر و زبر گشته<sup>24</sup> شد  
 بگرد<sup>25</sup> در او نشاید گذشت<sup>26</sup>

هم از دشت ترکان—K<sup>4</sup> جوی جنگ—K, I, VI<sup>3</sup> نامور پرهـنر—K, I<sup>2</sup> آورد—K<sup>1</sup>  
 و اللاتی یک آن تنازع أصحاب الأقالیم و تطلب—B ز کشور خدایان—VI ز دشت خدایان—I  
 همه شهر—K, I, VI<sup>6</sup> سیاوش—I سیاوش—K, VI<sup>5</sup> ملک صاحب الروم أو صاحب الصین  
 گیتی—IV<sup>8</sup> بگیتی—IV<sup>7</sup> [شاه—I] ایران  
 K, I, VI—B. оп.; B—перевод B. отсут-  
 ствует. VI<sup>12</sup> و—VI<sup>12</sup> جهانجوی و—VI<sup>11</sup> و—VI<sup>11</sup> L—  
 I—<sup>18</sup> اویست و هم—K, VI<sup>17</sup> عهد—K<sup>16</sup> IV—B. оп.<sup>15</sup> نامدار—VI<sup>14</sup> او در—VI  
 B. оп.<sup>19</sup> K, I, VI<sup>19</sup> شنیدی همانا—K<sup>20</sup> بگفتار—K<sup>21</sup> IV—<sup>22</sup> K, I, VI<sup>22</sup> B—  
 K, I, VI—<sup>23</sup> K, I, VI<sup>23</sup> باواز—<sup>24</sup> K, VI<sup>24</sup> روز برگشته—<sup>25</sup> K, I, VI<sup>25</sup> B—  
 B—перевод B<sup>26</sup> K, I, VI<sup>26</sup> K, I, VI<sup>26</sup> B—перевод B<sup>26</sup>  
 127—132 отсутствует; IV—доб.:

بدو گفت گشتاسپ کای نامدار \* تو چندین بهانه به پیشم میار

بهاذه کنون چيست من بر چيم 100 پس از<sup>1</sup> رنج پويان ز بهر کيم

## ۳

بفرزند پاسخ چنين داد شاه 105  
 ازين پيش کردی که گفستی نو کار  
 نپيغم همی دشمنی در جهان  
 که نام<sup>4</sup> تو يابد نه پيچان شود  
 بگيستی نداری کسی را همال  
 که اوراست تا هست ز اولستان<sup>7</sup>  
 بوردی همی ز آسمان بگذرد  
 که بر<sup>11</sup> پيش کاوس کی بنده بود  
 بشاهی ز گشتاسپ نارد<sup>12</sup> سخن  
 بگیتی مرا<sup>14</sup> نيست کس هم نمرد 110  
 سوی سپستان رفت بايد کنون  
 برهنه کنی تيغ و گوپال را  
 زواره فرامرزا همچنين  
 بدادار گيستی که او داد<sup>19</sup> زور  
 که چون اين سخنها بجای آوری 115  
 سپارم بتو<sup>20</sup> تاج<sup>21</sup> و تخت<sup>22</sup> و کلاه

که از راستی بگذری نيست راه  
 که يار<sup>2</sup> تو بادا جهان کردگار  
 نه در<sup>3</sup> آشکارا نه اندر نهان  
 چه<sup>5</sup> پيچان همانا که بيچان شود  
 مگر بی خرد<sup>6</sup> نامور پور زال  
 همان بخت<sup>8</sup> و غزيب و کاولستان<sup>9</sup>  
 همی خويشتن کتري<sup>10</sup> نشمرد  
 ز کيخسرو اندر جهان زنده بود  
 که او تاج نو دارد و ما<sup>13</sup> کهن  
 ز رومی و توری و آزاد<sup>15</sup> مرد  
 بکار آوری زور<sup>16</sup> و بنند<sup>18</sup> و فسون  
 ببنند آوری رسنم زال را  
 نمانی که کس برنشسيند بزین  
 فروزنده اختر و ماه و هور  
 ز من نشنوی زين سپس داوری  
 نشانم بر تخت بر<sup>23</sup> پيشگاه

نه—JI<sup>5</sup> (описка). نا—JI<sup>4</sup> بر—K, I, VI<sup>3</sup> کار—IV<sup>2</sup> بران—VI پر از—K, I<sup>1</sup>  
 VI—<sup>9</sup> همه پشت—IV<sup>8</sup> کابلستان—VI<sup>7</sup> ابن دستان الجاهل—B پرخرد—VI پرهنر—IV<sup>6</sup>  
 کجا—IV همو—I همان—K, VI<sup>11</sup> بگیتی کسی را بکس—VI<sup>10</sup> I—б. оп. زابلستان  
 و قد بلغ به الأمر الى أن قال: B—ترا—JI, K, IV, VI<sup>14</sup> من—I<sup>13</sup> راند—K, I, IV, VI<sup>12</sup>  
 ملک کشتاسب طريف مستحدث و ملکی تلید متقدم و لا أجد في توران و لایران من  
 جنگ—K<sup>18</sup> چند—VI<sup>17</sup> مکر—IV رنگ—K, I<sup>16</sup> آزاده—I<sup>15</sup> يساجلنی و يقاومنی  
 K—<sup>22</sup> گنج—I, VI تخت—K<sup>21</sup> ترا—K, I, IV, VI<sup>20</sup> بر آورد—VI<sup>19</sup> رنگ—VI پند—IV  
 نشانمت با تاج در—K, I, IV, VI<sup>23</sup> گنج

ز ترکان گریزان شده<sup>1</sup> شهریار  
 نسوزد دلت بر چنین کارها  
 سخنها چنین نیز بسیار گفت  
 غل و بند برهم شکستم همه  
 90 ازیشان بکشتم فزون از<sup>5</sup> شمار<sup>6</sup>  
 گر از هفتخوان بر شمارم<sup>9</sup> سخن  
 ز تن باز کردم سر ارجاسپرا  
 زن و کودکانش<sup>12</sup> بدین بارگاه  
 95 همه نیکوویها بکردی<sup>15</sup> بگنج  
 ز بس بند<sup>18</sup> و سوگند و پیمان<sup>19</sup> تو  
 همی گفتمی<sup>21</sup> از باز بینم ترا  
 سپارم ترا افسر و تخت عاج  
 مرا از بزرگان برین<sup>22</sup> شرم خاست

همی پیچید از بند اسفندیار  
 بدین درد و تیمار و آزارها<sup>2</sup>  
 که گفتار با درد و غم<sup>3</sup> بود جفت  
 دوان آمدم نزد<sup>4</sup> شاه رمه  
 ز کردار من شاد<sup>7</sup> شد<sup>8</sup> شهریار  
 همانا که هرگز نیاید بین  
 برافراختم<sup>10</sup> نام گشتاسپرا<sup>11</sup>  
 بیاوردم آن<sup>13</sup> گنج و تخت<sup>14</sup> و کلاه  
 مرا مایه خون آمد و درد و<sup>16</sup> رنج<sup>17</sup>  
 همی نگذرم من ز فرمان<sup>20</sup> تو  
 ز روشن روان برگزینم ترا  
 که هستی بمردی سزوار تاج  
 که گویند گنج و سپاهت کجاست<sup>23</sup>

پیش- I, IV-<sup>4</sup> گفتار او با خرد- K-<sup>3</sup> آوارها- VI- بازارها- K-<sup>2</sup> سر- VI- تن- I, K-<sup>1</sup>

π-<sup>8</sup> نگویم سخن کژ- K-<sup>7</sup> هزار- I, IV- سوار- K-<sup>6</sup> فراوان- I, IV, K-<sup>6</sup>  
 برگشایم- IV- اندرآرم- I-<sup>9</sup> نبد شاد از جنگ من- VI- نکردم سخن کرد بر  
 بیاوردم و- I, VI, K-<sup>13</sup> کودنرا- I- کودکانشان- VI, IV, K-<sup>12</sup> لهراسپرا- I, K-<sup>11</sup> برانگیختم  
 خواسته بر نهادی- IV- نهادی- VI, K-<sup>15</sup> تخت و گنج- VI, K-<sup>14</sup> آن- IV- оп. (метр нарушен).  
 پیوند و- VI- پیمان و سوگند- I-<sup>19</sup> پند- IV-<sup>18</sup> I- б. оп.<sup>17</sup> سود- IV, K-<sup>16</sup> π- و- I,  
 :доб- K-<sup>23</sup> همی- I, IV-<sup>22</sup> تو گفتمی که- K-<sup>21</sup> همان نگذرانیدم از بند- I-<sup>20</sup> فرمان

تو زی روم رفتی ز بهر شکار \* برآمد همه کامت از روزگار  
 جز از گرگ و از مار چیرزی دگر \* نکشستی بروم اندرون سر بر سر  
 سر خویش از چرخ بفراشتی \* بگیتی همه خویش پنداشتی  
 بلهراسپ گفتمی که من گرگ و مار \* بکشتم ترا بخت نباید بکار  
 ترا داد تخت و شدی نیکبخت \* کنون دیدی از من بسی کار سخت  
 بکام نهنگ زبان درشدم \* جهانای بمردی بهم برزدم  
 بکشتم همه دشمنان ترا \* بشستم ز انده روان ترا  
 اگر تخت خواهم ز تو دور نیست \* که با فر من مهر را نور نیست



نیم‌اشد<sup>2</sup> مرا از کسی ترس و بیم<sup>3</sup>  
 نبرگشتم از جنگ<sup>4</sup> دشتی<sup>5</sup> پلنگ<sup>6</sup>  
 که جام خورش خواستی<sup>8</sup> روز بزم  
 ستونها و مسمار<sup>9</sup> آهنگران  
 ز خواری بنیدکارگان<sup>10</sup> دادیم  
 همه رزم را بزم<sup>11</sup> پنداشتی  
 فگندی بخون پیر لهراسپرا  
 وزان بستگی‌ها تنم<sup>14</sup> خسته دید  
 بران نیز چندی بکوشید سخت  
 بزنچیر<sup>15</sup> و<sup>16</sup> مسمار آهنگران<sup>17</sup>  
 نخواهم سپاه و نخواهم<sup>19</sup> کلاه<sup>20</sup>  
 بنالم<sup>21</sup> ز بدگوی با<sup>22</sup> کردگار<sup>23</sup>  
 بسازی ابر تخت<sup>24</sup> بر<sup>25</sup> بدخوی<sup>26</sup>  
 سرافراز با گرزهای گران  
 همان خواه‌رانت برده<sup>28</sup> اسپر<sup>29</sup>  
 فگندست خسته بدشت زبرد<sup>31</sup>

میانش بخنجر کنم بدو<sup>1</sup> نیم  
 وزان پس که ارجاسپ آمد جنگ  
 مرا خوار کردی بگفت<sup>7</sup> گرز  
 بیستی تن من ببند گران  
 سوی گنبدان دژ فرستادیم  
 بزاول شدی بلخ بگذاشتی  
 بدیدی<sup>12</sup> همی<sup>18</sup> تیغ ارجاسپرا  
 چو جاماسپ آمد مرا بسته دید  
 مرا پادشاهی پذیرفت و تخت  
 بدو گفتیم این بندهای گران  
 همانم چنین هم<sup>18</sup> بفرمان شاه  
 بی‌زدان نمایم بروز شمار  
 مرا گفت گر پند من نشنوی  
 دگر<sup>27</sup> گفت کز خون چندان سران  
 بران رزمگه خسته تنها بتیر  
 دگر گرد<sup>30</sup> آزاده فرشی‌دورد

75

80

85

دشت جنگ—Л 4 بر دو نیم—IV 3 نیاید—K, I 2 بر دو—I, IV, VI—K 1  
 بگفتی—Л 7. IV—обратный порядок мисра. 6 دشت جنگی—I, IV 5 (метр нарушен).  
 K, VI—10 ستونهای مسمار و—K 9 جایی کبکی خواست در—VI داشتی—K, I, IV 8  
 مرا—I 14 همان—I 13 ندیدی—IV, VI 12 بزم را رزم—IV 11 ببیگانگی—I ببیگانگان  
 همان همچونیم—K 18 مسمارهای گران—IV 17 (см. б. 74). ستونها—VI 16 ز زنجیر—I 15  
 IV—21 K—б. стоит после б. 82; I, VI—б. оп. 20 نه تاج و—K 19 همان همچونیم هم—IV  
 K—25 نعت—Л 24 بدکن بپروردگار—I و بد روزگار—K, VI 23 بر—IV 22 بگویم  
 خواه‌رانا—I, IV 28 مرا—I, IV 27 I, VI—б. оп. I, VI—б. оп. 26 بکوشی و پیش آوری  
 K—бб. 84—85 оп. 29 که بودند—VI که بردند  
 سراپای خسته بشمشیر و تیر \* همان خواه‌رانت که بردند اسپر  
 см. б. 85. 31 I, VI—б. оп.; K—доб.: 30 K—بردت

چو بگذشت<sup>1</sup> شب<sup>2</sup> گرد کرده عنان  
 نشست از بر تخت زر<sup>4</sup> شه‌ریار  
 همی بود پیشش پرسیستارفش  
 چو در پیشش او<sup>6</sup> آنچه‌ن شد سپاه  
 همه موبدان پیشش او بر<sup>8</sup> رده<sup>9</sup>  
 پس اسفندیار آن یل پیلتن<sup>13</sup>  
 بدو گفت شاهها انوشه<sup>15</sup> بدی<sup>16</sup>  
 سر داد و مهر از تو پیدا شدست  
 تو شاهی<sup>21</sup> پدر من ترا<sup>22</sup> بندهام  
 تو دانی که ارجاسپ از بهر دین<sup>25</sup>  
 بخوردم<sup>26</sup> من<sup>27</sup> آن سخت سوگندها  
 که هر کسی که آرد بدین<sup>31</sup> شکست

60  
 65  
 70

برآورد خورشید<sup>3</sup> رخشان سنان  
 بشد پیشش او فرخ اسفندیار  
 پر اندیشه<sup>5</sup> دست کرده بکش  
 زنامه آوران و ز<sup>7</sup> گردان شاه  
 ز<sup>10</sup> اسپهبدان پیشش او<sup>11</sup> صف زده<sup>12</sup>  
 برآورد از درد آنگه<sup>14</sup> سخن  
 توی<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> زمین<sup>19</sup> فتره ایزدی  
 همان تاج و تخت از تو زیما<sup>20</sup> شدست  
 همیشه به رای<sup>23</sup> تو پویندهام<sup>24</sup>  
 بیامد چنان با سواران چین  
 پذیرفتم<sup>28</sup> آن<sup>29</sup> ایزدی پندها<sup>30</sup>  
 دلش تاب گیرد شود<sup>32</sup> بت پرست

سپیده برآورد - K, I, VI-<sup>3</sup> شب تیره - VI-<sup>2</sup> برگشت - K, I, VI-<sup>1</sup>  
 همه [هم از - IV ازان - VI] - K, IV, VI-<sup>7</sup> شاه - K, I, VI-<sup>6</sup> دل - K, IV, VI-<sup>5</sup> بر - K, VI-<sup>4</sup>  
 همه پیشش - K-<sup>11</sup> و - VI-<sup>10</sup> زده - K, VI-<sup>9</sup> در - VI-<sup>6</sup> تختش - IV-<sup>4</sup> شه بر - K-<sup>8</sup> نامداران و  
 و حضرت الموابذة و الأمراء و الأكابر و أركان الدولة - B-<sup>12</sup> ل-ب. оп.; خسرو درون  
 (нет рифмы) - I-<sup>16</sup> همیشه - I, IV-<sup>15</sup> درد یاد - VI-<sup>6</sup> دل یک - IV-<sup>14</sup> تهمتن - K, I, VI-<sup>13</sup>  
 ترا ای - I, IV-<sup>21</sup> شیدا - VI-<sup>6</sup> پیدا - I-<sup>20</sup> بدی - VI-<sup>19</sup> در - IV, VI-<sup>18</sup> ترا - I-<sup>17</sup>  
 همه [همان - K] - K, I, VI-<sup>23</sup> یکی - I, IV-<sup>23</sup> همان من ترا [پیا - VI] چون یکی - K, VI-<sup>22</sup>  
 چو خوردم (описка); L-<sup>26</sup> جوردم - K-<sup>26</sup> کین - IV, VI-<sup>25</sup> من زندهام - IV-<sup>24</sup> بارزوی  
 K-<sup>30</sup> از - VI-<sup>29</sup> پذیرفتم - IV-<sup>28</sup> چو [که - K] بنمودم - K, I, IV-<sup>28</sup> همی خوردم - VI-<sup>27</sup>  
 بخوردم من از بهر دین بهی \* بدادار بخشند فتره‌ی  
 یکی سخت سوگند خوردم بدین \* بگفتم بگردان ایران زمین  
 بدین - VI-<sup>31</sup> سوی - K, I-<sup>32</sup> دین - K, IV, VI-<sup>31</sup>

بسی شور و تلخی بمایید چشید  
 سخن گوی وز راه دانش مگرد  
 کزین پرسش<sup>4</sup> تلخی<sup>5</sup> آمد بروی<sup>6</sup>  
 مرا زیستن زمین سپس بد بود  
 کزان درد مارا بمایید گریست  
 تو این<sup>8</sup> روز را خوارمایه مدار<sup>9</sup>  
 بدست<sup>10</sup> بهم<sup>10</sup> پور دستان بود  
 بمن<sup>12</sup> برگردد بد روزگار<sup>13</sup>؟  
 سپارم بدو تاج<sup>16</sup> و تخت<sup>17</sup> مهی  
 ندانم کسی اورا بکاولستان  
 بود اختر نیکش آموزگار<sup>19</sup>؟  
 که بر چرخ گردان نیابد<sup>20</sup> گذر<sup>21</sup>  
 بمردی و دانش<sup>22</sup> که آمد<sup>23</sup> رها  
 نجستست از<sup>25</sup> مرد دانا زمان  
 سرش را غم و درد هم پیشه<sup>26</sup> شد  
 همی بر بدی بودش آموزگار

ازین پس غم او<sup>1</sup> بمایید<sup>2</sup> کشید  
 بدو گفت شاه ای پسندیده مرد  
 هلا زود بشتاب و<sup>3</sup> با من بگوی  
 گر او چون زریز سپهبد بود  
 ورا در جهان هوش بر دست کیست  
 بدو گفت جاماسپ کای<sup>7</sup> شهریار  
 ورا هوش در زاولستان بود  
 بجاماسپ گفت آنگهی<sup>11</sup> شهریار  
 که گر<sup>14</sup> من سر تاج<sup>15</sup> شاهنشهی  
 نیبند برووم زاولستان  
 شود<sup>18</sup> ای بمن از گردش روزگار؟  
 چنین داد پاسخ ستاره<sup>19</sup> مهر  
 ازین برشده تیزچنگ ازدها  
 بماشد همه<sup>24</sup> بودنی بی گمان  
 دل شاه زان در پر اندیشه شد  
 بد اندیشه<sup>27</sup> و گردش روزگار

45

50

55

دانشم - K, VI - 4 بدو گفت گشتاسپ - I, IV - 3 نیاید - I, IV - 2 وی - K, I, VI - 1  
 تلخ - VI - 5 ب. стоит после б. 46. - K, I, IV, VI - 6 ای - K, I - 7 این - IV - 8 مر این - K, I, VI - 9  
 زچنگ و ید - VI - چنگ بد - I, IV - چنگ یل - K - 10 بمن [زمن - I] بر نگردد بد روزگار  
 که این کار - K, I, VI - 13 بمن گر - IV - 12 آنزمان - I, IV, VI - ازان پس چنین گفت با - K - 11  
 - I, IV - 16 تخت - K, I, VI - 15 اگر - K, I, IV, VI - 14 [روز - K] را خوارمایه مدار  
 فقال لو أعطيته تاج 53-50: 66. B - 19 شوم - JI - 18 گنج و - VI - تاج - I - گنج - K - 17 گنج  
 السلطنة و سلمت اليه تخت المملكة لازم مكانه و أمن مما تذكره من صرف الزمان و  
 ك - 21 نیاپی - K, I, IV, VI - 20 طارق الحدثنان  
 قضا چون ز گردون فروگرد سر \* همه عاقلان کور گشتند و کر  
 - K, 26 از - JI - 25 همی - JI - 24 نیاپی - I, VI - یابد - K, IV - 23 بزور و بمردی - I - 22  
 پر اندیشه - I - 27 سر شاه از [روانش ز - I سرش راست - VI] اندیشه چون پیشه - I, VI  
 پر اندیشه از - IV, VI

دو روز و دو شب باده<sup>1</sup> خام<sup>1</sup> خورد  
 سهیم روز گشتاسپی آگاه شد  
 همی در<sup>4</sup> دل<sup>5</sup> اندیشه بفرزادش  
 بخواند آن زمان شاه جاماسپی را<sup>6</sup> 30  
 برفتند با زیجهها بر<sup>8</sup> کنار  
 که او را بود زندگانی دراز  
 بسر برنهد تاج شاهنشاهی  
 چو بشنید دانی ایران سخن  
 ز دانش بروها پر از تاب کرد 35  
 همی گفت بد روز و بد اخترم  
 مرا کاشکی پیش فرخ زریر  
 وگر<sup>15</sup> خود نکشستی<sup>16</sup> پدر مر<sup>17</sup> مرا  
 ورا هم<sup>21</sup> ندیدی بخاک اندرون<sup>22</sup>  
 چو اسفندیاری که از<sup>25</sup> چنگ اوی 40  
 ز دشمن جهان سر بسر پاک کرد<sup>26</sup>  
 جهان از بداندیشی بی بیم کرد

او افسر ماه — J, K, I, IV — 3 در — VI ماهر و یانش — I, IV — خوب رویانش — K — 2 جام — VI — 1  
 ب — کجا رهنمون بود گشتاسپی را — I, IV — 7 ارجاسپی را — K — 6 درد و — K — 5 بر — I, IV — 4  
 IV — 10 بخوبی — K, I — 9 در — I, IV, VI — 8 و جمیع الکهنه الذین کانوا من أصعاب لهراسپ  
 :دوب. — K, I, VI — 11 بآرام و خوبی — VI — بآرام و شادی

بدست بزرگی برآیدش هوش \* وگر خفته بر تخت پیشش سروش  
 K, I, IV, 13 نگه کرد از — K, IV, VI — نگه دار — I, 12 هل يموت علی فراشه أو يقتل — B  
 K, 15 بد از دانش آید — I, IV, VI — بد آید ز دانش — K — 14 VI — обратный порядок мисра.  
 J, 19 نرفتی — J, I, IV, VI — 18 پدر کشته بودی — I — 17 بکشتی — VI — 16 ویا — I, IV, VI —  
 پر از خاک — K, VI — 22 من — K, I, VI — 21 39. — K, I, VI — 20 ب. стоит после б. 39. ز جاماسپی — IV  
 K, I, 25 بخاک اندرون — K, I, VI — 24 نشسته ازان سو — VI — 23 بخاک و بخون — I و خون  
 ترمی و پاک — K, I, IV, VI — 27 کرد پاک — K, I, IV, VI — 26 در — IV, VI —

- وگر هیچ تاب اندر آرد بچهر  
 که بی کام او<sup>1</sup> تاج بر سر نه  
 ترا بانوی شهر ایران کنم  
 غمی شد ز گفتار او<sup>4</sup> مادرش  
 بدانست<sup>6</sup> کان تاج و تخت<sup>7</sup> و کلاه<sup>8</sup>  
 بدو گفت کای رنج دیده پسر  
 مگر گنج و فرمان و رای و<sup>12</sup> سپاه  
 یکی تاج دارد پدر<sup>15</sup> بر پسر<sup>16</sup>  
 چو<sup>19</sup> او بگذرد تاج و تختش تراست  
 چه نیکوتر از نرّه شیر ژبان  
 چنین گفت با مادر اسفندیار  
 که پیش زنان راز هرگز مگوی  
 مکن هیچ کاری بفرمان<sup>27</sup> زن  
 پر از شرم<sup>29</sup> و تشویر<sup>30</sup> شد مادرش  
 بشد پیش گشتامپ اسفندیار

کار - K, I, IV, VI - <sup>3</sup> بچنگ - IV - <sup>2</sup> اگر من نه آن - VI - اگر نه من آن - K, I - <sup>1</sup>  
<sup>9</sup> سپاه - K, VI - <sup>8</sup> تاج گنج - VI - <sup>7</sup> بدل گفت - VI - <sup>6</sup> در - VI - <sup>5</sup> دل مهربان - I, IV - <sup>4</sup>  
 I - доб.: همان کشور و گنج و کار سپاه - I - <sup>10</sup> بدو - VI -  
 همی شاه ندهد بزودی بدوی \* پدید آید اندر میان گفت و گوی  
 I - <sup>11</sup>

بدو گفت کای فرخ اسفندیار \* مَشَسو تیز با گردش روزگار  
 پسر - K, IV, VI - <sup>15</sup> دگر لشکر و آن کلاه - K - <sup>14</sup> دگر بر - VI - <sup>13</sup> و - II, IV, VI - <sup>12</sup>  
 I - вместо бб. 18-19: <sup>18</sup> و - VI - <sup>17</sup> پدر - K, IV, VI - <sup>16</sup>

همه لشکر و گنج و گرز و کمر \* تو داری همان کشور و بوم و بر  
 I - б. стоит после б. 21. <sup>23</sup> VI - <sup>22</sup> رختش - K - <sup>21</sup> اورنگ - K, I, IV, VI - <sup>20</sup> گر - I - <sup>19</sup>  
 بجوی - I - مجوی - II - <sup>26</sup> پسرا - II - <sup>25</sup> شهریار - II, K, IV, VI - <sup>24</sup> کمر بند پیش پدر  
 آژنگ - K, IV - <sup>29</sup> نیابی - K - <sup>28</sup> بکاری مکن [میر - I] نیز فرمان - K, I, VI - <sup>27</sup> مگوی - IV -  
 داد - VI - <sup>32</sup> گفتن - K, I, IV, VI - <sup>31</sup> اندوه - VI - <sup>30</sup> از درد - VI - از ژنگ - I -

بزیر گل اندر چه موید<sup>1</sup> همی  
ز بلبل سخن گفتن پهلوی  
ندارد بجز<sup>3</sup> ناله زو یادگار<sup>4</sup>  
بدر دل و گوش غران<sup>5</sup> هژبر

که داند که بلبل چه گوید همی  
نگه کن سحرگاه<sup>2</sup> تا بشنوی  
همی نالد از مرگ اسفندیار  
چو آواز رستم شب تیره ابر

15

۱

که برخواند از گفته داستان  
دژم گشته از خانه شهریار  
گرفته شب و روز<sup>7</sup> اندر برش  
یکی جام می خواست و بگشاد لب  
که با من همی بد کند شهریار<sup>9</sup>  
بخواهی بمردی ز ارجاسپ شاه  
کنی نام مارا بگیتتی بلند  
بکوشی و آرایش<sup>14</sup> نو کنی  
همان گنج با تخت و<sup>16</sup> افسر تراست  
سر شاه بیدار گردد ز خواب  
ندارد ز من راستیها<sup>18</sup> نهفت<sup>19</sup>

ز بلبل<sup>6</sup> شنیدم یکی داستان  
که چون مست باز آمد اسفندیار  
کتایون قیصر که بد مادرش  
چو از خواب بیدار شد تیره<sup>8</sup> شب  
چنین گفت با مادر اسفندیار  
مرا گفت چون کین لهراسپ شاه  
همان<sup>10</sup> خواهرانرا بیماری<sup>11</sup> ز بند  
جهان از بدان<sup>12</sup> پاک بی خو<sup>13</sup> کنی  
همه پادشاهی و لشکر<sup>15</sup> تراست  
کنون چون برآرد سپهر آفتاب  
بگویم پدر<sup>17</sup> سخنها که گفت

5

10

1 K, I جوید- IV پوید- VI بویید- 2 IV سرگه که- 3 K, VI جز از- 4 I-  
دل شیر و- I دل پیل و چنگ- 5 K ناله کارزار- IV که با وی همی بد کند روزگار  
6 VI موید- 7 K, I, IV تیره- 8 I, IV نیم- 9 VI- 66.

2-5 (гаплография):

که چون مست باز آمد اسفندیار \* که با من همی بد کند شهریار  
10 K همی- 11 I, IV مر خواهرانرا- 12 VI چنان- 13 VI بیخون- 14 I, IV,  
گنج با تاج و- IV تاج با گنج و- I گنج و با تخت- 16 Л سراسر- 15 K آرایش- VI  
IV- ز من راستیها نباید- 18 K, I, VI بدو آن- 17 K, I, IV, VI تخت و با گنج- VI  
19 K- доб.: راستی در

اگر تاج شاهی سپارد بمن \* پرستش کنم چون بتانرا شمن

# داستان رستم و اسفندیار

## آغاز داستان

که می بوی<sup>۱</sup> مشک آید از جویمبار<sup>۲</sup>  
 خنک آنک دل شاد دارد بنوش  
 سر گوسفندی تواند برید  
 بیغشای بر مردم تنگدست<sup>۵</sup>  
 همه کوه پر لاله و سنبلیست  
 گل از ناله<sup>۸</sup> او ببالد<sup>۷</sup> همی  
 ندانم که نرگس چرا شد در<sup>۱۱</sup>  
 گل از باد و باران بچنبد<sup>۱۲</sup> همی  
 چو بر گل نشیند گشاید<sup>۱۴</sup> زبان  
 چو<sup>۱۵</sup> از ابر بینم<sup>۱۶</sup> خروش هر  
 درفشان<sup>۱۸</sup> شود آتش اندر<sup>۱۹</sup> تنش  
 بنزدیک خورشید فرمان روا

کنون خورد باید می خوش گوار  
 هوا پر خروش و زمین پر ز جوش  
 درم دارد و نقل و جام<sup>۳</sup> نمید  
 مرا نیست فرخ مر<sup>۴</sup> آنرا که هست  
 همه بوستان زیر<sup>۶</sup> برگ گیلست  
 ببالیز<sup>۷</sup> بلبل بنالد همی  
 چو<sup>۹</sup> از ابر بینم همی باد و نم<sup>۱۰</sup>  
 شب تیره بلبل نخسپد همی  
 بخندد همی بلبل از هر دوان<sup>۱۳</sup>  
 ندانم که عاشق گل آمد گر ابر  
 بدزد همی باد<sup>۱۷</sup> پیراهنش  
 بعشق هوا بر زمین<sup>۲۰</sup> شد گوا

5

10

۱ K, I, جام و نقل و IV-زان و I, VI-زان K ۲ کوهسار I, VI ۳ I, VI- op. بوی-Л ۴ I, VI- این خرم-هر IV ۵ IV-доб.: هر-این خرم-VI

خنک آنکه او جام دارد بدست \* ز عشق من ماهرخ گشته مست  
 ۶ VI- I, IV- دم ۷ K, I, VI- من ۸ IV- بنالد ۹ K, I, VI- درین وقت K ۱۰ K, I, IV, بلبل و هر زمان K- ۱۱ K, I, IV, I- ۱۲ I, I- ببالد K, IV- نخسپد I, I- ۱۳ K, I, IV, VI- ب. стоит после б. ۱۴ I, IV, VI- گشاده زبان-IV, VI ۱۵ I, IV, VI- که I, IV, VI- ۱۶ I, IV, VI- کش آید زمان  
 زمین بر هوا- I, IV- ۱۷ I, IV, VI- سبز رخشان- I, IV- ۱۸ IV- درخشان I, IV- ۱۹ I, IV, VI- دود VI- تنش

پدر را<sup>1</sup> پیسر گفت نامه<sup>2</sup> بخوان<sup>3</sup>  
 بگفتار لبر<sup>4</sup> بداد<sup>5</sup> آوریم  
 پیروزی دادگر بیگروی  
 یکی ماه رخ دست ایشان بدست  
 بنام جهان داور<sup>6</sup> این را<sup>10</sup> بخوان<sup>11</sup>  
 خداوند خورشید و تابنده ماه  
 نهادیم<sup>14</sup> بر چرخ گردنده زمین<sup>15</sup>

پرسید گشتاسپ از هفتخوان  
 سخنهاى دیرینه یاد<sup>4</sup> آوریم  
 چو فردا به شیباری آن<sup>7</sup> بشنوی  
 هرفتنند هر کس که گشتند مست  
 سرآمد کنون قصه<sup>8</sup> هفتخوان  
 که او داد بر نیک و بد<sup>12</sup> دستگاه  
 اگر شاه پیروز<sup>18</sup> بپسندد این

3 K, VI-доб.: با من VI- که بر نامداران ایران-K<sup>2</sup> بمهتر-VI<sup>1</sup>

بگشتاسپ گفت آنگه اسفندیار \* که در بزمگاه این مکن خواستار  
 بگویم بپیش تو فردا تمام [همه-VI] \* چو من برگشایم زبان از کلام  
 [ابا پر خرد شهریار رمه-VI]

چو در هوشیاری-K<sup>7</sup> نیاز-JI, I, IV, VI<sup>6</sup> ایشان-IV آنرا-JI<sup>5</sup> باز-JI, I, IV, VI<sup>4</sup>  
 پیامد-K<sup>11</sup> برین نام دارای گیهان-VI<sup>10</sup> جهاندار-IV<sup>9</sup> گفتن-I, VI<sup>8</sup> تو این  
 VI- محمود-I<sup>18</sup> مرا دادگر داد این-K<sup>12</sup> انس و جان-I پرنادیشه طبعم جوان  
 VI-доб.: K<sup>15</sup> بسازیم-I<sup>14</sup> پیروز-оп.

ز ما باد بر جان شاه آفرین \* دل او میدادا بگپهان غمپین



هوا<sup>1</sup> پسر ز آوای رامششگران  
 چو گشتاسپ بشنید رامش گزید  
 ز<sup>3</sup> لشکر بفرمود تا هرک بود  
 همه با درفش و<sup>4</sup> تیره شدند  
 پدر<sup>5</sup> رفت<sup>6</sup> با نامور بخردان 830  
 پیامد بپیشی پسر تازهروی  
 چو روی پدر دید شاه جوان<sup>9</sup>  
 برانگیخت از جای شیرنگرا  
 پیامد<sup>11</sup> پدر را بمر درگرفت  
 بسی<sup>13</sup> خواند بر فر<sup>14</sup> آفرین 835  
 وزانجا بایوان شاه آمدند  
 بیماراست گشتاسپ ایوان و تخت  
 بایوانهادر نه دادند<sup>18</sup> خون  
 پیامد ز هر گنبدی میگسار  
 می خسروانی بجام<sup>23</sup> بلور 840  
 همه<sup>26</sup> چهره<sup>27</sup> دوستان<sup>28</sup> بر فروخت  
 پسر خورد با شرم<sup>31</sup> یاد پدر

زمین پسر سواران نیزهوران  
 با آواز او جام می درکشید<sup>2</sup>  
 ز کشور کسی کو بزرگی نمود  
 بزرگان لشکر پذیره شدند  
 بزرگان فرزانه<sup>7</sup> و موبدان  
 همه شهر ایران<sup>8</sup> پر از گفت و گوی  
 دلش گشت شادان و روشن روان  
 فروزنده<sup>10</sup> آتش جنگرا  
 پدر مانند<sup>12</sup> از کار او در شگفت  
 که بی تو مبادا زمان و زمین  
 جهانی ورا نیکخواه آمدند  
 دلش گشت<sup>15</sup> خرم بدان<sup>16</sup> نیک بخت<sup>17</sup>  
 بسالار گفت<sup>19</sup> مهان را<sup>20</sup> بخوان<sup>21</sup>  
 بنزدیک آن نامور<sup>22</sup> شهریار  
 گسارنده می داد<sup>24</sup> رخشان چو هور<sup>25</sup>  
 دل دشمنان را<sup>29</sup> با آتش<sup>30</sup> بسوخت  
 پدر<sup>32</sup> همچنان<sup>33</sup> نیز<sup>34</sup> یاد پسر

بر درش بر [با - I, IV, VI - K, I, IV, VI] 4 I, IV, VI - 3 I, IV, VI - 2 VI - 6. 1 همه - VI 1  
 جهان - VI 9 یکسر - K, I, IV, VI 8 آزاده - VI 7 نیز - K, I, IV, VI 6 پسر - VI 5  
 I, IV - 14 همی - K, I, IV, VI 13 مانده - K, I, IV 12 پیاده - I, IV 11 و L - 10 10  
 بایوان نهادند الوان - K 18 بسان درخت - VI 17 ازان - I, IV 16 بود - VI 15 بر وی بسی  
 I - 22 فراز آمد از هر سوی موبدان - I 21 که مهان - VI 20 گفت این - K 19  
 IV - 26 ز هر - I 26 با فر و زور - K, VI 25 که ساخته دیدند - K 24 ز جام - K 23 خسرو  
 بمردی - I, VI 30 بدسگالان - K, I, VI 29 دستشان - I 28 گونه - K, I, VI 27 چو می  
 خورد - VI 34 همچنین - K 33 پسر - I 32 شیر (؟) - VI 31 باده - K 31

- سه پور جوانرا سپهدار<sup>1</sup> گفت  
 برآه ار کسی سر بپپیچد ز داد  
 شما راه سوی بیابان برید 810  
 سوی هفتخوان من بنخجیر شیر  
 نخستین<sup>7</sup> بگیرم سر راهرا  
 سوی هفتخوان آمد اسفندیار  
 چو نزدیک آن جای سرما رسید  
 هوا خوشگوار<sup>10</sup> و زمین پرنگار 815  
 وزانجایگه خواسته برگرفت  
 چو نزدیکی شهر<sup>13</sup> ایران رسید  
 دو هفته همی بود<sup>15</sup> با یوز و باز  
 سه فرزند پرماهر<sup>18</sup> چشم داشت  
 بنزد پدر چون<sup>20</sup> پیامد پسر 820  
 که راهی درشت<sup>21</sup> این که من کوفتم<sup>22</sup>  
 زمین بوسه دادند هر سه پسر  
 وزانجایگه سوی ایران کشید  
 همه شهر ایران بیاراستند  
 ز<sup>27</sup> دیوارها جامه آویختند 825
- پراگنده باشید با گنج<sup>2</sup> جفت<sup>3</sup>  
 سرانشان بخنجر بمرید شاد  
 سنانها چو خورشید تابان برید  
 بیایم<sup>4</sup> شما ره<sup>5</sup> مپوید<sup>6</sup> دیر  
 بیینم شما را سر ماهرا<sup>8</sup>  
 بنخجیر با لشکری<sup>9</sup> نامدار  
 همه خواسته گرد بر جای دید  
 توگفتی به تیر اندرآمد بهار  
 همی ماند از کار اختر<sup>11</sup> شگفت<sup>12</sup>  
 بجای دلیران و شیران رسید<sup>14</sup>  
 غمی بود از رنج راه<sup>16</sup> دراز<sup>17</sup>  
 ز دیر آمدنشاد بدل<sup>19</sup> چشم داشت  
 بخندید با هر یکی تاجور  
 ز دیر آمدنتان برآشوفتم<sup>23</sup>  
 که چون تو که باشد<sup>24</sup> بگیتی<sup>25</sup> پدر<sup>26</sup>  
 همه گنج سوی دلیران کشید  
 می و رود و رامشگران خواستند  
 زهر مشک و عنبر<sup>28</sup> همی پیختند

نیایم VI- بیایم IV- نامم K, I-<sup>4</sup> خفت I, IV-<sup>3</sup> بخت K, I-<sup>2</sup> بفرمود و K-<sup>1</sup>  
 بمولم K-<sup>7</sup> راه پوید VI- نپوید IV- مگر پیش I- مکوبید K-<sup>6</sup> شما را I, IV-<sup>5</sup>  
 از I, VI-<sup>11</sup> کشاد K-<sup>10</sup> لشکر I, IV, VI-<sup>9</sup> شمار افسر و گاهرا VI-<sup>8</sup> بجویم I-  
 I, IV-<sup>14</sup> порядок бб.: 813, 817, 815, 14-<sup>13</sup> نزدیک آن شاه VI-<sup>12</sup> [ازان VI-] اختر اندر  
 ازان رنج و راه I, IV, VI-<sup>16</sup> ازان راه و رنج K-<sup>15</sup> گشت K, I, IV-<sup>15</sup> a бб. 814, 816 оп.  
 همی K-<sup>19</sup> همی نامدارانشرا I-<sup>18</sup> 17 VI-<sup>17</sup> порядок бб.: 813, 817, 815, 816, 817 (повторно), 818.  
 و لماقارب بلاد ایران تلقاه اولاده الثلاثه و أمراء أبیه B-<sup>20</sup> بیامد سپاه و I, IV-<sup>20</sup>  
 نوازید K-<sup>25</sup> دارد I, IV-<sup>24</sup> برآمیختم VI-<sup>23</sup> ریختم VI-<sup>22</sup> بگفتا که راه I-<sup>21</sup>  
 شکر I-<sup>28</sup> د-<sup>27</sup> K-<sup>27</sup> هنر I-<sup>26</sup> بدهر ای VI-<sup>26</sup> مر هر یکی را

از<sup>1</sup> اندازه کار برتر شدند  
 بداغ<sup>3</sup> سپه‌دار توران<sup>4</sup> گروه  
 پراگنده از<sup>9</sup> دشت وز<sup>10</sup> کوهسار<sup>11</sup>  
 بکپان<sup>12</sup> درم سختن آغاز کرد<sup>13</sup>  
 چو سیصد ز دیبا<sup>16</sup> و تخت و<sup>17</sup> کلاه<sup>18</sup>  
 صد از تاج وز نامدار افسران  
 بفرمود تا بر نه‌اندند بار  
 ز منسوج<sup>19</sup> و زر بخت<sup>20</sup> وز پرنیان<sup>21</sup>  
 کنیزک ببردند چینی<sup>22</sup> دو خیل  
 میانه‌ها چو غرو و<sup>24</sup> برفت<sup>25</sup> نذرو  
 برفتند بت روی صد نامدار  
 ببردند<sup>28</sup> با<sup>27</sup> مویه و درد و رنج<sup>28</sup>  
 پر از<sup>31</sup> درد و<sup>32</sup> با سوک و<sup>33</sup> خسته برش  
 زبانه برآمد<sup>35</sup> بچرخ بلند  
 برآورد کرد از بر و<sup>37</sup> بوم<sup>38</sup> چین

سپاهش همه زو توانگر شدند  
 شتر بود و اسپان<sup>2</sup> بدشت و بکوه  
 هیون خواست<sup>5</sup> از هر دری<sup>6</sup> ده<sup>7</sup> هزار<sup>8</sup>  
 همه گنج ارجاسپ در باز کرد  
 هزار اشتر<sup>14</sup> از گنج<sup>15</sup> دینار شاه  
 صد از مشک وز عنبر و گوهران  
 از افگندنیهای دیبا هزار  
 چو سیصد شتر جامه<sup>4</sup> چینیان  
 عماری بسپید و دیبا جلیل  
 برخ چون بهار و بیالا<sup>23</sup> سرو  
 ابا خواهران یل اسفندیار  
 ز پوشیده‌رویان ارجاسپ پنج  
 دو خواهر<sup>29</sup> دو دختر<sup>30</sup> یکی مادرش  
 چو آتش برویین دژ اندر فگند<sup>34</sup>  
 همه<sup>36</sup> باره<sup>36</sup> شهر زد بر زمین

795

800

805

سویی—K, I, IV—<sup>6</sup> خواست و—I—<sup>5</sup> ترکان—I—<sup>4</sup> بدام—I—<sup>3</sup> اشتر—IV, VI—<sup>2</sup> وز—IV—<sup>1</sup>

12 Л, I, گشتند با چارپای—I—<sup>11</sup> و بر—IV, VI—<sup>10</sup> بر—IV, VI—<sup>9</sup> رهنمای—I—<sup>8</sup> دو—VI—<sup>7</sup>

IV, VI—<sup>13</sup> بکپان I—б. повторяется дважды; IV, VI—<sup>13</sup> доб.:

هیون خواست و آنها همه بار کرد \* بایران زمین سپیم و زر خوار کرد

هزار اشتر جامگی هر چه بود \* هزار از زر و گوهر ناب سود

هزاران غلامان زرین کمر \* هم از بدره و برده و سپیم و زر

مغروط—K—<sup>19</sup> I—б. оп. <sup>18</sup> تخته—VI—<sup>17</sup> دینار—K—<sup>16</sup> گنج و—VI—<sup>15</sup> اشتر—IV, VI—<sup>14</sup>

оп. و—Л—<sup>24</sup> ببالای—I—<sup>23</sup> چندی—K—<sup>22</sup> 799—800 оп. K—<sup>21</sup> مدفون—I—مدهون—Л—<sup>20</sup>

VI—<sup>27</sup> برفتند—K, I—<sup>26</sup> بکشی—I—<sup>25</sup> عرعر—VI—<sup>28</sup> I—<sup>28</sup> обратный порядок мисра. (P) ها—VI—<sup>27</sup>

оп. و—Л, VI—<sup>32</sup> بران—Л—<sup>31</sup> خواهر—K—<sup>30</sup> دختر—K—<sup>29</sup>

Л—<sup>37</sup> همان—VI—<sup>36</sup> همی شد—K—<sup>35</sup> (метр нарушен). دژ افگند—Л—<sup>34</sup> پر سوک و

و оп. VI—<sup>38</sup> доб.

یکی<sup>۱</sup> آنک گفستی که کین<sup>۲</sup> نیما  
 دگر آنک گفستی ز<sup>۳</sup> خون ریختن  
 تن<sup>۴</sup> شهریاران گرامی بود  
 نگهدار تن باش و آن خرد  
 سه دیگر که گفستی بجان زینهار  
 همیشه دلت مهربان باد و گرم  
 مبادا ترا پیشه خون ریختن  
 بکین<sup>۱۸</sup> برادرت بد<sup>۱۹</sup> سی و هشت  
 و دیگر کزان<sup>۲۱</sup> پیر گشته نیما  
 785  
 چو خون ریختندش تو خون ریختی  
 همیشه بدی<sup>۲۴</sup> شاد و به<sup>۲۵</sup> روزگار  
 نیمازست مآرا بدیدار تو  
 چو نامه بخوانی بنه<sup>۲۹</sup> برنشان  
 هیون نگاور ز در باز گشت  
 790  
 سوار هیونان<sup>۳۲</sup> چو<sup>۳۳</sup> باز آمدند

بجستم پیر<sup>۳</sup> از<sup>۴</sup> چاره<sup>۵</sup> و کیمیا  
 بستننها برزم اندرآویختن<sup>۷</sup>  
 که<sup>۹</sup> از کوشش سخت<sup>۱۰</sup> نامی بود  
 که جانرا بدانش خرد پرورد  
 ندادم کسی را ز چندان<sup>۱۱</sup> سوار<sup>۱۲</sup>  
 پیر از شرم<sup>۱۳</sup> جان لب<sup>۱۴</sup> پیر آوای<sup>۱۵</sup> نرم  
 نه<sup>۱۶</sup> بی کینه با مهتر آویختن<sup>۱۷</sup>  
 از اندازه خون ریختن درگذشت<sup>۲۰</sup>  
 ز دل دور کرده<sup>۲۲</sup> بد و<sup>۲۳</sup> کیمیا  
 چو شیران جنگی برآویختی  
 روانرا<sup>۲۶</sup> خرد بادت آموزگار  
 بدان پیر خرد<sup>۲۷</sup> جان بدیدار<sup>۲۸</sup> تو  
 بدین بارگاه<sup>۳۰</sup> آی با سرکشان<sup>۳۱</sup>  
 همه شهر ایران پیر آواز گشت  
 بنزد تهمتین<sup>۳۴</sup> فراز آمدند

یکی<sup>۱</sup> آنک گفستی که کین<sup>۲</sup> نیما  
 دگر آنک گفستی ز<sup>۳</sup> خون ریختن  
 تن<sup>۴</sup> شهریاران گرامی بود  
 نگهدار تن باش و آن خرد  
 سه دیگر که گفستی بجان زینهار  
 همیشه دلت مهربان باد و گرم  
 مبادا ترا پیشه خون ریختن  
 بکین<sup>۱۸</sup> برادرت بد<sup>۱۹</sup> سی و هشت  
 و دیگر کزان<sup>۲۱</sup> پیر گشته نیما  
 785  
 چو خون ریختندش تو خون ریختی  
 همیشه بدی<sup>۲۴</sup> شاد و به<sup>۲۵</sup> روزگار  
 نیمازست مآرا بدیدار تو  
 چو نامه بخوانی بنه<sup>۲۹</sup> برنشان  
 هیون نگاور ز در باز گشت  
 790  
 سوار هیونان<sup>۳۲</sup> چو<sup>۳۳</sup> باز آمدند

۱۴

ببخشید دینار و بر ساخت<sup>۳۵</sup> کار  
 همه گنج خویشان او برفشانند

چو آن نامه برخواند اسفندیار  
 جز<sup>۳۶</sup> از گنج ارجاسپ چیزی نماند

که I-<sup>۶</sup> ناله VI-<sup>۵</sup> بدان K-<sup>۴</sup> من I-<sup>۳</sup> خون I, IV, VI-<sup>۲</sup> نخست IV, VI-<sup>۱</sup>  
 JI-<sup>۱۲</sup> چندین I, IV-<sup>۱۱</sup> جنگ K, I-<sup>۱۰</sup> نه JI, I, IV, VI-<sup>۹</sup> سر VI-<sup>۸</sup> آمیختن VI-<sup>۷</sup>  
 66. 779-780 op. I-<sup>۱۷</sup> به IV, VI-<sup>۱۶</sup> آزر I-<sup>۱۵</sup> جانت I, IV, VI-<sup>۱۴</sup> شرم و I-<sup>۱۳</sup>  
 و JI-<sup>۲۳</sup> کردی I, IV-<sup>۲۲</sup> گران K-<sup>۲۱</sup> برگذشت K-<sup>۲۰</sup> را I-<sup>۱۹</sup> چو کین K, I-<sup>۱۸</sup>  
 روان از I, IV-<sup>۱۷</sup> روان K-<sup>۲۶</sup> خوشی VI-<sup>۲۵</sup> بزی I, IV, VI-<sup>۲۴</sup> بدل VI-<sup>۲۳</sup> op.;  
 66. 770-788: B-<sup>۳۱</sup> بارگه VI-<sup>۳۰</sup> سپه I, IV, VI-<sup>۲۹</sup> هشیار IV, VI-<sup>۲۸</sup> هنر K, I-<sup>۲۷</sup>  
 وفیه بعد حمد الله أنه قد طال شوقنا اليك و لا صبر لنا عنك و قد قضی الله و طرفك  
 JI-<sup>۳۲</sup> و حقق أملك فاقبل إلینا مظفرا منصورا و اقدم علینا منشرح الصدر مسرورا  
 چو I, IV, VI-<sup>۳۶</sup> برخواست VI-<sup>۳۵</sup> سپهبد IV, VI-<sup>۳۴</sup> سواره هیون چونکه VI-<sup>۳۳</sup> تهمتین

- 760 رسیدم براهی<sup>1</sup> بتوران زمین  
اگر برگشایم سراسر سخن  
چو دستور باشد مرا شهریار  
بدیدار او شاد و خرم شوم  
وزان چاره‌هایی که من ساختم  
بروین<sup>5</sup> دژ ارجاسپ و کهرم نمازد  
کسی را ندادم بیجان زینهار  
همی<sup>7</sup> مغز مردم خورد شیر و گرگ  
765 فلک روشن از<sup>10</sup> تاج گشتاسپ باد  
چو بر نامه‌بر مهر اسفندیار  
هیونان کفک‌افگن و<sup>14</sup> تپیزرو  
بماند از پی پاسخ‌نامه‌ها  
بسی بر نیامد که پاسخ رسید  
770 سر پاسخ‌نامه بود از نخست  
خرد یافته مرد یزدان<sup>18</sup> شناسی  
دگر<sup>19</sup> گفت کز<sup>20</sup> دادگر<sup>21</sup> یک خدای  
درختی بکشتم بیاغ بهشت  
برش<sup>25</sup> سرخ یاقوت و زر آمدست  
775 بماناد تا جاودان این درخت

بروی—VI-5 روزگار—VI-4 چاره—K, I-3 بران—K-2 ز راهی رسیدم—IV, VI-1  
از جان—IV, VI-11 از—K-10 بجوید—VI-9 چو—VI-8 همه—K, I-7 چاره—K-6  
اورا—I, IV, VI-16 و—K, I, IV, VI-14 رفتند—IV-13 و—K, VI-12  
داور—VI-21 آنکه از—K-20 بدل—VI-19 نیکی—IV, VI-18 بود—K, I, IV-17  
سرش—K, VI-25 کزو—I, IV, VI-24 نخواهم که باشد جز او—IV, VI-23 بخواهم که او  
اجا—K-29 تن‌آسان و خرم دل و—IV, VI-28 773-774 66-77. 27 برگش از کام—I-26  
K-دوب: نیکیبخت—I, IV, VI-30 شادکامی و با فر و

رسید آن نبشته بنزدیک من \* که روشن شدش رای تاریک من  
نبشته درو آنچه پیش آمدت \* هنرها ز پیوند خویش آمدت

745 سپاهی برون کرد بر<sup>1</sup> هر سوی<sup>2</sup> بجای<sup>3</sup> که آمد نشان گوی  
همه شهر<sup>4</sup> توران بهم<sup>5</sup> زدند  
بچپین و بتوران<sup>7</sup> سواری نمازند  
بمارید آتش<sup>8</sup> بران رزمگاه<sup>9</sup>  
سرانرا بیاورد<sup>10</sup> و می درکشید

## ۱۳

750 دبیر جهاندید<sup>11</sup> پیش خواند  
بر تخت بنشست فرخ دبیر  
نخستین که نوک قلم شد سپاه  
خداوند کیوان<sup>17</sup> و ناهید<sup>18</sup> هور  
خداوند پیروزی<sup>19</sup> و فرهی  
755 خداوند جان<sup>21</sup> و خداوند رای<sup>22</sup>  
ازو جاودان کام<sup>24</sup> گشت اسپی شاد<sup>25</sup>  
ازان چاره و جنگ چندی<sup>12</sup> براند<sup>13</sup>  
قلم خواست و قرطاس<sup>14</sup> و مشک و عیبر<sup>16</sup>  
گرفت آفرین بر خداوند ماه  
خداوند پیل و خداوند مور  
خداوند دیهیم<sup>20</sup> شاهنشاهی  
خداوند نیکی<sup>23</sup> ده و رهنمای  
دیمینو همه یاد<sup>26</sup> لهراسپی یاد<sup>27</sup>

IV—<sup>5</sup> مرز—VI<sup>4</sup> ز جای—I بهر جا—K<sup>3</sup> (нет рифмы).<sup>2</sup> دری—VI<sup>2</sup> از—IV, VI<sup>1</sup>  
و استسلموا: 66. 719—748: B<sup>9</sup> باران—VI<sup>8</sup> بترکان—K, I, VI<sup>7</sup> یکی—K, I, VI<sup>6</sup> برهبر  
للموت وصلوا نار الحرب حتى امتلأت الأرض يبحث القتلى و أشلائهم و سالت الأودية و  
الشعاب بدمائهم و أسر اسفندیار کهرم فولوا هاربین و نجا من لم يحضر أجله و سبق به فرسه  
و استأمن الباقون فلم يؤمنهم اسفندیار و کان سفاکا للدماء فوضع فیهم السیف حتى  
نمادند—VI<sup>13</sup> لختی—I<sup>13</sup> نویسنده—K, I<sup>11</sup> سرانشان می آورد—VI<sup>10</sup> حصدهم حصدا  
کیهان—IV<sup>17</sup> حریر—K<sup>16</sup> و—I<sup>15</sup> خواست از مهر—I خواست از تری—K<sup>14</sup>  
جای—I, IV<sup>22</sup> جای—VI, IV<sup>21</sup> رای—I, IV<sup>21</sup> و—IV, VI<sup>20</sup> پیروزی—I, IV, VI<sup>19</sup> تابنده—K<sup>18</sup>  
دیمینوی بر—VI نام—I, IV<sup>26</sup> کام—L<sup>26</sup> یاد—L, K, I, IV<sup>25</sup> شاد—K<sup>24</sup> و—K, I, IV, VI<sup>23</sup> و  
نام: VI—دوب: VI—یاد—VI<sup>27</sup>

چو پردخته شد ز آفرین خدای \* گشادند از هر سوی هوش و رای  
ازان کارهایی که او کرده بود \* سر دشمنانرا که بسترده بود  
چنین گفت کای شاه نام آوران \* همه مهتران و ترا کهتران  
کنم آگه از کار خود شاهرا \* که من خود نه پیموده ام راحرا  
IV—دوب. вариант тех же бб.

مر اورا ازان پیشت زین<sup>3</sup> برگرفت  
 همه لشکرش خواندند آفرین  
 پراگنده شد لشکر نامدار<sup>4</sup>  
 زمین<sup>5</sup> پر ز ترگ<sup>6</sup> و هوا<sup>7</sup> پر ز مرگ<sup>8</sup>  
 یکی ریخت خون<sup>12</sup> و یکی یافت تخت<sup>13</sup>  
 سری زیر نعل و سری با کلاه  
 نخواستند گشادن<sup>17</sup> بمابر نهان  
 گریزان همی راند یکبارگی  
 بکوشید و هم زو نیامد رها  
 وگر ماند کس نام ایشان نخواستند<sup>21</sup>  
 هم از دیده<sup>23</sup> خون برآمیختند  
 همه دیده چون جویدار<sup>24</sup> آمدند  
 سپاهش به بیدادگر<sup>26</sup> شاد بود  
 بکشتند زان خستگان بی شمار  
 ز ترکان<sup>27</sup> چین نامداری نماند<sup>28</sup>  
 بدان خستگان<sup>29</sup> جای بگذاشتند<sup>30</sup>  
 چو پیدا شد از هر دری نیک و بد<sup>32</sup>  
 فرو هشت<sup>33</sup> از<sup>34</sup> دار پیچان کمند  
 برادرش را نییز<sup>36</sup> بر<sup>37</sup> دار کرد

تهمتن<sup>1</sup> کمر بند کهرم<sup>2</sup> گرفت  
 برآوردش از جای و زد بر زمین  
 دو دستش بیستند و بردند خوار  
 همی گرز بارید همچون تگرگ  
 سر از تیغ پیران<sup>9</sup> چو برگ<sup>10</sup> از<sup>11</sup> درخت  
 همی موج زد خون<sup>14</sup> بران<sup>15</sup> رزمگاه  
 ندانند کسی آرزوی<sup>16</sup> جهان  
 کسی کشی سزاوار<sup>18</sup> بد<sup>19</sup> بارگی  
 هرآنکس که شد در دم ازدها  
 ز ترکان<sup>20</sup> چینی فراوان نماند  
 همه ترگ و جوشن<sup>22</sup> فروریختند  
 دوان پیشی اسفندیار آمدند  
 سپهدار<sup>25</sup> خونریز و بیداد بود  
 کسی را نداد از یلان زمینهار  
 بتوران زمین شهریاری نماند  
 سراپرده و خیمه برداشتند  
 بران روی دژ<sup>31</sup> ستاره بزد  
 بزد بر در دژ دو دار بلند  
 سر اندریمهان<sup>35</sup> نگونسار کرد

730

735

740

خود از کِشْت—K ز پِشْت فرمی—Л<sup>3</sup> کمرگاه کهرم تهمتن—I<sup>2</sup> سپهدار—IV, VI<sup>1</sup>  
 زمین K, IV,<sup>7</sup> گرد—IV, VI مرگ—K تگرگ—Л<sup>6</sup> هوا—K, IV, VI<sup>5</sup> مایه دار—K, I<sup>4</sup>  
 زمین—VI<sup>8</sup> ترگ—K<sup>9</sup> پاران—K, I, IV, VI<sup>10</sup> بار—K<sup>11</sup> از—I, VI<sup>12</sup> رخت—K, I<sup>13</sup>  
 گشودن—IV<sup>17</sup> آرزو در—IV<sup>16</sup> دران—I, VI<sup>15</sup> خون زد—IV, VI<sup>14</sup> سخت—VI<sup>13</sup>  
 K, I—IV<sup>21</sup> 66. 734—735 оп.<sup>22</sup> ز ترگی و ز—K, IV<sup>20</sup> تر—K<sup>19</sup> سرافراز—K, I<sup>18</sup>  
 IV—بیداد او—I, IV<sup>26</sup> جهاندار—VI<sup>25</sup> نوبهار—K, I, IV<sup>24</sup> دیده پا—K<sup>23</sup> خفتان  
 کشتگان—K, I<sup>29</sup> K, I—обратный порядок мисра.<sup>28</sup> گردان—K, I, IV, VI<sup>27</sup> بیداد وی  
 I—هشته<sup>34</sup> K, IV<sup>33</sup> I—б. оп.<sup>32</sup> (метр нарушен).<sup>31</sup> IV<sup>30</sup> نگذاشتند—IV<sup>30</sup>  
 بر دگر—K<sup>37</sup> زنده—I, IV, VI<sup>36</sup> مران بدنشازرا—I<sup>35</sup> ازان

- 710 بررفتند مردان<sup>1</sup> اسفندیار  
 بریده سر شاه<sup>4</sup> ارجاسپرا  
 پیشش سپاه اندرانداختند  
 خروشی برآمد ز توران<sup>7</sup> سپاه  
 دو فرزند ارجاسپ گریان شدند  
 بدانست لشکر که آن جنگ<sup>8</sup> چیست  
 بگفتند<sup>10</sup> رادا<sup>11</sup> دلیرا سرا  
 715 که کشتت که<sup>13</sup> بر دشت کین کشته باد  
 سپردن کرا باید اکنون<sup>15</sup> بنه  
 چو ارجاسپ<sup>17</sup> پردخته شد قلبگاه  
 سپهرا بهرگ آمد اکنون نیاز  
 ازان پس همه پیش مرگ آمدند  
 720 دودار<sup>22</sup> بر رخاسست از رزمگاه  
 بهر<sup>25</sup> جای بر توده<sup>26</sup> کشته بود  
 همه دشت بی تن سر و یال بود  
 ز خون بر در دژ همی موج خاست<sup>30</sup>  
 چو اسفندیار اندرآمد ز جای  
 725 دو جنگی بران سان برآویختند

ز لشکر هژبران نیزه گزار- I<sup>3</sup> بنزدیک آن- K<sup>2</sup> گردان- IV گردان و- I<sup>1</sup>  
 فلما: 710-710: 66- B<sup>6</sup> جهانجوی- K<sup>6</sup> و- JI, I, IV<sup>5</sup> گرد- K, I, IV, VI<sup>4</sup>  
 وصلوا الی باب القلعة لحقهم اسفندیار بجنوده و رمی بعض من کان من أصحابه فی  
 ترکان- I<sup>7</sup> القلعة برأسی ارجاسب من أعلاها فانكسرت قلوبهم و انقصمت ظهورهم  
 زادا- I زارا- K<sup>11</sup> چنین گفت- I<sup>10</sup> رزمرا- I رزمگه- K, IV, VI<sup>9</sup> کار- K, I, IV<sup>8</sup>  
 IV, VI<sup>14</sup> ب. steht после б. 716. VI<sup>14</sup> گشتاسپ- VI<sup>13</sup> شیرا گوا- K, I, IV, VI<sup>12</sup> شاها- IV, VI<sup>12</sup>  
 18 VI- از شاه- I, IV<sup>17</sup> درفش- VI<sup>16</sup> کرا باید اکنون سپردن- K, I, IV<sup>15</sup>  
 24 K, I- پر از گرد- VI<sup>23</sup> داد- JI<sup>22</sup> خود- I, IV<sup>21</sup> زردهار و- VI<sup>20</sup> کلاه- VI<sup>19</sup>  
 29 I- ب. оп. دست- K<sup>28</sup> زمین- IV, VI<sup>27</sup> بجایی جدا- K<sup>27</sup> توده پر- I<sup>26</sup> زهر- I<sup>25</sup>  
 تو- IV, VI<sup>31</sup> خواست- VI<sup>30</sup>



- 690 چه<sup>1</sup> بازی کند پاسمان روز جنگ  
وگر<sup>2</sup> دشمن ما<sup>3</sup> بود<sup>4</sup> خاندگی  
بآواز بد گفتن و<sup>7</sup> فال بد  
بدین گونه آواز پیوسته شد  
ز بس<sup>9</sup> نعره از هر سوی زین نشان  
695 سپه گفت کآواز بسپار گشت  
کنون دشمن از خانه بیرون کنیم  
دل کهرم از پاسمان<sup>13</sup> تنگ شد  
بلشکر چنین گفت کز<sup>14</sup> خواب<sup>15</sup> شاه  
کنون بی گمان باز باید شدن  
700 بزرگان چنین<sup>19</sup> روی<sup>20</sup> برگاشتند  
پس اندر همی آمد<sup>22</sup> اسفندیار  
چو کهرم بر باره<sup>23</sup> دژ رسید  
چنین گفت کاکنون بجز<sup>26</sup> رزم کار<sup>27</sup>  
همه تیغها برکشیم<sup>29</sup> از نیام  
705 بچه ره چو تاب<sup>30</sup> اندرآورد بخت  
دو<sup>32</sup> لشکر بران سان برآشوفتند  
چنین تا برآمد سپیده دمان

VI-<sup>5</sup> دشمنی باشد آن I-<sup>4</sup> مان K, VI-<sup>3</sup> اگر I, IV-<sup>2</sup> چو K, I, IV, VI-<sup>1</sup>  
خسته перечеркнуто, надписано خیره L-<sup>8</sup> بآواز گفتند بر IV-<sup>7</sup> همه IV-<sup>6</sup> که جوید  
افزون K-<sup>12</sup> لشکر I, IV-<sup>11</sup> گونه K, VI-<sup>11</sup> وز اندازه آواز اندرگذشت I-<sup>10</sup> هر L-<sup>9</sup>  
I-<sup>13</sup> این سپاه K-<sup>17</sup> درد I, IV-<sup>16</sup> کار I, IV-<sup>15</sup> از K-<sup>14</sup> کین L-<sup>14</sup> گفتشان VI-<sup>13</sup>  
پشت K, I, VI-<sup>20</sup> همه K, VI-<sup>19</sup> خواهد VI-<sup>18</sup> با سپاه IV, VI-<sup>18</sup> زین سپاه  
21 IV-<sup>21</sup> доб.:

خروشان بر کهرم آمد سپاه \* که با این خروش از کجا رفت شاه  
جز از K, I, IV, VI-<sup>26</sup> بران باره VI-<sup>25</sup> ز پس I, IV-<sup>24</sup> بدروازه I-<sup>23</sup> رفت IV-<sup>22</sup>  
حنگ I-<sup>31</sup> باد I-<sup>30</sup> پرکشید K, I, IV, VI-<sup>29</sup> با ناکس VI-<sup>28</sup> گرز K-<sup>28</sup> کارزار I-<sup>27</sup>  
32 I-<sup>32</sup> چو I-<sup>31</sup> چو I-<sup>32</sup> دمان VI-<sup>33</sup> (нет рифмы).

خروشان و جوشان<sup>2</sup> بدشت نبرد<sup>3</sup>  
برو نامدار آفرین گسترید<sup>5</sup>  
که مرد جوان آن دلیری گرفت

بیامد ز دژ با صد و<sup>1</sup> شست مرد  
چو<sup>4</sup> نزد سپاه پیشو تن رسید  
سپاهش همه مانده زو در<sup>6</sup> شگفت

680

۱۲

سه پامی از شب تیره اندر گذشت<sup>8</sup>  
که گشتاسپ شاهست و<sup>10</sup> پیروز بخت  
نهادند یکسر با آواز گوش  
روانش ز آواز او تیره<sup>15</sup> شد<sup>16</sup>  
که تیره شب آواز نتوان نهفت  
بماید همی<sup>19</sup> داستانهها زدن  
بمالین شاهی درین<sup>21</sup> تیره شب  
سرانشان بخنجر ببردند پست<sup>22</sup>

چو ماه از بر تخت سپه‌مین<sup>7</sup> نشست  
همی<sup>9</sup> پاسمان بر خروشید سخت  
چو ترکان شنیدند زان سان<sup>11</sup> خروش  
دل کهرم از پاسمان<sup>12</sup> خیره<sup>13</sup> شد<sup>14</sup>  
چو بشنید با اندریمان بگفت<sup>17</sup>  
چه گوئی که امشب<sup>18</sup> چه شاید بدن  
که یارد گشادن<sup>20</sup> بدین سان دو لب  
بماید فرستاد تا هرک هست

685

۱ VI- ۲ I, IV- ۳ VI-

وزانجا دلاور بهامون شتافت \* بکشت از بزرگان کسی را که یافت  
K-доб.:

وزانجا بهرمود تا پاسمان \* برانند ز بالای باره فغان  
که پیروز شد فرخ اسفندیار \* سر شاه ترکان بموید زار  
بخاک اندر انداخت ارجاسپرا \* برافراخت او نام لهراسپرا  
اندر- I, VI- ۴ VI- ۵ I, IV- ۶ I, VI-  
VI-доб. эти бб. с незначительными вариантами.

۷ K, VI- ۸ VI-доб.:

غو پاسمان آمد از دیدگاه \* که گم شد سر و تاج ارجاسپ شاه  
همیشه جوان باد اسفندیار \* ورا باد چرخ و من و بخت یار  
که بر کین لهراسپ ز ارجاسپ سر \* بموید و بفروخت آیین و فر  
گشت- I- ۱۴ تیره- I, IV- ۱۳ دیدبان- I, IV- ۱۲ ازیشان- VI- ۱۱ و- K, I- ۱۰ همه- K- ۹  
I-доб. I- گشت- I- ۱۶ چیره- IV- خیره- I- ۱۵

چو بشنید آواز آن دیدبان \* بجوشید خونسش برودر رگان  
۲۱ LI- ۲۰ گشودن- K- همه- K, I, IV, VI- ۱۹ کزین در- I- ۱۸ آواز آن دیده گفت- I- ۱۷  
چنو- I, VI- ۲۲ K- б. стоит после б. 686; I- б. оп.

- 660 چو شد کشته ارجاسپ آزرده جان  
چنین است کردار گردنده دهر  
چه بندی دل اندر سرای سپنج  
بپردخت ز ارجاسپ<sup>4</sup> اسفندیار  
بفرمود تا شمع بفروختند<sup>7</sup>
- 665 شمسستان اورا بخادم سپرد  
در گنج دینار او مهر کرد  
بیامد سوی آخر و برنشست  
ازان<sup>12</sup> تازی اسپان<sup>13</sup> کش آمد گزین  
برفتند زانجا صدو شست مرد  
همان خواهرانرا بر اسپان نشاند  
670 وز ایرانیان نامور<sup>16</sup> مرد چند<sup>17</sup>  
چو من<sup>20</sup> گفت از<sup>21</sup> ایدر به<sup>22</sup> بیرون شوم  
بترکان<sup>23</sup> در دژ ببندید سخت  
هرانگه که آید گمانتان<sup>24</sup> که من  
675 غو دیده باید که از<sup>26</sup> دیدگاه  
چو انبوه گردد بدژ بر سپاه  
بپیروزی از باره<sup>28</sup> کاخ پاسی  
سر شاه ترکان ازان دیدگاه<sup>31</sup>
- خروشوی برآمد ز کاخ زنان<sup>1</sup>  
گهی نوش یابیم<sup>2</sup> ازو گاه زهر  
چو دانی که ایدر نمائی مرنج<sup>3</sup>  
بکیوان برآورد<sup>5</sup> ز ایوان<sup>6</sup> دمار  
بهر سوی ایوان همی سوختند  
ازانجایگه رشته تایی<sup>8</sup> نمرد<sup>9</sup>  
بایوان<sup>10</sup> نمردش<sup>11</sup> کسی هم نمرد  
یکی تیغ هندی گرفته بدست  
بفرمود تا برنهادهند زین  
گنزیده سواران روز نمرد<sup>14</sup>  
ز درگاه ارجاسپ لشکر براند<sup>15</sup>  
بدژ ماند با ساوه<sup>18</sup> ارجمنند<sup>19</sup>  
خود و نامداران بهامون شوم  
مگر یار باشد مرا نیک بخت  
رسیدم بدان پاکرای<sup>25</sup> انجمن  
کافوشه<sup>27</sup> سر و<sup>28</sup> تاج گشتاسپ شاه  
گریزان و برگشته از رزمگاه  
بدارید<sup>29</sup> از پاک یزدان سپاس<sup>30</sup>  
بمنداخت باید پیش سپاه<sup>32</sup>

1 K, I—б. оп.; Б—قصره من قصره علیہ من الصراخ ارتفع و ارتفع الصراخ علیہ من قصره—  
2 I—یابی—  
3 VI—برنج—  
4 Л—  
5 K, I—б. оп.; Б—قصره من قصره علیہ من الصراخ ارتفع و ارتفع الصراخ علیہ من قصره—  
6 VI—کاخش—  
7 IV—در آورد ز ایوان و کاخش—  
8 K, VI—روشنایی—  
9 K, I, IV, VI—بمرد—  
10 K, VI—بدانجا—  
11 VI—  
12 K, VI—بدان—  
13 VI—اسپی—  
14 I—бб. 666—669 оп.—  
15 Б—перевод б. отсутствует.—  
16 IV—  
17 K—چندمرد—  
18 IV—سپاه (метр нарушен).  
19 K—شیرمرد (нет рифмы).  
20 IV—چنین—  
21 IV—ز—  
22 K, I, VI—ازین باره—  
23 I—ز ترکان—  
24 IV—گمانی—  
25 I, IV, VI—که فرخ—  
26 K—دیدبان باید از—  
27 K—پاسیمان باید از—  
28 Л—оп. و—  
29 IV—بدارند—  
30 K—б. оп.—  
31 K—ایشان ازین رزمگاه—  
32 I—

کز ایدر بپویدد بر سان گرد  
 بسی زَر و سیم است و گاه<sup>1</sup> منست  
 اگر سر دهم گر<sup>5</sup> ستانم کلاه<sup>6</sup>  
 کسی را<sup>7</sup> که دید از دلیران<sup>8</sup> بکشت  
 نبود اندران نامور بارگاه  
 زمین همچو<sup>10</sup> دریای<sup>11</sup> آشوفته  
 ز غلغل دلش پر ز تیمار شد<sup>12</sup>  
 بپوشیدد خفتان و رومی کلاه  
 دهن<sup>16</sup> پر ز آواز و دل پر ز خون  
 بدست<sup>19</sup> اندرش<sup>20</sup> تیغ زهرآبدار<sup>21</sup>  
 بیابای کنون تیغ و<sup>22</sup> دینارگان  
 نهاده برو مهر گشته اسپ  
 از اندازه بگذشتشان کارزار  
 گهی بر میان گاه بر سر زدند<sup>27</sup>  
 ندیدند بر تنش جایبی درست  
 جدا کردش از تن سر اسفندیار<sup>28</sup>

چنین گفت با خواهران شیرمرد  
 بدانجا که بازارگاه منست  
 مباحثید<sup>2</sup> با<sup>3</sup> من بدین<sup>4</sup> رزمگاه  
 بیامد یکی تیغ هندی بمشت  
 همه بارگاهش چنان شد که راه  
 ز بس خسته و کشته<sup>9</sup> و کوفته  
 چو ارجاسپ از خواب بیدار شد  
 بپوشید ارجاسپ از جایگاه<sup>13</sup>  
 بدست<sup>14</sup> اندرش<sup>15</sup> خنجر آبگون  
 بجست از<sup>17</sup> در کاخش<sup>18</sup> اسفندیار  
 بدو گفت کز مرد بازارگان  
 یکی هدیه آرم<sup>23</sup> لهراسپی  
 برآویخت ارجاسپ و اسفندیار  
 پیایی<sup>24</sup> بسی<sup>25</sup> تیغ<sup>26</sup> و خنجر زدند  
 بزخم اندر ارجاسپ را کرد سست  
 ز پای اندر آمد تن پیلوار

645

650

655

یا— I, IV, VI—<sup>5</sup> درین— IV, VI—<sup>4</sup> تا— I—<sup>3</sup> بمشید— K, I, IV, VI—<sup>2</sup> راه— K, VI—<sup>1</sup>

<sup>6</sup> I, IV— доб.:

بگفت این و زیشان بتابید روی \* بدرگاه ارجاسپ شد کینه جوی  
 همه دژ چو— VI—<sup>10</sup> کشته و خسته— I, IV—<sup>9</sup> بزرگان— K, I, IV, VI—<sup>8</sup> هر انکس— VI—<sup>7</sup>  
 و وضع السیف فی: 641—650. 649—650. 66. B—66. K—66. دریا پر— IV دریا بد— I—<sup>11</sup>  
 — I, IV, VI—<sup>13</sup> الحرمس و من کلن علی باب فلما احس ارجاسپ بذلک قام و هو سکران  
 K—<sup>17</sup> دهان— K, VI—<sup>16</sup> اندرون— I— (описка): L—<sup>15</sup> بچنگ— K, I, VI—<sup>14</sup> خواپگاه  
 K, I, <sup>21</sup> اندرون— K, I, IV—<sup>20</sup> بچنگ— IV—<sup>19</sup> برآویخت با او گو— I, IV—<sup>18</sup> فرورفت  
 K, <sup>25</sup> بکپنه— IV—<sup>24</sup> دارمت— K, I, VI—<sup>23</sup> و— K, I, VI—<sup>22</sup> خنجر آبدار— IV, VI—  
 و لبس سلاحه: 651—659. 66. B—66. I—6. <sup>27</sup> L, IV—<sup>26</sup> تپیر— VI—<sup>28</sup> بیک پاسی شب— VI  
 و قام فی وجه اسفندیار و تضاربها و تصادما فأصابت ارجاسپ جراحات أثنخته فسقط و قتل

بپوشید نو جامه<sup>۱</sup> کارزار  
 یکی تا بدان بستگان<sup>۲</sup> جست باد  
 همان<sup>۴</sup> جامه<sup>۵</sup> رزم و<sup>۵</sup> پوشیدنی  
 بدادند و<sup>۶</sup> گشتند زان شادکنام  
 اگر نام گیریم ز<sup>۷</sup> ایدر سزاست  
 پناه از بلاها بیزدان کنی<sup>۱۰</sup>  
 هرآنکس که جستند ننگ و نبرد  
 که سازند<sup>۱۳</sup> با هر کسی<sup>۱۴</sup> کارزار<sup>۱۵</sup>  
 ز پیکار و خون ریختن نغنونند<sup>۲۰</sup>  
 که باید که یابید زیشان<sup>۲۳</sup> نشان<sup>۲۴</sup>  
 سرانشان بخنجر ببرد پست  
 بشد تیز<sup>۲۸</sup> و دیگر بدیشان سپرد  
 زره دار و<sup>۲۹</sup> غران بکردار شپیر  
 دوان پیش<sup>۳۲</sup> آزادگان شد<sup>۳۳</sup> همای  
 بخون مژه کرده<sup>۳۴</sup> رخ ناپدید  
 دوشیدها دید چون نو بهار<sup>۳۵</sup>

چو تاریکتر شد شب اسفندیار  
 سر بند<sup>۱</sup> صندوقها برگشاد  
 کباب و می آورد و نوشیدنی<sup>۳</sup>  
 چو نان خورده شد هر یکی را سه جام  
 چنین گفت کامشب شبی پر بلاست  
 بکوشید و پیکار<sup>۸</sup> مردان کنی<sup>۹</sup>  
 ازان پس یلانرا بسه بهر<sup>۱۱</sup> کرد  
 یکی بهر<sup>۱۲</sup> زیشان میان حصار  
 دگر<sup>۱۶</sup> بهر<sup>۱۷</sup> تا بر<sup>۱۸</sup> در<sup>۱۹</sup> شونند  
 سیم<sup>۲۱</sup> بهرها گفت از<sup>۲۲</sup> سرکشان  
 که بودند با ما ز می<sup>۲۵</sup> دوش مست  
 خود و بیست<sup>۲۶</sup> مرد از دلیران گرد<sup>۲۷</sup>  
 بدرگاه ارجاسپ آمد دلیر  
 چو زخم خروش آمد از<sup>۳۰</sup> در<sup>۳۱</sup> سرای  
 ابا خواهر خویش به آفرید  
 چو آمد بتنگ اندر اسفندیار

630

635

640

1 K, VI—تنگ 2 J, K, I, IV—خستگان 3 K, I, VI—جوشیدنی—IV پوشیدنی (нет рифмы).

4 VI—همه 5 J, VI—و оп. 6 K, I, IV, VI—می آورد 7 K, I, IV, VI—از 8 I—گردان

9 I—کُشید 10 I—کشید 11 I, IV, VI—بهره 12 K—که یک بهر 13 K—سازند I, IV—

با دشمنان—VI 14 بسازید—VI 15 I, IV—доб.:

دگر بهرها گفت ازان سرکشان \* نباید که یابیم [یابند—IV] زین پس نشان

cm. 6. 637. 16 VI—دویم 17 I—در 18 K—در 19 I—شوید 20 I—نغنونید 21 K—

بجویند ازان نامداران—IV بجویند هر جا یکایک—VI 23 K, VI—ازان 22 K, I, IV, VI—دگر

وهمچم بالماقین—B شست—K, I, IV 26 K, I, IV—من همه—I, IV 25 I, IV—نهایی که یابند گردن کشان—I 24

بنزدیک—VI 32 اندر—IV 31 آمدش—I 30 I—و оп. 29 I—پیش—IV 28 I—مرد—IV 27 I—

هر دو—I, IV 34 K, VI—در دو—I, IV 35 VI—چون بهار

- 610 ز زخم سناذهای الماس گون  
 بچنگ اندر آمد سپاه از دو روی  
 بشد پیشش<sup>2</sup> نوش آذر تیغ زن  
 پیامد سرافراز طرحان برش  
 چو نوش آذر اورا بهامون بدید  
 615 کمرگاه طرحان بدو نیم کرد  
 چنان هم بقلب سپه حمله برد  
 برانسان دو لشکر<sup>5</sup> بهم بر شکست<sup>6</sup>  
 سرافراز کهرم سوی دژ بر رفت  
 چنین گفت کهرم بپیشش پدر  
 620 از ایران سپاهی پیامد<sup>13</sup> بزرگ<sup>14</sup>  
 سرافراز<sup>16</sup> اسفندیارست و<sup>17</sup> بس  
 همان نیزه جنگ دارد بچنگ  
 غمی شد دل ارجاسپرا زان سخن  
 بتکران<sup>21</sup> همه<sup>22</sup> گفت بیرون شوید  
 625 همه لشکر اندر میان آورید  
 یکی زنده<sup>23</sup> زیشان ممانید نیز<sup>24</sup>  
 همه لشکر از دژ برآ آمدند
- تو گفستی همی بارد از ابر<sup>1</sup> خون  
 هرانکس که بد گرد و پر خاشجوی  
 همی جست<sup>3</sup> پر خاش<sup>4</sup> زان انجمن  
 که از تن بخاک اندر آرد سرش  
 بزد دست و تیغ از میان برکشید  
 دل کهرم از درد پر بیم کرد  
 بزرگش یکی بود با مرد خرد  
 که از تیر<sup>7</sup> بر سرکشان<sup>8</sup> ابر بست  
 گریزان و<sup>9</sup> لشکر همی راند<sup>10</sup> تفت<sup>11</sup>  
 که ای نامور شاه<sup>12</sup> خورشید فر  
 بپیشش اندرون نامداری ستبرگ<sup>15</sup>  
 بدین دژ نیاید<sup>18</sup> جزو هیچ<sup>19</sup> کس  
 که در گنبدان دژ تو دیدی بچنگ  
 که نو شد دگر باره<sup>20</sup> کین کهن  
 ز دژ یکسره سوی هامون شوید  
 خروش هژبر ژبان آورید  
 کسی نام ایشان<sup>25</sup> مخوانید نیز<sup>26</sup>  
 جگر خسته و کینه خواه آمدند

پیکار - VI - 4 خاست - IV - 3 برون رفت - VI - تیز - I - شیر - K - 2 ابر بارد ز - VI - 1  
 که - VI - ز گرد از - K - 7 برنشست - IV - 6 بدانسان سپهرا - VI - دو لشکر برانسان - IV - 5  
 ز - IV - 9 ز تیر و ز پیکان همی - IV - ز گرد سپه بر هوا - I - کشتگان - K - 8 گرد از  
 پیامد - I, IV - 13 گرد - VI - 12 فانهزم کهرم مولیا الی القلعة - B - 11 رفت - I, IV - رفت و - J - 10  
 سپهبد یکی پیشرو - VI, K - 15 بچنگ - VI - یکی لشکر آمد از ایران بچنگ - K - 14 سپاهی  
 و اخیر آباه بمکان اسفندیار و کونه صاحب الجیش القادام - B - [او - VI] چون پلنگ  
 چنو - I, IV - 19 نیامد - I, IV - نیاید بدین دژ - K - 18 و - I - 17 بهلای - I, IV, VI - K - 16  
 زنده - J - 25 دیر - I - 24 یکی را - VI - 23 همی - I, IV, K - 22 بزرگان - J - 21 بار - K - 20 نیز  
 شیر - I - 26 ایران - I, VI - زیشان

بگفت آنچ از آتش و دود دید<sup>3</sup>  
 بتنمیل فزونست مرد دلیر  
 همه روزگاران او سـور باد<sup>5</sup>  
 برآمد ز در ناله گـاودم  
 شد از گرد خورشید تابان سیاه  
 همی از جگرشان<sup>8</sup> بچوشید<sup>9</sup> خون  
 جهان نیست پیدا ز گرد<sup>12</sup> سیاه  
 درخت بلا حنظل آورد بار  
 بمالید بر چنگ<sup>13</sup> بسیار چنگ  
 برد لشکر و کوس<sup>14</sup> و شمشیر و تیر<sup>15</sup>  
 برو تیر با لشکری<sup>17</sup> رزمساز<sup>18</sup>  
 همه رزمجویان<sup>20</sup> خنجرگزار  
 وزین تاختن ساختن<sup>21</sup> بر چیند  
 بدین روی دژ با یکی ترجمان  
 درفشی سیه پیکر او<sup>23</sup> پلنگ<sup>24</sup>  
 سپاهی<sup>26</sup> همه دست<sup>27</sup> شسته بخون  
 بزیر اندرون باره گامدار  
 کس اورا بجز<sup>28</sup> شاه ایران نخواند  
 چنان شد<sup>30</sup> که کس روز روشن<sup>31</sup> ندید

چو از راه نزد<sup>1</sup> پشوتن رسید<sup>2</sup>  
 پشوتن چنین<sup>4</sup> گفت کز پیل و شیر  
 که چشم بدان از تنش دور باد  
 بزد نای رویین<sup>6</sup> و رویینه خم  
 ز هامون سوی دژ بیامد<sup>7</sup> سپاه  
 همه زیر خفتان و خود اندرون  
 بدژ چون<sup>10</sup> خبر شد<sup>11</sup> که آمد سپاه  
 همه دژ پر از نام اسفندیار  
 بپوشید ارجاسپ خفتان جنگ  
 بفرمود تا کهرم شیرگیر  
 بطرخان چنین گفت کای سرفراز<sup>16</sup>  
 بپر نامداران دژ ده<sup>19</sup> هزار  
 نگه کن که این جنگجویان کینند  
 سرافراز طرخان بیامد دوان<sup>22</sup>  
 سپه دید با جوشن و ساز جنگ  
 سپهکش<sup>25</sup> پشوتن بقلب اندرون  
 بچنگ اندرون گرز اسفندیار  
 جز اسفندیار تهمرا نماند  
 سپه میسره میمنه<sup>29</sup> برکشید

595

600

605

سعی الی پشوتن—B 3 Л—бб. 590—591 оп.; 1 K—بیـره  
 2 K—پدید (нет рифмы).  
 3 Л—бб. 590—591 оп.; B—перевод  
 4 IV, VI—بدو 5 K—б. оп.; I—бб. 592—593 оп.; B—перевод  
 6 IV—رویین оп. (описка); VI—سرفین 7 I—بیامد بنزد  
 8 I—همه 9 K, I—بیارید  
 10 K—در 11 K—شد آگه 12 VI—از گرد  
 13 VI—خاک 14 I, IV—گرز 15 B—خرج بهم  
 16 VI—رزمساز 17 I, IV, VI—لشکر 18 VI—سرفراز 19 VI—صد  
 20 K, VI—نام جویان 21 I—ساخته 22 K, VI—دمان  
 23 K, I—اورا 24 B—перевод бб. 601—605 отсутствует.  
 25 K, I, IV, VI—میمنه 26 K, VI—سپاهش 27 IV—دشت  
 28 K, I—جز از 29 K, I, IV, VI—سپه میسره  
 30 VI—بد 31 VI—روی هامون

- 575 ز لشکر سرافراز<sup>1</sup> گردان که اند<sup>2</sup>  
 چنین<sup>3</sup> ساختستیم<sup>4</sup> که مهمان<sup>5</sup> کنم  
 چو ارجاسپ بشنید زان<sup>7</sup> شاد شد<sup>8</sup>  
 بفرمود کاندک و گرامی ترست  
 بایوان خرد مهمان شونند<sup>18</sup>  
 بدو گفت شاهها ردا<sup>17</sup> بخردا  
 580 مرا خانه تنگست و کاخ بلند  
 در مهر<sup>20</sup> ماه آمد<sup>21</sup> آتش کنم  
 بدو گفت زان راه رو کت هواست  
 پیامد دمان<sup>28</sup> پهلوان شاد کام  
 بکشتمند اسپان<sup>25</sup> و چندی بره  
 585 ز هیزم که بر باره دژ کشید  
 می آورد چون هرچ بد<sup>26</sup> خورده شد  
 همه نامداران برفتند مست

۱۰

- شب آمد یکی آتشی برفروخت  
 چو از دیده گه دیده بان بنگرید<sup>30</sup>  
 590 ز جای که بد شادمان باز گشت  
 که نقش همی<sup>29</sup> آسمانرا بسوخت  
 بششب آتشی و روز پر دود دید  
 تو گفתי که با باد همباز<sup>32</sup> گشت

که من - K, I<sup>3</sup> نپند - VI چندانک اند - I کپند - K که هند - L<sup>2</sup> سرافراز و - VI<sup>1</sup>  
 - K, I, VI<sup>8</sup> زو - I, IV<sup>7</sup> آرامش - VI<sup>6</sup> فرمان - VI<sup>5</sup> (метр нарушен) ساختیم - VI<sup>4</sup>  
 مهتران - VI<sup>12</sup> خواهش - I<sup>11</sup> وزان - VI درین - IV بدن - I<sup>10</sup> دانا - I, IV<sup>9</sup> گشت  
 گوا - I, IV<sup>17</sup> I, IV<sup>17</sup> - 6. оп. شوید - K, VI<sup>16</sup> جمله - K<sup>15</sup> اگر - K<sup>14</sup> شوید - K, VI<sup>13</sup> آنکه  
 K<sup>21</sup> - هذا الشهر المبارک - B تیر - I, IV, VI<sup>20</sup> شوم - K, IV<sup>19</sup> جهانبخش - VI<sup>18</sup>  
 K<sup>25</sup> بر آورد هیزم فراوان - I, IV<sup>24</sup> دوان - K, I, IV, VI<sup>23</sup> بکام - I, VI<sup>22</sup> درین ماه امروز  
 می آورد و [IV - оп.] و - I, IV<sup>26</sup> ابامی چوآن خوردنی - K<sup>26</sup> و ذبح خیلاً - B اسپی - VI  
 و استنار الجوّ - B که آتش زمین و - L<sup>29</sup> همی - I<sup>28</sup> دران - I, IV<sup>27</sup> خوان اندکی  
 انباز - I, IV, VI<sup>32</sup> د - I, IV, VI<sup>31</sup> (нет рифмы) دیدبانیش بدید - L<sup>30</sup> بضوء النار



از ارجاسپ جاننش پر از بیم<sup>2</sup> و پاک  
 که اورا همی باز داند همای  
 پر از خون دل و<sup>3</sup> چهره<sup>4</sup> چون آفتاب  
 دژم گشت<sup>5</sup> و لمبرا بدندان گرفت  
 بدارید هر دو لمانرا<sup>7</sup> بپیند  
 برنج از پیی نام و ننگ آمدم  
 پسر در غم و باب<sup>12</sup> در<sup>13</sup> خواب<sup>14</sup> خوش  
 نخوانم برین<sup>15</sup> روزگار آفرین<sup>16</sup>  
 بنزدیک ارجاسپ آمد دوان  
 جهاندار<sup>18</sup> تا جاودان زنده باش  
 که بازارگان زان<sup>21</sup> نه آگاه بود  
 که ملاح گفت آن ندارم بیاد  
 ز جان و تن<sup>25</sup> خویش<sup>26</sup> بریان<sup>27</sup> شدیم  
 که گر یابم از بیم دریا رهای<sup>28</sup>  
 که باشد بران کشوراند سر  
 گرامی کنم مرد درویشرا  
 بدین خواهش امروز نامی کند

همه جامه چاک و دو پایش<sup>1</sup> بخاک  
 بداندست جنگاور پاکرای  
 سبک روی بگشاد و دیده پر آب  
 ز کار جهان ماند<sup>5</sup> اندر شگفت  
 بدیشان چنین گفت کاین روز چند  
 من<sup>8</sup> ایدر نه<sup>9</sup> از بهر جنگ آمدم  
 کسی را که دختر<sup>10</sup> بود<sup>11</sup> آبکش  
 پذیر آسمان باد و مادر زمین  
 پس از کلبه برخاست<sup>17</sup> مرد جوان  
 بدو<sup>18</sup> گفت کای شاه فرخنده باش  
 یکی ژرف دریا درین<sup>20</sup> راه بود  
 ز دریا برآمد<sup>22</sup> یکی کز<sup>23</sup> باد<sup>24</sup>  
 بکشستی همه زار و گریان شدیم  
 پذیرفتم از دادگر یک خدای  
 یکی بزم سازم بهر کشوری  
 بخواهنده بخشم کم و بیشرا  
 کنون<sup>29</sup> شاه مارا گرامی کند

560

565

570

K-<sup>5</sup> روی VI-<sup>4</sup> و K-<sup>3</sup> ترمی K, I, VI-<sup>2</sup> همه روی بر خاک و پایش I-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>10</sup> من I, IV, VI-<sup>9</sup> هم K-<sup>8</sup> که I, IV, VI-<sup>8</sup> زبانرا IV-<sup>7</sup> بپیچید VI-<sup>6</sup> مانده  
 I-<sup>14</sup> که آید مرا در جهان IV-<sup>13</sup> شاه K, VI-<sup>12</sup> کشی بود دختر I-<sup>11</sup> خواهر  
 VI-<sup>16</sup> доб.:  
 چنین گفت پس با دل اسفندیار \* که آمد گه چاره در کنارزار  
 K-<sup>20</sup> جهانگیر و VI-<sup>19</sup> جهاندار و I, IV-<sup>19</sup> چنین K, I, IV, VI-<sup>18</sup> خواست VI-<sup>17</sup>  
 (описка). بود VI-<sup>24</sup> ژرف VI-<sup>23</sup> تند K, IV-<sup>23</sup> برآمد ز دریا VI-<sup>22</sup> زو K, IV-<sup>21</sup> برین  
 ز درد دل VI-<sup>25</sup> عصف علیینا الهوا و حاج علیینا البحر و اشرفنا علی الموت B-  
 که گر من زیم ز ایدر K-<sup>28</sup> (нет рифмы). گریان I-<sup>27</sup> ز چیز و تن و جان K-<sup>26</sup>  
 که گر من ز ایدر VI-<sup>29</sup> که گر من رسم زنده ایدر [زایدن IV-] بجای I, IV-<sup>29</sup> ایمن بجای  
 اگر IV-<sup>29</sup> شوم با جای

شد از کار ایشان دلش پر ز بیم  
 540 برفتند هر دو بنزدیک اوی  
 بخواهش گرفتند بیچارگان  
 بدو<sup>5</sup> گفت خواهر<sup>6</sup> که ای<sup>7</sup> ساروان  
 که روز و شبان بر تو فرخنده باد  
 ز ایران و<sup>10</sup> گشتاسپ<sup>11</sup> و اسفندیار  
 545 بدین سان دو دخت یکی پادشا  
 برهنه سر و پای و دوش<sup>16</sup> آبکشی  
 برهنه دوان بر سر انجمن  
 بگرییم چندی<sup>17</sup> بخونین<sup>18</sup> سرشک  
 گر آگاهیست هست<sup>19</sup> از<sup>20</sup> شهر ما  
 550 یکی بانگ برزد بزیر گلیم  
 که اسفندیار از بنه خود میداد  
 ز<sup>25</sup> گشتاسپ آن مرد<sup>26</sup> میدادگر  
 نه بینید کاید<sup>27</sup> فروشندهام  
 چو آواز بشنید فرخ همای  
 555 چو خواهر بدانست آواز<sup>28</sup> اوی  
 چنان داغ دل<sup>30</sup> پیش اودر<sup>31</sup> بماند

بر دو رخ - K, I, IV -<sup>2</sup> فغطی وجهه عنهما بطرف کوه - B رخ باستین - K, I, VI -<sup>1</sup>  
 5 K, IV, نامهور - IV مایهور - K -<sup>4</sup> ازان - K, I, IV, VI -<sup>3</sup> بر دو دیده نهاده - VI بر نهاده  
 بایران - I, VI -<sup>10</sup> I - 6. on. رانده - K, IV -<sup>8</sup> کای مهتر - K -<sup>7</sup> مهتر - IV, VI -<sup>6</sup> چنین - VI -  
 بر - IV -<sup>15</sup> اسپرند - I -<sup>14</sup> مایهدار - I -<sup>13</sup> آگاهیست - K -<sup>12</sup> بایران بگشتاسپ - K -<sup>11</sup> ز  
 K -<sup>19</sup> بخون - VI -<sup>18</sup> چندین - VI چونین - I -<sup>17</sup> چندان - K -<sup>17</sup> پا دوان - IV پا بدوش - I -<sup>16</sup>  
 گر آگاهی از شاه وز - I, IV -<sup>20</sup> گر آگاهی گوی - VI - (метр нарушен); اگر آگاهی داری  
 شاد - K, I, IV, VI -<sup>24</sup> هست - I, IV, VI -<sup>23</sup> بست - K -<sup>23</sup> ازو - J -<sup>22</sup> شد آن هر - VI -<sup>21</sup>  
 I, IV -<sup>30</sup> کار - I -<sup>29</sup> گفتار - I -<sup>28</sup> کامد - VI -<sup>27</sup> شاه - K, I, IV, VI -<sup>26</sup> نه - K, I, VI -<sup>25</sup>  
 چکاند - I -<sup>32</sup> بر - VI -<sup>31</sup> خسته دل

کشیدم برآه اندرون درد و رنج  
 بایران خیر بود وز گرگسار  
 سخن<sup>2</sup> راند زین هر کسی بازوی<sup>3</sup>  
 پر آزار گشمت و پیچید<sup>5</sup> سر  
 سپه برد<sup>9</sup> و شد بر<sup>10</sup> ره<sup>11</sup> هفتخوان  
 بخواهد بمردی<sup>12</sup> ز ارجاسپ کین  
 نگوید جهان دیده مرد کهن  
 مرا<sup>17</sup> اهرمن خون و<sup>18</sup> مردم مخوان<sup>19</sup>  
 بیامد ز ایوان ارجاسپ شاد  
 ز بازارگان دژ<sup>22</sup> پر آواز کرد  
 همی هر کسی چشم خود را<sup>24</sup> بدوخت  
 همی این بران آن برین برزدی

چنین داد پاسخ که من ماه پنج  
 بدو گفت از<sup>1</sup> کار اسفندیار  
 چنین داد پاسخ که ای نیک خوی  
 یکی گفت کاسفندیار<sup>4</sup> از پدر  
 دگر<sup>6</sup> گفت کو از دژ<sup>7</sup> گنبدان<sup>8</sup>  
 که رزم آزماید بتوران زمین  
 بخندید ارجاسپ<sup>13</sup> گفت این سخن  
 اگر کرگس<sup>14</sup> آید<sup>15</sup> سوی<sup>16</sup> هفتخوان  
 چو بشنید جنگی زمین بوسه<sup>20</sup> داد  
 در کلبه<sup>21</sup> نامور باز کرد  
 همی بود<sup>23</sup> چندی خرید و فروخت  
 ز دینارگان یک درم بستدی<sup>25</sup>

525

530

## ۹

خریدار بازار او درگذشت  
 غریوان و بر کفته هاپر سبوی  
 دو دیده تر<sup>26</sup> و خاکسار<sup>27</sup> آمدند  
 دو رخ کرد از<sup>29</sup> خواهان ناپدید<sup>30</sup>

چو خورشید تابان ز گنبد بگشت  
 دو خواهرش رفتند ز ایوان بکوی  
 بنزدیک اسفندیار آمدند  
 چو اسفندیار آن شکفتی<sup>28</sup> بدید

535

هر کسی راند با آرزوی VI- کسی آرزوی I, IV-<sup>3</sup> همی I, IV-<sup>2</sup> کز- K, I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 در هفتخوان- JI-<sup>8</sup> ره- I- در- K-<sup>7</sup> بدو- VI-<sup>6</sup> برگشت و پیچید- K-<sup>5</sup> اسفندیار- I, IV-<sup>4</sup>  
 کرد- I, IV-<sup>9</sup> (متن تصحیح قیاسی) کز درد آن کشتگان- VI- کشتگان- IV- بر سخنان- I, K-  
 IV-<sup>14</sup> ارجاسپ و- I, IV-<sup>13</sup> بمردی بخواهد- VI-<sup>12</sup> سوی- K, I-<sup>11</sup> بر شد- I-<sup>10</sup>  
 B-<sup>19</sup> تو- IV, VI-<sup>18</sup> ورا- IV, VI-<sup>17</sup> ره- I-<sup>16</sup> کسی کو بپوید- VI-<sup>15</sup> هر انکس که  
 کلبه- K, I, VI-<sup>21</sup> بوس- K-<sup>20</sup> و قال إن النصور لا تستطیع أن تطیر فی هواء هفتخوان  
 JI, IV-<sup>25</sup> بر او- I, IV-<sup>24</sup> اورا- K, VI-<sup>24</sup> رفت- VI-<sup>23</sup> و JI-<sup>23</sup> دژ را- VI-<sup>22</sup>  
 چو آن نامور- IV-<sup>28</sup> سوکوار- VI-<sup>27</sup> دریده دل- I- پر از خون دل- K, VI-<sup>26</sup> بستدی  
 کرد پنهان و سر درکشید- IV-<sup>30</sup> ازان- VI-<sup>29</sup> روی ایشان

برویدیم دژاندر مـر اورا دهند<sup>1</sup> همه<sup>2</sup> بارش از دشت بر سر نهند  
 بسسازد بران کلمه بازارگاه همی داردش ایمن اندر پناه  
 برفتند و<sup>3</sup> صندوقهارا به پشت یکی مرد بخرد بپرسید و گفت  
 کشنده بدو گفت ما هوش خویش یکی کلمه برساخت اسفندیار  
 ز هر سو فراوان خریدار خاست بمود آن شب و بامداد پگاه  
 ز دینار وز مشک و دیبا<sup>4</sup> سه تخت پیامد بپوسید روی زمین  
 چنین گفت کاین مایه<sup>5</sup> کاروان بدو اندرون پاره<sup>6</sup> و<sup>11</sup> افسرست  
 بگوید بگنجور تا خواسته اگر<sup>12</sup> هیچ<sup>13</sup> شایسته بیند بگنج  
 پذیرفتن<sup>16</sup> از<sup>17</sup> شهریار<sup>18</sup> زمین بخریدید ارجاسپ و بنواختش  
 چه نامی بدو گفت خرد نام بخرد گفتم ای رد زاد<sup>22</sup> مرد  
 ز دربان نماید ترا بار خواست ازان پس بپرسیدش از<sup>24</sup> رنج راه<sup>25</sup>

بمردند- IV<sup>3</sup> همان- VI, K<sup>2</sup> اندر و [را] ره دهند- VI دژ اورا معین کنند- K<sup>1</sup>  
 ز دیبای چینی و رومی- IV ز دینار و تخت و ز رومی- K<sup>6</sup> به- IV<sup>5</sup> و- L<sup>4</sup>  
 IV, VI با زور تن- K در- L<sup>8</sup> بخواند- VI, IV, K<sup>7</sup> ز دینار و وز مشک روسی- VI  
 من الأطواق و المناطق- B ناره- K پاره- L<sup>10</sup> ساربان- K<sup>9</sup> کین [این- VI] بار این  
 هرچه- VI, K<sup>13</sup> وزان- VI ازان- K<sup>12</sup> مایه<sup>11</sup> IV و الأسورة و القلائد و غیرها  
 پادشاه- VI<sup>18</sup> پذیرفت پس- IV<sup>17</sup> پذیرفتم- L<sup>16</sup> همه نام دارد- VI<sup>15</sup> هم آنکه- IV<sup>14</sup>  
 رد آزاد- K<sup>22</sup> پیروز کام- IV<sup>21</sup> زادی- VI بیدار- IV رامش- K<sup>20</sup> جایگه- K, IV<sup>19</sup>  
 I- на этом б. кончается<sup>26</sup> شاه- VI<sup>25</sup> بپرسید ازان- K<sup>24</sup> دگر- IV<sup>23</sup> سرافراز- IV  
 лакуна.

درمگان فروشد بدینارگان  
 خریدار و گردن‌فراز آمدند  
 کزین بارها چیسست کاید بکار  
 تن<sup>3</sup> شاه باید که بینم درست  
 چو فرمان دهد دیده دریا<sup>4</sup> کنم  
 که تا چون کند تیز بازار خویش  
 ز دینار چندی ز بهر نثار  
 یکی اسپ و دو جامه<sup>7</sup> دیبای چین  
 حریر از بر و زیر مشک<sup>10</sup> و عبیر  
 بدیبا بیاراسته<sup>11</sup> رنگ و بوی  
 که با شهریاران خرد باد جفت  
 پسر ترک و مادر ز آزادگان  
 وگر<sup>14</sup> سوی دشت<sup>15</sup> دلیران برم  
 ز پوشیدنی جامه‌های<sup>17</sup> نشست  
 فروشنده‌ام هم خریدارجوی  
 جهان در پناه تو پنداشتم  
 بدروازه<sup>21</sup> دژ کشد<sup>21</sup> ساروان  
 بدین سایه<sup>22</sup> مهر تو<sup>22</sup> بخنوم  
 ز هر بد تن خویش<sup>23</sup> آزاد دار  
 همان گر گرای<sup>24</sup> بماچین و چین  
 بدژبر<sup>27</sup> یکی کلبه در پیش کاخ

که آمد یکی مرد بازارگان  
 بزرگان دژ پیش باز آمدند  
 بپرسید هر یک<sup>1</sup> ز سالار بار  
 چنبن داد پاسخ که باری<sup>2</sup> نخست  
 توانای<sup>3</sup> خویش پیدا کنم  
 شتربار بنهاد و خود رفت پیش  
 یکی طاس<sup>5</sup> پر گوهر شاهوار  
 که<sup>6</sup> برتافتش ساعد و آستین  
 بران طاس<sup>8</sup> پوشیده تایی<sup>9</sup> حریر  
 بنزدیک ارجاسپ شد چاره‌جوی  
 چو دیدش فروریخت دینار<sup>12</sup> و گفت  
 یکی مردم ای شاه بازارگان  
 ز توران بختر<sup>13</sup> بایران برم  
 یکی کاروانی<sup>16</sup> شتر با منست  
 هم از<sup>18</sup> گوهر و افسر و رنگ و بوی  
 بیرون<sup>19</sup> دژ کاله<sup>20</sup> بگذاشتم  
 اگر شاه بیند که این کاروان  
 بمخت تو از هر بد ایمن شوم  
 چنبن داد پاسخ که دل شاد دار  
 نیازدت کس بتوران زمین  
 بفرمود پس تا<sup>25</sup> سرای<sup>26</sup> فراخ

485

490

495

500

K-<sup>7</sup> چو-<sup>6</sup> جام-<sup>5</sup> IV, VI-<sup>5</sup> بینا-K<sup>4</sup> رخ-<sup>3</sup> IV-<sup>3</sup> آری-<sup>2</sup> IV-<sup>2</sup> کس-<sup>1</sup> VI, K-<sup>1</sup>  
 IV,<sup>8</sup> و أخذ طاساً مملوعاً من اللؤلؤ الشاهی و فرسا و عشرة ائواب دیباج-B ده تای  
 دستار-<sup>12</sup> VI-<sup>12</sup> بیماراست با-<sup>11</sup> K, VI-<sup>11</sup> مشک زیر-<sup>10</sup> VI-<sup>10</sup> پوشید پای-<sup>9</sup> VI-<sup>9</sup> جام-<sup>9</sup> VI-<sup>9</sup>  
 جامه و بر-<sup>17</sup> K-<sup>17</sup> کاروان-<sup>16</sup> IV, VI-<sup>16</sup> شهر-<sup>15</sup> VI-<sup>15</sup> دگر-<sup>14</sup> VI-<sup>14</sup> خرم پس-<sup>13</sup> VI-<sup>13</sup>  
 بار-<sup>IV</sup> رخت-<sup>VI</sup> K, VI-<sup>20</sup> ز بیرون-<sup>VI</sup> K, VI-<sup>19</sup> همان-<sup>IV</sup> IV-<sup>18</sup> ز پوشیدن جامه و بر-<sup>VI</sup> VI-<sup>18</sup>  
 تا خوش-<sup>IV</sup> IV-<sup>25</sup> برانی-<sup>VI</sup> VI-<sup>24</sup> مهتر-<sup>K</sup> K, VI-<sup>23</sup> سایه مهر تو در-<sup>K</sup> K-<sup>22</sup> کند-<sup>VI</sup> VI-<sup>21</sup>  
 بسازد-<sup>IV</sup> IV-<sup>27</sup> سرای-<sup>K</sup> K-<sup>26</sup>

بخوانم ز هر دانشی دفتیری  
 ز هر دانشی سست‌مایه میباش  
 شب آتش چو خورشید گیتی‌فروز  
 نه از<sup>3</sup> چارهٔ هم‌نبرد منست  
 زره‌دار<sup>4</sup> با خود و گرز گران  
 سپهرا بقلب اندرون جای کن  
 چنان کن که خوانندت اسفندیار  
 به پیش پیشو تن بزانو نشاند  
 پیاور سرافراز<sup>8</sup> با رنگ و بوی  
 دگر پنچ دیبای چین بار کن  
 یکی تخت زرین و تاج<sup>10</sup> سران<sup>11</sup>  
 همه بند<sup>13</sup> صندوقها در نهفت  
 کزیشان نهانش نیاید پدید  
 سرافراز و خنجر گزاران خویش<sup>14</sup>  
 بوند آن گرانمایگان ساروان  
 بیمار اندرون گوهر و زر و سیم  
 بکردار بازارگانان برفت  
 یلان سرافراز چون ساروان<sup>18</sup>  
 بدید آن دل و رای هشیار<sup>19</sup> خویش  
 همی‌رفت پیش اندرون ساروان  
 فراوان بگفتند و بشتافتند

فراز آورم چاره از هر دری  
 تو بی دیده‌بان و طلایه میباش  
 اگر دیده‌بان دود<sup>1</sup> بیند بروز  
 چنین<sup>2</sup> دان که آن کارکرد منست  
 سپهرا بیماری و ز ایدر بران  
 درفش من از دور<sup>5</sup> بر پای کن  
 بران<sup>6</sup> تیز با گرز گاوسار  
 وزانجایگه ساربانرا<sup>7</sup> بخواند  
 بدو گفبت صد بارکش سرخموی  
 از ده شتر بار<sup>9</sup> دینار کن  
 دگر پنچ هر گونه‌پی گوهران  
 پی‌آورد صندوق هشتاد<sup>12</sup> جفت  
 صد و شست مرد از یلان برگزید  
 تنی بیست از نامداران خویش<sup>14</sup>  
 بفرمود تا بر سر کاروان  
 بپای اندرون کفش و در تن<sup>15</sup> گلیم  
 سپهبد بدژ روی بنهاد<sup>16</sup> تفت  
 همی‌راند با نامور کاروان<sup>17</sup>  
 چو نزدیک دژ شد برفت او ز پیش  
 چو بانگ درای<sup>20</sup> آمد از کاروان  
 بدژ نامداران خبر یافتند

1 K, مرا زود - IV 5 زره‌دار و - VI 4 آن K 3 چنان - IV, VI 2 دژ به - IV 1  
 11 K, تاجی - K 10 وار - IV 9 سرافراز و - VI سزاوار - IV 8 ساروانرا - IV 7 برو - VI  
 و استعدی الساربان و أمر بإحضار مائة راحلة فأوقر عشرة: 468-471. 66. B- گران - VI  
 و احضر مائة و - B هفتاد - K 12 منها بالذهب و خمسة بالجوهر و خمسة بالثياب  
 IV - 17 و - II, K-доб. 16 بر پر - IV 15 اوی - K, IV, VI 14 ساز - II 13 ستین صندوقا  
 پدید آورید آن دل و رای - VI 19 66. 476-478. VI- کاروان - IV ساربان - II 18 ساروان  
 در - II 20

چه جایست و چندست بر<sup>2</sup> وی سوار  
 همه دفتر دژ برو خواندند  
 دری سوی ایران<sup>5</sup> دگر<sup>6</sup> سوی چین  
 سواران گردنکشی و<sup>9</sup> نامدار  
 بفرمان و رایش سرافگنده‌اند  
 بخوشه‌درون بار<sup>10</sup> اگر تازه نیست<sup>11</sup>  
 خورش هست چندانک باید<sup>13</sup> سپاه  
 بیاید برش نامور صد هزار<sup>15</sup>  
 خورش هست و مردان فریادرس  
 دو گردنکشی ساده‌دلرا بکشت

بپرسید و<sup>1</sup> گفت این دژ نامدار  
 ز ارجاسپ چندی سخن راندند  
 که بالا<sup>3</sup> و پهنای دژ را ببین<sup>4</sup>  
 بدو اندرون تیغ‌زن<sup>7</sup> سی<sup>8</sup> هزار  
 همه پیش ارجاسپ چون بنده‌اند  
 خورش هست چندانک اندازه نیست  
 اگر در در ببنند<sup>12</sup> سال شاه  
 وگر<sup>14</sup> خواهد از چین و ماچین سوار  
 نیازش نیاید بچیزی بکس<sup>16</sup>  
 چو گفتند<sup>17</sup> او تیغ هندی بمشت

445

450

## ۸

ز بیگانه پردخت کردند جای  
 سخن رفت هر گونه از کارزار  
 بسال فراوان نیاید بچنگ  
 یکی چاره<sup>20</sup> سازم بدانیدشرا  
 سپهرا ز دشمن نگه‌دار باش  
 سزوار شاهی و تخت بلند  
 بکوه از پلنگ و آب از نهنگ<sup>21</sup>  
 گهی قر و زیب<sup>22</sup> و گهی در نشیب  
 نگویم که شیر<sup>24</sup> جهان<sup>25</sup> پهلو<sup>26</sup>

وزانجا بیامد بپرده‌سرای  
 پیشوتن بشد نژد اسفندیار  
 بدو<sup>18</sup> گفت جنگی چنین<sup>19</sup> دژ بچنگ  
 مگر خوار گیرم تن خویشرا  
 تو ایدر شب و روز بیدار باش  
 تن آنکه شود بی‌گمان ارجمند  
 کز انبوه دشمن نترسد بچنگ  
 بجایی فریب و بجایی نهیب  
 چو بازارگانی<sup>23</sup> بدین دژ شوم

455

460

نوران — VI<sup>5</sup> دژ همچنین — VI<sup>4</sup> بالای — VI<sup>3</sup> در — K, IV, VI<sup>2</sup> و — JI<sup>1</sup>  
 K, IV, VI<sup>9</sup> فیها ثلاثین ألف فارسی — B صد — K, IV, VI<sup>8</sup> نامور — VI<sup>7</sup> دری — K, IV, VI<sup>6</sup>  
 فیها من الذخائر — B بصد — JI, IV<sup>12</sup> و — op. VI<sup>11</sup> نیز — IV کهنه — K<sup>10</sup> و — op. VI<sup>9</sup>  
 B — перевод б. отсутствует<sup>15</sup> اگر — K, VI<sup>14</sup> دارد — K, IV, VI<sup>13</sup> ما لا ینفد فی عشر سنین  
 IV<sup>21</sup> کار — K<sup>20</sup> که این — IV<sup>19</sup> چنین — IV<sup>18</sup> بگفتند و — K, IV, VI<sup>17</sup> ز کس — IV<sup>16</sup>  
 شاه — IV<sup>24</sup> بازارگانان — K, IV<sup>23</sup> گهی در [بیر — K] فراز و — K, IV, VI<sup>22</sup> بدریا نهنگ  
 کسی را که من — VI<sup>25</sup> گزین — K<sup>26</sup> B — перевод б. отсутствует<sup>26</sup>

همه گورشان کام شیران کنم  
 سراسر بدوزم جگورشان بتیبر  
 ترا بشاد خوانیم ازین گر<sup>1</sup> دژم  
 دل گرگسار اندران تنگ شد 425  
 بدو گفت تا چند گویی چنین  
 همه اختر بد بجان تو باد  
 بغای اندرافکنده پر خون تننت  
 ز گفتار او تیز<sup>2</sup> شد نامدار<sup>3</sup>  
 یکی تیغ هندی بزد بر سرش 430  
 بدریا فگندش هم اندر زمان  
 وزانچایگه باره<sup>4</sup> برنشست  
 بمالا برآمد بدژ بنگرید  
 سه فرسنگ بالا و پهنای چهل  
 بپهنای دیوار او بر سوار<sup>5</sup> 435  
 چو اسفندیار آن شگفتی بدید  
 چنین گفت کاین را نشاید ستد  
 دریغ این همه رنج و پیکار ما  
 بگرد بیابان همه<sup>6</sup> بنگرید  
 همی رفت پیش اندرون چار سگ 440  
 ز بالا فرود آمد اسفندیار

گور - K, VI - 4 پر از جنگ - K - 3 دانی همه - IV - 2 (?) خوانیم اگر چه - VI - 1  
 باره - K - 9 نیمه - K - 8 برآشفت و - IV - 7 شهریار - K, IV, VI - 6 تیره - IV - 5 خاک - IV -  
 برفتند - VI - 14 گذار - IV - 12 بدید - VI - 11 سایه دار - K, VI - 10 بارگی - VI -  
 کار - VI - 17 بر - VI - 16 سه چار - K, IV - 15 برابر سواری - IV - بتندی برابر  
 گرز - K - 22 نخچیر گیرد - K, VI - 21 ترک سوار اندران دشت - VI - 20 همی - K, VI - 19  
 K, IV, VI - 206.: گاو سار

بنیپزه ز اسپان جدا کردشان \* پیاده [زهامون - IV] بمالا برآوردشان  
 فانخط علیهما و آسرها - B



چو بشنید گفتار او گرگسار  
 ز گفتار او مانند اندر شگفت  
 بدو گفت شاه آنچه گفستی گذشت  
 گذرگاه این آب دریا کجاست  
 بدو گفت با آهن از<sup>3</sup> آبگیر  
 تهمتن<sup>6</sup> فروماند اندر شگفت  
 بدریای آب اندرون گرگسار  
 سپهبد بفرمود تا مشک آب  
 بدریا سبکبار شد<sup>11</sup> بارگی  
 چو آمد بخشکی سپاه و بنه  
 بنزدیک رویین دژ آمد سپاه<sup>12</sup>  
 سر جنگجویان بخوردن نشست  
 بفرمود تا جوشن و خود و گبر<sup>16</sup>  
 گشاده بفرمود تا گرگسار  
 بدو گفت کانون<sup>17</sup> گذشتی<sup>18</sup> ز بد  
 چو از تن بیژم سر ارجاسپرا  
 چو کهرم که از خون فرشیدورد  
 دگر<sup>19</sup> اندریمان که پیروز گشت  
 سرانشان بیژم<sup>21</sup> بکین نیا

405  
 410  
 415  
 420

1 IV- دگشت 2 IV- доб.:

نمایی بـ ما راه دریا کنون \* سزد گر بنیکی شوی رهنمون  
 IV- 5 زیر- K 4 گفت آهن ازین- K 3  
 چنین داد پاسخ ورا گرگسار \* که ای نامور فرخ اسفندیار  
 چو پای من از بند بیرون کنی \* برین آب دریا تو افسون کنی  
 و- K, VI 10 بر- K, VI 9 407-409 оп. VI- 6 8 بند از او- K, IV 7 سپهبد- IV 6  
 پرستار شد کودک می پرست- K 15 باز- IV 14 یک- IV 13 فراز- IV 12 راند با- VI 11  
 K, IV, VI 19 گذشتم- VI برستم- IV 18 اکنون- K, IV, VI 17 (پرگ- VI 16 VI- 6. оп.  
 در آرم سرانشان- K 21 بزرگان- K, IV 20 همان  
 سووی- IV 22

385 چنمین گفت سالار<sup>1</sup> کز<sup>2</sup> گرگسار  
 ز گفتار او تمیز لشکر برانند  
 یکی راهبر ساختم کینه‌دار<sup>3</sup>  
 جهاندار<sup>4</sup> نیک‌دهش را بخواند

۷

390 چو یک پاسی بگذشت از<sup>5</sup> تیره شب  
 بخدمتید بر بارگی شاه نو  
 سپهدار چون پیشی لشکر کشید<sup>6</sup>  
 هیونی که بود اندران کاروان  
 همی<sup>9</sup> پیشرو غرقه گشت اندر<sup>10</sup> آب  
 گرفتیش دو ران بر<sup>12</sup> کشیدش ز گل  
 بفرمود تا گرگسار نژند  
 بدو گفت کای<sup>15</sup> ریمن گرگسار<sup>16</sup>  
 نگفتی<sup>18</sup> که ایدر نیابی تو آب  
 چرا کردی ای بدتن از آب<sup>19</sup> خاک  
 چنمین داد پاسخ که مرگ سپاه  
 چه<sup>21</sup> بینم همی از تو جز پای بند  
 سپهبد بخدمتید و بگشاد چشم  
 بدو گفت کای<sup>24</sup> کمخرد گرگسار  
 برویین دژتبر سپهبد کنم  
 همه پادشاهی سراسر تراست  
 نیازم آنرا که فرزند تست  
 395  
 400

زان K-<sup>5</sup> خداوند IV-<sup>4</sup> 3 VI-6. on. کای IV-<sup>2</sup> سپهبد چنمین گفت K-<sup>1</sup> IV  
 پیشی و پس IV-<sup>10</sup> همه K-<sup>9</sup> IV رسید K-<sup>8</sup> VI قلب K-<sup>7</sup> IV, VI ز پیشی VI-<sup>6</sup>  
 K-<sup>14</sup> بشد K-<sup>13</sup> دمان و VI-<sup>11</sup> سر و IV-<sup>12</sup> بدو چنگ درزد VI-<sup>11</sup> غرقه گشته در  
 IV, VI-<sup>19</sup> تو گفتی VI-<sup>18</sup> در K-<sup>17</sup> VI خاکسار K-<sup>16</sup> IV, VI با K-<sup>15</sup> VI-<sup>14</sup> با IV, VI  
 بنمود IV, VI-<sup>23</sup> نمود K-<sup>22</sup> نه K-<sup>21</sup> نه K-<sup>20</sup> VI بخاک VI-<sup>20</sup> آب و VI-<sup>19</sup>  
 همان آنکه K-<sup>27</sup> رای K-<sup>26</sup> IV, VI همان آنکه K-<sup>25</sup> JI اسفندیار VI-<sup>25</sup> ای K-<sup>24</sup>  
 نه آنرا که او نیز [دور VI-] IV, VI-<sup>28</sup> دور K-<sup>28</sup>

365 چنو ایرانیانرا دل آمد بچای  
 سراپرده و خیمه‌ها گشته<sup>1</sup> تر  
 همانجا بودند گردان سه روز  
 سپهبد گرانمایگانرا بخواند  
 چنین گفت کایدر بمانید بار  
 هرانکس که هستنند<sup>3</sup> سر<sup>4</sup> هنگ‌فش  
 370 به پینجاه<sup>5</sup> آب و خورش برنهمید<sup>9</sup>  
 فزونسی هم‌ایدر بمانید<sup>12</sup> بار  
 بنیروی یزدان بیابیم<sup>14</sup> دست  
 چو نومید گردد ز یزدان کسی  
 375 آزان دژ یک‌ایک توانگر شوید  
 چو خور چادر زرد<sup>18</sup> بر<sup>19</sup> سر کشید  
 بنه برنهادند گردان همه  
 چو بگذشت از تیره شب یک زمان  
 برآشفت ز آوازش اسفندیار  
 که<sup>22</sup> گفتی بدین منزلت آب نیست  
 380 کنون ز آسمان خاست<sup>25</sup> بانگ کلنگ  
 چنین داد پاسخ کز ایدر<sup>26</sup> ستور  
 دگر چشمه<sup>27</sup> آب یابی چو زهر

فر-K<sup>4</sup> که او هست-VI هستید-IV<sup>3</sup> نید هیچ یک-K<sup>2</sup> بود-VI گشت-IV<sup>1</sup>  
 پرورش-IV, VI<sup>10</sup> نهند-IV<sup>9</sup> پنجه بر-K<sup>8</sup> بارکش-IV<sup>7</sup> باره<sup>6</sup>-VI مایه-IV, VI<sup>5</sup>  
 IV-доб: گشادست بر ما در کردگار-IV, K<sup>13</sup> بدارید-K<sup>12</sup> رزم بر سر-K<sup>11</sup>  
 چهل هشت فرسنگرا آب نیست \* کنون گاه آسایش و خواب نیست  
 K-<sup>16</sup> LI-<sup>15</sup> K-ب. стоит после б. 374; VI-66. 372-373 оп. (метр нарушен). بنیروی بیازیم-K<sup>14</sup>  
 K,<sup>21</sup> گل و-IV, K<sup>20</sup> در-K<sup>19</sup> روز-VI<sup>18</sup> IV-ب. стоит после б. 369. نماید-IV دماد  
 K-<sup>27</sup> LI-کایدر<sup>26</sup> خواست-VI<sup>25</sup> و-<sup>24</sup> LI همه-K<sup>23</sup> تو-IV<sup>22</sup> برافکند-IV, VI  
 بیینی

چو<sup>۱</sup> خورشید تابان نهان کرد روی  
 350 بمنزل رسید آن سپاه گران  
 بهاری یکی خوش‌منش روز<sup>۵</sup> بود  
 سراپرده و خیمه فرمود کی  
 هم‌اندر زمان تند بادی ز کوه  
 جهان سربسر<sup>۸</sup> گشت چون پتر زاغ  
 355 بیمارید از<sup>۹</sup> ابر تاریک<sup>۱۰</sup> برف  
 سه روز و سه شب هم بدان سان بدشت  
 هوا پیود گشت<sup>۱۳</sup> ابر چون تار<sup>۱۴</sup> شد  
 باواز پیش<sup>۱۶</sup> پشوتن بگفت  
 بمردی شدم<sup>۱۷</sup> در دم ازدها  
 360 همه پیش یزدان نیایش کنید  
 مگر کاین بلاها ز ما<sup>۲۰</sup> بگذرد  
 پشوتن پیامد به پیش خدای  
 نیایش ز اندازه بگذاشتند  
 همانگه پیامد<sup>۲۸</sup> یکی باد خوش

همی رفت خون<sup>۲</sup> در پس پشت او<sup>۳</sup>  
 همه گرزداران و<sup>۴</sup> نیروزوران  
 دل افروز یاس<sup>۶</sup> گیتی‌افروز بود  
 بیماراست خوان و بی‌آورد<sup>۷</sup> می  
 برآمد که شد نامور زان ستوه  
 ندانست کس باز هامون ز راغ  
 زمینی پر از<sup>۱۱</sup> برف و بادی شگرف<sup>۱۲</sup>  
 دم باد ز اندازه اندرگذشت  
 سپهبد ازان کار بیچار<sup>۱۵</sup> شد  
 که این کار ما گشت با درد جفت  
 کنون زور کردن<sup>۱۸</sup> نیارد بها<sup>۱۹</sup>  
 بخوانید و اورا ستایش کنید  
 کزین پس کسی مان<sup>۲۱</sup> بکسی نشمرد<sup>۲۲</sup>  
 که او بود بر نیکویی<sup>۲۳</sup> رهنمای  
 همه در<sup>۲۴</sup> زمان<sup>۲۵</sup> دست<sup>۲۶</sup> برداشتند<sup>۲۷</sup>  
 بمرد ابر و روی هوا گشت<sup>۲۹</sup> کش<sup>۳۰</sup>

۱ K, VI-ز ۲ K, IV-خود ۳ VI-چون نهنگ از یل جنگجو ۴ Л-و оп.

۵ IV-یکسره ۶ K, IV, VI-بیماراست ۷ VI-با IV-با ۸ Л-با ۹ K, IV, VI-ازان ۱۰ IV-باران ۱۱ K-پر کرد ۱۲ IV-هوا پر ۱۳ K, IV, VI-ازان ۱۴ K, VI-گشت و VI-بود و K-۱۵

۱۶ K, IV, VI-ازان ۱۷ K, IV, VI-ازان ۱۸ K-گردان ۱۹ IV-نیاید بها VI-نیاید بها ۲۰ Л-من ۲۱ Л-من ۲۲ K-بازگ ۲۳ IV, VI-بد و ۲۴ K, IV, VI-ازان ۲۵ K, VI-سپه یکسره ۲۶ K-بازگ ۲۷ K, IV, VI-ازان ۲۸ K, IV, VI-ازان ۲۹ K, IV, VI-ازان ۳۰ K, IV, VI-ازان

IV-доб.: ز برف

همه لشکر آتش برافروختند \* شب و روز هی‌بزم همی سوختند

زمانی نمی‌کرد آن برف سخت \* ازان تابش آتش لغت لغت

IV- همان گونه آن ابر خون پاره IV- زمین K, VI- ۱۴ گشت و VI-بود و K- ۱۵

و لیس ینفعنا- B زور و مردی VI- گردان K- ۱۸ شدی VI- ۱۷ با او VI- ۱۶ بیچاره

گر از ما- K کس از ما- Л ۲۱ من- Л ۲۰ نیاید بها VI- نیاید بها- IV ۱۹ الآن رجولیه و لا قوه

بازگ K- ۲۶ سپه یکسره- K, VI ۲۵ هم‌اندر- IV ۲۴ نیک و بد- IV, VI ۲۳ ذنگرد- K ۲۲

کرد- K, IV ۲۹ برآمد- K ۲۸ K, VI- обратный порядок мисра. ۲۷ K, VI- خوش- VI ۳۰ K, IV, VI-ازان

ز مردی و پیروزی و<sup>3</sup> زور دست  
 ازین نامور فر شاهنشاهی  
 بنام خداوند کیوان<sup>6</sup> و هور  
 بدیدند چهر ورا<sup>7</sup> پر ز خشم  
 که گر شاه بیند بمخشد گناه  
 برین بود تا بود پیمان ما  
 نه از کوشش و<sup>11</sup> جنگ<sup>12</sup> بیچاره ایم  
 نه پیچیم یک تن سر از کارزار  
 بیچید<sup>13</sup> زان<sup>14</sup> گفتههای کهن  
 که هرگز نماند هنر<sup>16</sup> در نهفت  
 ز رنج گذشته بیاییم بر  
 نماند تھی بی گمان گنجتان  
 بررفت از بر کوه باد سبک<sup>19</sup>  
 سپه برگرفتند یکسر ز جای  
 جهان آفرین را بسی<sup>20</sup> خواندند  
 شب آن چادر شعر<sup>21</sup> در سر کشید

بدشمن نمایم<sup>1</sup> هنر<sup>2</sup> هرچ هست  
 بیابید هم بی<sup>4</sup> گمان آگهی  
 که با دژ<sup>5</sup> چه کردم بدستان و زور  
 چو ایرانیان برگشادند چشم  
 برفتند پوزش کنان نزد<sup>8</sup> شاه  
 فدای تو بادا<sup>9</sup> تن و جان ما  
 ز بهر تن<sup>10</sup> شاه غمخواره ایم  
 ز ما تا بود زنده یک نامدار  
 سپهد چو بشنید زیشان سخن  
 بایرانیان<sup>15</sup> آفرین کرد و گفت  
 گر ایدونک<sup>17</sup> گردیم پیروزگر  
 نگردد فراموشی بدل رنجتان  
 همی رای زد تا جهان شد خنک<sup>18</sup>  
 برآمد ز درگاه شیمپور و نای  
 بکردار آتش همی رانددند  
 سپیده چو از کوه سر برکشید

335

340

345

بیابد همی با- VI<sup>4</sup> نیرو و- VI نیرو و از- IV<sup>3</sup> همه- K, VI<sup>2</sup> نمانم- K<sup>1</sup>  
 تو ای- K<sup>10</sup> باد این- K<sup>9</sup> پیش- VI<sup>8</sup> ابروی او- VI<sup>7</sup> گیهان- VI<sup>6</sup> او- IV<sup>5</sup>  
 VI<sup>15</sup> بمخشدشان- VI آن- K<sup>14</sup> بمخشد- K<sup>13</sup> خویش- K<sup>12</sup> و- K, JI<sup>11</sup>  
 کوهسار- IV<sup>19</sup> با جهان دیده چند- IV<sup>18</sup> اگر باز- VI<sup>17</sup> سخن- K, IV<sup>16</sup> بر ایرانیان  
 IV- دوب. پدید آمد از کوه بادی خنک- VI بلند:

چه باید مرا ترس دادن همی \* ره ترس بر خود گشادن همی  
 همی باز کردم بایران زمین \* که (من) بر نگردم بگفتار این  
 که از گفت ترک این شوریده بخت \* بلرزه فتادید ازین گونه سخت  
 سپه چون شنیدند گفتار او \* بماندند برین رنج بی آبروی  
 همه سجده کردند یکسر سپاه \* بگفتند کای نام بردار شاه  
 سر ما پیش تو افکنده باد \* جهان امر و رای ترا بنده باد  
 قیر- VI لعل- IV<sup>21</sup> همی- K, IV, VI<sup>20</sup>

چنین است<sup>1</sup> این خود<sup>2</sup> نمائند نهفت  
 نه<sup>4</sup> فرسودن ترگرا آمدیم  
 بلای دد و دام برداشستی  
 چنین رنجها بنرینارده<sup>6</sup> شمرد  
 برین بر جهان آفرین را بخوان  
 بدل<sup>10</sup> شاد و خرم شوی نزد<sup>11</sup> شاه<sup>12</sup>  
 همه شهر توران<sup>15</sup> بر نددت نماز  
 تن خویش را خوارمایه مدار  
 نباید سر خویش دادن بمباد<sup>18</sup>  
 شد آن تازه رویش ز گردان<sup>20</sup> کهن  
 نه از بهر نام بلند آمدید  
 کمرهای زرین و تخت و<sup>22</sup> کلاه  
 بیزدان و آن<sup>24</sup> اختر<sup>25</sup> سودمند  
 بره بر<sup>26</sup> پراگنده شد رایتان  
 مرا کام<sup>27</sup> جز رزم جستن مباد  
 چنین سر کشیدید<sup>29</sup> از کارزار<sup>30</sup>  
 پسر با برادر مرا یار بس  
 سر اختر اندر کنار منست  
 اگر جان ستانم و گر<sup>34</sup> جان دهم

اگر گرگسار این سخنها که گفت  
 بدین جایگه<sup>3</sup> مرگرا آمدیم  
 چنین<sup>5</sup> راه دشوار بگذاشتی  
 کسی از نامداران و شاهان گرد  
 که پیش تو آمد بدین<sup>7</sup> هفتخوان  
 چو پیروزگر باز گردی<sup>8</sup> براه<sup>9</sup>  
 براهی<sup>13</sup> دگر گر شوی<sup>14</sup> کینه ساز  
 بدین<sup>16</sup> سان که گوید همی گرگسار  
 ازان پس که پیروز گشتیم<sup>17</sup> و شاد  
 چو بشنید این گونه زیشان<sup>19</sup> سخن  
 شما گفت از ایران<sup>21</sup> به پند آمدید  
 کجا آن همه خلعت و پند شاه  
 کجا آن همه عهد<sup>23</sup> و سوگند و بند  
 که اکنون چنین سست پایتان  
 شما باز گردید پیروز و شاد  
 بگفتار این دیو<sup>28</sup> ناسازگار  
 از ایران<sup>31</sup> نخواهم برین رزم<sup>32</sup> کسی  
 جهاندار پیروز یار منست  
 بمردی نباید<sup>33</sup> کسی همهم

به - IV<sup>4</sup> باید همه - VI بدین در همه - K<sup>3</sup> هم - K, VI<sup>2</sup> است و - K, IV<sup>1</sup>  
 (метр нарушен); K, آمدین - J<sup>7</sup> بر نباید - IV کسی نیارد - K<sup>6</sup> چو این - K<sup>5</sup> ز - VI  
 شوی تخت و - K<sup>12</sup> پیشی - VI<sup>11</sup> دلی - K<sup>10</sup> ز راه - K<sup>9</sup> گردد - IV<sup>8</sup> درین - VI  
 ازین - K<sup>16</sup> ایران - VI شهریاران - K, IV<sup>15</sup> بوی - IV<sup>14</sup> براه - IV<sup>13</sup> گاه  
 اسفندیار - K, IV, VI<sup>19</sup> سر خویش (را) داد باید بمباد - VI بر باد داد - IV<sup>18</sup> گردیم  
 نذر - K<sup>23</sup> زرین - VI<sup>22</sup> ایدر - IV<sup>21</sup> بیاد آمدش گفته‌های - VI<sup>20</sup> این [آن - K]  
 آن تری - VI<sup>28</sup> کار - K, VI<sup>27</sup> بیکره - VI<sup>26</sup> خسرو - IV<sup>25</sup> با - VI<sup>24</sup> از - K<sup>24</sup>  
 ازین پس - IV<sup>31</sup> 329-328-66. IV<sup>30</sup> سپرتان شد دل - VI سست‌تان شد دل  
 اگر - K, IV<sup>34</sup> نباشد - VI نباید - K بمباد - J<sup>33</sup> نخواهم از ایران همی یار

ز گفتار من کین نباید گرفت<sup>1</sup>  
 بتندی و بدرایسی و بدخوی<sup>2</sup>  
 بریزد بران<sup>3</sup> مرز بار<sup>4</sup> درخت<sup>5</sup>  
 یکی منزل آید بفرسنگ سی<sup>6</sup>  
 برو نگذرد مرغ و مور و ملخ  
 زمینش همی جوشد<sup>10</sup> از آفتاب<sup>11</sup>  
 نه اندر هوا کمرگس تیززیر  
 زمینش روان<sup>12</sup> ریگ چون توتیا<sup>13</sup>  
 نه با اسپ تاو<sup>15</sup> و نه با مرد دل  
 به بیمنی یکی مایه‌ور جایگاه  
 وگر<sup>16</sup> باره با مه<sup>17</sup> بر از اندر است  
 که بد نامش از ابر برنده<sup>19</sup>  
 ز لشکر نماند سواری بجای<sup>20</sup>  
 بیایند گردان خنجرگزار  
 همی<sup>21</sup> تیرباران کنند از برش  
 چو حلقه‌ست بر در بد بدگمان<sup>23</sup>  
 شنیدند و<sup>25</sup> گشتند با کرد یار  
 بگرد بلا تا توانی مگرد

اگر باز گردی نباشد شگفت  
 همی ویژه در خون لشکر شوی  
 مرا این درستست کز بناد سخت  
 ازان پس که اندر بیابان رسی  
 همه ریگ تفتست<sup>7</sup> گر خاک<sup>8</sup> و<sup>9</sup> شخ  
 300  
 نیمنی بجایی یکی قطره آب  
 نه بر خاک او شیر یابد گذر  
 نه بر شخ و ریگش بروید گیاه  
 برانی<sup>14</sup> برین گونه فرسنگ چل  
 305  
 وزانجا برویین دژ آید سپاه  
 زمینش بکام نیاز اندر است  
 بشد<sup>18</sup> نامش از ابر بارنده‌تر  
 ز بیرون نیابد خورش چارپای  
 از ایران و توران اگر صد هزار  
 نشینند صد سال گرداندرش  
 310  
 فراوان<sup>22</sup> همانست و کمتر همان  
 چو ایرانیان این بد از<sup>24</sup> گرگسار  
 بگفتند کای شاه آزادمرد

تو پنداری از راه—K<sup>2</sup> см. б. 290; VI—б. оп. ز بخت تو اندازه باید گرفت—K<sup>1</sup>  
 K—доб.:<sup>5</sup> بار از—IV بدزد بدان مرز برگ—K<sup>4</sup> دران—IV<sup>3</sup> دیگر شوی  
 اگر بگذری زو نباشد شگفت \* ز گفتار من کین نباید گرفت  
 و مع ذلک فلیس یعجب من سعادتک آن تسلّم منه کما سلّم من—B см. бб. 290 و 296; B  
 K— (تفتست متن را تفته است بخوانید) رفتست—K<sup>7</sup> VI—66. 296—299 оп. غیره<sup>6</sup>  
 همی—IV سیه—K<sup>12</sup> VI—б. оп. سوزد—IV<sup>10</sup> و—IV<sup>9</sup> با شاخ—IV<sup>9</sup> پر خار  
 سر—K, IV, VI—16 تاب—IV جان—VI—K<sup>15</sup> (метр нарушен). بران—VI—14 VI—б. оп.<sup>13</sup>  
 K—б. оп. تارنده‌تر—IV<sup>19</sup> نهد—IV<sup>18</sup> خور—K<sup>17</sup> VI—66. 307—308 оп.<sup>20</sup> K, IV—21  
 (метр нарушен). نیاز (نیاپد ز) لشکر مر اورا زبان—VI—23 فزونی—VI—22 همه  
 و—K<sup>25</sup> گفتن

تنش گشت لوزان و رخساره زرد  
سراپرده زد شه-ریار جوان  
زمین را بدیما بیاراستند  
همی رفت<sup>1</sup> پویان<sup>2</sup> و دل پر ز درد<sup>3</sup>  
بگردش دلیران<sup>4</sup> روشن روان<sup>5</sup>  
نشستند بر خوان و می خواستند

۶

ازان پس بفرمود تا گرگسار  
بدادش سه جام دمام<sup>7</sup> نمید  
بدو گفت کای بدتن بدنهان  
نه سیمرغ پیدا نه شیر و نه<sup>11</sup> گرگ  
بمنزل که انگیزد این بار<sup>14</sup> شور  
باواز گفت آن زمان گرگسار  
اگر باز گردی نباشد شگفت  
ترا یار بود ایزد ای نیکبخت  
یکی کار پیشست فردا که مرد  
نه گرز و کمان یادت آید<sup>19</sup> نه تیغ  
بمالای یک نیزه برف آیدت  
بمادی تو با لشکر نامدار  
بپامد بر نامور شه-ریار<sup>6</sup>  
می سرخ و<sup>8</sup> جام از گل<sup>9</sup> شنبلید  
نگه کن بدین کردگار<sup>10</sup> چهان  
نه آن تیزچنگ<sup>12</sup> ازدهای بزرگ<sup>13</sup>  
بود آب و جای گیای<sup>15</sup> ستور<sup>16</sup>  
که ای نامور فرح اسفندیار<sup>17</sup>  
ز بخت تو اندازه باید گرفت<sup>18</sup>  
بیار آمد آن خسروانی درخت  
نپندیشد از روزگار نبرد  
نه بیند ره جنگ و<sup>20</sup> راه<sup>21</sup> گریخ  
بدو روز شادی<sup>22</sup> شگرف آیدت  
ببرف اندر ای فرح اسفندیار

IV—доб.:<sup>3</sup> K, IV—<sup>2</sup> K—بود<sup>1</sup>

غمی گشت و آن کارش آمد شگفت \* ز پییکارش اندازهها برگرفت  
K—<sup>9</sup> оп. و LI—<sup>8</sup> پپایی—IV<sup>7</sup> 281—284 оп. VI—<sup>6</sup> مهان—K<sup>5</sup> دلیران و—K<sup>4</sup>  
VI—کارکرد—IV کار گردان—K<sup>10</sup> رخش شد بسان گل و—IV می لعل و جام و گل و  
VI—<sup>13</sup> از تیزدم—VI<sup>12</sup> نه از شیر ترسد نه سیمرغ و—VI<sup>11</sup> کرا یار باشد خدای  
K—доб.:<sup>14</sup> ستورگ

نه جادو نه رعد و نه تیر و دمه \* نه کوه و بیابان نه دیو و رمه  
که ای شیر—VI<sup>17</sup> VI—б. оп.<sup>16</sup> چشمه آب و جای—IV گیاه و—K<sup>15</sup> انبار—K<sup>14</sup>  
باید اینجا—VI<sup>19</sup> VI—б. оп.; см. б. 296 и сноску к б. 298. K, VI—<sup>18</sup> جنگی جوان سوار  
برخ روزگاری—K<sup>22</sup> به بینی کنون روزگار—VI<sup>21</sup> نه بینی تو در جنگ—K, IV<sup>20</sup>  
روشنایی—VI برخ روزگار—IV



- 265 چو دیدند سیمرغ را بچگان  
چنان بردمیدند<sup>1</sup> ازان جایگاه  
چو سیمرغ زان تیغها<sup>5</sup> گشت سست  
ز صندوق بیرون شد اسفندیار  
زره در بر و تیغ<sup>8</sup> هندی بچنگ  
270 همی زد برو تیغ تا پاره گشت<sup>9</sup>  
بیامد بپیش خداوند ماه  
چنین گفت کای داور دادگر  
تو بردی پی<sup>13</sup> جادوانرا ز جای  
همانگه خسروئی آمد از کونای  
275 سلیم<sup>16</sup> برادر سپاه و پسر<sup>17</sup>  
ازان کشته کسی روی هامون ندید  
زمین کوه تا کوه پر پر بود<sup>22</sup>  
دیدند پر<sup>24</sup> خون تن شاهرا  
همی<sup>26</sup> آفرین خواندندش سران  
280 شنید آن سخن در زمان گرگسار

4 Б - چو دیدند مهتر که - K<sup>3</sup> سایشان - VI شاهشان - Л<sup>2</sup> پدیدند - IV<sup>1</sup>  
перевод бб. 265-266 оп. 5 IV - زخمها - 6 IV - اسپی - 7 VI - б. оп. 8 K, VI -  
که دادش بهر نیک و بد - IV بدی - K, VI<sup>11</sup> کز - Л<sup>10</sup> شد - IV<sup>9</sup> زره دار و شمشیر  
بدکنش - VI بنیک و بدم - IV<sup>14</sup> تن - VI<sup>13</sup> تو دادی مرا زور [فتز - VI] و هوش - IV, VI<sup>12</sup>  
ایران بسته - VI<sup>18</sup> پدر - IV<sup>17</sup> به پیشی - IV, VI<sup>16</sup> لشکر ز جای - IV<sup>15</sup>  
19 IV, VI - доб.:

بنزدیک اسفندیار آمدند \* همه مهتران با نثار آمدند  
تو گویی - IV<sup>23</sup> جز خون نبود - IV<sup>22</sup> اندام و چنگال پر - IV<sup>21</sup> چو این بنده - VI<sup>20</sup>  
بسی - IV, VI<sup>28</sup> کزو تیره گشته رخان - VI رخ - IV<sup>25</sup> با - K<sup>24</sup> که هامون نبود  
27 IV - доб.:

که جاوید بادا جهان پهلوان \* خردمند و بیدار و روشن روان  
28 VI - شد آن - VI<sup>28</sup>

ندارد زمیمن هوش و<sup>2</sup> خورشید فر  
نیازی<sup>4</sup> بسیم مرغ و کوه بلند  
به پیکان بدوزم من اورا دو<sup>6</sup> گفت<sup>7</sup>  
ببخاک اندر آرم ز بالا سرش  
دل خاور<sup>8</sup> از پشت او شد درشت  
سخنهای سیم مرغ در سر گرفت<sup>9</sup>  
چو خورشید تابان بر آمد ز کوه  
در و دشت بر دیگر اندازه کرد  
سپهرا بسالار لشکر سپرد<sup>17</sup>  
یکی کوه دیدش<sup>19</sup> سر اندر<sup>20</sup> هوا  
روانرا باندیدش هاندر گماشت<sup>21</sup>  
که گیتی به<sup>22</sup> فرمان او شد بپای<sup>23</sup>  
پسش لشکر و ناله<sup>25</sup> بوق دید  
نه خورشید بد نیز<sup>27</sup> روشن نه<sup>28</sup> ماه  
بران سان که نخچیر گیرد پلنگ  
نماند ایچ سیم مرغ را زیب<sup>30</sup> و فر  
چو تنگ اندر آمد فرو<sup>34</sup> آرمید<sup>35</sup>

چو او بر هوا رفت و<sup>1</sup> گسترده پر  
اگر باز گردی بود<sup>3</sup> سودمند  
ازودر<sup>5</sup> بخندید و گفت ای شگفت  
ببزم بشمشیر هندی برش  
چو خورشید تابنده بنمود پشت  
سر جنگجویان سپه برگرفت  
همه شب<sup>10</sup> همی راند با خود<sup>11</sup> گروه  
چراغ<sup>12</sup> زمان و<sup>13</sup> زمیمن<sup>14</sup> تازه کرد  
همان<sup>15</sup> اسپ و گردون و صندوق برد<sup>16</sup>  
همی رفت<sup>18</sup> چون باد فرمان روا  
بران سایه بر اسپ و گردون بداشت  
همی آفرین خواند بر یکخدای  
چو سیم مرغ از دور<sup>24</sup> صندوق دید  
ز کوه اندر آمد چو ابری<sup>26</sup> سیاه  
بدان ید که گردون بگیری بچنگ  
بران تیغها زد دو پای<sup>29</sup> و دو پر  
بچنگ و بمنقار<sup>31</sup> چندی<sup>32</sup> تپید<sup>33</sup>

250

255

260

نتابی—VI نتهازی—K دماری—L<sup>4</sup> بوی—K, IV<sup>3</sup> و—K, VI<sup>2</sup> و—IV<sup>1</sup> و—  
چادو—L<sup>8</sup> (нет рифмы). کتف—K<sup>7</sup> ورا پال و—VI<sup>6</sup> سپهبد—IV تهمن—K, VI<sup>5</sup>  
—IV<sup>12</sup> خود با—K, IV, VI<sup>11</sup> و سار طول اللیل—B ره—L<sup>10</sup> 251—253 IV—66.  
صندوق و—K, IV, VI<sup>16</sup> پس آن—VI<sup>15</sup> زمیمن و زمان—IV<sup>14</sup> زمانرا—K<sup>13</sup> فروغ  
IV<sup>20</sup> دید او—K<sup>19</sup> راند—VI<sup>18</sup> گردون ببرد  
VI—B. op.; B—перевод  
VI—B. op.; B—перевод  
VI—B. op.; B—перевод  
ب. отсутствует. از انکوه—VI از کوه—IV نزدیک—L<sup>24</sup>  
فدخلت—B بال—VI پای—K, IV<sup>29</sup> رخشنده—VI تابنده—IV<sup>28</sup> پیدا نه—IV, VI<sup>27</sup> ابر—VI  
لختی—K<sup>32</sup> چو سیم مرغ ناچار—VI<sup>31</sup> زور—IV, VI<sup>30</sup> قلک النصول فی اجنحتها و رجليها  
چو آمد—VI فرود—K, IV<sup>34</sup> فضعت قواها و سقطت الى الأرض تضرب—B مکید—L<sup>33</sup>  
VI—B. стоит после б. 267.<sup>35</sup> زمانش فرو

بگیتی بماناد یل<sup>1</sup> سرفراز  
یکی آتش از تارک گرگسار  
جهانرا بمهر تو بداد نیاز  
ببرآمد ز پیکار اسفندیار

## ۵

جهانجوی پیش جهان آفرین  
بران بی‌شهاندر سرراپرده زد  
بدرخیم فرمود پس شهریار  
بمردند پیش یل اسفندیار<sup>4</sup> 235  
سه جام<sup>6</sup> می خسروان پیش داد<sup>7</sup>  
بدو گفت کای ترک برگشته بخت  
که گفتمی که لشکر بدریا برد  
دگر منزل اکنون چه بینم شگفت  
چنین داد پاسخ ورا گرگسار  
بدین منزلت کار دشوارتر  
یکی کوه بینی سر اندر هوا  
که سیمرغ گوید<sup>15</sup> ورا کارجوی<sup>16</sup>  
اگر پیل بیند برآرد باپر  
نمبند ز برداشتن هیچ رنج  
دو بچسست با او بی‌الای او 245

بمالید چندی رخ اندر زمین  
نهادند خوانی<sup>2</sup> چنان چون سزد  
که آرند بدبخت را بسته خوار<sup>3</sup>  
چو دیدار او دید پس شهریار<sup>5</sup>  
ببید گرگسار از می لعل شاد  
سر پییر جادو<sup>8</sup> بمبین از<sup>9</sup> درخت  
سر خویشتن<sup>10</sup> را بر ثریا برد  
کزین جادو اندازه<sup>11</sup> باید<sup>12</sup> گرفت  
که ای پیل جنگی که کارزار  
گراینده تر<sup>13</sup> باش و بیدارتر<sup>14</sup>  
برو بر یکی مرغ فرمان روا  
چو پرنده کوهیست پیکارجوی  
ز دریا<sup>17</sup> نهنگ و بخشکی<sup>18</sup> هژبر  
تو<sup>19</sup> اورا چو گرگ و چو جادو مسنج  
همان رای<sup>20</sup> پیوسته با رای او<sup>21</sup>

که با - K<sup>3</sup> خوان - IV<sup>2</sup> بماناد هم زین نشان - VI بمانی برین هم نشان - K<sup>1</sup>  
VI - که آرد بتزدیک او گرگسار - IV بند بدبخت را اندر آرد  
بفرمود پس فرخ اسفندیار \* که خواهم که بینم رخ گرگسار  
IV - جام از - VI<sup>6</sup> فرخ جوان - K, VI نامدار - IV<sup>5</sup> پیشش هم اندر زمان - K, VI<sup>4</sup>  
اندیشه - VI<sup>11</sup> خویشتن - K, IV, VI<sup>10</sup> بر - K, IV, VI<sup>9</sup> جادوانرا - IV<sup>8</sup> خسروانی بداد  
IV - <sup>16</sup> بیند - IV<sup>15</sup> هشیارتر - VI<sup>14</sup> تو بیدارتر - VI گرا زنده تر - K<sup>13</sup> نتوان - K<sup>12</sup>  
راه - IV<sup>20</sup> مر - K, IV, VI<sup>19</sup> نیارد بتزدیک او شد - VI<sup>18</sup> بدریا - IV<sup>17</sup> چاره جوی  
<sup>21</sup> VI - б. оп.

- 215 بداد آفریننده داد و<sup>1</sup> راد  
یکی جام پر باده<sup>۲</sup> مشکبوی  
یکی نغز پولاد زنجیر داشت  
بمنازوش در<sup>۳</sup> بسته بد زده شست  
بدان آهن از جان اسفندیار  
220 بینداخت زنجیر در گردنش  
زن جادو از خوبستن شیر کرد  
بدو گفت بر من نیاری<sup>۱۳</sup> گزند  
بیماری زان سان که هستی<sup>۱۴</sup> رخت  
بزنجیر<sup>۱۷</sup> شد گنده پیری تپاه<sup>۱۸</sup>  
225 یکی تیز خنجر بزد بر سرش  
چو جادو بمرد آسمان تیره گشت  
یکی باد و گردی<sup>۲۳</sup> برآمد سپاه  
بمالا برآمد جهانجوی مرد  
پشوتن بیامد همی<sup>۲۵</sup> با سپاه  
230 نه با<sup>۲۷</sup> زخم تو پای دارد نهنگ

VI- 4 دل و جان پای- IV 3 دل پای و- K 2 و- IV آفریننده دادار- K 1  
کرد کز- VI پیر- IV جادوی زیر- L 6 لعلگون کرد- K, IV, VI 5 و- 214-215 66.  
10 K, همی دور بودی- VI 9 که گشتاسپ- IV, VI 8 بر- K, IV, VI 7 جادو آژیر  
VI- ندارد- K 13 جهاندار- VI 12 فألقاها علی الساحرة و خنقها بها- B 11 بد- VI  
IV- 17 یابی- IV باشد- K, VI 16 که شمشیر- K, IV 15 هست این- K 14 سودت ندارد  
K-دوب: روی سپاه- K, IV, VI 19 سپاه- L 18 شمشیر  
چو اسفندیار آنچه نانش بدید \* که جادو رخس گشت چون شنبلیله  
اندرو- K, VI 22 که مغزش بپزد و شد تا- VI با- IV تو سر یا- K 21 بیند- IV 20  
VI- 26 سیک- K, IV 25 وپله- K, IV, VI 24 ابری- VI 23  
پشوتن بیامد سیک با سپاه \* بزودی بیامد بنزدیک شاه  
چنین گفت با نامدار سپاه \* که ای برتر از چرخ و گردنده ماه  
کوه و سنگ- K 30 گرگ- IV, VI 29 شیر- K, IV, VI 28 از- IV 27

تو<sup>1</sup> گفتم سپهر اندرو لاله کشت  
 بهر جای بر چشمه‌یی چون<sup>2</sup> گلاب  
 ز پیشه لب چشمه‌یی برگزید<sup>3</sup>  
 چو دانست کز می دلش گشت شاد  
 سراییدن و ناله<sup>4</sup> اندر گرفت<sup>5</sup>  
 که هرگز نمی‌ند می و می‌گسار  
 ز چنگ<sup>6</sup> بـلاها نیابند رها  
 بدیدار<sup>7</sup> فرخ پری چه ره‌ری  
 مرا گر دهد چه<sup>8</sup> دلگسل  
 فروهشته از مشک تا پای موی  
 چو بشنید شد چون گل<sup>9</sup> اندر بهار  
 ابا جامه<sup>10</sup> و رود و پیر کرده<sup>11</sup> جام  
 بدان قیصرگی جادو پها نوشت<sup>12</sup>  
 چو<sup>13</sup> دیبای چینی رخ<sup>14</sup> از مشک موی<sup>15</sup>  
 فشست از بر سبزه و جویبار<sup>16</sup>  
 سرود و<sup>17</sup> می و رود برتر کشید  
 بکوه<sup>18</sup> و بیابان توی رهنمای  
 بتن شهره‌ری زو مرا به ره‌ری

یکی پیشه‌یی دید همچون بهشت  
 ندید از درخت اندرو آفتاب  
 فرود آمد از بارگی چون سزید  
 یکی جام زرین بکف بر نهاد  
 همانگاه<sup>1</sup> تنبور را<sup>2</sup> برگرفت  
 همی‌گفت بد اختر<sup>3</sup> اسفندیار  
 نمی‌ند جز از شیر و زر ازدها  
 نیابد همی زمین جهان به‌ره‌یی  
 بیابم ز یزدان همی کام دل  
 بیالا چو<sup>4</sup> سرو و<sup>5</sup> چو خورشید روی  
 زن جادو آواز اسفندیار  
 چنین گفت کامد هژبری بدم  
 پراژنگ روی بی<sup>6</sup> آیین و<sup>7</sup> زشت<sup>8</sup>  
 بسان یکی ترک شد<sup>9</sup> خوب روی  
 بیامد بنزدیک اسفندیار  
 جهانجوی چون روی او را بدید  
 چنین گفت کای دادگر یک خدای  
 بجستم هم اکنون پری چه ره‌ری

200

205

210

سپهدار-IV, VI-<sup>4</sup> سر چشمه آبی گزید-IV-<sup>3</sup> جویی روان از-IV-<sup>2</sup> که-IV, VI-<sup>1</sup>

201-200. 66. JI-<sup>7</sup> سراییدن لشکر-IV-<sup>6</sup> در-IV, VI-<sup>5</sup>

یکی جام زرین بکف بر گرفت \* سراییدن از کام دل برگرفت  
 K-<sup>8</sup> و ملأ جامه من الشراب و حطه بین یدیه و أخذ المزهر فحس أوتاره و غنی-B  
 JI, VI-<sup>13</sup> بیالای-K-<sup>12</sup> هدیه-VI-<sup>11</sup> ز دیدار-VI- نه دیدار-K-<sup>10</sup> دام-IV-<sup>9</sup> بدیخت  
 روی و پیر-K-<sup>17</sup> نیکی-VI- شادی و-K-<sup>16</sup> جامه‌ی-JI-<sup>15</sup> چون گل شد-K-<sup>14</sup> و  
 IV-<sup>20</sup> زیب-IV-<sup>19</sup> و-<sup>18</sup> K, VI- بد-VI- پیر از رنگ روی و پیر-IV-  
 فروهشت آن طره-VI- رنگ و بوی-IV-<sup>24</sup> پیر-K, IV-<sup>23</sup> ز-K-<sup>22</sup> بد-IV-<sup>21</sup> فریب  
 بخوبی شده چون گل اندر بهار-VI- دو رخ چون گلستان و گل در کنار-K-<sup>25</sup> مشکبوی  
 و-<sup>26</sup> JI-<sup>27</sup> K- بریگ

- می خسروانی سه<sup>1</sup> جامش بداد  
 بدو گفت کای بدتن<sup>3</sup> بی بهها<sup>4</sup> 180  
 ازین پس بمنزل چه پیشش آیدم  
 بدو گفت کای شاه پیروزگر  
 تو فردا چو در منزل آیی فرود  
 که دیدست زین پیش لشکر بسی  
 چو خواهد بیابان چو دریا کند 185  
 ورا غول خوانند شاهان بنام  
 بی پیروزی ازدها باز گرد  
 جهانجوی<sup>12</sup> گفت ای بد شوخ<sup>13</sup> روی  
 که من با زن<sup>15</sup> جادوان<sup>16</sup> آن کنم  
 بی پیروزی داده<sup>17</sup> یک خدای 190  
 چو پیراهن زرد پوشید<sup>19</sup> روز  
 سپه برگرفت و بنه برنهاد  
 شب تیره لشکر همی راند شاه  
 چو یاقوت شد روی برج بره  
 سپهرا همه بر<sup>21</sup> پیشو تن سپرد 195  
 یکی ساخته نیز<sup>23</sup> تنبور خواست
- بغندید و زان ازدها کرد یاد<sup>2</sup>  
 بمین این دماهنج نر ازدها<sup>5</sup>  
 کجا<sup>6</sup> رنج و تیمار پیشش آیدم<sup>7</sup>  
 همی یابی از اختر نیک بر  
 بی پیوستت زن جادو آرد درود  
 نکردست پیچان روان از کسی  
 بهالای<sup>8</sup> خورشید پهنای کند<sup>9</sup>  
 بروز جوازی مرو<sup>10</sup> پیشش دام<sup>11</sup>  
 نباید که نام اندر آری بگرد  
 ز من هرچ بینی<sup>14</sup> تو فردا بگوی  
 که پشت و دل جادوان بشکنم  
 سر جادوان اندر آرم بی پای<sup>18</sup>  
 سوی باختر گشت گیتی فرور  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 چو خورشید بفروخت<sup>20</sup> زرین کلاه  
 بغندید روی زمین یکسره  
 یکی جام زرین<sup>22</sup> پر از می ببرد  
 همی رزم پیش آمدش سور خواست<sup>24</sup>

چو شد گرگسار از می- VI چو آهرمن از جام می گشت شاد- IV<sup>2</sup> ز- K<sup>1</sup>  
 کزان- VI<sup>6</sup> چگونه است خود گاووش ازدها- VI<sup>5</sup> بیوفا- IV<sup>4</sup> مردک- K<sup>3</sup> لعل شاد  
 VI-66. 184-185 on. VI- تریک البرّ بحرأ و البحر برآ- B<sup>9</sup> ز بالای- K, IV<sup>8</sup> بغزایدم- VI<sup>7</sup>  
 مشو- VI<sup>10</sup> :دوب- VI<sup>11</sup>

چو خواهد بیابان چو دریا کند \* شب تیره خورشید پیدای کند  
 پر فریب- VI<sup>16</sup> همه- IV<sup>15</sup> دیدی- VI<sup>14</sup> شوم- VI<sup>13</sup> جهاندار- VI<sup>12</sup> cm. 6. 185.  
 با- K<sup>21</sup> بفراخت- K, VI<sup>20</sup> شب بدرید- VI<sup>19</sup> ز پای- IV, VI<sup>18</sup> دادگر- K, IV, VI<sup>17</sup>  
 :دوب- IV<sup>24</sup> پیش- K<sup>23</sup> روشن- K<sup>22</sup> بغرخ- VI

همی شد بدینسان یل اسفندیار \* چو شپهر دژاگاه در مرغزار

بمنزدیک آن نامبدار جهان<sup>1</sup>  
 بگردان<sup>3</sup> گگردنش آواز کرد  
 ز زخمش<sup>5</sup> نیامد مرا هیچ بهر  
 چو مردی که بیهوش گردد بخواب<sup>8</sup>  
 بآب اندرآمد سر و تن بشست<sup>10</sup>  
 همی گشت پیچان و گریان<sup>12</sup> بخاک  
 مگر آنک بودش جهاندار پشت<sup>13</sup>  
 همه پیش دادار سر بر زمین  
 توی پای و بیعیب و<sup>15</sup> پروردگار<sup>16</sup>

پشوتن بیامد هماندر زمان  
 جهانجوی چون چشمها<sup>2</sup> باز کرد  
 که بیهوش<sup>4</sup> گشتم من از دود زهر  
 ازان خاک<sup>6</sup> برخاست و شد سوی<sup>7</sup> آب  
 ز گنجور خود<sup>9</sup> جامه نو بچست  
 بیامد<sup>11</sup> به پیش خداوند پای  
 همی گفت کین اژدهارا که کشت  
 سپاهش همه خواندند آفرین  
 نهادند و گفتند با کردگار<sup>14</sup>

170

## ۴

کجا زنده شد مرده اسفندیار  
 همه خیمهها گردش اندر سپاه  
 بیامد جهاندار بر پای خاست<sup>19</sup>  
 بیامد نوان پیش اسفندیار<sup>21</sup>

ازان کار پر درد شد گرگسار  
 سرآپرده زد بر لب آب شاه  
 می و رود<sup>17</sup> بر خوان و<sup>18</sup> میخواره خواست  
 بفرمود تا داغدل<sup>20</sup> گرگسار

175

K — доб.: پس پشت او با [با او — IV] سپاه [سپاهی — K] گران — K, IV, VI<sup>1</sup>

بترسید کورا بد آمد بروی \* دلش گشت پر خون و پر آب روی  
 سپاهی همه نعره برداشتند \* پیاده شدند اسپ بگذاشتند  
 پیاده برآمد هماندر زمان \* بمنزدیک آن ارجمند جهان  
 پشوتن بیامد هماندر شتاب \* همی ریخت بر تارکش پر گلاب  
 فوصل بعد ساعة أخوه و أصحابه فرأوه مغشبا عليه — B —  
 IV, VI — доб. варианты 1, 2 и 4 бб.;  
 وزانجای — VI<sup>6</sup> زهرش — VI<sup>5</sup> بی توش — K<sup>4</sup> (описка).  
 بگردان — IV<sup>3</sup> چشمرا — IV<sup>2</sup>  
 IV — به پیش جهانداور آمد نخست — VI<sup>10</sup> پس — K<sup>9</sup> ز خواب — K<sup>8</sup> پیش — VI<sup>7</sup>  
 обратный порядок мисра. 11 VI — چو آمد — VI<sup>12</sup> گریان و پیچان — VI<sup>13</sup> VI — б. оп. 14 IV —  
 VI — با جام — VI<sup>18</sup> آورد — IV, VI<sup>17</sup> K, VI — б. оп. 16 IV — و — IV<sup>15</sup> کای شهريار  
 VI — چنان زار و بیچارهوار — VI<sup>21</sup> پیش او — VI<sup>20</sup> خواست  
 ازان کار پر درد شد گرگسار \* بیامد نوان پیش اسفندیار  
 ثم خیموا علی حافة نهر هناک و استحضر کرکسار — B

دگر روز چون گشت روشن جهان  
 پیشوتن پیامد سوی نامجوی  
 150 بپوشید خفتن جهاندار<sup>2</sup> گرد  
 بیاورد گردون و صندوق<sup>3</sup> شیر  
 دو اسپ گرانمایه بسته بر اوی<sup>5</sup>  
 ز دور ازدها بانگ گردون شنید  
 ز جای اندرآمد چو کوه سیاه  
 155 دو چشمی چو دو چشمه تابان ز خون  
 چو اسفندیار آن شگفتی بدید  
 همی جست اسپ<sup>10</sup> از گزندش رها  
 دهن<sup>11</sup> باز کرده چو کوهی<sup>12</sup> سیاه  
 فروبرد اسپان و گردون بدم<sup>13</sup>  
 160 بکامش چو تیغ اندرآمد بماند  
 نه بیرون توانست کردن ز کام<sup>16</sup>  
 ز گردون و آن<sup>17</sup> تیغها شد غمی  
 برآمد ز صندوق مرد<sup>18</sup> دلیر  
 بشمشیر مغزش همی کرد چاک  
 165 ازان دود بُرنده<sup>21</sup> بیهوش<sup>22</sup> گشت

درفش شب تیره شد در نهان  
 پسر با برادر همی پیش اوی<sup>1</sup>  
 سپهرا بفرح پیشوتن سپرد  
 نشست اندرو شهریار<sup>4</sup> دلیر  
 سوی ازدها تیز<sup>6</sup> بنهاد روی<sup>7</sup>  
 خرامیدن<sup>8</sup> اسپ جنگی بدید  
 تو گفتی که تاریک شد چرخ و<sup>9</sup> ماه  
 همی آتش آمد ز کامش برون  
 میزدان پناهید و دم درکشید  
 بدم درکشید اسپرا ازدها  
 همی کرد غزان بدودر نگاه  
 بصندوق در گشت جنگی دژم<sup>14</sup>  
 چو دریای خون<sup>15</sup> از دهان برفشاند  
 چو شمشیر بد تیغ و کامش نیام  
 بزور اندرآورد لغتتی کمی  
 یکی تیز شمشیر در چنگ شیر<sup>19</sup>  
 همی دود زهرش برآمد ز خاک<sup>20</sup>  
 بیفتاد و<sup>23</sup> بی مغز<sup>24</sup> و بی توش<sup>25</sup> گشت

<sup>1</sup> K, VI — اویشان اوی — VI — 66. 148—149 оп. <sup>2</sup> جهانجوی — VI — 66. <sup>3</sup> IV — доб. و <sup>4</sup> K — ازدهای <sup>5</sup> K, IV — بست اندروی <sup>6</sup> K — شیر <sup>7</sup> VI — 66. <sup>8</sup> VI — 151—152 оп. <sup>9</sup> JI, K — و <sup>10</sup> JI, IV — او <sup>11</sup> VI — زفر <sup>12</sup> IV, فخر. فاه و ابتلع الفرسیین مع الصندوق — B — 158—159 оп.; <sup>13</sup> IV — بهم <sup>14</sup> JI — 66. <sup>15</sup> K — زهر <sup>16</sup> VI — 165. <sup>17</sup> K, VI — از <sup>18</sup> IV — وز <sup>19</sup> VI — <sup>20</sup> IV — بخاک <sup>21</sup> IV, VI — دود و آن زهر <sup>22</sup> IV — مدهوش <sup>23</sup> K — و <sup>24</sup> IV, VI — بی مغز <sup>25</sup> IV, VI — بی توش



بدو<sup>1</sup> گفت کای شاه برتر منش  
 چو آتش به پیکار بشتافتی 130  
 ندانی<sup>2</sup> که فردا چه آیدت<sup>3</sup> پیش  
 از ایدر چو فردا بمنزل رسی  
 یکی ازدها پیشت آید دژم<sup>4</sup>  
 همی آتش افروزد از کام او  
 ازین راه گر باز گردی رواست 135  
 دریخت نیاید همی<sup>11</sup> خویشتن  
 چنین داد پاسخ که ای بدنشان  
 بپینی که از<sup>12</sup> چنگ من<sup>13</sup> ازدها  
 بفرمود تا دُرگران آورند  
 یکی نغز گردون چوبین<sup>15</sup> بساخت 140  
 بسریر یکی<sup>17</sup> گرد صندوق نغز  
 بصندوق در<sup>18</sup> مرد دیده بیم جوی  
 نشست آزمون را<sup>20</sup> بصندوق شاه  
 زره دار با خنجر کابلی  
 چو شد چنگ<sup>21</sup> آن ازدها ساخته 145  
 جهان گشت چون روی زنگی سپاه  
 نشست از بر شولک اسفندیار

تو گویی - VI-<sup>5</sup> جان - K-<sup>4</sup> آید به - VI-<sup>3</sup> بدانم - IV- ندانم - K-<sup>2</sup> چنین - K-<sup>1</sup>  
 یستخرج بتفسه العوت من - B- بچنگ - L-<sup>7</sup> بچنگ - L-<sup>6</sup> که خود پای در گل رسی  
 و یستنزل العقاب من الجوّ عیناه کالنار المشتعلة و کأن بین فکیه حفرة - B-<sup>8</sup> البحر  
 و من حفرة الجحیم و کأن ما بین منکبیه رکن جبل عظیم  
 ни рукописи, ни T не дают бб.,  
 с которых сделан этот перевод; см. б. 155 текста. <sup>9</sup> IV- روانم <sup>10</sup> VI- کسی هر تن بر تن  
 K-<sup>13</sup> IV, VI- چنین <sup>11</sup> VI- از تو <sup>12</sup> K, VI- این که <sup>14</sup> K- پادشاست  
 K-<sup>17</sup> بگردش درون - IV-<sup>16</sup> چوبی - K-<sup>15</sup> سرافراز - IV- سرافراز و - K-<sup>14</sup> تیزچنگ  
 کار - VI-<sup>21</sup> امتحانرا - VI-<sup>20</sup> (нет рифмы). <sup>19</sup> VI- برای نکو - VI-<sup>18</sup> بران سرش بر  
 و ساق الفرسین لپنظر کیف مشیهما بها - B-<sup>23</sup> بر - L-<sup>22</sup>

- 115 یکی بود نتر<sup>1</sup> و دگر ماده شیر  
 چو نر اندرآمد یکی تیغ زد  
 ز سر تا میانش<sup>4</sup> بدو نیم گشت  
 چو جفتش برآشفت و آمد<sup>5</sup> فراز  
 بریگ اندرافگند<sup>7</sup> غلستان سرش  
 120 بآب اندرآمد سر و تن بشست  
 چنین گفت کای داور<sup>11</sup> داد و<sup>12</sup> پای  
 هماندر زمان لشکر آنجا رسید  
 بر اسفندیار آفرین خواندند<sup>15</sup>  
 وزانجا<sup>18</sup> پیامد کی<sup>19</sup> رهنمای  
 125 نهادند خوان و<sup>22</sup> خورشهای نغز

۳

- بفرمود تا پیش او<sup>23</sup> گرگسار  
 سه جام می لعل فامش بداد  
 بدو<sup>26</sup> گفت کای مرد بدبخت خوار

VI- که شد رنگ تیغش-IV<sup>2</sup> نتره بود و-VI نتر بد و آن-IV نتره شیر و-K<sup>1</sup>  
 K,<sup>6</sup> بر آشفت و آمد بر او-IV<sup>5</sup> بپایش-IV<sup>4</sup> چو رنگ-VI برنگ-K<sup>3</sup> رویش  
 روشن-Л<sup>11</sup> چنگ و-VI<sup>10</sup> و-оп. K, IV<sup>9</sup> بخون-IV<sup>8</sup> افتاد-IV<sup>7</sup> سرفراز-IV  
 IV-<sup>14</sup> доб.:-IV<sup>14</sup> پر-IV, VI, K<sup>13</sup> و-оп. IV<sup>12</sup> روشن و-VI  
 بپوشش نشست اندران تیره خاک \* نیایش کنان پیش یزدان پای  
 همه فرّ و فیروزی از فرّ تست \* هم از تو شکسته هم از تو درست  
 K,<sup>18</sup> بخواندند از اندازه افزون بسی-IV<sup>17</sup> شهریار-VI پهلوان-K<sup>16</sup> هر کسی-IV<sup>15</sup>  
 شد-K<sup>23</sup> با-Л, K<sup>22</sup> و-оп. VI<sup>21</sup> بزد زود-VI<sup>20</sup> یکی-VI یل-IV, K<sup>19</sup> پس-VI  
 چه دیدی و فردا چه داری بیمار-K, VI<sup>27</sup> چنبن-K<sup>23</sup> اهریمن-IV<sup>25</sup> و-оп. VI<sup>24</sup>  
 IV-<sup>доб.:</sup> چه دانی ز فردا چه داری بیمار-IV  
 چه آید چه گویی بفردا برم \* برین راه دشوار چون بگذرم

که بی فرّه<sup>۱</sup> اورنگ شاهمی میاد  
برفتند گردان فرخنده‌رای  
بزرگی و رسم سپاهی میاد  
برابر<sup>۲</sup> کشیدند پرده‌سرای

## ۲

غم<sup>۳</sup> آمد همه بهره گرگسار  
یکی خوان زرین بیماراستند  
بفرمود تا بسته‌را پیش او  
سه جام می‌شد داد و پرسش<sup>۴</sup> گرفت  
چنین گفت با نامور<sup>۵</sup> گرگسار  
دگر منزلت شیری<sup>۶</sup> آید بچنگ  
عقاب دلاور بران راه شیری  
بخندید<sup>۱۱</sup> روشن دل اسفندیار  
ببینی تو فردا که با نرّه شیر  
چو تاریک شد شب بفرمود شاه  
شب تیره لشکر همی راندند<sup>۱۷</sup>  
چو خورشید زان چادر لاژورد  
سپه‌بمد بجای دلیران رسید  
پشوتن بفرمود تا رفت<sup>۲۲</sup> پیش  
بدو گفت کاین لشکر سرفراز  
بیامد چو با شیر نزدیک شد

100

105

110

بر- VI<sup>۳</sup> بر او- K, IV, VI<sup>۲</sup> جز این فرّ و- VI بجز فرّ و- IV ابی تو بر- K<sup>۱</sup>  
K, 8 شیردل نامور- IV<sup>۷</sup> داد پاسخ ورا- VI<sup>۶</sup> به پیشم چه آید- VI<sup>۵</sup> پاسخ- 4  
که- K<sup>۱۲</sup> بدو گفت- K<sup>۱۱</sup> پلنگ- K, VI<sup>۱۰</sup> ایشان نماند- K, IV, VI<sup>۹</sup> شیر- IV, VI  
برگرفتن- K<sup>۱۵</sup> جایگه- K, IV<sup>۱۴</sup> چه گوید بشمشیر مرد- K, IV<sup>۱۳</sup> ای دیو درخیم  
دو دیده پر از- IV, VI<sup>۱۸</sup> راند تیز- IV, VI<sup>۱۷</sup> 107-108 on. VI-66 برگرفتند راه- IV<sup>۱۶</sup>  
و- VI<sup>۲۱</sup> به- IV<sup>۲۱</sup> زد ز- 20 منظر- IV<sup>۲۰</sup> مطردی- 19 خون و دل پر ستیز  
کامد به- IV<sup>۲۲</sup>

- 80 سپهبد چو آمد بنزدیک گرگ بدیدند گرگان بر و یال او ز هامون سوی او نهادند روی کمانرا بزه کرد مرد<sup>6</sup> دلپیر بر آهرمنان تیرباران گرفت
- 85 ز پیکان پولاد گشتند سست نگه کرد روشن دل اسفندیار یکی تیغ زهرآبگون برکشید سراسر بشمشیرشان کرد چاک فرود آمد از نامور بارگی
- 90 سلیم و تن از خون ایشان<sup>12</sup> بشست پر آژنگ رخ سوی خورشید کرد همی گفت کای<sup>18</sup> داور دادگر تو کردی تن گرگ را<sup>21</sup> خاک جای چو آمد سپاه و<sup>23</sup> پشو تن فراز
- 95 بماندند زان کار گردان شگفت که این گرگ خوانیم گر<sup>25</sup> پیل مست
- چه گرگ آن سرافراز<sup>1</sup> پیل سترگ میان یلی<sup>2</sup> چنگ و گوپال اوی دو پیل<sup>3</sup> سرافراز و<sup>4</sup> دو جنگجوی<sup>5</sup> بغزید بر سان غزنده شیر بتندی کمان<sup>7</sup> سواران گرفت نیامد یکی پیش او تن درست بدید آنک دد سست برگشت کار<sup>8</sup> عنانرا گران کرد و سر در<sup>9</sup> کشید گیل انگیخت از خون ایشان ز خاک<sup>10</sup> بیزدان نمود او ز<sup>11</sup> بیچارگی بران خارستان<sup>13</sup> پاک جایی بچست دلی<sup>14</sup> پر ز درد<sup>15</sup> و سری<sup>16</sup> پر ز گرد<sup>17</sup> تو دادی مرا هوش<sup>19</sup> و زور<sup>20</sup> و هنر تو باشی بهر نیک و بد<sup>22</sup> رهنمای بدیدند یل را بجای نماز سپه یکسر<sup>24</sup> اندیشه اندرگرفت که جاوید باد این دل و تیغ و دست

گرگ-IV<sup>3</sup> بسته و-IV<sup>2</sup> چو شیر سرافراز و-VI<sup>1</sup> بیفشرد ران همچو-IV<sup>1</sup>  
 4 II-оп. 5 VI-66. 81-82:

بدیدند گرگان بر و یال او \* ز هامون سوی او نهادند رو  
 بدیدند-IV<sup>1</sup> بدید آن ددان مست برگشته زار-K<sup>8</sup> کمین-IV, VI, K<sup>7</sup> گرد-VI<sup>6</sup>  
 بخاک-IV<sup>10</sup> اندر-VI<sup>9</sup> که گشتند هر دو ز پیکان فگار-VI<sup>10</sup> گرگان همه سست و زار  
 سری-K<sup>14</sup> دشت بر-K, VI<sup>13</sup> خاک پر-IV<sup>13</sup> گرگان-VI<sup>12</sup> بیزدانش بنمود-VI<sup>11</sup> آزو-K<sup>11</sup>  
 توش و هوش-K<sup>20</sup> فر-VI<sup>19</sup> ای-K<sup>18</sup> درد-K<sup>17</sup> رخی-IV, VI<sup>16</sup> دلی-K<sup>16</sup> گرد-K<sup>15</sup>  
 و-оп, VI<sup>23</sup> ل, نیکئی-IV, VI, K<sup>22</sup> پیل را-VI<sup>21</sup> بدانرا بدین-IV<sup>21</sup> زور و هوش-IV<sup>21</sup>  
 یا-IV, VI, K<sup>25</sup> همی هرکس-VI<sup>24</sup>

بدو<sup>1</sup> گفت مارا جزین راه نیست  
 چنین گفت با نامور<sup>4</sup> گرگسار  
 بزور و با آواز<sup>6</sup> نگذشت کس  
 بدو نامور گفت گر<sup>8</sup> با منی  
 بپیشم چه گویی<sup>9</sup> چه<sup>10</sup> آید<sup>11</sup> نخست  
 چنین داد پاسخی<sup>12</sup> و را گرگسار  
 نخستین بپیش تو آید دو گرگ  
 دو دندان بکردار پیل<sup>13</sup> زیان  
 بسان گوزنان بسربس روی  
 بفرمود تاهمچنانانش بیند  
 بیاراست خرم یکی بزنگاه<sup>22</sup>  
 چو خورشید بنمود تاج از فراز  
 ز درگاه برخاست<sup>25</sup> آوای کوس  
 سوی هفتخوان رخ بتوران<sup>26</sup> نهاد  
 چو از راه نزدیک منزل<sup>28</sup> رسید  
 پیشو تن یکی مرد بیدار بود  
 بدو گفت لشکر با پین بدار  
 منم پیشرو گر بمن بد رسد  
 پیامد بپوشید خفتان جنگ

بگیتی به<sup>2</sup> از راه کوتاه نیست<sup>3</sup>  
 که این<sup>5</sup> هفتخوان هرگز ای شهریار  
 مگر کز تن خویش کردست<sup>7</sup> بس  
 ببینی دل و زور آهر منی  
 که باید ز پیکار<sup>12</sup> او راه<sup>13</sup> جست  
 که ای نامور<sup>14</sup> مرد ناپاک<sup>15</sup> دار  
 نر و ماده هر یک چو پیل<sup>16</sup> سترگ<sup>17</sup>  
 بر و کتف<sup>18</sup> فربه<sup>19</sup> و لاغر میان  
 همی رزم شیران کند<sup>20</sup> آرزوی  
 بخرگاه بردند<sup>21</sup> ناسودمند  
 بسرب نظراره بران جشنگاه<sup>23</sup>  
 هوا با<sup>24</sup> زمین نیز بگشاد راز  
 زمین آهنین شد سپهر آبنوس  
 همی رفت با لشکر آباد<sup>27</sup> و شاد  
 ز لشکر یکی نامور برگزید  
 سپهرا ز دشمن نگه دار بود<sup>29</sup>  
 همی<sup>30</sup> پیچم از گفته<sup>31</sup> گرگسار  
 بدین کهتران<sup>31</sup> بد نیاید<sup>32</sup> سزد  
 بیست از<sup>33</sup> بر پشت<sup>34</sup> شیرنگ تنگ

65

70

75

VI- 6 بر- K, IV, VI- 5 پاسخ آورد پس- IV- 4 K-б. оп. 3 جز- IV- 2 بدل- IV- 1  
 اگر- K, IV, VI- 8 سپرست و- VI- خویشتن کرد- IV- کردند- K- 7 بران راه پر بیم  
 چاره- K, IV, VI- 13 کردار- IV- گفتار- Л- 12 گوئی- IV- 11 که- K- 10 چه آید- IV- 9  
 K- 19 پال- K, IV, VI- 18 بزرگ- K- 17 پیل- VI- شیر- IV- 16 پای- IV- 15 مایه‌ور- K- 14  
 IV- 22 بیمار دژ آگاه- K- 21 کنند- K, VI- 20 K, IV, VI-б. стоит после б. 69. فریبی- VI- فریبه  
 برخاست- VI- 25 بر- VI- 24 VI-б. оп. نهادند گردان کلاه- IV- یکی جشنگاه- K- 23 بارگاه  
 K- 30 رفتن بمنزل- VI- 28 او راد- K- 27 رو بترکان- IV- 26  
 بیستند- IV, VI- 34 نیاید بدین کهتران بد- K- 32 مهتران- IV- 31 که می

یکی در سه<sup>1</sup> ماه و یکی<sup>2</sup> در دو<sup>3</sup> ماه  
 گیاه هست<sup>6</sup> و آبشخو<sup>7</sup>ر چارپای  
 سه دیگر بنزدیک<sup>9</sup> یک<sup>10</sup> هفته راه  
 پر از شیر و گرگست و پر<sup>11</sup> ازدها  
 فریب زن جادو و<sup>13</sup> گرگ و شیر  
 یکی را ز دریا برآرد بم<sup>17</sup> ماه  
 بیابان و سیمرغ و سرمای سخت  
 ازان پس چو رویین دژ آید پدید  
 سر باره برتر ز ابر سیاه  
 بگردد اندرش رود و<sup>20</sup> آب روان  
 بکشستی برو بگذرد شهریار  
 بصد سال گر<sup>22</sup> ماند اندر حصار  
 هم اندر دژش<sup>25</sup> کشت منند و گیاه  
 چو اسفندیار آن سخنها شنید

گر آیدون خورش تنگ باشد<sup>4</sup> براه<sup>5</sup>  
 فرود آمدن را نیابی<sup>8</sup> تو جای  
 بهشتم برویین دژ آید سپاه  
 که از چنگشان کس نیابد رها<sup>12</sup>  
 فزونست<sup>14</sup> از<sup>15</sup> ازدهای دلیر<sup>16</sup>  
 یکی را ننگون اندرآرد بچاه<sup>18</sup>  
 که چون باد خیزد بدرخت  
 نه دژ دید از انسان کسی نه<sup>19</sup> شنید  
 بدودر فراوان سلیج و سپاه  
 که از دیدنش خیره<sup>21</sup> گردد روان  
 چو آید بهامون ز بهر شکار  
 ز هامون نیایدش<sup>23</sup> چیزی<sup>24</sup> بکار  
 درخت برومند و هم آسیا  
 زمانی به پیچید و دم درکشید

50

55

60

ز زاد و VI سپه را همی راند باید-IV, K<sup>4</sup> سه VI-<sup>3</sup> دگر VI-<sup>2</sup> دو VI-<sup>1</sup>  
 K-доб.<sup>5</sup> خورش تنگی آید

یکی راه پر آب و خرگاه و شهر \* گذر بر بزرگان توران و هر  
 یکی آنک راهش بود بر دو ماه \* درآید خورش تنگ باشد براه  
 VI- آب و خورش-IV آب و خور-K<sup>7</sup> نیست-IV<sup>6</sup> IV, VI-доб. вариант этих бб.  
 ببرد بدو VI- ببرد بیک-K<sup>10</sup> که گفتم به-IV<sup>9</sup> نه بینی-K<sup>8</sup> آبشخور و  
 احدهما یقطع فی ثلاثة أشهر و فیه المنازل العامرة و البلاد الآهلة و-<sup>12</sup> B-<sup>11</sup> IV-  
 الثانی یقطع فی شهرین و فیه مراغ معشبة و میاه عذبة و لکن لیس فیه عمارة و لا قری  
 K-доб.<sup>16</sup> و هم-K, VI-<sup>15</sup> درو نیست-VI<sup>14</sup> از-IV<sup>13</sup>

رهش پر ز خوردست کاید بزیر \* ز گور و کلاه و نمد هیچ شیر  
 زن جادو از جادوان بگذرد \* بافسون و تنمیل کسی نشمرد  
 K, IV,<sup>22</sup> تیره-IV<sup>21</sup> و-<sup>20</sup> LI, K-<sup>19</sup> یا-IV, K<sup>19</sup> تپاه-K<sup>18</sup> بگاه-VI-<sup>17</sup> براه-K<sup>17</sup>  
 همه اندرو-IV<sup>25</sup> ز هامونش چیزی نیاید-VI<sup>24</sup> نیاید ز هامونش-IV<sup>23</sup> اگر-VI<sup>23</sup>

می و رود و رامشگران خواستند  
 نشسته‌ستند بر خوان شاه رمه  
 ز گشته‌سپ آنکه سخن در<sup>1</sup> گرفت<sup>2</sup>  
 شود داغ دل پیشی اسفندیار<sup>4</sup>  
 دمام بمستند<sup>5</sup> بر گرگسار  
 رسانم ترا من بتاج و بتخت  
 بگویی همه شهر<sup>6</sup> ترکان تراست  
 بخورشید تابان برآرم<sup>7</sup> ترا  
 هم آنرا که پیوند فرزند<sup>8</sup> تست  
 نگیرد بر من دروغ<sup>10</sup> فروغ  
 دل انجمن گردد از تو به بیم  
 که ای نامور فرخ اسفندیار  
 تو آن کن که از<sup>12</sup> پادشاهی<sup>13</sup> سزاست  
 که آن مرز<sup>14</sup> ازین بوم<sup>15</sup> ایران جداست  
 کدام آنک ازو هست بیم و<sup>17</sup> گزند<sup>18</sup>  
 ز بالای دژ هرچ دانی بگوی  
 که ای شیردل خسرو<sup>19</sup> شهریار<sup>20</sup>  
 که ارجاسپ خواندش<sup>21</sup> پیکارستان<sup>22</sup>

بفرمود تا خوان پیاراستند  
 برفتند گردان لشکر همه  
 یکی جام زرین بکف بر گرفت  
 وزان پس بفرمود تا<sup>3</sup> گرگسار  
 بفرمود تا جام زرین چهار  
 ازان پس بدو گفت کای تیره بخت  
 گر ایدونک هرچت بپرسیم راست  
 چو پیروز گوردم سپارم ترا  
 نیازم آنرا<sup>8</sup> که پیوند تست  
 وگر هیچ گردی بگردد دروغ  
 میانست بخنجر کنم بدو<sup>11</sup> نیم  
 چنین داد پاسخ ورا گرگسار  
 ز من نشنود شاه جز گفت راست  
 بدو گفت رویین دژ اکنون کجاست  
 بدو چند راهست<sup>16</sup> و فرسنگ چند  
 سپه چند باشد همیشه دروی  
 چنین داد پاسخ ورا گرگسار  
 سه زاهست ز ایدر بدان شارستان

<sup>1</sup> K— اندازه اندرگرفت—<sup>2</sup> K, IV, VI—б. стоит после б. 26. <sup>3</sup> IV—با <sup>4</sup> Л—б. оп.;

IV—доб.: ثم قعد للشراب و أمر باحضار کرگسار الأسیر—B

بببردد پس گرگسار نژند \* چو دیدش ورا شهریار بلند

همانا کجا خویش—IV<sup>9</sup> اورا—VI<sup>8</sup> رسانم—IV<sup>7</sup> مرز—IV<sup>6</sup> بوم—K, VI<sup>6</sup> بپیمود—VI<sup>5</sup>

—IV, VI—من دو—K<sup>11</sup> دروغت بر من—IV<sup>10</sup> همانرا که او خویش و پیوند—VI و پیوند

مرز و آن بوم از—IV<sup>15</sup> مرز—K, VI<sup>15</sup> دژ—K<sup>14</sup> پهلووانان—VI<sup>13</sup> در—IV<sup>12</sup> بر دو

کدامست با بیم و یا بی—VI<sup>16</sup> کدامست بر وی رهی بی—IV<sup>17</sup> راه چندست—VI<sup>16</sup>

إن صدقتنی عما أسألك عنه من احوال ممالک توران و طرقها المفضیة—B—Л—б. оп.;

خواندش ارجاسپ—VI<sup>21</sup> اسفندیار—K, IV, VI<sup>20</sup> فرخ—K<sup>19</sup> الیها آمدتک علی نفسک

нет рифмы). که ارجاسپ را باشد آن تخت گاه—K<sup>22</sup>

که دیب‌است گر<sup>1</sup> نقش مانی بچین<sup>2</sup>  
 رخ نرگس و لاله بیمنی<sup>4</sup> پر آب<sup>5</sup>  
 به<sup>3</sup> عشق<sup>9</sup> تو گریان<sup>10</sup> نه<sup>11</sup> از درد و خشم  
 هوارا نـخـوانم<sup>14</sup> کف پادشاه  
 نه چون همت شهریاران بود  
 چو اندر حمل بر فراز<sup>16</sup> کلاه  
 و گر<sup>17</sup> آب دریا و گـر<sup>18</sup> دژ و مشک  
 ز درویشش وز شاه<sup>19</sup> گـردن فرار  
 چنین است با<sup>21</sup> پای و ناپارسا<sup>22</sup>  
 نه آرام گـیرد بروز بسیج  
 سر شهریاران بچنگ آورد  
 بمخشد نیندیشد<sup>24</sup> از رنج خویش<sup>25</sup>  
 ازو بخشش و داد موجود باد  
 نگر تا چه گوید ازو<sup>26</sup> یاد گیر

چو بیدار گردی جهانرا بیمن  
 چو رخشنده<sup>3</sup> گردد جهان ز آفتاب  
 بخندد بدو گوید<sup>7</sup> ای شوخ چشم  
 نـخـندد<sup>12</sup> زمین تا نگرید<sup>18</sup> هوا  
 که باران او در<sup>15</sup> بهاران بود  
 بخورشید ماند همی دست شاه  
 اگر گنج پیش آید از خاک خشک  
 ندارد همی روشناییش باز  
 کف شاه ابوالقاسم<sup>20</sup> آن پادشاه  
 دریغش نیاید ز بخشیدن ایج<sup>23</sup>  
 چو جنگ آیدش پیش جنگ آورد  
 بدان کس که گردن نهد گنج خویش  
 جهانرا جهاندار محمود باد  
 ز رویین دژ اکنون جهاندیده پیر

15

20

۱

یکی داستان راند<sup>27</sup> از هفتخوان  
 ز راه و ز آموزش گرگیسار  
 زبان و روان<sup>29</sup> پیر ز گفـتار تلخ<sup>30</sup>  
 سراپرده و خیمه زد با سپاه

سخن گوی دهقان چو بنهاد خوان  
 ز رویین دژ و کار اسفندیار  
 چنین گفت کو چون<sup>28</sup> بیامد ببلخ  
 همی راند تا پیشش آمد دو راه

25

خورشید-PI<sup>3</sup> که مانپست با نقش دیبای چین-K<sup>2</sup> صحراست با-VI با-IV<sup>1</sup>  
 بخندند گویند کای-VI<sup>7</sup> بگوید که-IV<sup>6</sup>. 6. 11. ب. K-<sup>5</sup> بیند-K, IV<sup>4</sup>  
 بگرید-IV<sup>13</sup> بخندد-VI<sup>12</sup> گریانم-IV<sup>11</sup> نه عشقی-K<sup>9</sup> ز-IV, VI<sup>8</sup>  
 K-<sup>19</sup> ز-IV, VI<sup>18</sup> اگر-IV<sup>17</sup> فرزند-K<sup>16</sup> باران که اندر-IV<sup>15</sup> بخوانم-K, IV, VI<sup>14</sup>  
 VI-<sup>23</sup> همواره پیر کیمیا-VI<sup>22</sup> نا-IV<sup>21</sup> بوالقاسم-K, IV<sup>20</sup> چنین است آیین  
 خواند-IV<sup>27</sup> همه-VI<sup>26</sup> تو زو-K<sup>26</sup> 6. 6. 6. VI-<sup>25</sup> نه اندیشد-K<sup>24</sup> خواهند هیچ  
 IV-<sup>30</sup> 6. 6. 6. VI-<sup>29</sup> گمان و زبان-IV<sup>29</sup> چون او-VI<sup>28</sup>  
 ز پیشش پیر رفت اسفندیار \* سوی راه ترکان برآراست کار



# داستان هفتخوان اسفندیار

1 کینون زین سپس هفتخوان آورم<sup>1</sup> اگر بخت یکباره یاری کند  
 2 سغنه‌های نغز و<sup>2</sup> جوان<sup>3</sup> آورم<sup>1</sup> بگویم بتأیید محمود شاه  
 3 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 4 برو<sup>4</sup> طبع من کامگاری کند<sup>5</sup> 5 چو خورشید بر چرخ<sup>7</sup> بنمود<sup>8</sup> چهر<sup>9</sup>  
 5 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 6 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 7 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 8 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 9 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 10 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 11 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 12 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 13 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 14 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 15 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 16 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 17 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 18 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 19 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 20 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 21 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 22 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد  
 23 بدان فرّ و آن خسروانی کلاه<sup>6</sup> که شاه جهان جاودان زنده باد

1 K—آورم VI—آمدم K—<sup>1</sup> همانا پر اندیشه جوان—K<sup>3</sup> 2 IV—و—<sup>2</sup> K—<sup>4</sup> IV, VI—بدین K—<sup>4</sup> برین VI—دوب.:<sup>5</sup>

پر از کین و داد و پر از عزم و رزم \* پر از ساز و رای پر از رزم و بزم  
 6 K—б. стоит перед б. 2; K—доб.:

بدان دین و داد و بدان رزم و بزم \* بدان امر جزم و بدان عزم و رزم  
 IV—доб.:

بدان گیرودار و بدان بزم و رزم \* بدان خرمی وان نکو رای عزم  
 7 IV—VI—بغاج<sup>10</sup> VI—چرخ<sup>8</sup> K—<sup>9</sup> بنمود بر چرخ<sup>8</sup> K—<sup>8</sup> برج<sup>7</sup> VI—تابنده<sup>7</sup> IV—<sup>11</sup> IV, VI—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> IV, VI—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> IV—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> IV—<sup>18</sup> IV—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> IV—<sup>21</sup> K, IV—<sup>22</sup>

22 L—در آرد<sup>23</sup> IV—<sup>23</sup> K—<sup>24</sup>

کسی خواهرانرا ز ترکان رها  
 همان<sup>1</sup> گنج بی رنج و تخت مهی  
 نه<sup>2</sup> فرزند من نزد<sup>3</sup> دیگر کس است<sup>4</sup>  
 که بی تو مبیند کس روزگار  
 روانرا بفرمایش<sup>5</sup> آگندهام<sup>6</sup>  
 نخواهم سر و تخت و فرمان<sup>7</sup> خویش  
 نمانم بر و<sup>8</sup> بوم توران زمین  
 بیخمت جهاندار<sup>9</sup> شاه بلند  
 که با تو روان و خرد باد<sup>10</sup> جفت  
 به باز آمدن تخت<sup>12</sup> گاه<sup>13</sup> تو باد  
 بجایی که بد موبدی گر<sup>14</sup> گوی<sup>15</sup>  
 سواران مرد<sup>17</sup> آفگن و<sup>18</sup> کینه‌دار  
 نکرد ایچ کس<sup>21</sup> بیخشش درم  
 یکی تاج پرگوهر شاهوار  
 شد از گرد خورشید تابان سپاه<sup>22</sup>  
 سپاهی گزید<sup>23</sup> از در کارزار

بمردی شوی در دم ازدها  
 سپارم ترا تاج شاهنشاهی  
 مرا جایگاه پرستش بس است  
 چنین پاسخ آورد اسفندیار  
 به پیش پدر من یکی بندهام  
 فدای تو دارم تن و جان خویش  
 شوم باز خواهم ز ارجاسپ کین  
 بتخت آورم خواهرانرا ز بند  
 برو آفرین کرد گشتاسپ و گفت  
 برفتنت یزدان<sup>11</sup> پناه تو باد  
 بخواند آن زمان لشکر از هر سوی  
 ازیشان گزیده<sup>16</sup> ده و دو هزار  
 برایشان ببخشید<sup>19</sup> گنج<sup>20</sup> درم  
 ببخشید گنجی بر اسفندیار  
 خروشی برآمد ز درگاه شاه  
 ز ایوان بدشت آمد اسفندیار

490

495

500

بمهر تو—VI 5    نه به—IV بهر—K 3    به—IV چو—K 2    همه—IV 1  
 LI 9    بدو—K 8    بدارم سر و برگ مهمان—VI 7    نه از بهر شاهی پژوهندهام—K, IV 6  
 یا—K, IV 14    تختگاه—VI 13    تخت و—IV 12    رحمان—VI 11    خرد باد همواره—IV 10    و    доб.  
 K, IV 18    اسپ—K, VI 17    گزیدش—VI گزین کرد ازیشان—K, IV 16    نامور پهلوی—VI 15  
 K, VI 22    دلرا—K, IV, VI 21    گنج و—IV گنجی—K 20    بپرداخت—K, VI 19    و    оп.  
 :доб. K, IV که اسپ سواران لشکر بخواه—IV که اسپ سرافراز [سواران و—VI] شاهان بخواه  
 بهامون کشیدند پرده‌سرای \* درفشی [درفشش—K] کجا پیکر او همای  
 برفتنت نهاد آنزمان سر سپاه \* شد از گرد خورشید تابان سپاه  
 دید—K, IV, VI 23    доб. первый б. разночтения. VI

بیامد بر<sup>2</sup> داور داد<sup>3</sup> راست  
 بران آفریننده<sup>4</sup> دادگر<sup>4</sup>  
 همی بود گشتاسپ با درد<sup>6</sup> و پاک  
 بیامد بدرگاه او گرگسار  
 تن از بیم لرزان چو از باد بید  
 ستایشش نیایی بهر<sup>9</sup> انجمن  
 همیشه بنیکی ترا رهنمای  
 برویین درت رهنمونی کنم  
 ببردند بازش<sup>12</sup> بپردهسرای  
 که ریزنده خون لهراسپ بود  
 سوار و پیاده شد آراسته  
 بکشت آن کزو<sup>15</sup> لشکر آزرده بود<sup>16</sup>

یکی جامه<sup>1</sup> سوکواران<sup>1</sup> بخواست  
 نیایشش همی کرد خود با پدر  
 یکی<sup>5</sup> هفته بر پیشش یزدان پاک  
 بهشتم بجا آمد اسفندیار  
 ز شیرین روان دل<sup>7</sup> شده نامید  
 بدو گفت شاهان تو<sup>8</sup> از خون من  
 یکی بنده باشم بپیشت بپای  
 بهر<sup>10</sup> بد که آید<sup>11</sup> زبونی کنم  
 بفرمود تا بند بر دست و پای  
 بلشکرگه آمد که ارجاسپ بود  
 ببخشید زان رزمگه خواسته  
 سران و<sup>13</sup> اسپران که آورده<sup>14</sup> بود

470

475

## ۳۳

ز هر گونه انداخت با شاه رای  
 ازان نامداران روز نبرد  
 تو شادانی و<sup>17</sup> خواهرانت ببنند  
 نه در چنگ ترکان<sup>19</sup> سر<sup>20</sup> گشته شد  
 چه گوید کسی کو بود زبردست  
 بمغز اندرون آتش افکندهام  
 که گر تو بتوران شوی<sup>21</sup> بی گزند

ازان پس بیامد بپردهسرای  
 ز لهراسپ وزکیین فرشی بدورد  
 بدو گفت گشتاسپ کای زورمند  
 خنک آنک بر کینه گه<sup>18</sup> کشته شد  
 چو بر تخت بینند مارا نشست  
 بگرییم برین ننگ تا زندهام  
 پذیرفتم از کردگار بلند

480

485

بیک - K<sup>5</sup> 6. VI - 6. 1. IV, VI - 3. 2. K, IV, VI - سوی 3. پیرستگاران - K<sup>1</sup>  
 زهر - K<sup>10</sup> 9. VI - بهیج 9. کای خسرو - VI<sup>8</sup> 7. VI - روانش 7. ترس - VI<sup>6</sup> K,  
 K<sup>14</sup> - 13. IV, VI - 12. J, K, IV - برد همچنانش - 11. K - 10. K - 11. K -  
 بخاک اندر افکنده - VI<sup>16</sup> آنکه از - IV آنک ازو - K<sup>15</sup> سرانرا برد آنک ازو برده  
 ترکانش - VI<sup>19</sup> در رزمگه - VI<sup>18</sup> تویی شادمان - IV, VI تویی شاددل - K<sup>17</sup> مانند دود  
 روی - K<sup>21</sup> سرش - IV برش - K<sup>20</sup>

خود و<sup>1</sup> ویزگان<sup>2</sup> بر هیونان مست  
 سپهرا بران<sup>3</sup> رزمگه بر<sup>4</sup> بماند  
 450 خسروشی برآمد ز<sup>5</sup> اسفندیار  
 بایرانیان گفت شمشیر جنگ  
 نیام از دل و<sup>10</sup> خون دشمن کنید  
 بیفشارد ران لشکر کینه خواه  
 455 بغون غرق<sup>12</sup> شد خاک و سنگ<sup>13</sup> و گیاه  
 همه دشت پا و بر<sup>14</sup> و پشت بود  
 سواران جنگی همی تاختند  
 چو ترکان شنیدند کارجاسپی رفت  
 کسی را که بد باره بگریختند  
 460 بزندهار<sup>19</sup> اسفندیار آمدند  
 بریشان بپوشود زور آزمای  
 ز خون نیام دل بی<sup>22</sup> آزار کرد  
 خود و<sup>23</sup> لشکر آمد بنزدیک شاه  
 ز خون در کفش خنجر افسرده بود  
 465 بشستند<sup>26</sup> شمشیر و کفش<sup>27</sup> بشیر  
 بآب اندرآمد سر و تن بشست

VI-<sup>6</sup> سرکشان-VI<sup>5</sup> در-VI<sup>4</sup> سپهبد بدان-VI<sup>3</sup> سرکشان-VI<sup>2</sup> و-<sup>1</sup> II-  
 و-<sup>10</sup> II-<sup>10</sup> ووزان پس بفرمودشان کارزار-VI<sup>9</sup> دشت-K, IV<sup>8</sup> بجوشید-K<sup>7</sup> برآورد  
 بر-K, IV<sup>15</sup> پای و سر-K, IV<sup>14</sup> سنگ و خار-K<sup>13</sup> غرقه-IV<sup>12</sup> توران زمین-K<sup>11</sup>  
 66-VI<sup>21</sup> نوبهار-K, IV<sup>20</sup> بزاری بر-IV<sup>19</sup> ترک-IV<sup>18</sup> اندر-IV<sup>17</sup> همه-K, IV<sup>16</sup>  
 فأمر إسفندیار أصحابه فوضعوا فيهم السيف حتى امتلأ ماهاذاك من-<sup>B</sup> 461-452  
 القضاء بأشلاء القتلى و حنتهم فهرب من أمكنه الهرب و استأمن الباقون الى اسفندیار  
 بدست-VI<sup>6</sup> روی و-K<sup>24</sup> و-II<sup>24</sup> و-IV<sup>23</sup> پر-K, IV<sup>22</sup> و تضرعوا اليه و بكوا فكف عنهم  
 زخم آزرده-VI<sup>6</sup> آشفته-K<sup>6</sup> که روی کفش خون بیازرده-II<sup>25</sup> اندرون تیغ و بر سر  
 کتفش-VI<sup>6</sup> دستش-IV<sup>4</sup> چنگش-K<sup>27</sup> بکشتند-VI<sup>6</sup> (?)<sup>26</sup>

بغسست<sup>1</sup> آن کیانی<sup>2</sup> بر<sup>3</sup> روشنش  
 همی خواست از تن سرش را برید  
 ز فتراک بگشاد پیچان کمند  
 بینداخت بر<sup>5</sup> گردن گرگسار  
 بخاک اندرافگند<sup>6</sup> لرزان تنش  
 گره زد بگردن برش<sup>7</sup> پالهننگ  
 کشان و ز خون بر لب آورده کف  
 بدست<sup>8</sup> همایون زرین کلاه  
 ببند و بکشتن مکن هیچ رای  
 که پیروز گردد ازین<sup>12</sup> کارزار<sup>13</sup>  
 بچنگ اندر آورد یکسر سپاه  
 هوا تیره گون شد ز گرد سوار<sup>14</sup>  
 ز غم پست<sup>15</sup> گشت و دلش بردمید<sup>16</sup>  
 درفشش نه پیداست<sup>18</sup> بر دست راست  
 که بگذاشتی نیزه بر کوه و تیر  
 برزم<sup>21</sup> اندرون بود با گرگسار<sup>22</sup>  
 نه پیداست<sup>23</sup> آن گرگ پیکر درفش  
 هیون خواست<sup>26</sup> و راه بیابان گرفت

که آن تیر بگذشت بر جوشنش  
 یکی تیغ الماسگون برکشید  
 بترسید اسفندیار از گزند  
 بنام جهان آفرین<sup>4</sup> کردگار  
 بپند اندر آمد سر و گردنش  
 435  
 دو دست از پس پشت بستش چو سنگ  
 بلشکرگه آوردش از<sup>8</sup> پیش صف  
 فرستاد بدخواه را نزد شاه  
 چنین گفت کاین را بپرده سرای  
 کنون<sup>10</sup> تا کرا بر دهد کردگار<sup>11</sup>  
 440  
 وزانچایگه شد باوردگاه  
 برانگیختند آتش کارزار  
 چو ارجاسپ پیکار زان گونه دید  
 بچنگاوران<sup>17</sup> گفت کهرم کجاست  
 445  
 همان تیغ زن کندر<sup>19</sup> شیرگیر  
 بارجاسپ گفتند کاسفندیار<sup>20</sup>  
 ز تیغ دلیران هوا شد بنفش  
 غمی شد دل ارجاسپ را<sup>24</sup> زان<sup>25</sup> شگفت

1 IV, VI- نخست 2 K- گرامی 3 K, VI- تن 4 VI- جهان داور 5 VI- در 6 VI-  
 افتاد 7 K- بگردنش بر 8 VI- در آورد 9 K- بنزد 10 VI- بدان 11 IV, VI-  
 درین VI- بر گردد از- 12 IV- روزگار 13 II- доб.:

برویدین دژم رهنمونوی کند \* بپیشش سمندم زبونی کند  
 Б- 440- 66- K- سست IV- 15 оп. IV- 6- 14 см. б. 474. و أوصی بألا يعاجل بالقتل-  
 اندریمان گو- VI- 19 بینداخت VI- 18 برزم اندرون VI- 17 443 оп.; VI- 66, 442-443 оп.  
 گفت آنکه اسفندیار- IV- کای شهریار- K- 20  
 چو یکچند از رزمگه بردمید \* ندانم کنه چون شد که شد ناپدید  
 گشت ارجاسپ را- IV- 24 بینداخت VI- 23  
 و- VI- 26 از- VI- 25

خروش آمد و ناله کز نای  
 تو گفتمی ز خون بوم<sup>1</sup> دریا شد دست  
 گران شد رکیب یل اسفندیار 415  
 بیفشارد<sup>2</sup> بر گرز پولاد<sup>3</sup> مشمت  
 چنین گفت کز کین فرشیدورد  
 ازان پس سوی<sup>5</sup> میمنه حمله برد  
 صد و شست گرد<sup>6</sup> از دلیران بکشت  
 چنین<sup>8</sup> گفت کاین کین<sup>9</sup> خون نیاست 420  
 عنانرا بیپیچید بر میسره  
 بکشت از دلیران صد و شست و پنج  
 چنین گفت کاین کین آن سی و هشت  
 چو ارجاسپ آن دید با<sup>11</sup> گرگسار  
 همه کشته شد هرک<sup>14</sup> جنگی بدند 425  
 ندانم تو خامش چرا ماندهای<sup>16</sup>  
 ز گفتار او تیز شد گرگسار  
 گرفتار کمان کیانی<sup>19</sup> بچنگ  
 چو نزدیک<sup>21</sup> شد راند اندر کمان  
 ز زین<sup>24</sup> اندر آویخت اسفندیار 430

مرد - VI 4 فولاد - K, IV 3 بیفشرد و - VI بیفشرد - K, IV 2 دشت - IV, VI 1  
 برادر گرامی - K 10 خون - K 9 بدو - IV 8 ورا - K 7 مرد - IV 6 روی بر - VI 5  
 - VI 13 کین - K, IV 12 بر - VI 11  
 چو ارجاسپ آن دید بر گرگسار \* بیامد به پیش صف کارزار  
 : доб. - VI 15 بدو گفت هر کس که - VI 14  
 بدیدین رزمگه در همه کشته شد \* سر بخت تورانیان گشته شد  
 بچیدان درآمد دلیر و سوار - VI یل اسفندیار - IV 18 خواندی - IV 17 مانندی - IV 16  
 - б. 424. VI - б. стоит после б. 424. - K 20 بیامد کمانی کمان در [کمان کیانی - K] - K, VI 19  
 بزین - VI 24 بدگمان - K, IV, VI 23 و - K, VI 22 ل, K 22 نزدیک - IV 21

395 بیماراست بر میمنه جای خویش  
 چو گردوی جنگی بر<sup>1</sup> میسره  
 بپیش<sup>2</sup> سپاه آمد اسفندیار  
 بقلب اندرون شاه گشتاسپ بود  
 وزان روی ارجاسپ صف برکشید  
 400 ز بس نیزه و تیغهای بنفش  
 بشد<sup>3</sup> قلب ارجاسپ چون<sup>4</sup> آب‌نوس  
 سوی میسره نام شاه چگل  
 برآمد ز هر دو سپه گیر و دار  
 چو ارجاسپ دید آن سپاه گران  
 405 پیامد یکی تند بالا گزید  
 ازان پس بفرمود تا ساروان<sup>5</sup>  
 چنین گفت با نامداران براز  
 نیاید پدیدار پیروزی  
 خود و ویژگیان بر<sup>6</sup> هیونان مست  
 410 چو اسفندیار از میان دو صف  
 همی گشت بر سان گردان سپهر  
 تو گفستی همه دشت بالای اوست

<sup>1</sup> K, IV—سوی <sup>2</sup> IV—چو <sup>3</sup> VI—вместо бб. 393—397:

چو لشکر بیماراست اسفندیار \* بچنگ اندرون گرززه گاسار  
<sup>4</sup> K, IV, <sup>8</sup> K, IV, <sup>7</sup> VI—پرنیان<sup>7</sup> گشت <sup>6</sup> K, IV, VI—دگر روی هامون <sup>5</sup> VI—ارجاسپ <sup>4</sup> K—  
 ز هر سو به <sup>13</sup> K—یکی <sup>12</sup> VI—سواران و <sup>11</sup> K, IV—داشتی <sup>10</sup> K—پرنیان <sup>9</sup> VI—شده <sup>6</sup> VI—  
 هیون آرد از دشت <sup>VI</sup>—(метр нарушен) آورد از دشت صد کاربان <sup>15</sup> IV—ساربان <sup>14</sup> IV—  
 که گر گردد این کار <sup>16</sup> K, IV—و آمر ساربانه بآن يعضر جمّازات کنیره—B ده کاروان  
<sup>19</sup> IV, VI—б. оп. <sup>20</sup> VI—درخشندگی یا <sup>18</sup> K—که گردید بر ما چنین بد <sup>17</sup> VI—  
<sup>23</sup> VI—برخستگی <sup>22</sup> LI, K, IV—بسازی <sup>VI</sup>—بیماری <sup>IV</sup>—دماری <sup>LI</sup>—<sup>21</sup> سرکشان با  
 حتی إنه إذا أحس بتوجه غلبه علی أصحابه رکبها فی خواصه و آقاربه و—B پست  
 ز کینه <sup>IV</sup>—وز آتش <sup>K</sup>—<sup>25</sup> بدست اندرش <sup>VI</sup>—<sup>24</sup> جئبوا الخیل و استقبلوا طریق الصین  
<sup>26</sup> VI—б. оп.

ازو دور بد<sup>2</sup> خورد و آرام و خواب  
 ز لشکر بیامد بر شهریار  
 بیک تن مزن خویشتن<sup>4</sup> بر<sup>5</sup> زمین  
 گریزان و<sup>6</sup> بخت اندر<sup>7</sup> آشوفته  
 بیاری که<sup>11</sup> آمد جز<sup>12</sup> اسفندیار  
 تن مرد جنگی بخاک افکنم  
 بگفتار بی جنگ<sup>14</sup> خسته کنی  
 بدید آن دل و رای هشیار<sup>16</sup> اوی  
 ترا هست نام<sup>17</sup> و نژاد و هنر<sup>18</sup>  
 هنر بر زبان<sup>21</sup> رهنمای آوری  
 ترا بخشیم و بوم<sup>23</sup> ایران زمین  
 ز فرمان تو یک زمان نگذرم  
 کسانی که بودند هشیار و گرد<sup>25</sup>  
 همی<sup>26</sup> باره پهلوان خواستند<sup>27</sup>  
 شب تیره زو دست بر سر گرفت  
 چو یاقوت شد مهر چهرش<sup>28</sup> برنگ  
 جهانگیر<sup>29</sup> اسفندیار سترگ  
 چهان شد بکردار دریای قار  
 که بگذاشتی بیسه زو نره شیر

دلش بود<sup>1</sup> پر بیم و سر پرتاب  
 یکی ترک بد نام او گرگسار  
 بدو گفت کای شاه ترکان<sup>3</sup> چین  
 سپاهی همه خسته و کوفته  
 پسر<sup>8</sup> کوفته<sup>9</sup> سوخته<sup>10</sup> شهریار  
 هم آورد او گر بیباید منم  
 سپهرا همی<sup>13</sup> دل شکسته کنی  
 چو ارجاسپی بشنید گفتار<sup>15</sup> اوی  
 بدو گفت کای شیر پرخاشخیر  
 گر این را که<sup>19</sup> گفتی<sup>20</sup> بجای آوری  
 ز توران زمین تا دریای<sup>22</sup> چین  
 سپهبد تو باشی بهر<sup>24</sup> کشورم  
 هم اندر زمان لشکر اورا سپرد  
 همه شب همی خلعت آراستند  
 چو خورشید زرین سپر برگرفت  
 بینداخت پیراهن مشک رنگ  
 ز کوه آندرآمد سپاه بزرگ  
 چو لشکر بیاراست اسفندیار  
 بشد گرد بستور<sup>30</sup> پور زریر

380

385

390

IV-<sup>5</sup> نام خود-IV K<sup>4</sup> ترکان و-IV K<sup>3</sup> شد-IV K<sup>2</sup> گشت-IV K<sup>1</sup>  
 VI-<sup>10</sup> کشته و-IV K<sup>9</sup> پدر-IV K<sup>8</sup> بخت بد-IV K<sup>7</sup> ز-IV K<sup>6</sup> ز خلیج برو تا بمرکان  
 IV-<sup>15</sup> بگفتارها چند-IV K<sup>14</sup> همه-IV K<sup>13</sup> گو-IV K<sup>12</sup> کی-IV K<sup>11</sup> کشته خسته تن  
 اگر اینک-IV K<sup>19</sup> گهر-IV K<sup>18</sup> نام هست-IV K<sup>17</sup> دل و دانش و رای-IV K<sup>16</sup> دمساز-IV K<sup>16</sup> آواز  
 گنج-IV K<sup>23</sup> ز خرگاه تا پیش دریای-IV K<sup>22</sup> روان-IV K<sup>21</sup> گفتیم-IV K<sup>20</sup>  
 ز گیتی مر اورا دو بهره-IV K<sup>25</sup> بدین-IV K<sup>24</sup> برین-IV K<sup>24</sup>  
 VI-<sup>27</sup> ب. op. z در-IV K<sup>26</sup> ز لشکر دو بهره همانکه ببرد-IV K<sup>26</sup> (нет рифмы) سپرد  
 (چندین صفحه افتادگی دارد-I) چهار مهرش-IV K<sup>28</sup> و مهرش-IV K<sup>28</sup> و چهارش-IV K<sup>28</sup>  
 نستور-IV K<sup>30</sup> نستوه-IV K<sup>30</sup> جهاندار-IV K<sup>29</sup> (متن تصحیح قیاسی-رداکتور)



360 بزرگان برو خواندند آفرین  
 همه پیش تو جان گروگان کنیم  
 همه شب همی لشکر آراستند  
 پدر نیز با فرّخ اسفندیار  
 ز خون جوانان پرخاشجوی  
 که بودند کشته بران رزمگاه  
 همان شب خبر نزد ارجاسپ شد  
 بره بر فراوان طلایه<sup>11</sup> بکشت  
 365 غمی گشت و پرمایگانرا بخواند  
 که مارا جزین بود در جنگ رای  
 همی گفتم آن<sup>13</sup> دیورا گر به<sup>14</sup> بند  
 بگپرم سر<sup>18</sup> گاه ایران زمین<sup>19</sup>  
 کنون چون گشاده شد آن دیوزاد  
 370 زترکان<sup>23</sup> کسی نیست همتای اوی  
 کنون با دلی<sup>24</sup> شاد و پیروزبخت  
 بفرمود تا هرچ بد خواسته  
 ز چیزی که از بلخ بامی ببرد  
 ز کهرمش کهتر پسر بد چهار  
 375 برفتند بر هر سوی<sup>27</sup> صد هیون

آن K-<sup>6</sup> باز-IV<sup>5</sup> تیمر-IV<sup>4</sup> همه K-<sup>3</sup> ز دیدارت آرایش K-<sup>2</sup> و IV-<sup>1</sup> доб.  
 K-<sup>10</sup> نهاده دو دیده ز-VI<sup>9</sup> نهاده ز-K<sup>8</sup>. 356-360 оп., см. разночтение к б. 355. VI-<sup>7</sup>  
 L-<sup>14</sup> این-IV<sup>13</sup> بجز بد-K<sup>12</sup> طلایه فراوان-K, VI<sup>11</sup> ز خون بر سر تلجورشان-IV  
 بیایم کنم-VI<sup>17</sup> بگپرم جهان زو-K<sup>16</sup> بیایم و-L<sup>15</sup> دیو بدرا به-K دیو بدرا ز  
 کند-VI<sup>21</sup> مارا-K<sup>20</sup> ایران و چین-K, IV, VI<sup>19</sup> و IV-<sup>18</sup> L, доб. زو جهان  
 VI-<sup>25</sup> چنین با دل-VI چنین هم دل-IV<sup>24</sup> K, IV<sup>23</sup> L نه جنگست-K<sup>22</sup>  
 برسوی او-VI<sup>27</sup> بستند-IV<sup>26</sup> K, IV و

- 340 گرزم آن بداندیشی بدخواه<sup>1</sup> مرد  
 بد آید بمردم<sup>2</sup> ز کردار<sup>3</sup> بد  
 پذیرفتم از کردگار جهان  
 که چون<sup>6</sup> من شوم شاد و پیروزبخت  
 پرستش بهی<sup>7</sup>\* بر کنم زین<sup>8</sup> جهان  
 345 چنین پاسخش داد<sup>10</sup> اسفندیار  
 مرا آن بود تخت و تاج و سپاه  
 جهاندار داند که بر دشت رزم  
 بدان مرد بدگوی گریبان شدم  
 کنون آنچ بد بود<sup>14</sup> از<sup>15</sup> ما گذشت  
 350 ازین پس چو من تیغ<sup>18</sup> بر کشم  
 نه ارجاسپ مانم نه خاقان<sup>20</sup> چین  
 چو لشکر بدانست کاسفندیار  
 برفتند یکسر<sup>22</sup> گروهها گروه  
 بزرگان فرزانه<sup>24</sup> و خویشی اوی  
 355 چنین گفت نیک اختر اسفندیار  
 همه تیغ زهرآبگون برکشید

گفتار - K, IV - 3 آمد برویش - K, IV - 2 بدگوی - VI بدخوی - IV بدخیم - K - 1  
 کنم من - IV - 8 پرستش گهی - K - 7 که گر - IV اگر - K - 6 VI - 6. on. 5 آمد - K, IV - 4  
 پاسخ - IV, VI پاسخ آورد - K - 10 VI - 6. on. آنچه دارم [بودم - IV] نهمان - K, IV - 9 همی در  
 و قال له اسفندیار إن - B; K, IV - 6. on. باشد ز من پادشاه - VI - 12 باشد - K - 11 آوردش  
 K - 15 همی بودنی نیز بر - IV - 14 VI - 66. 347-348 on. رضاک عنی هو التاج و التخت  
 تیغ کین - K, IV - 18 بر ما همه - VI - 17 گذشته همی نزد - K, IV - 16 آنکه دی بود بر  
 IV - ازان برز - K - 23 لشکر - K - 22 وز - IV - 21 (؟) اشناس - IV توران نه - K - 20 خار - IV - 19  
 همی راز گفت از بد روزگار - VI - 25 بیگانه - K, IV - 24 جهاندارا پیشی بر - VI - بر برز  
 cm. 6. 360. 26 K, IV - بدکین اندرآید - K, IV - 26

\* مراد از بهی در متن دین بهی = دین زردشنی است

همی چاره جستی<sup>2</sup> بگفت دروغ  
 تو باشی بدان گیتی آویخته  
 بانم و گوردان ترکان<sup>4</sup> رسید  
 کزیشان همی آسمان تیره<sup>6</sup> گشت  
 بپهنای<sup>7</sup> پرتاب تیری فزون  
 عنانرا نهاده بران<sup>8</sup> سوی دشت  
 همی گشت بر گرد دشت نبرد<sup>9</sup>  
 همی کرد از<sup>10</sup> رزم<sup>11</sup> گشتاسپ<sup>12</sup> یاد  
 وزانچایگه رفت نزدیک<sup>13</sup> شاه<sup>14</sup>

ببردی<sup>1</sup> ازین پادشاهی فروغ  
 بدین رزم خونی که شد<sup>3</sup> ریخته  
 وزان دشت گریان سر اندرکشید  
 سپه دید بر<sup>5</sup> هفت فرسنگ دشت  
 یکی کنده کرده بگرد اندرون  
 ز کنده بصد چاره اندرگذشت  
 طلایه ز ترکان چو هشتاد مرد  
 برآهیخت شمشیر و اندر نهاد  
 بیفگند زیشان فراوان بره

330

335

## ۳۲

چو روی پدر دید بردش نماز  
 ببوسید و بسترد رویش بدست  
 که دیدم ترا شاد و روشن<sup>18</sup> روان<sup>19</sup>  
 بکین خواستن هیچ کندی مدار

برآمد بران تند<sup>15</sup> بالا<sup>16</sup> فراز  
 پدر داغ دل بود بر پای جست<sup>17</sup>  
 بدو گفت یزدان سپاسی ای جوان  
 ز من<sup>20</sup> در<sup>21</sup> دل آزار و تندی مدار

1 K, IV, VI — بردی 2 IV — کردی 3 K — بد 4 VI — توران 5 IV — оп. (метр нарушен). 6 K, IV, VI — خیره 7 K, VI — پهنای 8 K, IV — گرد بر 9 K — доб.: پراکنده در پیش او آمدند \* پر آواز با جست و جوی آمدند  
 بپرسش گرفتند کای شیرمرد \* چه جویدی همی شب بدشت نبرد  
 چنین داد پاسخ که بر دشت رزم \* شما را همه کار خوبست و بزم  
 چو آگاهی آمد بکهرم ز دشت \* که اسفندیار از شما درگذشت  
 مرا گفت بر کین شمشیر تیز \* وزیشان بر آورده ام رستخیز  
 همی شاه گشتاسپ را کرد<sup>12</sup> VI — شاه<sup>11</sup> IV — ازان<sup>10</sup> K, IV — доб. вариант этих бб.  
 ثم ركب و سار حتى وصل الى معسكر الأتراك فعبّر 335-336: 14 B — شد بنزدیک<sup>13</sup> IV —  
 علیهم باللیل حتی سعد الی جبل نحو آبیه بعد أن قتل من طلائعهم خلقا کثیرا  
 تنگ بسته میان<sup>19</sup> VI — شادماده<sup>18</sup> IV — پای و دست<sup>17</sup> VI — خارا<sup>16</sup> K, IV — کوه<sup>15</sup> IV —  
 بر<sup>21</sup> K, IV, VI — بمن<sup>20</sup> IV —

- شکستیما کنم جان لهراسپرا  
 دلی پر ز کینه لبی<sup>1</sup> پر ز باد  
 برادرش بستنه بر اسپ<sup>3</sup> سمند  
 یکی دخمه چون<sup>5</sup> برفرازم ترا  
 نه خشت و نه آب و نه دیوارگر  
 نهادش بدانچایگه<sup>11</sup> نامدار<sup>12</sup>  
 کفن کرد دستار و پیراهنش  
 کجا شاه گشتاسپ گم کرد<sup>14</sup> راه  
 شده<sup>16</sup> خاک<sup>17</sup> و ریگ از جهان<sup>18</sup> ناپدید  
 پر از درد دل شد ازان خستگان<sup>19</sup>  
 بچشم آمدش زرد<sup>21</sup> روی گرز  
 برو خاک چندی پراگنده بود<sup>23</sup>  
 که ای مرد نادان بد<sup>24</sup> روزگار  
 بدانگه که بگشاد راز از نهفت  
 ابا دشمن و دوست دانش نکوست  
 بکاری<sup>27</sup> که بر وی توانا بود  
 بچستنش رنجه<sup>31</sup> ندارد روان  
 برافگندی<sup>32</sup> اندر جهان کاستی
- بریزم ز تن خون ارجاسپرا  
 برادرش را مرده بر زمین نهاده  
 ز هامون پیامد<sup>2</sup> بکوه بلند  
 همی گفت کاکنون<sup>4</sup> چه سازم ترا  
 نه چیز<sup>6</sup>ست با من نه سیم<sup>7</sup> و نه زر<sup>8</sup>  
 بزیر<sup>9</sup> درختی که بد<sup>10</sup> سایه دار  
 برآهیمت خفتان جنگ از تنش<sup>13</sup>  
 وزانجا پیامد بدان جایگاه  
 بسی مرد<sup>15</sup> ز ایرانیان کشته دید  
 همی زار بگریست بر کشتگان  
 بجایی کجا کرده بودند<sup>20</sup> رزم  
 بنزدیک او اسپش افکنده<sup>22</sup> بود  
 چنین گفت با کشته اسفندیار  
 نگه کن که دانای ایران چه گفت  
 که دشمن که دانا بود به<sup>25</sup> دوست  
 براندیشد<sup>26</sup> آنکس که دانا بود  
 ز چیزی<sup>28</sup> که افتد<sup>29</sup> بران<sup>30</sup> ناتوان  
 از ایران همی جای من خواستی

دخمه<sup>5</sup> IV- آوخ VI- اکنون IV- اسپی K-<sup>3</sup> برآمد VI- K,<sup>2</sup> سری VI- K,<sup>1</sup>  
 در IV- او K-<sup>10</sup> نه جای IV- بجای K-<sup>9</sup> گهر IV-<sup>8</sup> نه زر IV- گوهر K-<sup>7</sup> سیم IV- K,<sup>6</sup>  
 برش VI- K, IV,<sup>13</sup> زمینهار IV- بخوام ترا ای گو مایه دار K-<sup>12</sup> برانچای آن VI-<sup>11</sup>  
 خاک از خونشان VI-<sup>18</sup> سنگ IV-<sup>17</sup> که شد K-<sup>16</sup> و چندان K-<sup>15</sup> کرده VI-<sup>14</sup>  
 کشته VI- K, IV,<sup>20</sup> بدان داغ دل بخت بر گشتگان VI- بران تنگدل روز بر گشتگان IV- K,<sup>19</sup>  
 VI-<sup>24</sup> VI- ب. оп. VI-<sup>23</sup> اسپ افکنده K-<sup>22</sup> سخت VI- کشته K-<sup>21</sup> بد [شد IV-] سخت  
 K, IV,<sup>29</sup> بچیزی VI-<sup>28</sup> ز کاری K-<sup>27</sup> پر اندیشه K-<sup>26</sup> که K-<sup>25</sup> که دانا بد آن موجب  
 تو آوردی VI- K, IV,<sup>32</sup> خسته K-<sup>31</sup> برو IV- K,<sup>30</sup> باشد VI-

سـر جـادوان بـر<sup>1</sup> ز مـیـن آورم<sup>2</sup>  
 بیامد بنزدیک فرشته پدورد  
 تن خسته در جامه بر خفته دید  
 که با درد او آشنا<sup>5</sup> شد پزشک  
 ترا این گزند از که آمد بروی  
 اگر شیر جنگیست او<sup>7</sup> گر<sup>8</sup> پلنگ<sup>9</sup>  
 ز گشتاسپم من خلبانده روان  
 ز ترکان بما نامدی<sup>10</sup> این<sup>11</sup> گزند  
 همه بلخ ازو گشت<sup>12</sup> زیر و زبر<sup>13</sup>  
 ندیدست<sup>14</sup> هرگز کسی<sup>15</sup> نه<sup>16</sup> شنید  
 بگیتی درخت برومند باش  
 تو باید که باشی<sup>19</sup> همیشه بجای  
 بیخوشی روان مرا شاد دار  
 که جاوید بادی<sup>20</sup> و روشن روان  
 شد آن نامور شاه<sup>21</sup> فرشته پدورد  
 همه<sup>24</sup> پرنیان بر تنش گشت<sup>25</sup> خار<sup>26</sup>  
 بنیکی<sup>29</sup> تو باشی مرا رهنمای  
 برانگیزم از رود<sup>30</sup> وز کوه<sup>31</sup> گرد

همه بی رهانرا بدین آورم  
 بگفت این و برگاشت<sup>3</sup> اسپ نبرد  
 ورا از بر جامه بر خفته دید  
 ز دیده بپارید چندان<sup>4</sup> سرشک  
 بدو گفت کای شاه<sup>6</sup> پرخاشجوی  
 کزو کین تو باز خواهم بچنگ  
 چنین داد پاسخ که ای پهلوان  
 چو پای ترا او نکردی بپند  
 همان شاه لهراسپ با پیر سر  
 ز گفت گوزم آذیچ بر ما رسید  
 بدرد من اکنون<sup>17</sup> تو<sup>18</sup> خرسند باش  
 که من رفتنیام بدیگر سرای  
 چو رفتیم ز گیتی مرا یاد دار  
 تو پدرود باش ای جهان پهلوان  
 بگفت این و رخسارگان کرد زرد  
 بزد دست بر<sup>22</sup> جامه<sup>23</sup> اسفندیار  
 همی گفت کای<sup>27</sup> پاک<sup>28</sup> برتر خدای  
 که پیشی آورم کین فرشته پدورد

295

300

305

<sup>1</sup> K, VI-در <sup>2</sup> K-доб.:

پرسشش چنین تا بگردد تمام \* نه بیند مرا کس آرام و کام  
 شیر<sup>6</sup> K, IV, VI-شادمان<sup>5</sup> LI, VI-چندی<sup>4</sup> K-برداشت<sup>3</sup> LI-IV-доб. вариант б.  
 K-<sup>11</sup> چنین کی بُدی<sup>10</sup> IV-نهنگ<sup>9</sup> K-یا<sup>8</sup> VI-ور<sup>7</sup> IV-جنگی بود<sup>7</sup> K, IV, VI-  
 ندیدش کسی<sup>15</sup> VI-نگفتست<sup>14</sup> IV-K-б. оп.<sup>13</sup> گشته<sup>12</sup> VI-چنین رسته بد زو  
 تو مگری و از داد<sup>18</sup> K-دل من<sup>17</sup> VI-نه بیند کس این بد نه هرگز<sup>16</sup> K-هرگز و  
 در<sup>22</sup> VI-شیر<sup>21</sup> K-پاشی<sup>20</sup> IV, VI-مانی<sup>19</sup> K, IV-تو مغروش و از داد<sup>19</sup> IV-  
 پاک<sup>28</sup> K, VI-ای<sup>27</sup> K-خوار<sup>26</sup> VI-کرد<sup>25</sup> K, IV-همی<sup>24</sup> LI-جوشن<sup>23</sup> K, IV-  
 باد<sup>31</sup> K, VI-آب<sup>30</sup> K, VI-سنگ<sup>30</sup> K, VI-بگیتی<sup>29</sup> K, IV, VI-

- 275 چو شب شد چو آهرمن<sup>1</sup> کینهخواه  
 بران بارهٔ پهلوی بر<sup>3</sup> نشست  
 چو نوشاذر و بهمن و مهرنوش<sup>4</sup>  
 ورا راهبر پیش جاماسپ بود  
 ازان بارهٔ دژ چو بیرون شدند  
 سپهبد سوی آسمان کرد روی  
 280 سوی آفریننده و<sup>9</sup> کامگار<sup>10</sup>  
 تو دانی که از خون فرشیدورد  
 گر ایدونک پیروز گردم بچنگ  
 بخواهم ازو کین لهراسپ شاه  
 285 برادر جهان بین من سی و هشت  
 پذیرفتم از داور دادگر  
 بگیتی صد آتش کده<sup>15</sup> نو کنم  
 زمیند کسی پای من بر بساط  
 بشخی که کرس بر<sup>16</sup> نگذرد  
 290 کنم چاه آب اندرو صد<sup>17</sup> هزار
- خروش<sup>2</sup> جرس خاست از بارگاه  
 یکی تیغ هندی گرفته بدست  
 برفتند یکسر<sup>5</sup> پر از جنگ و جوش<sup>6</sup>  
 که دستور فرخنده گشتاسپ بود<sup>7</sup>  
 سواران جنگی بهامون شدند<sup>8</sup>  
 چنین گفت کای داور راستگوی  
 فروزندهٔ جان اسفندیار  
 دلم گشت پر درد و رخساره زرد<sup>11</sup>  
 کنم روی گیتی پر ارجاسپ<sup>12</sup> تنگ  
 همان کین چندین<sup>13</sup> سر بی گناه  
 که از خونشان<sup>14</sup> لعل شد خاک دشت  
 که کینه نگیرم ز بند پدر  
 جهان از ستمگاره بیخو کنم  
 مگر در بیابان کنم صد رباط  
 بدو گور و نخچیر پی نسپرد  
 توانگر کنم مردم<sup>18</sup> خیشکار<sup>19</sup>

چو شد روز آهرمن—VI چو شب تیره شد آن شه—IV شب آمد چو آهرمن—K<sup>1</sup>

خود و آذر و بهمن [بهمن و آذر—IV] سرفراز—K, IV<sup>4</sup> پهلوانی—VI<sup>3</sup> VI—неразборчиво.<sup>2</sup>

VI—پویان<sup>6</sup> VI<sup>5</sup> جنگجوش—Л<sup>6</sup> K, VI—б. оп.<sup>7</sup> IV—доб.:<sup>8</sup>

برفتند یکسر همه جنگجوی \* ازان به بارهٔ دژ به ره کرده روی

کین خون—K<sup>13</sup> بارجاسپ—K<sup>12</sup> K, VI—б. оп.<sup>11</sup> کردگار—VI<sup>10</sup> آفریننده—IV<sup>9</sup>

ده—K<sup>17</sup> که هر کو بران—VI<sup>16</sup> آذرکده—K<sup>15</sup> در زیرشان—K, VI<sup>14</sup> کین و خون—VI

پیشکار—IV [متن تصحیح قباسی رداکتور] خویشکار—K, Л<sup>19</sup> بدرویش و هر کو بود—K<sup>18</sup>

ثم نذر أولًا أن يطلب بنتاً لهراسب ولا يذكر: 282—290: 66—B بمخشم بارواح آن نامدار—VI

شيئًا مما عامله به أبوه من الحبس والقييد و أن يراعى قلبه و أن يبنى مائة بيت نار

في البلاد و مائة خان في الصحارى المسبعة و الطرق الخالية

بی‌پیچید<sup>1</sup> تن را<sup>2</sup> و بر پای نجست<sup>3</sup> 260  
 بپایبخت<sup>6</sup> پای و<sup>7</sup> به‌پیچید دست  
 چو بگسست زنجیر بی‌توش گشت  
 ستاره‌شمر کان<sup>12</sup> شگفتی بدید  
 چو آمد بهوش آن گو زورمند  
 چنین گفت کاین هدیه‌های گرزم  
 بگرمابه شد با تن دردمند 265  
 چو آمد بدر پس گو نامدار  
 یکی جوشن<sup>16</sup> خسروانی بخواست  
 بفرمود کان باره گامزن  
 چو چشمش بران تیزروبر<sup>19</sup> فتاد  
 همی گفت گر<sup>20</sup> من گنه کرده‌ام 270  
 چه کرد این چمان باره بربری  
 بشوید<sup>23</sup> و اورا بی‌آهو کنید  
 فرستاد کسی نزد آهنگران  
 برفتند و چندی زره خواستند<sup>24</sup>

غمی شد بپابند یازید<sup>4</sup> دست<sup>5</sup>  
 همه<sup>8</sup> بند و زنجیر برهم<sup>9</sup> شکست  
 بیفتاد از<sup>10</sup> درد و بهوش گشت<sup>11</sup>  
 بران تاجدار<sup>13</sup> آفرین گسترید  
 همی<sup>14</sup> پیش بنهاد زنجیر و بند  
 منش پست بادش بزم و برزم  
 ز زنجیر فرسوده و مستمند  
 رخس بود همچون گل اندر بهار<sup>15</sup>  
 همان جامه<sup>16</sup> پهلوانی بخواست<sup>17</sup>  
 بیارید<sup>18</sup> و آن ترگ و شمشیر من  
 ز یزدان نیکی‌دهش کرد یاد  
 ازینسان<sup>21</sup> بماند<sup>22</sup> اندر آزردام  
 چه بایست کردن بدین لاغری  
 بخوردن تنش را بنیرو کنید  
 هرآنکس که استاد بود اندران  
 سلیحش یکایک بپیراستند<sup>25</sup>

بتابید از هر دو- VI-<sup>4</sup> خاست- K-<sup>3</sup> بپایبخت از دست- K-<sup>2</sup> بیازید- IV, VI-<sup>1</sup>  
 درهم- VI-<sup>9</sup> غل و- IV-<sup>8</sup> پا او- VI-<sup>7</sup> بیازید- K, IV-<sup>6</sup> بیازید پابند راست- K-<sup>5</sup>  
 همه- K, VI-<sup>14</sup> نامدار- K, IV-<sup>13</sup> شناسی آن- K, VI-<sup>12</sup> ازان- K, IV-<sup>10</sup> VI-<sup>11</sup> 6. оп.  
 K, VI-<sup>15</sup> 66. 264-266 оп.; IV-<sup>15</sup> вместо 66. 263-266:

چو آمد بهوش آن گو نامدار \* رخس گشت همچون گل اندر بهار  
 B-<sup>16</sup> VI-<sup>17</sup> جامه-<sup>16</sup> VI-<sup>17</sup> :. доб.: ثم لما أصبح دخل الحمام و خرج-

چنین گفت کاین هدیه‌های گرزم \* نه رزمست ما را بکار و نه بزم  
 IV-<sup>22</sup> ازیرا- K, VI-<sup>21</sup> اگر- K, IV, VI-<sup>20</sup> بارگی‌بر- IV-<sup>19</sup> بیارند- K-<sup>18</sup> 6. 264. cm.  
 بپرداختند- IV-<sup>25</sup> خواستند- VI-<sup>24</sup> ساختند- IV-<sup>24</sup> بشوید- VI-<sup>23</sup> بپیراستند- VI-<sup>25</sup> بپیراستند- VI-

245 چو جاماسپ زین گونه پاسخ شنود<sup>1</sup> همی بود بر پای و دل پر ز<sup>3</sup> خشم بدو گفت کای<sup>5</sup> پهلووان جهان چه گوئی کنون<sup>7</sup> کار فرشیدورد بهر سو<sup>9</sup> که بودی<sup>10</sup> برزم و ببرزم پر از زخم شمشیر دیدم تنش همی زار می<sup>13</sup> بگسلد جان اوی چو آواز دادش ز فرشیدورد چو باز آمدش دل بجاماسپ گفت بفرمای کاهنگران آورند<sup>17</sup> بییاورد جاماسپ آهنگران بسودند زنجیر و مسمار و غل چو شد دیر برسودن<sup>20</sup> بستگی بآهنگران گفت کای شوربخت<sup>23</sup> همی گفت من بند آن شهریار

250 دلش گشت از درد پر داغ و دود<sup>2</sup> بزاری همی راند آب از دو<sup>4</sup> چشم اگر تیره گردد<sup>6</sup> دلت با روان که بود از تو همواره با داغ و<sup>8</sup> درد پر از درد و نفرین بدی بر<sup>11</sup> گرزم دریده بر و مغفر و جوشنش<sup>12</sup> بمغششای بر چشم گریبان اوی دلش<sup>14</sup> گشت پر خون و جان<sup>15</sup> پر ز درد<sup>16</sup> که این بد چرا داشتی در نهفت چو سوهان و پتک گران آورند<sup>18</sup> چو سندان پولاد و پتک گران<sup>19</sup> همان بند رومی بکردار پیل بید<sup>21</sup> تنگدل بسته از خستگی<sup>22</sup> بپندی و بسته ندانی گسخت<sup>24</sup> نکردم بپیش<sup>25</sup> خردمند خوار<sup>26</sup>

255

K-<sup>3</sup> دل بسته زان گونه [درد-VI] پر داغ دید-K, IV, VI<sup>2</sup> شنید-K, IV, VI<sup>1</sup> تو از-VI<sup>7</sup> کردی-K, IV<sup>6</sup> ای-IV<sup>5</sup> پر آزار زو دل پر از آب-K<sup>4</sup> پای پر درد و از-IV<sup>11</sup> رفتی-VI<sup>10</sup> جا-K, IV<sup>9</sup> رخس گشت پر خون و دل پر ز-IV<sup>8</sup> تن-VI<sup>16</sup> دل-K, IV<sup>15</sup> رخس-IV, K<sup>14</sup> زو-K, IV, VI<sup>13</sup> ب. оп. K, VI-<sup>12</sup> همی گفت زارا دلیرا گوا \* یلا مهتر شایردل خسروا من از خستگیهای تو خستهام \* رخاندرا بخون جگر شستهام K-<sup>17</sup> فَأَثَرُ فِيهِ هَذَا الْقَوْلُ -; B-<sup>17</sup> K-<sup>17</sup> کنون تا که از من بسایند بند-IV ز بازار و بر من بسایند بند-K<sup>18</sup> کاهنگر آرند چند همی دیر شد سوده-K, VI<sup>20</sup> (нет рифмы). آهنگران-VI<sup>19</sup> بدان تا مگر زود بسایند بند شوم دست-K, IV, VI<sup>23</sup> سبک شد دل بسته ز آهستگی-K<sup>22</sup> بشد-IV<sup>21</sup> از [آن-VI] K, IV, VI<sup>26</sup> ب. оп. K, VI-<sup>26</sup> بنزد-IV<sup>25</sup> شکست-K, IV, VI<sup>24</sup>



- بدو گفت ار ایدونک کین<sup>1</sup> نیا  
 همای خردمنند و به آفرید 230  
 بتـرکان<sup>3</sup> اسـپـرنـد با درد و داغ  
 چـنـین پـاسـخ آوردش<sup>6</sup> اسـفـنـدیـار  
 نـکـردنـد زیـشان ز من هیچ یـاد  
 چه گویـی بیـاسـخ<sup>9</sup> که روزی<sup>10</sup> همای  
 دگر نیـز پـرمـایـه به آفرید 235  
 بدو گفت جاماسپ کای پهلوان  
 بکوه اندرست<sup>14</sup> این زمان با سران  
 سپـاهـی ز ترکان بگردد اندرش  
 نیـایـد<sup>17</sup> پـسـنـد جـهـان آفرین  
 برادر که بد مر ترا سی و هشت 240  
 چـنـین پـاسـخ آوردش<sup>22</sup> اسـفـنـدیـار  
 همه شاد<sup>23</sup> با رامش و من بـمـند  
 اگر<sup>25</sup> من کنون کین بسیچم چه سود
- نـچـویـی نـداری بدل کیمیا  
 که باد هوا روی ایشان ندید<sup>2</sup>  
 پیاده دوان رنگ<sup>4</sup> رخ<sup>5</sup> چون چراغ  
 که من بسته بودم<sup>7</sup> چـنـین زار و خوار  
 نه برزد کس از بهر من سردباد<sup>8</sup>  
 ز من کرد یاد<sup>11</sup> اندرین تنگ جای  
 که گفـتی مرا در جهان خود ندید<sup>12</sup>  
 پـدـرت از جهان تیره دارد<sup>18</sup> روان  
 دو دیده پراز آب و لب ناچران<sup>15</sup>  
 همانا<sup>16</sup> زمینی سر و افسرش  
 که تو دل بپیچی<sup>18</sup> ز مهر و ز دین<sup>19</sup>  
 ازان پنج ماند و دگر در<sup>20</sup> گذشت<sup>21</sup>  
 که چـنـدین برادر بدم نامدار  
 نـکـردنـد یـاد از من<sup>24</sup> مستمنند  
 کزیشان برآورد بدخواه<sup>26</sup> دود

2 Л—доб.: 1 گر ایدونکه تو کین فـرـخ—IV

مـرین هر دورا نیز بردند اسپر \* چـنـین کـار دشوار آسان مگیر  
 آورد—IV<sup>6</sup> دوان و رخان—K<sup>5</sup> دوانند—VI دوانیده—IV<sup>4</sup> بتوران—IV, VI<sup>3</sup>  
 IV—<sup>10</sup> چـنـین داد پاسخ—K, IV, VI<sup>9</sup> 232—233 оп. K, VI—66.<sup>8</sup> که بسته بدم من—IV<sup>7</sup>  
 (метр нарушен). Z من یاد ناورد—IV مرا یاد کرد—K, VI<sup>11</sup> Z روی  
 IV—<sup>17</sup> ازین پس—IV, VI<sup>16</sup> 15 Л—б. оп. بکوهی بر اسپ—K<sup>14</sup> آن جهاندار تیره—IV  
 پلنگان—K<sup>21</sup> ازان هفت ماندست و دیگر—VI<sup>20</sup> کین—K, VI<sup>19</sup> بیتری—VI<sup>18</sup> نباشد  
 VI—доб. б. 237, на месте второго мисра которого белое пятно; K, IV, VI—доб.:

همه خاک دارند بالین و خشت \* که دشمن ازیشان سواری نهشت  
 نکردش کسی—IV کسی یاد ازین—K<sup>24</sup> شاد و—VI ساله—IV<sup>23</sup> آورد—K, IV, VI<sup>22</sup>  
 که بدخواه ازیشان برآورد—VI<sup>26</sup> وگر—K<sup>25</sup> یاد این

ز دانش نداد دل آگهی  
 کز ایران همی دست شوید بخون<sup>2</sup>  
 همانا گه رزم<sup>3</sup> فرزند شاه<sup>4</sup>  
 باهن<sup>5</sup> پیاراست گنج مرا<sup>6</sup>  
 بیزدان<sup>7</sup> گواهی منست آهنم  
 ز گفت گرزم اهرمن شاد بود  
 روانرا بگفتار<sup>8</sup> بیپش کنم  
 جهانگیر و کنداور<sup>10</sup> و نیکخوی<sup>11</sup>  
 نگر<sup>15</sup> بخت این پادشا<sup>16</sup> تیره<sup>17</sup> گشت<sup>14</sup>  
 که ترکان بکشتنندش<sup>19</sup> اذر نبرد  
 که بودند با زند و استا بدست<sup>21</sup>  
 پرستنده و پاکدل بخردان  
 چنین بدکنش خوار نتوان شمرد<sup>23</sup>  
 بر آشوب و رخسارگان زرد کن  
 نباشی پسندیده<sup>25</sup> رهنمای<sup>26</sup>  
 بلند اختر و گرد و جوینده<sup>28</sup> کام<sup>29</sup>  
 پرستنده و باب گشتاسپ را<sup>31</sup>  
 که تخت پدر داشت<sup>33</sup> و ایمن اوی<sup>34</sup>

درد شهنشااه ایران دهی  
 دردم ز ارجاسپ آمد<sup>1</sup> کنون  
 مرا بند کردند بر بیگناه  
 چنین بود پاداش رنج مرا  
 کنون همچنین بسته باید تنم  
 که بر من ز گشتاسپ بیداد بود  
 مبادا که این بد فراموش کنم  
 بدو گفت جاماسپ کای راست گوی<sup>9</sup>  
 دلت گر چنین از پدر<sup>12</sup> خیره<sup>13</sup> گشت<sup>14</sup>  
 چو<sup>18</sup> لهراسپ شاه آن پرستنده مرد  
 همان هیبرید نیز<sup>20</sup> یزدان پرست  
 بکشتنند هشتاد از موبدان  
 ز خونشان بنوش آذر<sup>22</sup> آذر بمرد  
 ز بهر نیما دل پر از درد کن  
 ز کین پا ز دین<sup>24</sup> گر نچنبی ز جای  
 چنین داد پاسخ که ای نیک نام<sup>27</sup>  
 براندیش کاین<sup>30</sup> پیر لهراسپ را  
 پسز به که جوید همی<sup>32</sup> کین اوی

215

220

225

گرزم است—K, I, IV<sup>3</sup> دشت شد جوی خون—IV دشت شد پر ز خون—K<sup>2</sup> آید—VI<sup>1</sup>

چو یزدان—K<sup>7</sup> K, IV, VI—б. стоит после б. 216.<sup>6</sup> کز آهن—VI بآیین—IV<sup>5</sup> VI—б. оп.<sup>4</sup>

رامجوی—K<sup>11</sup> گرداوژن—K<sup>10</sup> ماه روی—IV<sup>9</sup> بگفت تو—VI خردرا بگفت تو—K, IV<sup>8</sup>

سر—K, VI<sup>15</sup> شد—IV<sup>14</sup> سیر—K<sup>13</sup> از پدر گر چنین—IV<sup>12</sup> راست گوی—IV

VI—б. оп.<sup>21</sup> پیر—IV<sup>20</sup> بکشتنند—VI<sup>19</sup> که—IV, VI—з<sup>18</sup> زیر—K<sup>17</sup> ایرانیان—IV<sup>16</sup>

VI—б. оп.<sup>26</sup> پسندیده و—IV<sup>25</sup> ز کین نیما—K, IV, VI<sup>24</sup> VI—б. оп.<sup>23</sup> در آن خانه—IV<sup>22</sup>

کان—K, IV<sup>30</sup> گردگیر و نبرد—VI<sup>29</sup> گیرنده—IV گسترده—K<sup>28</sup> شیر مرد—VI<sup>27</sup>

IV—доб.:<sup>34</sup> جست—K, IV, VI<sup>33</sup> کنون—K, IV<sup>32</sup> VI—б. оп.<sup>31</sup>

هم از پند من پرسش بد رسید \* که بادا گرزم از جهان ناپدید  
 چنین داد پاسخ که ای شیرمرد \* بلند اختر و گرد و جویا نبرد

- پدر را بگویند چو بیند کسی  
 چو جاماسپ را دید پویان<sup>3</sup> براه  
 چنین گفت کامد ز توران سوار<sup>4</sup> 195  
 فرود آمد از باره دژ دوان<sup>5</sup>  
 سواری همی بینم از دیده گاه<sup>6</sup>  
 شوم باز<sup>7</sup> بینم که گشته اسپ پیست<sup>8</sup>  
 اگر ترک باشد بمرم سرش  
 چنین گفت پرمایه اسفندیار<sup>9</sup> 200  
 همانا کز<sup>10</sup> ایران یکی لشکری  
 کلاهی بسر بر نهاده دوپر<sup>11</sup>  
 چو بشنید نوش آذر از پهلوان  
 چو جاماسپ تنگ اندر آمد ز راه<sup>12</sup>  
 بیامد بنزدیک<sup>13</sup> فرخ پدر 205  
 بفرمود تا دژ<sup>14</sup> گشادند<sup>15</sup> باز  
 بدادش درود پدر سر بسر<sup>16</sup>  
 چنین پاسخ آورد<sup>17</sup> اسفندیار  
 خردمند و کنداور<sup>18</sup> و سرفراز  
 کسی را که بر دست و پای آهنست 210

1 K— بر نیامد— IV درنگش نباشد بیلا— K<sup>1</sup>  
 2 VI—б. оп. 3 IV— کامد 4 IV— سپاه— (нет  
 рифмы), см. разночтение к б. 192. 5 VI—б. оп. 6 VI—  
 پیامد دمان پیشی شاه روان— VI 7 K—  
 گشته اسپ پیست— VI جاماسپ پیست— IV 10 تا به— K<sup>9</sup>  
 بسر بر نهاده کلاه— IV 8 دیدگاه— VI  
 K— 14 که این رهگذر— IV 13 روم من به بینم و را شهریار— VI 12  
 ارجاسپ پیست— IV, VI 11  
 نهادش پدر— IV, K 19 پیامد بر ما— K 18 بر— VI 17 همان گر ز— K 16  
 بر— K 15 کم  
 K, 23 بران باره دژ پیامد [درآمد— IV]— K, IV 22 بر آمد— VI 21  
 دلبران— VI, IV, K 20  
 که جاماسپ آمد بنزدیک در— K 26 بگفت این به— K 25  
 و را باز— IV, K 24 براه— VI  
 K— 31 در بدر— K 30 پیامد— IV, K, VI 29 گشایند— IV 28  
 در— IV, K, VI 27 بر— VI  
 K— 35 که ای از یلان— IV 34 بر— K 33 پاسخی داد— IV  
 پاسخ داد— IV 32 سر بسر  
 K— 37 VI—б. оп. 37 گردآور— K 36 نامدار

سر دشمنان اندر آری بـغـاک  
 ز بن برکنند این کیانی درخت<sup>۳</sup>  
 ز<sup>۵</sup> چیمزی که من گرد کردم بـرنـج  
 چو جاماسپ کو رهنمای منست  
 فرود آمد از کوه بی رهنمای  
 بر آیین<sup>۸</sup> ترکان بیسته کمر<sup>۹</sup>  
 ابر<sup>۱۱</sup> اسپ آلت ز اندازه پیش  
 که بد<sup>۱۳</sup> مرد شایسته بر سان<sup>۱۴</sup> شیر  
 بپرسیدی او را ز توران سپاه  
 بگفتی بدان کس که او<sup>۱۶</sup> خواندی<sup>۱۷</sup>  
 بگفتی<sup>۱۹</sup> بترکی سخن هوشیار<sup>۲۰</sup>  
 چنین تا بیامد<sup>۲۲</sup> بر شاهزاد<sup>۲۳</sup>  
 شب تیره از لشکر اندر گذشت<sup>۲۴</sup>  
 رهازید خود را ز<sup>۲۶</sup> دست بدان

کنون<sup>۱</sup> گر بیایی<sup>۲</sup> دل از کینه پاک  
 وگر نه شد این پادشاهی و تخت  
 چو<sup>۴</sup> آیی سپارم ترا تاج و گنج  
 بدین گفته یزدان گوی منست  
 بپوشید جاماسپ توزی<sup>۶</sup> قبا  
 بسر بر نهاده<sup>۷</sup> کلاه دوپـر  
 یکی اسپ ترکی بیاورد پیش<sup>۱۰</sup>  
 نشست از بر باره و آمد<sup>۱۲</sup> بزیر  
 هرانکس که او را دیدی براه  
 با آواز ترکی سخن<sup>۱۵</sup> راندی  
 ندانستی او را کسی حال و کار<sup>۱۸</sup>  
 همی راند باره<sup>۲۱</sup> بکردار باد  
 خرد یافته چون بیامد بدشت  
 چو آمد بنزد<sup>۲۵</sup> دژ گنبدان

180

185

190

۳۰

که نوش آذرش خواندی شهریار<sup>۲۷</sup>  
 بدان تا کی آید ز ایران<sup>۲۹</sup> سپاه<sup>۳۰</sup>

یکی مایه‌ور پور اسفندیار  
 بران نام دژ بود و<sup>۲۸</sup> چشمش براه

رومی - IV<sup>۶</sup> چه - K<sup>۵</sup> گر - K<sup>۴</sup> VI - ب. оп.<sup>۳</sup> بشویی - K, IV, VI<sup>۲</sup> اگر - VI<sup>۱</sup>  
 بیامد سبک تا بر اسپ خویش - VI<sup>۱۰</sup> VI - ب. оп.<sup>۹</sup> بایین - IV<sup>۸</sup> نهاد آن - IV<sup>۷</sup>  
 IV<sup>۱۴</sup>, (метр нарушен) کو - IV<sup>۱۳</sup> بر اسپ و آه (؟) - VI<sup>۱۱</sup> بر اسپ آلت - IV<sup>۱۲</sup> بران - VI<sup>۱۱</sup>  
 VI - на месте мисра<sup>۱۸</sup> VI - ب. оп.<sup>۱۷</sup> مر او را که بر - IV<sup>۱۶</sup> سپه - IV<sup>۱۵</sup> چون نره - VI<sup>۱۵</sup>  
 IV - اسپش - VI<sup>۲۱</sup> IV - обратный порядок мисра<sup>۲۰</sup> VI - ب. оп.<sup>۱۹</sup> VI - белое пятно.  
 VI - ب. оп.<sup>۲۴</sup> VI - б. стоит после б. 181. K, VI<sup>۲۵</sup> بتنگ - K, VI<sup>۲۵</sup>  
 بران - VI<sup>۲۸</sup> K, IV<sup>۲۸</sup> و - K, IV<sup>۲۸</sup> VI - ب. оп.<sup>۲۷</sup> برست از بد روز و - VI<sup>۲۷</sup> بچست از بد روز و - K<sup>۲۶</sup>  
 (нет рифмы), см. разночтение к б. 195; IV, VI - доб.:<sup>۳۰</sup> سوار - IV<sup>۳۰</sup> توران - VI<sup>۲۹</sup> دژ همی بود  
 شود باز گوید باسفندیار \* که آمد ز ایران یکی نامدار

- 165 تو دانی که فرزندان اسفندیار<sup>1</sup>  
 اگر شاه بگشاید او را ز بند  
 بدو گفت گشتاسپ کای راست گوی<sup>4</sup>  
 بجاماسپ گفت ای خردمند مرد  
 که او را ببستم بران بزمگاه<sup>8</sup>  
 همانگاه من زان پیشیمان شدم  
 گر او را ببینم برین<sup>12</sup> رزمگاه  
 170 که یارد شدن پیشی<sup>14</sup> آن ارجمند  
 بدو گفت جاماسپ کای شهریار  
 بجاماسپ شاه جهاندار گفت  
 برو وز منشی ده فراوان درود  
 بگویش که آنکس که بپداد کرد  
 175 اگر<sup>17</sup> من برفتم<sup>18</sup> بگفت<sup>19</sup> کسی  
 چو بپداد کردم بسیچم<sup>20</sup> همی
- همی بند ساید بید روزگار<sup>2</sup>  
 نماند برین<sup>3</sup> کوهسار بلند  
 بجز راستی نیست ایچ آرزوی<sup>5</sup>  
 مرا بود ازان<sup>6</sup> کار دل پر ز درد<sup>7</sup>  
 بگفتار بدخواه<sup>9</sup> و او بی گناه<sup>10</sup>  
 دلم خسته بد سوی<sup>11</sup> درمان شدم  
 بدو بخشم این تاج و تخت و کلاه<sup>13</sup>  
 رهازد مرا بی گنهر را ز بند  
 منم رفتنی کاین سخن نیست خوار  
 که با تو همیشه خرد باد جفت<sup>15</sup>  
 شب تیره ناگاه بگذر ز رود<sup>16</sup>  
 بشد زین جهان با دلی پر ز درد  
 که بهره نبودش ز دانش بسی  
 وزان کرده<sup>21</sup> خویش پیچم<sup>21</sup> همی

چنان دانم ای شاه کاسفندیار—VI<sup>1</sup>      K—вместо бб. 162—163: <sup>2</sup>

بدو گفت جاماسپ کاسفندیار \* همی بند ساید بید روزگار

که هم—VI که هم راهجوی و هم راست گوی—K<sup>5</sup> راهجوی—K<sup>4</sup> بپاید بدین—K<sup>3</sup>

رزمگاه—K, IV<sup>8</sup> هست ازین—K<sup>6</sup> IV—б. оп. راست گویی و هم چاره جو

VI—<sup>12</sup> شد گرد—K<sup>11</sup> б. 168; VI—б. оп. حامد—B—بدگوی—K<sup>9</sup>

K—<sup>15</sup> نزد—K<sup>14</sup> K, IV—б. оп. <sup>13</sup> درین

چنین گفت گشتاسپ کای پرخرد \* که جان از خرد هات رامش برد

IV—доб.:

که جان از هنر هات رامش برد \* دگر گفت گشتاسپ کای پرخرد

IV—доб.: <sup>13</sup> رود—IV

چو زین جا شوی نزد آن نیکخواه \* که از ما شد آزرده بر بیگناه

دردش ده از ما و خوبی نمای \* پیارای گفتار و چرپی فزای

به پیچم—K<sup>20</sup> بکام—K<sup>19</sup> که رفتم—K<sup>18</sup> وگر—K<sup>17</sup> VI—доб. эти два б. после б. 172.

بپاداش نیکی بسیچم—K<sup>21</sup>

وزان راه گشتاسپ آگاه<sup>1</sup> بود  
سوی کوه رفتند ز آوردگاه<sup>2</sup>  
بگردید و بر کوه راهی ندید  
چو بیچاره شد شاه آزادمخوی<sup>3</sup>  
بدان خاره بر<sup>4</sup> خار می<sup>5</sup> سوختند  
نهادند دلها به بیچارگی  
کی<sup>9</sup> خوشمنش<sup>10</sup> دست بر سر گرفت  
ز اختر فراوان سخنها براند  
بگوی آنچه دانی و پنهان<sup>11</sup> ممان  
بمایدت گفتن همه<sup>13</sup> ناگزیر  
بدو گفت کای خسرو داد و<sup>14</sup> راست  
بدین گردش اختران بگرود  
ز من راستی جوی شاهان نخست<sup>18</sup>  
که هم راست گویی و هم راهجوی<sup>21</sup>  
سخن بشنو از من یکی<sup>22</sup> هوشیار<sup>23</sup>

که بر گرد آن کوه یک راه بود  
جهاندار گشتاسپ و یکسر سپاه  
چو ارجاسپ با لشکر آنجا رسید  
گرفتند گرداندرش چار سوی  
ازان کوهسار آتشی افروختند  
همی کشت هر مهتری بارگی<sup>6</sup>  
چو<sup>7</sup> لشکر چنان گردشان برگرفت<sup>8</sup>  
جهانزیده جاماسپ را پیش خواند  
بدو گفت کز گردش آسمان  
که باشد بدین بد مرا<sup>12</sup> دستگیر  
چو بشنید جاماسپ بر پای خاست  
اگر شاه گفتار من بشنود  
بگویم بدو<sup>15</sup> هرچ<sup>16</sup> دانم درست<sup>17</sup>  
بدو گفت شاه<sup>18</sup> آنچه دانی بگوی<sup>20</sup>  
بدو گفت جاماسپ کای شهریار

150

155

160

<sup>1</sup> IV—آگاه оп. (метр нарушен). <sup>2</sup> K, VI—б. оп. <sup>3</sup> IV—доб.:

وزان روی گشتاسپ با درد سر \* گریزان ز گردان و دل پر ز درد (Sic!)  
غمی—VI<sup>6</sup> بدان چاره مر خاره را—IV وزان خار و خاور همی—K<sup>5</sup> بران جای بر—VI<sup>4</sup>  
در گرفت—IV گوش اندر گرفت—K<sup>8</sup> که—IV<sup>7</sup> گشت لشکر به یکبارگی  
دانی—VI پرسش—K<sup>11</sup> بر منش—K, IV<sup>10</sup> یکی—VI شه—IV<sup>9</sup> گرد او در گرفت—VI  
آنچه—VI<sup>16</sup> همه—K, IV<sup>15</sup> و—IV<sup>14</sup> کنون—VI<sup>13</sup> مر این چاره را—VI<sup>12</sup> بگفتن  
ز من راستی آنچه باید بجست—VI اگر شاه داند مرا راستگوی—K, IV<sup>18</sup> بدوی—K, IV<sup>17</sup>  
بگوی و مدار این سخن را—K, IV<sup>21</sup> ز راز—K, IV<sup>20</sup> شاهان—L (метр нарушен).  
[K—доб. IV—Z من جستنی هرچه باشد بجو—VI دراز [هیچ باز—K]:

بدو گفت شاه آنچه دانی بگوی \* ز من جستنی هر چه دانی بجوی  
گر ایـدونکه بر ابر ساید سرم \* هم از گردش آسمان نگذرم  
گوشدار—IV, VI<sup>23</sup> کنون—VI<sup>22</sup> K—доб. 2-й б. разночтения.

سپه‌را<sup>1</sup> همی‌نامدی<sup>2</sup> جان دریغ  
 همه دشت پر<sup>4</sup> کشته افتاده بود<sup>5</sup>  
 کفن سینۀ شیر و تابوت خون  
 سواران چو پیلان کفک‌افگنان<sup>8</sup>  
 همی گشت زین گونه گردان<sup>9</sup> سپهر  
 ز بس بانگ اسپان<sup>12</sup> و جنگ و جلب<sup>13</sup>  
 که از جوش خون لعل شد روی ماه  
 برآویخت ناگاه<sup>15</sup> فرشی‌دورد  
 بجان گرچه<sup>17</sup> از دست او رسته<sup>18</sup> شد<sup>19</sup>  
 چنان خسته بردند<sup>20</sup> از پیش اوی  
 ز خون پیلان کشور<sup>22</sup> آغشته شد<sup>21</sup>  
 دل‌پیران کوه و سواران دشت  
 بی‌کبارگی تیره شد<sup>23</sup> بخت شاه

ستاره همی‌جست راه گریغ  
 سر نیزه و گرز خم داده بود<sup>3</sup>  
 بسی<sup>6</sup> کوفته زیر باره‌درون<sup>7</sup>  
 تن بی‌سیران و سر بی‌تنان 135  
 پندرا نهد بر پسر جای مهر  
 چو بگذشت زین<sup>10</sup> سان<sup>11</sup> روز و سه شب  
 سراسر چنان گشت<sup>14</sup> آوردگاه  
 ابا که هر دم تییغ‌زن در نبرد  
 ز کهرم مران شاه تن<sup>16</sup> خسته شد 140  
 از ایران سواران پرخاشجوی  
 فراوان ز ایرانیان کشته شد<sup>21</sup>  
 پسر بود گشته‌اسپرا سی و هشت  
 بکشتند یکسر بران رزمگاه

۲۹

بدانگه که شد روزگارم درشت  
 مر اورا گرفتین همی ساختند  
 بدو<sup>25</sup> اندرون چشمه و آسیا

سراذجام گشته‌اسپی بنمود پشت  
 پس اندر دو منزل همی تاختند  
 یکی کوه پیشی آمدش<sup>24</sup> پر گیا

135

140

145

شد- VI-<sup>5</sup> از VI-<sup>4</sup> شد- VI-<sup>3</sup> همی نارد از- VI- نیامد همی- K-<sup>2</sup> کسی‌را- VI-<sup>1</sup>  
 K, IV-

بگرداندرون تیر چون ژاله بود \* همه دشت ازان خستگان ناله بود  
 K-<sup>10</sup> بر سر- K-<sup>9</sup> VI-<sup>8</sup> ب. on. اسپاندرون- VI نعل‌اندرون- K, IV-<sup>7</sup> همه- K-<sup>6</sup>  
 VI-<sup>13</sup> ز بانگ ستوران- IV پر از کین و پرخاش- K-<sup>12</sup> دو- VI-<sup>11</sup> بمودند برین  
 بران گونه- K-<sup>16</sup> چون شیر- K, IV-<sup>15</sup> چنان گشت سر تاسر- K-<sup>14</sup> شور و شغب  
 پرفتند و آن خسته- JI-<sup>20</sup> IV-<sup>19</sup> ب. on. که جان از تن سر می‌جسته- K-<sup>18</sup> نیز- VI-<sup>17</sup>  
 کوهشی آمد بره‌بر- IV-<sup>24</sup> شد سپنه- IV-<sup>23</sup> دشت- VI-<sup>22</sup> بود- IV-<sup>21</sup> گشته بودند- IV-  
 بکوه- VI-<sup>25</sup>

- 115 چو آگاه گشتند یکسر سپاه همه یکسره پیش شاه آمدند چو گشتاسپ دید آن سپه<sup>8</sup> بر درش درم داد وز سیستان برگرفت چو بشنید ارجاسپ کامد سپاه ز دریا بدریا سپه گسترید<sup>5</sup> 120 دو<sup>8</sup> لشکر چو تنگ<sup>9</sup> اندرآمد بگرد<sup>10</sup> چو هر دو سپه برکشیدند صف ابر میمنه شاه فرشیدورد ابر<sup>12</sup> میسره گرد بستور<sup>13</sup> بود جهاندار گشتاسپ در<sup>15</sup> قلبگاه 125 وزان روی کندر<sup>16</sup> ابر<sup>17</sup> میمنه سوی میسره که هرم تیغزن برآمد ز هر دو سپه بانگ<sup>20</sup> کوی تو گفستی که گردون پیر<sup>22</sup> همی ز آواز اسپهان و زخم تیبر همه دشت سر بود بی تن بغاک 130 درفشیدن<sup>27</sup> تیغ و باران تیبر
- برفتند با گرز و<sup>1</sup> رومی کلاه بران نامور بارگاه آمدند<sup>2</sup> سواران جنگاور از کشورش سوی بلخ بامی ره اندرگرفت جهاندار گشتاسپ با تاج و گاه<sup>4</sup> که<sup>6</sup> جایی کسی روی<sup>7</sup> هامون ندید زمین شد سیاه و هوا لاژورد همه نیزه و تیغ و ژوپین<sup>11</sup> بکف که با شیر درنده جستی نبرد که شاه و گه رزم چون کوه<sup>14</sup> بود همی کرد هر سو بلشکر نگاه پیامد<sup>18</sup> پس پشت او با<sup>19</sup> بنه بقلب اندر ارجاسپ با انجمن زمین آهنین شد هوا<sup>21</sup> آبوس زمین از گرائی<sup>23</sup> ببرد همی<sup>24</sup> همی کوه خار را برآورد پیر<sup>25</sup> سر گرزداران همه<sup>26</sup> چاکچاک خروش یلان بود با دار و گیر<sup>28</sup>

4 K- چو گشت انجمن لشکر آن K-<sup>3</sup> 1 IV-оп. 2 K, VI-66. 114-115 оп. 1 IV-доб.: که تاریخ بد روی خورشید و ماه ز توران بیاورد چندان سپاه \* که تاریخ شد روی خورشید و ماه تیغ- VI<sup>11</sup> ببرد- K<sup>10</sup> مرد- K<sup>9</sup> ز- K<sup>8</sup> کوه و- K<sup>7</sup> به- K, IV<sup>6</sup> برکشید- K<sup>5</sup> که چرخ روان تار و او- K<sup>14</sup> نسطور- B-نستور- K-نستوه- IV, JI<sup>13</sup> سوی- K<sup>12</sup> هندی K-<sup>16</sup> بر- IV<sup>15</sup> که یل بود و در رزم چون کوه- VI<sup>6</sup> گه رزم بر جای چون کوه- IV<sup>4</sup> پود سپهر- K<sup>21</sup> بوق و- VI, K<sup>20</sup> بد- JI<sup>19</sup> پیاده- K<sup>18</sup> سوی- K<sup>17</sup> قارن- VI<sup>6</sup> کاذر خروش یلان گوش میگرد- VI<sup>25</sup> VI-б. приписан на полях. 23 VI-گرامی- VI<sup>23</sup> نبرد- IV<sup>22</sup> 28 VI-66. 130-131 оп. 27 K, IV-درخشیدن- 26 K-گران- 25 VI-66. 131-130 см. б. 131. 28



بیک تاختن درد<sup>1</sup> و ماتم چراست  
 همه کشور چین ندارند پای  
 که کاری بزرگ آمدستت بروی  
 بکشتمند و شد بلخ را روز<sup>3</sup> تلخ  
 چنین کار دشوار آسان مگیر  
 خردمند را دل نرفتی<sup>7</sup> ز جای  
 رد و همی بر بد را بهم برزدند  
 چنین کار<sup>8</sup> خوار نتوان شمرد  
 که باد هوا هرگز او را ندید  
 برو یاره و تاج نگذاشته<sup>10</sup>  
 ز مژگان بیمارید خوناب زرد<sup>11</sup>  
 شنیده سخن<sup>12</sup> پیش ایشان براند  
 بدینداخت تاج<sup>14</sup> و بپردخت گاه<sup>15</sup>  
 فرستاد نامه به هر پهلوی  
 مدارید<sup>19</sup> باک<sup>20</sup> از بلند<sup>21</sup> مغاک  
 کجا بود<sup>23</sup> در پادشاهی سری<sup>24</sup>

بدو گفت گشتاسپ کین فم چراست  
 چو من با سپاه اندر آیم ز جای  
 چنین پاسخ آورد کاین خود<sup>2</sup> مگوی  
 100 شهن شاه لهراسپ را پیش بلخ  
 همان دختران را ببردند<sup>4</sup> اسپر  
 اگر نیستی جز<sup>5</sup> شکست<sup>6</sup> همای  
 وزانجا بنوش آذر اندر شدند  
 105 ز خونشان فروزنده آذر بمرد  
 دگر دختر شاه به آفرید  
 بخواری و را زار<sup>9</sup> برداشتنند  
 چو بشنید گشتاسپ شد پر ز درد  
 بزرگان ایرانیا را بخواند  
 نویسنده نامه را خواند شاه<sup>18</sup>  
 110 سواران<sup>16</sup> پراگنده<sup>17</sup> بر هر سوی  
 که یکتن سر از گیل مشورید<sup>18</sup> پاک  
 ببردند نامه بهر کشوری<sup>22</sup>

چنین گفت با شاه زن کین - VI - چنین داد پاسخ که یافه - K, IV - <sup>2</sup> مرگ - VI - <sup>1</sup>  
 ببردند پس دخترانت - IV - ببردند مر دخترت را - K - <sup>4</sup> و شد روز ما تار و - K - <sup>3</sup>  
 بدکنش - IV - <sup>8</sup> برفتی - T - <sup>7</sup> شکستی - Л - <sup>6</sup> خود - VI - <sup>5</sup> ببردند دو دختر تو - VI -  
 K, IV - <sup>9</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV - <sup>10</sup> K, IV -  
 بآنهم قتلوا لهراسب و أحرقوا و <sup>11</sup> K, IV - <sup>11</sup> K, IV - <sup>11</sup> K, IV - <sup>11</sup> K, IV - <sup>11</sup> K, IV - <sup>11</sup> K, IV -  
 بیوت النار و قتلوا الهرابذه و أطفأوا النيران التي لم تكن تطفأ و أنهم سبوا بنتیه  
 K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV - <sup>12</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV - <sup>13</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV - <sup>14</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV - <sup>15</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV - <sup>16</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV - <sup>17</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV - <sup>18</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV - <sup>19</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV - <sup>20</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV - <sup>21</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV - <sup>22</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV - <sup>23</sup> K, IV -  
 K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV - <sup>24</sup> K, IV -

همان پیر لهراسپ را در نبرد \* فگندند بر خاک رخساره زرد  
 بدل آنچه بودش - IV - برداخت - K, VI - <sup>15</sup> نامه - K - <sup>14</sup> پیش خواند - IV - <sup>13</sup> همه - K, IV - <sup>12</sup>  
 مشوید - K, IV, VI - <sup>18</sup> پراگند - IV, VI - <sup>17</sup> سواری - K - <sup>16</sup> همه برفشاند  
 K - <sup>23</sup> پهلوی - K - <sup>22</sup> بلندی - K, IV, VI - <sup>21</sup> باز - K, IV - <sup>20</sup> ندانید - IV - <sup>19</sup> مدانید - K -  
 K - <sup>24</sup> گوی - K - <sup>24</sup> که بودند

به پیچد<sup>2</sup> دیهیم شاهنشاهی<sup>3</sup>  
جهان شد ز تاراج و کشتن سپاه<sup>5</sup>  
بیران کسب و ایوان زرآژده  
چه پرمایه‌تر بود بر توختند<sup>8</sup>  
زبانیشان ز یزدان پر از یادکرد  
ره بندگی<sup>12</sup> برنوشتنندشان  
ندانم جزا<sup>18</sup> جایشان جز بهشت<sup>14</sup>

کنون پشت<sup>1</sup> گشتاسپ زو شد تهری  
از انجا<sup>4</sup> ببلخ اندر آمد سپاه  
نه دادند سر سوی آتشکده  
همه زند و استنش<sup>6</sup> همی سوختند<sup>7</sup>  
از ایرانیان<sup>9</sup> بود هشتاد مرد  
همه<sup>10</sup> پیش آتش<sup>11</sup> بکشتندشان  
ز خونشان بمرد آتش زدهشت

85

۲۸

خردمند وز بد زبانش<sup>15</sup> بپند<sup>16</sup>  
بکردار ترکان میانرا بیست  
ازان کارها مانده اندر شگفت  
دو روزه بی یک روزه<sup>19</sup> بگذاشتی  
به<sup>20</sup> آگاهی<sup>21</sup> درد لهراسپ شد  
خود از بلخ بامی<sup>25</sup> چرا راندی<sup>26</sup>  
که شد مردم بلخ<sup>27</sup> را روز تلخ  
از ایدر ترا روی<sup>28</sup> برگشتن است

زنی بود گشتاسپ را هوشمند  
ز آخر چمان باره‌پی<sup>17</sup> برنشست  
از ایران ره سیستان برگرفت  
نخستی به<sup>18</sup> منزل چو برداشتی  
چنین تا بنزدیک گشتاسپ شد  
بدو<sup>22</sup> گفت چندین<sup>23</sup> چرا ماندی<sup>24</sup>  
سپاهی ز ترکان پیامد ببلخ  
همه بلخ پر غارت و کشتن است

90

95

فعرفة كهرم و قال: إنه لهراسپ: 3 B-66. 79-83. (метр нарушен) 4 IV- 2 تخت 1 IV-  
6 K, IV- 6 ثم دخلوا بلخ -B تپاه 5 K- 4 پس 4 K- و بعد أن قتل فقد انكسر ظهر ابنه  
چه مایه IV- بد همی سوختند 8 K- 8 برافروختند 7 K, IV, VI- همه گوهر و زر VI- استا  
آذر 11 K- همی 10 JI- 10 ورا هیبرد 9 K- 9 آن سوختند VI- برو عود می سوختند  
ندانم چرا هیبردرا [موبدانرا VI-] بکشت 14 K, IV, VI- 14 ندانم جزا 13 JI- 13 گبرگی 12 K-  
وكان فی بیت النار المسمی فوش آذر فمانون هر بذا فقتلوهوم و-B (متن تصحیح قیاسی)  
لباننش 15 K, VI- 15 أجروا دماء هم حتی أطفأوا بها نار زردهشت التي كانت فیه  
روز 19 VI- 19 نخستین ز 18 JI- 18 بارسى 17 VI- 17 خردمند و دانا و دانش بلند 16 IV-  
مانده 24 VI- 24 چندی 23 K- 23 (метр нарушен) 20 IV- 20 مرگ 21 K- 21 بر 20 VI-  
روز 28 K, VI- 28 مانده IV- 27 K- 27 مانده 26 VI- 26 نامی VI- 25 باینجا IV- 25

همی<sup>2</sup> خاک با خون برآمپیختی  
 بتنش اندرون زهره بشکافتی  
 میازید با او یکایک بچنگ<sup>4</sup>  
 خروشی هر ژبر ژیان آورد  
 خروشی سواران پرخاشخبر  
 به بیچارگی نام یزدان بخواند  
 غمی گشت و بخت اندر آمد بخواب<sup>9</sup>  
 نگونسار شد<sup>11</sup> مرد یزدان پرست  
 برو انجمن شد فراوان سوار  
 بشمشیر شد پاره پاره تنش  
 چو خود از سر شاه برداشتنند  
 از آهن سیاه آن<sup>17</sup> بهشت پیش روی  
 که این<sup>19</sup> پیر شمشیر چون بر گرفت  
 سپه را برین دشت کار آمدی  
 همی<sup>21</sup> بی<sup>22</sup> گله در چرا آمدیم  
 همین بودمان<sup>24</sup> رنج در<sup>25</sup> کارزار  
 که پورش<sup>27</sup> جهاندار گشته اسب است  
 همه کار او رزم<sup>30</sup> و میدان بود  
 دل از تاج وز تخت برکنده بود<sup>32</sup>

بهر<sup>1</sup> سو که باره برانگیختی  
 هرانکس که آواز<sup>3</sup> او یافتی  
 بترکان چنین گفت کهرم که چنگ  
 بگوشید و اندر میانش<sup>5</sup> آورد  
 برآمد چکاچاک<sup>6</sup> زخم تیر  
 چو لهراسپ اندر میانه بماند  
 ز پیوری<sup>7</sup> و از<sup>8</sup> تابش آفتاب  
 جهان دیده از تیر<sup>10</sup> ترکان بگست  
 بخاک اندر آمد سر تاجدار  
 بکردند چاک آن بر و<sup>12</sup> جوشنش  
 همی نوسواریش پنداشتند<sup>13</sup>  
 رخی<sup>14</sup> لعل دیدند و<sup>15</sup> کافور<sup>16</sup> موی  
 بماندند یکسر ازو<sup>18</sup> در شگفت  
 کزین گونه<sup>20</sup> اسفندیار آمدی  
 بدین اندکی ما چرا آمدیم  
 بترکان<sup>23</sup> چنین گفت کهرم که کار  
 که این نامور<sup>26</sup> شاه لهراسپ است  
 جهاندار<sup>28</sup> با<sup>29</sup> فر یزدان بود  
 جز این نیز<sup>31</sup> کاین خود پرستنده بود

65

70

75

80

به پیکار جنگ - VI درنگ - 4 گوش کاواز - K<sup>3</sup> همان - IV<sup>2</sup> ز هر - VI<sup>1</sup>  
 وز - VI, 8 ل, VI<sup>8</sup> نیرو - VI<sup>7</sup> چکاچاک و - IV<sup>6</sup> میان - VI, IV بگوشید پس در میان - K<sup>5</sup>  
 کی - K<sup>12</sup> نگون شد سر - VI<sup>11</sup> فأصابته منها عدّة أسهم - B زخم - VI, 10 ل, 9 K-6. on.  
 و کاناو یحسبونه شابا - B همه باره بر سرش برگاشتند - VI, 13 ل, 13 گران - VI کیان - IV  
 قبای و - IV<sup>17</sup> کافور و - VI<sup>16</sup> بدیدند رخ لعل و - IV پدید آمد آن همچو - K<sup>15</sup> رخ - VI<sup>14</sup>  
 گر ایدر یل - VI بدانجا گو - IV گر این یل گو - K<sup>20</sup> آن - VI, K<sup>19</sup> ازان - IV, K<sup>18</sup>  
 بود رنج اندرین - IV<sup>25</sup> بودم آن - VI<sup>24</sup> بیاران - K<sup>23</sup> با - IV, K<sup>22</sup> همه - VI, IV<sup>21</sup>  
 IV, 30 را - IV<sup>29</sup> جهانجو که - VI شهنشاه - IV, K<sup>28</sup> باب - VI, IV, K<sup>27</sup> تاجور - IV, K<sup>26</sup>  
 VI - بزم - VI<sup>31</sup> پیر - IV<sup>31</sup> VI-6. on.<sup>32</sup>

ز فرمان تو رامشش جان<sup>1</sup> کنم  
 سپاه شب تیره شد ناپدید<sup>2</sup>  
 جهان<sup>4</sup> گشت چون روی زنگی سپاه  
 کسی را که بد پیشش آذرپرست<sup>5</sup>  
 گشاده زبانرا<sup>7</sup> بگفتار تلخ  
 غمی گشت و با رنج<sup>9</sup> همراهِ<sup>10</sup> شد  
 توی برتر از گردش روزگار  
 خداوند خورشید تابنده‌ای<sup>13</sup>  
 همان نیروی جان و گر<sup>15</sup> توش<sup>16</sup> من  
 نگردم توی پشت و<sup>17</sup> فریادخواه  
 وزان گرزداران سواری نبود<sup>19</sup>  
 چنان چون بود از در<sup>20</sup> کارزار<sup>21</sup>  
 پموشید لهراسپ خفتان جنگ  
 بیامد بسرب<sup>23</sup> کیانی کلاه  
 یکی گرز<sup>24</sup> گاوپیچر بدست  
 سپردی زمین را<sup>26</sup> بگرز گران  
 نباشد جز از گرد<sup>27</sup> اسفندیار<sup>28</sup>

بدو گفت کهرم که فرمان کنم  
 چو خورشید تیغ از میان برکشید  
 بیاورد کهرم ز توران<sup>3</sup> سپاه  
 چو آمد بران مرز بگشاد دست  
 چو ترکان<sup>6</sup> رسیدند نزدیک بلخ  
 ز کهرم چو<sup>8</sup> لهراسپ آگاه شد  
 بیزدان چنین گفت کای کردگار<sup>11</sup>  
 توانا و دانا و پاپاننده‌ای<sup>12</sup>  
 نگهدار دین و تن و هوش<sup>14</sup> من  
 که من بنده بر دست ایشان تپاه  
 ببلخ اندرون نامداری نبود<sup>18</sup>  
 بیامد ز بازار مردی هزار  
 چو<sup>22</sup> توران سپاه اندرآمد بتنگ  
 ز جای پرسشش باوردگاه  
 پیگیری بغرید چون پیل مسست  
 بهر حمله‌یی جادوی زان<sup>24</sup> سران<sup>25</sup>  
 همی گفت هر کس که این نامدار

50

55

60

شب دیر [تیره-IV] زو دامن اندر کشید-IV K, 2 بگفتار تو جان گروگان-IV K, 1

K-доб: هر انکس که دید او بجان خود پرست-K 5 زمین-IV K, 4 بایران-K 3

همه دل ز نیکی بیپیراسته‌تند \* بتاراج و کشتن بیپیراسته‌تند

درد-K 9 چو کهرم ز-IV 8 زبانها-VI K, 7 ایشان-VI 6 IV-доб. вариант б.

ازین تو تن و توش-K 14 رخشنده-IV K, 13 بخشنده-IV K, 12 کامکار-K 11 کوتاه

همان نیز بینادل و هوش-K 16 چنین از تن من بد-VI 15 (метр нарушен).

و جمع من-Б 21 درخور-VI نه زبند-IV 20 سوار نبرد-VI 19 گرزدار و نبرد-VI 18

بشد بر نهاده-K 23 ز-II 22 اهل السوق و اوباش الی بلد مقدار ألف رجل لا یصلحون للحرب

زمین را سپردی-IV K, 26 جادویی را میان-K 25 بهر حمله زان جادواوه-VI 24

شیر-IV ندارد مگر زخم-K 27 VI-б. оп. 28

گه بزم زَر و گنه رزم تـیـغ ز خواهنده<sup>1</sup> هرگز<sup>2</sup> ندارد دریغ<sup>3</sup>

## ۲۷

کنون رزم ارجاسپ را نو کنیم<sup>4</sup>      بطبع روان باغ بی خو کنیم<sup>4</sup>  
 بفرمود تا کهرم تیغ زن      بود<sup>5</sup> پیش سالار آن<sup>6</sup> انجمن  
 که ارجاسپ را بود مهتر پسر      بخورشید تابان برآورده سر  
 بدو گفت بگزین ز لشکر سوار      ز ترکان<sup>7</sup> شایسته مردی هزار  
 از<sup>8</sup> ایدر برو تازیان<sup>9</sup> تا<sup>10</sup> بلخ      که از بلخ شد روز ما<sup>11</sup> تار و<sup>12</sup> تلخ  
 نگر تا کرا یابی از دشمنان      از آتشی<sup>13</sup> پرستان و آهرمنان  
 سرانشان بمر خانهاشان بسوز      بریشان شب آور برخشند روز  
 از ایوان گشتاسپ باید که دود      زبانه برآرد بچرخ کبود  
 اگر بند بر پای اسفندیار      بییابی<sup>14</sup> سرآور برو<sup>15</sup> روزگار  
 هم انگه سرش را ز تن<sup>16</sup> باز کن      وزین روی<sup>17</sup> گیتی پر آواز کن  
 همه شهر ایران بکام تو گشت      تو تیغی و دشمن نیام تو گشت  
 من اکنون ز خلیج باندک<sup>18</sup> زمان<sup>19</sup>      بیایم دمادم چو باد<sup>20</sup> دمان<sup>21</sup>  
 بخوانم<sup>22</sup> سپاه پراگنده را      برافشانم این<sup>23</sup> گنج آگنده را

<sup>1</sup> K, IV—جوینده    <sup>2</sup> IV—هر دو    <sup>3</sup> Л—доб. на полях другим почерком:

همیشه سر تختش آباد باد \* وزو جان ازادگان شاد باد  
 IV—доб.:

چنو شهریار از بنه نافرید \* جهاندار تا کرد گیتی پدید  
<sup>4</sup> K, VI—چین IV—оп. (метр нарушен).    <sup>5</sup> VI—برد    <sup>6</sup> K, VI—چین IV—оп. (метр нарушен).    <sup>7</sup> K,  
 یکی تاختن کن VI—<sup>10</sup> برو تاختن IV—بکن تاختن K—<sup>9</sup> کز K—<sup>8</sup> گردان IV, VI—  
<sup>15</sup> K, VI—<sup>16</sup> به بینی VI—<sup>14</sup> آذر K—<sup>13</sup> بلخ مان شد همی روز IV—<sup>12</sup> روزمان K—<sup>11</sup>  
 نجویم بلخ K—<sup>18</sup> ز نام تو IV—<sup>17</sup> کنش را ز سر IV—<sup>16</sup> تو بینی بیابی بر از  
 دمان همچو اجر سپاه L—<sup>21</sup> نجویم VI—دمادم بیایم پس اندر K—<sup>20</sup> سپاه L—<sup>19</sup>  
 و ذکر آنه لا یبطئ عن اللحاق به و یطیر بجناح الا ستعجال فی B—(нет рифмы);  
 برافشان همه IV—<sup>23</sup> بخوان آن IV—<sup>22</sup> اثره

ز خوی بد خویشی بودی برنج<sup>3</sup>  
 بکاخ<sup>4</sup> افسر نامداران بدی  
 ازو نو شدی<sup>7</sup> روزگار کهن  
 بسی<sup>10</sup> رنج بردم<sup>11</sup> به<sup>12</sup> بسپار سال  
 بگاه کیان بر درخشنده پی<sup>14</sup>  
 بجز<sup>16</sup> خامشی هیچ درمان نبود  
 یکی باغ دیدم سراسر درخت<sup>18</sup>  
 بجز<sup>20</sup> نام شاهی نبود افسرش  
 اگر نیک<sup>23</sup> بودی بشایستی<sup>24</sup>  
 بدان تا سزاوار این رنج<sup>26</sup> کیست  
 کزو تازه شد تاج شاهنشهان  
 که اورا کند ماه و کیوان سجود  
 بفرش دل تیره چون عاج گشت  
 نبود تاج<sup>27</sup> را<sup>28</sup> زو سزاوارتر  
 جهاندار چون او ندارد<sup>29</sup> بیاد<sup>30</sup>  
 نفس<sup>31</sup> داستانرا همی<sup>32</sup> نشمرد(؟)  
 برزم و بزم اندرش نیست بک<sup>33</sup>

همی یافت<sup>1</sup> از مهتران ارج و<sup>2</sup> گنج  
 ستاینده<sup>5</sup> اندرون گشته گشتی<sup>6</sup> سخن  
 من<sup>8</sup> این نامه<sup>9</sup> فرخ گرفتم بفال  
 ندیدم سرافراز<sup>13</sup> بخشنده پی  
 مرا<sup>15</sup> این سخن بر دل آسان نبود  
 نشستن<sup>17</sup> گه مردم نیک بخت  
 بجایی نبود هیچ<sup>19</sup> پیدا درش  
 که گر<sup>21</sup> در<sup>22</sup> خور باغ بایستی  
 سخن را<sup>25</sup> چو بگذاشتم سال بیست  
 ابوالقاسم آن شهریار جهان  
 جهاندار محمود با فر و جود  
 سر نامه را نام او تاج گشت  
 ببخشی و بداد و برای و هنر  
 بیامد نشستی از بر تخت داد  
 ز شاهان پیشی همی بگذرد  
 چه دینار بر چشم او بر چه خاک

1 K, I, IV—بودیشی رنج—IV<sup>3</sup> 2 L—оп. 3 IV—گفت L—написано 4 K, I, IV—شده I, IV—نشده K—7 سست گشتش I—K, 6 بشعر IV—بنقل I—K, 5 بمدح IV—  
 8 K—چو 9 L—نام 10 K, I, IV—همی 11 K—برد (метр нарушен). 12 L—بردیم 13 I, IV—نشستم که I—K, 17 جز از I, IV—K, 16 هم I—K, 15 درفشنده I—14 سواری و—IV—  
 21 K—جز از I, IV—K, 20 نبود ایچ I—19 K, I, IV—обратный порядок мисра. 18 K, I, IV—بفر وزدم  
 24 L, K—شایستی I—K, 25 نیک I—L, 24 نیک I—L, 23 اندر I—22 در IV—کنون  
 26 IV—گنج 27 K—تاجور 28 I—б. оп. 29 K—که دارد 30 K, I—б. стоит после б. 27.  
 31 I—بید I, IV—بهر داستان نفس بد—K, 32 یغمن IV—تشنش I—31  
 33 L—обратный порядок мисра; I—после б. 32 следует лакуна до б. 523 в дāstāne هفتخوان اسفندیار. Поскольку в листе стоит кустод зр бزم, с чего начинается следующий б. текста, то, следовательно, лакуна возникла в результате утери переписанных листов списка I.

## سخن فردوسی

۲۶

چو این نامه افتاد در دست من  
نگه کردم این نظم سست آمدم  
من این زان بگفتم<sup>۳</sup> که تا شهریار  
دو گوهر بد این با دو گوهر فروش  
سخن چون بدین گونه بایدت<sup>۴</sup> گفت  
چو بند روان بینی و رنج تن  
چو طبعی نباشد چو آب روان  
دهن گر بماند ز خوردن<sup>۹</sup> تهی  
یکی نامه بود<sup>۱۲</sup> از گه باستان<sup>۱۸</sup>  
چو جامی<sup>۱۵</sup> گهر<sup>۱۶</sup> بود و منثور بود  
گذشته پرو سالیمان شش<sup>۱۸</sup> هزار  
نبردی بپیوندد او کس<sup>۲۲</sup> گمان  
گرفتم<sup>۲۴</sup> بگوینده بر آفرین  
اگرچه نپیوست جز اندکی  
همو بود گوینده را راهبر

بماهی گراینده شد شست من  
بسی<sup>۱</sup> بیت ناتندرست آمدم<sup>۲</sup>  
بداند سخن گفتن نابکار  
کنون شاه دارد بگفتار گوش  
مگو و مکن طبع با رنج<sup>۵</sup> جفت  
بکازی<sup>۶</sup> که گوهر نیابی مکن<sup>۷</sup>  
مهر سوی این<sup>۸</sup> نامه خسروان  
ازان به که ناساز خوانی<sup>۱۰</sup> نهی<sup>۱۱</sup>  
سخنهای آن بر منش<sup>۱۴</sup> راستان  
طبیح ز پیوندد او<sup>۱۷</sup> دور بود  
گر ایدونک پرسش<sup>۱۹</sup> نماید<sup>۲۰</sup> شمار<sup>۲۱</sup>  
پر اندیشه گشت این دل شادمان<sup>۲۳</sup>  
که پیوندد<sup>۲۵</sup> راه داد انبردین  
ز رزم و ز بزم از<sup>۲۶</sup> هزاران یکی  
که بنشانند شاهی<sup>۲۷</sup> ابر<sup>۲۸</sup> گاه بر

1 I—همی 2 Л—66. 1—2 приписаны слева на полях другим почерком; IV—66. 1—2 стоят после б. 8; VI—66. 1—2 оп. 3 K—نوشتتم 4 K—بایست می 5 K—بایست IV—66. 7, 8, 3, 4, 5, 6 в перечисленном порядке стоят перед б. 34. 6 VI—ز کانی 7 K—66. 7, 8, 3, 4, 5, 6 в перечисленном порядке стоят перед б. 34. 8 K—این 9 K—پیش او VI—ذکر این 10 IV—خوان (метр нарушен). 11 I—66. 3—8 оп. 12 IV—دیدم 13 I, VI—ز کردار بد VI—17 حدیثی کهن K—16 فسانه I—15 بر تن VI—14 دیدم پر از داستان 21 K—نماید I, IV—20 بر سر IV—بر شش I—19 دو I—18 ز طبیح و ز پیوندد او IV—10. 23 I—б. стоит после б. 10. 24 IV—بگفتم 25 Л—گوینده را IV—جوینده را I—26 ز بزم و ز رزمش I—27 ز بزم و ز رزمش I—28 نشانند بر I—که شاهی نشانندند بر L—28

- بدانید گفتا که گشتاسپ شاه  
 بزاول نشستهست با لشکرش<sup>3</sup>  
 کنونست<sup>5</sup> هنگام کین خواستن<sup>6</sup>  
 1010 پسرش آن گرانمایه اسفندیار  
 کدامست مردی پژوهنده<sup>10</sup> راز  
 نراند<sup>12</sup> براه ایچ<sup>13</sup> و بی‌ره رود<sup>14</sup>  
 یکی جادوی<sup>16</sup> بود نامش ستوه  
 منم گفت آهسته و نامجوی<sup>19</sup>  
 1015 شه چپینش<sup>22</sup> گفتا<sup>23</sup> بایران خرام  
 پژوهنده<sup>26</sup> راز<sup>26</sup> پیمود راه  
 ندید اندرو شاه گشتاسپ را  
 بشد همچنان پیش خاقان<sup>32</sup> بگفت  
 چو ارجاسپ آگاه شد<sup>35</sup> شاد گشت<sup>36</sup>  
 1020 سرانرا<sup>38</sup> همه خواند و گفتا روید  
 برفتند گردان لشکر همه  
 بدو باز خواندند لشکرش را
- سوی نیمروز او سپردست<sup>1</sup> راه<sup>2</sup>  
 سواری نه اندر همه کشورش<sup>4</sup>  
 بپاید بسیچید<sup>7</sup> و آراستن<sup>8</sup>  
 بپند گراناندرست<sup>9</sup> استوار  
 که پیماید این ژرف<sup>11</sup> راه دراز  
 ز ایران هراسان و<sup>15</sup> آگه رود<sup>14</sup>  
 گذارنده<sup>17</sup> راه و نهفته<sup>18</sup> پژوه  
 چه باید ترا<sup>20</sup> هرچ<sup>21</sup> باید بگوی  
 نگه‌بان آتش بپین تا<sup>24</sup> کدام<sup>25</sup>  
 بملخ گزین شد که بد گاه<sup>27</sup> شاه<sup>28</sup>  
 پرستنده‌یی<sup>29</sup> دید و<sup>30</sup> لهراسپ را<sup>31</sup>  
 برخ پیشش او بر<sup>33</sup> زمین را برفت<sup>34</sup>  
 از اندوه<sup>37</sup> دیرینه آزاد گشت<sup>36</sup>  
 سپاه پراگنده گرد<sup>39</sup> آورد  
 بکوه و بیابان و جای رمه  
 گزیده سواران ککشورش را

لشکری—K<sup>3</sup> سوی سپستان رفت خود با سپاه—I<sup>2</sup> سوی زاولستان ببردست—VI<sup>1</sup>  
 یکی تاختن ساختن—VI<sup>8</sup> بسیچیدن—K<sup>7</sup> آختن—VI<sup>6</sup> کنون بود—I<sup>5</sup> کشوری—K<sup>4</sup>  
 IV—براند—I<sup>12</sup> ژرف و—K<sup>11</sup> مرد پژوهنده—VI پژوهیده—II, I, IV<sup>10</sup> گرانست او—K<sup>9</sup>  
 از—K, I, IV, VI<sup>15</sup> شود—K, I, IV, VI<sup>14</sup> بره هیچ—VI; II, IV—آنچ—I بآباد—K<sup>13</sup> برآید  
 K, I, I<sup>19</sup> برفتن—VI<sup>18</sup> گراینده—VI<sup>17</sup> جادویی—VI, IV, I<sup>16</sup> ایرانیمان یکسر [جمله—VI]  
 ل—VI<sup>23</sup> قراخانش—VI بفرمود و—II<sup>22</sup> آنچه—K<sup>21</sup> همی—K, I, IV<sup>20</sup> راهجوی—VI, IV  
 نگه کن ز—VI<sup>25</sup> نگهبانش بنگر که کیست و—IV نگه کن که نیکو که و بد—K<sup>24</sup> گفتش  
 VI—بگردار—IV کجا کاخ—I<sup>27</sup> راه—VI و I—دوب. و I—دوب. I<sup>26</sup> هر سو بگسترده دام  
 K—<sup>31</sup> II, IV<sup>30</sup> پرستنده را—I, IV<sup>29</sup> بآرامگاه—K<sup>28</sup> بدرگاه  
 بایران زمین در سواری ندید \* ازان سرکشان نامداری ندید  
 K—<sup>35</sup> برخ از زمین پیش او خاک رفت—VI<sup>34</sup> مر—I, IV<sup>33</sup> در—K<sup>33</sup> جادو—VI<sup>32</sup>  
 باز—I—<sup>39</sup> سپهرا—VI—<sup>38</sup> (метр нарушен). I—<sup>37</sup> شد—K, I, VI—<sup>36</sup> دید زو



- بگشتند یکسر ز فرمان شاه<sup>1</sup> چو آگاهی آمد بیهمن که شاه  
 نبرده<sup>4</sup> گزینان<sup>5</sup> اسفندیار همی داشتند از سپه<sup>6</sup> دست باز  
 995 بپیش گو اسفندیار آمدند پدر را<sup>10</sup> برامش همی داشتند  
 پس آگاهی آمد بسالار چین برآشفت خسرو با اسفندیار<sup>12</sup>  
 1000 خود از بلخ زی زابلستان<sup>15</sup> کشید بزاول نشستهست مهمن زال  
 ببلخ اندرونست<sup>18</sup> لهراسب شاه مگر هفتصد<sup>21</sup> مرد آتش<sup>22</sup> پرست  
 جز ایشان<sup>24</sup> ببلخ اندرون نیست کسی مگر پاسهبانان کاخ همای  
 1005 مهانرا همه<sup>28</sup> خواند شاه چگل

1 K, I, IV, VI—او ای—IV—доб.:

همی گفت هر کسی که این شه‌ریار \* چرا بی گنه بست اسفندیار  
 بزندان بنزدیک—I<sup>5</sup> نمیره—VI<sup>4</sup> شاهرا—K<sup>3</sup> بیستش مر آن—I, IV, VI—مر—K<sup>2</sup>  
 8 I, IV—6. سوی دژ—K<sup>7</sup> سپهرا همه داشته—IV سپهرا همه داشتند—K, I<sup>6</sup>  
 که آمد—VI—بزین—I<sup>11</sup> مر اورا—I, IV<sup>10</sup> خوار و زار—K<sup>9</sup> *стоит после б. 993; VI—б. оп.*  
 از [ز—IV] اسفندیار—I, IV بر خسرو اسفندیار—K<sup>12</sup> گه آنکه جویند کین  
 با می بزابل—I با می بسپستان—K<sup>15</sup> سوی دژ فرستاد با بند—K<sup>14</sup> سوی گنبدان دژ  
 بمهمانش پور—I, IV, VI جیحون برید—K<sup>16</sup> سپستان—VI ز بلخ او سوی زابلستان—IV  
 وز—IV<sup>19</sup> اندرون جز که—I, IV اندرون مرز—K<sup>18</sup> میهمانی—IV<sup>17</sup> دستان کشید  
 I, IV—24 آتش—K<sup>23</sup> یزدان—VI آذر—I, IV<sup>22</sup> هشتصد—VI<sup>21</sup> از ایران بر او—VI<sup>20</sup>  
 ازان نامداران همینست و—IV همینست—I, VI ازان نامداران همین اند و—K<sup>25</sup> اینها  
 و آند لیس غیر لهراسب فی مدینه بلخ مع سبعمائة—VI—ب. *оп.*; VI—27 *لا—I*<sup>26</sup>  
 ازین—K<sup>29</sup> همی—VI<sup>28</sup> نفس من عبدة النار و طائفة من السدنة و الحرص

- 980 برآمد<sup>1</sup> بسی<sup>2</sup> روزگاران بدوی<sup>3</sup> که آنجا کند زند و استا روا<sup>5</sup> چو آنجا رسید آن گرانمایه شاه شه نیمروز آنک رستمش نام ابا پیر<sup>11</sup> دستان که بودش پدر بشادی پذیره شدندش برا<sup>14</sup> 985 بزاولش<sup>16</sup> بردند مهمان خویشی وزو زند و<sup>18</sup> کشتی پیاموختند برآمد برین میهمانی دو سال بهر<sup>23</sup> جا کجا شهریاران<sup>24</sup> بدند که او مر سر پهلوانرا<sup>26</sup> بیست 990 بزاولستان شد پپیغمبری
- که خسرو سوی سیستان کرد روی<sup>4</sup> کند<sup>6</sup> موپدانرا بدانجا<sup>7</sup> گوا<sup>8</sup> پذیره شدش پهلوان<sup>9</sup> سپاه سوار جهانزیده همتای<sup>10</sup> سام ابا<sup>12</sup> مهتران و گزینان در<sup>13</sup> ازو<sup>15</sup> شادمان گشت فرخنده شاه همه بندهوار ایستادند<sup>17</sup> پیشی بیستند و آذر<sup>19</sup> برافروختند<sup>20</sup> همی خورد گشتاسپ با پور<sup>21</sup> زال<sup>22</sup> ازان<sup>25</sup> کار گشتاسپ آگه شدند تن پیلوارش بآهن<sup>27</sup> بختست که نفرین کند بریت آزی

برآمد برین روزگار دراز-IV<sup>3</sup> پس آن VI-برین-IV<sup>2</sup> پیامد-VI-نیامد-K<sup>1</sup> همه زیر دست-VI<sup>8</sup> بران بر-I-بدان بر-K<sup>7</sup> شود-IV<sup>6</sup> درست-IV, VI<sup>5</sup> ساز-IV<sup>4</sup> یلان-K, VI<sup>13</sup> وگر-VI<sup>12</sup> گرد-VI<sup>11</sup> فرزند-VI<sup>10</sup> پهلوان با-K<sup>9</sup> (нет рифмы). I-доб.: I-ردان سر بسر-IV سر بسر

براه آوریدند رامشگران \* باوردها از کران تا کران IV, VI-доб.:

به پیشی آوردند رامشگران \* باآوازهها برکشیده گران فراوانش-K, VI<sup>16</sup> بدان-IV ازان-K, I, VI<sup>15</sup> شدش با سپاه-VI بشد با سپاه-IV<sup>14</sup> پند-IV (метр нарушен); و استا-I<sup>18</sup> پیشی بندهوار ایستاده به-K<sup>17</sup> بزاولش-IV پیر-<sup>22</sup> ЛI-доб. (см. доб. к б. 984):<sup>21</sup> I, IV-<sup>20</sup> K, VI-б. оп. آتش-I<sup>19</sup>

پذیره فرستاد رامشگران \* باآوازههای کشیده گران پهلوان جهانرا-K, I, IV, VI<sup>26</sup> هم از-I<sup>25</sup> بهر مرزگاهی که شاهان-VI<sup>24</sup> زهر-I<sup>23</sup> وز آهن تن شیر جنگی-VI بآهن تن پیلوارش-IV<sup>27</sup>

بجان<sup>1</sup> تو ای شاه گر بد<sup>2</sup> بدل<sup>3</sup>  
 ولیکن تو شاهی و فرمان تراست  
 کنون بند فرما و گر خواه کش<sup>7</sup>  
 سر<sup>9</sup> خسروان گفت بند آورید 965  
 بپیشش آوریدند آهنگران  
 دران انجمن کس بخواهش زبان  
 بمستند او را سر و<sup>18</sup> دست و پای  
 چنانکش بمستند پای استوار  
 چو کردند زنجیر در<sup>15</sup> گردنش 970  
 بیارید گفت تا یکی پیل زر  
 فراز آوریدند پیلی چو نیل  
 چو بردندش<sup>18</sup> از پیشش فرخ پدر  
 فرستاد سوی دژ گنبدان  
 پر از درد<sup>22</sup> بردند بر کوهسار 975  
 بکرده ستونها<sup>24</sup> بزرگ آهنین  
 مر او را برانجا<sup>26</sup> بمستند<sup>27</sup> سخت  
 نگهبان او<sup>31</sup> کرد پس اند<sup>32</sup> مرد  
 بدان تنگی اندر همی زیستی

کجا- I, IV<sup>5</sup> بیخ من- VI<sup>4</sup> خسرو کامران- I, IV<sup>3</sup> گر من- VI<sup>2</sup> بجای- I<sup>1</sup>  
 I, IV<sup>7</sup> ترا بنده ام- IV تن من ترا- K<sup>6</sup> K-6. on. بردم این خود [بد-IV] بدل بر گمان  
 IV<sup>11</sup> مسمارهای- IV<sup>10</sup> شه- K, I, IV, VI<sup>9</sup> K, VI-6. on.<sup>8</sup> فرمای و خواهی بکش  
 چو اندر- K, I<sup>15</sup> VI-6. on.<sup>14</sup> همه- I, IV<sup>13</sup> چنان- K<sup>12</sup> K, I, VI-6. on.<sup>12</sup> زنجیر  
 K, I, VI<sup>18</sup> رونده- VI دونده نوندی- I رونده دونده- K<sup>17</sup> I<sup>16</sup> آنکه- I<sup>16</sup> گره کرده بد  
 ثم أمر ب...- K, I-6. on.; B<sup>21</sup> K, I, IV<sup>20</sup> جگر- K, I, IV<sup>20</sup> ببردندش- I<sup>19</sup> K, I<sup>19</sup> نشانند  
 ستونهای- K, I, VI<sup>24</sup> از- I, VI<sup>23</sup> بران دژش- K, I<sup>22</sup> K, I<sup>22</sup> انفاذه الی قلعة شبدر  
 IV<sup>28</sup> در آنجای بستند- VI<sup>27</sup> بدانجا- I<sup>26</sup> IV<sup>25</sup> تن- IV<sup>25</sup> ستونها بکرده- IV<sup>28</sup> کرده  
 K-<sup>32</sup> پرو- VI<sup>31</sup> بر دست رخت- IV<sup>30</sup> بیفگند برگشته- K<sup>29</sup> درافگند- VI<sup>29</sup> فگندند  
 IV<sup>34</sup> یل- VI<sup>33</sup> کرده بد چند- VI<sup>33</sup> چند- IV<sup>33</sup> پرو کرد مر چند- I<sup>33</sup> پرو کرد بسیار  
 پر- VI<sup>34</sup> دل شاهزاده پر از

جهانرا کند یکسره زو تهی<sup>1</sup> ندارد پدر جز یکی نام<sup>3</sup> تخت  
 950 پسرا جهان و درفش و<sup>6</sup> سپاه  
 نباشد بران پور<sup>8</sup> همداستان  
 ز بهر یکی تاج و افسر پسر<sup>10</sup>  
 کند با سپاهش پس<sup>13</sup> آهنگ اوی  
 چه گویند پیران<sup>14</sup> که با این پسر  
 955 گزینانش<sup>17</sup> گفتند<sup>18</sup> کای<sup>19</sup> شهریار  
 پدر زنده و پور جویدای گاه  
 جهاندار گفتا که اینک<sup>21</sup> پسر  
 ولیکن من اورا بچوبی<sup>23</sup> زخم  
 بیدم چنانش<sup>25</sup> سزاوار<sup>26</sup> پس<sup>27</sup>  
 960 پسر<sup>30</sup> گفت کای<sup>31</sup> شاه آزادمخوی  
 ندانم گناهی<sup>32</sup> من ای شهریار

<sup>1</sup> I, IV, VI- زیر پی <sup>2</sup> I, IV- کی دیهیم و کی-<sup>3</sup> K, I, IV, VI-  
 زرین- IV تاج زرین و گاه-<sup>4</sup> K, I, IV- بایوان <sup>5</sup> VI- نگه‌دار <sup>6</sup> VI- و on. <sup>7</sup> I-  
 پسندیده- VI شنید از شما کس- I شنیدی شما خود-<sup>8</sup> I, IV- نیز- <sup>9</sup> K-  
 مخالف- VI پسر- IV کند نیز آهنگ جان پدر-<sup>10</sup> K- <sup>11</sup> IV- روز- <sup>12</sup> K-  
 کرده- IV <sup>13</sup> جمله- IV <sup>14</sup> سپاهی خود- IV سپاه خود- I <sup>15</sup> کند رای را خود با پدر  
 بزرگانش- VI <sup>16</sup> فما قولکم فی حق هذا الولد- B 953-954 on.; K, VI- 66. VI-  
 اینت- I گفت این نه نیک ای-<sup>17</sup> K- <sup>18</sup> کار هرگز- K- <sup>19</sup> ای- K- <sup>20</sup> یکایک بگفتند- IV <sup>21</sup>  
 آئی شیء أشنع و افطع من طلب مکان- B بخون- VI بجان- I <sup>22</sup> K, I- گفت این گسسته- VI  
 غیرت- IV غیرت بگردد- I غیرت گرد زو- K <sup>23</sup> K- <sup>24</sup> بخوبی- VI چنان بر- IV <sup>25</sup> الّآب  
 اورا- K <sup>26</sup> و پس- IV <sup>27</sup> سزااست- K <sup>28</sup> K, I, VI- چنان کشی- VI-  
 I- هرگز <sup>29</sup> VI- دوB.:  
 چو بشنید اسفندیار این سخن \* دل مرد برنا شد از غم کهن  
 نیاید- IV نیاید خود این از من اندر شمار- I <sup>30</sup> VI- <sup>31</sup> ای- K <sup>32</sup> گناه- VI <sup>33</sup> I-  
 ز من هرگز این زشت کار

- چو آگاه شد شاه کامد پسر مهان و کهانرا<sup>۴</sup> همه خواند پیش<sup>۵</sup> 935  
 همه موبدانرا بکرسی نشاند بیامد گو و<sup>۸</sup> دست کرده بکش<sup>۹</sup>  
 شه خسروان گفت با موبدان چه گویند گفتا که آزاده‌اید<sup>۱۲</sup>  
 بگیتی کسی را که باشد پسر بهنگام شیرش بدایه دهد 940  
 همی داردش تا شود چیره<sup>۱۵</sup> دست<sup>۱۶</sup> بسی رنج بیند گرانمایه مرد  
 چو<sup>۲۰</sup> آزاده را ره<sup>۲۱</sup> بمردی رسد مرورا<sup>۲۵</sup> بچوید چو<sup>۲۶</sup> جویندگان 945  
 سواری شود نیک و<sup>۲۹</sup> پیروززم چو نیرو کند<sup>۳۰</sup> با سر و<sup>۳۱</sup> یال و<sup>۳۲</sup> شاخ
- کلاه کیان<sup>۱</sup> بر<sup>۲</sup> نهاده پسر<sup>۳</sup> همه زند و استا بنزدیک<sup>۶</sup> خویش<sup>۷</sup>  
 پس آن خسرو تیغزن را بخواند بپیش پدر شد پرستارفش<sup>۱۰</sup>  
 بدان رادمردان<sup>۱۱</sup> و اسپهبدان بسختی همه پرورش داده‌اید<sup>۱۳</sup>  
 بدو شاد باشد دل تاجور<sup>۱۴</sup> یکی تاج زرینش بر سر نهاد  
 بیاموزدش خوردن و<sup>۱۷</sup> برنشست<sup>۱۸</sup> سواری کندش<sup>۱۹</sup> آزموده نبرد  
 چنان زر که از<sup>۲۲</sup> کان بزردی<sup>۲۳</sup> رسد<sup>۲۴</sup> ورا<sup>۲۷</sup> پیش گویند گویندگان<sup>۲۸</sup>  
 سر انچه منها برزم و بیمز پدر پیر گشته نشسته بکاخ<sup>۳۳</sup>

کهان و کهانرا — VI — 4. 935. 6. VI — 3. کیانی — K — 2. کیی — I, IV, VI — 1.  
 و استاد بنهاد در پیش — I, IV — چه از لشکری و چه خویشان — K — 6. بنزدیک خویش — VI — 5.  
 K — 10. دراز — I, IV, VI — بکش کرده او دست باز — K — 9. و — I, IV — 8. بیاورد پیش — VI — 7.  
 I, IV — 10. به پیش اندر آمد ببردش نماز — I, IV, VI — 11. به پیش پدر زود و بردش نماز  
 با استاد در پیش او بنده‌فشی \* سر افکنده و دستها زیر کش  
 VI — 15. K, I, VI — 6. همی پرورد زاده — K, I, VI — 13. آزاده — K, I, VI — 12. نامداران — VI — 11.  
 که پیش — I — 19. رزم و خیره شود — I — 18. خورد و هم — IV — 17. تا که چیره شود — I — 16. زیر  
 چنان — I — 22. آن شیرزاده — VI — آزاده زاده — IV — آزاده — K, I — 21. پس — I — 20. کند — K, I, IV —  
 هنرهاش باشد چنان چون خرد — K — 24. بکار دلیری و گردی — VI — 23. در — IV — چون زر از  
 و — I, IV, VI — 29. VI — 6. و — I — که از — K — 27. بچویند — K — 26. مرادش — I, IV — 25.  
 I, 33. کند بر سر و — K — 32. پیروزگر برکشد — IV — نیرو گرد برکشد — I — 31. گرد — VI — 30.  
 IV — 6. 948. 6. 948.

گو و پییر<sup>3</sup> هر دو پیاده شدند  
 که چونست شاه آن گو نامدار<sup>4</sup>  
 برش<sup>5</sup> را<sup>6</sup> بموسید و نامه بداد  
 که مـر شاهرا دیو بیراه<sup>7</sup> کرد  
 چه بینی مرا اندرین روی<sup>9</sup> کار<sup>10</sup>  
 نه نیکو کند کار با من پدر<sup>11</sup>  
 برون کرده<sup>12</sup> باشم سر از کهنتری  
 نباید چنین ماند بر خیره<sup>14</sup> خیر  
 بدانندگی پییر و بختت<sup>16</sup> جوان  
 به از جور<sup>18</sup> مهتر<sup>19</sup> پسر بر پدر  
 که هرچ او کند پادشاهست اوی  
 فرستاده و پور خسرونیاز<sup>21</sup>  
 بکف بر<sup>23</sup> گرفتند هر دو نمید<sup>24</sup>  
 تو گفستی همی آتش افروختند<sup>28</sup>  
 ز لشکر پیامد فراوان بپیش<sup>29</sup>  
 وزانجا خرامید<sup>30</sup> با چند گرد  
 کمر بسته و بر<sup>32</sup> نهاده کلاه

ز بار<sup>16</sup> چمنده<sup>2</sup> فرود آمدند  
 بپرسید ازو فرخ اسفندیار  
 خردمند گفتا درستست و شاد  
 درست از همه کارش آگاه کرد  
 خردمندرا گفتش<sup>8</sup> اسفندیار  
 گر ایدونک با تو بیایم بدر  
 و ایدونک نایم بفرمان بری  
 یکی چاره ساز<sup>13</sup> ای خردمند پییر  
 خردمند گفت ای شه<sup>15</sup> پهلوان  
 تو دانی<sup>17</sup> که خشم پدر بر پسر  
 بمایدت رفتن چنینست روی  
 برین بر نهادند<sup>20</sup> و گشتند باز  
 یکی جای خوبش<sup>22</sup> فرود آورید  
 بپیشش<sup>25</sup> همی<sup>26</sup> عود می<sup>27</sup> سوختند  
 دگر روز بنشست بر تخت خویش  
 همه لشکرش را بیهمن سپرد  
 بیامد بدرگاه<sup>31</sup> آزاده شاه

920

925

930

که ما را چه بینی بدین روزگار - K<sup>4</sup> پیل - K<sup>3</sup> خمیده - IV<sup>2</sup> اسپ - I, IV, VI<sup>1</sup>  
 گمراه - I<sup>7</sup> سر او - VI<sup>6</sup> سرش - I<sup>5</sup> چه بینی مرا اندرین روزگار - IV شهریار - I, VI  
 K, IV - 66.<sup>10</sup> که بر من چه بینی درین روز - VI روز - I<sup>9</sup> ز جاماسپ پرسید - VI<sup>8</sup>  
 کن - K<sup>13</sup> برده - K, I, IV - 12 بود کار من با پدر - K شاه با من پسر - II<sup>11</sup> 919-921 on.  
 بدانندگی پییر و بهر و (?) - K بداندیش تو نیره بخت - II<sup>16</sup> یل - VI<sup>15</sup> خیر - K, VI<sup>14</sup>  
 IV - بایستادند - I<sup>20</sup> خوب مهر - K, I, IV - 19 مهر - VI<sup>18</sup> ندانی - VI<sup>17</sup> بر تن - I, IV  
 K, 23 بدانجای خویشش - VI<sup>22</sup> 927-928 on. K, VI - 66. شاه گردنفر از - I, IV<sup>21</sup> بپستادند  
 I - 26 بر آتش - K<sup>25</sup> نهادند هر دو بکف بر نهید (?) - VI<sup>24</sup> پس ایدر - IV پس اندر - I  
 K - 29 VI - 6. on. رامش آموختند - K, I - 28 تر - K<sup>27</sup> بسی عنبر و - IV پس اپیش بر  
 فراوان کس آمدش پیش - VI ز دیوان لشکر بپاورد پیش - I, IV سواران لشکر بپاورد پیش  
 بست و بر سر - I, IV<sup>32</sup> بلشکر گه - VI<sup>31</sup> خردمند - IV<sup>30</sup>

- یکی ژرف<sup>1</sup> خنده<sup>2</sup> بخندید شاه  
 بدو گفت پورا بدین<sup>4</sup> روزگار 905  
 که آواز بشنیدم از ناگهان  
 ز من خسرو آزار<sup>8</sup> دارد همی  
 گرانمایه فرزند گفتم<sup>11</sup> چرا  
 سر<sup>13</sup> شهریارانش گفت<sup>14</sup> ای پسر  
 مگر آنک تا<sup>17</sup> دین بیاموختم 910  
 جهان ویژه<sup>19</sup> کردم بمرتزده تیغ  
 همانا دلش دیو بفریفتست  
 همی تا بدین اندرون بود شاه<sup>24</sup>  
 چراغ جهان بود<sup>27</sup> دستور شاه  
 چو از دور دیدش ز کهسار گرد 915  
 پذیره شدش گرد<sup>29</sup> فرزند شاه

بدو گفت بنگر که آید براه—VI<sup>3</sup> مردواری—IV<sup>2</sup> مرد و I—دزد—K<sup>1</sup>  
 Л—доб.:

یکایک بگفتند کای شاه زاد \* ترا از چنین خندهات شرم باد  
 VI—доб. вариант б.; I, IV—доб.:

برین جای بر از چه خندی همی \* لب ما ز خنده بپندی همی  
 فلما سمع ذلک تعجب ضاحکا فسأبله بهمن عن ضحکه فقال له: اعلم یا بنی أن الساعة—B  
 بر—I, IV<sup>5</sup> بیوران بگفت اندرین—VI درین—I, IV<sup>4</sup> یأتینی رسول من عند الملک  
 با—K<sup>9</sup> (нет рифмы). آزاد—VI<sup>8</sup> K, I, IV—б. оп. که گفتند کز—VI, K<sup>6</sup>  
 I, IV<sup>14</sup> شه—K, I, IV<sup>13</sup> بدین—I, IV<sup>12</sup> گفتش—VI<sup>11</sup> (нет рифмы). راز—K<sup>10</sup>  
 I, IV, VI<sup>18</sup> با—Л<sup>17</sup> گناهی ندانم—I, IV<sup>16</sup> ندارم—VI<sup>15</sup> شهریاران بگفت—IV  
 بستن—K, I, IV, VI<sup>22</sup> دیغ (?)—VI ریغ—I, IV<sup>21</sup> بدل—K, I, IV<sup>20</sup> زنده—VI<sup>19</sup> آذر  
 چو زی هم رسیدند—K<sup>25</sup> درین بود اسفندیار—VI<sup>24</sup> چنین شیفتست—K, I, IV<sup>23</sup>  
 فرستاده بد—IV فرستاده بد شاه—I<sup>28</sup> بود و—I, IV<sup>27</sup> سوار—VI سپاه—K, IV<sup>26</sup> میان  
 K—бб. 913—916 оп. چو دیدند مر یکدگررا براه—I, IV<sup>30</sup> زود—I, IV<sup>29</sup> (метр нарушен).

چو نامه بخوانی بره بر<sup>2</sup> مپای  
 تو پایی همی این همه<sup>4</sup> کشور<sup>5</sup>  
 که بی تو چنین<sup>8</sup> کار برناید<sup>9</sup>  
 که ای نامور فرخ اسفندیار<sup>11</sup>  
 که دستور بد شاه<sup>12</sup> لهراسپ را  
 ابا او بییا بر ستور نوند<sup>14</sup>  
 وگر خود پپایی زمانی<sup>15</sup> مپای  
 به تازنده<sup>16</sup> کوه و<sup>17</sup> بیابان سپرد

بگویی که برخیز و نزد<sup>1</sup> من آی  
 که کاری بزرگست پیش اندر<sup>3</sup>  
 یکی کار کنون همی<sup>6</sup> بایدا<sup>7</sup>  
 نوشتنه نوشتش یکی<sup>10</sup> استوار  
 فرستادم این پییر جاماسپ را  
 چو اورا بیینی<sup>13</sup> میانرا بماند  
 اگر خفتهای زود برجه پپای  
 خردمند شد نامه شاه برد

890

895

۲۳

بدشت اندرون بد ز بهر<sup>19</sup> شکار  
 که جاماسپ را کرد خسرو گسی  
 به پپچید و خندیدن<sup>23</sup> اندر گرفت  
 همه رزمجوی و همه نیزه دار<sup>24</sup>  
 سپیم نام او بد دلا فروز<sup>27</sup> طوش<sup>28</sup>  
 نهادی کجا<sup>31</sup> گنبد آذر<sup>32</sup>  
 که تا جاودان سبز بادات سر<sup>33</sup>

بدان روزگار اندر<sup>18</sup> اسفندیار  
 ازان دشت<sup>20</sup> آواز کردش<sup>21</sup> کسسی  
 چو آن بانگ بشنید<sup>22</sup> آمد شگفت  
 پیسر بود اورا گزیده چهار  
 یکی نام بهمن دوم<sup>25</sup> مهرنوش<sup>26</sup>  
 چهارم بدش نام<sup>29</sup> نوشاذر<sup>30</sup>  
 بشاه جهان گفت بهمن پیسر

900

تو دانی—VI<sup>5</sup> ای مه—K, I, IV<sup>4</sup> ای در—K<sup>3</sup> زمانی—K, I, IV<sup>2</sup> پیش—VI—K<sup>1</sup>  
 کنون او ترا خود همی—K<sup>7</sup> کنون آن همی مر ترا—I, IV<sup>6</sup> مگر کار این لشکرا  
 نوشتش [نیشتش—I] یکی—K, I, IV, VI<sup>10</sup> VI—6. оп.<sup>9</sup> مرا—I, IV<sup>8</sup> همی—K<sup>8</sup> خواندا  
 см. б. 887. که او پیش دیدست—K, I, IV, VI<sup>12</sup> I, IV—6. стоит после б. 893.<sup>11</sup> نامه  
 گزارنده—IV گذارنده—I خرامید—K<sup>16</sup> بییا و—VI<sup>15</sup> بیاور ستور و کمند—I<sup>14</sup> تو بیینی—K<sup>13</sup>  
 K, I,<sup>21</sup> شهر—VI<sup>20</sup> برای—I, IV<sup>19</sup> پروز—K<sup>19</sup> ایدر—IV<sup>18</sup> оп. و—IV<sup>17</sup> گرازید و—VI<sup>17</sup>  
 K, I, IV—<sup>24</sup> بخندید و پپچیدن—VI<sup>23</sup> بشنیدش—I, IV<sup>22</sup> بشنید و—L<sup>22</sup> دادش—IV, VI<sup>22</sup>  
 VI—<sup>26</sup> مهرنوش—K<sup>26</sup> یکی—I, IV<sup>25</sup> دگر—K, VI<sup>25</sup> نامدار—VI خوب روی و نبرده سوار  
 VI—<sup>27</sup> نام او آذرافروز نوش—IV بود نام آذرافروز نوش—I<sup>28</sup> آذرافروز—K<sup>27</sup> مهرنوش  
 کجا او نهاده(؟)—VI—<sup>31</sup> که نهاده او—K<sup>31</sup> نوش آذرا—VI<sup>30</sup> چهارم مشرانام—K, I, IV, VI<sup>29</sup> طوس  
 بهمن و آذرافروز و نوشاذر و مهرنوش—B کجا او نهاده [IV—<sup>32</sup> آذر بر ترا—I, IV<sup>32</sup>  
<sup>33</sup> L—6. приписан слева на полях; VI—6. оп.



- 875 مرا شاه کرد از جهان<sup>1</sup> بی‌نیاز  
ندارم من از شاه خود باز پند  
که گر<sup>8</sup> راز<sup>7</sup> گویمش و<sup>8</sup> او نشنود<sup>9</sup>  
بدان ای شه‌ن‌شاه<sup>11</sup> کاسفندیار  
بسی لشکر آمد بنزدیک اوی  
بر آنست اکنون که<sup>14</sup> بندد ترا  
ترا گر بدست آورید و بیست<sup>15</sup>  
تو دانی که آنست اسفندیار  
880 چنو<sup>17</sup> حلقه کرد آن کمند بتاب<sup>18</sup>  
کنون از شنیده<sup>20</sup> بگفتمت راست  
چو با شاه ایران گرزم این براند  
چنین گفت هرگز که دید این<sup>23</sup> شگفت  
نخورد ایچ می نیز<sup>24</sup> و رامش<sup>25</sup> نکرد  
از اندیشگان نامد آن شبش<sup>27</sup> خواب  
885 چو از کوهساران سپیده دمید<sup>28</sup>  
بخواند آن جهاندیده جاماسپرا  
بدو گفت شو<sup>32</sup> پیشی<sup>33</sup> اسفندیار

نیاید مر اورا— I, IV—<sup>4</sup> راز— K, IV, VI—<sup>3</sup> من— K, I, IV, VI—<sup>2</sup> وگرچه نخواهد ز من— VI—<sup>1</sup>  
گویم و— I, IV, VI— و— JI, K—<sup>8</sup> باز— K, I, IV, VI—<sup>7</sup> اگر— K—<sup>6</sup> K, VI—<sup>5</sup> 6. оп.  
که اورا— VI—<sup>12</sup> جهاندار— K, I, IV, VI—<sup>11</sup> نه آن— K—<sup>10</sup> بشنود— K, VI—<sup>9</sup> دشنود— JI, I—<sup>9</sup>  
همه خود سواران نهادند— I, IV همه سوی آن پیل نهادند— K—<sup>13</sup> برزم اندرون نیست بار  
VI—<sup>16</sup> 876—879 оп. او بیست— K آورد زود بست— JI—<sup>15</sup> اکنون به— K, I, IV—<sup>14</sup>  
من آنچه شنیدم— K, I, IV, VI—<sup>20</sup> نیاید— VI—<sup>19</sup> طناب— VI—<sup>18</sup> چو او— VI—<sup>17</sup> که چون— K—  
می را— K—<sup>24</sup> بماند اندرین شاه ایران— IV—<sup>23</sup> کی— K, VI—<sup>22</sup> تو دانی اکنون که— VI—<sup>21</sup>  
از اندیشه آنشب نیامدش— K از آن بدسگالش نیامدش— JI, VI—<sup>27</sup> پر— VI—<sup>26</sup> شادی— I, IV—<sup>25</sup>  
VI—<sup>31</sup> K, I, IV, VI—<sup>31</sup> بشد— VI—<sup>30</sup> شده— K—<sup>30</sup> سپهرا بدید— I—<sup>29</sup> گرفتند از اسفندیارش— VI—<sup>28</sup>  
برو زود و اورا به— K—<sup>34</sup> نزدیک— K, I, IV—<sup>33</sup> رو— VI—<sup>32</sup> که دستور بد شاه گشتاسپرا  
نگهدار کار— VI—<sup>34</sup> مر اورا بخوان زود و نزد من آر— I, IV—<sup>34</sup> پیش من آر

<p>ازو زشت گفستی و طعنه زدی<sup>۵</sup> رخ از درد زرد و دل از کین تپناه<sup>۵</sup> نگر تا چه بد آهو<sup>۶</sup> افگند بن چو دشمن بود گفت فرزند بد چنین گفت<sup>۸</sup> آن<sup>۹</sup> موبد راست<sup>۱۰</sup> کیش ازو بسابرا روز بست<sup>۱۲</sup> شود از اندازه اش سر بماید<sup>۱۳</sup> برید<sup>۱۴</sup> نیامد مرا این گمانی<sup>۱۵</sup> درست خداوند این راز که وین چه راز<sup>۱۷</sup> چنین<sup>۱۹</sup> راز گفتن<sup>۲۰</sup> کنون<sup>۲۱</sup> نیست روی فریبنده را گفت نزد من آی<sup>۲۴</sup> نهان چیست زان ازدها<sup>۲۶</sup> کیش من<sup>۲۷</sup> نماید جز آن<sup>۲۸</sup> چیز کاندرخورد</p>	<p>بهر جای کاواز<sup>۱</sup> او<sup>۲</sup> آمدی نشسته بد او<sup>۴</sup> پیش فرخنده شاه فراز آمد از شاهزاده سخن هوازی<sup>۷</sup> یکی دست بر دست زد فرازش نماید کشیدن به پیشی که چون پور با سهم<sup>۱۱</sup> مهتر شود رهی کز خداوند سر برکشید چو از رازدار این شنیدم نخست جهانجوی<sup>۱۶</sup> گفت این سخن چیست باز کیان شاه را گفت کای<sup>۱۸</sup> راست گوی سر<sup>۲۲</sup> شهریاران تهی کرد جای<sup>۲۳</sup> بگوی این همه سر بسر<sup>۲۵</sup> پیش من گرزم بد آهوش گفت از خورد</p>	<p>860 865 870</p>
---	--	----------------------------

VI—доб.:<sup>۳</sup> هرانجا که او رفتی و VI—<sup>۲</sup> هرانجا که آواز—IV, I<sup>۱</sup>

شاه نام برادر روزی پیگگاه \* نشسته بد از بامدادان پیگگاه  
گزیندان لشکرش را بار داد \* جهان دیده گردان مهتر نژاد  
بد—K, I, IV<sup>۶</sup> نشست و بهانه همی جست راه—VI سپاه—I, IV<sup>۵</sup> گرزم آمد و—VI<sup>۴</sup>  
مان—K, I, IV<sup>۹</sup> گوید—VI<sup>۸</sup> ز ناگه—VI همانگه—I, IV<sup>۷</sup> ز آهو چرا (چه)—VI آهوچه  
از اندازه—K<sup>۱۳</sup> برتر—VI بدتر—K, IV<sup>۱۲</sup> و—K, I, IV, VI<sup>۱۱</sup> خوب—K, VI<sup>۱۰</sup>  
و الامرش—B نماید ز اندازه برتر کشید—L<sup>۱۴</sup> از اندازه پس سر بماید—IV بیرون نماید  
مرا این گمانی نیامد—K<sup>۱۵</sup> لذا جاوز الحد فینبغی أن یقطع رأسه حتی یؤمن معتره  
867—868: I, IV—вместо бб.<sup>۱۷</sup> جهاندار—K, VI<sup>۱۶</sup>

چو از رازدار این سخن جست باز \* خداوند این راز که [را—I] وین چه راز  
بنا—K<sup>۲۰</sup> که—I, IV این—L<sup>۱۹</sup> ای—VI با—IV یا—I کیان شاه گفت ای گو—K<sup>۱۸</sup>  
بگفتا بگو تا چه—VI<sup>۲۴</sup> چو بشنید این—VI<sup>۲۳</sup> شه—I<sup>۲۲</sup> مرا—VI<sup>۲۱</sup> گفتن این  
کزان تازه—VI نهان نیست راز نهان—L<sup>۲۶</sup> همه سر بسر یباد کن—VI<sup>۲۵</sup> رازست این  
این—VI چنان—I, IV<sup>۲۸</sup> 869—870 оп.<sup>۲۷</sup> K—بب. گردد دل و

که ای ناممور شاه پیروزگر  
 بکشور برافگنده<sup>3</sup> سایه همای  
 بگیتی کسی<sup>6</sup> بی زر و سپیم<sup>7</sup> نه<sup>8</sup>  
 جهان گشته آباد و<sup>9</sup> هر<sup>10</sup> جای کشت<sup>11</sup>  
 چو برزیگران<sup>12</sup> تخم<sup>13</sup> می<sup>14</sup> کاشتند  
 بگیتی شده گم بد بدگمان<sup>17</sup>

فرسته فرستاد سوی<sup>1</sup> پدر  
 جهان ویژه کردم بدین<sup>2</sup> خدای  
 کسی را بنیز<sup>4</sup> از کسی<sup>5</sup> بیم نه  
 فروزنده گیتی بسان بهشت  
 سواران جهانرا همی داشتند  
 بدین سان پیوده<sup>16</sup> سراسر جهان

## ۲۲

برامش<sup>19</sup> بخورد او می خوشگوار<sup>20</sup>  
 گوی نامجو آزموده برزم<sup>21</sup>  
 ندانم چه شان بود از<sup>23</sup> آغاز<sup>24</sup> کار<sup>25</sup>

یکی روز بنشست کی<sup>18</sup> شهریار  
 یکی سرکشی بود نامش گرز  
 بدل کین همی<sup>22</sup> داشت ز اسفندیار

پیر—VI (метр нарушен); بفرمان—IV بفر<sup>2</sup> K, I—نزد—VI هم زین—IV هم زی—I<sup>1</sup>  
 کسی در جهان—K<sup>6</sup> بنیرو ز کس—K<sup>5</sup> ببد—VI<sup>4</sup> پراگنده—I, IV<sup>3</sup> بکردم ز دین  
 VI—б. стоит после б. 849 (см. разночтение к б. 821).<sup>8</sup> VI—طمع کس ز کس برجوی سپیم—VI<sup>7</sup>  
 L, VI—оп. و—VI<sup>10</sup> چو از کشته گشته بهر—VI<sup>11</sup> VI—доб.:  
 اگر من بکردی مسخر جهان \* ز بد گشته بودی نکویسی نهان  
 چه فرمایی ای شاه گردنکشان \* مرا ده بهر کار گردون نیشان  
 بیایم بدرگه بدیدار تو \* و یا هیچ باشد دگر کار تو  
 فرسته همی بود از اسفندیار \* خبرهای نیکو بر شهریار  
 چنین گفت گوینده کانروزگار \* که شه داده بد تاج باسفندیار  
 فرستاد اورا بهر کشوری \* بدادش ز مردان بدو لشکری  
 شد از پیش او تهمتن با سران \* گزیینان ابران و نام آوران  
 کشاورز کشور همی—K<sup>14</sup> ورز—IV زر—I<sup>13</sup> و ورزیگران—I, IV دربرگران (?)—L<sup>12</sup>  
 K—<sup>17</sup> نموده—IV نموده—K, I<sup>16</sup> VI—б. стоит после б. 852 (см. разночтение к б. 821).<sup>15</sup>  
 و رامش—IV<sup>19</sup> گو—I, IV<sup>18</sup> VI—б. оп. بشهراندرون بد نموده بدان—I, IV مردم بد نهان  
 نامبردار فرسوده—VI, I, IV, VI<sup>21</sup> K, I, IV, VI—оп. VI—ب. همی کرد [خورد—K] با چند یار—K, I, IV<sup>20</sup>  
 I—доб.:<sup>25</sup> بودش باغز—K<sup>24</sup> از—L<sup>23</sup> کینه—VI<sup>22</sup> رزم  
 شنیدم که گشتاسپ را خویش بود \* پسر شاهرا هم بداندیش بود  
 IV—доб. вариант б.

وزو<sup>1</sup> دین گزارش همی خواستند گزارش همی کرد اسفندیار چو آگه شدند از نکو دین اوی 835  
بتان از سر<sup>7</sup> کوه<sup>8</sup> میسوختند همه<sup>12</sup> نامه کردند زی شه ریاریار بیستیم<sup>13</sup> کشتی<sup>13</sup> و بگرفت باز<sup>14</sup> که<sup>16</sup> ما راست گشتیم<sup>17</sup> و ایزدپرست<sup>18</sup> چو شه نامه<sup>21</sup> شه ریاریان بخواند فرستاد زندی<sup>24</sup> بهر کشوری بفرمود تا نامه ور پهلوان بهر جا که آن شاه بنهاد روی همه کس<sup>29</sup> مر<sup>30</sup> اورا<sup>31</sup> بفرمان شدند چو گیتی همه راست شد بر پدرش 840  
بشادی نشست از<sup>34</sup> بر تخت و گاه برادرش را خواند فرشیدورد<sup>36</sup> بدو داد و دینار<sup>37</sup> دادش<sup>37</sup> بیسی چو یکچند گاهی برآمد برین 845

مرین دین بهرا<sup>2</sup> بیاراستند<sup>3</sup> بفرمان یزدان همی بست<sup>4</sup> کار<sup>5</sup> گرفتند آن راه<sup>6</sup> و آیین اوی بجای<sup>9</sup> بت آذر<sup>10</sup> برافروختند<sup>11</sup> که ما دین گرفتیم ز اسفندیار کنونت نشاید ز ماخواست باز<sup>15</sup> کنون زند و استا سوی<sup>19</sup> ما<sup>20</sup> فرست نشست از بر گاه<sup>22</sup> و یاران<sup>23</sup> بخواند بهر نامه داری و هر مهتری همی گشت هر سو بگرد<sup>25</sup> جهان پیامد<sup>26</sup> پذیره<sup>27</sup> کسی پیش اوی<sup>28</sup> بدان در<sup>32</sup> جهان پاک پنهان شدند گشاد از میان باز<sup>33</sup> زرین کورش بیاسود یکچند گاه با سپاه<sup>35</sup> سپاهی بیرون کرد مردان مرد خراسان<sup>38</sup> بدو داد و کردش گسی جهان ویژه گشت از بدو<sup>39</sup> پاک دین<sup>40</sup>

گشت - K<sup>4</sup>    1 I, IV - ازین    2 VI - اورا    3 I, IV - обратный порядок мисра.    4 K - گشت  
بجان - K<sup>9</sup>    5 I, IV - پروردگار    6 J, K, I, IV - ازو دین    7 K - بر    8 K, I, IV - گاه    9 K - جان  
10 I, IV - آتش    11 VI - б. оп.    12 IV - همی    13 VI - زتار    14 I, IV - ساز    15 I, IV - باز  
بر دین درست - K<sup>18</sup>    16 K - و    17 VI - دیدیم    18 K - درست    19 K, I - این دین به است    20 VI - پر  
I, IV, VI - نامه شه - K<sup>21</sup>    21 K - پر    22 VI - آن نامه    23 I - گردان    24 K - زندی    25 K - سوی  
نبرده - K, I, IV<sup>27</sup>    26 K, I, IV - نیامد    27 K, I, IV - نبرده    28 VI - б. оп.    29 I, IV - خود    30 K - کشور    31 VI - مر اورا همه کس  
داد دینار - I, IV<sup>37</sup>    32 VI - از    33 VI - مر اورا همه کس    34 I, IV - کبیوار بنشست    35 K, VI - б. оп.    36 VI - شاه نبرد  
VI - کرده بد و - I, IV<sup>39</sup>    37 I, IV - داد دینار و گوهر - VI    38 K - سپاهی    39 K - گشته بران    40 VI - бб. 847-849 стоят после б. 803 (см. разночтение к б. 821).  
زنده شد زان یل

بـزیر کـلاہش ہـمی تـافت مـاہ<sup>۱</sup>  
 سـر افـگنـدہ و دـست کـردہ بـکش<sup>۴</sup>  
 ز جـان و<sup>۵</sup> جـہانـش بـدل<sup>۶</sup> بـرگـزید<sup>۷</sup>  
 ہـمی آرزو<sup>۸</sup> بـایدت<sup>۱۰</sup> کـارزار  
 کـہ تـو شـہریـاری و گـیہان تـراست  
 در گـنـجہـارا بـرو بـر گـشاد  
 کـہ او را بـدی پـہلوی دـست بـرد  
 ہنوزت نـبـد گـفت ہنـگام گاہ  
 ہـمہ کـشورت را<sup>۱۶</sup> بـدین اندر آر<sup>۱۷</sup>  
 بـگـردید بـر<sup>۱۹</sup> کـشورش<sup>۲۰</sup> بـا سـپاہ  
 ز دریا و تـاریکی اندر گذشت  
 ہـمہ نامہ کـردند بـر تہمتن<sup>۲۳</sup>

نہادہ بـسـر بـر کـیانی کـلاہ  
 بـاستاد<sup>۲</sup> در پـیش او شـیـرفش<sup>۳</sup>  
 چو شـاہ جـہان روی او را بـدید  
 بـدو گـفت شـاہ<sup>۸</sup> ای یـل اسـفندیار  
 یـل تـیغـزن<sup>۱۱</sup> گـفت فرماں تـراست  
 کی<sup>۱۲</sup> نامـور تـاج ز زینش داد  
 ہـمہ کـار ایران مـر او را سـپرد  
 درفشان<sup>۱۳</sup> بـدو داد و گـنج و سـپاہ  
 بـرؤ گـفت و پارا<sup>۱۴</sup> بـزین<sup>۱۵</sup> اندر آر  
 بـشد تـیغـزن گـردش<sup>۱۸</sup> پـور شـاہ  
 بروم و بـہندوستان بـر گذشت<sup>۲۱</sup>  
 شہ روم و<sup>۲۲</sup> ہندوستان و یمن

825

830

<sup>1</sup> K—б. оп.; VI—вместо бб. 804—821:

بـرادرش را خـواند شـاہ نـبرد \* سـپاہی بـرون کـرد مـردان مـرد  
 بـدو داد دینار و گوہر بسی \* خراسان بدو داد و کردش گسی  
 چو یکچند گاہی بـرآمد بـرین \* جہان گشت ایمن بـداد و بـدین  
 کسی را بـبد از کسی بـیم نہ \* طمع کسی ز کسی بر جوی سیم نہ  
 سواران جہان را ہمی داشتند \* و برزیگران تخم میکاشتند  
 بـدین خـرمی بـد سراسر جہان \* بـشہراندرون گم شدہ بـدشـان  
 بـیامد پس اسـفندیار گـزین \* بـہ پـیش پـدردر یـل پـاکـدین  
 دستہا زیر کش—VI بـندفش—K, I, IV—<sup>۳</sup> بـبستادہ—VI بـبستاد—<sup>۲</sup> I, IV  
 آرزوی—<sup>۹</sup> Л— بـخندید و گـفت—<sup>۸</sup> K, I, IV, VI—<sup>۷</sup> VI—б. оп. <sup>۶</sup> I, IV—ہمی و—<sup>۵</sup> K—  
 I, <sup>۱۴</sup> I, <sup>۱۳</sup> I, IV, VI—<sup>۱۱</sup> VI—<sup>۱۲</sup> K, I, VI—<sup>۱۰</sup> K, I—<sup>۱۱</sup> VI—آیدت—VI نایدت—<sup>۱۶</sup> K, I—  
 کشورانرا—<sup>۱۶</sup> K—<sup>۱۵</sup> K—ببر پیل و گردان بدین—<sup>۱۵</sup> K—<sup>۱۷</sup> VI—<sup>۱۶</sup> K—کشور مرا—<sup>۱۷</sup> VI—<sup>۱۶</sup> K—  
 I, IV, VI—<sup>۱۷</sup> VI—<sup>۱۶</sup> K—کشور مرا—<sup>۱۷</sup> VI—<sup>۱۶</sup> K—کشورانت—<sup>۱۷</sup> VI—  
 از ان شہرہا بـت پـرسـتان بـکش \* پـس آتـشکـدہ کن در آنجا بـہش  
 I, IV, VI—<sup>۲۱</sup> K, I, IV—<sup>۲۰</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱۹</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱۸</sup> VI—  
 پیلتن—<sup>۲۳</sup> Л—<sup>۲۲</sup> VI—<sup>۲۱</sup> K, I, IV—<sup>۲۰</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱۹</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱۸</sup> VI—  
 در بگشت



همه خیره<sup>1</sup> دل گشته<sup>2</sup> و جنگجوی<sup>3</sup>  
 نماندند از خواسته نیز<sup>5</sup> چیز  
 بداندا پزشکان سپردندشان<sup>6</sup>  
 بپور مهین داد فرخ همای<sup>7</sup>  
 عجمرا چنمین بود آیین و داد  
 سواران جنگی و<sup>13</sup> نیزه گزار  
 یکی بر پی<sup>16</sup> شاه توران<sup>17</sup> بتناز  
 بکش هرک یابی<sup>21</sup> بکین<sup>22</sup> پدر  
 بدادش همه بیمر و بی شمار<sup>24</sup>  
 و<sup>26</sup> شاه جهان از بر تخت و گاه<sup>27</sup>  
 سپهرا همه یکسره<sup>28</sup> بار<sup>29</sup> داد<sup>30</sup>  
 سپهرا همه کرد<sup>32</sup> آراسته<sup>33</sup>  
 کسی را نماند<sup>34</sup> ایچ ناداده<sup>35</sup> چیز

بایران زمین باز کردند روی  
 همه<sup>4</sup> خستگانرا ببردند نیز  
 بایران زمین باز بردندشان  
 چو شاه جهان باز شد باز جای  
 سپهرا<sup>8</sup> بستور<sup>9</sup> فرخنده داد  
 بدادش<sup>10</sup> از آزادگان<sup>11</sup> ده<sup>12</sup> هزار  
 بفرمود و<sup>14</sup> گفت ای گو رزمساز<sup>15</sup>  
 بایتاش<sup>18</sup> و<sup>19</sup> خلیجستان<sup>20</sup> برگذر  
 ز هر چیز بایست بردش<sup>23</sup> بکار  
 هم آنگاه بستور<sup>25</sup> برد آن سپاه  
 نشست و کیی تاج بر سر نهاد  
 در گنج بگشاد و<sup>31</sup> خواسته  
 سرانرا همه شهرها داد نیز

795

800

مران— I, IV, VI<sup>4</sup> رزمجوی— K, I, IV, VI<sup>3</sup> گشته دل— I, IV<sup>2</sup> چیره— VI<sup>1</sup> چیر— I<sup>1</sup>  
 —JI-6. op.; K-66. 792<sup>6</sup> نشستند بر جای که هیچ— VI نهشتند از آن خسته و کشته— I, IV<sup>5</sup>  
 نستوه— JI, VI<sup>9</sup> دگرا— K<sup>8</sup> زوج اینته همای من اینته اسفندیار— JI-6. op.; B<sup>7</sup> 793 op.  
 عشره— B-صد— JI<sup>12</sup> شمار سپاهش بدی— VI ایرانیان— K<sup>11</sup> بدو داد— K<sup>10</sup> نستور— K, I  
 ای— VI نیزه باز— K, I, IV, VI<sup>15</sup> و— VI<sup>14</sup> سوار جهانجوی— K, I, IV, VI<sup>13</sup> آلف فارسی  
 —VI با بناسی— IV<sup>19</sup> بتانار— K<sup>18</sup> ترکان— I, IV<sup>17</sup> تاجر— JI, I, IV, VI<sup>16</sup> بنیزه بنناز  
 ز هر چشش— K, I, IV<sup>23</sup> بخون— VI<sup>22</sup> خواهی— K<sup>21</sup> همی— IV<sup>20</sup> ممان— I<sup>20</sup> باطراف  
 JI, <sup>25</sup> بفرمود دادن بدو شهریار— VI<sup>24</sup> هراچش بیایست از ایران— VI بیایست و بودش  
 اقام فی— B سوی شهر ترکان بآیین و راه— VI<sup>27</sup> ز— JI<sup>26</sup> نستور— K, I<sup>26</sup> نستوه— VI  
 —VI<sup>30</sup> یکسر آواز— IV<sup>29</sup> سر بسر— K<sup>28</sup> مستقر سریره

چو اورا فرستاد گشتاسپ شاد \* بسر بر کلاه کیی بر نهاد  
 سراسر سپهرا همه بار داد \* کسی را که او بود مهتر نژاد  
 نهشت— K, I, IV<sup>34</sup> همی داد نا خواسته— K<sup>33</sup> همی کردش— I, IV<sup>32</sup> و آن— K<sup>31</sup>  
 دیده— IV<sup>35</sup>

دریغنا سوارا<sup>1</sup> شهنا<sup>2</sup> خسروا<sup>3</sup> ستون مننا<sup>6</sup> پرده<sup>4</sup> کشورا  
 فرود آمد و برگرفتشی ز خاک  
 بتابوت زرینش<sup>9</sup> اندر نهاد  
 780 کیان زادگان و<sup>10</sup> جوانان<sup>11</sup> خویش  
 بفرمود تا کشتگان بشمرند  
 بگردید<sup>13</sup> بر گرد آن رزمگاه  
 از ایرانیان کشته بد سی هزار  
 785 هزار و چل از<sup>18</sup> نامور خسته بود  
 وزان دیگران کشته بد صد<sup>21</sup> هزار  
 ز خسته بدی<sup>24</sup> سه<sup>25</sup> هزار و دو بیست

۲۰

کی<sup>30</sup> نامبردار فرخنده شاه  
 بیستور<sup>32</sup> گفتا<sup>33</sup> که فردا<sup>34</sup> پگاه  
 790 پیامد<sup>35</sup> سپهبد هم از نامداد

1 I, IV— نگارا 2 K— گوا پهلوا 3 VI— مها 4 I, IV— گوا خسروا مهترا 5 K— زیبا 6 (cm. 6. 778). 7 K— سوارا  
 8 K— منا I, IV— کیبی 9 VI— 6. on. 10 I, IV— گوان زادگانرا 11 VI— گوان زادگانرا 12 K— اندر آورد 13 K, I, IV— بگشتند  
 14 I, هشتصد 15 K, I, IV— بدشت و بیابان بکوه و براه 16 K, I, IV— بدشت و بیابان بکوه و بیابان  
 17 K, I, IV— 6. on.; VI— هزار و صد و شست بد 18 VI— چهل 19 VI— برون 20 K, I, IV— 6. on.  
 21 VI— کیان 22 VI— چینیان بد صد و سی 23 K, I, IV— 6. on. 24 K— چنان 25 VI— وزان خسته بد سی  
 26 K— چنان 27 K, VI— جاییکه 28 K— نه 29 B— 66. 784—787: فبلغ عدد قتلی  
 الإیرانیین ثلاثین ألفاً منهم ألف و مائة و ثلاثة و ستون نفساً من الوجوه و الأكابر سوی من  
 30 I, IV— یکی 31 VI— 6. on. جرح منهم و عددهم أربعة آلاف و مائتان و اربعون نفساً  
 32 II, VI— نستوه 33 I, IV, VI— گفتشی 34 K— فرمود گفتا 35 K, I, آذگه 36 VI— و 37 K— آذگه



ازین سهم و<sup>1</sup> کشتن بدارید دست<sup>2</sup>  
 دهید این سگازرا<sup>4</sup> بجان زینهار  
 میندید کسرا مریزید خون  
 بگردید و این<sup>7</sup> خستگان<sup>8</sup> بشمیرید<sup>9</sup>  
 بر اسپان جنگی مپایید دیر<sup>10</sup>  
 شدند از بر خستگان بازوی<sup>11</sup>  
 به پیروز گشتن تیریه زدند<sup>13</sup>  
 که پیروزی بودشان<sup>14</sup> رستمی<sup>15</sup>  
 بدشت و بیابان فروخورد<sup>17</sup> خون  
 پیامد بدیدار آن<sup>19</sup> رزمگاه<sup>20</sup>  
 کرا دید بگریست و اندرگشت<sup>23</sup>  
 باوردگاهی برافگنده<sup>25</sup> خوار  
 همه جامه خسروی بردید  
 بریش خود اندر زده هر دو<sup>29</sup> چنگ  
 همه زندگانی ما کرده<sup>32</sup> تلخ

کنون کاین سپاه عدو گشت پست  
 که بس زاروارند<sup>3</sup> و بیچارهوار  
 بدارید دست از گرفتن کنون  
 متازید<sup>5</sup> و این کشتگان<sup>6</sup> مسپیرید  
 مگیریدشان بهر جان زیر  
 چو لشکر شنیدند آواز اوی  
 بلشکرگه خود<sup>12</sup> فرود آمدند  
 همه شب نخواستند زان خرمی  
 چو اندر شکست<sup>16</sup> آن شب تیرهگون  
 کی<sup>18</sup> نامور با سران سپاه  
 همی گرد آن کشتگان<sup>21</sup> بر بگشت<sup>22</sup>  
 برادرشرا دید کشته<sup>24</sup> بزار  
 چو اورا<sup>26</sup> چنان زار<sup>27</sup> و<sup>28</sup> کشته بدید  
 فرود آمد از شولک خوب رنگ  
 همی گفت کای<sup>30</sup> شاه گردان<sup>31</sup> بلخ

765

770

775

سرافرا—VI<sup>4</sup> زار خوارند و—I, IV, IV<sup>3</sup> چین خواروارند—K<sup>3</sup> سرانرا—VI<sup>4</sup> و—IV<sup>1</sup> K, VI—6. op.<sup>2</sup>

میازید—I<sup>5</sup> K—66.<sup>10</sup> بگردید—VI<sup>9</sup> کشتگان—I<sup>8</sup> بر—VI<sup>7</sup> بستگان—VI<sup>6</sup> میازید—I<sup>5</sup>

764—766 op.; VI—6. 766 op.<sup>11</sup> همه زی تهمتن نهادند روی—K بازو—VI<sup>11</sup> L, VI, VI—6. 765—767 op.

پیروزی شان بد—IV<sup>14</sup> همه شاددل کامشاد آمدند—K<sup>13</sup> آنگه—VI—نو—K<sup>12</sup> (нет рифмы).

پیروزگر گشت شاه زمین—VI<sup>15</sup> که پیروز بودند و دشمن غمی—K, I<sup>15</sup> (нет рифмы).

بران شیرمردان ریزنده—VI<sup>16</sup> همی رفت—I, IV<sup>17</sup> گذشت—K, I, IV, VI<sup>16</sup> K, I, IV, IV<sup>18</sup>

همانگاه آمد بدان—VI<sup>20</sup> دید آن همه—K<sup>19</sup> یکی—VI<sup>19</sup> VI—доб.:<sup>20</sup>

همه شمع و آتش برافروختند \* دل دشمن از کینه میسوختند

بسی کشته افکنده بر روی دشت—VI<sup>23</sup> گذشت—I, IV, VI<sup>22</sup> I, IV, VI<sup>21</sup> K—K<sup>21</sup>

چنورا—IV<sup>26</sup> بر آورد [بآورد—VI] که بر بیفگنده—K, VI<sup>25</sup> دید و بگریست زار

ترکان—IV<sup>31</sup> گفتش ای—I, IV<sup>30</sup> خوب—VI<sup>29</sup> و—K, VI<sup>28</sup> خوار—VI<sup>27</sup> K—

زندگانییم شد بی تو—VI زندگانی بگردیم—I, IV زندگانییم کردی تو

پس اندرزه‌ها دند<sup>1</sup> ایـراـنـیـان  
بدان<sup>2</sup> بی مـره<sup>3</sup> لـشـکـر<sup>4</sup> چـیـنـیـان  
بکشته‌تند زپیشان بهر سو بسی  
ببخشودشان ای<sup>5</sup> شگفتی کسی<sup>6</sup>

۱۹

چو ترکان بدیدند کارجاسپی رفت  
همه سرکشانشان<sup>9</sup> پیاده شدند  
755  
کمانهای چاچی<sup>10</sup> بینداختند  
بزاریش گفتند گر<sup>12</sup> شهریار  
بدین اندر آیم و خواهش<sup>14</sup> کنیم  
ازیشان<sup>18</sup> چو<sup>19</sup> بشنید اسفندیار<sup>20</sup>  
760  
بران لشکر گشش<sup>23</sup> آواز داد  
که ای نامداران ایـراـنـیـان  
همی آید<sup>7</sup> از هر سوی تیغ<sup>8</sup> تفت  
بپیش گو اسفندیار آمدند  
قبای زبردی<sup>11</sup> برون آختند  
دهد<sup>13</sup> بندگانرا بجان زینهار  
همه آذرانرا<sup>15</sup> نیایش<sup>16</sup> کنیم<sup>17</sup>  
بجان و بتن<sup>21</sup> دادشان<sup>22</sup> زینهار  
گو نامبردار<sup>24</sup> فرخ<sup>25</sup> نژاد  
بگردید زین لشکر چینیان

لشکر بی مژه I-<sup>4</sup> رزمزن VI- بی کران K-<sup>3</sup> بران VI- ازان IV-<sup>2</sup> گرفتند VI-<sup>1</sup>  
و لما أصبح ضربت الكوسات و ركبت و أقبل العدو في الظم والرم. و تراحف الفریقان و التقى  
العساكر فرتب الصيامن و الصياسر. و أقبل العدو في الظم والرم. و تراحف الفریقان و التقى  
الجمعان و قامت الحرب بينهم أسبوعين على ساق - فزعم الدقيقي أن الأمر جرى على ما  
ذكره جاماسب الحكيم على التفصيل الذي سمعت الإشارة اليه. فلم نطول نحن بإعادته  
مهـتـراـنـشـان VI- شـهـر كـاـشـی I, IV- سرکشانشی K-<sup>9</sup> و 8 Ⅱ-دوب. آمد- K, IV-<sup>7</sup>  
13 K, اگر- I, IV- بگفتند کای- K, VI-<sup>12</sup> قبای از بدنها- VI-<sup>11</sup> ترکی- K, I, IV, VI-<sup>10</sup>  
همان آذرترا- VI-<sup>15</sup> بدین تو اندر پرستش- VI- پرستش- I, IV- پوزش- K-<sup>14</sup> دهی- VI-  
17 I, IV-دوب.: 17 I, IV- پرستش- I, IV- فروزش- K-<sup>16</sup>

پس آزادگان این سخن را بنییز \* نبرد داشتند ایچ گونه بیچ پییز  
زدند تیغ و کشته‌تند ازیشان همی \* جهان شد ز جوشن درفشان همی  
ازیشان بکشته‌تند چندان سپاه \* کجا رحمت آورد گشتاسپی شاه  
همی دادشان- K-<sup>22</sup> ببخشود پس- VI-<sup>21</sup> آوای زار- I, IV-<sup>20</sup> که- K-<sup>19</sup> ازان پس- K, I, IV-<sup>18</sup>  
گو- IV- گو تهمتن شاه- K, I, VI-<sup>24</sup> سرور- IV- پرکپش (sic) I- فرخ- Ⅱ, K-<sup>23</sup> یکسره  
خسرو- I, IV-<sup>25</sup> پپلتن شاه

که لشکر شکستین بدی کیش اوی<sup>3</sup>  
 که گر تیغ دشمن بدرد زمین  
 نداریم زین بدکنان<sup>6</sup> چنگ باز  
 برفتند یکدل<sup>9</sup> سوی<sup>10</sup> کارزار<sup>11</sup>  
 گوان و جاوانان<sup>12</sup> ایرانیان  
 جهانرا بچوشن<sup>14</sup> بیاراستند  
 کزان تنگ شد جای آوردگاه  
 کزان آسیهاها<sup>16</sup> بخون بر<sup>17</sup> بگشت  
 ابا نامداران و مردان<sup>19</sup> خویش  
 بران گردگیران<sup>20</sup> یبغو<sup>21</sup> نژاد<sup>22</sup>  
 چنان<sup>23</sup> تا همه<sup>24</sup> سرکشانرا<sup>25</sup> بکشت<sup>26</sup>  
 نیارد شدن پیش او هیچ<sup>29</sup> کس  
 همی بود تا روز اندرگذشت<sup>32</sup>  
 بشد رویش<sup>36</sup> اندر بیابان نهاد

به هم ایستادند<sup>1</sup> از<sup>2</sup> پیش اوی  
 همیدون بیستند<sup>4</sup> پیمان برین  
 نگردیم یک تن<sup>5</sup> ازین جنگ باز  
 بر اسپان بگردند<sup>7</sup> تنگ استوار<sup>8</sup>  
 چو ایشان فگندند اسپ از میان  
 همه یکسر<sup>13</sup> از جای برخاستند  
 ازیشان بکشتند چندان سپاه  
 چنان خون همی رفت<sup>15</sup> بر کوه و دشت  
 چو ارجاسپ آن دید کامدش<sup>18</sup> پیش  
 گو گردکش نییزه اندر نهاد  
 همی دوختشان سپینهها باز پشت  
 چو دانست<sup>27</sup> خاقان که ماندند<sup>28</sup> بس  
 سپه جنب<sup>30</sup> چنان شد و کار<sup>31</sup> گشت  
 همانگاه<sup>33</sup> اندر گریغ<sup>34</sup> اوفتاد<sup>35</sup>

740

745

750

یکی خون - VI-<sup>3</sup> در - I, IV, VI-<sup>2</sup> (метр нарушен). تا بیستادند - IV-<sup>1</sup> بایستادند - I-<sup>1</sup>  
 K-<sup>6</sup> زنده - K, I, IV-<sup>5</sup> بیستند همواره - VI-<sup>6</sup> بیستند گردانش - K-<sup>4</sup> بریزد دگر کینه جو  
 بران ایستادند - K-<sup>8</sup> برین بر بیستند - IV-<sup>4</sup> بدین ایستادند و - I-<sup>7</sup> بدکنش - VI-<sup>6</sup> دشمنان  
 VI-<sup>11</sup> بیستند [گرفتند - IV-] و رفتند زی - I, IV-<sup>10</sup> ازین سان - K-<sup>9</sup> یکسر سوار  
 برین ایستادند هر سه پگاه \* برفتند یکسر سوی رزمگاه  
 همی ریخت - VI-<sup>6</sup> چون همی گشت - K-<sup>15</sup> بخوبی - K-<sup>14</sup> بهم جمله - II-<sup>13</sup> دلبران - VI-<sup>12</sup>  
 بدن - I, IV-<sup>20</sup> گردان - VI-<sup>19</sup> آمدبه - VI-<sup>18</sup> در - I, IV, VI-<sup>17</sup> که سنگ آسیهاها - K-<sup>16</sup>  
 VI-<sup>22</sup> مغفر - IV-<sup>21</sup> نژه دیوان - VI-<sup>6</sup> گرد دیوان  
 بنییه دگر باره اسفندیار \* یکی خونشان کرد در کارزار  
 بدانست - K-<sup>27</sup> 66. 746-748 оп. K-<sup>26</sup> هزار از دلبران - I-<sup>25</sup> بسی - IV-<sup>24</sup> چنین - IV, VI-<sup>23</sup>  
 سپهبدش لرزان شد - K-<sup>31</sup> جنب و - II-<sup>30</sup> نیز - I, IV-<sup>29</sup> او ماند - IV-<sup>28</sup> ماندست - K-<sup>28</sup>  
 افتاد - K-<sup>35</sup> گریغ - K, I, IV-<sup>34</sup> همانگاهش - II-<sup>33</sup> 6. VI-<sup>32</sup> باز - I, IV-<sup>32</sup> و پاره  
 روی - K, VI-<sup>36</sup> ایستاد - I, IV, VI-

سلیج زریبر آن گزیده<sup>2</sup> سوار<sup>3</sup>  
سرش را ز نیمه تن<sup>5</sup> اندر<sup>6</sup> برید  
ببرد و<sup>8</sup> سر بی هنر بیدرفش<sup>9</sup>  
همی<sup>11</sup> نعره از ابر<sup>12</sup> بگذاشته شد  
بشد باز آورد<sup>14</sup> اسپ<sup>15</sup> سمند  
سوی شاه برد آن سمند زریبر<sup>16</sup>  
کشنده بکشت اینت<sup>18</sup> آیین و<sup>19</sup> کیش

725 فرود آمد از باره<sup>1</sup> اسفندیار  
ازان جادوی پیبر<sup>4</sup> بیرون کشید  
نکورنگ باره<sup>7</sup> زریبر و<sup>7</sup> درفش  
سپاه کیان<sup>10</sup> بازنگ برداشته شد  
که پیروز شد<sup>13</sup> شاه و دشمن فگند  
730 شد آن شاهزاده سوار دلپیبر  
سر پیبر جادوش بنهاد<sup>17</sup> پیش

## ۱۸

بر اسپ زریبری<sup>20</sup> برفگند زین  
بسه بهر<sup>22</sup> کرد آن کیانی<sup>23</sup> سپاه  
دگر آن سپهدار<sup>26</sup> فرخ نژاد  
بزرگان ایران<sup>28</sup> و مردان گرد  
که چون ابر غرنده<sup>31</sup> آواز<sup>32</sup> داشت<sup>33</sup>  
دگر فرش آورد<sup>36</sup> شمشیر<sup>37</sup> زن<sup>38</sup>

735 چو باز آورید آن گرانمایه کین  
خرامیید تازان با آوردگاه<sup>21</sup>  
ازان سه یکی<sup>24</sup> را بستور<sup>25</sup> داد  
دگر بهر را بر برادر<sup>27</sup> سپرد  
سیم<sup>29</sup> بهر را سوی خود<sup>30</sup> باز داشت  
چو بستور<sup>34</sup> فرخنده و<sup>35</sup> پاک تن

VI- پیبر جادو به- K<sup>4</sup> گو نامدار- I, IV<sup>3</sup> نبرده- K, VI<sup>2</sup> اسپ- K<sup>1</sup>  
بزین و- VI رزنگ آن باره زین- I, IV<sup>7</sup> زگردن همانگه- K<sup>6</sup> تن نیمه- IV<sup>5</sup> زشت  
VI- کبی- I, IV<sup>10</sup> ببرد آن ابا او سربر بنفش- VI<sup>9</sup> بریده- IV بمرده- I آن- K<sup>8</sup>  
برفت و- IV<sup>14</sup> بیرون شد این- K<sup>13</sup> چرخ- I, IV<sup>12</sup> همه- K, I, IV<sup>11</sup> سپه یکسره  
جادو نهادش به- I, IV<sup>17</sup> ب. оп. IV- گشتاسپ اسپش بزیر- VI<sup>16</sup> زیرش- I<sup>15</sup> بیاورد  
تا باز- I, IV<sup>21</sup> زریرش- K<sup>20</sup> و- I, IV<sup>19</sup> اندر- K<sup>18</sup> سر بیدرفشش بیفگند- VI  
بهره- I, IV<sup>24</sup> گزیده- K<sup>23</sup> بهر- VI<sup>22</sup> تا پیش آوردگاه- VI [باد- IV] آوردگاه  
یل [یکی- IV] لشکرافروز- I, IV<sup>26</sup> پسر آن سپهدار- K<sup>26</sup> بستور- K, I, IV<sup>25</sup> بستوره- VI, I<sup>25</sup>  
گیتی- K<sup>28</sup> به برادر- IV بهره را بخویشان- K بهره بر برادر(۹)- I<sup>27</sup> نیمیره سپهدار- VI  
کزو سربرسر گیتی- I, IV<sup>32</sup> ز نعره همی گیتی- K<sup>31</sup> بهر بود و بخود- I<sup>30</sup> دگر- K<sup>29</sup>  
نستوه- I, IV<sup>34</sup> جهانکش همی گیتی اورا بداشت- VI<sup>33</sup> (нет рифмы). آزاد  
دگر- IV<sup>36</sup> نستوه و آن خسرو- VI گردنکش- I, IV<sup>35</sup> کران یل- K<sup>35</sup> نستور- K, I, IV<sup>36</sup>  
لشکر شکن- I, IV<sup>38</sup> چو فرشیدورد آن یل تبخ- K<sup>37</sup> (метр нарушен). فرشیدورد  
چو نوش آذر گرد لشکر شکن- VI

- 710 بلشکر بگفت این<sup>1</sup> که<sup>2</sup> شاید بدن  
 بگشت از تگینان من<sup>5</sup> بی شمار  
 که<sup>7</sup> نزد من آمد زریر از نخست  
 کجا رفت<sup>9</sup> آن بیدرفش گزین  
 بخواندند و آمد دمان<sup>12</sup> بیدرفش  
 نشسته بران باره<sup>14</sup> خسروی  
 خرامید تا پیش لشکر<sup>16</sup> شاه  
 گرفته همان تیغ زهرآبدار  
 بگشتند هر دو بزوپین<sup>20</sup> و تیر<sup>21</sup>  
 پس آگاه کردند زان کارزار  
 همی تاختش<sup>25</sup> تا بدیشان<sup>26</sup> رسید  
 715 برافگند<sup>27</sup> اسپ از میان نبرد  
 بینداخت آن زهرخورده<sup>30</sup> بروی<sup>31</sup>  
 نیامد برو تیغ زهرآبدار  
 زدش<sup>36</sup> پهلوانی یکی بر جگر  
 چو<sup>40</sup> آهو ز باره درافتاد<sup>41</sup> و<sup>42</sup> مرد

6 K, بزرگان ما - K<sup>5</sup> باید - I, IV<sup>4</sup> رزم - K<sup>3</sup> چه - I<sup>2</sup> آن - VI بگفتا - I, IV<sup>1</sup>  
 710-711 повторяет бб. 710-711 вместо бб. - I, IV<sup>8</sup> چو - VI<sup>7</sup> K, زنده گشت آن - VI  
 706-707. هلا کو بنزد من آورد - VI خوانند - IV<sup>11</sup> بر - K<sup>10</sup> باشد - I, IV, VI<sup>9</sup> K, I, IV, VI  
 جامه<sup>15</sup> K - بپوشید - VI<sup>14</sup> K, اندرون آن درفش - VI<sup>13</sup> بیامد هم اندر زمان - I, IV, VI<sup>12</sup> K, I, IV, VI  
 چراغ همه لشکر و پور شاه - I, IV, VI<sup>17</sup> K, I, IV, VI نستوه - VI نستور - I, IV, VI<sup>16</sup> K, I, IV  
 پیر - I<sup>23</sup> K - کُند - K<sup>22</sup> تیغ - VI<sup>21</sup> بشمشیر - I, IV<sup>20</sup> I, 6. оп. بر - VI<sup>19</sup> K - زو  
 پور شه آن - VI پسر شاهرا - I, IV, VI<sup>24</sup> K, I, IV بر آمد یکی گرد چون تیره میخ - VI ترک هژیر  
 چو دانست - I, IV, VI<sup>28</sup> بر انگیخت - VI<sup>27</sup> بتازید تا نزد ایشان - VI<sup>26</sup> تاخت او - K<sup>25</sup>  
 زرد - I, IV, VI<sup>33</sup> K, تیره - VI<sup>33</sup> K, کو - VI<sup>32</sup> داده بدوی - K<sup>31</sup> ز هر آب داده - VI<sup>30</sup> با - K<sup>29</sup>  
 چنانک - I<sup>37</sup> K - بزد - K<sup>36</sup> گرفت آنگهی تیغش اسفندیار - VI سوار - I, IV, VI<sup>35</sup> K, I, IV گردیده - K<sup>34</sup>  
 از ان باره اندر افتاد - K<sup>42</sup> اندر افتاد - I<sup>41</sup> بد - I, K<sup>40</sup> ل, K<sup>39</sup> IV, VI<sup>39</sup> زد کزان - K<sup>38</sup> از  
 آن کیان زادگی - I, IV, VI<sup>43</sup> I, IV, VI و بمرد

695 برزم اندر آید بکین<sup>1</sup> خواستن<sup>2</sup> چرا باید این لشکر آراستن<sup>3</sup>  
 گرانه‌هایه دستور گفتش بشاه<sup>4</sup> نیایدت رفتن بدان رزمگاه<sup>5</sup>  
 بمستور<sup>6</sup> ده باره<sup>7</sup> برنشست که او آورد<sup>8</sup> باز کین پدر  
 ازان کش<sup>9</sup> تو باز آوری<sup>10</sup> خوبتر<sup>11</sup>

۱۷

700 بدو داد پس<sup>12</sup> شاه<sup>13</sup> بهزادرا پس<sup>15</sup> شاه کشته<sup>16</sup> میانرا بمست  
 خرامید تا رزمگاه<sup>17</sup> سپاه بپیش صف دشمنان ایستاد  
 منم گفت بستور<sup>20</sup> پور زریر کجا باشد آن جادوی<sup>22</sup> بیدرفش  
 705 چو پاسخ ندادند آزادرا<sup>25</sup> بکشت از تگینان لشکر بسی  
 وزان سوی دیگر گو اسفندیار چو سالار چین دید بستور<sup>28</sup> را

سپه جوشن و خود پولادرا<sup>14</sup> سپه‌رنگ بهزادرا برنشست  
 نشسته بران خوب<sup>18</sup> رنگ سپاه<sup>19</sup> همی برکشید از جگر سردباد  
 پذیره نیاید مرا نره<sup>21</sup> شپیر که بردست<sup>23</sup> آن جمشیدی<sup>24</sup> درفش  
 برانگیخت شمرنگ<sup>26</sup> بهزادرا پذیره نیامد مر اورا کسی  
 همی کشتنشان بی مر و بی شمار<sup>27</sup> کیانزاده آن<sup>29</sup> پهلو<sup>30</sup> پور<sup>31</sup> را

VI- چکوبد همی ترگ یا جوشنا-JI<sup>3</sup> جستنا- VI, JI<sup>2</sup> نیاید ترا شاه کین- VI<sup>1</sup>  
 K- 5 بنیز VI- گفت این چنین- K<sup>4</sup> K- 6. оп. که ارجاسپی خواهد کنون جستنا  
 K, 6 بنستوه- VI, JI<sup>6</sup> نیاید شد(ن) مر ترا پیش تیز- VI- کینه‌گاه- I, IV- کنون سوی کین  
 کین- IV<sup>9</sup> خواهد خود او- K<sup>8</sup> باره چون- VI<sup>7</sup> (متن تصحیح قیاسی) بنستور- I, IV  
 بدادش همانگاه- VI<sup>13</sup> بدادش بدو- I, IV<sup>12</sup> پیشتر- VI<sup>11</sup> تو خواهی بسی- K<sup>10</sup>  
 JI- 14. доб.:

پسر شاهرا فرخ اسفندیار \* همی تااختش از پی کارزار  
 K- 18 در میان- I, IV<sup>17</sup> پدر کشته آنکه- VI- پس آن شاهزاده- K<sup>16</sup> پسر- I, IV<sup>15</sup>  
 ترک بد- JI<sup>22</sup> تند- I<sup>21</sup> نستور- K, I, IV- نستوه- VI, JI<sup>20</sup> 6. оп. VI<sup>19</sup> چرمه  
 آن- K<sup>26</sup> شه زادرا- K<sup>25</sup> که دارد ز جمشید با خود- VI<sup>24</sup> که او دارد- K, I, IV<sup>23</sup>  
 K, VI<sup>30</sup> کجا تخمه- I, IV<sup>29</sup> نستور- K, I- نستوه- VI, JI<sup>28</sup> 6. оп. K- 27 اسپ  
 کوه- VI- تور- IV<sup>31</sup> کیان تخمه و پهلو

فرود آی گویمش از<sup>1</sup> خوب گناه  
 برو کینش از دشمنان باز جوی<sup>2</sup>  
 پس آن باره<sup>3</sup> را<sup>4</sup> اندر<sup>5</sup> آورد زیر  
 که بندشسته بود از بر رزمگاه<sup>6</sup>  
 چرا کردی این دیدگان<sup>9</sup> پر ز آب<sup>10</sup>  
 نمپینی که باجم شد اکنون تماه<sup>11</sup>  
 برو<sup>14</sup> کیننه<sup>12</sup> باب من باز خواه<sup>15</sup>  
 سیمه ریش او پروریده بمشک<sup>18</sup>  
 سیاهش ببد<sup>21</sup> روز روشن ز بن  
 تن پیلواریش<sup>23</sup> باریک شد  
 نبردی<sup>24</sup> قبا و کلاه<sup>25</sup> مرا  
 برانم ازین دشمنان<sup>26</sup> خون بجوی<sup>27</sup>  
 کز انجا بکیموان رسند دود آن  
 ازان تیره<sup>31</sup> آورد گناه سپناه  
 همی رفت خواهد بکین خواستن  
 که شاهنشه آن<sup>33</sup> کدخدای جهان<sup>34</sup>

شوم زی برادرت فرخنده شاه  
 که از تو نه این بُد سزاوار اوی  
 زمانی برین سان همی بود دیر  
 همی رفت با بانگ<sup>6</sup> تا نزد<sup>7</sup> شاه  
 شه خسروان گفت کای جان باب  
 کیان زاده گفت ای جهانگیر شاه  
 پس آنگاه<sup>12</sup> گفت ای جهانگیر شاه<sup>18</sup>  
 بماندست<sup>16</sup> باجم<sup>17</sup> بران خاک خشک  
 چو از پور<sup>19</sup> بشنید شاه<sup>20</sup> این سخن  
 جهان بر جهانجوی<sup>22</sup> تاریک شد  
 بیارید گفتم تا سپناه مرا  
 که امروز من از پی کین اوی  
 یکی آتش انگیزم<sup>28</sup> اندر جهان  
 چو گردان<sup>29</sup> بدیدند کز<sup>30</sup> رزمگاه  
 که خسرو بسیچچید<sup>32</sup> آراستن  
 نمباشیم گفتند همداستان

680

685

690

<sup>1</sup> I, IV — گویم ازین <sup>2</sup> K — 66. 679—680 оп. <sup>3</sup> K — اسپ <sup>4</sup> JI — را оп. (метр нарушен).

ز آب — JI <sup>8</sup> زاری کنان پیش — IV, VI <sup>7</sup> پیش — I <sup>6</sup> پوینده — K <sup>5</sup> بارگی را در — VI

راه <sup>11</sup> K, I, IV, VI — <sup>10</sup> VI — б. оп. <sup>9</sup> کرده دیده را — K <sup>1</sup> خوب گاه — I, IV <sup>1</sup> مژه بدو رخ کرده راه

بشد گفت کای خسرو نیکخواه — VI جهاندار شاه — K <sup>13</sup> (см. б. 684). <sup>12</sup> K — کیان زاده

<sup>17</sup> K, I, <sup>16</sup> K, VI — فگندست I, IV — که ماندست <sup>15</sup> I, IV — 66. 683—685 оп. <sup>14</sup> K — کنون

چو نستوه گفتش — VI <sup>20</sup> زنستور — K <sup>19</sup> اورا غلامست مشک — VI <sup>18</sup> شاهی — VI شاهم — IV

زنده پیلپیش — VI پیلوارش چو — K <sup>23</sup> جهاندار — K, I, IV, VI <sup>22</sup> بشد — VI <sup>21</sup> بشاه

(метр нарушен) از چینیان — VI <sup>26</sup> کلاه [IV — доб. ] قبا — K, IV <sup>25</sup> زمرده — JI, K, I, IV <sup>24</sup>

آن — VI از — K, I, IV <sup>30</sup> ترکان — IV <sup>29</sup> اندازم — I, IV <sup>28</sup> ز خون یلان چند جوی — I, IV <sup>27</sup>

کجامان رسد این چنین — K <sup>34</sup> شاهنشه و — I, IV <sup>33</sup> بسیچچیدش — I, IV <sup>32</sup> گونه — VI <sup>31</sup>

VI — вместо бб. 693—694: داستان

باواز گفتند کای شاه دین \* نباید ترا تیز بودن چنین

همی تاخت آن باره<sup>1</sup> تیزگرد<sup>1</sup>  
 از آزادگان هرک دیدی بره  
 کجا او فتادست گفستی<sup>4</sup> زریر  
 یکی مرد بد نام او اردشیر<sup>6</sup>  
 پی پرسید ازو راه فرزند خرد  
 فگندست گفتا میان سپاه  
 برو زود کازجا<sup>12</sup> فتادست اوی  
 پس آن شاهزاده برانگیزخت<sup>15</sup> بور  
 بدان تاختن<sup>18</sup> تا بر او رسید  
 بدیدش مر<sup>20</sup> اورا<sup>21</sup> چو نزدیک شد  
 برفتش دل و<sup>24</sup> هوش و<sup>25</sup> پیشت زین<sup>26</sup>  
 همی گفست کای<sup>28</sup> ماه تابان من  
 بران<sup>30</sup> رنج و سختی پی پروردیم  
 ترا تا<sup>33</sup> سپه داد لهراسپ شاه  
 همی<sup>36</sup> لشکر و کشور<sup>37</sup> آراستی  
 کنون کت<sup>39</sup> بگیتی<sup>40</sup> برافراخت<sup>41</sup> نام

همی آخت<sup>2</sup> کینه همی کشت مرد  
 پی پرسیدی از نامدار سپاه<sup>3</sup>  
 پدر<sup>5</sup> آن نموده سوار دلیر  
 سواری<sup>7</sup> گرانمایه گردی<sup>8</sup> دلیر<sup>9</sup>  
 سوی بابکش<sup>10</sup> راه بنمود گرد<sup>11</sup>  
 بنزدیکت<sup>13</sup> آن درفش سپاه  
 مگر باز<sup>13</sup> بینیش یکبار<sup>14</sup> روی  
 همی کشت گرد<sup>16</sup> و همی کرد شور<sup>17</sup>  
 چو اورا بدان خاک<sup>19</sup> کشته بدید  
 جهان فروزانش<sup>22</sup> تاریک شد<sup>23</sup>  
 فگند از برش خویشتن<sup>27</sup> بر زمین  
 چراغ دل<sup>29</sup> و دیده و جهان من  
 کنون چون<sup>31</sup> برفتی بکه اسپردیم<sup>32</sup>  
 و<sup>34</sup> گشتاسپرا داد تخت<sup>35</sup> و کلاه  
 همی<sup>38</sup> رزمرا باآرزو خواستی  
 شدی کشته و نارسیده بکام

665

670

675

توخت - VI<sup>2</sup> تاخت و آن باره را تیز کرد - I, IV, VI<sup>1</sup> اسپرا رام کرد - K<sup>1</sup>  
 نام - VI<sup>6</sup> پدرم - I, VI<sup>5</sup> برزم - K<sup>5</sup> گفتا - VI<sup>4</sup> نامبردار شاه - K, VI<sup>3</sup> (ر.ک. بیت ۱۰۰۹)  
 پهلوان - I, IV<sup>10</sup> II-6. on. گرانمایه و گردگیر - I<sup>9</sup> گرد - IV<sup>8</sup> سوار - VI<sup>7</sup> آورد شیر  
 یکبار - K, VI<sup>14</sup> دانه - II<sup>13</sup> نگه کن که آنجا - VI<sup>12</sup> بدو گفت آنجا - K<sup>12</sup> K-6. on.  
 همی تاختش - K, I, IV, VI<sup>18</sup> همی تاخت مانند آذرگشسپ - K<sup>17</sup> مرد - I, IV<sup>16</sup> اسپ - K<sup>15</sup>  
 I- جهان بر دو چشمش - K<sup>22</sup> بدید آن رخانش - I, IV<sup>21</sup> نمی دید - K<sup>20</sup> گونه - K<sup>19</sup>  
 از - K<sup>25</sup> و - II<sup>24</sup> VI-6. on. جهان بینش او کور و - IV<sup>23</sup> جهان بینش او کور  
 I, IV<sup>28</sup> ای - K<sup>28</sup> بنزدیکش افتاده شد - VI<sup>27</sup> بر او تنش - K<sup>27</sup> خود فرین (?) - II<sup>26</sup> بر - VI<sup>26</sup>  
 که بسپردیم - K, I, IV<sup>32</sup> گر - I, IV<sup>31</sup> پر از - VI<sup>30</sup> من - K, I, IV<sup>29</sup> گفتش ای  
 همه - VI<sup>38</sup> کشور و لشکر - K<sup>37</sup> همه - K, VI<sup>36</sup> گاه - I, IV<sup>35</sup> چو - II<sup>34</sup> با - K<sup>33</sup>  
 افروخت - K, I, IV<sup>41</sup> بگردون - VI<sup>40</sup> بکامت - I, IV<sup>39</sup>



باسفندیارم دهم تاج<sup>3</sup> و گاه  
ورا خسروی تاج بر سر دهم  
دهم همچنان پادشاهی<sup>6</sup> ورا<sup>7</sup>

که<sup>1</sup> چون<sup>2</sup> باز گردم ازین رزمگاه  
سپهرا همه پیش رفتن<sup>4</sup> دهم  
چنان چون پدر داد<sup>5</sup> شاهی مرا

650

## ۱۶

خداوند اورنگ<sup>9</sup> با سهم<sup>10</sup> تن  
بزاری<sup>13</sup> پیش اندرافگند سر  
ز پیش<sup>16</sup> پدر سر فگنده نگون  
بسان یکی دیو جسته بند<sup>17</sup>  
چنان چون در<sup>18</sup> افتد بگلبرگ باد  
ز بیمش همی مرد هرکش بدید<sup>19</sup>  
ز خیمه<sup>22</sup> خرامید<sup>23</sup> زی<sup>24</sup> اسپدار<sup>25</sup>  
جهنده یکی بور<sup>26</sup> آگنده<sup>27</sup> خو<sup>28</sup>  
نهاد از بر او یکی زین زر<sup>31</sup>  
بفتراک بر بست پیچان<sup>33</sup> کند  
ز پنهان<sup>34</sup> خرامید نیزه بدست  
سوی باب کشته بپیمود<sup>36</sup> راه

چو اسفندیار آن گو تهمتن<sup>8</sup>  
ازان کوه<sup>11</sup> بشنید بانگ<sup>12</sup> پدر  
خرامید<sup>14</sup> نیزه بچنگ<sup>15</sup> اذرون  
یکی دیزهیی برنشسته بلند  
بدان لشکر دشمن اندر فتاد  
همی کشت ازیشان و سر می برید  
چو<sup>20</sup> بستور<sup>21</sup> پور زریر سوار  
یکی اسپ آسوده<sup>29</sup> تیروزو  
طلب کرد از<sup>29</sup> اسپدار پدر<sup>30</sup>  
بپاراست و<sup>32</sup> برگستوان بر فگند  
بپوشید جوشن بدو برنشست  
ازین سان خرامید<sup>35</sup> تا رزمگاه

655

660

سپارم همه گنج اورا-<sup>4</sup> K- تخت-<sup>3</sup> K- چو با من-<sup>2</sup> VI- چو-<sup>1</sup> K-  
پدر چون-<sup>5</sup> VI- سپهرا همه پوشش خود-<sup>VI</sup> سپهرا همه بر [به-<sup>IV</sup>] پشتون-<sup>I, IV</sup>  
گوپال-<sup>9</sup> K- پیلتن-<sup>8</sup> IV- تاج شاهی-<sup>7</sup> K-ب. оп. تاج شاهی و شاهی-<sup>6</sup> I- چنان دید  
گفت-<sup>12</sup> K, VI- گونه-<sup>11</sup> VI- بازو و-<sup>VI</sup> و-<sup>10</sup> I, IV- оп.; فرهنگ و-<sup>VI</sup> درنگ و-<sup>I</sup>  
شرم-<sup>16</sup> K, I, IV, VI- بدست-<sup>15</sup> K, VI- خرامیده-<sup>VI</sup> و-<sup>14</sup> JI, K, IV- доб. ز شرمش-<sup>13</sup> K-  
همی آفرین کرد هر کس که دید-<sup>19</sup> VI- کاندر-<sup>18</sup> K, I, IV, VI- ب. оп. و-<sup>21</sup> JI, VI-  
بی-<sup>24</sup> I- گرایید-<sup>23</sup> K- خانه-<sup>22</sup> VI- نستور-<sup>I</sup> K- نستوه-<sup>21</sup> JI, VI- و-<sup>IV</sup>  
جو-<sup>I, IV</sup> JI, K, VI- آسپ خوار-<sup>I, IV</sup> اسپ خوار-<sup>26</sup> K- آسپ-<sup>27</sup> JI, I, IV- افگنده-<sup>28</sup> JI, K, VI-  
بخواست و بیاورد بر جای بر-<sup>30</sup> VI- بخواستش ازان [بران-<sup>IV</sup>] I, IV-<sup>29</sup> I, IV- کوهرا کنده خو  
تنها-<sup>34</sup> K- بست آن کیانی-<sup>I, IV</sup> (метр нарушен); یکی-<sup>33</sup> JI- و-<sup>32</sup> VI- ب. оп. و-<sup>31</sup> K-  
همی جست-<sup>36</sup> K, I, IV, VI- و-<sup>35</sup> I- доб. بامیدان-<sup>IV, VI</sup>

- 635 با آزادگان گفت پیش<sup>1</sup> سپاه  
 نگر تا چه گویم یکی<sup>3</sup> بشنوید  
 نگر تا<sup>5</sup> نترسید<sup>6</sup> از مرگ و<sup>7</sup> چیز<sup>8</sup>  
 کرا<sup>11</sup> کشت خواهد همی روزگار  
 بدانید یکسر<sup>12</sup> که روزیست<sup>13</sup> این  
 شما از پس پشتها<sup>16</sup> منگرید  
 640 نگر تا نپینید بگریختن  
 سر نیزه هارا پرزم<sup>19</sup> افگنید  
 بدین اندرون بود اسفندیار  
 که ای نامداران و گردان من  
 نترسید از نیزه و گرز<sup>23</sup> و تیغ  
 بدین خدا ای<sup>26</sup> گو<sup>27</sup> اسفندیار<sup>28</sup> 645  
 که آید فرود او کنون در<sup>30</sup> بهشت  
 پذیرفتم<sup>33</sup> اندرز<sup>34</sup> آن شاه<sup>35</sup> پییر\*
- که ای نامداران و گردان شاه<sup>2</sup>  
 بدین خدای جهان بگریید<sup>4</sup>  
 که کس بی<sup>9</sup> زمانه نبردست نیز<sup>10</sup>  
 چه نیکوتر از مرگ در کارزار  
 که کافر<sup>14</sup> پدید آید از پاک دین<sup>15</sup>  
 مجوید<sup>17</sup> فریاد و سر مشمرید<sup>18</sup>  
 نگر تا نترسید ز آویختن  
 زمانی بکوشید و مردی کنید<sup>20</sup>  
 که بانگ پدرش آمد از کوهسار  
 همه مرا<sup>21</sup> چون تن و جان من<sup>22</sup>  
 که از بخش مان<sup>24</sup> نیست روی<sup>25</sup> گریغ  
 بجان زیر آن نبرده<sup>29</sup> سواز  
 که<sup>31</sup> من سوی لهراسپ نامه نوشت<sup>32</sup>  
 که گر بخت نیکم بود دستگیر

پوران شاه-I بدارید ای نامداران شاه-K ایران سپاه-L<sup>2</sup> پشت-<sup>1</sup> K, I, IV, VI  
 نترسید-L<sup>6</sup> کس-VI<sup>5</sup> I, IV, VI-следует б. 638.<sup>4</sup> زمین-VI نکو-I, IV-همه-K<sup>3</sup>  
 اگر-K, VI<sup>11</sup> نماز دست دیر-VI<sup>10</sup> در-VI<sup>9</sup> چیز-VI<sup>8</sup> VI-оп. و<sup>7</sup> VI-بترسید-K  
 بی دین-VI<sup>14</sup> جمله-VI شاهان-I, IV<sup>12</sup> وگر-I, IV, VI-б. оп.; I, IV,  
 K-б. оп.; I, IV, VI-5. стоит после б. 634.<sup>16</sup> I, IV-کشتگان<sup>17</sup> IV-نجوید<sup>18</sup> K-  
 66. 638-639 оп.; VI-б. 639 оп.<sup>19</sup> L-پدام<sup>20</sup> K-доб.:  
 اگر کار بنیدید فرمان من\* بماند درین کالبد جان من  
 شود نامه اتان بگیتی بزرگ\* بماند همی مردم پییر و گرگ  
 I, IV, VI-доб. вариант этих бб.<sup>21</sup> K-یک بیک<sup>22</sup> VI-бб. 642-643 оп.<sup>23</sup> K, I, IV, VI-  
 یل-K<sup>27</sup> خدای-K, IV<sup>26</sup> کزیدر مرا نیست جای-K<sup>25</sup> I, IV, L-ما<sup>24</sup> L, I, IV-تیر  
 آن گرامی-IV زیر گرامی-K, I که پیروز باش ای دلاور-L<sup>29</sup> خدای جهان کردگار-VI<sup>28</sup>  
 گل و مشک و می را بهم در سرشت-K<sup>32</sup> VI-ز<sup>31</sup> که اکنون فرود آمد اندر-K, I, IV, VI<sup>30</sup>  
 شهر-IV<sup>35</sup> پذیرفتم ایدرزی-VI ایدرز-K اندران-I, IV, L<sup>34</sup> پذیرفتم-I, K, I, IV<sup>33</sup>

\* متن تصحیح قیاسی-رداکتور

مـر اورا دهم دختـر مرا همای  
ز لشکر نیامورد کس پای پیش<sup>۸</sup>

که هر کز میانه<sup>۱</sup> نهد پیش پای  
نچند بید زیشان کس از جای خویش<sup>۲</sup>

620

## ۱۵

که کشته شد آن شاه نیزه گزار<sup>۵</sup>  
کنون کین او خواست<sup>۶</sup> خواهد همی  
بخواهد نهد پیش دشمنش روی  
و کرد ایزدش را برین بر گوی<sup>۷</sup>  
بنام پید<sup>۱۰</sup> ازان روز گاران<sup>۱۱</sup> بد<sup>۱۲</sup>  
چو<sup>۱۴</sup> اورا<sup>۱۵</sup> برزم اندرون دیدمی  
که بختش<sup>۱۶</sup> جدا کرد تاج از سرا<sup>۱۷</sup>  
که کند از زمین آهنین کوه را  
برادرش را داد و خود رفت پیش<sup>۲۰</sup>  
بصف اندر استاد چون نره شیر  
گرفت آن درفش همایون بدست<sup>۲۱</sup>  
همه از در تاج<sup>۲۳</sup> و همتای شاه  
که لشکر شکستین بدی کیش او<sup>۲۴</sup>

پس آگاهی آمد<sup>۴</sup> باسغندیار  
پدرت از غم او بکاهد همی  
همی گوید آنکس کجا کین اوی  
مـر اورا دهم دختـر مرا همای  
کی<sup>۸</sup> نامور دست بر دست زد<sup>۹</sup>  
همه ساله<sup>۱۳</sup> زین روز ترسیدمی  
دریغ سا سوارا گوا مهتر  
که کشت آن سیه<sup>۱۸</sup> پیل نستوه را  
درفش و سر لشکر<sup>۱۹</sup> جای خویش  
بقلب اندر آمد بجای زیر  
بپیش اندر آمد میاندرا بپست  
برادرش بد پنج دانسته راه<sup>۲۲</sup>  
همه ایستادند در پیش اوی

625

630

۱ I—IV میان او—I. ۲ VI—جای نرم ۳ VI—K, I, IV, VI—پای که آمد کشته—VI شاهزاده سوار—I, IV ۴ K—کس آمد همانگه ۵ I, IV—جوان نیزه دار (метр нарушен). ۶ I—جست ۷ K, I, IV, VI—66. 623—624 оп. ۸ K, I, IV—بدین سان کند—L. ۹ K—پیل VI—کو ۱۰ K, IV—چنین می—VI چنینها—K ۱۱ K—گرفت گردون پست—K ۱۲ K—گفت هنگام

بـر آورد زاری و فریاد کـرد \* چـنـیـنـهـا بـود گـفـت هـنـگـام بـد  
گو—VI شه—I, IV ۱۳ K—ب. ۱۷ K—بختت—VI ۱۶ I—چنورا—I ۱۵ K—که ۱۴ I, IV—روز ۱۳  
درفشی پس لشکر و—VI درفش از پس لشکر و—I, IV درفش از پس پشت و از—K ۱۹  
۲۰ I, IV—داد فرخنده کیش—I, IV ۲۱ K, I, IV—вместо бб. 630—631:

[بپیش—K, IV] اندر آمد میان را بپست \* گرفت آن [گرفته—K] درفش همایون بدست  
۲۲ VI—گاه ۲۳ VI—نامبردار ۲۴ K—66. 632—633 оп.

بران خسروی تاج پاشید<sup>2</sup> خاک  
چراغ دلبرت<sup>3</sup> را بکشستند زار<sup>4</sup>  
چگویم کنون شاه لهراسپ<sup>5</sup> را  
چگویم بدان<sup>6</sup> پیبرگشته پدر<sup>7</sup>  
که برد<sup>8</sup> آن نبرده سوار<sup>9</sup> ترا<sup>10</sup>  
چو تابنده ماه اندرون<sup>11</sup> شد بمیغ  
نهید از برش زین گشتاسپی  
بورزیدن دین<sup>12</sup> و آیینش<sup>13</sup> را  
بکینه شدن<sup>14</sup> مر ترا نیست رای<sup>15</sup>  
فرود آمد از باره<sup>16</sup> بنشست باز<sup>17</sup>  
که باز آورد<sup>18</sup> کین<sup>19</sup> فرخ زریز  
که باز آورد باره<sup>20</sup> و زین اوی<sup>21</sup>  
پذیرفتن راستان و مهان<sup>22</sup>

همه جامه تا پای<sup>1</sup> بدرید پاک  
همی گفت گشتاسپ کای شهریار  
ز پس<sup>2</sup> گفت داننده جاماسپ را  
چگونه فرستم فرسته<sup>3</sup> بدر<sup>4</sup>  
چه گویم چه کردم نگار<sup>5</sup> ترا  
دریغ آن گو و شاهزاده<sup>6</sup> دریغ  
بیمارید گلگون لهراسپی  
بیماراست مر جستین کینش را  
جهان دیده دستور گشتا<sup>7</sup> پای<sup>8</sup>  
بفرمان دستور دانای راز<sup>9</sup>  
بلشکر بگشتا<sup>10</sup> کدامست شیر  
که پیش افگند باره<sup>11</sup> بر کین اوی  
پذیرفتم اندر<sup>12</sup> خدای جهان

610

615

خسروی پال میریخت VI- تاج خرم ببارید- I, IV تاجش انداخت- K<sup>2</sup> ناف- VI<sup>1</sup>  
<sup>3</sup> I, IV- ب. стоит <sup>4</sup> K, VI-- б. оп. <sup>5</sup> K, VI- همی I, IV- چنین <sup>6</sup> I, IV- ب. стоит  
که گوید مر اورا ز مرگ پسر- K<sup>8</sup> فرشته فرستم- IV فرسته فرستم- I<sup>7</sup> 603. б. после  
که بود- IV چه بود- L<sup>12</sup> سوار- L<sup>11</sup> K- обратный порядок мисра. <sup>10</sup> K- بنزدیک آن- VI<sup>9</sup>  
K- ماهش درون- VI<sup>16</sup> از چنان پیل پیکر- VI<sup>15</sup> K, VI- б. оп. <sup>14</sup> K, VI- ب. оп. <sup>17</sup> K- آیدار- L<sup>13</sup>  
VI-<sup>18</sup> بورزید پس دین- I, IV چنان چون بود ساز

شوم کینه او بخواهم همی \* وگر نی ازین غم بکاهم همی  
مرین خواسته مر ترا نیست- K<sup>22</sup> بکین خواستن- VI<sup>21</sup> K- بشاه- K<sup>20</sup> گفتش- K, VI<sup>19</sup>  
615: 614- -- вместо I, IV- زار- K<sup>25</sup> اسپ و- K, VI<sup>24</sup> دانا براز- VI- کار- K<sup>23</sup> راه  
جهان دیده دستور دانای راز \* فرود آمد از اسپ و بنشست باز  
K- б. оп. <sup>30</sup> K- اسپ- VI- دیزه- L<sup>29</sup> خون- VI<sup>28</sup> آرد آن- K<sup>27</sup> بگفتش بلشکر- VI<sup>26</sup>  
IV- پذیرفتمی آشکار و نهان- K<sup>32</sup> این از- VI<sup>31</sup> (начало — белое пятно).

- گذاره شد از خسروی جوشنش  
 590 ز باره درافتاد پس<sup>2</sup> شهریار  
 فرود آمد آن بیدرفش پلید  
 سوی شاه چین برد اسپ<sup>6</sup> و کمرش  
 سپاهش همه بانگ<sup>9</sup> برداشتند  
 چو گشت اسپ از<sup>12</sup> کوه سر بنگرید  
 595 گمانی<sup>15</sup> برم گفت<sup>16</sup> کان گرد ماه<sup>17</sup>  
 نبرده برادرم فرخ زریبر  
 فگندست بر باره از<sup>20</sup> تاختن  
 نیاید همی بانگ شه<sup>23</sup> زادگان  
 هیونی<sup>25</sup> بتازید تا رزمگاه  
 600 بهینید کان شاه<sup>26</sup> من<sup>27</sup> چون شدست  
 بدین اندرون بود شاه جهان  
 بشاه جهان گفت ماه ترا  
 جهان پهلوان آن<sup>33</sup> زریبر سوار  
 سر جادوان جهان بیدرفش  
 605 چو آگاهی کشتن او رسید<sup>34</sup>
- بخون غرقه شد<sup>1</sup> شهریاری تنش  
 دریغ آن نکو<sup>3</sup> شاهزاده سوار<sup>4</sup>  
 سلیحش همه<sup>5</sup> پاک بیرون کشید  
 درفش سپه<sup>7</sup> افسر<sup>8</sup> پرگهرش  
 همی نعره از ابر<sup>10</sup> بگذاشتند<sup>11</sup>  
 مر اورا بدان رزمگاه<sup>13</sup> ندید<sup>14</sup>  
 که روشن بدی زو همه رزمگاه<sup>18</sup>  
 که شیر ژیان<sup>19</sup> آوردی بزیر  
 بماندند<sup>21</sup> گردان ز انداختن<sup>22</sup>  
 مگر کشته شد شاه آزادگان<sup>24</sup>  
 بنزدیکش آن درفش سپاه  
 کم از درد او<sup>28</sup> دل پر از خون شدست  
 که آمد یکی<sup>29</sup> خون ز<sup>30</sup> دیده چکان<sup>31</sup>  
 نگهدار تاج و سپه<sup>32</sup> ترا  
 سواران ترکان بکشتند زار  
 مر اورا بیفگند و برد آن درفش  
 بشاه جهانجوی و مرگش<sup>35</sup> دید

VI-<sup>3</sup> بیفتاد از بارگی-IV بیفتاد از اسپ اندرون-VI I,<sup>2</sup> تر شد آن-IV I,<sup>1</sup>  
 نکو-IV I, K,<sup>7</sup> برداشت زین و-VI I,<sup>6</sup> ز تن-VI I,<sup>5</sup> 590-589-66 K,<sup>4</sup> آنچنان  
 VI-<sup>11</sup> درفش از بر پیل-IV I, K,<sup>10</sup> نعره-II I,<sup>9</sup> VI-<sup>8</sup> неразборчиво.  
 برادر ز اسپ-IV K,<sup>14</sup> بگرد اندرون ماه گردان-IV I,<sup>13</sup> زن-IV K,<sup>12</sup> بفراشتند  
 چنان برد-IV K,<sup>16</sup> گرامی-IV I,<sup>15</sup> برادرش را ز اسپ افکنده دید-IV VI اندرافکنده دید  
 از اسپ-IV K,<sup>20</sup> دمان-IV VI,<sup>19</sup> همه تاج و گاه-IV VI همیشه سپاه-IV K, I,<sup>18</sup> شاه-IV I,<sup>17</sup>  
 بماندست-IV K,<sup>21</sup> از اسپ کز-IV VI فگندندش از اسپ کز-IV I فگندند از اسپ کز-IV I ازان  
 VI-<sup>27</sup> شیر-IV K,<sup>26</sup> سواری-IV K,<sup>25</sup> 6. on. K, VI-<sup>24</sup> مه-IV I,<sup>23</sup> وز ساختن-IV VI,<sup>22</sup>  
 روان-IV K,<sup>31</sup> مرد-IV I,<sup>30</sup> کسی-IV VI,<sup>29</sup> که از داغ او-IV K, I, VI,<sup>28</sup> گفتا که او  
 on. VI-<sup>33</sup> پهلوانرا-IV I,<sup>33</sup> نگهبان گاه و کلاه-IV K,<sup>32</sup> مرد از دیده بان-IV I جهان-IV I  
 شاه-IV I,<sup>34</sup> جهان دید مرگی-IV I جهاندار گشت اسپ مرگی-IV K,<sup>35</sup> شنید-IV I,<sup>34</sup>  
 دل شاه ازان هم آمد-IV VI جهان گشت مرگی

بشد خیره و زرد گشت<sup>3</sup> آن<sup>4</sup> رخش  
 چو پاسخ نیامدش<sup>8</sup> خامش<sup>9</sup> بماند<sup>10</sup>  
 پلید و بد و<sup>12</sup> جادوی و<sup>13</sup> پیر گرگ  
 بزور<sup>16</sup> و بتن<sup>17</sup> همچو افراسیاب  
 سپر مردم این<sup>19</sup> جان شیرینت پیش<sup>20</sup>  
 گر ایدونک یابم بران پیل<sup>21</sup> دست  
 مگر بر دهد گردش روزگار<sup>22</sup>  
 بدادش بدو<sup>23</sup> باره خویش و<sup>24</sup> زین  
 که از<sup>25</sup> آهنین کوه کردی گذار<sup>26</sup>  
 سوی آن خردمند گرد سوار<sup>29</sup>  
 پر از خاک روی<sup>31</sup> و پر از خون دو<sup>32</sup> چشم  
 بدیش اندرون<sup>33</sup> کشته چون کوه تل  
 ز پنهان<sup>36</sup> همی تاخت بر<sup>37</sup> گرد اوی<sup>38</sup>  
 ز پنهان بران شاهزاده سوار<sup>40</sup>

همیدون نداد ایچ<sup>1</sup> کس<sup>2</sup> پاسخش  
 سه بار<sup>5</sup> این سخنرا بریشان<sup>6</sup> براند<sup>7</sup>  
 بیامد<sup>11</sup> پس آن بیدرفش سترگ  
 بارجاسپ گفت ای<sup>14</sup> بدند<sup>15</sup> آفتاب  
 بدیش تو آوردم این<sup>18</sup> جان خویش  
 شوم پیش آن پیل آشفته مست  
 بخاک افگنم تنش ای شهریار  
 ازو بشاد شد شاه و کرد آفرین  
 بدو داد ژوپین زهرایدار  
 چو شد<sup>27</sup> جادوی زشت ناباکدار<sup>28</sup>  
 چو از دور دیدش برآورد<sup>30</sup> خشم  
 بدست اندرون گرز چون سام یل  
 نیارست رفتنش بر<sup>34</sup> پیش روی<sup>35</sup>  
 بدیخت<sup>39</sup> ژوپین زهرایدار

575

580

585

دلش خیره و زرد - K-4 شد - I, IV-3 هیچکس - IV-2 نهیداد - VI-1  
 که پاسخش - I-8 گشاد - K-7 بر اینسان - I, IV, VI-6 بسی - VI-5 گشته - VI-6 گشته  
 K-11 کس از لشکرش هیچ پاسخ نداد - K-10 خیره - VI-9 که پاسخ نیامدش - IV-4 نامد و  
 سبک جادو و - VI-6 پلنگ و سگ و جادو و - I, IV-13 پلید سگ - K-12 неразборчиво.  
 VI-18 به بن - IV-14 بنه - K-17 بتخم - VI-16 بفر - IV-14 بیخ - K, I-16 بزرگ - I-15 آن - VI-14  
 I, IV-22 مرد - VI-21 شیر - K-21 شیرین خویش - IV-20 سپردم من این - K-19 آورده ام  
 بر - VI-25 و - VI-24 بدو داد پس - K-23 K, VI, б. оп. بمن بدهد آن لشکر بی شمار  
 شد آن - VI-27 سوار خردمند گرد سوار - I, IV-1 باشد آن سرافراز مرد سوار - K-26  
 K-30 (см. б. 588); K, I, IV-б. оп. ز پنهان بران شاهزاده سوار - II-29 ناهوشیار - VI-28  
 آب - IV-4 خاک - I-1 گرد - K-32 ریش - I, IV-31 چنان پر ز - VI-6 بدان سهم و - I, IV-1 پر از هول و  
 رفتن ورا - I, IV-1 رفتن هی - K-34 اندرش - VI-33 ز کینه چو خون کرد وز خشم - VI-6  
 K, VI-39 نمود روی - K-38 با - VI-37 نهانی - VI-36 اوی - K-35 رفتش چنان - VI-6  
 K-40 پس انداخت: K-доб.  
 بیک زخم ژوپینش افگار کرد \* وزان پشتت اسپش نگونسار کرد  
 VI-доб. вариант б.

هران کز میان باره<sup>1</sup> اذگی‌زند<sup>2</sup> بگرداندش پشت و بگریزند<sup>3</sup>  
 من<sup>4</sup> اورا دهم<sup>5</sup> دختر<sup>6</sup> خویش را سپاهش<sup>8</sup> ندادند پاسوخ<sup>9</sup> باز<sup>10</sup>  
 چو شیر اندرافتاد و چون<sup>12</sup> پیل مست همی کوفتشان<sup>14</sup> هر سوی زیر پای  
 چو ارجاسپ دید آن چنان خیره شد دگر باره<sup>17</sup> گفت ای بزرگان من<sup>18</sup>  
 بمینید<sup>20</sup> خویشان و پیوستگان ازان زخم آن پهلو<sup>22</sup> آتشی  
 که گفستی<sup>25</sup> بسوزد همی لشکر کدامت مرد<sup>27</sup> از شما خیره<sup>28</sup> دست  
 هرانکو بدان گردکش<sup>29</sup> یازدا<sup>30</sup> چو بخشنده<sup>32</sup> بیش<sup>33</sup> بسپارمش<sup>34</sup>

565

570

سر- VI بگرد اندرش بر زمین بر زند- K<sup>3</sup> بیرون زند- K, VI<sup>2</sup> شما اسپ- K<sup>1</sup>  
 لشکر- IV<sup>6</sup> دهم من بدو- K, VI<sup>5</sup> مر- I, IV<sup>4</sup> این هنرمند در خون زند  
 پاسوخش- K, I, IV, VI<sup>9</sup> سپا- K<sup>8</sup> دختر- VI کشور- K, I, IV<sup>7</sup> کشور- VI  
 بترسید- VI لشکرش زان گراز- I, IV<sup>11</sup> بترسید لشکر ازان نیمه باز- K<sup>11</sup> هیچ- VI<sup>10</sup>  
 VI-دوب: لشکر ازان گردپیچ  
 پس آنگه درآمد چو پیل دمان \* زیر زده چو پیل دمان \* زیر زده چو پیل دمان \*  
 I, IV<sup>15</sup> کشتشان- IV<sup>14</sup> کشتشان و- I, IV<sup>13</sup> ازان پس- K<sup>13</sup> زیر سپهد چنان- I, IV<sup>12</sup>  
 چین- I, IV, VI<sup>18</sup> باز- IV<sup>17</sup> همی- I, IV<sup>16</sup> برو- K<sup>16</sup> ایران و گردان خدای  
 تگینان و گردان شاه- VI تگینان و ترکان توران زمین- IV تگینان و شاهان و ترکان چین- I<sup>19</sup>  
 بزیر پی آنکه هست- I, IV<sup>22</sup> چنین زار- IV نمینید- I<sup>21</sup> نمینید- I<sup>20</sup> زمین  
 K- 66. 568-571 op.; VI- 66.<sup>26</sup> نقش- I, IV<sup>25</sup> شاهیست- IV شاهیش- I<sup>24</sup> و- IV<sup>23</sup>  
 باوردگه سر- VI تازدا- I, IV<sup>30</sup> گرد کین- IV<sup>29</sup> خیره- IV<sup>28</sup> گفت- K<sup>27</sup> 569-571 op.  
 چو باز- K<sup>34</sup> یکی گنج پر زر- I, IV<sup>33</sup> بخشیدمش- VI<sup>32</sup> اندازدا- VI<sup>31</sup> برافرازدا  
 آید او پیش خویش آرمش

دو هفتتیه برآمد برین کارزار<sup>۱</sup> 550  
 بپیشش اندرآمد نبرده زیر<sup>۴</sup> بدششکرگه دشمن اندر افتاد  
 همی کشت<sup>۹</sup> زیشان همی<sup>۱۰</sup> خوا بنمید چو ارجاسپی دانست کان پور<sup>۱۳</sup> شاه  
 بدان لشکر خویش آواز داد دو هفتتیه برآمد برین بر درنگ  
 بگردند<sup>۱۸</sup> گردان گشتاسپی شاه 555  
 کنون اندرآمد<sup>۲۰</sup> میانه<sup>۲۱</sup> زیر بکشت او<sup>۲۳</sup> همه پاک<sup>۲۴</sup> مردان من  
 یکی چاره باید سگالیدنا<sup>۲۷</sup> برین<sup>۲۹</sup> گر بماند زمانی چنین  
 کدامست مرد<sup>۳۲</sup> از شما نامخواه<sup>۳۳</sup> 560  
 یکی ترک داری<sup>۳۴</sup> خرامد به<sup>۳۵</sup> پیش

که هزمان همی تیره<sup>۲</sup> تر گشت کار<sup>۳</sup> سمندی<sup>۵</sup> بزگ اندر آورده زیر<sup>۶</sup>  
 چو اندر گیاه<sup>۷</sup> آتش و<sup>۸</sup> تیز باد مر اورا<sup>۱۱</sup> نه استاد<sup>۱۲</sup> هر کش بدید  
 سپهرا همی کرد خواهد<sup>۱۴</sup> تباه که چونین همی داد خواهدید داد<sup>۱۵</sup>  
 نه بینم همی روی<sup>۱۶</sup> فرجام جنگ<sup>۱۷</sup> بسی نامداران لشکر تباه<sup>۱۹</sup>  
 چو گرگ دژ آگاه و شیر دلیر<sup>۲۲</sup> سرافراز<sup>۲۵</sup> گردان و ترکان<sup>۲۶</sup> من  
 وگر نه ره ترک مالیدنا<sup>۲۸</sup> نه ایتاش<sup>۳۰</sup> ماند نه خلیج نه چین<sup>۳۱</sup>  
 که آید پدید از میان سپاه خنیده کند در<sup>۳۶</sup> جهان نام خویش

بزیر VI-سوار I, IV-۴ ۳ VI-6. оп. ۲ I-تیز IV-بتر ۱ K-روزگار  
 ۵ I, IV, VI-سمند ۶ I, IV-زار VI-آورد زار ۷ VI-آوریده بزیر VI-اندراورد ۸ VI-کباب ۹ VI-پسندید  
 ۱۰ K, I, IV-می ازیشان ۱۱ IV-پر او ۱۲ I-ناستاد ۱۳ K-کشت VI-۹  
 ۱۴ K-خوب ۱۵ K, I, IV-داد خواهدید خلیج بباد ۱۶ K-روی و I-۱۶ که می [گر I-] داد خواهدید خلیج بباد ۱۷ K-6. оп.  
 ۱۸ K, I, IV-آمدندر ۱۹ K-بکشتند ۲۰ K, I, IV-553-555 оп. VI-66. بسی لشکر و نامدار سپاه ۲۱ K-۱۹  
 ۲۲ K, I, IV-چون شکارید غرنده شیر VI-درنده شیر ۲۳ K, I, IV-۲۲ کنون در میانه بپامد VI-۲۱  
 ۲۴ K, I, IV-۲۶ و VI-دوب ۲۵ VI-بیمفگند بسیار K-۲۴ بکشتش ۲۶ K, I, IV-۲۳  
 ۲۷ IV-۳۱ آماس IV-الپاس I-۳۰ که این I, IV-۲۹ مالیدما IV-۲۸ سگالید ما IV-۲۷  
 6. оп. ۳۲ K-گفت ۳۳ K, VI-نپکخواه ۳۴ I, IV-۳۴ متر нарушен) یکی ترک VI-مردواری ۳۵ K-۳۳  
 ۳۶ K-۳۶ پدید آرد اندر ۳۷ K-۳۶



که<sup>۱</sup> پیشش من آیند نیزه بدست<sup>۲</sup> سواران چین پیشش او<sup>۵</sup> تاختند  
 535 سوار جهانجوی مرد<sup>۸</sup> دلیر همی گشت بر گرد مردان<sup>۱۱</sup> چین  
 بکشت از گوان جهان<sup>۱۴</sup> شست مرد سر<sup>۱۷</sup> انجامش آمد یکی تیر چرخ  
 بیفتاد زان شولک خوب رنگ دریغ آن سوار گرانمایه نیز  
 540 که هم چون پدر بود و همتای او چو کشته شد آن نامبرده<sup>۲۵</sup> سوار  
 بهر گوشه پی برهم<sup>۲۸</sup> آویختند برآمد برین رزم کردن<sup>۳۱</sup> دو هفت  
 545 زمینها پر از کشته و خسته شد<sup>۳۲</sup> در و دشتهها شد همه لاله گون  
 چنان بد ز بس کشته آن<sup>۳۷</sup> رزمگاه<sup>۳۸</sup> که امروز در پیشش  
 مرد آمدست<sup>۴</sup> بر<sup>۶</sup> افگندنش را همی ساختند<sup>۷</sup> چو پیل دژ آگاه<sup>۹</sup> و چون نژده<sup>۱۰</sup> شیر  
 تو گفستی همی بر<sup>۱۲</sup> نوردد زمین<sup>۱۳</sup> دران تاختنها<sup>۱۵</sup> بگرز<sup>۱۶</sup> نبرد  
 چنان<sup>۱۸</sup> آمده<sup>۱۹</sup> بودش از چرخ برخ بورد و نرسست<sup>۲۰</sup> اینت<sup>۲۱</sup> فرجام<sup>۲۲</sup> جنگ  
 که افکنده شد رایگان بر نه چیز<sup>۲۳</sup> دریغ آن نکو روی و بالای او<sup>۲۴</sup>  
 ز گردان<sup>۲۶</sup> بگردش<sup>۲۷</sup> هزاران هزار ز روی زمین<sup>۲۹</sup> گرد اندگیختند<sup>۳۰</sup>  
 کنیزشان سواری زمانی نغفت سر<sup>۳۳</sup> آوردهها<sup>۳۴</sup> نیز<sup>۳۵</sup> بر بسته<sup>۳۶</sup> شد  
 بدشت و بیابان همی رفت خون<sup>۳۶</sup> که بد می<sup>۳۹</sup> توانست رفتن بر<sup>۴۰</sup> راه

که در- I, IV- که در رزمگاه مرد- K<sup>۳</sup> که آید بمیدان نیزه یکف- VI<sup>۲</sup> به- K, I, IV<sup>۱</sup>  
 سوی- VI- سوی بسی- K<sup>۵</sup> که در پیشستان شیر آمد به تف- VI<sup>۴</sup> پیشش شان [تان- IV] مرد  
 جهان شیر مرد- VI- جهان نیوزار- K, I, IV<sup>۸</sup> خواستند- K<sup>۷</sup> مر- K, I, IV, VI<sup>۶</sup> او  
 گردان- I, IV, VI<sup>۱۱</sup> چو غرنده بمر و چو درنده- VI- درنده- I, IV<sup>۱۰</sup> دژم بود- K<sup>۹</sup>  
 K, I, IV,<sup>۱۵</sup> از یلانسان صدو- VI- از بزرگان صد و- K<sup>۱۴</sup> K-б. оп.<sup>۱۳</sup> در- I, IV, VI<sup>۱۲</sup>  
 آمد و- J<sup>۱۹</sup> چنین- I, IV<sup>۱۸</sup> پس- I<sup>۱۷</sup> بگرد- K, I, IV<sup>۱۶</sup> همه پروریده- VI  
 IV-<sup>۲۴</sup> رایگان تر بچیز- IV<sup>۲۳</sup> آیین- I, IV, VI<sup>۲۲</sup> اینست- IV<sup>۲۱</sup> برفت- K, I, IV, VI<sup>۲۰</sup>  
 پهلوان- VI- خوب چهره- K, I, IV<sup>۲۵</sup> K, VI- 66. 540-541 оп.<sup>۲۵</sup> обратный порядок мисра;  
 оп. (метр زمین- I<sup>۲۹</sup> درهم- VI- اندر- I, IV<sup>۲۸</sup> بگردش ز گردان- VI<sup>۲۷</sup> مردان- K<sup>۲۶</sup>  
 J-<sup>۳۳</sup> K-бб. 544-545 оп.<sup>۳۲</sup> I, IV<sup>۳۱</sup> رزمگاه بر- K<sup>۳۰</sup> بنگیختند- I<sup>۳۰</sup> سر اژدها  
 K, VI- 66. 544-546 оп.<sup>۳۶</sup> (нет рифмы).<sup>۳۵</sup> J<sup>۳۵</sup> سر ابر زدهلیز- IV<sup>۳۴</sup> سر اژدها  
 که در وی نیارست- VI<sup>۴۰</sup> مشکل- IV- می بر- I<sup>۳۹</sup> آوردگاه- VI<sup>۳۸</sup> کشتگان- K<sup>۳۷</sup> رفتن سپاه

درفشش فرورزنده کاویدان<sup>1</sup>  
 که افکنده بودند از پشت پیل<sup>5</sup>  
 بیفشاند از خاک<sup>8</sup> و بسترد<sup>9</sup> پاک  
 که آن<sup>10</sup> نیزه نامدار<sup>11</sup> گزین<sup>12</sup>  
 بگردش گرفتند مردان گرد<sup>15</sup>  
 بشمشیر دستش بینداختند  
 همی زد بیک دست گرز ای شگفت  
 بران گرم خاکش<sup>17</sup> فگندند خوار  
 که بازش ندید آن خردمند پیر<sup>19</sup>  
 نبرده<sup>21</sup> کایان زاده پور زریر  
 که آویخت اندر بید روزگار<sup>24</sup>  
 بپیشش پدر باز شد و<sup>25</sup> ایستاد  
 پس<sup>28</sup> شهریار جهان نیوزار<sup>29</sup>  
 که نبود<sup>31</sup> چنان از هزاران یکی  
 باواز گفت ای گزیده<sup>33</sup> سپاه<sup>34</sup>  
 جهان دیده و گرد و نیزه گزار

بیفتاد از دست اینرانیمان  
 گرامی بدید<sup>2</sup> آن درفش<sup>3</sup> چو نیل<sup>4</sup>  
 فرود آمد و برگرفت آن<sup>6</sup> ز خاک  
 چو او را بدیدند گردان چین  
 از آن خاک برداشت و<sup>13</sup> بسترد و برد<sup>14</sup>  
 ز هر سو بگردش<sup>16</sup> همی تاختند  
 درفشش فریدون بدندان گرفت  
 سرانجام کارش بکشتند زار  
 دریغ آن نبرده سوار هژیر<sup>18</sup>  
 بیامد هم آنگاه بستور<sup>20</sup> شیر  
 بکشت او<sup>22</sup> از آن دشمنان<sup>23</sup> بی شمار  
 سرانجام برگشت پیروز و شاد  
 بیامد پس آن<sup>26</sup> برگزیده<sup>27</sup> سوار  
 بزیراندرون تیروزو<sup>30</sup> شولکی  
 بیامد بران تیره<sup>32</sup> آوردگاه  
 کدامست مرد از شما نامدار

520

525

530

1 K, VI — обратный порядок мисра. 2 VI — چو دید 3 K — گرفت آن 4 Л — درفش  
 برگرفتش — K, I, IV, VI 5 بر پشت پیل — I, IV 6 گردان درفش — Л 7 بنیل — K, I  
 I — که بر پای کرد آن درفش — K 11 از — I 10 بزود — K 9 گرد — K 8 ازو — K, I, IV 7  
 IV — 14 оп. و — VI 13 نیزه او ز بالای زمین — VI نیزه برگرفت از زمین — IV 12 نامداران  
 بگردش ز — I, IV 16 обратный порядок мисра. 15 گرد — VI نمودند هر گونه دستبرد  
 نستور — I, IV 20 نستوه — Л, K, VI 19 دلیر — I, IV 18 رزمگاهش — K 17 هر سو  
 که آموخته بد — K, I, IV, VI 24 بسی دشمن — Л, K, I, IV 23 بکشتش — K, I, IV, VI 22 نبرد — VI 21  
 VI — 27 پس او — I, IV 26 پدر — Л 28 оп. و — K, I, IV, VI 25 [آموخته بود — VI] از پدر کارزار  
 بزر — K, VI 30 مردوار — VI نیوزار — Л 29 پسر — I, IV 28 پدر — Л 28 پس آنگاه گزیده  
 K — 33 دمان تا به — VI پس او خود به — K 32 ناید — K, I, IV, VI 31 اندرش بر [بد — VI] یکی  
 سران 34 I, IV — б. оп.

پسیر تهم<sup>۳</sup> جاماسپی دستور شاه  
 بهماننده<sup>۶</sup> پور دستان سام  
 یکی<sup>۸</sup> گامزن باره بی گزند<sup>۹</sup>  
 یکی کوه پارسست گویسی روان<sup>۱۰</sup>  
 خداوند به زادر<sup>۱۱</sup> کرد یاد  
 که آید سوی<sup>۱۲</sup> نپزه جان<sup>۱۳</sup> گسل  
 کجا خواست نام و<sup>۱۵</sup> هزارانش نام  
 تو گفتمی که همچون ستونست<sup>۱۶</sup> راست  
 بگرز و بنیزه بشمشیر و تیر<sup>۱۸</sup>  
 نتابید با او<sup>۲۰</sup> سوار دلیر  
 گرامی کفشی بود<sup>۲۳</sup> برنده تیغ  
 دل از کینه کشتگان<sup>۲۴</sup> پر ستیز  
 پس از دامن کوه برخاست باد  
 و گرد از<sup>۲۷</sup> دوش<sup>۲۸</sup> لشکر<sup>۲۹</sup> برانگیختند  
 از ان زخم گردان<sup>۳۰</sup> و گرد<sup>۳۱</sup> سپاه

بیامد سر<sup>۱</sup> سروران<sup>۲</sup> سپاه  
 نبرده<sup>۴</sup> سواری<sup>۵</sup> گرامیش نام  
 یکی چرمهیی برنشسته سمند<sup>۷</sup>  
 چماننده چرمه نونده جوان  
 به پیشی صف چینیان ایستاد  
 کدامست گفت از شما شیردل  
 کجا باشد<sup>۱۴</sup> آن جادوی خویش کام  
 برفت آنزمان پیش او نامخواست  
 بگشتند هر دو سوار<sup>۱۷</sup> هزیر  
 گرامی گوی<sup>۱۹</sup> بود با زور شیر  
 گرفت<sup>۲۱</sup> از<sup>۲۲</sup> گرامی نبرده گریغ  
 گرامی خرامید با خشم تیز  
 میان صف دشمن اندر فتاد  
 سپاه از دور<sup>۲۵</sup> بر<sup>۲۶</sup> هم آویختند  
 بدان شورش اندر میان سپاه

505

510

515

مهمین پور - K<sup>۳</sup> سواری برون از - VI پس او شهریار - K<sup>۲</sup> پس - K, I, IV, VI<sup>۱</sup>  
 چمنگ (?) - I بلند - K<sup>۷</sup> هماننده - I, IV, VI<sup>۶</sup> سوار - VI<sup>۵</sup> پیامد - I, IV<sup>۴</sup> که بد پور - VI  
 بتن باره همچو - VI چرمه بی درنگ - I, IV دل پسند - K<sup>۹</sup> نکو - K, I, IV<sup>۸</sup> چو خنگ - IV  
 دل - K<sup>۱۳</sup> پر - K, VI<sup>۱۲</sup> استادرا - VI دادار را - I, IV<sup>۱۱</sup> 6. on. - K, I, IV, VI<sup>۱۰</sup> کوه بلند  
 کجا نامخواست - I, IV, VI (метр нарушен); کجا خواست از - K او - JI<sup>۱۵</sup> کجایست - VI<sup>۱۴</sup>  
 بران اسپ گفتمی که کوهست - I, IV که یک [مگر - VI] شیر تندست - K, VI<sup>۱۷</sup>  
 برفت - K<sup>۲۱</sup> گراینده بود آن - K<sup>۲۰</sup> که او - VI که وی - I<sup>۱۹</sup> 6. on. - K, VI<sup>۱۸</sup> سواران  
 که گرز کبان - VI که زور کبان دید و - I, IV که زور کبان داشت و - K<sup>۲۳</sup> ان - JI, K, VI<sup>۲۲</sup>  
 چو - IV<sup>۲۸</sup> خروش از - K<sup>۲۷</sup> در - K, VI<sup>۲۶</sup> سو - K, I, IV<sup>۲۵</sup> خستگان - I, IV<sup>۲۴</sup> دید و  
 گرد میدان بموده - K<sup>۳۱</sup> شمشیر - I, IV<sup>۳۰</sup> یکی گرد سهمین - VI<sup>۲۹</sup> گردان

که روی زمین گشته<sup>۲</sup> بد لالهرنگ<sup>۳</sup>  
 شد آن خسرو<sup>۴</sup> شاهزاده فنا<sup>۵</sup>  
 که ماندند شاه بد<sup>۸</sup> همچو ماه  
 بتگ همچو آهو<sup>۱۱</sup> بتن همچو پیل  
 چو لغتی بگردید نیزه<sup>۱۵</sup> بداشت<sup>۱۶</sup>  
 کجا پیکرش پیکر پیر<sup>۱۹</sup> گرگ  
 که با گرسنه شیر<sup>۲۰</sup> دندان زخم  
 بزد ترکرا نیزه<sup>۲۲</sup> شاهزاد  
 بخاک اندر افکند<sup>۲۶</sup> زرین کمر<sup>۲۷</sup>  
 بسان یکی کوه بر پشت زمین<sup>۳۱</sup>  
 ز خوبی کجا بود چشمش رسید<sup>۳۳</sup>  
 ز پشتش سر تیر بیرون گذاشت<sup>۳۵</sup>  
 بشد<sup>۳۶</sup> روی او باب نادیده باز

بهنگامه<sup>۱</sup> باز گشتن ز جنگ  
 بیامد یکی تیرش اندر قفا  
 بیامد پیش<sup>۶</sup> باز<sup>۷</sup> شیدسپ شاه  
 یکی نیزه<sup>۹</sup> برنشسته چو نیل<sup>۱۰</sup>  
 باورد که گشت<sup>۱۲</sup> و<sup>۱۳</sup> نیزه بگاشت<sup>۱۴</sup>  
 کدامست گفتا<sup>۱۷</sup> نه<sup>۱۸</sup> سترگ  
 بیامد یکی دیو گفتا منم  
 بنیزه بگشتند<sup>۲۱</sup> هر دو چو باد  
 ز باره<sup>۲۳</sup> در آورد<sup>۲۴</sup> و ببرید سر<sup>۲۵</sup>  
 همی گشت<sup>۲۸</sup> بر<sup>۲۹</sup> پیش گردان<sup>۳۰</sup> چین  
 همانا چنو نیزه<sup>۳۲</sup> دیده ندید  
 یکی ترک تیری بر روی گماشت<sup>۳۴</sup>  
 دریغ آن شه پروریده بنواز

490

495

500

شد از اسپ آن - VI 4 رنگ رنگ - I, IV, VI 3 کرده - I, IV, VI 2 بهنگام آن - VI 1

5 I - доб. I - جدا - VI - روا - J 5

دریغ آن گرانمایه شیرمرد \* که نادیده باز آن پدر را بمرد  
 که - VI 8 پس آزاده - K 7 برش - IV 6 IV - доб. вариант б.; K - 66. 485-490 оп.  
 که - VI 12 باد و - K, VI 11 بنیل - J 10 تازی - VI باره - I, IV 9 تابنده بد روی او  
 گذاشت - VI بر سر فراشت - I 16 اسپش - K, VI 15 گذاشت - VI 14 I - و 13 رفت  
 که پیکر مر - VI ببر و - I, IV 19 چنین گفت کهرم کجا آن - VI 18 که J, K, VI - доб. 17  
 بزد نیزه ترکرا - VI 22 بگشتند در رزم - VI 21 پیل - VI گرگ - K 20 اورا بود پیل و  
 - K, IV, VI 25 اندر افکند - VI اندر آورد - I, IV اوفتاد - K 24 از اسپ - K, I, IV, VI 23  
 ترکان - K 30 در - K, I, IV 29 گفت - IV 28 کمرش - K, IV, VI 27 اندر افتاد - K 26 سرش  
 چنان مرد - VI 32 کوهرا همچونین - IV کوهرا پر ز کین - I پر خشم و کین - K 31  
 روا گشت - J 35 گشاد - J, K, I, IV 34 K - б. оп. بخوبی چنان گوش هم کم شنید - VI 33  
 «روا گشتن» و «روا شدن» درین) شد آن خسرو شاهزاده بماد - K, I, IV 32 زان تیر او شاهزاد  
 بیت و در بیت ۹۰ در J بمعنی «درگذشتن»، «مردن» و «از دست شدن» آمده است. این واژه  
 شده - I, IV 36 (در فرهنگها باین معنی یافت نشد)

<p>چه داند کسی کان شکفتی ندید          ز پیکانهاشان<sup>2</sup> درفشان چو<sup>3</sup> آب<sup>4</sup>          وزان ابر الماسی ببارد همی          همی تاختند<sup>7</sup> آن برین این<sup>8</sup> بران<sup>9</sup>          زمین سربسری پای گلگون<sup>12</sup> شده<sup>13</sup>          پُسر<sup>16</sup> شهریار جهان اردشیر<sup>17</sup>          تو گفتی مگر<sup>19</sup> طومس اسپهبدست<sup>20</sup>          نبود آگه از بغش خورشید و ماه          گذارنده شد بر<sup>23</sup> سلبیج کیان<sup>24</sup>          تن پاکش آلوده شد پر ز<sup>26</sup> خون<sup>27</sup>          که بازش ندید آن خردمند شاه          کجا زو گرفتگی شهنشاه پزند<sup>30</sup>          بزهرآب داده یکی خنجر          که آورد خواهد ژیان گور زیر<sup>35</sup>          بکشت از<sup>36</sup> سواران<sup>37</sup> دشمن هزار</p>	<p>بشد آفتاب<sup>1</sup> از جهان ناپدید          بپوشیده شد چشمه آفتاب          تو گفتی جهان<sup>5</sup> ابر دارد همی          وزان گرزداران و<sup>6</sup> نپیروزه          هوای<sup>10</sup> جهان بود شبگون<sup>11</sup> شده          پیامد نخست آن سوار<sup>14</sup> هژیر<sup>15</sup>          با آوردگه رفت نیزه بدست<sup>18</sup>          برین سان همی گشت پیش<sup>21</sup> سپاه          پیامد<sup>22</sup> یکی ناوکش بر میان          ز بور<sup>25</sup> اندرافتاد خسرو نگون          دریغ آن نکو روی هم رنگ<sup>28</sup> ماه          پیامد بر شاه شیر اورمزد<sup>29</sup>          ز پیش<sup>31</sup> اندرآمد بدشت<sup>32</sup> اندرا          خروشی<sup>33</sup> بر آورد برسان<sup>34</sup> شیر          ابر کیین آن شاهزاده سوار</p>	<p>475</p> <p>480</p> <p>485</p>
---	--	----------------------------------

(метр) پیکانها درفشان همچو-IV<sup>3</sup> پیکانهای-I, VI<sup>2</sup> چو خورشید گشت-I<sup>1</sup> (нарушен).  
 تاختی-VI<sup>7</sup> و-оп. I, I<sup>6</sup> هوا-I, IV<sup>5</sup> ز پیکان تیر و ز پتر عقاب-K<sup>4</sup>.  
 هوا و زمین بود-VI<sup>11</sup> هوازین-I, IV<sup>10</sup> که می تاختندی برین و-I, IV<sup>8</sup>.  
 سپاه-I, IV<sup>14</sup> K-б. оп.<sup>13</sup> ز خون یلان خاک معجون-VI<sup>12</sup> پر خون-I, IV<sup>12</sup> میگون  
 چون پیل مست-I, IV, VI<sup>18</sup> کرد میبر(?)-VI<sup>17</sup> پسر-I, IV<sup>15</sup> سر-Л, VI<sup>16</sup> هجیر-K<sup>15</sup>  
 درآمد-K<sup>22</sup> گرد-K, VI<sup>21</sup> بسی لشکر از دشمنان کرد پست-K<sup>20</sup> که او-I, IV<sup>19</sup>  
 تن شاهوارش-VI<sup>17</sup> زیر-I تن شاهوارش بپالود-K<sup>26</sup> اسپ-K<sup>25</sup> گوان-K<sup>24</sup> از-K<sup>23</sup>  
 پسر شاه شیدسپ-I<sup>29</sup> تابان چو-K, I, IV, VI<sup>28</sup> پر شد بخون-IV<sup>27</sup> پر از خاک و  
 کهخوارش گفتی شهنشاه-I<sup>30</sup> پس آن شاه آزاد مرد-VI<sup>16</sup> پسر شاه سپیلاب گرد-IV<sup>14</sup> مرد  
 کجا زو بیاموخت هر کسی نبرد-VI<sup>16</sup> که خاور تو گفتی ز رشکش بمرد-IV<sup>14</sup> بمرد  
 که آورد خواران-VI<sup>35</sup> مانند-VI<sup>34</sup> بخاری-I, IV<sup>33</sup> بدست-VI<sup>32</sup> بپیش-VI<sup>31</sup>  
 دلیران-VI<sup>37</sup> بکشتش-I, IV<sup>36</sup> گوزنان بزیر

سپاهی بیاراست خوب و گزین<sup>1</sup>  
 کجا نام خواست و<sup>2</sup> هزارانش<sup>3</sup> نام  
 نموده همه در جهان<sup>4</sup> دستبرد<sup>5</sup>  
 همی کرد هر سوی<sup>6</sup> لشکر نگاه  
 جهان دیده و دیده هر<sup>7</sup> گرم و سرد<sup>8</sup>  
 رسیده بسی بر سرش<sup>9</sup> سرد و گرم  
 بران لشکر گشمن سالار کرد

میانگاه لشکرش را همچنین  
 بدادش بدان جادوی خویش کام  
 خود و صد هزاران<sup>10</sup> سواران گرد<sup>11</sup>  
 نگاهش همی داشت پشت سپاه  
 پسر داشتی یک<sup>12</sup> گرانبایه مرد  
 سواری جهان دیده<sup>13</sup> نامش کهرم  
 مران پور خود را سپه دار<sup>14</sup> کرد

460

465

۱۲

بتابید خورشید گپهان<sup>15</sup> فروز<sup>16</sup>  
 همی دید زان کوه گشتاسپی شاه  
 کجا برنشستند<sup>17</sup> گردان بزین  
 تو<sup>18</sup> گفتی که بیستونست<sup>19</sup> راست  
 بروبر نشست آن شه خسروان<sup>20</sup>  
 ابر پیل بر نای رویین زدند  
 یلان هم نبردان همی<sup>21</sup> خواستند  
 بسسان تگرگ بهاران درست

چو اندر گذشت آن شب و بود<sup>22</sup> روز  
 بزین برنشستند هر دو سپاه  
 چو از کوه دید آن شه بافرین  
 سپهرنگ بهزاد را پیش خواست  
 بروبر فگندند برگستان  
 چو<sup>23</sup> هر دو برابر فرود آمدند  
 یکی رزمگاهی<sup>24</sup> بیاراستند  
 بکردند یک تیرباران نخست

470

هزار سف (؟) I-<sup>3</sup> و I, IV, VI- از او-<sup>2</sup> II-<sup>1</sup> بیاراست خود با سواران چین-<sup>1</sup> VI-  
 VI- کین-<sup>7</sup> I, IV-<sup>7</sup> نموده بهر جای شان-<sup>6</sup> K-<sup>6</sup> سوار گزین-<sup>5</sup> I, IV-<sup>5</sup> برفتند هر سو-<sup>4</sup> K-<sup>4</sup>  
 چو سیصد هزار از سوار دلیر \* چو دژنده گرگ (و) چو ارغنده شیر  
 پیش-<sup>VI</sup> داشتش یک-<sup>IV</sup> داشتش آن-<sup>I</sup> داشت یکی-<sup>II</sup> هر سو به-<sup>K, I, IV, VI-8</sup>  
 خورد-<sup>K, I, IV-12</sup> گرز نبرد-<sup>VI</sup> و سرفراز نبرد-<sup>I, IV-11</sup> خورده او-<sup>II-10</sup> داد پیل  
 IV-<sup>15</sup> نگاه دار-<sup>IV-15</sup> (метр нарушен); نگاه-<sup>I-14</sup> چشمیده ز گیتی بسی-<sup>VI-13</sup> گرانبایه  
 که ایدر نشستند-<sup>IV</sup> که اندر نشستند-<sup>I, VI-18</sup> K-<sup>17</sup> 6. оп. گیتی-<sup>I, IV, VI-16</sup> برد  
 بزین اندر آمد شه پهلوان-<sup>VI</sup> گو پهلوان-<sup>I, IV-21</sup> که همچون ستونست-<sup>II-20</sup> که-<sup>I-19</sup>  
 چو صفهای گردان-<sup>K, I, IV, VI-24</sup> فراز-<sup>I, IV-23</sup> که-<sup>IV-22</sup> 66. 468-470 оп.  
 خود-<sup>VI-25</sup>

سپه‌پیشدش را خواند <sup>2</sup> فرّخ زریر	پس آزاده گشت ساسپ شاه <sup>1</sup> دلیر	
بیمارای پیلان و لشکر بساز	درفشی بدو داد و گفتا بتناز <sup>3</sup>	445
همی رزم سالار چین خواست کرد	سپه‌پد بشد <sup>4</sup> لشکرش راست کرد	
سوار گزیده باسفن دیدار	بدادش جهاندار پنجه هزار	
که شیری دلش <sup>5</sup> بود و پیل <sup>6</sup> برش <sup>7</sup>	بدو داد یک دست زان لشکرش	
بر آراست از شیردل سرکشان <sup>9</sup>	دگر دست لشکرش را همچنان <sup>8</sup>	
که شیر جهان بود و همتای <sup>10</sup> شاه <sup>11</sup>	بگرد گرامی سپرد آن سپاه	450
چراغ سپه‌دار خسرو <sup>13</sup> نژاد	پس پشت لشکر بستور <sup>12</sup> داد	
همی گشته از رنج و گشته <sup>15</sup> ستوه	چو لشکر بیماراست و <sup>14</sup> برشد بکوه	
همی کرد زانجا <sup>16</sup> بلشکر نگاه <sup>19</sup>	نشست از بر <sup>16</sup> خوب <sup>17</sup> تابنده گاه	
بیماراست لشکرش را <sup>21</sup> همچنان <sup>22</sup>	پس ارجاسپ شاه دلیران <sup>20</sup> چین	
جهان آزموده نبرده سوار	جدا کرد از <sup>23</sup> خلیجی سی <sup>24</sup> هزار	455
که کوس مهین <sup>27</sup> داشت و رنگین <sup>28</sup> درفش <sup>29</sup>	فرستادشان سوی <sup>25</sup> آن <sup>26</sup> بیدرفش	
که شیر ژیان <sup>31</sup> نامدی همبرش <sup>32</sup>	بدو داد یک دست <sup>30</sup> زان لشکرش	
بدادش سوار گزین <sup>35</sup> صد هزار	دگر دست را داد <sup>33</sup> بر <sup>34</sup> گرگسار	

که بستان درفشی و زینجا بتناز VI-بپاز IV-<sup>3</sup> برادرش را گفت VI-<sup>2</sup> شیر K-<sup>1</sup> که بودش دل شیر و K-<sup>7</sup> که بودی دل شیر اندر VI-<sup>6</sup> دلی I-<sup>5</sup> سپه‌دار شد VI-<sup>4</sup> K, I, IV, VI-<sup>9</sup> همچنین K, I, IV, VI-<sup>8</sup> cm. 6. 457. که شیر ژیان نامدی همبرش IV-<sup>4</sup> فرّخ سرش VI-<sup>11</sup> K-<sup>10</sup> که فرزند او بود دستور K, I, IV, VI-<sup>10</sup> سپاهی بیماراست خوب و گزین VI-<sup>11</sup> K-<sup>11</sup> :доб. چو پنجه هزاران سوار دلیر \* سپه‌پیشدش را داد فرّخ زریر بدو داد و کردش نگهبان گاه \* که شیر جهان بود و همتای شاه K, I, IV, VI-<sup>13</sup> K, I, IV, VI-<sup>14</sup> فرّخ K, I, IV, VI-<sup>12</sup> دستور K, I-<sup>15</sup> بنستوه L, VI-<sup>12</sup> I, IV, VI-<sup>13</sup> و оп. همی گشت از رنج برده L-<sup>15</sup> ارجاسپ آن شاه ترکان و K-<sup>20</sup> K-<sup>19</sup> ب. оп. همی خواست کردن VI-<sup>18</sup> نغز VI-<sup>17</sup> ازو K, I, IV, VI-<sup>23</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> K, I, IV, VI-<sup>21</sup> K-<sup>22</sup> آن لشکرش K-<sup>21</sup> سواران I, IV, VI-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup> پیل و K-<sup>28</sup> مهی K-<sup>27</sup> بر سوی I, IV-<sup>26</sup> پیش VI-<sup>25</sup> صد IV, VI-<sup>29</sup> VI-<sup>30</sup> کفش در برش L-<sup>32</sup> I, IV, VI-<sup>31</sup> K, IV, VI-<sup>31</sup> نیمه I-<sup>30</sup> کفش سپرد آن دگر دست VI-<sup>33</sup> سواران شایسته چون L-<sup>35</sup> K-<sup>34</sup> دگر دست بد پهلوان K-<sup>34</sup>

خداوند گیتی ستمگاره نیست  
 کجا بودنی بود و شد<sup>3</sup> کار<sup>4</sup> بود<sup>5</sup>  
 بداد خدای جهان<sup>8</sup> کن بسند<sup>9</sup>  
 چو خورشیدگون گشت<sup>10</sup> بر شد بگاه<sup>11</sup>  
 برزم جهانجوی شاه چگل<sup>14</sup>  
 برزم و بزمش<sup>16</sup> گرفتته شتاب<sup>17</sup>

که داد<sup>1</sup> خدایست و زین چاره نیست  
 ز اندوه خوردن نباشدت<sup>2</sup> سود  
 مکن دلترا<sup>6</sup> بیشتر زین نژند<sup>7</sup>  
 بدادش بسی پند و بشنید شاه  
 نشست از بر گاه<sup>12</sup> و بنهاد دل<sup>13</sup>  
 از اندیشه دل نیامدش<sup>15</sup> خواب

430

۱۱

فروغ ستاره بشد<sup>19</sup> ناپدید<sup>20</sup>  
 بزد کوس بر پیل و لشکر کشید  
 فرود<sup>22</sup> آورد آن گزیده سپاه  
 بکاخ آرد از باغ سوی گلان<sup>23</sup>  
 چنان چون بود رسم<sup>26</sup> آزادگان<sup>27</sup>  
 که شاهها بنزدیکی<sup>29</sup> آمد سپاه<sup>30</sup>  
 که هرگز چنان نامد از ترک و<sup>31</sup> چین  
 بکوه و در و دشت خیمه زدند<sup>32</sup>  
 فرستاد و<sup>34</sup> دیده بدیده رسید

چو جاماسپ گفت این<sup>18</sup> سپیده دمید  
 سپهرا به نامون فرود آورد  
 وزانجا خرامید تا رزمگاه<sup>21</sup>  
 بگاهی که باد سپیده دمان  
 فرستاده بد<sup>24</sup> هر<sup>25</sup> سوی دیده بان  
 بیامد سواری و گفت<sup>28</sup> بشاه  
 سپاه نیست ای شهریار زمین  
 بنزدیکی ما فرود آمدند  
 سپهدارشان دیده بان برگزید<sup>33</sup>

435

440

بودنی هرچه با تست- VI- 4 این- IV- 3 ندادت- VI, IV, I- 2 حکم- VI- راز- I, IV- 1

گزند- IV- 7 مکن بر دلت- IV- مگردان دلت- I- 6 فاین الکائن لا محالة کائن- B- K- 6. 5

اسپ- VI- 12 شد جهان سپاه- VI- 11 گشت و- IV- 10 VI- 6. 9 جهان آفرین- I, IV- 8

از اندیشه در خشم نامدش- VI- 15 بروی جهاندار پرخاشجوی- VI- 14 روی- VI- 13

گفتش- VI, K- 18 K- 66. 432-433 6. 434 6. 435. 17 K- 66. 432-433 6. 434 6. 435. 18 K, VI- 17 نبردش- K, I, IV, VI- 16

بزد کوس و پیلان- VI- بزد کوس بر پیل و لشکر کشید- K- 20 شده- IV- 19 گفت و- IV-

فرستاد بر- K- 24 K- 6. 23 فراز- VI- 22 حرب گاه- VI- 21 I- 6. 21 و لشکر کشید

VI- 66. 438-439 6. 27 بد آیین- I, IV- 26 فرستاده بر- I, IV- 25

VI- 30 I- به تنگ اندر- K- 29 گفتش

بدو گفت گویند کای شهریار \* جهاندار با فتره و نامدار

VI- 34 و- VI- 34 بنگرد- VI- 33 K- 6. 32 شهر- VI- 31 و- VI- 31



- 415 چو با هوش آمد<sup>1</sup> جهان شه‌ریار<sup>2</sup>  
 چه<sup>4</sup> باید مرا گفت شاه‌ی<sup>5</sup> و گاه  
 که آزان<sup>6</sup> که<sup>7</sup> بر من گرامی‌ترند<sup>8</sup>  
 همی‌رفت خواهند از پیش من  
 بجاماسپ گفت ار چنی‌نست کار<sup>12</sup>  
 420 نخواستنم نبرده برادر مرا  
 نفرمایمش نیز<sup>14</sup> رفتن برزم<sup>15</sup>  
 کیان‌زادگان<sup>17</sup> و<sup>18</sup> جوانان من  
 بخوانم<sup>20</sup> همه سر بر سر پیش خویش  
 چگونگی رسد نوک<sup>23</sup> تیر<sup>24</sup> خدنگ  
 425 خردمند گفت<sup>27</sup> بشاه زمین  
 گر ایشان نمانند پیش<sup>30</sup> سپاه  
 که یار شدن پیشی<sup>33</sup> ترکان چین  
 تو زین خاک برخیز و بر شو بگاه

شه‌ریار — I, IV چو باز آمدش هشی شه سرفراز — 2 JI چو باز [ش] هشی آمد — 1 JI  
 VI — 7 اینان — K — 6 مرا پادشاهی — K — 5 چو — VI — 4 K — 6. оп. تخت پاکیزه‌باز — 3 JI —  
 بدند — VI — 11 K — 6. после б. 416, I, IV — 11 بدند — VI — 9 سپاهان — K — 9 بدند — VI — 8 که ایشان  
 вместо бб. 417—418:

همی‌رفت خواهند ماهان من \* دلبر و سواران و [چراغان لهراسپ — K] شاهان من  
 چه باید مرا پادشاهی و بخت \* توانایی و [оп. و — IV] لشکر و گنج [ناج — I  
 گنج و با ناج — IV] و تخت  
 رفت تا پیشی — K بچنگ — JI — 15 پیشی — VI — 14 بسوزم — IV — 13 این چنین آشکار — I, IV — 12  
 I, IV — 18 هم آزادگان — VI آزادگان — K — 17 بسازم بسان پلنگ — JI — 16 رزم  
 IV — 20 نشانم زرهشان نپوشم ز — I — 21 نخواهم — IV — 20 چنان چون تن و — IV, VI  
 VI — 24 ترک — K — 23 K — 6. оп. بگویم که در جنگ نایند — VI زرهشان نسایم به  
 أشرت علیهم بالکف عن القتال: 420—424: B — 66. 26 کوه و — K, IV — 25 زرد نوک ناوک  
 کزایشان — I — 30 I — 6. оп. شاه با آفرین — IV — 29 خوب‌چهره شه — K — 28 گفتش — K — 27  
 IV. 34 گردان — K, I, IV — 33 ز آهن — K, I, IV — 32 بسربر نهاده — K — 31 نباشد پیش  
 VI — و فرّه

بر و<sup>1</sup> جامه پر خون و<sup>2</sup> دل<sup>3</sup> پرستی-یز  
 ز بر<sup>4</sup> نیمه تنش<sup>5</sup> زیر<sup>6</sup> افگند  
 بتابانند آن فره و<sup>8</sup> برزرا  
 چو بگستشان<sup>11</sup> بر زمین کی هلد<sup>12</sup>  
 کندشان تبه<sup>13</sup> پاک و بپراگند<sup>14</sup>  
 از اسفندیار آن گو<sup>16</sup> بافرین<sup>17</sup>  
 شکسته سپر نیزها<sup>18</sup> ریخته  
 شود شاه پیروز<sup>20</sup> و دشمن تبه<sup>21</sup>  
 که من هرچ گفتم نباشد جز آن  
 تو زمین پس مکن روی بر من<sup>25</sup> درم  
 بفرمانت ای شاه پیروزگر  
 ازین ژرف دریا و تارپیک راه<sup>31</sup>  
 وگر نه من این راز کی گفتمی  
 بران گوشه تخت خسپید<sup>33</sup> باز<sup>34</sup>  
 تو گفتمی برفتیش همی<sup>36</sup> فر و برز  
 نگفتش<sup>38</sup> سخن نیز و خاموش گشت<sup>37</sup>

ابر بیدرفش افگند اسپ تیز  
 مر اورا یکی تیغ هندی زند 400  
 بگیرد پس آن<sup>7</sup> آهنین گرزرا  
 بیک حمله از جایشان<sup>9</sup> بگسلد<sup>10</sup>  
 بنوک سر نیزهشان برچند  
 گریزد سرانجام<sup>15</sup> سالار چین  
 بترکان نهد روی بگریخته 405  
 بیابان گذارد<sup>19</sup> بانوک سپاه  
 بدان ای گزیده شه<sup>22</sup> خسروان  
 نباشد<sup>23</sup> ازین<sup>24</sup> یک سخن پیش و کم  
 که من آنچه<sup>26</sup> گفتم<sup>27</sup> نگفتم<sup>28</sup> مگر<sup>29</sup>  
 وزان کم بپرسید<sup>30</sup> فرخنده شاه 410  
 ندیدم که بر شاه بنهفتمی  
 چو شاه جهاندار بشنید<sup>32</sup> راز  
 ز دستش بیفتاد<sup>35</sup> ز زینه گرز  
 بروی اندرافتاد و بیهوش گشت<sup>37</sup>

جان - I, IV - <sup>3</sup> از و دیده پر خون و - K, VI - <sup>2</sup> و - <sup>1</sup> K, I, IV - از و  
 برین نیمه از تن بدور - VI - <sup>6</sup> ز زینش یکی نیمه - K - <sup>5</sup> یکی - IV - برین - I - <sup>4</sup>  
 حمله شان از زمین - K - <sup>9</sup> فرخی - K - <sup>8</sup> بگیردش آن - K - بگرداندش - <sup>7</sup> I, IV, VI - <sup>10</sup>  
 cm. b. 403. تبه شان کند پاک و بپراگند - IV - افگند - I, VI - <sup>12</sup> همه پستشان - VI - <sup>11</sup> برکنند  
 یل - VI - کی - I, IV - <sup>16</sup> سرانجام آن گرد - VI - <sup>15</sup> K, IV, VI - <sup>14</sup> ب. op. تبه شان کند - I - <sup>13</sup>  
 بپرون - IV - <sup>20</sup> گذارند - I - <sup>19</sup> شکسته دل و دیدها - <sup>18</sup> I, IV, VI - <sup>17</sup> پاکدین - IV - <sup>17</sup>  
 I, IV, VI - <sup>26</sup> ما - I - <sup>25</sup> زمین ز من - I, IV - <sup>24</sup> نیاید - K - <sup>23</sup> سر - I, IV - <sup>22</sup> ب. op.  
 پس که - K, I, IV, VI - <sup>30</sup> دگر - IV - <sup>29</sup> بگفتم - VI - <sup>28</sup> من این که بگفتم - K - <sup>27</sup> این که  
 فخر الملک - B - <sup>34</sup> خفتید - K, VI - <sup>33</sup> پرسید - K - <sup>32</sup> چاه - IV - <sup>31</sup> پرسید [بپرسند - I]  
 نگفت این - <sup>38</sup> شد - <sup>37</sup> I - <sup>36</sup> همه - K, I, IV - <sup>35</sup> در افتاد - VI - <sup>35</sup> صعقا عند ذلک

بخواهد پسر<sup>1</sup> آن زمان<sup>2</sup> کین اوی  
 بدشمن درافتد چو شیر سترگ<sup>3</sup>  
 ز خون یلان سرخ گردد زمین<sup>6</sup>  
 چو<sup>7</sup> لرزه بر<sup>8</sup> افتد<sup>9</sup> بمردان مرد  
 نپیند کسی از گرد تار یک راه<sup>10</sup>  
 بتابد چنان<sup>12</sup> چون ستاره ز میخ  
 و بر یکدگر بر<sup>15</sup> همی افکنند  
 پسر بر پدر<sup>16</sup> پدر بر پسر<sup>17</sup>  
 بپند اندر آیند نا<sup>20</sup> بستگان  
 که از خونشان پر شود رزمگاه<sup>23</sup>  
 بپیش اندر آید چو ارغنده<sup>26</sup> گرگ  
 همی تازد او<sup>28</sup> باره چون پیل مست<sup>29</sup>  
 تبه گردد از بر<sup>30</sup> گزینان<sup>31</sup> شاه<sup>32</sup>  
 سپاه از پس پشت<sup>33</sup> و یزدانش یار

بترکان برد باره و زمین اوی  
 پس آن لشکر نامدار بزرگ  
 همی تازند<sup>4</sup> این<sup>5</sup> بر آن برین  
 یلانرا بمبشد همه روی زرد  
 بر آید بخورشید گردد سپاه  
 فروغ سر نیمزه و شیر و<sup>11</sup> تیغ  
 وزان زخم مردان<sup>13</sup> کجا می<sup>14</sup> زنند  
 همه خسته و کشته بر یکدگر  
 وزان ناله و زاری<sup>18</sup> خستگان<sup>19</sup>  
 شود کشته چندان ز هر سو<sup>21</sup> سپاه<sup>22</sup>  
 پس آن<sup>24</sup> بیدرفش پلید و<sup>25</sup> سترگ  
 همان تیغ زهر آبداده بدست<sup>27</sup>  
 بدست وی اندر فراوان سپاه  
 بیاید پس آن فرخ اسفندیار

385

390

395

در افتند چون I, IV - دژنده گرگ - K<sup>3</sup> آنگهی - VI<sup>2</sup> که خواهد نخست - I, IV<sup>1</sup>  
 66-Л<sup>6</sup> تازد اینرا(?) - K<sup>5</sup> افگند - VI<sup>6</sup> بر زنند - I, IV<sup>4</sup> بگردار گرگ - VI<sup>7</sup> شیر و گرگ  
 386-387 приписаны на полях. 7 K - و - I, IV<sup>8</sup> که - K<sup>9</sup> در - VI<sup>9</sup> گردان - VI<sup>9</sup>  
 همی - VI<sup>12</sup> تیغ - Л<sup>11</sup> خورشید و ماه - VI<sup>10</sup> نپینند از گرد کسی روی ماه - I, IV<sup>10</sup> ماه - K<sup>10</sup>  
 پدر بر - I, VI<sup>17</sup> پدر - I<sup>16</sup> و یک بر دگر بر - I<sup>15</sup> بر - K<sup>14</sup> گردان - I, IV, VI<sup>13</sup>  
 20 K, I, آن سگان - VI<sup>19</sup> ناله - I, IV<sup>18</sup> زاری و خسته - Л<sup>18</sup> پسر بر پسر بر پدر  
 تبه گردد از برگزینان شاه - IV<sup>23</sup> تبه - I<sup>22</sup> و چندان ازان کشته آید - I, IV<sup>21</sup> پا - VI<sup>21</sup>  
 K - б. оп.; VI -

ز بس کشته کافتد دران رزمگاه \* روان جوی گردد ز خون سپاه  
 ثم تنفض الصفوف و تشتجر الرماح و السیوف فیکثر القتل فی الطائفین: 386-394: B-66.  
 28 I, بکف - VI<sup>27</sup> بگردار - VI<sup>26</sup> دژنده - K, I, IV, VI<sup>26</sup> و - K, I, IV, VI<sup>25</sup> آن - IV<sup>24</sup>  
 نامداران - VI<sup>31</sup> (метр нарушен). 30 Л - برز - VI<sup>29</sup> کجا پیشی صف - VI<sup>29</sup> تازند - IV<sup>29</sup>  
 32 IV - که از خونشان پر شود رزمگاه - IV<sup>32</sup> و - VI<sup>33</sup> см. б. 394.

- 370 بهر سو کجا بنهد آن شاه<sup>1</sup> روی نه استند کس<sup>3</sup> آن پهلو<sup>4</sup> شاهرا پس افکنده<sup>5</sup> بپند بزرگ اردشیر بگرید برو زار<sup>6</sup> و گردد<sup>7</sup> نژند بخاقان نهد روی پر<sup>9</sup> چشم<sup>10</sup> و<sup>11</sup> تیز چو اندر میان بپند ارجاسپرا
- 375 صف دشمنان سر بسر<sup>13</sup> بردرد همی خواند او زند<sup>14</sup> زردشترا سرانجام گردد برو تییره بخت بیاید یکی نام او بیدرفش<sup>19</sup> نیارد شدن پیشش گرد<sup>23</sup> گزین
- 380 بیاستد<sup>24</sup> بران<sup>25</sup> راه<sup>26</sup> چون پهل مست چو شاه جهان باز گردد ز رزم<sup>27</sup> بپندازد آن ترک تیبری بروی<sup>30</sup> پس از<sup>33</sup> دست آن بیدرفش پلاید
- همی راند از خون بدخواه جوی<sup>2</sup> ستوه آورد شاه خـرگـاهـرا سپه گشته رخسار و تن چون زریز برانگیزد اسفندیاری<sup>8</sup> سمند تو گوئی ندیدست هرگز گریز ستایشش کند شاه گشتاسپ<sup>12</sup> ترا ز گیتی سوی هیچ کس ننگرد بپزدان نهاده کیی<sup>15</sup> پشترا بریده کندش<sup>16</sup> آن نکو<sup>17</sup> تاج و<sup>18</sup> تخت بسر<sup>20</sup> نیزه دارد<sup>21</sup> درفش بندفش<sup>22</sup> نشینند بر او اندر کمین یکی تیغ زهرآبداده بدست گرفته جهانرا<sup>28</sup> و کشته<sup>29</sup> گرزم نیارد شدن آشکارا<sup>31</sup> بروی<sup>32</sup> شود شاه آزادگان ناپاید

K—доб.: 2 گرد—VI بهر جا که بنهد مر آن شاه—IV بهر جا که آن شاه بنهد—I 1  
ستایشند آن شاهرا هر کسی \* که بکشد ز گردان ترکان بسی VI—доб. вариант б.  
3 VI پسندند—4 I, IV از پهلو—VI آن پهلو—5 K  
6 K, I, VI—9 آن اسپ تازی—I, IV آن تازی اسپ—K 8 و انگه—VI 7 بزاری—K 6  
دشمنانرا ز هم—K 13 لهراسپ—K 12 و—K, I, IV, VI 11 چشم—IV 10 تا—IV با  
کند—I, IV 16 ز گیتی بپزدان نهد—VI گوی—IV فرخ دهد—K 15 زمین—IV دین—I 14  
20 I, IV, VI—19 فگنده شود آن سزاوار—K 18 بریده شود از وی آن—VI 17  
K—نهفته درفش—VI 22 آرد—IV 21 سوی  
بیاید برش بی درفشش بزرگ \* بتن ژنده پهل و بدیزه سترگ  
нет) دژم—IV برزم—Л 27 باره—VI 26 بپندد برو—IV 25 نشینند—I, VI 24 گرگ—K 23  
VI—ژوپین بدوی—K 30 شکسته سلیم و گسته—K 29 چهل گرد—VI 28  
33 K, I, IV, VI—بدو—VI 32 آشکارش—VI آشکاره—I 31 نهانی مران ترگ رومی بدو  
اچر—VI

بییک دست شمشیر و دیگر کلاه<sup>1</sup>  
 برین سان<sup>3</sup> همی افگند دشمنان  
 سرانجام در جنگ<sup>6</sup> کشته شود<sup>7</sup>  
 پس آزاده<sup>10</sup> بستور<sup>11</sup> پور زریر  
 بسی دشمنانرا کند ناپدید  
 چو آید سرانجام پیروز باز  
 بیاید پس آن برگزیده<sup>15</sup> سوار  
 ز آهرمنان بفرگند شست گرد<sup>18</sup>  
 سرانجام ترکان بتیرش زنند  
 بیاید پس آن نژده شیر دلیر  
 بپیش اندر آید گرفته کمند  
 ابا جوشن زر درخشان چو ماه  
 بگپرد ز گردان لشکر<sup>24</sup> هزار

VI- ازیشان I, IV- از اسپان K<sup>3</sup> بگپرد بدانچایگه شاد و کش VI-<sup>2</sup> درفش VI-<sup>1</sup>  
 ازینسان: VI-<sup>5</sup> доб. VI-<sup>4</sup> افگند بیخ VI-<sup>6</sup>

پس آنگاه دستش بشمشیر تیز \* فگنده کند دشمن پرستیز  
 گرامی بگپرد بدندان درفش \* بدارد بدانجا درفش بنفش  
 بخاک و بخون VI-<sup>8</sup> ترکان به تیغ و کمند K-<sup>7</sup> هم آخر در آنجای VI-<sup>6</sup>  
 آسوده I, IV-<sup>10</sup> (см. б. 346). I, IV-<sup>9</sup> سر پهلوانش بخاک افگند K-<sup>9</sup> درنکشته (؟)  
 K-<sup>14</sup> گردد VI-<sup>13</sup> گشته I-<sup>13</sup> برسان K-<sup>12</sup> دستور VI-<sup>11</sup> نستور K-<sup>11</sup> نستوه J-<sup>11</sup>  
 خرامد ز پس باز پیروزبخت \* بسی دشمنانرا فگنده رخت  
 سوار K-<sup>17</sup> سر VI-<sup>16</sup> پسر I, IV-<sup>16</sup> ازان پس گزیده VI-<sup>15</sup> پس آنکه گزیده K-<sup>15</sup>  
 K-<sup>19</sup> مرد I, IV-<sup>18</sup> نیزه دار VI-<sup>18</sup> نیودار IV-<sup>18</sup> نیوزار I-<sup>18</sup> جهان نامور نیوزار  
 به تیغش بسی ترک کشته شود \* سرانجام ازو بخت گشته شود  
 ثم یتفدّم این لریر فیقتل ستین نفسا من آساد الصین ثم: K-<sup>20</sup> б. оп.; Б-<sup>20</sup> бб. 360-365  
 نبرده سواری که نامش زریر K-<sup>21</sup> نبرده سوار آن زریر دلیر J-<sup>21</sup> ینصرف فیصیبه سهم فیقتله  
 بروجع VI-<sup>23</sup> اسفید نازی IV-<sup>23</sup> اسپه سپاه K-<sup>22</sup> نبرده سوار آنکه نامش زریر I, IV-<sup>22</sup>  
 سوی I, IV-<sup>25</sup> دشمن VI-<sup>24</sup> گردد سراسر

بسی بی<sup>1</sup> پدرد<sup>2</sup> گشته بینی پسر<sup>3</sup> 4 گشته بینی پدرد<sup>5</sup>  
 پُس<sup>8</sup> شهریار آن<sup>9</sup> نبرده دلپیر<sup>10</sup>  
 بخاک افگند هرک آیدش پیش  
 کز اختر نباشد<sup>12</sup> مر آنرا شمار  
 نکو نامش اندر نوشتند<sup>14</sup> شود  
 ابا راد مردان همه سرورا<sup>15</sup>  
 چو رستم درآید بروی سپاه<sup>16</sup>  
 بتنازد بسی اسپ<sup>18</sup> دشمن<sup>19</sup> کشد  
 که آن شیرمرد افگند بر زمین<sup>20</sup>  
 برهنه کند<sup>21</sup> آن سر تاجدار  
 بمسته میا آنرا جگر<sup>23</sup> بند من  
 بمیدان کند تیز اسپ سپاه<sup>24</sup>  
 شه<sup>26</sup> خسروانرا بگویم که چون  
 بیفگنده باشند ایرانیان  
 بدندان بدارد<sup>28</sup> درفش بنفش<sup>29</sup>

بسی بی<sup>1</sup> پدرد<sup>2</sup> گشته بینی پسر<sup>3</sup>  
 نخستین کسی<sup>6</sup> نامدار<sup>7</sup> اردشیر  
 پیش افگند اسپ تازان<sup>11</sup> خویش  
 پیاده کند ترک چندان سوار  
 ولیکن سرانجام<sup>13</sup> گشته شود  
 دریغ آن چندان مرد نام آورا  
 پس آزاده شیدسپ فرزند شاه  
 پس آنگاه مر<sup>17</sup> تیغرا برکشد  
 بسی نامداران و گردان چین  
 سرانجام بختش کند خاکسار  
 بیاید پس<sup>22</sup> آنگاه فرزند من  
 ابر کین شیدسپ فرزند شاه  
 بسی رنج بیند<sup>25</sup> برزم اندرون  
 درفش فرزند<sup>27</sup> کاوایان  
 گرامی بگپرد بدندان<sup>27</sup> درفش

345

350

355

پدر- VI 4 پدر- VI پسر گشته بینی همی بی پدر- П 3 پسر- VI 2 بر- I 1  
 اعلم أیها الملک أنه اذا التحم: 342-344. 66-B پسر- VI پدر بی پسر نیز گشته بسر- П 5  
 شر- VI پسر- I, IV 8 مران نامدار- VI 7 کسی آن- K 6 القتال و احمر البأس  
 VI- 12 تازیان اسپ- I, IV 11 زریز- IV زبیر- I امیر- K دبیر- П 10 سر نامداران- K 9  
 K, I, IV, VI- 15 بخاک اندرون سرش گشته- K 14 بفرجام- K, VI 13 که هر کسی نداند  
 بکینش کند تیز اسپ سپاه- I, IV, VI 16 به پیش افگند تیز اسپ سپاه- K 16  
 I, IV, VI- 19 دران حمله بسپار- VI بهر حمله بسپار- K 18 دژم گردد و- K, I, IV, VI 17  
 K, I, IV, VI- 23 هم- IV, VI 22 شود- VI 21 VI- 6. стоит после б. 353. K, I, IV, VI- 20 مردم  
 چو رستم بیاید- I, IV, VI خروشد درآید به پیش سپاه- K 24 میان بر [در- K] میان  
 بدندان بگپرد- K 28 گرد باشد- VI 25 سر- IV 26 بدندان بگپرد- K 27 بدندان  
 VI- 29 بدندان

گرامی چو بیند بمیدان درون \* درفش همایونرا (پیر از) خاک و خون  
 دو تا گردد از پشت باره بزیر \* بگپرد درفش و برآرد دلپیر

که نه بد کند خود نه فرمان کند  
 بدین و بدین آور<sup>4</sup> پاک<sup>5</sup> رای  
 بجان گرانمایه اسفندیار  
 نفرمایمت بد نه خود<sup>9</sup> من کنم<sup>10</sup>  
 که تو چاره‌دانی و من چارمجوی  
 همیشه بتو تازه بادا کلاه  
 خنک آنکسی کو نه بیند بچشم<sup>12</sup>  
 چو در رزم روی اندر آری بروی<sup>14</sup>  
 تو گویی همی<sup>18</sup> کوهرا برکنند  
 هوا تیره گردد ز گرد نبرد  
 زمین<sup>20</sup> پر ز آتش هوا پر ز دود  
 چنان پتک پولاد<sup>22</sup> آهنگران  
 هوا<sup>26</sup> پر شده<sup>27</sup> نعره<sup>28</sup> بور و<sup>29</sup> خنک  
 زمین سرخ گردد از ان خونها<sup>33</sup>  
 وزان ابر الماس بارد همی<sup>34</sup>

مگر با من از<sup>1</sup> داد<sup>2</sup> پیمان کند  
 جهانجوی<sup>3</sup> گفتا بنام خدای  
 بجان زریز آن<sup>6</sup> نبرده سوار  
 که نه<sup>7</sup> هرگزت روی<sup>8</sup> دشمن کنم  
 تو هرچ اندرین کار دانی بگویی  
 خردمند گفت ای گرانمایه شاه  
 ز بنده میازار و بنداز<sup>11</sup> خشم  
 بدان ای نبرده کی<sup>13</sup> نامجوی  
 بدانگه کجا بانگ و<sup>15</sup> وپله<sup>16</sup> کنند<sup>17</sup>  
 به پیش اندر آیند مردان مرد  
 جهانرا بپینی بگشته<sup>19</sup> کبود  
 وزان زخم<sup>21</sup> آن گرزهای گران  
 بگوش<sup>23</sup> اندر آید<sup>24</sup> ترنگ<sup>25</sup> ترنگ  
 شکسته<sup>30</sup> شود چرخ<sup>31</sup> گردونها<sup>32</sup>  
 تو گویی هوا ابر دارد همی

330

335

340

بداد و دل - K و 4 Л-доб. جهاندار - K, I, IV, VI- 3 پیش - VI- 2 مگر از من او - I- 1  
 آن - I, IV- 6 بدین پیام آور نیک - VI- 5 (متن تصحیح قیاسی) بدین نام دین آور - I, IV-  
 میازار کز بیم - VI- 11 I, IV- 6. оп. هیچ و نه - K- 9 که هرگز بتو کار - VI- 8 گر - K- 7  
 رزم آورد - I, IV- 14 چو روی اندر آرند گردان بروی - K- 14 یکی - IV- 13 شه - K, VI- 13 I, IV- 6. оп.  
 K- 17 که بانگ یلانی - VI- 16 I, IV- 6. оп. گردان بروی اندر آرند بروی - VI- 15 روی گردان بروی  
 جهان - I, IV- 19 جهان بپینی ای شاه گشته - K- 19 مگر - VI- 18 همه - IV- 18 بانگ و نعره زنند  
 VI- 22 زخم و - I, IV- 21 زمی - VI- 20 جهان بپینی از گاه گشته - VI- 23 بپینی آنگاه گشته  
 K, I, IV, 26 ترای - I- 25 افتد - K, I, IV, VI- 24 بمغز - I, IV- 23 چو سندان و چون پتک  
 و - I, IV- 29 از دم - IV- 29 ناله - I- 28 ناله و - K- 28 شود - VI- 27 کند - I, IV- 27 گشته پر - K- 27 جهان - VI-  
 بتنهادرون - I, IV- 33 گردون نهان - I, IV- 32 چرخ و - IV- 31 گسسته - I, IV- 30 بوق - K, IV- 30  
 درفشان بمالند از خود - VI- 34 یلانرا زخون تر [پر - IV] شود موپها - I, IV- 34 خون نماند روان  
 (خونها) - K, I, IV, VI- 6. оп. 34

چو از بلخ بامی<sup>۱</sup> بجیحون رسید<sup>۲</sup> 315  
 بشد شهریار از میان سپاه  
 بخواند او گرانمایه<sup>۶</sup> جاماسپرا  
 سر<sup>۸</sup> موبدان بود و شاه ردان<sup>۹</sup>  
 چنان پاکتن بود و تابنده<sup>۱۱</sup> جان<sup>۱۲</sup>  
 ستاره‌شناسی و<sup>۱۴</sup> گرانمایه بود  
 پیرسید<sup>۱۸</sup> ازو شاه و<sup>۱۹</sup> گفتا خدای  
 چو تو نیست اندر جهان هیچ کس 320  
 بمایدت کردن ز<sup>۲۱</sup> اختر شمار  
 که چون باشد آغاز و فرجام جنگ<sup>۲۳</sup>  
 نیامد خوش آن<sup>۲۶</sup> پیر جاماسپرا  
 که میخواستیم<sup>۲۷</sup> کایزد دادگر  
 مرا گر نبودی خرد<sup>۲۸</sup> شهریار 325  
 نگویم من این ور بگویم بشاه

سپهدار لشکر فرود آورد<sup>۳</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>۴</sup> برشد بگاه<sup>۵</sup>  
 کجا<sup>۷</sup> رهنمون بود گشتاسپرا  
 چراغ بزرگان و اسپهبدان<sup>۱۰</sup>  
 که بودی بر او آشکارا<sup>۱۳</sup> نهان  
 ابا<sup>۱۵</sup> او بدانشی کرا<sup>۱۶</sup> پاییه<sup>۱۷</sup> بود  
 ترا دین به داد و پاکیزه رای  
 جهاندار دانش ترا داد و بس<sup>۲۰</sup>  
 بگویی همی مرا روی کار<sup>۲۲</sup>  
 کرا بیشتر باشد اینجاست<sup>۲۴</sup> درنگ<sup>۲۵</sup>  
 بروی دژم گفت گشتاسپرا  
 ندادی مرا این خرد وین هنر  
 نکردی ز من بودنی خواستار  
 کند مرا شاه شاهان تپاه

<sup>۱</sup> K, IV. نامی <sup>۲</sup> I کشید VI رسید <sup>۳</sup> Л-бб. 312-313 оп.; VI-б. стоит после б. 316; Б-доб.: VI و سار لالی آن وصل الی بلخ و منها الی جیحون- 6. 316;

ز تار یکی گرد و بانگ سپاه \* درفش همایون فرخنده شاه  
 آنزمان شاه- VI <sup>۶</sup> درفش همایون فرخنده شاه- VI <sup>۵</sup> اسپ و- K, I, IV <sup>۴</sup> 308. см. б.  
 VI-бб. 315-316 стоят перед б. 313. <sup>۱۰</sup> K گرد گزین- <sup>۹</sup> K زمین- <sup>۸</sup> VI شه- <sup>۷</sup> VI او- <sup>۶</sup> VI

ستاره‌شناسی- I, IV <sup>۱۴</sup> آشکار و- VI <sup>۱۳</sup> چنان فال گو بود و اسفهبدان- VI <sup>۱۲</sup> پاکیزه- I, IV <sup>۱۱</sup>  
 VI- <sup>۱۸</sup> مایه IV <sup>۱۷</sup> ز فرهنگ و دانشی ورا- VI گران- LI <sup>۱۶</sup> همان- LI <sup>۱۵</sup> VI و-  
 (метр بماید ترا کردن از- VI <sup>۲۱</sup> K-б. оп. داد بس- I, IV <sup>۲۰</sup> VI <sup>۱۹</sup> چو بشنید  
 کرا بیش- K, I, IV, VI <sup>۲۴</sup> فرجام- I <sup>۲۳</sup> که چون گردد این روزگار- VI <sup>۲۲</sup> (нарушен).  
 که من- K, I- <sup>۲۷</sup> نیامدش خوش- I, IV <sup>۲۶</sup> انجام- I <sup>۲۵</sup> [خوب- I] خواهد بد آنجا  
 هنر- VI <sup>۲۸</sup> که ای کاشکی- IV خواستی



- 300 بدرگاه خسرو نهادند روی  
برین پر نیامد<sup>2</sup> بسی روزگار  
فراز آمده بود مر شاهرا  
بلشکرگه آمد<sup>8</sup> سپهرا بدید  
ازان شادمان گشت فرخنده شاه  
دگر روز گشت اسب با موبدان  
گشاد آن در گنج پرکرده جم  
305 چو روزی<sup>17</sup> ببخشید و جوشن<sup>18</sup> بداد  
بفرمود بردن ز<sup>20</sup> پیشی<sup>21</sup> سپاه  
سوی رزم ارجاسپ لشکر کشید  
ز تاریکی و<sup>23</sup> گرد<sup>24</sup> پای<sup>25</sup> سپاه  
ز بس بانگ اسپان و از بس<sup>28</sup> خروش  
310 درفش فراوان بر<sup>29</sup> افراشته<sup>30</sup>  
چو رُسته درخت<sup>34</sup> از بر کوهسار  
ازین سان<sup>37</sup> همی رفت<sup>38</sup> گشت اسب شاه

که آمد بدرگه - I, IV<sup>3</sup> نیامد برین پر - K, I, IV, VI<sup>2</sup> نامداران پرخاشجوی - VI<sup>1</sup>  
فاجتمعت علیه عساکر ملأت الحزن و السهل - B سوار - K, I<sup>4</sup> که گرد آمد اورا - VI  
VI-دوب: و غمرت البر و البحر:

ز هر کشوری هر که بد نامدار \* نیبرده سواران خنجرگذار  
چو - K<sup>9</sup> پیامد بلشکر - VI<sup>8</sup> نگهدار کشور نکوراهرا - K<sup>7</sup> و - I, IV, VI<sup>6</sup> گو - I, IV<sup>5</sup>  
ابا نامداران - K<sup>13</sup> بره - I, IV<sup>12</sup> گشت از بزرگی - K, I, IV<sup>11</sup> از میان - VI<sup>10</sup>  
بدادش دوساله - K<sup>16</sup> بداد و سپهرا - VI بدادش سپهرا - I, IV<sup>15</sup> VI-66. 302-303 оп.  
پردنش - K<sup>20</sup> کوسی و آنکه - K<sup>19</sup> زرشان - VI روزی - K<sup>18</sup> لشکر - K<sup>17</sup> سپهرا  
IV-<sup>24</sup> تاریکی - K, I, IV<sup>23</sup> см. б. 308. کسی روز روشن نمی دید راه - VI<sup>22</sup> آن VI-دوب.<sup>21</sup>  
VI-б. оп. ندیدند و ماه - IV ایچ و ماه - I<sup>27</sup> نمی دید - K<sup>26</sup> اسب و - I, IV<sup>25</sup> گرد و  
I, IV<sup>30</sup> درفشان بسپار - K, I, IV, VI<sup>29</sup> ز آواز گردان و بانگ - VI بانگ - K<sup>28</sup>  
سر نیزه‌ها را بر افراخته [افراشته - I] - I, IV<sup>33</sup> سر - K, VI<sup>31</sup> بفراخته  
بفرمان - I, IV<sup>38</sup> ازیشان - VI<sup>37</sup> بگاه - K<sup>36</sup> چو بستان که باشد - VI<sup>35</sup> درخش - VI<sup>34</sup>  
بد - VI<sup>39</sup> بفرمود - VI

نگه دار گفتا نو پشت<sup>1</sup> سپاه هم<sup>3</sup> آنجا که بینی مر اورا<sup>4</sup> بکش بران سان همی رفت بایین<sup>7</sup> خشم همی کرد غارت همی سوخت کاخ درآورد<sup>11</sup> لشکر بایران زمین گر از ما کسی باز گردد براه<sup>2</sup> نگر تا بدانجا نجنبدت<sup>5</sup> هشی<sup>6</sup> پر از خون شده<sup>8</sup> دل پر از آب<sup>9</sup> چشم درختان همی کند از<sup>10</sup> بیخ و شاخ همه<sup>12</sup> خیره و<sup>13</sup> دل پر<sup>14</sup> آگنده کین

۹

چو آگاهی آمد بگشتناسپی شاه بیماراسته آمد<sup>16</sup> از جای خویشی چو بشنید کو رفت با لشکرش سپهبدش را گفت<sup>20</sup> فردا پگاه سوی مرزدارانش نامه نوشت بایید یکسر<sup>26</sup> بدرگاه من چو نامه سوی<sup>28</sup> راد<sup>29</sup> مردان<sup>30</sup> رسید سپاهی پیامد بدرگاه شاه ز بهر جهانگیر<sup>34</sup> شاه کیان که سالار چین جملگی<sup>15</sup> با سپاه خشاش<sup>17</sup> یلش را<sup>18</sup> فرستاد پیش که ویران کند آن نکو کشورش<sup>19</sup> بیارای<sup>21</sup> پیل و<sup>22</sup> بیاور<sup>23</sup> سپاه که خاقان ره<sup>24</sup> راد<sup>25</sup> مردی بهشت که بر<sup>27</sup> مرز بگذشت بدخواه من که آمد جهانجوی<sup>31</sup> دشمن پدید<sup>32</sup> که چندان نمد بر زمین بر گیاه<sup>33</sup> بیستند گردان<sup>35</sup> گیتی<sup>36</sup> میان

ز—K, I, IV, 2<sup>2</sup> آمره آن یكون على ساقاة العسكر یسیر وراعهم B—روی VI—باشی J—1<sup>1</sup> که داری—VI 5<sup>5</sup> یابی مر اورا—VI بپنیش بر جا—I, IV همانجا J—4<sup>4</sup> هر—VI 3<sup>3</sup> راه VI—6<sup>6</sup> تا تیره—IV تا تیره—I بشتاب و—K 7<sup>7</sup> کشی—I, IV نجنبد بهش—K 8<sup>8</sup> بدل رای و K—11<sup>11</sup> با—I, IV, VI 10<sup>10</sup> خون دل او پر از خاک—I 9<sup>9</sup> بدش—IV 8<sup>8</sup> رفت و جوشان ز شه چینیان و دل—K 14<sup>14</sup> کافران—IV, VI کافرین—I 13<sup>13</sup> شه—VI شده—I, IV 12<sup>12</sup> بیاورد VI—6<sup>6</sup> بر آراسته رفت—IV رفتند—I رفت—K 16<sup>16</sup> ترکان چین—I, IV, VI گردان چین—K 15<sup>15</sup> جمله لشکرش—VI 19<sup>19</sup> پلیدش—K, I, IV, VI 18<sup>18</sup> جباسی—VI 17<sup>17</sup> بیماراست و آمد خود پیلان من با—VI 23<sup>23</sup> پیلان—I, IV 22<sup>22</sup> بر آرای—IV 21<sup>21</sup> سپهبد بگفتش که—I, IV 20<sup>20</sup> IV—28<sup>28</sup> از—VI 27<sup>27</sup> بپارید لشکر—VI تا پس—K 26<sup>26</sup> زاد—VI زاده—J 25<sup>25</sup> دهی—J 24<sup>24</sup> جهاندار—K 31<sup>31</sup> بنزد دلیران—K 30<sup>30</sup> زاد—IV, VI 29<sup>29</sup> بر—VI (метр нарушен); همه نامه سوی جهاندار—K, I, IV, VI 34<sup>34</sup> که کسرا نمد بر زمین نیز راه—VI 33<sup>33</sup> 295—294—66. I—32<sup>32</sup> ایران—K 36<sup>36</sup> شاهان—VI 35<sup>35</sup>

برادر بد اورا دو آهرمندان  
 بفرمودشان تا نیم‌رده سوار  
 بدادندشان کوس و پیل و درفش  
 بدیشان ببخشید سیصد<sup>4</sup> هزار  
 در گنج بگشاد و روزی بداد  
 بخواند آن زمان مر<sup>6</sup> برادرش را  
 بانبدیدمان داد دست دگر  
 یکی ترک بد نام او گرگسار  
 سپهرا بدو داد<sup>11</sup> اسپهبدی<sup>12</sup>  
 چو غارت‌گری داد بر<sup>14</sup> بیدرفش<sup>15</sup>  
 یکی بود نامش<sup>18</sup> خشاش<sup>19</sup> دلیر  
 سپه دیده‌بان کردش و پیشرو  
 دگر<sup>22</sup> ترک بد نام او هوش‌دیو

275

280

یکی کهرم و دیگری اندمان<sup>1</sup>  
 گزیدند گردان لشکر هزار<sup>2</sup>  
 بیماراسته زرد و سرخ<sup>3</sup> و بنفش  
 گوان گزیده<sup>5</sup> نیم‌رده سوار  
 بزرد نای رویین بنه برنهاد  
 بدو داد<sup>7</sup> یک<sup>8</sup> دست لشکرش را  
 خود اندر میان رفت با یک پسر<sup>9</sup>  
 گذشته بروبر بسی روزگار<sup>10</sup>  
 تو گفستی نداند همی جز بدی<sup>13</sup>  
 بدادش یکی پیل<sup>16</sup> پیکر درفش<sup>17</sup>  
 پذیره نرفتی<sup>20</sup> ورا نره شیر  
 کشیدش درفش و بشد<sup>21</sup> پیش‌گو  
 پیامش<sup>23</sup> فرستاد ترکان<sup>24</sup> خدیو

1 K, I, IV, B- اندریمان 2 K, I, IV- б. оп. 3 K- بیماراست 4 K- ده 5 VI- و 6 K- گزین و 7 K- داده 8 LI- پس 9 LI- میان 10 K, I, IV, VI- б. оп. 11 I, IV- доб. و 12 I- اسپهبدان 13 I- که بود او یکی از بدان 14 IV- و غارت‌گری داد به 15 K- دیگر که بد 16 K, IV, و غارت‌کنی داد بیدرفش را I- بیاورد پیشش درفش بنفش- 17 I- گرگ VI- و ازتخب آلف آمیر و فرق علیهم: 272-280. 18 I, IV- و اوله قیاده عساکره 19 IV- خناس 20 VI- جهاس 21 K- شد از 22 K, I, IV, VI- یکی 23 LI- نمادش 24 K- کیهان

سم<sup>۲</sup> اسپ ایشان کند کوه پست<sup>۳</sup>  
 زریر سپهدار و اسفندیار  
 بخورشید و ماه اندر آرند پای  
 همی تابد از گرزشان<sup>۷</sup> فر و برز  
 ترا کرد باید بدیشان<sup>۹</sup> نگاه<sup>۱۰</sup>  
 همی تابد از نیزه<sup>۱۱</sup> شان فر و بخت<sup>۱۲</sup>  
 گزین و<sup>۱۴</sup> پسندیده<sup>۱۵</sup> موبدان  
 که مارا چه جیعون چه سجعون<sup>۱۸</sup> چه خشک  
 که تباری شود چشمه آفتاب<sup>۱۹</sup>  
 برزم اندر آرم سرت زیر<sup>۲۰</sup> پای<sup>۲۱</sup>  
 فرود آمد از گاه<sup>۲۴</sup> و<sup>۲۵</sup> خیره بماند  
 بخوان<sup>۲۶</sup> از<sup>۲۷</sup> همه پادشاهی سپاه  
 برفتند هر سو<sup>۲۹</sup> بتوران<sup>۳۰</sup> زمین  
 سر مزرداران کسورشرا<sup>۳۳</sup>

چو دانند کم<sup>۱</sup> کوس بر پیل بست  
 ازیشان دو گرد گزیده سوار  
 چو ایشان بپوشند ز<sup>۴</sup> آهن<sup>۵</sup> قیای  
 چو بر گردن آرند رخشنده<sup>۶</sup> گرز  
 چو ایشان بپاشند<sup>۸</sup> پیش سپاه  
 بخورشید مانند با تاج و تخت  
 چنینم گوانند و<sup>۱۳</sup> اسپهدان  
 تو سجعون<sup>۱۶</sup> مینمار و جیعون<sup>۱۷</sup> بمشک  
 چنان بردوانند باره بر آب  
 بروز نبرد ار بخواهد خدای  
 چو سالار پیکند<sup>۲۲</sup> نامه بخواند<sup>۲۳</sup>  
 سپهدشرا گفت فردا پگاه  
 تگینان لشکرش ترکان<sup>۲۸</sup> چین  
 بدو<sup>۳۱</sup> باز<sup>۳۲</sup> خواندند لشکرشرا

260

265

270

۱ VI—دوب. ۲ VI—همه ۳ I, IV—دوب.:

چو جوشن بپوشند روز نبرد \* ز چرخ برین بگذرانند گرد  
 بزین اندرون گشته چون کوه سخت \* سر کوه ازیشان شود لغت لغت  
 VI—دوب. вариант этих бб. ۴ VI—оп. ۵ K—رومی ۶ IV—کوبنده ۷ IV—فرشان ۸ K, IV—  
 چهر VI—فر تاج I, IV—K ۱۱ K—چهر VI—فر تاج I, IV—K ۱۱ K—چهر VI—فر تاج I, IV—K  
 ۱۲ I, IV—نیکبخت ۱۳ I, IV—оп.; VI—دوب. مرا (метр нарушен). ۱۴ K, I, IV, VI—گزیده  
 ۱۵ I, IV—پسندیده و VI—پسندیده ۱۶ K, I, IV, VI—جیعون ۱۷ K, VI—سجعون I, IV—  
 که من [ما—IV] خود گشایم [گشادم—VI] در گنج ۱۸ K, I, IV, VI—مینمار هرگز  
 ۱۹ K, I, IV, VI—ب. оп. ۲۰ L, K, VI—سرت را ز ۲۱ B—бб. 234—265: فرأ و ۲۲ K—سوگند I, IV—  
 جواب الكتاب ۲۳ VI—خواند ازین گونه—I, IV—K ۲۴ K, VI—سخنر ز گردان—K ۲۵ I—  
 I, IV, VI—تخت ۲۶ K, VI—بخواه ۲۷ I—آن ۲۸ K—گردان—K ۲۹ I, IV, VI—دو ۳۰ I, IV—  
 همه—K, VI—۳۱ K, VI—پای—K ۳۲ I, IV—б. оп.

شنبیدیم و دید آن <sup>1</sup> سخنها <sup>2</sup> کجا	شنبیدی تو مر گفتنش را سزا <sup>3</sup>
نه پوشیدنی <sup>4</sup> و <sup>5</sup> نه بنمودنی <sup>6</sup>	نه افگندنی و نه پیمودنی <sup>7</sup>
چنان گفته بودی که من تا <sup>8</sup> دو ماه <sup>9</sup>	سوی کسشور خرم آرم سپاه
نه دو ماه باید ز تو <sup>10</sup> نی چهار <sup>11</sup>	کجا من بیایم چو شیر شکار <sup>12</sup>
تو بر خویشتن بر میفزای رنج	که ما برگشادیم <sup>13</sup> درهای گنج
بیمارم ز <sup>14</sup> گردان <sup>15</sup> هزاران هزار	همه کار دیده همه نیزه دار <sup>16</sup>
همه ایرجی زاده و پهلوی	نه افراسیابی و نه یبغوی
همه شاه چهر <sup>17</sup> و <sup>18</sup> همه ماهروی	همه سرو <sup>19</sup> بال <sup>20</sup> همه راست گوی
همه از در پادشاهی و گاه	همه از در گنج و گاه <sup>21</sup> و کلاه <sup>22</sup>
جهانشان <sup>23</sup> بفرسوده <sup>24</sup> با <sup>25</sup> رنج و ناز <sup>26</sup>	همه شیرگیر <sup>27</sup> و <sup>28</sup> همه سرفراز <sup>29</sup>
همه نیزه داران شمشیرزن	همه باره انگیز <sup>30</sup> و <sup>31</sup> لشکر شکن <sup>32</sup>

4 K— همان گفتن ما روا—VI<sup>3</sup> نوشته—K<sup>2</sup> شنیدیم جمله—VI دیدم<sup>1</sup> IV<sup>1</sup>  
 7 K— پیوستنی—VI پیمودنی—K, IV<sup>6</sup> بد—K, I, IV, VI<sup>5</sup> پیمودنی—VI بشنودنی  
 I—<sup>9</sup> اندر—K<sup>8</sup> بود و نی رستنی—VI اشنودنی—IV بشنودنی—I بود و نم دیدنی  
 نه سال و نه ماه و نه تا [به—IV]<sup>11</sup> I, IV—<sup>10</sup> همی—K<sup>10</sup> که تا چند گاه—IV, VI تو تا چند گاه  
 VI—<sup>12</sup> که ما خود بیماریم شیران کار—K, I, IV<sup>12</sup> روزگار  
 نه تا چند گاه و نه تا چند روز \* که آید سپه پیش تو کینه توز  
 I—<sup>16</sup> گرزدار—K<sup>16</sup> گردان ز—K<sup>15</sup> بیماریم—K, VI<sup>14</sup> خود گشاییم—K, I, IV<sup>13</sup>  
 IV—<sup>20</sup> راست—K<sup>19</sup> چهره—VI<sup>18</sup> فر—K<sup>17</sup> نامدار—VI<sup>17</sup> شیر مردان نیزه گذار—IV  
 K—<sup>23</sup> تاج و گنج و سپاه—VI<sup>23</sup> کاخ و گنج و سپاه—I, IV<sup>22</sup> تاج و تخت—K<sup>21</sup> راست سرو  
 I, IV,<sup>27</sup> از—VI<sup>25</sup> نفرسوده—K, VI<sup>24</sup> همه برده—L<sup>24</sup> جهانرا  
 لشکر آرای—K, I, IV<sup>30</sup> اسپ تاز—VI<sup>29</sup> رزم ساز—K, I, IV<sup>29</sup> و—I, IV, VI<sup>28</sup> کشته—VI  
 VI—<sup>31</sup> پای گردان—K, IV, VI<sup>31</sup> و—K, I, IV—<sup>32</sup> порядок бб.: 256, 255; I—<sup>32</sup> между бб. 256 и 255 доб.:

همه دین پذیرفته و هوشیار \* همه از در یاره و گوشوار  
 همه نیزه بر دست و باره بزین \* نبشته همه نام من بر نگیین  
 K, IV—доб. первый из этих бб., а второй б. — после б. 252; VI— доб. эти бб. после б. 256.

ز پیشش جهانجوی<sup>1</sup> شاه زمین<sup>2</sup>  
 جهاندارشان رانده و کرده خوار  
 ولیکن بخلخ<sup>4</sup> نه فرخ شدند  
 زده بر سر او<sup>6</sup> درفش<sup>7</sup> سپاه  
 شکسته دل و چشمها گشته کور  
 سپهشان شده<sup>9</sup> جامه و<sup>10</sup> زرد روی  
 سرآهنگ مردان نیزه گزار<sup>12</sup>  
 بخواندش بران شاه جادونژاد  
 ز گردان و مردان نیزه گزار<sup>13</sup>  
 نگهبان<sup>16</sup> گیتی سزاوار گاه  
 همه مهتران<sup>19</sup> پیش او<sup>20</sup> پپای<sup>21</sup>  
 کجا پیکرش<sup>24</sup> پیکر پیر<sup>25</sup> گرگ<sup>26</sup>  
 گزیده ره<sup>28</sup> کوری<sup>29</sup> و ابله‌هی  
 که بنوشته بودی<sup>30</sup> سوی<sup>31</sup> شهریار

فرستادگان سپه‌دار چینی  
 برفتند هر دو شده خاکسار  
 از ایران<sup>3</sup> فرخ بخلخ شدند  
 چو از دور دیدند ایوان<sup>5</sup> شاه  
 فرود آمدند از چمنده<sup>8</sup> ستور  
 پیاده برفتند تا پیش او  
 بدادندش آن<sup>11</sup> نامه شهریار  
 دبیرش مران نامه را برگشاد  
 نوشتند دران نامه شهریار  
 پس<sup>14</sup> شاه لهراسپ<sup>15</sup> گشتاسپی شاه  
 فرستاده<sup>17</sup> فرستاد<sup>18</sup> زی او خدای  
 زی ارجاسپ<sup>22</sup> ترک آن پلید<sup>23</sup> سترگ  
 زده سر ز آیین<sup>27</sup> دین بهی  
 رسید آن نوشته فرومایه‌وار

235

240

245

پر از درد—<sup>4</sup> I, IV از ان بلخ—<sup>3</sup> I, IV <sup>2</sup> VI—66. 231—232 оп. جهاندار—<sup>1</sup> K, I, IV  
<sup>9</sup> K, چمنده—<sup>8</sup> JI و <sup>7</sup> VI—доб. سرش پر—<sup>6</sup> K, I, IV دیدار—<sup>5</sup> VI و پیرکین  
 بدادند پس—<sup>12</sup> K بدادندشان—<sup>11</sup> I, IV و—<sup>10</sup> VI سپه پاکشان—<sup>10</sup> VI, I, IV, VI  
 K—доб.: ایران نبرده سوار—<sup>VI</sup> مردان گزیده سوار—<sup>I, IV</sup> نوشته زیر سوار

بفرمود خواندن دبیرانشرا \* جوانان توران و پیرانشرا  
 دبیرانشرا گفت نامه نخست \* سراسر بخوانید پیشم درست  
 نگهدار—<sup>16</sup> K, I, IV لهراسپ و—<sup>15</sup> I پسر—<sup>14</sup> K, I, IV <sup>13</sup> JI, I, IV, VI—66. 239—240 оп.  
 بوده—<sup>20</sup> K, IV مهانش همه—<sup>19</sup> K, I, IV فرستاده—<sup>18</sup> I پپیر—<sup>17</sup> K I, IV, VI—66. 241—242: <sup>21</sup> VI—вместо бб. کرده—<sup>I</sup>

نوشتمیم پاسخ چو خواندیم پاک \* همه آنچه گفتی تو بی ترس و پاک  
 بدان این فرشته که زی من خدای \* فرستاد پیشش بزرگان پپای  
<sup>26</sup> I, شیر و—<sup>25</sup> VI پیکرت—<sup>24</sup> VI همی گویدت کز تو پپلی—<sup>23</sup> VI بارجاسپ—<sup>22</sup> K  
 کزی—<sup>29</sup> K, VI نجویید [نچوید—<sup>I</sup>] بدل—<sup>I, IV</sup> بدل—<sup>28</sup> K و—<sup>27</sup> I, IV <sup>27</sup> I, IV—6. оп.  
 پر—<sup>31</sup> K, I, IV, VI <sup>30</sup> VI—بودی نوشته—<sup>30</sup> VI

جهانجوی<sup>2</sup> گشتاسپ خیره بماند  
 ز جاماسپ وز فرخ<sup>3</sup> اسفندیار  
 فرستادگانرا همه خواند<sup>5</sup> پیش  
 نگر<sup>8</sup> زین سپس<sup>9</sup> راهرا<sup>10</sup> نسپرید  
 فرستادهرا زینهار از گزند  
 همان<sup>13</sup> زنده بر دارقان کردمی  
 که گردن نیازد ابنا<sup>15</sup> شهریار  
 مرینرا<sup>18</sup> سوی<sup>19</sup> تری<sup>20</sup> جادو<sup>21</sup> برید  
 بخون<sup>22</sup> و بخاکت نیاز آمدست  
 بخاک اندرون ریخته استخوان<sup>26</sup>  
 بپوشم برزم<sup>28</sup> آهنینه قبیای  
 کنم کشور گرگساران<sup>29</sup> تپاه<sup>30</sup>

سوی شاه برد و بروبر<sup>1</sup> بخواند  
 ز دانا سپهبد زیر سوار  
 بمست و نوشت اندرو<sup>4</sup> نام خویش  
 بگیرید گفت این و<sup>6</sup> زی<sup>7</sup> او برید  
 که گر<sup>11</sup> نیستی اقدر استا و زند  
 ازین<sup>12</sup> خواب بیدارتان کردمی  
 چنین تا بدانستی آن گرگسار<sup>14</sup>  
 بینداخت نامه بگفتا<sup>16</sup> روید<sup>17</sup>  
 بگوید هوشت فراز آمدست  
 زده<sup>23</sup> باد گردنت<sup>24</sup> خسته میان<sup>25</sup>  
 درین<sup>27</sup> ماه ار ایدونک خواهد خدای  
 بتوران زمین اندرآرم سپاه

220

225

## ۸

سپهپیلرا خواند و کرد آفرین<sup>31</sup>  
 از ایران بآن<sup>32</sup> مرز<sup>33</sup> بگذارشان

سخن چون بسر برد شاه زمین  
 سپردش بدو گفت بردارشان

230

پورش - K, I, IV, VI - 3 جهاندار - K, I, IV, VI - 2 بر شاه بنشست و بر وی - VI - 1  
 نوشت و بمست از برش - VI - از برش - IV - نبشت از برش - I - نبشت از بر نامه بر - K - 4  
 که بگیرید و پاسخ بر - VI - گفتا بر - I, IV - 7 این نامه - K - 6 بخواندند - I, IV, VI - آورد - K - 5  
 اگر - K, I, IV, VI - 11 راه من - I, IV - راه او - K - 10 بعد از ین - VI - 9 مگر - K, IV - 8  
 ابر - VI - 15 خوگسار - VI - نابکار - I, IV - 14 همی - VI - همه - K, I, IV - 13 من از - K - 12  
 بر - VI - 19 همین - I, IV - 18 گرید - I, IV, VI - دوید - K - 17 آن نامه گفتا - IV - و گفتا - I - 16  
 VI - گردنت و - K, I - 24 زدن - I - 23 بآب - II - 22 جادوی - II - 21 گرگ - K - 20  
 بپوشیم رنگ - I - 28 بدین - I, IV - 27 IV - 6. on. 26 خستست جان - I - 25 باز کردند و  
 I, IV - کردش گزین - K - 31 K - 66. 228-229 on. 30 همگانرا سراسر - VI - 29 برنگ - IV -  
 ایران - K, I, IV - 32 K, I, IV - ارفانان - II - 32 سه کسرا بخواندند با اسپ کین - VI - گفتا که همین  
 از ایران زمین تیز - K - 33 و این

۷

- همان چون بگفت<sup>1</sup> این سخن شهریار  
 کشیدند شمشیر و گفتند اگر  
 205 که نپسندد او را بدین آوری<sup>3</sup>  
 نیاید بدرگاه فرخنده شاه  
 نگیرد ازو راه و دین<sup>6</sup> بهی  
 بشمشیر<sup>9</sup> جان از تنش<sup>10</sup> برگنیم  
 210 سپهدار ایران که نامش<sup>13</sup> زریر  
 بشاه جهان گفت آزاده<sup>15</sup>  
 که پاسخ کنم جادو ارجاسپرا  
 بدو<sup>19</sup> گفت برخیز و پاسخ کنش<sup>20</sup>  
 215 زریر گرانمایه و اسفندیار  
 ز پیشش برفتند هر سه<sup>23</sup> بهم  
 نوشتند نامه بارجاسپ زشت  
 زریر<sup>31</sup> سپهبد گرفتش بدست
- زریر سپهدار و اسفندیار و کسی باشد اندر جهان<sup>2</sup> سربسر  
 سر اندر نیارد بفرمان بری  
 نمند<sup>4</sup> میان پیش رخشنده<sup>5</sup> گاه  
 مرین<sup>7</sup> دین بهرا نباشد<sup>8</sup> رهنی  
 سرشرا بدار برین<sup>11</sup> برگنیم<sup>12</sup>  
 نموده دلیری چو دژنده<sup>14</sup> شیر  
 که<sup>16</sup> دستور باشد مرا شهریار  
 پسند آمد این<sup>17</sup> شاه گشتاسپرا<sup>18</sup>  
 نکال تگینان خلیج کنش<sup>21</sup>  
 چو جاماسپ دستور ناباکدار<sup>22</sup>  
 شده سر<sup>24</sup> پر از کین<sup>25</sup> و دلها<sup>26</sup> دژم<sup>27</sup>  
 هم اندر خور آن<sup>28</sup> کجا او<sup>29</sup> نوشت<sup>30</sup>  
 چنان هم گشاده ببردش<sup>32</sup> نیست<sup>33</sup>

پیغامبری-IV پیغامبری-I<sup>3</sup> زمین-K<sup>2</sup> همانکه چو گفت-I, IV همانا چو گفت-K<sup>1</sup>  
 دین و راه-K<sup>6</sup> زمینده-I, IV نیاید بدرگاه فرخنده-K<sup>5</sup> به بندد-VI<sup>4</sup> بدین داوری-VI  
 جانش ز تن-I, IV, VI<sup>10</sup> ز شمشیر-VI<sup>9</sup> نگردد مر این دین به را-VI<sup>8</sup> و گر-K<sup>7</sup>  
 نموده سوار-VI<sup>14</sup> کش نام بودی-VI<sup>13</sup> زنیم-I, IV<sup>12</sup> بدار و رسن-VI<sup>11</sup> مهین-K<sup>11</sup>  
 I, IV<sup>19</sup> ارجاسپرا-IV<sup>18</sup> آمدش-K<sup>17</sup> چو-I, IV<sup>16</sup> کای نامدار-I, IV<sup>15</sup> دمنده چو  
 همان نامه اش را ز سر تا به بن-K<sup>21</sup> پاسخش کن-K, I, IV, VI<sup>20</sup> هلا-VI<sup>20</sup> ورا-IV  
 فقام هو و-6. on.; B-K, I, IV, VI<sup>22</sup> پیاسخ سخنهای فرخش کن-VI<sup>21</sup> خلیج کن-I, IV  
 I, IV<sup>25</sup> دل-VI<sup>24</sup> رخ-I, IV<sup>24</sup> چو رفتند هر سه ز پیشش-VI<sup>23</sup> اسفندیار و جاماسب  
 او-VI<sup>28</sup> زمان چون-K<sup>28</sup> 6. on. K-بغم-IV<sup>27</sup> ز غم-I<sup>27</sup> رخها-VI<sup>26</sup> خون-VI<sup>26</sup> چین  
 ببرد و-K, IV, VI<sup>32</sup> چو نامه-VI<sup>31</sup> آنکه جادو نوشت-I<sup>30</sup> آن-VI<sup>30</sup> کو-IL<sup>29</sup>  
 نشست-VI<sup>33</sup> نیست-IV<sup>33</sup>



- 190 بخواند آن همه آذران<sup>1</sup> پیش خویش  
 پیغمبرش را خواند و<sup>4</sup> موبدش را  
 زیر سپهر<sup>5</sup> برادرش بود  
 جهان پهلووان بود<sup>9</sup> آن روزگار  
 پناه سپه<sup>11</sup> بود و پشت سپاه  
 195 جهان از بدی<sup>14</sup> ویژه او داشتی  
 جهانجوی گشتا<sup>15</sup> بفرخ<sup>16</sup> زیر  
 که ارجاسپ سالار ترکان<sup>19</sup> چین  
 بدیشان نمود آن سخنهاى زشت  
 چه بینید<sup>23</sup> گفتا بدین اندرون  
 200 که ناخوش بود دوستی با کسی  
 من از تخمه<sup>29</sup> ایرج پاکزاد  
 چگونه بود در میان آشتی  
 کسی کش بود نام و ماند<sup>32</sup> بسی
- بی‌آورد استا<sup>2</sup> و بنهاد<sup>3</sup> پیش  
 زیر گزیده سپهر<sup>5</sup> بدش را  
 که<sup>6</sup> سالار<sup>7</sup> گردان لشکرش<sup>8</sup> بود  
 که کودی بد اسفندیار سوار  
 سپهدار لشکر نگهدار<sup>12</sup> گاه<sup>13</sup>  
 برزمندرون نیژه او داشتی  
 بفرخنده جاماسپ<sup>17</sup> و پور<sup>18</sup> دلیر  
 یکی نامه کردست زی من چنین<sup>20</sup>  
 که نزدیک او<sup>21</sup> شاه ترکان<sup>22</sup> نوشت  
 چه گویند کاین را<sup>24</sup> سرانجام<sup>25</sup> چون  
 که مایه<sup>27</sup> ندارد ز دانش<sup>28</sup> بسی  
 وی از تخمه<sup>30</sup> تور جادونژاد  
 و نیکن مرا بود<sup>31</sup> پنداشتی  
 سخن گفت بایدش با هر کسی<sup>33</sup>

که استا و زند - VI<sup>3</sup> فرستاده آورد - II<sup>2</sup> زمان چاکری - VI موبدان - I, IV, K<sup>1</sup>  
 گزیده - K<sup>5</sup> چو پیغمبرش خواند - I, IV, K<sup>4</sup> گفت و - VI, K<sup>4</sup> آوردش به  
 I, IV, K<sup>10</sup> جوان پهلووانان - II<sup>9</sup> کشورش - I, IV, K<sup>8</sup> سالار و - IV, K<sup>7</sup> چو - I, IV, K<sup>6</sup>  
 I, IV, K<sup>13</sup> شاه - VI<sup>13</sup> کله دار گیتی سزاوار - II<sup>12</sup> که شاه جهان - VI<sup>11</sup> بد بدان  
 پناه جهان بود و پشت سوار \* سپهدار لشکر نگهبان کار  
 و - I, IV, VI, K<sup>17</sup> جهاندار گفت آنکه با - VI<sup>16</sup> گفتش - I, IV, K<sup>15</sup> بدان - VI<sup>14</sup>  
 که زی او کجا - VI<sup>21</sup> پر آفرین - VI<sup>20</sup> ترکان و - I, K<sup>19</sup> شاه - I, IV, K<sup>18</sup> شیر - VI, K<sup>18</sup>  
 و فرجام - IV و فرمان این کار - I<sup>25</sup> این را - K<sup>24</sup> چو بشنید - II<sup>23</sup> توران - I, IV, K<sup>22</sup>  
 تخم آن - VI<sup>30</sup> ایرجم - VI<sup>29</sup> بگیتی - I<sup>28</sup> بهره - VI, K<sup>27</sup> چه - I, IV, VI<sup>26</sup> این کار  
 K - 6. on.; B - 66. نام نیکو - I, IV, K<sup>32</sup> باشد - II<sup>31</sup> چنین است پس تو چه - VI<sup>31</sup>  
 فلما وصل الكتاب الی کشتاسب استعضر وزیر جاماسب و استدعی الأمراء 180-203:  
 والإصمیهیدیه و احضر زردشت و احضر کتابه. ثم قرأ کتاب ملک الصین علیهم

- 175 چو اورا بمینید بر تخت و گاه<sup>1</sup> بر آیین شاهان نمازش<sup>3</sup> برید چو هر دو نشینید در پیش اوی گزارید<sup>8</sup> پیغام فرخش را<sup>9</sup> چو پاسخ از<sup>12</sup> سر بسر بشنوید
- 180 چو<sup>13</sup> از پیش او کینهور بیدرفش ابا یار خود<sup>15</sup> خیره سر نام خواست چو از شهر<sup>20</sup> توران ببلخ آمدند پیاده برفتند تا<sup>22</sup> پیش اوی چو رویش بدیدند بر گاه بر نیایش نمودند چون بندگان 185 بدادندش آن نامه خسروی چو شاه جهان نامها باز کرد بخواند آن زمان پیر<sup>29</sup> جاماسپ را گزینان<sup>31</sup> ایران و اسپهبدان
- کنید آن زمان خویشتن را<sup>2</sup> دو تاه بر تاج و بر<sup>4</sup> تخت او مگذرید<sup>5</sup> سوی تاج تابنده<sup>6</sup> آرید<sup>7</sup> روی از<sup>10</sup> گوش دارید پاسخش را<sup>11</sup> زمین را بموسید و بیرون شوید سوی بلخ بامی<sup>14</sup> کشیدش درفش که او<sup>16</sup> بگند آن نکو<sup>17</sup> راه<sup>18</sup> راست<sup>19</sup> بدرگاه او بر پیاده شدند<sup>21</sup> بران آستانه نهادند روی چو خورشید و تیر<sup>23</sup> از بز<sup>24</sup> ماه بر<sup>25</sup> به پیش گزین<sup>26</sup> شاه فرخندگان نوشته درو بر<sup>27</sup> خط پیغوی<sup>28</sup> بر آشفت و پیچیدن آغاز کرد کجا راه بر<sup>30</sup> بود گشتاسپ را گوان<sup>32</sup> جهان دیده و موبدان

همه پیش و که (?) K-<sup>4</sup> نثارش—VI, LI<sup>3</sup> (метр нарушен) خویش را—IV<sup>2</sup> تخت گاه—I<sup>1</sup> VI— منگرید—IV, I بگذرید—K<sup>5</sup> پیش و پس—IV, I

چو پرداخت از نامه دستور شاه \* ز پیش همه مهتران سپاه بخواند آن دوگرد سپهبدانشان \* بدیشان چنین گفت کای سرکشان

VI—<sup>9</sup> بگویند—VI, I, IV, K<sup>8</sup> دارید—VI, IV, I, K<sup>7</sup> تابنده—IV, I دارنده—VI, K<sup>6</sup> K, I, IV—<sup>12</sup> وزو باز گویند پاسخ مرا—VI<sup>11</sup> از آن—K<sup>10</sup> فرخ ورا آنک—I<sup>17</sup> کزو—VI, IV, I<sup>16</sup> او—IV, I, K<sup>15</sup> نامی—VI, IV, K پامین—LI<sup>14</sup> شد—VI, IV, I خواست—IV, I تو گفتمی که هر دو دام بلاست—K<sup>19</sup> نام—VI, IV, I<sup>18</sup> آنکه او—IV وی خورشید بود—IV, I<sup>23</sup> در—IV, I<sup>22</sup> بدل با سخنهای تلخ آمدند—K<sup>21</sup> راه—K<sup>20</sup> K—<sup>27</sup> کیان—VI, IV, I, K<sup>26</sup> سر—IV<sup>25</sup> خورشید تابنده و—VI خورشید بد از برش—K<sup>24</sup> رهنمون—VI, IV, I, K<sup>30</sup> زود—IV, I, K<sup>29</sup> پهلو—VI, IV<sup>28</sup> بز و آن—VI برو بر—IV, I بدودر کیان—VI—مهان—IV, I, K<sup>32</sup> بزرگان—VI<sup>31</sup>

نگاران<sup>1</sup> با جعد آراسته<sup>2</sup>  
 به‌بینی<sup>3</sup> گران<sup>4</sup> آهنین بند من  
 کنم کشور ترا سراسر<sup>6</sup> تماه  
 که بنگاهشان<sup>9</sup> برنتابد زمین  
 بمشک آب دریا<sup>11</sup> کنم پاک خشک<sup>12</sup>  
 ز بن برکنم بیخ و شاخ ترا  
 کتفتان<sup>17</sup> بناوک بدوزم همه<sup>18</sup>  
 کشان<sup>22</sup> بنده<sup>23</sup> کردن نباشد<sup>24</sup> هژیر<sup>25</sup>  
 کنمشان همه سر ز گردن<sup>27</sup> جدا  
 کنمشان همه بنده<sup>29</sup> شهر خویش  
 درختانش از بیخ و بن<sup>31</sup> برکنم  
 تو ژرف<sup>32</sup> اندرین پندنامه نگر

غلامان فرستمت با خواسته  
 و ایدونک نپذیری این پند من  
 بیایم پس نامه تا چند گاه<sup>5</sup>  
 سپاهی بیارم<sup>7</sup> ز ترکان<sup>8</sup> چین  
 بینبارم<sup>10</sup> این رود جیحون بمشک  
 بسوزم<sup>13</sup> نگاریده کاخ ترا  
 زمین را<sup>14</sup> سراسر بسوزم<sup>15</sup> همه<sup>16</sup>  
 ز ایرانیان هرچ<sup>19</sup> مردست<sup>20</sup> پیر<sup>21</sup>  
 ازیشان نیابی<sup>26</sup> فزونی بها  
 زن و کودکانشان بیارم<sup>28</sup> پیش  
 زمینشان<sup>30</sup> همه پاک ویران کنم  
 بگفتم همه گفتنی سر بسر

165

170

## ۶

بدادش بدان هر دو گردنکشان<sup>34</sup>  
 باایوان او باهم اندر<sup>35</sup> شوید

بپیچید و نامه بکردش<sup>33</sup> نشان  
 بفرمودشان گفت بخرد بوید

بسیای — I, IV — <sup>3</sup> 1 — نگارین — I — <sup>1</sup>  
 سر بسر — I, IV — <sup>6</sup> تا یک دو ماه — I, IV, VI — من تا دو ماه — K — <sup>5</sup> بپایت رسد — K, VI — <sup>4</sup>  
 کجا رفت — K — <sup>9</sup> عساکر الصین — B — ترکان و — K, I, IV — <sup>8</sup> بیارم سپاهی — I, IV — <sup>7</sup> کشور ترا  
 K, <sup>14</sup> به‌بینم — I — <sup>13</sup> جیحون — VI — <sup>11</sup> بیندازم — VI — <sup>10</sup> پیکارشان — I — شان  
 زمینت بسوزم سراسر بدم — VI — <sup>16</sup> (нет рифмы). بسوزم سراسر — K — <sup>15</sup> زمین تان — I, IV —  
 VI — هستند — K — <sup>20</sup> که — K, I, IV, VI — <sup>19</sup> بهم — VI — <sup>18</sup> سپاهت — VI — کفن تان — K, I, IV — <sup>17</sup>  
 هجیر — I — <sup>25</sup> نیارم — IV — نماید — I — <sup>24</sup> بند — K, VI — <sup>23</sup> که شان — K, VI — <sup>22</sup> نیز — IV — <sup>21</sup> باشند  
 K — <sup>29</sup> به — VI — <sup>28</sup> تنها — I, IV — <sup>27</sup> نباشد — VI — نماید — IV — نماید — K, I — <sup>26</sup> بچیز — IV —  
 درختان با بیخ را — I, IV — درختان ز بیخ و بنه — K — <sup>31</sup> زمین تان — I, IV — <sup>30</sup> بنده بر پیش  
 پیر — I — <sup>34</sup> فرازش نوردید و کردش — K, I, IV — <sup>33</sup> زود — VI — <sup>32</sup> ز بخشش درختان همه — VI —  
 I, IV — از ایوان آن در بهم در — K — <sup>35</sup> هر دو جادو نشان — IV — جادونشان — I — جادوفشان  
 چون همه در

145 برانسان که<sup>1</sup> کیخسرو کینه‌جوی  
بزرگی و شاه‌ی و فرخندگی  
درفشان و پیلان آراسته  
همی<sup>6</sup> بودت ای مهتر شهریار  
همی تافتی<sup>7</sup>. بر<sup>8</sup> جهان یکسره  
150 ز گیتی<sup>9</sup> ترا برگزیده خدای  
نکردی<sup>11</sup> خدای جهانرا سپاسی  
ازان پس که ایزد ترا شاه کرد  
چو آگاهی تو<sup>14</sup> سوی من رسید  
نوشتیم یکی<sup>17</sup> نامه دوستوار  
155 چو نامه بخوانی سر و تن بشوی  
مران<sup>22</sup> بندرا<sup>23</sup> از میان باز کن  
گر ایدونک بپذیری از من تو<sup>25</sup> پند  
زمین کشانی و ترکان<sup>27</sup> چنین  
بتو بخشیم<sup>28</sup> این بی‌کران گنجها<sup>29</sup>  
160 نکو رنگ<sup>32</sup> اسپان با سیم و زر<sup>33</sup>

ترا پیش بود از کیمان<sup>2</sup> آبروی  
توانایی<sup>3</sup> و فرّ و زیبندگی  
بسی<sup>4</sup> لشکر و گنج و بس<sup>5</sup> خواسته  
همه مهتران مر ترا دوستدار  
چو اردی بهشت آفتاب از بره  
مہانت همه پیش بوده<sup>10</sup> بپای  
نبودی بدین ره ورا حق<sup>12</sup> شناس  
یکی پیر جادوت بی‌راه<sup>13</sup> کرد  
بروز سپیدم ستاره<sup>15</sup> دید<sup>16</sup>  
که هم دوست بودیم<sup>18</sup> و هم نیک پار<sup>19</sup>  
فریبنده را نیز<sup>20</sup> منمای روی<sup>21</sup>  
باشادی می روشن آغاز کن<sup>24</sup>  
ز ترکان ترا نیز ناپد<sup>26</sup> گزند  
ترا باشد این همچو ایران زمین  
که آورده ام گرد<sup>30</sup> با رنجها<sup>31</sup>  
باستامها<sup>34</sup> در نشانده گهر<sup>35</sup>

1 K, I, IV, VI— چنان همچو 2 VI— مهان 3 VI— (?) بدانامی 4 K— همان 5 K, IV—  
تابی اندر VI— در K— 6 K, I, IV— همه 7 IV— یافتی 8 K— در VI—  
9 K— بدیتی 10 VI— بر 11 VI— نداری 12 K— در ره 13 IV— برینسان نخواهی شدن حق VI— برین راه یزدان IV— بران ره برین ره I—  
14 I, IV— این VI— آگاهی از تو 15 IV— سپاهی 16 K— 6. оп. 17 VI— این 18 I—  
19 IV— شهریار 20 VI— هیچ 21 Л— 66. 154—155 оп. 22 Л— کنون 23 I, IV— پندها 24 I, IV— доб.:

میفکن تو آیین شاهان خویش \* بزرگان گیتی که بودند پیش  
25 K, I, IV, VI— این نیک 26 K— هرگز VI— ز من خود نیایدت هرگز  
27 VI— گردان 28 VI— ترا باشم 29 VI— بیگمان رنجها 30 K— آوردیم 31 VI— نکو  
همان تاجها VI— 34 زر و سیم K— 33 یکی زین K— 32 پس بکردم بسی گنجها (?)  
35 Л— یتیم K— در چو در یتیم

- 130
- یکی نامہ بنوشت خوب و ہژیر  
نوشتش بنام<sup>2</sup> خدای جهان  
نوشتم یکی نامہ ای<sup>3</sup> شہریار<sup>4</sup>  
سوی گرد گشتاسپ شاه زمین  
گزین و مہین پور لہراسپ شاه  
زارجاسپ سالار گردان<sup>11</sup> چین<sup>12</sup>  
نوشت اندران<sup>15</sup> نامہ خسروی<sup>16</sup>  
135 کہ ای نامور شہریار<sup>19</sup> جهان  
سرت سبز باد و تن و جان درست  
شنیدم کہ راہی گرفتہ تہاہ  
پیامد یکی پیر مہتر<sup>22</sup> فریب  
سخن گفتش<sup>23</sup> از دوزخ و از بہشت  
140 تو اورا<sup>25</sup> پذیرفتی و دینش را  
برافگندی<sup>26</sup> آیین شاہان خویش<sup>27</sup>  
رہا<sup>28</sup> کردی آن<sup>29</sup> پہلوی کیش را  
تو فرزند آنی کہ فرخندہ شاہ  
ورا<sup>33</sup> برگزید<sup>34</sup> از گزینان<sup>35</sup> خویش
- سوی نامور خسرو دین پذیر<sup>1</sup>  
شناسندہ آشکار و نہان  
چنان چون بد اندرخور<sup>5</sup> روزگار<sup>6</sup>  
سزاوار<sup>7</sup> گاہ کیان<sup>8</sup> بافرین<sup>9</sup>  
خداوند چیش<sup>10</sup> نگہدار گاہ  
سوار جهان دیدہ<sup>13</sup> گرد<sup>14</sup> زمین  
نکو آفرینی خط<sup>17</sup> یبغوی<sup>18</sup>  
فرزندہ تاج<sup>20</sup> شاہنشہان  
مبادت<sup>21</sup> کیانی کمرگاہ سست  
مرا روز روشن بکردی سپاہ  
ترا دل پر از بیم کرد و نہیب  
بدلت اندرون هیچ شادی نہشت<sup>24</sup>  
بیاراستی راہ و آیینش را  
بزرگان گیتی کہ بودند پیش  
چرا ننگریدی پس و پیش را<sup>30</sup>  
بدو<sup>31</sup> داد تاج از میان سپاہ<sup>32</sup>  
ز جمشیدیان مر ترا داشت<sup>36</sup> پیش<sup>37</sup>

بود درخور—IV<sup>5</sup> نامہ شاہوار—K, I, VI<sup>4</sup> نامہ—VI<sup>3</sup> بنامہ—I, IV<sup>2</sup> دلپذیر—VI<sup>1</sup>  
سرافراز گردان کی—VI<sup>9</sup> آن کی—K, I, IV<sup>8</sup> سرافراز—K<sup>7</sup> کارزار—I, IV<sup>6</sup> شہریار—K, VI<sup>6</sup>  
—K, I, IV, VI<sup>13</sup> زمین—IV<sup>12</sup> ترکان—L, IV<sup>11</sup> کیہان—VI<sup>11</sup> گیتی—K, I, IV<sup>10</sup> پاک دین  
—K, I, IV, VI<sup>17</sup> یبغوی—L, K, VI<sup>16</sup> اندرین—I, IV<sup>15</sup> روی—I, IV<sup>14</sup> جهانگیر  
—I, IV, K<sup>20</sup> نام—K<sup>20</sup> پور شاہ—I, IV<sup>19</sup> یبغوی—I, IV, K, VI<sup>18</sup> یکی آفرین بر خط  
راہشی—VI<sup>25</sup> نکشت—IV<sup>24</sup> گفت—K, I, IV, VI<sup>23</sup> مردم—I, IV<sup>22</sup> مباد آن—K<sup>21</sup> تخت  
—VI, 66. 141—142. op.<sup>30</sup> از—IV<sup>29</sup> تہہ—K, I, IV<sup>28</sup> پیش—VI<sup>27</sup> بیفگندی—K, I, VI<sup>26</sup>  
31 L — ترا 32 I, IV — доб.:

برانہدازہ اورمزد مہمین \* نگارندہ آسمان و زمین  
داد—L, VI<sup>36</sup> بزرگان—VI<sup>35</sup> تو اورا گزید—I<sup>34</sup> ترا—IV, VI<sup>33</sup> VI—دوب, вариант б.  
IV—کرد<sup>37</sup> K—б. оп.

ازان پییر جادو ستوه آمدند  
جهان شد پر<sup>2</sup> از راه و آیین اوی  
بکاری<sup>4</sup> چنان<sup>5</sup> یافه و سرسری<sup>6</sup>  
سوی آن زده<sup>7</sup> سر ز فرمان برون  
که<sup>8</sup> نیکو بود داده<sup>9</sup> نا<sup>10</sup> خواسته  
بگرد و بترسی از خدای بهشت  
بر آیین مابری یکی سور کن<sup>13</sup>  
کنند روی تازه بمابری<sup>17</sup> کهن<sup>18</sup>  
یکی خوب لشکر فراز آوریم  
نترسیم<sup>21</sup> از آزار<sup>22</sup> و پیکار اوی  
ببندیم و زنده بدارش کنیم

همه پیش آن دین<sup>1</sup> پژوه آمدند  
گرفتند ازو سر بر سر دین اوی  
نشست او بایران<sup>3</sup> به پیغمبری  
یکی نامه باید نوشتن کنون  
ببایدش دادن بسی خواسته  
مر<sup>11</sup> اورا بگویی<sup>12</sup> کزین راه زشت  
مر آن پییر ناپاک را دور کن  
گر ایدونک نپذیرد<sup>14</sup> از<sup>15</sup> ما سخن<sup>16</sup>  
سپاه پراگنده باز آوریم  
بایران<sup>19</sup> شویم از پس<sup>20</sup> کار اوی  
برانیمش<sup>23</sup> از پیش و خوارش کنیم

115

120

۵

دو تن نیز<sup>26</sup> کردند<sup>27</sup> زیشان گزین  
گوی<sup>28</sup> پییر<sup>29</sup> و جادو ستنبه<sup>31</sup> سترگ<sup>32</sup>  
که هرگز دلش جز تباهی نخواست<sup>33</sup>

برین ایستادند<sup>24</sup> ترکان<sup>25</sup> چین  
یکی نام او ببیدرفش بزرگ  
دگر جادوی نام او نامخواست

125

نه کاری—K, I, IV<sup>4</sup> اندر ایران—K, I, IV, VI<sup>3</sup> پر شد—K, I, IV, VI<sup>2</sup> ده—IV<sup>1</sup>

VI—доб.:<sup>6</sup> بکار چین—VI<sup>5</sup>

یکی سرو فرمود کشتن بدست \* وزو دین او رای پیشین بدست  
یکی مچمر آتش یکی نامه را \* نموده مران شاه خودکامه را  
بگفتا که این زند و استا بود \* بدین آتش آیین نسبتا بود  
K—<sup>12</sup> من—K<sup>11</sup> داده و—VI<sup>10</sup> با—IV<sup>10</sup> چیز—I, IV<sup>9</sup> چه—I, IV<sup>8</sup> او زدی—VI<sup>7</sup>  
پند ما—K, I<sup>16</sup> او—I این—K<sup>15</sup> بپذیرد—IV<sup>14</sup> VI—б. оп.<sup>13</sup> بگفتن—VI<sup>13</sup> بگویم  
بساید سر و پای او بند ما—K, I<sup>18</sup> سوی ما روی تازه—VI<sup>17</sup> سوی ما تازه روی—I<sup>17</sup>  
برانیم—K, I, IV<sup>23</sup> کار—VI<sup>22</sup> نترسم—IV<sup>21</sup> شوم از پی—IV<sup>20</sup> از ایران—K<sup>19</sup>  
تن را بکردند—K<sup>27</sup> پییر—I, VI<sup>26</sup> گردان—K, I, IV, VI<sup>25</sup> بران رای گشتند—K<sup>24</sup>  
یکی پییر—K<sup>32</sup> ستنب—VI<sup>31</sup> ستیمز—IV<sup>31</sup> و—K, I, IV, VI<sup>30</sup> تیز—IV<sup>29</sup> گو—VI<sup>28</sup>  
جادو ستنبه گرگ<sup>33</sup> B—бб. 102—127 не переведены.

<p>نتابند<sup>2</sup> کسی سر ز پیمان<sup>3</sup> تو      که آرد همی<sup>4</sup> سوی ترکان سپاه      ابا تو چنو<sup>6</sup> کرد یارد منی<sup>7</sup>      فرود آمد از گاه گیهان<sup>8</sup> خدیو      دل و جان او<sup>9</sup> پر ز تیمار<sup>10</sup> شد<sup>11</sup>      شنیده سخن پیش ایشان براند      بشد فره و دانش و پاک دین      بایران<sup>17</sup> بدعوی پیغمبری      ز نزد خدای جهان آمدم      من این زند و استا همه ز نوش<sup>18</sup>      نیارستمش گشت پیرامنا      بیارای گشتا بدانش<sup>20</sup> زمین<sup>21</sup>      گرانمایه فرزند لهراسپ شاه      بمست او<sup>23</sup> یکی کشتی بر<sup>24</sup> میان      سپهدار ایران که<sup>26</sup> نامش زریر<sup>27</sup></p>	<p>بجای آوردند فرمان<sup>1</sup> تو      مگر پور لهراسپ گشتاسپ شاه      بکرد آشکارا همه دشمنی<sup>5</sup>      چو ارجاسپ بشنید گفتار دیو      از افدوه او سست و بیمار شد      تگینان<sup>12</sup> لشکرش را پیش خواند<sup>13</sup>      بدانید گفتا کز ایران زمین<sup>14</sup>      یکی جادو<sup>15</sup> آمد بدین آوری<sup>16</sup>      همی گوید از آسمان آمدم      [خداوندرا دیدم اندر بهشت      بدوزخ درون دیدم آهرمننا      گروگر<sup>19</sup> فرستادم از بهر دین      سر<sup>22</sup> نامداران ایران سپاه      که گشتاسپ خوانندش ایرانیان      برادرش نیبوز آن سوار<sup>25</sup> دلیر</p>	<p>100 105 110</p>
--	--	----------------------------

همی آرد او-<sup>4</sup> K- فرمان-<sup>4</sup> VI- پیش پیکان-<sup>3</sup> K, I, IV- نیاید-<sup>2</sup> K, I- پیمان-<sup>1</sup> IV, VI- یارند و خیز-<sup>7</sup> VI- چنین-<sup>7</sup> VI- چنان-<sup>6</sup> I, IV- چرا-<sup>6</sup> K- آشکارا و آن کیش نیز-<sup>5</sup> VI- I, IV- доб.:

مرا صد هزاران سوارست پیش \* همه گر بخواهی بیمارمت پیش  
 بیا تا شویم از پس کنار اوی \* نگر تا نترسی ز پیکار اوی  
 ترکان-<sup>8</sup> K, I, IV, VI- доб. вариант этих бб. после б. 100; VI- доб. вариант этих бб.  
 نگهبان-<sup>12</sup> K, VI- б. оп. I, IV-<sup>11</sup> ز شاه کیان دل پر آزار-<sup>10</sup> K- ز شاه جهان-<sup>9</sup> VI-  
 که گشتاسپ گشتست ز آیین و دین-<sup>14</sup> I, IV- پس آنگه همه مویدانرا بخوند-<sup>13</sup> I, IV-  
 در ایوان-<sup>17</sup> VI- داوری-<sup>17</sup> VI- یکی پیر پیش آمدش سر سری-<sup>16</sup> I, IV- مرد-<sup>15</sup> VI-  
 گروهی-<sup>19</sup> K- б. оп. II- پدید آورد او [آوردست-<sup>14</sup> IV] همی زدهشت-<sup>18</sup> I, IV- او نبشت-<sup>18</sup> K-  
 سوی-<sup>23</sup> K, I, IV- بسی-<sup>22</sup> VI- б. оп. I, IV-<sup>21</sup> ازو دین پذیرفت شاه-<sup>20</sup> VI- بایران-<sup>23</sup> VI-  
 ایران و-<sup>26</sup> IV- نبرد-<sup>25</sup> VI- بزار بر بست اکنون-<sup>24</sup> VI- کشتی اندر-<sup>24</sup> I, IV- بستش-<sup>24</sup> IV-  
 VI- доб.:

برون آنکه بود از دلیران او \* چشم آنچه بود از دلیران او

بفرمان پیغمبر راست گوی<sup>4</sup>  
 سوی نامداران و سوی<sup>2</sup> مهان<sup>3</sup>  
 سوی سرو کشمر نهادند<sup>6</sup> روی  
 بست<sup>8</sup> اندرو دیورا زردهشت  
 چرا سرو کشمرش خوانی همی  
 که شاه کیانش بکشمر<sup>11</sup> بکشت<sup>12</sup>

سوی گنبد آذر آرید روی  
 پراگنده فرمانش اندر جهان  
 همه نامداران<sup>4</sup> بفرمان<sup>5</sup> اوی  
 پرستشکده گشت زان سان که پشت<sup>7</sup>  
 بهشتیش خوان ار ندانی<sup>9</sup> همی  
 چرا کش<sup>10</sup> نخوانی نهال بهشت

۴

خجسته بمود<sup>13</sup> اختر شهریار<sup>14</sup>  
 که در دین ما این نباشد هژیر<sup>16</sup>  
 نه اندرخور دین ما باشد این<sup>17</sup>  
 که شاهان ما در<sup>19</sup> گه باستان<sup>20</sup>  
 برین روزگار گذشته بتاو<sup>23</sup>  
 نفرمایمش دادن این باز<sup>26</sup> چیر<sup>27</sup>  
 هم اندر زمان شد سوی<sup>28</sup> شاه چین  
 جهان یکسره پیشی تو چون کهان<sup>29</sup>

چو چندی برآمد برین روزگار  
 بشاه کیان<sup>15</sup> گفت زردشت پیر  
 که تو باز بدهی بسالار چین  
 نباشم برین نیز<sup>18</sup> همداستان  
 بترکان نداد ایچ<sup>21</sup> کسی باز و ساو<sup>22</sup>  
 پذیرفت<sup>24</sup> گشتاسپ گفتا که نیز<sup>25</sup>  
 پس آگاه شد نره دیوی ازین  
 بدو گفت کای شهریار جهان

تاجداران— I, IV—<sup>4</sup> 3 VI—6. op. نامداران فرخ— IV—<sup>2</sup> 1 VI— جوی— VI—<sup>1</sup>  
 ازان سان بهشت— I, IV— آن سال مشمت— K—<sup>7</sup> 6 VI— نهادید— VI—<sup>6</sup> نامدارانش از بهر— VI—<sup>5</sup>  
 که شاه جهان سرو کشمر— K—<sup>11</sup> او— K—<sup>10</sup> بدانی— K, IV—<sup>9</sup> بکشت— VI—<sup>8</sup> تا سال گشت— VI—  
 12 I, IV— که چون سرو [تخم— I] کشمر بگیتی که کشت— I, IV—<sup>12</sup> 89—90 op.; Б—66. 86—90:  
 14 I, IV— نبود— VI— شود— K—<sup>13</sup> فأجابه الناس إلى ذلك و دخلوا فی دینه طوعا و کرها  
 تو این پندرا خوارمایه مگیر— I, IV—<sup>16</sup> جهان— K, VI—<sup>15</sup> بشد نزدش آن پیر آموزگار  
 17 I, IV— آید بآیین و دین— I, IV—<sup>17</sup> هیچ— K—<sup>18</sup> از— K, VI—<sup>19</sup> نبودند همداستان— I—<sup>20</sup>  
 21 VI— ندادند— K—<sup>22</sup> باز شاه— K—<sup>23</sup> ز شاهان نزد کسی چنین داستان— IV—  
 24 K, I— پذیرفت— I, IV— 6. op. که او گشت بی دین و بی زور و تاو  
 25 VI— گفتار پیر— VI—<sup>25</sup> 28 VI— بر— VI—<sup>28</sup> که از ما نباشد کسی بازگیر— VI—<sup>27</sup> بفرمانش دادن بخود راه— I, IV—<sup>26</sup>  
 29 K. جهاندار یکسره کهان و مهان— VI— کهتران و مهان— I, IV—



بَنگَرَد از بَر او یکنی خُوب کَنخ<sup>3</sup>  
 نَکَنرد<sup>5</sup> از بَنه اندرو آب و گل  
 ز مینش ز سیم و ز عنبرش<sup>8</sup> خاک<sup>9</sup>  
 پَرستَنده مر<sup>10</sup> ماه و خورشید را  
 بفرمود کز دَن برانجا نگار<sup>13</sup>  
 نگر تا چنان کامگاری که داشت<sup>15</sup>  
 بَدیوارها بَر نشانده<sup>17</sup> گهر<sup>18</sup>  
 نشست اندرو کرد شاه<sup>20</sup> زمین  
 که چون سرو کَشمر بگیتی کدام<sup>21</sup>  
 مرا گفت زینجا<sup>24</sup> بزمینو گرای<sup>25</sup>  
 پیاده سوی سرو کَشمر روید<sup>26</sup>  
 بسوی بت چین بدارید<sup>28</sup> پشت  
 بمتدید کشتی همه<sup>31</sup> بر میان  
 برین سایه سرو بن بگردید<sup>35</sup>

چو بسیاری بَر گشت<sup>1</sup> و بسینار<sup>2</sup> شاخ  
 چهل رش<sup>4</sup> ببالا و پهنای چهل  
 دو<sup>6</sup> ایوان بَر آورد<sup>7</sup> از زر پاک  
 بروید نگارید جمشید را  
 فریدونش را نیز<sup>11</sup> با<sup>12</sup> گاوسار  
 همه مهتران را<sup>14</sup> بر آنجا نگاشت  
 چو نیکو شد آن نامور کاخ زر<sup>16</sup>  
 بگردش یکی باره کرد<sup>19</sup> آهنین  
 فرستاد هر سو بکشور پیام  
 ز مینو<sup>22</sup> فرستاد زی<sup>23</sup> من خدای  
 کنون هرک این پند من بشنوید  
 بگیریید پند ار دهد<sup>27</sup> زرد هشت  
 بسوز و<sup>29</sup> فر<sup>30</sup> شاه ایرانینان  
 در آیین<sup>32</sup> پیشمینیان<sup>33</sup> منگرید<sup>34</sup>

75

80

پی افگندش—VI-3 گشت و بر کرد—IV گشت بر کرد—I-2 بالای او گشت و—VI-1  
 —K, I, IV-7 چو—I, IV, VI-6 بکرد—IV-5 بد—L-4 (нет рифмы). آنجا یکی خوب گاه.  
 و جعلوا سقفه—B-9 همه سیم و عنبرش—I, IV همه عنبر و مشک—K, VI-8 بر آوردش  
 فریدون—VI-11 پرستنده—K, I, IV, VI-10 من الذهب و أرضه من الفضة و تراه من العنبر  
 بر آنجا نگارنده خوب کار—VI-13 فریدون ابا گررزه—IV فریدون با گررزه—I-12 نگارید  
 و صوروا: 66-74, 76-76 стоят после б. 78; I, IV, VI-6. 76 оп.; B-66. 74-76  
 —I, IV, VI-17 کاخ و در—VI-16 فيه صورة جمشید و افریدون  
 و رصعوا: 6. 73: B-18 بر ایونها [بایوانها—I] بر [در—VI] نهادش [نشانده—VI]  
 نه بینی پیام—I, IV-21 شهریار—VI-20 باره—I, IV-19 حیطانہ بالجواهر و الیواقیت الزاهر  
 از ایدر—VI-24 (метр нарушен). ز—IV-23 رسولی—VI-22 B-66. 77-78 оп. مدام—VI  
 —I, IV-28 یکسر ره—VI از تهم—K, I, IV-27 دوید—VI شوید—K, I-26 بر آری—K, I, IV-25  
 —VI-31 بپیروزی—K-30 بنام و—VI بمرزد—L-29 (метр нарушен). ممانید ز—VI بر آرید  
 بگروید—K, I-35 بگروید—K-34 پیشمینگان—K, I, IV-33 بآیین—K, I, IV-32 زنارها  
 (нет рифмы); VI-6. оп.; B-خدمة هذا السرو—VI

<p>بنزدیک او زهر مانند نوشی<sup>1</sup>          پزشکان دانا و نامآوران<sup>3</sup>          نه سود آمد از هرچ انداختند          کزو دین ایزد نشاید نهفت          شود رسته از درد و گردد درست          همه دین پذیرنده از شهریار<sup>4</sup>          بیستند کشتی<sup>5</sup> بدین آمدند<sup>6</sup>          برفت از دل<sup>8</sup> بدسگالان بدی<sup>9</sup>          وز آلودگی پاک شد تخمه‌ها          فرستاد هر سو بکشور<sup>12</sup> سپاه          نهاد از بر آذران<sup>15</sup> گنبدان<sup>16</sup>          بکشمر<sup>17</sup> نگر تا چه آیین نهاد          بپیش در آذر آنرا<sup>18</sup> بکشت<sup>19</sup>          که پذیرفت گشتاسپی دین بهی          چنین گستراند خرد دادرا          مران سرو استبر گشتش<sup>23</sup> میان          که بر گرد او بر نگشتی<sup>25</sup> کمند</p>	<p>شده زار و بیمار و بیهوش و توش          سران و بزرگان و هر مهتران<sup>2</sup>          بران جادوی چارها ساختند          پس این زدهشت پیمبرش گفت          که چون دین پذیرد ز روز نخست          شهنشاه و زین پس زریر سوار          همه سوی شاه زمین آمدند          پدید آمد آن فرّه<sup>7</sup> ایزدی          پر از نور مینو<sup>10</sup> ببد<sup>11</sup> دخمه‌ها          پس آزاده گشتاسپی برشد بگاه          پراگند اندر<sup>13</sup> جهان موبدان<sup>14</sup>          نخست آذر مهر برزین نهاد          یکی سرو آزاده بود از بهشت          نبشتی<sup>20</sup> بر<sup>21</sup> زاد<sup>22</sup> سرو سهی          گوا کرد مر سرو آزادرا          چو چندی برآمد برین سالیان          چنان گشت آزاد<sup>24</sup> سرو بلند</p>	<p>55 60 65 70</p>
--	--	--------------------------------

سران و بزرگان—VI سران بزرگ از همه کشوران—K, I, IV—6. оп. 2 K, I, IV—66. 4 K, I, IV, VI—66. حکیمان و داننده هر مهتری—VI کنداوران—K, I, IV—3 هر کشوری نهشتند کژی—VI—5 در بیت 58 در نسخهٔ Л در مصراع دوم واو افتاده است; 56—59 оп.; فآمن به کشتاسب و جمیع من کان بحضرته من الملوک و الأمراء: 51—60. 6 Б—66. 56—59 оп.;: VI—دوب: 9 ره—I, IV—8 آنکه ره—K—7 و سائر المواجدة و الیهراجة ره بت پرستی پراگنده شد \* بر آتش پرستی دل آگنده شد آن موبدان در—VI—14 گرد—I, IV—13 سوی کشور—VI—12 بشد—VI—11 ایزد—I, IV—10 بکشور—K, I, IV, VI—17 نهاد از در آژادگان—VI—16 بآیین نهاد آذر—K—15 جهان تو گویی—K—19 ایدر—IV اندر—I—18 ثم غرس علی باب بیت نار بکشمیر شجرة سرو—B 21 I, نوشتش—VI نبشتش—I, IV به بستش—K—20 VI—6. оп. که آورده بود از بهشت سرو استبر راشد—IV بلندش—K را شد ستمرش—Л—23 آزاد—K—22 بدان—VI بران—IV بگشتی—IV—25 آزاده—I, VI—آن زاد—K—24

40 چو یکچند سالان<sup>1</sup> برآمد برین  
 در<sup>2</sup> ایوان گشتاسپ بر سوی<sup>3</sup> کاخ  
 همه برگ وی<sup>5</sup> پند و بارش خرد  
 خجسته پی و<sup>7</sup> نام او<sup>8</sup> زردهشت  
 بشاه کیان<sup>11</sup> گفت پیغمبرم  
 جهان آفرین<sup>13</sup> گفت پذیر دین  
 45 که بی خاک و آبش<sup>15</sup> برآوردهام<sup>16</sup>  
 نگر<sup>17</sup> تا تواند چنین کرد کس  
 گر ایدونک دانی که من کردم این  
 ز گوینده پذیر به<sup>22</sup> دین اوی  
 نگر تا چه گوید بران کار کن  
 بیاموز آیین و دین بهی  
 50 چو بشنید ازو شاه به دین به  
 نبرده برادرش<sup>30</sup> فرخ زریسر  
 31 شاهان شه<sup>32</sup> پیرگشته بملخ

درختی پدید آمد اندر زمین  
 درختی گشن بود<sup>4</sup> بسیمارشاخ  
 کسی کو خرد پرورد<sup>6</sup> کی مُرد  
 که آهرمن<sup>9</sup> بدکنش<sup>10</sup> را بکشت  
 سوی تو خرد رهنمون آورم<sup>12</sup>  
 نگه کن برین<sup>14</sup> آسمان و زمین  
 نگه کن بدو تاش چون کردهام<sup>16</sup>  
 مگر<sup>18</sup> من که هستم جهاندار<sup>19</sup> و بس  
 مرا خواند باید<sup>20</sup> جهان<sup>21</sup> آفرین  
 بیاموز ازو راه<sup>23</sup> و آیین اوی  
 خرد برگزین این<sup>24</sup> جهان خوار کن<sup>25</sup>  
 که بی دین نا خوب باشد مهی<sup>26</sup>  
 پذیرفت ازو راه<sup>27</sup> و آیین<sup>28</sup> به<sup>29</sup>  
 کجا ژنده پیل آوریدی بزیر  
 جهان بر دل ریش<sup>33</sup> او گشته<sup>34</sup> تلخ

<sup>1</sup> K, I, IV—گاهی VI—سالی B—ثم بعد مضی سنین—<sup>2</sup> K—از—<sup>3</sup> K—قوی بود با بیخ—VI—بیخ—I, IV—بیخ و—<sup>4</sup> K—در پیش—VI—جمیان—I, IV—تا پیش  
 نمی—<sup>7</sup> J—کز [کو—IV] چنو [چنین—VI] بر خورد—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—او—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—  
<sup>12</sup> K—جهان—<sup>11</sup> K, IV, VI—دست کس—<sup>10</sup> K, I, IV—اهریمن—<sup>9</sup> IV—بالم—<sup>8</sup> I—بر و—IV—  
 درین—VI—بدین—<sup>14</sup> K—جهاندار—<sup>13</sup> I, IV—ترا سوی یزدان همی رهبرم—VI—اندرم  
 زیمد—<sup>20</sup> I—خداوند—VI—<sup>19</sup> بجز—<sup>18</sup> K—نگه—<sup>17</sup> K—اند—<sup>16</sup> J, I—آب و خاکش—<sup>15</sup> K—  
 بیاموز این رسم و—VI—<sup>23</sup> این—VI—نه—<sup>22</sup> K—تو—<sup>21</sup> J—بایدت خواند جان—VI—  
 VI—نماید سرای شهی—IV—نماید سرای شهی—<sup>26</sup> I—<sup>25</sup> VI—این سخن—<sup>24</sup> J—از—  
 جهاندار—<sup>30</sup> K—<sup>29</sup> K—66. 49—51 on.—<sup>28</sup> VI—و—<sup>27</sup> VI—دین—<sup>26</sup> VI—همی خوب ناید شهی  
 که گیتی بدلش—VI—<sup>34</sup> تنگ—<sup>33</sup> I—پدرش آن شه—VI—شاهنشاه—<sup>32</sup> K, I, IV—چو—<sup>31</sup> I, IV—  
 اندرون بود

- که زیمنده باشد بر آزاده تاج<sup>1</sup> 25 بسر برنهاد آن پدرداده تاج  
 مرا ایزد پاک داد<sup>2</sup> این کلاه<sup>3</sup> 25 منم گفت یزدان پرستنده شاه  
 که بیرون کنیم از رم میش<sup>4</sup> گرگ 30 بسن داد مارا کلاه بسزرگ  
 بر آزاده گیتی نداریم تنگ<sup>5</sup> 30 سوی راه یزدان<sup>6</sup> بیازیم<sup>7</sup> چننگ  
 بدانرا بدین خدای<sup>8</sup> آوریم<sup>9</sup> 35 چو<sup>10</sup> آیین شاهان بجای<sup>11</sup> آوریم  
 ابان<sup>12</sup> گرگ<sup>13</sup> میش آب خوردی بجوی 30 پس آن<sup>14</sup> دختر نامور<sup>15</sup> قیضرا  
 که ناهید بد نام آن دخترا 35 کتایونش خواندی گرانمایه شاه  
 دو فرزندش<sup>16</sup> آمد چو تابنده ماه 35 یکی نامور فرخ اسفندیار  
 شه<sup>17</sup> کارزاری نبرده سوار 35 پیشوین دگر گرد<sup>18</sup> شمشیرزن  
 شه نام بردار لشکرشکن 35 چو گیتی بران شاه نورااست شد  
 فریدون دیگر همی خواست شد 35 گزیدش<sup>19</sup> بدادند شاهان همه  
 نشستش<sup>20</sup> دل نیک خواهان همه 35 مگر شاه ارجاسپی توران خدای  
 که دیوان بدندی به پیشش بی پای<sup>21</sup> 35 گزیدش<sup>22</sup> نپذرفت<sup>23</sup> و نشنید پند  
 اگر پند نشنید زو دید بند 35 وزو بستندی<sup>24</sup> نیز هر سال باز  
 چرا<sup>25</sup> داد باید به همال<sup>26</sup> باز<sup>27</sup>

داد یزدان پاک—VI<sup>2</sup> см. б. 25; VI—б. оп. 1 I  
 و آحمی—B رمه میش و—IV, VI رمه شیر و—K, I<sup>4</sup> 3 I—б. оп., см. разночтение к б. 24:  
 و لا آمد ید—B بدانیم—L, IV<sup>6</sup> راه وردان—IV ووزان—L<sup>5</sup> القطيع من الذئب و الأسد  
 نظر خوانندگانرا بواژه «راهورزان» و ترجمه عربی) الأذى الى سالکی الطرق و الانقياد  
 B—б. بدی نیک تنگ—L<sup>10</sup> بچنگ—L<sup>9</sup> گر—L<sup>8</sup> 7 VI—б. оп. (جلب میکنیم  
 پس نامور دختر—VI<sup>15</sup> از—I, IV<sup>14</sup> گرگ و—VI<sup>13</sup> که با—L<sup>12</sup> не переведен.  
 گزینش—K, I, IV, VI<sup>19</sup> بود—VI دگر شوین آورد—K<sup>18</sup> شهبی—K<sup>17</sup> فرزند—VI<sup>16</sup>  
 21 L—доб.: نشستن—VI (متن تصحیح قیاسی) بیستش—L, K, I, IV<sup>20</sup>  
 از افراسیاب او گذشته بجاه \* بران ملکیت تور و آرامگاه  
 K—<sup>26</sup> کرا—K<sup>25</sup> بستد—K<sup>24</sup> نپذرفت—VI<sup>23</sup> گزینش—K, IV, VI<sup>22</sup>  
 بهر مال<sup>27</sup> VI—б. оп.

گر آن مایه<sup>1</sup> نزد شهنشاه رسد<sup>2</sup> روان من از خاک بر مه رسد<sup>2</sup>  
 کنون من بگویم سخن کو بگفت منم<sup>3</sup> زنده او گشت با خاک جفت

## سخن دقیقی

## ۲

چو گشتاسپ را داد لهراسپ تخت 15  
 ببلخ گزین<sup>6</sup> شد بران ذوبهار<sup>7</sup> که یزدان پرستان بدان<sup>8</sup> روزگار  
 مران<sup>9</sup> جای را<sup>10</sup> داشتندی چنان بدان<sup>12</sup> خانه شد شاه<sup>13</sup> یزدان پرست  
 بیست آن در آفرین<sup>15</sup> خانه را نماز<sup>16</sup> اندرو خویش و<sup>17</sup> بیگانه را  
 بپوشید جامه<sup>18</sup> پرستش پلاس خرد را چنان کرد<sup>18</sup> باید سپاس<sup>19</sup>  
 بیفگند یاره فروهشت موی سوی روشن<sup>20</sup> دادگر<sup>21</sup> کرد روی<sup>22</sup> 20  
 همی بود سنی سال پیشش بیای<sup>23</sup> برینسان پرستید باید خدای<sup>24</sup>  
 نیایش<sup>25</sup> همی کرد خورشید را چنان بوده بد<sup>26</sup> راه<sup>27</sup> جمشید را  
 چو گشتاسپ برشد بتخت پدر که هم فر<sup>28</sup> داشت و<sup>29</sup> بخت پدر

گرانمایه I, IV, VI-<sup>1</sup> K-доб.: رسید VI-<sup>2</sup>

روانش روان بهاد اندر بهشت \* بمغشادش ایزد همه خوب و زشت  
 سار الی B- ز بهر بهار<sup>7</sup> برین K-<sup>6</sup> VI-6. op.<sup>5</sup> گشت IV-<sup>4</sup> که من VI-<sup>3</sup>  
 VI-<sup>12</sup> کعبه VI-<sup>11</sup> خانه را K, I, IV, VI-<sup>10</sup> دران VI-<sup>9</sup> بران IV-<sup>8</sup> ذوبهار بلخ  
 فرود آمد آنجا و VI- فرود آمد آنجا و هیکل بیست K, I, IV-<sup>14</sup> مرد VI-<sup>13</sup> دران  
 I-обратный порядок мисра. بنشست پست VI-<sup>15</sup> بفرین VI-<sup>16</sup> نشست K, I, IV-<sup>17</sup>  
 K-<sup>21</sup> داور VI-<sup>20</sup> VI-6. op.<sup>19</sup> بران گونه IV-<sup>18</sup> بدان گونه I-<sup>18</sup> نهشت اندران خانه  
 فدخلها لهراسپ و خلا بنفسه و أغلق علیه باب متعبده و: B-66, 17-20<sup>22</sup> دادیه (?)  
 پیش VI-<sup>23</sup> لبس المسوح و لازم الخضوع و الغشوع و طرح سواره و سدل شعره علی عاتهم  
 VI-<sup>27</sup> چون بود IV-<sup>26</sup> ستایش K-<sup>25</sup> بسان پرستندگان بر بیای VI-<sup>24</sup> خدای  
 VI-<sup>29</sup> که فرزند زیمده I-<sup>29</sup> که فر [چهر- VI-] پدر K, IV, VI-<sup>28</sup> چو آیین بدی دین

# پادشاهی گشتاسپ صد و بیست سال بود

۱

## بخواب دیدن فردوسی دقیقی را

که یک جام می داشتی چون<sup>۱</sup> گلاب  
بران جام می داستانها زدی  
مخور جز بر آیین<sup>۳</sup> کاوس کی  
بدو نازد و لشکر و تاج<sup>۵</sup> و تخت  
ز شادی<sup>۶</sup> بهر کس رسانیده بهر  
بکاهدش رنج و نکاهدش<sup>۸</sup> گنج<sup>۹</sup>  
همه مهتران برگشایند راه  
همه تاج شاهانش آمد<sup>۱۲</sup> بمشت<sup>۱۳</sup>  
کنون هرچ جستی همه یافتی  
سخن را نیامد سراسر به بن<sup>۱۵</sup>  
بگفتم سرآمد مرا روزگار

چنان دید گوینده یک شب بخواب  
دقیقی ز جایی پدید<sup>۲</sup> آمدی  
بفردوسی آواز دادی که می  
که شاهی ز گیتی گزیدی<sup>۴</sup> که بخت  
شهنشاه محمود گیرنده شهر<sup>۵</sup>  
از امروز<sup>۷</sup> تا سال هشتاد و پنج  
ازین پس بچین اندرآرد سپاه  
نبایدش<sup>۱۰</sup> گفتن کسی<sup>۱۱</sup> را درشت  
بدین نامه گر<sup>۱۴</sup> چند بشنافتی  
ازین باره من پیش گفتم سخن<sup>۱۰</sup>  
ز گشتاسپ و<sup>۱۶</sup> ارجاسپ بیستی هزار

گزیدی بگیتی [زگیتی]—K, I, IV, VI—<sup>۴</sup> بآیین—I, IV—<sup>۳</sup> برون—Л—<sup>۲</sup> پر—Л—<sup>۱</sup>  
آخذ البلاد و جالب—B— گیتی—K, I, IV—<sup>۶</sup> بنازد بدو تاج و دیهیم—K, I, IV, VI—<sup>۵</sup>  
I—обратный—<sup>۹</sup> فزایدش—VI—بمالدش—K, I, IV—<sup>۸</sup> ز نوروز—Л—<sup>۷</sup> السرور الی قلوب العباد  
порядок мисра. <sup>۱۰</sup> IV—بمایدش—<sup>۱۱</sup> I—کسی оп. (метр нарушен). <sup>۱۲</sup> IV—آید—<sup>۱۳</sup> VI—B. оп.  
оп. و—Л—<sup>۱۶</sup> اگر باز یابی بخیلی مکن—Л, K, I, IV—<sup>۱۵</sup> هر—VI—بر—K, I, IV—<sup>۱۴</sup>

بزرگان ایـران و نامـآوران<sup>1</sup>  
 ز جور فلک دست بر سر گرفت  
 بدو<sup>4</sup> آفرین کرد و زاری<sup>5</sup> نمود<sup>6</sup>  
 چو خورشید در برج ماهی شدند  
 چنـین بود رای جهان آفرین<sup>9</sup>  
 که پردخت ماند ز تو کشورت<sup>11</sup>  
 مرا نشانده از بر تخت و گاه<sup>12</sup>  
 همی آفرین کرد با تاج<sup>13</sup> یاد<sup>14</sup>  
 ابی تو مبیناد کس<sup>15</sup> روزگار  
 بکوشم که گرد ترا نسپر<sup>16</sup>  
 میداد که باشی بی نام<sup>17</sup> تو  
 چو ماند بتن رنج ماند<sup>18</sup> بسی  
 برو<sup>19</sup> تخم بد تا توانی مکار<sup>20</sup>  
 که چندان<sup>21</sup> بمانم بگیتی<sup>22</sup> بجای  
 بپیوندم از خوب گفتار خویش  
 سخن گوی<sup>24</sup> جان معدن پاک راست<sup>25</sup>

پذیره شدش با همه مهتران  
 چو دید او<sup>2</sup> پسر را بر گرفت  
 فرود آمد از باره<sup>3</sup> گشتاسپ زود  
 ز ره چون بایوان شاهی شدند  
 بدو گفت لهراسپ<sup>7</sup> کز<sup>8</sup> من مبین  
 نوشته چنـین بد مگر بر سرت<sup>10</sup>  
 بدو شادمان گشت لهراسپ شاه  
 بسوسید و تاجش بر برنهاد  
 بدو گفت گشتاسپ کای شهریار  
 چو مهتر کنی من ترا کهترم  
 همه نیک بادا سرانجام تو  
 که گیتی نماید همی بر کسی  
 چنـین است گیـهان ناپایدار  
 همی خواهم از دادگر یکخدای  
 که این نامۀ شهریاران پیش  
 ازان پس تن جانور<sup>23</sup> خاک راست

890

895

900

برو—<sup>4</sup> K, I, IV, VI— اسپ—<sup>3</sup> K, I, IV, VI— دیدش—<sup>2</sup> K, I, IV, VI— کنداوران—<sup>1</sup> K, I, IV—  
 VI—<sup>7</sup> فتلقاه أجوه لهراسب و عانقه و اعتذر اليه: 884—888: B—66. شادی—<sup>6</sup> K, I, IV, VI— از—<sup>8</sup> I, IV— گشتاسپ  
 بود آبشخورت—<sup>10</sup> I, IV— جهانرا چنـین است آیین و دین—<sup>9</sup> VI— از—<sup>8</sup> I, IV— گشتاسپ  
 و قال: إن الله تعالى كان قد قدر: 890—891: B—66. op.; VI—6. обратный порядок мисра; VI—6. op.; B—66. 890—891:  
 پیروز و شاد—<sup>14</sup> I, IV— شاه—<sup>13</sup> K— غیبتک عن هذا الإقليم الى هذه الغاية  
 لا خلت منك المملكة—<sup>17</sup> J— کام—<sup>16</sup> K, I, IV, VI— بسپر—<sup>15</sup> I, IV, VI— مبیناد بی تو مرا—<sup>15</sup> I, IV—  
 چنـین—<sup>21</sup> IV— ب. op. درو—<sup>19</sup> K, VI— بیند—<sup>18</sup> VI— و لا نخلت إلا بك السلطنة  
 خاک راست—<sup>25</sup> I— و—<sup>24</sup> J— доб. نامور—<sup>23</sup> VI— بگیتی بمانم—<sup>22</sup> VI—  
 کنون داستانی نو آمد بپیش \* ازان نامداران با نام و کیش

- 875 بیاراست خلعت سزاوارشان  
از اسپان قازی و برگستوان  
ز دیبا و دینار و تاج و نگین  
فرستاده<sup>3</sup> نزدیک گشتاسپ برد  
ابا این<sup>5</sup> بسی آفرین گسترید  
کتایون چو آمد بنزدیک شاه  
880 سپه سوی ایران برفتن گرفت  
چو قیصر دو منزل پیامد براه<sup>8</sup>  
بسوگند ازان مرز برگاشتیش<sup>9</sup>  
وزانچایگه شد سوی روم باز  
همی راند تا سوی<sup>13</sup> ایران رسید  
چو بشنید لهراسپ کامد زریر 885
- برافروخت پژمرده بازارشان  
ز خفتان وز جامه هندوان  
ز تخت و زرگونه دیبای<sup>1</sup> چین<sup>2</sup>  
یکایک بگنجور او برشمرد<sup>4</sup>  
بران کو زمان و زمین آفرید<sup>6</sup>  
غو کوس برخاست از بارگاه  
هوا گرد اسپان نهفتن گرفت<sup>7</sup>  
عنان تگاور به پیچید شاه  
بخواهش سوی روم بگذاشتیش<sup>10</sup>  
چو گشتاسپ شد سوی راه<sup>11</sup> دراز<sup>12</sup>  
بنزد دلیران و شیران<sup>14</sup> رسید<sup>15</sup>  
برادرش گشتاسپ آن<sup>16</sup> نره شیر

همانگه به-IV همانرا به-I<sup>3</sup> I, IV, VI-66. 874-876 op. ز هر چینز کارند از روم و-K<sup>1</sup>  
K-порядок бб.: 869, 871, 870, 874, 875, 876, 877, 872, 873; I, IV-порядок бб.: 869, 872, 873,  
870, 871, 877; VI-порядок бб.: 869, 870, 871, 877, 873; Б-бб. 869-877: فنذ الی کتایون کنزا من  
الذهب و تاجا و جواهرا کثیرة و أحملا من الثياب و ألف وصيفة. و جعل علی جمیع  
ذلک فیلسوفا ارتضاه لحفظه. و نفذ مع ذلک الی کشتاسپ أسلحة و خلعا فاخرة برسم  
چو دیدش I, IV-<sup>5</sup> 874 op. VI-6. 874 op. B-б. не переведен. K-<sup>7</sup>  
бб. 879-880 стоят после б. 884; VI-доб.:

چو با او پیامد بر قیصرش \* ابا نامداران آن کسشورش  
K, I, IV, VI-доб.: K, I, IV, VI-доб.: برگاشتند<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> راه-<sup>8</sup> J-  
بدو گفت تا زندهام باژ روم \* نخواهم که شادم ازان [بدان-I بران-IV  
ازین-VI] مرز و بوم  
K-доб.:

برو کرد قیصر بسی آفرین \* بمالید رخ پیش او بر زمین  
فشبعه قیصر مرحلتین، 881-883: I, IV, VI-6. op.; B-бб. 881-883: شهنشاه تازان براه-K<sup>11</sup>  
بنزدیک شاه-I, IV-<sup>14</sup> مرز-VI-<sup>13</sup> ثم حلف علیه کشتاسپ و رده. و سار الی ایران  
چون-VI-<sup>16</sup> J-6. op. دلیران<sup>15</sup>



که کار<sup>2</sup> زمانه بکام تو<sup>3</sup> گشت  
 بدشت آمد و ساز لشکر بدید<sup>4</sup>  
 نهاده بسربرز پیروزه تاج<sup>5</sup>  
 سخنه‌های دیرینه اندرگرفت<sup>6</sup>  
 فروزنده<sup>7</sup> جان<sup>8</sup> لهراسپ اوست  
 وزانجا سوی تخت رفتند<sup>9</sup> باز  
 پیمچپید زان روزگار<sup>10</sup> شگفت  
 سرش را گرفت آنگهی بر<sup>11</sup> کنار  
 فروزیدن<sup>12</sup> شمع باشد روا  
 که او درد و رنج فراوان کشید  
 بسی نیز بر خوی بد<sup>14</sup> برشمرد  
 یکی افسر و<sup>16</sup> سرخ<sup>17</sup> یاقوت پنبج  
 یکی طوق پر گوهر شاهوار  
 یکی فیلسوفی نگهبان گنج<sup>21</sup>  
 همان نامداران کشورش را<sup>22</sup>  
 وگر تیغزن نامداری سترگ<sup>24</sup>

گرت رنج ناید<sup>1</sup> خرامی بدشت  
 فرستاده چون نزد قیصر رسید  
 860 چو گشتاسپ را دید بر تخت عاج  
 پیامد ورا تنگ در بر گرفت  
 بدانست قیصر که گشتاسپ اوست  
 فراوانش بستود و بردش نماز  
 ازان کرده خویشی پوزش گرفت  
 865 بپذرفت گفتار او شه‌ریار  
 بدو گفت چون تیره گردد هوا  
 بر ما فرست آنک ما را گزید  
 بشد قیصر و رنج و<sup>13</sup> تشویر برد  
 بسوی<sup>15</sup> کتایون فرستاد گنج  
 غلام و پسرستار رومی هزار  
 870 ز دینار رومی<sup>18</sup> شتروار<sup>19</sup> پنبج<sup>20</sup>  
 سلبیج و درم داد لشکرش را  
 هرانکس که بود او ز تخم بزرگ<sup>23</sup>

دگر گونه— I, IV<sup>3</sup> و VI—دوب.<sup>2</sup> باید— IV<sup>1</sup> :dob. I, IV<sup>4</sup>

همی راند تا نزد ایشان رسید \* بنزد دلبران و شه‌بران رسید  
 5 K, I, IV, VI—دوب.:

ورا دید گشتاسپ [چو دیدش جهاندار—K] \* ز فرمانبران زود بالای خواست  
 برپای خاصت

تخت—K<sup>8</sup> پرستنده—VI<sup>7</sup> از سر گرفت—K<sup>6</sup> فقام کشتاسپ و تلقاه و عانقه و لطفه—B  
 روزگاری—K<sup>10</sup> گشتند—K<sup>9</sup> فعلم قیصر انه سلالة الملک لهراسپ—B تاج—I, IV, VI  
 VI—<sup>16</sup> خود—K<sup>14</sup> زنگ—I<sup>13</sup> فروزنده—VI<sup>12</sup> همانگه گرفتش سر اندر—K, I, IV<sup>11</sup>  
 بسی افسر و زرّ و—I بسی افسر و تخت و—K<sup>17</sup> افسر—VI افسری—L<sup>16</sup> بنزد  
 نگهدار گنج—VI فراوان خرد—K<sup>21</sup> صد—K<sup>20</sup> سزاوار—L<sup>19</sup> دیبای چینی—K, I, IV<sup>18</sup>  
 22 VI—б. оп. 23 VI—мисра—белое пятно. 24 VI—обратный порядок мисра.

بزرگان ایران و کننداوران  
 که بادی<sup>1</sup> همه ساله با بغت جفت  
 ز دیدار پیران چورا بگسلی<sup>4</sup>  
 پرستندۀ پاک یزدان شدست  
 سزد گر نداری کنون دل<sup>8</sup> برنج  
 سر تخت با<sup>10</sup> تاج کشور<sup>11</sup> تراست  
 که تخت مہی را جز از من<sup>13</sup> کس<sup>14</sup> است<sup>15</sup>  
 همان یاره و طوق و هم<sup>16</sup> تخت عاج  
 نشست از برش تاج بر سر نهاد  
 ز گودرزیان هرک<sup>18</sup> بد نیکی پی  
 کسی کو<sup>20</sup> سرافراز بودند<sup>21</sup> نیز<sup>22</sup>  
 ورا شه‌ریار زمین<sup>23</sup> خواندند  
 هرانکس که بودند پرخاشخگر  
 فرستاد نزدیک قیصر پیام  
 سخنها ز اندازه اندر گذشت  
 که آیی خرامان<sup>26</sup> بدین رزمگاه<sup>27</sup>  
 روانرا بمه‌رت گروگان کنند<sup>28</sup>

نشستند بر تخت با مه‌تران  
 زریر خجسته بگشتاسپ گفت  
 پدر پیر سر شد<sup>2</sup> تو برنادلی<sup>3</sup>  
 بپیری ورا<sup>5</sup> بغت خندان<sup>6</sup> شدست  
 فرستاد نزدیک تو تاج<sup>7</sup> و گنج  
 چنبن گفت کایران<sup>9</sup> سراسر تراست  
 ز گیتی<sup>12</sup> یکی گنج مارا بس است  
 برادر بیاورد پرماپه تاج  
 چو گشتاسپ تخت پدر دید شاد  
 نیپره<sup>17</sup> جهانجوی<sup>17</sup> کاوس کی  
 چو بهرام و چون ساوه<sup>19</sup> ریونیز  
 بشاهی برو آفرین خواندند  
 بی‌دند بر پای بسته کمر  
 چو گشتاسپ دید آن دلارای<sup>24</sup> کام  
 کز ایران همه کام<sup>25</sup> تو راست گشت  
 همی چشم دارد زریر و سپاه  
 همه سر بسر با تو پیمان کنند<sup>28</sup>

845

850

855

این آباک قد طعن فی-ب<sup>4</sup> پینادلی-IV, I<sup>3</sup> پیر شد گر-II, K<sup>2</sup> بودی-IV, I<sup>1</sup>  
 تن-8 تخت-7 گریان-VI<sup>6</sup> بران-VI ترا-II<sup>5</sup> السن لا زلت ممتعا بالشباب  
 (معتر که ایران-IV ایران-I همی گوید ایران-K<sup>9</sup> دل اکنون نداری-VI تن-IV, I خود  
 همان-VI تاج و افسر-IV تاج دلبران-I تاج و لشکر-K<sup>11</sup> تخت و-I<sup>10</sup> ناروشن).  
 B-66. 15 چو من کس بس-VI<sup>14</sup> ما-IV, I<sup>13</sup> بگیتی-VI<sup>12</sup> تاج با تخت و لشکر  
 زانکه-VI<sup>18</sup> جهاندار-IV, I, K<sup>17</sup> طوق با-IV, I, K<sup>16</sup> 846-847 не переведены.  
 VI-22 هرانکس که بودی سرافراز-K<sup>21</sup> کان-IV, I<sup>20</sup> بهرام شاپور و چون-VI<sup>19</sup>  
 و اصطف بین یدیه الجودرزیون مثل بهرام و ساوه و ریو،: 850-851 B-66. بودی بچیز  
 K, I, 25 دل و رای و-IV, VI, I دلارام-K<sup>24</sup> گزین-IV, I<sup>23</sup> و غیرهم من اولاد الملوک  
 زریر و وجوه-B جایگاه-I بارگاه-K<sup>27</sup> تو تنها-IV, I, K<sup>26</sup> مقصودک-B کار-VI  
 کند-VI<sup>28</sup> العسکر یتوقعون منك المجئ و حدک الی معسکرهم

سرخ چون<sup>3</sup> شنیدنی نباید درنگ  
 که سر برکشیدی از<sup>4</sup> آن انجمن  
 بیازم همی هر سوی<sup>5</sup> چنگ را  
 بسازیم ناچار جای نبرد  
 غمی شد ز پاسخ فروماند<sup>7</sup> دیر<sup>8</sup>

تو ز<sup>1</sup> ایدر برو گو<sup>2</sup> بیارای جنگ  
 نه ایران خزر گشت و ایاس من  
 چنین داد پاسخ که من جنگ را  
 تو اکنون فرستاده‌ای باز گرد  
 ز قیصر چو بشنید فرح<sup>6</sup> زریز

825

## ۱۷

که پاسخ چرا ماندی در<sup>9</sup> نهفت  
 بودم<sup>10</sup> بر شاه ایران زمین  
 همه<sup>11</sup> آگهند از هنرهای من  
 بگویم همه<sup>14</sup> گفته‌ها<sup>15</sup> بشنوم<sup>16</sup>  
 درفشان کنم در جهان نام تو  
 برین آرزو<sup>17</sup> تواناوری  
 نشست از بر باره<sup>18</sup> راه جوی  
 بسر افسر و بادپای<sup>19</sup> برزیر  
 سرافرازتر پور<sup>19</sup> لهراسپ را  
 پر از درد و پر آب روی<sup>22</sup> آمدند  
 که<sup>23</sup> کوتاه شد رنجهای دراز<sup>24</sup>  
 پیاده بود و شد از رزم سیر  
 چو بگشاد لب پرسش اندرگرفت

چو برخاست قیصر بگشتاسپ گفت  
 بدو گفت گشتاسپ من پیش ازین  
 همه لشکر شاه و آن انجمن  
 همان به که من سوی ایشان<sup>12</sup> شوم<sup>13</sup>  
 برآرم از ایشان همه کام تو  
 بدو گفت قیصر تو داناوری  
 چو بشنید گشتاسپ گفتار اوی  
 بیامد بجای نشست<sup>18</sup> زریز  
 چو لشکر دیدند گشتاسپ را  
 پیاده همه<sup>20</sup> پیش اوی<sup>21</sup> آمدند  
 همه پاک بردند پیشش نماز  
 همانکه چو آمد<sup>25</sup> پیشش<sup>26</sup> زریز  
 گرامیش را<sup>27</sup> تنگ<sup>28</sup> در بر گرفت

830

835

840

VI- 6 زمان - I, IV- 5 تو - K, I, IV- 4 چو پاسخ - VI- 3 یا - K, I, IV- 2 از - VI- 1  
 B-б. не пере- 8 گشت و آنجا بتابد - VI بتابد - K, I, IV- 7 چو بشنید پاسخ ز قیصر  
 веден. 9 K, IV- اندر - VI ماند اندر - VI 10 K- که بودم 11 I- همی - VI همان 12 K, VI-  
 شوم 16 K- وزو پاسخی - VI 15 همان 14 I, IV- سپاه - K 13 آن امضی الیهم - B ایران  
 B- بنزد برادر - I, IV- 18 آرزوها - I, IV, VI- برزم دلیران - K 17 باز گویم از آیین و راه  
 زبان پر درود و دراز - K 22 باز - K 21 همی - VI 20 سرافراز و فرزند - VI 19 الی مخیم زریز  
 ده پیش - K, I, IV, VI- 26 پیامد - I, IV- خبر شد - K 25 B-б. оп. 24 چو - I, IV- 23  
 Zود - VI- 28 گرامیش خود - K 27

ازان ویژگان<sup>1</sup> پنجه تن را ببرد  
 چو نزدیک درگاه<sup>2</sup> قیصر رسید  
 بدربر همه فرش دیما کشید  
 بکاخ<sup>3</sup> اندرون بود قیصر دژم  
 810 بدو آگهی داد سالار بار  
 چو قیصر شنید این سخن بار<sup>4</sup> داد  
 زریر اندرآمد چو سرو بلند<sup>5</sup>  
 ز قیصر بپرسید و پوزش گرفت  
 815 بدو گفت قیصر فرخ زادرا  
 بقیصر چنین گفت فرخ زریر  
 گریزان بیامد ز درگاه شاه  
 چو گشته اسپ بشنید پاسخ نداد  
 چو قیصر شنید این سخن زان جوان  
 820 که<sup>6</sup> شاید بدن این<sup>7</sup> سخن کو بگفت<sup>8</sup>  
 به قیصر ز لهراسپ پیغام داد  
 ازین پس<sup>9</sup> نشستیم<sup>10</sup> برومست و<sup>11</sup> بس

که بودند با مغز<sup>2</sup> و هشیار و گرد  
 بدرگاه<sup>3</sup> سالار بارش بدید  
 بیامد بقیصر بگفت آنچه دید<sup>4</sup>  
 چو قالوسی و<sup>5</sup> گشته اسپ با او بهم  
 که آمد بدرگاه زریر سوار<sup>6</sup>  
 ازان آمدن گشت گشته اسپ شاد  
 نشست از بر تخت آن<sup>7</sup> ارجمند<sup>8</sup>  
 همان رومیانرا<sup>9</sup> فروزش گرفت  
 نپرسی نداری بدل داد<sup>10</sup> را<sup>11</sup>  
 که این بنده از بندگی گشت سیر  
 کنون یافت ایدر<sup>12</sup> چنین<sup>13</sup> پایگاه<sup>14</sup>  
 تو گفستی ز<sup>15</sup> ایران نیامدش<sup>16</sup> یاد  
 پر اندیشه شد مرد روشن روان  
 جز از<sup>17</sup> راستی نیست اندر<sup>18</sup> نهفت<sup>19</sup>  
 که گر دادگر سر نه<sup>20</sup> پیچد ز داد  
 بایران نمانیم<sup>21</sup> بسیار کس<sup>22</sup>

<sup>1</sup> K, I, 5 ز درگاه—VI <sup>2</sup> نزدیکی گاه—K <sup>3</sup> با مغز بودند—VI <sup>4</sup> دیدگان—I, IV <sup>5</sup> خردمند—I, IV <sup>6</sup> بقصر—VI <sup>7</sup> بگاه—K, IV <sup>8</sup> نهفتست—VI <sup>9</sup> با فرهی—K <sup>10</sup> او—VI <sup>11</sup> سهی—K <sup>12</sup> راه—L <sup>13</sup> K, VI—13 با فرهی—K <sup>14</sup> یافتست—VI <sup>15</sup> مالک لا تقبل علی فرخ زاد—B <sup>16</sup> یاد—K <sup>17</sup> بران رومیان پر—I, IV <sup>18</sup> همادنا نیامدش از—K <sup>19</sup> همادنا از—VI <sup>20</sup> بارگاه—IV <sup>21</sup> یافتست اندرین—K, I, IV <sup>22</sup> سخن را که گفت—I <sup>23</sup> کین—I, IV, VI <sup>24</sup> چه—K <sup>25</sup> همادنا نیامدش ایرانش—I, IV <sup>26</sup> نشستیم در—VI <sup>27</sup> K, I, IV, VI—بجز <sup>28</sup> VI—دوب:

پس انگاه گفت ای فرستاده مرد \* بیما تا چه داری ز گرم و ز سرد  
 نباشیم—L, K, I, IV <sup>31</sup> و—L <sup>30</sup> نشستیم—K, IV, VI <sup>32</sup> بر—VI <sup>33</sup> به—VI  
 ثم قال له لهراسپ يقول: إن عدلت عن طريق السداد، و رغبت عن: 821—822: B—66.  
 الطاعة والانقياد تركت المقام بأرض ایران و جعلت بلاد الروم مستقر سریری

بفرمود تا پیش او شد زریز  
 بدین چاره بشتاب وایدر مه ایست  
 میاسا و<sup>۲</sup> اسپ<sup>۳</sup> درنگی مغواه<sup>۴</sup>  
 همان تاج<sup>۶</sup> با کاویانی درفش  
 برین<sup>۸</sup> بر سرش بر سپاسی<sup>۹</sup> نهم  
 سپه را جز از<sup>۱۱</sup> جنگ چیزی مگوی<sup>۱۲</sup>  
 که این راز بیرون کشیم<sup>۱۴</sup> از نهفت  
 ورا هرک مهتر بود که ترست  
 گزیده یکی لشکری نامدار<sup>۱۶</sup>  
 ز کاومی و<sup>۱۸</sup> گودرز کشوادگان  
 چو بهرام شیراوژن و<sup>۱۹</sup> ریونیز  
 فروزان بکردار آزرگشسپ  
 جهان شد پر از<sup>۲۱</sup> جنگ و<sup>۲۲</sup> جوش<sup>۲۳</sup> و شغب<sup>۲۴</sup>  
 سراپرده و خیمهها ساختند<sup>۲۶</sup>  
 به بهرام گردنکش و خود براند  
 وگر<sup>۲۸</sup> نزد شاه<sup>۲۹</sup> خرامی برد<sup>۳۰</sup>

پراندیشه<sup>۱</sup> بنشست لهراسپ دیر  
 بدو گفت کاین جز برادرت نیست  
 درنگ آوری کار گردد تباه  
 بهر تخت و بالا و<sup>۵</sup> ز زینده کفش  
 من<sup>۷</sup> این پادشاهی مر اورا دهم  
 تو ز ایدر برو تا حلب کینهجوی<sup>۱۰</sup>  
 زریز ستوده<sup>۱۳</sup> بلهراسپ گفت  
 گر اویست فرمان بر و<sup>۱۵</sup> مهترست  
 بگفت این و برساخت درحال کار  
 نپیره<sup>۱۷</sup> بزرگان و آزادگان  
 ز تخم زرسپ آنک بودند نیز  
 همی رفت هر<sup>۲۰</sup> مهتری با دو اسپ  
 نیامد کس تا بمرز حلب  
 درفش همایون برافراختند<sup>۲۵</sup>  
 زریز سپهبد سپهرا براند<sup>۲۷</sup>  
 بسان کسی کو پیامی برد

795

800

805

تگاور بخواه—VI-4 اسپ و—K-3 میاسای—I, IV-بپاری—K-2 باندیشه—VI-1  
 وزین بر سرم بر سپاست—VI-9 نه زین—K, I, IV-8 مر—IV-7 تاج و—VI-6 بالای—I, IV-5  
 مجوی—VI-12 بجز—VI-11 با بینه جنگ جوی—VI-جنگ [چاره—K] جوی—K, I, IV-10  
 16 JI, K, VI-6. گرویست و فرمان برد—I, IV-15 کنم—I, IV, VI-14 سپهبد—K, VI-13  
 فیانی قد وهبت له السلطنة و قلده الملك. و لا تظهر فی العسكر إلا: 799-793. 66-66. B. on.;  
 و—JI-17 آنک خرجت لقتال قیصر. فبرز زریز فی جمیع اولاد الملوك و الأمراء  
 18 IV, VI-23 و—JI-22 جهانگشت پر—VI-21 با—IV-20 و—K, VI-19 و—VI, IV-18  
 بیفراختند—VI-25 جنگ و شور و جلب—I-تیغ و جنگ و جلب—K-24 شور و جنگ  
 و سار یطوی المراحل حتی وصل الی حلب فخبیم صحرائها فامتلات: 804-803. 66. B-26  
 30 K-6. شاهان—K, I, IV-29 ویا—K, I, IV, VI-28 بخواند—VI-27 بالغیل و الرجال  
 стоит после 6. 807.

گوی بود با فرّ و پرخاشخزر  
 بدین باژخواهش<sup>2</sup> که بنمود<sup>3</sup> راه  
 بمرز خزر من شدم<sup>5</sup> باژخواه  
 نپرسید زین باره هرگز<sup>7</sup> کسی  
 که گردن بکزی نیاید<sup>9</sup> فراخت  
 که از پیشه‌ها شیر گیرد بدست<sup>11</sup>  
 هم<sup>13</sup> از جامه می<sup>14</sup> بهنگام بزم  
 جهان بین ندیدست چون او سوار<sup>16</sup>  
 که بودی گرامی تر از<sup>17</sup> افسرش  
 چو نر<sup>18</sup> ازدها شد بچنگش زبون  
 که قبصر نیارست زان سو<sup>20</sup> گذشت  
 وزو<sup>21</sup> کشور روم شد بی گزند  
 کرا ماند این مرد پرخاشجوی  
 بچهره<sup>28</sup> زریرست گویی درست  
 زریر دلیرست گویی بجای  
 بران مرد رومی بگسترده مهر<sup>25</sup>  
 ز درگاه برگشت<sup>29</sup> پیروز و شاد  
 که من با سپاه آمدم جنگجوی

چو الیاس را کو<sup>1</sup> بمرز خزر  
 بگردد ببندد همی با سپاه  
 فرستاده گفت ای سخنگوی<sup>4</sup> شاه  
 به پیغمبری<sup>8</sup> رنج بردم بسی  
 ولیکن مرا شاه زان سان<sup>9</sup> نواخت  
 سواری بنزدیک او<sup>10</sup> آمدست  
 بمردان<sup>12</sup> بخندد همی روز رزم  
 بببزم و بمرز و برروز<sup>15</sup> شکار  
 بدو داد پرمایه‌تر دخترش  
 نشاندی شدست او بروم‌اندرون  
 یکی گرگ بد همچو پیل<sup>19</sup> بدشت  
 بیفگند و دندان او را بکنند  
 بدو گفت لهراسپ کای راست‌گوی  
 چنمین داد پاسخ که باری<sup>22</sup> نخست  
 بیالا و دیدار و فرهنگ و رای  
 چو بشنید لهراسپ بگشاد چهر<sup>24</sup>  
 فراوان ورا<sup>26</sup> برده<sup>27</sup> و برده<sup>28</sup> داد  
 بدو گفت کاکنون<sup>30</sup> بقیصر بگوی

775

780

785

790

نام جستنش کی بود—VI<sup>3</sup> نام جستن—K, I, IV<sup>2</sup> کورا—I, IV, VI—K<sup>1</sup> کو خود—K<sup>4</sup>  
 ازین باره از—K<sup>7</sup> پیغامبری—K, IV<sup>6</sup> بدم—K<sup>5</sup> خردمند—K, I, IV<sup>4</sup>  
 I—چندان—K, I, IV, VI<sup>8</sup> ازین در نپرسد از من—VI—از من—I, IV—من نپرسید  
 اقل—B—شیرجوی آمدست—K, VI—شیرگیر آمدست—I, VI<sup>11</sup> بشکل زریر—II<sup>10</sup> زیارم  
 K—<sup>14</sup> (метр нарушен) همی—IV<sup>13</sup> ز مردان—I, IV<sup>12</sup> بقیصر رجل یصید الأسود بیده  
 بدو—K<sup>17</sup> VI—б. оп.<sup>16</sup> بمرز و بمرز و بمرز و—IV<sup>15</sup> بجام شراب و—VI—چو او جام باده  
 ازان سو—K<sup>20</sup> پیل—VI—دیگر چو پیل—I, IV<sup>19</sup> که نر—IV—که مر—I<sup>18</sup> گرانمایه تر—VI—  
 K—گویی بمرز—IV<sup>24</sup> بچهر—K, I, IV<sup>23</sup> مرورا—VI<sup>22</sup> ازو—K<sup>21</sup> از انجا—VI—  
 K, I, IV, VI<sup>30</sup> برخاست—K<sup>29</sup> برده و برده—I, IV, VI<sup>28</sup> گوهر—K<sup>27</sup> برو—VI<sup>26</sup> چهر  
 VI—اکنون—VI

- 755 چو بشنید بنشست بر تخت عاج  
بزرگان ایران همه پیش<sup>2</sup> تخت  
بفرمود تا پرده<sup>3</sup> برداشتند  
چو آمد بنزدیک تختش فراز  
پیام گرانمایه قیصر بداد  
760 غمی شد ز گفتار او شهریار  
گرانمایه جایی بیماراستند  
فرستاد زربفت گسترده  
بران گونه بنواخت او را بیمز  
شب آمد پر اندیشه<sup>10</sup> پیچان بخت  
765 چو خورشید بر تخت زرین نشست  
بفرمود تا رفت پیشش زریز  
بشمگیر قالوس شد بار<sup>14</sup> خواه<sup>15</sup>  
ز بیگانه ایوان بپرداختند  
بدو گفت لهراسپ کای پرخرد  
770 بپرسم ترا راست پاسخ گزار  
نمود این هنرها<sup>21</sup> بروم اندرون  
کنون او<sup>22</sup> بهر کشوری بازخواه
- بسر بر نهاد آن دلفروز<sup>1</sup> تاج  
نشستند شادان دل و نیکی بخت  
فرستاده را شاد بگذاشتند  
برو آفرین کرد و بردش تماز  
چنان چون بیاید بآیین و<sup>4</sup> داد<sup>5</sup>  
بر آشفست با گوردش روزگار  
فرستاده را شاد بنشاستند<sup>6</sup>  
ز پوشیدنی و هم<sup>7</sup> از<sup>8</sup> خوردنی  
تو<sup>9</sup> گفتی که نشنید پیغام رزم  
تو<sup>11</sup> گفتی که با درد و غم بود جفت  
شب تیره رخسار خود را بمست<sup>12</sup>  
سخن گفت هر گونه با شاه<sup>13</sup> دیر  
ورا راه<sup>16</sup> دادند نزدیک شاه<sup>17</sup>  
فرستاده را پیش<sup>18</sup> بنشاختند  
مبادا که جان جز<sup>19</sup> خرد پرورد<sup>20</sup>  
اگر بخردی کام کژی مغار  
بدی قیصر از پیش شاهان زبون  
فرستاد و بر ماه<sup>23</sup> بنهاد<sup>24</sup> گاه

<sup>1</sup> I, IV— دل آرای <sup>2</sup> I, IV, VI— زیر <sup>3</sup> IV— توشه <sup>4</sup> K, I, IV, VI—  
می و رود و رامشگران خواستند—<sup>5</sup> IV— شاد <sup>6</sup> K, I, IV, VI— پوشیدنیها هم—<sup>7</sup> K—  
پوشیدنیها قدر مرسله—<sup>8</sup> I, IV—  
که—<sup>9</sup> VI— باندیشه—<sup>10</sup> I, IV, VI— که—<sup>11</sup> K, I, VI— پوشیده بنهاد و وز—<sup>12</sup> VI— پوشیدنیها و هم  
فلما كان الغد—<sup>13</sup> K, VI— I, IV— ب. оп.; [را رخ—<sup>14</sup> VI] بناخن بخت—<sup>15</sup> K, VI—  
جاء الرسول باب ایوان—<sup>16</sup> B قالوس را پیش خواند—<sup>17</sup> I, IV— باز—<sup>18</sup> JI—  
با شاه هرگونه  
—<sup>19</sup> I, IV— ساز—<sup>20</sup> VI— ز قیصر فراوان سخنها براند—<sup>21</sup> I, IV—  
بار—<sup>22</sup> VI— الملك  
(метр нарушен). نهد این هنر—<sup>23</sup> IV— نورد—<sup>24</sup> I— همیشه روانت—<sup>25</sup> VI— مبادا که جانت  
بنهاد بر چرخ—<sup>26</sup> VI— گاه—<sup>27</sup> I, IV— مایه—<sup>28</sup> K— شد—<sup>29</sup> K—

که<sup>3</sup> اندیشه<sup>4</sup> اندر سخن به<sup>5</sup> خورد<sup>6</sup>  
جهانان دیده و<sup>7</sup> پای و<sup>8</sup> آزادهیی  
تو داری با آرام<sup>10</sup> و گنج مهان  
بیمینی سر مایه<sup>11</sup> ارز خویش<sup>12</sup>  
که از فعل پیدا زمینند<sup>14</sup> بوم<sup>15</sup>  
زمانه بزیر کف پای تست  
خردمند و<sup>17</sup> با دانش و رای و کام  
کز ایدر برو تا در شهریار<sup>19</sup>  
بفرمان گراییی و گردن نهی<sup>21</sup>  
جهاندار باشی و پیروز بخت  
هم از روم وز دشت نیروزه وران  
فرخ زاد پیروزشان پیش رو  
ز ایران بشمشیر بیرون<sup>26</sup> کنم<sup>27</sup>  
سروش پر خرد بد دلش<sup>28</sup> پر ز داد  
بدید آن در و بارگاه بزرگ<sup>30</sup>  
خرامان بیامد<sup>31</sup> بر شهریار  
همانا فرستاده قیصرست  
همی راه<sup>33</sup> جوید بر شهریار

بر اندیشش با<sup>1</sup> این سخن با<sup>2</sup> خرد  
بایران فرستم فرستادهیی  
بلهراسپ گویم که نیم<sup>9</sup> جهان  
اگر باز بفرستی از مرز خویش  
بریشان<sup>18</sup> سپاهی فرستم ز روم  
چنین داد پاسخ که این<sup>16</sup> رای تست  
یکی نامور بود قالموسی نام  
بخواند آن خردمند را نامدار<sup>18</sup>  
بگویش که گر باز ایران دهی<sup>20</sup>  
بایران بماند<sup>22</sup> بتو تاج و تخت  
وگر نه مرا<sup>23</sup> با سپاهی<sup>24</sup> گران  
نگه کن<sup>25</sup> که برخیزد از دشت غو  
همه بومستان پاک ویران کنم  
فرستاده آمد بکردار باد  
چو آمد بنزدیک<sup>29</sup> شاه بزرگ  
چو آگاهی آمد بسالار بار  
که پیر جهان دیدهیی بر درست  
سوارست با او بسی نامدار<sup>32</sup>

740

745

750

K- دغزایم اندر - 1 I, IV, VI- تا 2 I, IV- در 3 II, K, VI- کز 4 VI- اندازه 5 I- ل 6 خورد VI- 7 K, VI- جهان دیده 8 IV, VI- و 9 K- از I, VI- نیم 10 متر ناروشن) داری و گنج آرام VI- 11 K, I, IV- بیمینی IV- نیم می 12 VI- 6. on. مایه و 13 K- I بایران 14 K- و گر نه IV- بر انسان 15 VI- 6. on. نباشدش 16 K, I, IV, VI- چنین گفت گشتناسپ کین 17 K- و 18 VI- شهریار 19 VI- نامدار 20 K- I, IV, VI- فرستی نباشد مرا با تو کین 21 K- زمین 22 K, I, IV, VI- بمانم B- لیبقی علیک 23 K- منم 24 VI- سپاه 25 K- به بینی VI- بدانگه 26 K- بدمشیرتان 27 B- کنام پلنگان و شیران VI- بر و بومستان کام شیران IV- پای بی جان 28 K, I, IV, VI- بود و دل 29 VI- بدیدار 30 K- بارگاه بزرگ 31 K- خرامان 32 I, IV- نیمه دار 33 I, IV- سترگ



ز پیش سواران کشانشی ببرد  
 بیامورد لشکر به پیش سپاه  
 ازیشان چه مایه گرفت و بکشت<sup>3</sup>  
 چو رومی پس اندر هم آواز<sup>5</sup> شد<sup>6</sup>  
 بر قیصر آمد سپه تاخته  
 ز لشکر چو قیصر بدیدش بر<sup>10</sup>  
 سر و چشم<sup>13</sup> آن نامور بوس<sup>14</sup> داد  
 وز<sup>16</sup> انجایگه باز گشتند شاد  
 همه روم<sup>20</sup> با هدیه و با نثار  
 بیامورد و نزدیک قیصر<sup>1</sup> سپرد  
 بگردار باد اندر آمد ز راه<sup>2</sup>  
 بکشتند مر هرک آمد بمشت<sup>4</sup>  
 چو گشتاسپ زان جایگه<sup>7</sup> باز شد<sup>8</sup>  
 به پیروزی و گردن<sup>9</sup> افراخته  
 ز شادی پذیره<sup>11</sup> شدش با سپاه<sup>12</sup>  
 جهان آفرین را همی<sup>15</sup> کرد یاد  
 سپهبد<sup>17</sup> کلاه کیان<sup>18</sup> بر نهاد<sup>19</sup>  
 بر رفتند شادان<sup>21</sup> بر نامدار<sup>22</sup>

730

## ۱۵

برین<sup>23</sup> نیز بگذشت چندی سپهر  
 بگشتاسپ گفت آنزمان جنگجوی<sup>25</sup>  
 بدل در همی داشت و<sup>24</sup> نهمود چهر  
 که تا زنده ای زین جهان<sup>26</sup> بهر جوی<sup>27</sup>

735

بکشت و<sup>3</sup> K, IV, VI - بر<sup>10</sup> I, IV, VI - پیاده<sup>11</sup> I, IV, VI - سوار<sup>12</sup> VI - شادی شهریار<sup>13</sup> VI - شهریار<sup>14</sup> K, VI - بوسه<sup>15</sup> K, I, IV, VI - بسی<sup>16</sup> K, I, IV, VI - از<sup>17</sup> K - پیامد<sup>18</sup> K - شهی<sup>19</sup> I, IV - مهی<sup>20</sup> VI -

بدو گفت سالار و مایه توپی \* بدین لشکر روم سایه توپی  
 K-доб: شهریار<sup>21</sup> I, IV, VI - شاد از<sup>22</sup> K - (метр нарушен). همه با بوم<sup>23</sup> VI -

جهانی باآیین بیاراستند \* می و رود و رامشگران خواستند  
 چنین است آیین گردنده دهر \* گهی نوش یابی ازو گاه زهر  
 I, IV - شهر جوی<sup>24</sup> K, VI - و<sup>25</sup> IV, VI - بدو<sup>26</sup> IV - بدین<sup>27</sup> I -  
 که ای نامور مهتر سرفراز<sup>28</sup> I, IV - که از تو شدم این زمان<sup>29</sup> VI -

- 710 چو خورشید شد بر سر کوه زرد  
شب آمد یکی پرده<sup>1</sup> آبنوس  
چو خورشید ازان کوشش<sup>3</sup> آگاه شد  
بید چشمه<sup>6</sup> روز<sup>7</sup> چون<sup>7</sup> سن دروس  
چکاچاک برخاست از هر دو روی  
715 پیامد سبک قیصر از میمنه  
ابر میمنه پور<sup>10</sup> قیصر سقیل  
دهاده برآمد ز هر دو سپاه  
بجنبید گشتاسپ از پیش صف  
چنین گفت ایامی با انجمن  
720 چو<sup>15</sup> بر در چنین ازدها باشدش  
چو گشتاسپ ایامی را دید گفت  
برانگیختند اسپ هر دو سوار  
ازان لشکر<sup>18</sup> ایامی بگشاد شست<sup>19</sup>  
بزد نیزه گشتاسپ<sup>22</sup> بر جوشنش  
725 بیفگندش از باره<sup>26</sup> برسان مست
- نماند آنزمان روزگار نبرد  
بپوشید بر چهره<sup>2</sup> سن دروس  
ز برج<sup>4</sup> کمان بر سر گاه<sup>5</sup> شد  
ز هر سو برآمد دم نای و کوس  
ز خون شد همه رزمگه<sup>8</sup> جوی<sup>9</sup> جوی  
دو داماد را کرد پیش بنه  
ابر<sup>11</sup> میسره قیصر و<sup>12</sup> کوس و پیل  
تو گفستی بر آویخت<sup>13</sup> با شید ماه  
یکی باره زیر ازدهایی بکف<sup>14</sup>  
که قیصر همی باز خواهد ز من  
ازیرا منشی با<sup>16</sup> بها<sup>17</sup> باشدش  
که اکنون هنرها نباید نهفت  
ابا نیزه و تیغ جوشن گذار  
که گشتاسپ را بر کند کار<sup>20</sup> پست<sup>21</sup>  
بخست<sup>23</sup> آنزمان کارزاری<sup>24</sup> تنش<sup>25</sup>  
بیازید و بگرفت دستش بدست

۱ VI- چادر ۲ K- پرده ۳ I, IV- پرده ۴ I, IV- برج ۵ VI- کوه ۶ I, IV-  
بود ۱۰ I- همچو ۹ I, IV- رزمگه شد همه ۸ VI- بشد چشم شاه خزر ۷ VI- کشور روم  
11 IV- ابا 12 I, IV- پور با 13 VI- بر آویخت 14 Л-66. 702-718 оп.; Б-даёт перевод  
VI- چو از نیر 18 I, IV- چنین یاد ما 17 VI- پر 16 I, IV- که 15 IV- 66. 702-718.  
که 21 K, VI- گرداند از زخم 20 I, IV- بگذشت شست 19 K, VI- ازان روی  
فسد ایامی سهما فأخطأه B- گشتاسپ زان خسته گردد بشست [нет рифмы] بر اسپ -K  
22 K- доб.: 25 K- کار رای 24 VI- 23 K- بخست و 26 K- ایامی B- گشتاسپ  
چو گشتاسپ آن زخم اورا بدید \* بکردار شیر ژبان بردمید  
بزد نیزه و تیغ برداشتش \* نگوئسار از اسپ اندر انداختش  
اسپ 26 IV-

- 695 همی گشت<sup>1</sup> با گرز<sup>2</sup> گاوسار  
 همی جست بر دشت جای نبرد  
 چو الیاس دید آن بر و یال اوی  
 سواری فرستاد نزدیک اوی  
 پیامد بدو گفت کای سرفراز  
 700 کزین لشکر اکنون سوارش<sup>9</sup> توی  
 بیخسو گرای از میان دو صف  
 که<sup>16</sup> الیاس شپیر است روز نبرد  
 اگر هدیه خواهی ورا<sup>19</sup> گنج هست  
 ز گیتی گزین کن یکی بهره<sup>21</sup>  
 705 همت یار باشم همت کهت نرم  
 بدو گفت گشتت اسپ کاین سرد گشت  
 تو کردی بدین داوری دست پیشی  
 سخن گفتن اکنون زیاید بکار  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد

گردش و گرز— I, IV, VI<sup>4</sup> بهامون— I, IV<sup>3</sup> لب جویمار— VI<sup>2</sup> رفت— K, I, IV, VI<sup>1</sup>

I, IV—<sup>6</sup> باریک— K, VI<sup>5</sup>

با اندیشه [پیر اندیشه—IV] شد مرد کار آزمای \* فرستاد پنهان یکی خوب رای  
 K—доб.:

یکی مرد بینادل راهجوی \* خردمند با دانش چرپ گوی

بدین [برین—I, IV] سان تو گردن متاز [مساز—IV میاز—VI]— K, I, IV, VI<sup>8</sup> بقیصر— I, IV<sup>7</sup>

بنو—IV نو و—<sup>11</sup> بهامون—IV بهاری—I دلیری—K<sup>10</sup> سواری—K, I, IV<sup>9</sup>

بدیده—<sup>18</sup> I بدیده—VI<sup>17</sup> چه—<sup>16</sup> I چنان—<sup>15</sup> I باشی—VI<sup>14</sup> VI—<sup>13</sup> ب. оп. نامداری

گوشه—<sup>21</sup> K مساز—VI<sup>20</sup> وگر—<sup>19</sup> IV, VI پدید اندرآرد ز شبگیر—IV درآرد ز شبگیر

همه—<sup>26</sup> I, IV و—<sup>25</sup> I فرمان—<sup>24</sup> K, VI بساز از پی راه را قوشه—<sup>23</sup> K که—<sup>22</sup> VI

بر الیاس—VI<sup>27</sup>

همی<sup>3</sup> روم را هم چو پیرایه‌ای<sup>4</sup>  
 چو اسپ افگند پیل<sup>6</sup> رویسن تن<sup>7</sup> است  
 وگر نه مبر<sup>9</sup> اندرین آب روی  
 بسازیم با او یکی خوب رای  
 سخن با هزیننه<sup>11</sup> برافشانمش  
 چرا باید و چیست این<sup>13</sup> گفت و گوی<sup>14</sup>  
 ندارم ز مرز خزر هیچ<sup>17</sup> باک  
 ز میرین و اهرن بود یادکرد  
 برآرند کژی و آهرمنی  
 نگه‌یمان من باش با یک پسر  
 چو<sup>21</sup> من با سپاه اندرآیم ز جای  
 نه چندان<sup>23</sup> بزرگی<sup>24</sup> و تخت و کلاه  
 باهر اندرآرم ز من بر زمین<sup>26</sup>  
 چو زرین سپر می<sup>27</sup> نمود اندر<sup>28</sup> آب  
 همی گرد برشد سوی چرخ<sup>30</sup> راست  
 که اکنون جدا کن سپاه از نهفت  
 گوان و یلانرا بهامون کشید

فرخ زاد را گفت پیر<sup>1</sup> مایه‌ای<sup>2</sup>  
 چنان دان که ایامی شیراوژن<sup>5</sup> است  
 اگر تاب<sup>8</sup> داری بجزنگش بگویی  
 اگر جنگ او را نداری تو<sup>10</sup> پای  
 بخوایی ز ره باز گردانمش  
 بدو<sup>12</sup> گفت گشتاسپ کین جست و جوی  
 چو من باره اندرجهانم<sup>15</sup> بخای<sup>16</sup>  
 ولیکن نماید که روز نبرد  
 که ایشان برزم اندر از<sup>18</sup> دشمنی  
 چو لشکر بیاید ز مرز<sup>19</sup> خزر  
 بنیروی پیروزگر<sup>20</sup> یک خدای  
 نه ایامی مانم نه با او<sup>22</sup> سپاه  
 کمربند گیرمش وز<sup>25</sup> پشت زین  
 دگر روز چون بردمید آفتاب  
 ز سوی<sup>28</sup> خزر نای رویمن بخاست  
 سرافراز قیصر بگشتاسپ گفت  
 بگفت این و لشکر به<sup>31</sup> پیرون کشید

680

685

690

Б- کای شیر مرد- VI بگشتاسپ گفت ار چه بی مایه‌ای- II<sup>2</sup> تو- I, IV<sup>1</sup>  
 چشمیده ز گیتی بسی گرم و- VI<sup>4</sup> سر- K, I, IV, VI<sup>3</sup> و استحضار فرخ زاد و قال له  
 تاو- I, IV<sup>8</sup> نیروتن- K<sup>7</sup> که اسپ افگن و پیل و- K, I, IV<sup>6</sup> رویسن تن- K<sup>5</sup> سرد  
 فان کنت تقدر علی مطاولته و تستطیع مقاومتہ فأعلمنی- B بکژی مجوی- K, I, IV, VI<sup>9</sup>  
 چه باید- K<sup>13</sup> چنین- VI<sup>12</sup> خزینہ- K, I, VI<sup>11</sup> چو با جنگ او تو ندارید- II<sup>10</sup>  
 B- نشانم- K, I, IV, VI<sup>15</sup> رفت و روی- IV<sup>14</sup> این همه- I, IV, VI<sup>13</sup> چنین خود همه  
 اندرآرند- IV اندرون- K<sup>18</sup> ز روم و خزر آنچه- VI<sup>17</sup> لانی إذا علوت ظہر الفرس  
 ماند نه چندان- II<sup>22</sup> که- K, IV<sup>21</sup> بپیروزی دادگر- K<sup>20</sup> راه- K<sup>19</sup> (метр нарушен).  
 B- I, IV, VI<sup>27</sup> II, K, I, IV<sup>26</sup> VI-б. оп. از- K<sup>25</sup> بزرگان- VI<sup>24</sup> چندین- K<sup>23</sup> لا أبقی ایامی- B  
 برآمدز- K<sup>28</sup> (متن به پیشنهاد رداکتور بنا بر نسخه بایسنقری تصحیح شده است) سپهری- VI  
 چو گشتاسپ از روم- K, I, IV, VI<sup>31</sup> بخورشید- K, I, IV, VI<sup>30</sup> روی- I, IV<sup>29</sup> مرز- K<sup>29</sup>

کنون روز آسایش<sup>2</sup> آمد بسر  
گروگان ازان مرز چندی سران  
بیاید کند کشورت را<sup>4</sup> چو دست<sup>5</sup>  
بزه را ب دره زد سر خامه را  
نبودی بروم اندرون سربسر<sup>8</sup>  
شما شاد باشید زان مرز و<sup>10</sup> بوم  
که نزد شما یافت او زینهار  
وگر کوه آهن همان<sup>12</sup> یکتانست  
که من بین<sup>13</sup> درازی ندانم<sup>14</sup> سخن<sup>15</sup>  
ز<sup>16</sup> ایاسی و آن دام<sup>17</sup> کو گسترید  
که این ازدها نیست کاید بدام  
ز<sup>18</sup> آلودن زهر پیچان شود<sup>19</sup>  
جهانجوی را خون بچشم آورد<sup>20</sup>  
ازو چند پیچد بدشت نبرد<sup>22</sup>  
چو بشنید زان گونه<sup>23</sup> بهزارشان

که چندین<sup>1</sup> بافوسی خوردی خزر  
اگر ساو و باژست و گنج<sup>3</sup> گران  
وگر نه فرخ زاد چون پیل مست  
چو ایاسی برخواند آن نامه را  
چنین داد پاسخ که چندین<sup>7</sup> هنر  
اگر من نخواهم همی<sup>9</sup> باژ روم  
چنین دل گرفته مید از<sup>11</sup> یک سوار  
چنان دان که او دام آهرمنست  
تو اورا بدین جنگ رنجه مکن  
سخن چون بمیرین و اهرن رسید  
فرستاد میرین بقیصر پیام  
نه گرگست کز چاره بی جان شود  
چو ایاسی در جنگ خشم آورد  
نگه کن کنون کاین<sup>21</sup> سرافراز مرد  
غمی گشت قیصر ز گفتارشان

665

670

675

کنون ساو [باژ-K] بفرست -K, I, IV, VI- رنج<sup>3</sup> -I, IV- شادیت<sup>2</sup> -VI- چندی<sup>1</sup>  
-K, I, IV- (متن تصحیح قیاسی) فنغذ الینا الخراج و الحمل -B و باژ [ساو-K ساز-VI]  
بر -K, I, IV-<sup>6</sup> یدوخ بلادک و یملک تختک و تاجک -B بارگاه تو پست -VI<sup>5</sup> روی کشور  
انما ما سمعنا قبل الیوم بکل هذه الرجولیمة و الشجاعة -B پیشتتر -I, IV-<sup>8</sup> هرگز -VI<sup>7</sup>  
نه خود -VI<sup>12</sup> ازین -IV زین -I ازان -K<sup>11</sup> و -I, IV, VI-<sup>10</sup> ز تو -I<sup>9</sup> فی الروم  
و هذا الرجل: 66. 670-671 -B<sup>15</sup> نرانم -VI ندانم -K<sup>14</sup> زین -VI بر -K باین = بین<sup>13</sup>  
الوحدید و لو کان جبل حدید فلیس إلا من حیالتک و أشرکک الی نصیبا الشیطان لهلاکک.  
وز نام -K<sup>17</sup> از -I, IV, VI-<sup>16</sup> ثم لا تجشمه النهوض الی فیانی لا أتأخر عن المسیر الیک  
I -B. op.;<sup>20</sup> قال: إن ایاسی لیس کالسبع و الشعبان -B; VI -B. op.;<sup>19</sup> وز -K, I, IV-<sup>18</sup>  
فاحذر أن یخلف ظنک فرخ زاد -B<sup>22</sup> که تا این -VI کان -K, I, IV-<sup>21</sup> B-перевод б. опушен.  
بپژمرد ازان تیر -K, I, IV, VI-<sup>23</sup> إذا تضرمت نار الحرب و انتصب ایاسی للطنع و الضرب

نه بر داممن<sup>1</sup> راستی دیدمش  
 نهان دارد از هر کس آواز خویش<sup>2</sup>  
 که پرخاش جوپست و<sup>4</sup> گرد و<sup>5</sup> سترگ<sup>6</sup>  
 فرخ زاد گوید که هستم بنام<sup>7</sup>  
 سپهر<sup>8</sup> اندرین<sup>9</sup> نیز چندی بگشت<sup>10</sup>  
 سر پر خرد سوی<sup>11</sup> قیصر نهاد  
 بران نامور پیشگاهش<sup>12</sup> نشاند  
 یکی نامور افسری<sup>13</sup> مهتری  
 ز کار گذشته بسی<sup>15</sup> کرد یاد<sup>16</sup>  
 که بیدار باشید برنا و پیر  
 ز گفتار و کردار<sup>18</sup> او مگذرید  
 بهر پادشاهی<sup>19</sup> و هر مهتری<sup>20</sup>

چنین داد پاسخ که پرسیدمش  
 نگوید همی پیش من راز خویش  
 گمانم که هست از نژاد<sup>3</sup> بزرگ  
 [ز هر چش بپرسم نگوید تمام  
 وزانچایگه سوی ایوان گذشت  
 چو گشتاسپ برخاست از بامداد  
 چو قیصر ورا دید خامش بماند  
 کمر خواست از گنج و انگشتی  
 بیوسید و پس بر سر او نهاد<sup>14</sup>  
 چنین گفت با هر کس یادگیر  
 فرخ زاد را جمله فرمان برید<sup>17</sup>  
 ازان آگهی شد بهر کشوری

650

655

۱۳

وزیشان بدش روز تباریکتر<sup>22</sup>  
 که پور<sup>23</sup> جهاندار<sup>24</sup> مهراس بود  
 تو گفستی که خون بر سر خامه کرد

بقیصر خزر<sup>21</sup> بود نزدیکتر  
 بمرز خزر مهتر ایاس بود  
 بالیاس قیصر یکی نامه کرد

660

оп. و—<sup>4</sup> K نژادی—<sup>3</sup> K همی کژی آرد از [در—IV] انجا بپیش—<sup>2</sup> I, IV شبوه—<sup>1</sup> VI

و لکنه لیس—<sup>7</sup> I, IV, VI—б. оп.; B—مردی—<sup>6</sup> VI (нет рифмы). بزرگ—<sup>5</sup> K گردی—<sup>5</sup> I, IV

К—доб.: یخبرنی عن مصدوقة الحال و لا یطلعنی علی حقیقة الأمر

همینست گفتار او سر بسر \* چو پرسید قیصر ز دختر خبر

نزد—<sup>11</sup> VI فانصرف قیصر الی ایوانه—<sup>10</sup> L—б. оп.; B—اندرون—<sup>9</sup> IV بشهر—<sup>8</sup> I, IV

افسری نامور—<sup>VI</sup> افسری پرگهر—<sup>I, IV</sup> افسر نامور—<sup>13</sup> K تخت زرین—<sup>12</sup> K, I, IV, VI

کنید—<sup>17</sup> I, IV که ای پهلوان جهان سر بسر—<sup>16</sup> K همی—<sup>15</sup> I, IV برنهادش بسر—<sup>14</sup> K

—<sup>VI</sup> VI—<sup>21</sup> B—перевод б. отсутствует. L—б. оп.; B—<sup>20</sup> L نامداری—<sup>19</sup> IV, VI کردار و گفتار—<sup>18</sup> VI

او در—<sup>23</sup> K و کان اقلیم الخزر أقرب الأقالیم الی بلاد الروم—<sup>22</sup> L—б. оп.; B—<sup>22</sup> L خضر

جهان دیده—<sup>24</sup> K, I, VI

ز همیشه قیصر پی‌رسد سخن  
 چو همیشه شود پیش<sup>4</sup> دندان ببرد  
 پی‌وزش بی‌اراست قیصر زبان  
 کنون آن گرامی کتابیون کجاست  
 640 ز میرین<sup>7</sup> و اهرن بر آشففت و گفت  
 همانگه نشست از بر بادپای  
 بسی آفرین کرد فرزندان  
 بدو گفت قیصر که ای ماهروی  
 همه دوده را سر برافراختی  
 645 بپوشش بدو گفت ز<sup>13</sup> انباز<sup>14</sup> خویش  
 که آرام و شهر و نژادش کجاست<sup>17</sup>

نوست این نگشتست باری<sup>1</sup> کهن<sup>2</sup>  
 گذشته سخنها بروبر شمرد  
 بدو گفت بیداد رفت ای جوان<sup>5</sup>  
 مرا گر ستمگاره خواند<sup>6</sup> رواست  
 که هرگز نماند سخن در نهفت  
 پی‌وزش بی‌امد بر پاک‌رای<sup>8</sup>  
 مران<sup>9</sup> پاک‌دامن<sup>10</sup> خردمندرا  
 گزیدی تو اندرخور خویش شوی  
 برین نیک‌بختی که تو<sup>11</sup> ساختی<sup>12</sup>  
 مگر بر تو<sup>15</sup> پیدا کند راز<sup>16</sup> خویش  
 بگوید مگر مر ترا گفت راست<sup>18</sup>

2 K - доб.: کار - IV, VI - کاری I - نگشت این چنین کار من خود - K<sup>1</sup>

بفرمود تا رفت همیشه پیش \* سخن باز جست اندران کم و بیش  
 فان رأى الملك أن يسأل هيشويه عن ذلك فليفعل ليعلم أنه ليس فى مصاهرى - B  
 5 K - доб.: پیش و - K, VI<sup>4</sup> هیشو بشد - VI<sup>3</sup> عار و لا فى موصلتى شنار

بدانست کو از نژاد کیان \* بود آن چنان شاد و روشن روان  
 بدو گفت قیصر که ای سرفراز \* نباشد بنو تو در جهان جنگ‌ساز  
 فحضرت فى الحال بين يديه فاعتذر - B رهنمای - VI<sup>8</sup> بمیرین - VI<sup>7</sup> خوانی - K, IV<sup>6</sup>  
 12 I, بدین خوب آیین که بر - K<sup>11</sup> سمنبر نگار - K<sup>10</sup> بران - K, I, IV, VI<sup>9</sup> عما سلف  
 IV - 66, 643-645 on.; VI - 66, 643-645:

بی‌امد سوی خوان گشتاسپ تفت \* پی‌رسید و پس پی‌وزش اندر گرفت  
 همانگه کتابیون ببردش نماز \* ز بس شرم با خاک می‌گفت راز  
 همانگه قیصر مر او را نواخت \* بنزدیکش خویش او را نشاخت  
 K - доб.:

کتابیون چو دیدش پرستارفش \* بی‌امد برش دست کرده بکش  
 برو آفرین کرد و بردش نماز \* زمانى همى گفت با خاک راز  
 بپرسید و گفتش که از ساز - VI<sup>14</sup> نپرسی بدو گفت از - I, IV<sup>13</sup> بدو گفت قیصر از - K<sup>13</sup>  
 کدام - K, I, IV, VI<sup>17</sup> نهان دارد از هر کس آواز - I, IV<sup>16</sup> بپرسی تو - VI<sup>15</sup> نپرسی که - K<sup>16</sup>  
 فرخ‌زاد گوید که هستم بنام - I, IV, VI<sup>18</sup> چه خواند بگپتی ورا باب و مام - K<sup>18</sup>

بدان چنگ و یال و رکیب دراز<sup>2</sup>  
 که چندین بپیچد<sup>4</sup> چپ و دست راست  
 سواری بدین<sup>5</sup> گونه نشنیده ام<sup>6</sup>  
 فرشتست گر<sup>7</sup> همچو ما<sup>8</sup> آدمیست  
 بپیچید جان بداندیش اوی  
 سر سر سرکشان افسر کارزار<sup>9</sup>  
 ورا زین سخن<sup>12</sup> هیچ پاسخ نداد  
 که از شهر قیصر ورا<sup>16</sup> دور کرد  
 کس از دفترش نام من برنخواند  
 که مردی غریب از میان<sup>17</sup> برگزید  
 ازان راستی خواری آمدش بهر<sup>19</sup>  
 بکوه بزرگ<sup>21</sup> ازدهای ستبرگ  
 بران کار همیشهوی بد<sup>22</sup> رهنمای  
 همان زخم خنجر نشان منست

نگه کرد قیصر بران<sup>1</sup> سرفراز  
 بپرسید و<sup>3</sup> گفت این سوار از کجاست  
 سرافراز گردان بسی دیده ام  
 بخوانید تا زو بپرسم که کیست  
 بخواندند گشتاسپ را پیش اوی  
 بگشتاسپ گفت ای نبرده سوار  
 چه نامی بمن گوی<sup>10</sup> شهر<sup>11</sup> و نژاد  
 چنین<sup>13</sup> گفت کان خوار<sup>14</sup> بیگانه<sup>15</sup> مرد  
 چو داماد گشتم ز شهرم براند  
 ز قیصر ستم بر کتایون رسید  
 زرفت اندرین جز بآیین شهر<sup>18</sup>  
 بپیشش درون آن زیان کار<sup>20</sup> گرگ  
 سرانشان بزخم من آمد بپای  
 که دندانهایشان بخان منست

625

630

635

1 VI—دران 2 K—доб.:

چنین گفت قیصر کزین سان سوار \* نماند بر ایوان چنین خود نگار  
<sup>3</sup> I, VI—оп. <sup>4</sup> K—بپیچد عنان از—VI <sup>5</sup> K—ازین <sup>6</sup> I, IV—б. оп.;  
 روزگار—VI <sup>9</sup> یا نامجوی—K, I, IV <sup>8</sup> یا VI—<sup>7</sup> فتعجب قیصر منده: 624—625—B—66.  
 K—доб.:

که چون تو ندیدم بروم اندرون \* مرا باز گویی ز نامت کنون  
 VI—доб.:

کیی و ز کجا و چه نامی بنام \* مرا باز گو قصه خود تمام  
 فرخ زاد گفتا که نام منست \* سر شیر جنگی بنام منست  
 فرستاده را—Л<sup>12</sup> باب—VI <sup>11</sup> بپرسیدش از گوهر—K <sup>10</sup> بپرسیدش از نام و—Л, VI <sup>10</sup>  
 I, IV—<sup>17</sup> مرا—VI <sup>16</sup> هستم من آن خوار—VI <sup>15</sup> بی کام—I <sup>14</sup> خوار و—K <sup>13</sup> بدو—IV <sup>18</sup>  
 K, VI—<sup>21</sup> آنچنان پیر—VI <sup>20</sup> آنچنان کار—K <sup>19</sup> پیش—I, IV <sup>18</sup> خویش—I, IV <sup>18</sup> جهان  
 شد—VI <sup>22</sup> بلند



- همی باس‌مان<sup>2</sup> اندر آرند گرد<sup>3</sup> بمیدان قیصر بننگ و نبرد<sup>1</sup>  
 مگر بر دلت رنج کمتر بود<sup>5</sup> نظاره شو انجا که قیصر بود<sup>4</sup>  
 ز قیصر مرا کی بود داد<sup>6</sup> و مهر 610 بدو گفت گشتاسپ کای خوب‌چهر  
 چو بیند مرا مردمی چون کند ترا با من از شهر بیرون کند  
 نپیچم ز رای تو ای رهنمای<sup>7</sup> ولیکن ترا گر چنین است رای  
 باسپی<sup>8</sup> که اندر نوردد زمین بفرمود تا بر نهاده‌اند زمین  
 همی بود تا زخم چوگان بدید پیامد بمیدان قیصر رسید  
 میان سواران برافگند<sup>10</sup> راست از ایشان یکی گوی و چوگان بخواست  
 یلانرا همه کند<sup>12</sup> شد دست و پای برانگیخت آن<sup>11</sup> بارگی را ز جای  
 شد از زخم او در جهان ناپدید بمیدان کسی نیز گویی<sup>13</sup> ندید  
 بچوگان زدن نیز<sup>17</sup> نشستافتند<sup>18</sup> سواران<sup>14</sup> کجا گوی<sup>15</sup> او یافتند<sup>16</sup>  
 همه پای با غلغل و گفت و گوی شدند آن زمان رومیان زرد روی<sup>19</sup>  
 برفتند چندی سواران جنگ<sup>20</sup> کمان برگرفتند و تیر خدنگ 615  
 که اکنون هنرها نشاید<sup>22</sup> نهفت چو آن دید گشتاسپ برخاست و گفت<sup>21</sup>  
 زه و توز<sup>23</sup> ازو<sup>24</sup> دست بر سر گرفت<sup>25</sup> بیفگند چوگان کمان برگرفت 620

شود- VI<sup>4</sup> — Б — 66. 605—608 не переведены. <sup>3</sup> з آسمان- I, IV<sup>2</sup> به پیل و بمرد- VI<sup>1</sup>

بر اسپ- K, I, IV, VI<sup>8</sup> — Б-66. 610—612 не переведены. <sup>7</sup> یاد- I, IV<sup>6</sup> شود- IV, VI<sup>5</sup>

<sup>9</sup> VI- доб.:

بدان شهر یاری شب‌دیز رنگ \* بیاراست تن را بآیین جنگ  
<sup>12</sup> K, I, <sup>11</sup> VI- پس بمیدان ز دست اندر انداخت- VI- بپنداخت- IV- بر انداخت- <sup>10</sup> K, I,  
 کسی گوی اورا- VI- یکی نیز گویی- I, IV- یکی گوی او خود- <sup>13</sup> K- سست- IV, VI-  
<sup>18</sup> K, IV, VI- <sup>17</sup> K, VI- تیز- <sup>16</sup> K, I, IV, VI- یافتی- <sup>15</sup> I, IV- کوش- <sup>14</sup> K, VI- سواری-  
 چو چوگان- <sup>21</sup> K- <sup>20</sup> K- б. стоит после б. 622. <sup>19</sup> I, IV- از دو روی- <sup>18</sup> I- دشتافتی- I- بشتافتی  
 نهادند بر جای و گشتاسپ- IV- نهادند برجاس(؟) گشتاسپ گفت- I- نهادند گشتاسپ گفت  
 توز او- VI<sup>24</sup> زه و تیر- VI- زه تیر- I- کجا بر- <sup>23</sup> K- <sup>22</sup> K, I, IV- نماید- <sup>21</sup> K- گفت  
 فاستدعی صولجانا، و تقدّم و لاعبهم فغلب الكل غلبه فضا منها: 66-66. 615-622 <sup>25</sup> B-  
 العجب

بپرسید و<sup>1</sup> بر تخت زرین نشاند  
 هرانکس کشی از<sup>3</sup> مردمی بود<sup>4</sup> بهر<sup>5</sup>  
 جهان دیده با<sup>7</sup> قیصر و رای زن<sup>8</sup>  
 بدستوری مهردبان مادرش  
 دل نامور زان سخن زنده<sup>9</sup> شد  
 بلند آسمان دلفروز منست  
 نمیکنند پیشی از<sup>12</sup> کهان و مهان  
 کجا داشتی<sup>14</sup> تخت گر<sup>15</sup> افسری  
 تپه شد بدست دو مرد سترگ

\* \* \*

برآورده<sup>18</sup> چون تخت رخشان<sup>19</sup> خویش<sup>20</sup>  
 بیاراستندی<sup>22</sup> دل شاد اوی  
 بهر دانشی گرد کرده عنان  
 که<sup>25</sup> گفتی سواری بدیشان سزاست  
 پیامد کتایون آموزگار  
 چه داری ز اندیشه<sup>26</sup> دل را بغم  
 که با تاج و با گنج<sup>27</sup> و افسر بدند  
 فراوان بلا دید و نهمود پشت  
 همه روم یکسر پر آواز اوست

فرستاد قیصر سقف را بخواند  
 ز بطریق وز جائلیقان شهر<sup>2</sup>  
 پیش سکوبا<sup>6</sup> شدند انجمن  
 باهرن سپردند پس دخترش  
 ز ایوان چو مردم پراگنده شد  
 چنین گفت کامروز<sup>10</sup> روز منست  
 که کس چون<sup>11</sup> دو داماد من در جهان  
 نوشتند نامه بهر مهتری<sup>13</sup>  
 که زر<sup>16</sup> ازدها با سرافراز گرگ

590

595

یکی منظری پیش<sup>17</sup> ایوان خویش  
 بمیدان شدند<sup>21</sup> دو داماد اوی  
 بتیر و بچوگان و زخم<sup>23</sup> سنان  
 همی ناخندی<sup>24</sup> چپ و دست راست  
 چنین تا برآمد برین روزگار  
 بگشتاسپ گفت ای نشسته دژم  
 بروم از بزرگان دو مهتر بدند  
 یکی آنک زر ازدهارا بکشت  
 دگر آنک بر گرگ بدید پوست

600

605

که بود اندر—K-5 داشت—VI-4 که از—VI-1 کرا—I-3 روم—K-2 برخویش—I, IV-1  
 و لماکان من الغد: 592-589-66-B<sup>8</sup> جهان دیده و—I, IV-7 شکوبا—I-سقوفان—K-6 آباد بوم  
 امروز—VI-10 دل نامداران پر از خنده—I-9 استدمی الأسقف و البطارقة و الجائلیق  
 یا—K, IV, VI-15 تافتی—II-14 کشوری—VI-13 پیشی—I, IV, VI-12 همچون—K, I, IV, VI-11  
 خندان—K-19 بی آورد—II-18 بد—I, IV-17 آن—K-16 داشت تختی و یا—I  
 بالکرة و —B-کمان و بزخم—K-23 بیماراستند آن—VI-22 شدند آن—VI-21 VI-6. on.<sup>20</sup>  
 تخت—K-27 بیاندیشه—I, IV-26 تو—I, IV-25 ناخندند از—K, VI-24 الصولجان

575 به-پیشوی داد آن دگر هرچ بود  
 چنین گفت گشتاسپ با سرکشان  
 نه از من که<sup>4</sup> نه<sup>5</sup> ازدها دیده‌ام  
 وزانچایگه شاد و خرم<sup>7</sup> برفت  
 [بشد اهرن و گاو<sup>10</sup> گردون ببرد  
 ] که این را بدرگاه قیصر برید  
 580 [خود از پیش گاو و گردون برفت  
 بروم اندرون آگهی یافتند  
 چو گاو اندرآمد به<sup>14</sup> هامون ز<sup>15</sup> کوه  
 ازان زخم<sup>18</sup> و آن ازده<sup>18</sup> ای دژم  
 همی آمد از چرخ بانگ چکاو  
 585 هراذکس که آن زخم شمشیر دید  
 همی گفت کاین<sup>22</sup> خنجر اهرنست<sup>23</sup>  
 همانگاه قیصر ز ایوان براند  
 بران ازدها بر یکی جشن کرد  
 چو خورشید بنهاد بر چرخ تاج<sup>25</sup>

ز دینار وز<sup>1</sup> جامه نابسود  
 کزین کس<sup>2</sup> نباید که دارد<sup>3</sup> نشان  
 گر<sup>6</sup> آواز آن گـرگ بشنیده‌ام  
 بسوی کتا یون خرامید<sup>8</sup> تفت<sup>9</sup>  
 تن ازدها که ترانرا سپرد  
 به پیش بزرگان لشکر برید  
 بنزدیک قیصر خرامید تفت<sup>11</sup>  
 جهان دیدگان پیش<sup>12</sup> بشتافتند<sup>13</sup>  
 خروشی بد<sup>16</sup> اندر میان گروه<sup>17</sup>  
 کزان<sup>19</sup> بود بر گاو گردون ستم  
 تو گفستی ندارد تن<sup>20</sup> گاو تاو  
 خروشی بدن گاو<sup>21</sup> گردون شنید  
 وگر زخم شیره‌اوژن آهرمنست<sup>24</sup>  
 بزرگان و فرزندانرا بخواند  
 ز شبگیر تا شد جهان لاژورد  
 بگردار زرآب شد روی عجاج<sup>26</sup>

1 K, I, VI- و از- 2 IV- پس 3 K, I, IV, VI- یابد 4 K- مرگ 5 I, IV- نیز-  
 6 VI- نه 7 JI- خورم 8 JI, IV- доб. و 9 B-66. 575-577 не переведены; K-доб.:

ببردند گاو و گردون کشان \* بدانجا که بود ازدهارا نشان  
 فرکب اهرن الی منزله- B-6. 580 оп.; VI-6. 580 оп.; JI, I, IV-66. 578-580 оп.; 10 VI- و گاو و  
 خروشی آمد- I, IV- 16 و- K, I, IV- به 15 JI- ز- 14 JI, I, IV- 13 VI-6. оп. 12 I, IV- نیز-  
 و انتشار الخبر فی المدینة بأن اهرن قتل الثعبان وحمل الثعبان علی العجل الی- B-17  
 K- I, IV, VI- 20 کزو- I, IV, VI- ازو- K- 19 چرخ و- I, IV- و- JI- 18 میدان قیصر  
 نه گرز و نه- K- 24 زخم آهرمنست- K, I, IV, VI- 23 کان- K- 22 گاو و- K, I- 21 همی  
 بشمشیر کز- VI- نه شمشیر کز خنجر اهرنست- I, IV- شمشیر زخم اهرنست  
 روی ساج- K, I, IV, VI- سوی عجاج- JI- 26 بنشست بر تخت عجاج- VI- 25 خنجر اهرنست

پیراگنده بر جای تریاک زهر  
 که بینم یکی<sup>1</sup> روی آن شهریار  
 بگویم<sup>3</sup> که گشتم من از تاج<sup>4</sup> سیر<sup>5</sup>  
 همی تخت جستم که گم گشت<sup>7</sup> تخت<sup>8</sup>  
 همان خنجر آب داده بدست  
 همه یاد کرد<sup>11</sup> آن شگفتی که دید  
 بدین خنجر تیز شد بی بها  
 پر از بیم<sup>14</sup> گشتید از<sup>15</sup> کار<sup>16</sup> گرگ  
 سرافراز با گرزهای گران  
 که از ژرف دریا برآید بچنگ<sup>21</sup>  
 که از رزم او سر نپیچیده ام  
 از آن نو بگفتار<sup>22</sup> دانش<sup>23</sup> کهن<sup>24</sup>  
 شنیدند و<sup>25</sup> بردند پیشش نماز<sup>26</sup>  
 که چون تو نزاید ز مادر دلیر<sup>28</sup>  
 گر انمایه اسپان آراسته  
 کمانی و سه<sup>31</sup> چوبه تیر خدنگ<sup>32</sup>

بجز رنج و سختی نبینم ز دهر  
 مگر زندگانی دهد کردگار  
 دگر<sup>2</sup> چه هر فرخ برادر زیر  
 بگویم که بر من چه آمد ز بخت<sup>6</sup>  
 پر از آب رخ بارگی برنشست  
 چو نزدیک هیشوی<sup>9</sup> و<sup>10</sup> اهرن رسید  
 باهرن<sup>12</sup> چنین گفت کان<sup>13</sup> ازدها  
 شما از دم ازدهای بزرگ  
 مرا کرازار<sup>17</sup> دلاور سران  
 بسی تیز<sup>18</sup> آید<sup>19</sup> ز جنگ نهنگ<sup>20</sup>  
 چنین ازدها من بسی دیده ام  
 شنیدند هیشوی و اهرن سخن  
 چو آواز او آن دو گردن فراز  
 بگشتاسپ گفتند کای<sup>27</sup> نره شیر  
 پیآورد اهرن بسی خواسته  
 یکی تیغ برداشت<sup>29</sup> و یک باره جنگ<sup>30</sup>

560

565

570

VI-<sup>5</sup> کار IV-گاه K, I-<sup>4</sup> به بینم K-<sup>3</sup> یکی I, IV-<sup>2</sup> همی VI-بینیم ما IV-<sup>1</sup>  
 6. оп. <sup>6</sup> Л, I, IV, VI-دخت <sup>7</sup> VI-یاد <sup>8</sup> Л, K, I, IV, VI-بخت  
 B-66. 556-561: <sup>9</sup> و یسأله آن یجمع شمله بأبیه و أخیه <sup>10</sup> هیشو VI-<sup>11</sup> K-  
 IV-بودید واز I-<sup>15</sup> بی آزار K, VI-<sup>14</sup> کین K-<sup>13</sup> بدیشان K, I, IV-<sup>12</sup> باز گفت  
 سخت تر I, IV, VI-خوشتر K-<sup>18</sup> کارزار از IV-<sup>17</sup> بیم VI-جنگ K-<sup>16</sup> بودید و  
 و. <sup>22</sup> K, I, IV, VI-دوب. که بگذاشت در جنگ بر کوه چنگ VI-<sup>21</sup> پلنگ VI-<sup>20</sup> شد VI-<sup>19</sup>  
 و عاد إلی صاحبیه ففرح بذلک: B-66. 562-569 <sup>24</sup> از آن دانش و هم ز مرد VI-<sup>23</sup>  
 K-<sup>28</sup> دوب.: <sup>27</sup> IV-کین <sup>26</sup> VI-ب. <sup>25</sup> K-<sup>25</sup> و. <sup>25</sup> K-<sup>25</sup> و. <sup>25</sup> K-<sup>25</sup> و. <sup>25</sup> K-<sup>25</sup> و.  
 همی بنده کردی تو این شاه را \* چه شاهی که هم تخت و هم گاه را  
 ده I, IV-<sup>31</sup> اسپ سمند IV, VI-اسپی سمند I, IV-<sup>30</sup> K-<sup>30</sup> پذیرفت I, IV, VI-<sup>29</sup> K-<sup>29</sup>  
 فلم يأخذ لنفسه منها غیر فرس و قوس و عذة B-<sup>32</sup> تیر و کمند I, IV, VI-<sup>32</sup> K-<sup>32</sup> تیر بلند  
 سهام

بدم سوی خویشش همی درکشید<sup>3</sup>  
 برو تیر بارید همچون تگرگ  
 همی جست مرد جوان زو رها  
 ز دادار نیکی دهش کرد یاد  
 همه تیغها شد بکام اندرش  
 همی ریخت زو زهر تا گشت سست<sup>7</sup>  
 بزد بر سر سر اژدهای دلیر<sup>10</sup>  
 ز باره درآمد<sup>12</sup> گو نیکی بخت<sup>13</sup>  
 پس آنگه<sup>15</sup> بیامد سر و تن بشت  
 به پیشش خداوند پیروزگر  
 بران گرگ و آن اژدهای سترگ<sup>18</sup>  
 شدند از تن و جان گشت اسب سیر  
 همانا نمی بینند مارا بخواب<sup>21</sup>

چو<sup>1</sup> آن اژدها برز<sup>2</sup> اورا بدید  
 چو از<sup>4</sup> پیش زین اندر آویخت<sup>5</sup> ترگ  
 چو تنگ اندر آمد بران<sup>6</sup> اژدها  
 سبک خنجر اندر دهانش نهاد  
 بزد تیر دندان بدان خنجرش  
 بزهر و بخون کوه یکسر بشت  
 بشمشیر برد<sup>8</sup> آن زمان دست شیر<sup>9</sup>  
 همی ریخت<sup>11</sup> مغزش بران سنگ سخت  
 بکند از دهانش<sup>14</sup> دو دندان نخست  
 خروشان بغلتید<sup>16</sup> بر خاک بر  
 کجا داد<sup>17</sup> آن دست گاه بزگر  
 همی گفت لهراسپ و<sup>19</sup> فرخ زریر  
 بروشن روان و دل و زور و<sup>20</sup> تاب

545

550

555

چون مر - VI - اژدهای نر - K -<sup>2</sup> پس - VI -<sup>1</sup>

مرو را بدم درکشیدن گرفت \* ز بتفوزش آتشی دمیدن گرفت  
 K -<sup>6</sup> چو پیش رخس اندر آورد - VI -<sup>5</sup> جوان - K -<sup>4</sup> قد فتح فاه عن مثل الجحیم - B  
 زد - I, IV -<sup>8</sup> I, IV, VI -<sup>7</sup> K - ب. оп.; I, IV, VI -<sup>7</sup> K - обратный порядок мисра. آمدش نر  
 B - 66, 546 -<sup>13</sup> ز اسب اندر آمد - K, I, IV, VI -<sup>12</sup> رفت - VI -<sup>11</sup> ستیز - VI -<sup>10</sup> تیز - VI -<sup>9</sup>  
 فرماہ بالانشاب، و لما قرب منه وضع الحربة ما بین فکیه. فعض علیہا فدخلت فی 552:  
 حلقة فأخذ یغرغر و یقذف السم من فیه حتی کاد یغمر وجه الأرض بسمه. ثم علا رأسه  
 K -<sup>13</sup> K -<sup>13</sup> و ضربه ضربة أفرغت دماغه ما بین تلك الحجارة

بزد تیغ بر تارکش کرد چاک \* هم آنگه ز بالا درآمد بخاک  
 همه رنگ آن خاک شد چون زریر \* بدو خیره شد گرد دانش پذیر  
 همی بود تا اژدها گشت سست \* بزهر آن همه روی کشور بشت  
 ز جنگش هم آنگه فرود آرمید \* بدانسان شگفتی بگیتی که دید  
 که او داد - K, I -<sup>17</sup> خروشید و غلطید - VI -<sup>16</sup> وزانجا - I, IV -<sup>15</sup> اژدهارا - I, IV, VI -<sup>14</sup>  
 K -<sup>18</sup> K -<sup>18</sup> که او دادش - IV, VI -

همی گفست ای داور داوران \* بدین جای پیکار دریا بران  
 تویی دستگیر و تویی دسترس \* نگیرد بجز تو کسی دست کس  
 K -<sup>21</sup> K -<sup>21</sup> б. 555; VI -<sup>21</sup> б. оп. 557. VI -<sup>19</sup> VI -<sup>19</sup> оп. LI -<sup>20</sup> LI -<sup>20</sup> оп. K -<sup>21</sup> K -<sup>21</sup> б. стоит после доб. к б. 555; VI -<sup>21</sup> б. оп.

نخواند برین مرز و بوم<sup>2</sup> آفرین<sup>3</sup>  
 شگفتی شوی<sup>5</sup> در<sup>6</sup> جهان سر بسر  
 بکام<sup>9</sup> تو خورشید گردان بود  
 ندانیم همتای تو هیچ<sup>12</sup> گرد<sup>13</sup>  
 ازو<sup>14</sup> دسته بالاش چون<sup>15</sup> پنج باز<sup>16</sup>  
 سنانی برو بسته برسان<sup>17</sup> خار<sup>18</sup>  
 بتیزی چو الماس و رنگ<sup>21</sup> آبگون  
 پرندآوری<sup>23</sup> جامه<sup>24</sup> هندوان  
 نگون اندر آویزمش بر<sup>25</sup> درخت

همی دود<sup>1</sup> زهرش بسوزد زمین  
 گر آن<sup>4</sup> کشته آید بدست تو بر  
 ازو<sup>7</sup> یاورت پاک یزدان<sup>8</sup> بود  
 بدین زور<sup>10</sup> و بالا و این دستبرد<sup>11</sup>  
 بدو گفت رو خنجرری کن دراز  
 ز هر سوش برسان دندان مار  
 همی<sup>19</sup> آب داده بزهر و بخون<sup>20</sup>  
 یکی باره و گبر<sup>22</sup> و برگستوان  
 بفرمان یزدان پیروز بخت

535

۱۲

بیاورد چون کارها گشت راست  
 برفتند یارانش با او ز جای<sup>26</sup>  
 بازگشت بنمود و خود را<sup>27</sup> کشید  
 چو خورشید برزد سنان از<sup>29</sup> فراز  
 که آرام آن مار نستوه بود

بشد اهرن و هرچ گشتاسپ خواست  
 ز دریا بزین اندر آورد پای  
 چو همیشه کوه سفیلا بدید  
 خود و اهرن از جای<sup>28</sup> گشتند باز  
 جهانجوی بر<sup>30</sup> پیش آن کوه بود

540

۱ VI-б. оп. ۲ بران مرز و چرخ- VI ۳ بران مرز چرخ- I, K ۴ دود و- IV, I  
 ۵ برت هم- VI ۶ اگر- K, I, IV ۷ زمین- I ۸ بود- VI شود- IV, I ۹ گر او- VI, I, K ۱۰  
 چو تو- K ۱۱ زور دست- IV, I ۱۲ برز- IV, I ۱۳ بنام- IV, I ۱۴ بر و یال مردان  
 VI-دوب. کنی ازدهارا بشمشیر پست- IV, I ۱۵ نامداری نیابیم  
 چو بشنید گفتار آن نامدار \* ابا خوبشنتن کرد تدبیر کار  
 فقال: استعمل B- نشانی برو رسته پر خار ساز- IV, I ۱۶ بالای آن- VI ۱۷ ابا- VI, K ۱۸  
 فی کل واحد من طرفیها- B. оп.; ۱۹ I, IV-б. ۲۰ مازند- VI ۲۱ حربة طولها خمسة أذرع  
 بزهر اندرون- IV, I ۲۲ همه- VI, K ۲۳ سنان مؤلل کأسنان الحیة رأسه کإبرة الشوک  
 بتیزی- VI بنیرو و رنگ آهنش- IV بنیرو رنگ آهنش(؟)- I به تیزی و رنگ آهنش- K ۲۴  
 و احضر B- پهلوان- VI ۲۵ آور و- VI ۲۶ خود- VI گرز- IV, I باره تیز- K ۲۷ درخش آهن  
 فوقها- B خود در- VI دم در- K, I, IV ۲۸ بجای- K ۲۹ از- I ۳۰ لی فرسا و جوشنا  
 در- VI ۳۱ برزد سر از که- K ۳۲ راه- IV, I ۳۳

ز دورش بدید اهرن<sup>1</sup> نامدار<sup>2</sup>  
 پذیره شدش مرد<sup>4</sup> روشن روان<sup>5</sup>  
 می و خوردنی خواست از نامدار<sup>7</sup>  
 که شادان بدی<sup>9</sup> نامور روز و شب  
 که گردون گردان بدو گشت<sup>11</sup> شاد  
 همش فتر و نام و همش گنج<sup>12</sup> و چیز<sup>13</sup>  
 همی خواهد اندر سخن رهنمای  
 جوانیست با فتر و با برز<sup>15</sup> و یال  
 کنون چاره دیگر آمد پدید  
 گر از خویشی قیصر آزر باش<sup>17</sup>  
 بجز نام شیرین نراند<sup>19</sup> بلب  
 بخواهد که مانند بدو تاج<sup>22</sup> و تخت<sup>23</sup>  
 همه جای خوردن گه<sup>24</sup> کام و<sup>25</sup> سور  
 شده مردم روم زو در<sup>26</sup> ستوه  
 ز دریا نهنگ دژم برکشید

پدید آمد از دشت گرد سوار  
 چو تنگ اندر آمد پیاده<sup>3</sup> دوان  
 فرود آمد از باره<sup>6</sup> جنگی سوار  
 یکی<sup>8</sup> تیز بگشاد همیشوی لب  
 نگه کن بدین<sup>10</sup> مرد قیصر نژاد  
 هم از تخمه قیصرانست نیز  
 بدامادی قیصر آمدش رای  
 چنو نیست مر<sup>14</sup> قیصرانرا همال  
 از خواست یکبار و<sup>16</sup> پاسخ شنید  
 همی گویدش از دهاگیر باش  
 به<sup>18</sup> پیش گرانمایگان روز و شب  
 هر آنکس که باشند<sup>20</sup> زیمای بخت<sup>21</sup>  
 یکی برز کوهست از ایدر نه دور  
 یکی ازدها بر سر تیغ کوه  
 همی ز آسمان کرگی اندر کشد

520

525

530

2 Л-б. оп.; К-доб.: 1 I, IV- می و خوردنی خواست از-<sup>1</sup>

تو گفستی همه فتر و فرهنگ ازوست \* بمیدان همه کینه و جنگ ازوست  
 به پیشوی گفت آمد آن شیرمرد \* شد از گرد روی زمین لاجورد  
 K, VI-<sup>6</sup> شدندش پیاده دمان-<sup>5</sup> IV شدندش دو-<sup>4</sup> K چنین تا پیامد پس آن هر-<sup>3</sup> VI  
 فأقبل کشتاسب فتلقاه مع اهرن و خدماه و لهما نزل-<sup>7</sup> I, IV-66. 517-518 оп.; B  
 که-<sup>4</sup> IV تو بنگر برین-<sup>10</sup> I که شادی کن ای-<sup>9</sup> K, I, IV, VI برو-<sup>8</sup> VI همی-<sup>8</sup> I, IV  
 (метр нарушен); فتر و جنگ و هم نام-<sup>12</sup> K برو هست-<sup>11</sup> I, IV بدویست-<sup>11</sup> K بنگر برین  
 فتر و با فتر-<sup>15</sup> IV برز و با فتر-<sup>15</sup> I جز-<sup>14</sup> I, IV نیز-<sup>13</sup> IV فتره و گنج و نامست-<sup>13</sup> I, IV  
 VI-<sup>20</sup> ندارد-<sup>19</sup> I, IV که-<sup>18</sup> VI 520-525 оп. VI-<sup>17</sup> 66. 520-525 оп. و-<sup>16</sup> I دخترش-<sup>16</sup> K  
 می-<sup>24</sup> K بخت-<sup>23</sup> I, K, I نام-<sup>22</sup> I, IV بخت-<sup>22</sup> IV, VI بخت-<sup>21</sup> I, K, I هستند  
 ازو مردم-<sup>26</sup> I, IV مرز و بوم از بد او-<sup>26</sup> K می خواره و جای-<sup>25</sup> VI گه و-<sup>25</sup> I خوردن و  
 بوم روم از بد او-<sup>26</sup> VI روم یکسر

- 500 همی ازدها دام اهرن کنند  
 بیامد بنزدیک من چارهجوی  
 ازان گـرگ و آن<sup>4</sup> رزم دیده سوار  
 چنان هم که کار مرا کرد خوب  
 دو تن را بدین مرز<sup>6</sup> مهتر<sup>7</sup> کند
- 505 بیامد دوان<sup>10</sup> اهرن چارهجوی  
 چو اهرن بنزدیک دریا رسید  
 ازو بستند آن نامه دلپسند  
 بدو<sup>18</sup> گفت همیشه کای راد مرد<sup>14</sup>  
 یکی نامداری غریب و<sup>16</sup> جوان  
 کنون چون<sup>17</sup> کند رزم<sup>18</sup> نر<sup>19</sup> ازدها
- 510 مرا گفتن و کار بر دست اوست  
 تو امشب بدین میزبان رای کن  
 که<sup>24</sup> فردا بیاید گو نامجوی  
 بشمع آب دریا بیاراستند  
 چنین تا سپیده ز یاقوت زرد
- 515
- بکوشد کزان بدنشان<sup>1</sup> تن<sup>2</sup> کند  
 گذشته سخنها گشادم بدوی<sup>3</sup>  
 بگفتم همه هرچ آمده<sup>5</sup> بکار  
 کند بیگمان کار این مرد خوب  
 چو<sup>8</sup> خورشیدرا<sup>9</sup> بر سر افسر کند  
 بنزدیک همیشهوی بنهاد روی<sup>11</sup>  
 جهانجوی<sup>12</sup> همیشهوی پیشش دوید  
 برو آفرین کرد و بگشاد بند  
 بیاید کنون او بکردار گرد<sup>15</sup>  
 فدی کرد بر پیش میرین روان  
 بچاره نیابد<sup>20</sup> مگر زو<sup>21</sup> رها  
 سخن گفتن نیک هر جا نکوست<sup>22</sup>  
 بنه<sup>23</sup> شمع و دریا دل آرای کن  
 بگویم بدو هرچ گویی بگوی  
 خورشها بخوردند و می خواستند<sup>25</sup>  
 بزد شید بر شیشه<sup>26</sup> لاژورد

که پیمان بر زن - K<sup>2</sup> سرش را که بی تن - VI که از بی نشان - IV که از بی تنان - I<sup>1</sup>  
 و شرط علیه آن یقتل الثعبان: 501-500. 66-B گشاده شد آن کارها پیش او - I, IV<sup>3</sup>  
 K, <sup>6</sup> آید - K<sup>5</sup> گرگ وز - I<sup>4</sup> الذی فی جبل سقیلا. و الآن فقد توسل بی الیک لتدبر أمره  
 VI-<sup>10</sup> خورشیدسان - VI<sup>9</sup> دو - I, IV<sup>8</sup> کهتر - J, K, IV<sup>7</sup> درین بوم - VI<sup>6</sup> برین بوم - I, IV<sup>5</sup>  
 چنین - VI<sup>13</sup> جهان دیده - I<sup>12</sup> فحمل اهرن کتابه الی همیشهویه - B. on.; K, I, IV<sup>11</sup> دمان  
 نداند [ندانی - IV] - I, IV<sup>14</sup> نماید که دریا شود بوستان - K<sup>15</sup> کز دوستان - I, IV, VI<sup>14</sup>  
 K, I, IV, VI<sup>17</sup> و - I, IV, VI<sup>16</sup> نماید که گریان شود بوستان - VI که ویران شود بوستان  
 I, IV, VI<sup>21</sup> بکوشش نگردد - K<sup>20</sup> این - VI<sup>19</sup> جنگ - K, I, IV, VI<sup>18</sup> گر - I, IV, VI<sup>17</sup>  
 I, IV - B. on.<sup>25</sup> چو - I, IV<sup>24</sup> بده - VI<sup>23</sup> K, I, IV, VI<sup>22</sup> بکوشش مگر زو نیابد  
 B - 66. بزد سنگ بر شیشه - VI برآمد برین گنبد - I, IV<sup>26</sup> فروزان شد از شیشه - K<sup>26</sup>

فضمن له ذلک: 515-506



485 چو می‌ریزین بدیدش بپر درگرفت  
 بدو گفت اهرن که با من بگویی  
 مرا آرزو<sup>3</sup> دختر قیصر<sup>4</sup> ست  
 بگفته‌یم و پاسخ<sup>6</sup> چنیین داد باز  
 اگر باز گویی تو آن کار<sup>7</sup> گرگ  
 چو بشنید می‌ریزین ز اهرن سخن  
 که گر کار آن نامدار جهان  
 490 سر مایه<sup>8</sup> مردمی راستیست  
 بگویم مگر کان نبرده<sup>15</sup> سوار  
 چو اهرن بود مر مرا یار و پشت  
 بر آریم گورد از سیر<sup>20</sup> آن سوار  
 باهرن چنیین گفت کز<sup>22</sup> کارگر<sup>23</sup>  
 495 که این کار<sup>25</sup> هرگز<sup>26</sup> بروز و بشب  
 بغورد اهرن آن سخت سوگند اوی  
 چو قرطاس را جامه<sup>27</sup> خامه کرد  
 که اهرن که دارد ز قیصر نژاد  
 بخواهد ز قیصر همی<sup>31</sup> دختری<sup>32</sup>

1 I, IV — 6. оп.; K — порядок бб.: 477, 480, 478, 481, 479, 483, 482.    2 K, I, IV — تو کژی  
 زخم — K<sup>7</sup> چو گفتم پاسخ — I, IV, VI<sup>6</sup> مهتر — I, IV, VI<sup>5</sup> کهتر — I, IV<sup>4</sup> آرزوی — J<sup>3</sup>  
 یکی تازه — K<sup>11</sup> بپیچید — I, IV, VI<sup>10</sup> تو باشی — VI<sup>9</sup> تویی — I, IV<sup>8</sup> رزم — I, IV, VI<sup>8</sup>  
 نهد در — VI<sup>17</sup> سر — VI<sup>16</sup> دلور — K<sup>15</sup> کژی و تازی — VI<sup>14</sup> تازی — IV<sup>13</sup> نمانم — J<sup>12</sup>  
 دل — I, IV<sup>20</sup> (метр нарушен). مرا با — VI<sup>19</sup> см. б. 493. این کار باید این کار یک روزگار — K<sup>18</sup>  
 لیغفی الأمر و لا یطلع علیه احد — B — K<sup>21</sup> 66. 491—492 оп.; ثم ندبر علی هذا الفارسی نقتله — B  
 راز — K, I, IV, VI<sup>25</sup> یکی کار با من بیایدت کرد — J<sup>24</sup> شیرمرد — J<sup>23</sup> کان — K<sup>22</sup> کای — J<sup>22</sup>  
 با خورد — I, IV, VI<sup>29</sup> با خورد — K<sup>29</sup> تا بسر — VI<sup>28</sup> گشاده نداری — I, IV, VI<sup>27</sup> هر کس — VI<sup>26</sup>  
 همی خواهد از قیصر او — I, IV<sup>31</sup> و — J<sup>30</sup> با تخت و با گنج — VI<sup>31</sup> و با گنج  
 32 K, VI — ازان دختری — IV — ازان دختران — I — از مهتران — J<sup>34</sup> ازو — K<sup>33</sup> دخترش  
 35 K, VI — کهترش

چنین داد پاسخ که پیمان من<sup>1</sup> که داماد نگزینند<sup>2</sup> این دخترم چو میرین یکی کار بایدت کرد بکوه سقیلا یکی ازدهاست اگر کم کنی ازدهارا ز روم که هستای آن گرگ شیراژنست چنین داد پاسخ که فرمان کنم ز نزدیک قیصر پیامد برون بیماران چنین گفت کان زخم گرگ ز میرین کی آید چنین کارکرد شوم زو پپرسم بگوید مگر<sup>15</sup> بشد تا بایوان میرین چو گرد نشستن گهی داشت میرین که ماه<sup>20</sup> جهانجوی با گبر<sup>21</sup> کنداوری پرستنده گفت اهرن پیلتن<sup>480</sup> نشستن گهی ساخت شایسته تر بایوان میرین نمازند<sup>25</sup> کسی

شنیدی مگر با جهانیمان من<sup>1</sup> ز راه نیماکان خود نگذرم<sup>3</sup> ازان پس تو باشی ورا<sup>4</sup> هم نبرد<sup>5</sup> که کشور همه پاک<sup>6</sup> ازو<sup>7</sup> در بلاست سپارم<sup>8</sup> ترا دختر و گنج و بوم<sup>9</sup> دمش زهر و او<sup>10</sup> دام آهرمنست<sup>11</sup> بدین آرزو جان گروگان کنم دلش زان سخن گفته جان<sup>12</sup> پر ز خون<sup>13</sup> نبد جز بشمشیر مردی<sup>14</sup> سترگ نداند همی قیصر از مرد مرد سخن بامن از بی پی<sup>16</sup> چاره گر<sup>17</sup> پرستنده پی<sup>18</sup> رفت و آواز<sup>19</sup> کرد بگردون ندارد چنان جایگاه یکی افسری بر سرش قیصری<sup>22</sup> پیامد<sup>23</sup> بدر<sup>24</sup> با یکی انجمن برفت آنک بودند بایسته تر دو مهتر نشستن بر تخت بس<sup>26</sup>

بدان تا چو میرین بماندم میان \* بر تخت قیصر چو شیر ژیان چو من کهتری بد نباشد ترا \* میان بسته دارم چو هر که ترا  
 K-<sup>5</sup> مر-IV, VI<sup>4</sup> بگذرم K-گذرم-<sup>3</sup> J, I, VI<sup>3</sup> بگزیند-<sup>2</sup> K, IV, VI<sup>2</sup> ما-<sup>1</sup> VI<sup>1</sup>  
 VI-6. op.<sup>9</sup> بسازم-<sup>8</sup> I, IV<sup>8</sup> همه ساله زو-<sup>7</sup> I, IV<sup>7</sup> سراسر-<sup>6</sup> K, VI<sup>6</sup> سرافراز مرد  
 K-66. 470-471 op.; VI-دوب.:<sup>11</sup> دم زهر او-<sup>10</sup> VI<sup>10</sup> دم و زهر او-<sup>10</sup> I, IV<sup>10</sup>  
 چو کشتی ترا بخشم این مرز روم \* سپارم ترا لشکر و گنج و بوم  
 آن بی پر-<sup>16</sup> I, IV<sup>16</sup> سخن-<sup>15</sup> K<sup>15</sup> مرد-<sup>14</sup> VI<sup>14</sup> K, I, IV-6. op.<sup>13</sup> زان چنان رای شد-<sup>12</sup> VI<sup>12</sup>  
 الرأی أن أركب الی هذه ب-<sup>17</sup> بگویم که با من یکی چاره کن-<sup>17</sup> K<sup>17</sup> از مردم-<sup>17</sup> VI<sup>17</sup>  
 K, I, IV,<sup>19</sup> پرستنده بر-<sup>18</sup> K<sup>18</sup> المحتال، و استخیر عن الحال فعساه أن یصدقنی الغیر  
 K, I,<sup>24</sup> بیاید-<sup>23</sup> K<sup>23</sup> VI-6. 478-479 op.<sup>22</sup> گبر و-<sup>21</sup> K, I, IV<sup>21</sup> بگاه-<sup>20</sup> I, IV<sup>20</sup> آگاه-<sup>20</sup> VI<sup>20</sup>  
 تخت و بس-<sup>26</sup> K, IV, VI<sup>26</sup> نماید ایچ-<sup>25</sup> VI<sup>25</sup> همی-<sup>25</sup> IV, VI<sup>25</sup>

جهانی نظاره بران پیر-گرگ<sup>1</sup> گرگ  
 چو قیصر بدید آن تن پیل مست  
 همان روز<sup>7</sup> قیصر سقفا را بخواند<sup>8</sup>  
 نوشتند<sup>10</sup> نامه بهر کشوری<sup>11</sup>  
 که میرین شیر آن<sup>15</sup> سرافراز روم  
 چه گرگ آن ژیان<sup>2</sup> نرّه<sup>3</sup> شیر<sup>4</sup> سترگ<sup>5</sup>  
 ز شادی بسی<sup>6</sup> دست برزد بدست  
 بایوان و دختر بمیرین رساند<sup>9</sup>  
 سکوبا<sup>12</sup> و بطریق و<sup>13</sup> هر مهتری<sup>14</sup>  
 ز گرگ<sup>16</sup> دلاور تهی کرد بوم

460

## ۱۱

ز میرین یکی بود کهتر بسال  
 گوی برمنش<sup>18</sup> نام او اهرنا<sup>19</sup>  
 فرستاد نزدیک قیصر پیام  
 ز میرین بهر گوهری<sup>24</sup> بگذردم<sup>25</sup>  
 بمن ده کنون دختر کهترت  
 ز گردان رومی<sup>17</sup> برآورده یال  
 ز تخم بزرگان<sup>20</sup> رویین تن  
 که دانی<sup>21</sup> که مارا نژادست و<sup>22</sup> نام<sup>23</sup>  
 بتیغ و بگنج درم<sup>26</sup> برترم<sup>27</sup>  
 بمن تازه کن لشکر و افسرت<sup>28</sup>

465

کجا گرگ-K<sup>4</sup> چو پیل ژیان و چو-VI<sup>3</sup> نهان-I, IV<sup>2</sup> بدیدار-I, IV<sup>1</sup> پیل-K<sup>1</sup>  
 و بادر میرین الی حضرة قیصر و قال: 456-445-66-B<sup>5</sup> دیو-IV دیوی-I برسان پیلی  
 آیها الملک قد کیفیت أمر ذلک السبع العظیم. و قد قدده من مفرقه الی زوره بنصفین.  
 K, I, I<sup>6</sup> ففرح له قیصر و استبشر و أمر بأن یرج من الأجمة علی العجل الی المیدان  
 بماند-I سپرد-K<sup>9</sup> ببرد-K<sup>8</sup> چو بنشست-VI<sup>7</sup> صفق بیدیه-B همی-IV, VI<sup>10</sup>  
 سقوف و بزرگان-K<sup>13</sup> شکوبا-I, IV<sup>12</sup> مهتری-K, I, IV<sup>11</sup> نبشتند-K, I, IV<sup>10</sup>  
 پرمنش-IV<sup>18</sup> جنگی-K<sup>17</sup> دیو-VI<sup>16</sup> گزین دلیران-VI<sup>15</sup> کشوری-K, I, IV<sup>14</sup>  
 VI- که ای مهتر نیک دل نیک-I, IV<sup>22</sup> داننا-VI<sup>21</sup> و VI-دوب<sup>20</sup> نام آهرنا-VI<sup>19</sup>  
 L-دوب.: L, VI- کام<sup>23</sup> نیازست و

نخواهم ازو دختر کهترش \* کجا ماه تابان سزد افسرش  
 درخورم-K<sup>27</sup> بگنج [بچنگ-I] و بتیغ و هنر-K, I, IV, VI<sup>26</sup> برترم-K<sup>25</sup> گونه-VI<sup>24</sup>  
 L-دوب.:

بنزدیک قیصر شد آن شاه زاد \* بدو گفت روم از تو آباد باد  
 فأرسل الی قیصر 465-463-66-B نامدار افسرت-VI کشورت-IV کشور و لشکرت-I<sup>28</sup>  
 یخطب الیه ابنته الی بقیت عنده، و یقول: أنت تعلم أنى اشرف من میرین حسبا، و  
 K-دوب.: اکرم منه نسبا، و أطول منه باعا، و ارحب منه ذراعا

- چو ز ایدر بر رفتن<sup>1</sup> نهی روی را  
 مگر بگذراند بکشستی ترا  
 440 من ایدر بمانم برنج دراز  
 بنارفته در جامه<sup>5</sup> گریان شدند  
 چو از چرخ بفروخت گردنده<sup>7</sup> شید  
 ازان خانه<sup>9</sup> بزم برخواستند  
 که تا چون شود<sup>11</sup> بر سر ما سپهر  
 445 وزان روی<sup>14</sup> چون باد می‌یرین بر رفت  
 چندی گفت کای نامدار بزرگ<sup>16</sup>  
 همه پیشه سر تا بر<sup>18</sup> ازدهاست  
 پیامد دمان کرد آهنگ من  
 ز سر تا میانش بدو نیم شد<sup>21</sup>  
 450 بیالید<sup>23</sup> قیصر ز گفتار اوی  
 بفرمود تا گاو و<sup>25</sup> گردون برند  
 یکی بزمگاهی<sup>27</sup> بیاراستند  
 ببردند گاو<sup>29</sup> گردون کشان  
 بر رفتند و دیدند پیل<sup>32</sup> زیان  
 455 چو بیرون کشیدندش از<sup>33</sup> مرغزار

1 I, IV, VI— خود 2 K— کی 3 VI— بکامت شود 4 I— خود 5 I, IV, VI— بایر  
 6 K, I, IV— ابی آتش تیز— VI ابی آتش از درد— K, I, IV 7 خانه  
 8 K, I, IV— [بزم— I] 9 جامه نرم 10 گونه گفتن بیماراستند— VI 11 رود— I, IV 12 گراید  
 و قدام میرین تحفا کثیره و هدایا و افرة لکشتاسب فلم یقبل 421—444: B—66 13 سترگ— K 16 و 15 I, IV—دوب 14 رود— K 14 منها إلا فرسا رکیه و عاد الی منزله  
 17 K, I, IV, VI— ضرپتی— I 20 از— T آن— I, K 19 سر تا سر آن— IV 18 بدیهای— K 17 بازار— I, IV, VI— 24 چو بشنید— VI بتا بید— I, IV بخندید— K 23 گرگ— VI 22 گشت  
 می آورد— VI 28 چو بر جایگاهی— VI 27 ازاجایگه گرگ— I, IV 26 و— I, VI 25 کشیدند ازان— K 33 پیل— VI 32 بودش— K 30 و— I, VI 29 نامدار— I تابدار— K 34

بران سان که بد مرد<sup>1</sup> را درخورش<sup>2</sup>  
 وزانجا سوی خانه بنهاد روی  
 کتایون بیندانش رفت<sup>4</sup> پیش  
 کز ایدر به نخچیر بشتافتی<sup>6</sup>  
 بیامد یکی نامور<sup>7</sup> انجمن  
 بدادند و<sup>9</sup> چندی ز خویشان درود  
 همی خورد با شوی<sup>10</sup> تا گاه<sup>11</sup> خواب  
 جوانمرد هزمان<sup>14</sup> بجستی ز جای<sup>15</sup>  
 بکردار نر<sup>16</sup> ازدهای ستترگ  
 که هزمان<sup>18</sup> بترسی چنبن نابسود  
 بدیدم بغواب اختر و<sup>20</sup> بخت<sup>21</sup> خویش  
 ز شاهی<sup>22</sup> بود<sup>23</sup> یکدل و یکنهاد  
 ز قیصر بلندی<sup>24</sup> نچوید همی<sup>25</sup>  
 سمن خد<sup>26</sup> و سیمین بر<sup>27</sup> و مشکبوی  
 از ایدر بجای دلیران شویم<sup>29</sup>  
 همان شاه<sup>31</sup> باداد و<sup>32</sup> بخشنده را  
 به تیزی چنبن راه رفتن مجوی

بسی هدیه آورد میزین برش  
 بجز دیگر اسپ<sup>3</sup> نپذیرفت زوی  
 چو آمد ز دریا بآرام خویش  
 بدو گفت جوشن<sup>5</sup> کجا یافتی  
 چنبن داد پاسخ که از شهر من  
 مرا هدیه این جوشن و تیغ<sup>8</sup> و خود  
 کتایون می آورد همچون گلاب  
 بغفتند شادان<sup>12</sup> دو اخترگرای<sup>13</sup>  
 بدیدی بغواب اندرون رزم گرگ  
 کتایون بدو گفت امشب<sup>17</sup> چه بود  
 چنبن داد پاسخ که من تخت<sup>19</sup> خویش  
 کتایون بدانست کورا نژاد  
 بزرگست و با او نگوید همی  
 بدو گفت گشتاسپ کای ماهروی  
 بیارای تا ما<sup>28</sup> بایران شویم<sup>29</sup>  
 بپینی بر و بوم فرخنده<sup>30</sup> را  
 کتایون بدو گفت خیره مگوی

425

430

435

IV-<sup>3</sup> بچیزی که میدید اندر خورش VI- که او داند اندر خورش K-<sup>2</sup> روز-IV-<sup>1</sup> I,  
 L-<sup>6</sup> доб.: چنبن-IV-<sup>5</sup> بینادل آمد به VI-<sup>4</sup> اسپ دیگر

همین آنگون تیغ سندانگذار \* بدو گفت کای ماهرخ گوش دار  
 K-<sup>12</sup> وقت K-<sup>11</sup> شاه-IV-<sup>10</sup> I, IV-<sup>9</sup> و. op.<sup>9</sup> درع-IV-<sup>8</sup> نامدار-IV-<sup>7</sup> I, IV-<sup>7</sup> مایهور-<sup>7</sup> K,  
 جوانمرد و آن VI-<sup>15</sup> هر دم IV-<sup>14</sup> اخترگذار VI- شادی گرای-IV-<sup>13</sup> I, IV-<sup>13</sup> شاد این  
 هر دم VI-<sup>18</sup> کامشب-<sup>17</sup> L نه گرگی که بد VI-<sup>16</sup> (нет рифмы). دختر خوب زاد  
 L,<sup>21</sup> افسر و VI- بغواب اندرون-IV, I, IV-<sup>20</sup> K, از بخت VI- بخت-IV-<sup>19</sup> L, K,  
 K-<sup>25</sup> 66- بتیصر بزرگی-IV, I-<sup>24</sup> بدل VI-<sup>23</sup> شاهان-IV, I-<sup>22</sup> بخت-IV, I, K,  
 بیبا تا من و تو VI-<sup>28</sup> سیمین قد-<sup>27</sup> K-<sup>26</sup> سهی قد-IV, VI, I, IV-<sup>26</sup> K-<sup>26</sup> 432-433 op.  
 I, VI-<sup>32</sup> و. op.<sup>32</sup> شاد IV-<sup>31</sup> رخشنده-<sup>30</sup> K, VI-<sup>30</sup> رویم-IV, I-<sup>29</sup>

- 405 که اکنون برزمی<sup>1</sup> بزرگ اندرست  
چو گشتاسپ آمد پیاده پدید  
چو دیدندش<sup>6</sup> از جای برخاستند  
بزاری<sup>8</sup> گرفتندش اندر کنار  
که چون بود<sup>10</sup> با گرگ پییکار تو  
410 بدو<sup>13</sup> گفت گشتاسپ کای نیکرای  
بران سان<sup>15</sup> یکی ازدهای دلیر  
برآید جهانی شود زو هلاک  
بشمشیر سلمشی زدم<sup>19</sup> بدو<sup>20</sup> نیم  
شوید آن شگفتی بیینید گرم<sup>23</sup>  
415 یکی ژنده پیلست گویی بیپوست  
بران بییشه رفتند هر دو دوان<sup>27</sup>  
دیدند گرگی ببالای<sup>30</sup> پیل  
بدو زخم کرده<sup>32</sup> ز سر تا پپای<sup>33</sup>  
چو دیدند کردند زو<sup>35</sup> آفرین  
420 دلی<sup>37</sup> شاد زان بییشه باز آمدند

و کتر راجعا راجلا الی صاحبیه و کانا: 405-402. 66. B-3  
رخساره-VI: (метр нарушен); IV-گل و K-5  
چون K-6  
میسرا. K, I, IV, VI-10  
VI-15  
VI-16  
VI-17  
VI-18  
VI-19  
VI-20  
VI-21  
VI-22  
VI-23  
VI-24  
VI-25  
VI-26  
VI-27  
VI-28  
VI-29  
VI-30  
VI-31  
VI-32  
VI-33  
VI-34  
VI-35  
VI-36  
VI-37

- 390 چو باد از برش<sup>1</sup> تیرباران گرفت  
 دد از تیر گشتاسپی خسته شد  
 بیاسود<sup>2</sup> و برخاست از جای گرگ  
 سرو<sup>4</sup> چون گوزنان پپیشاندرون  
 چو نزدیک اسپ اندرآمد ز راه  
 395 که از<sup>9</sup> خایه تا<sup>10</sup> ناف او بردرید  
 پیاده بزد بر میان سرش  
 بیامد به پیش خداوند دد  
 همی آفرین خواند بر کردگار  
 توی<sup>15</sup> راه گم کرده را رهنمای  
 400 همه کام و پیروزی از کام<sup>17</sup> تست  
 چو برگشت از جایگاه نماز  
 وزان<sup>21</sup> پیشه تنها سر اندرکشید<sup>22</sup>  
 بر آب<sup>24</sup> هیشوی و میهرین بدرد  
 سخنشان<sup>26</sup> ز گشتاسپ بود و ز گرگ

IV—<sup>4</sup> هیونی—K, I, IV—<sup>3</sup> استراح—B بیفتاد—T برآسود—IV—<sup>2</sup> باران همی—K—<sup>1</sup>  
 از—<sup>10</sup> I, IV— تا—<sup>9</sup> I, IV— تن—<sup>8</sup> K— زخم—<sup>7</sup> K, IV— درد—<sup>6</sup> K, IV— دل—<sup>5</sup> K, IV— سری  
 11 VI—66. 388—395 оп.; IV— доб.:

بیامد بکردار دژنده شپیر \* چنان چون بود ساز مرد دلیر  
 12 I, IV, VI— نیمه—<sup>13</sup> K— доб.:

ببالا برآمد بکردار شپیر \* چنان چون بود نامدار دلیر  
 جهانجوی چون دد فگنده بدید \* همه بیخ کین از دلش کنده دید  
 14 K—<sup>18</sup> نام—<sup>17</sup> I, T— برتر و دادگر—<sup>16</sup> K, I, IV, VI— تو این—<sup>15</sup> LI— جهان—<sup>14</sup> VI— که یا—<sup>14</sup> K—  
 و ختر کشتاسب ساجدا لله عز و جل و شکر علی ما آوله: 397—400: B—66. VI—6. оп.;<sup>19</sup> و  
 ثم قلع سنین من اسنان الذئب کأنهما حریتان مؤلتتان: 401: B—6. 401: K—66. 400—401 оп.;<sup>20</sup>  
 K—<sup>26</sup> باد سرد—<sup>25</sup> I— بر از آب—<sup>24</sup> K— شگفت—<sup>23</sup> I, IV— گرفت—<sup>22</sup> I, IV— ازان—<sup>21</sup> K—  
 دلاور سوار—<sup>27</sup> LI, VI— و—<sup>28</sup> K, I, IV— که زار آه—<sup>28</sup> K, I— دگر زان—<sup>27</sup> LI, VI— سخنها

دل رزمسازش پسرانندیشه شد<sup>1</sup>  
 به پیش جهاندار و<sup>3</sup> بردش نماز<sup>4</sup>  
 فرورزنده<sup>6</sup> گگردش روزگار  
 بمغشای بر جان لهراسپ پسر  
 که خواند ورا ناخردمند<sup>11</sup> گرگ  
 خروشان شود زان<sup>14</sup> سپس نغزود  
 بهر کس خروشان<sup>16</sup> و جویا نشان  
 بپوشم<sup>19</sup> سر<sup>20</sup> از شرم پیش گروه  
 خروشان و جوشان و<sup>21</sup> تیغی<sup>22</sup> بدست<sup>23</sup>  
 همی رفت بیدار<sup>26</sup> دل<sup>27</sup> پرزخون<sup>28</sup>  
 بغرید برسان ابر بهار  
 خروشی باپر سپه برکشید<sup>30</sup>  
 نه بر<sup>32</sup> گونه شیر و چنگ<sup>33</sup> پلنگ  
 کمانرا بزه کرد<sup>34</sup> و اندرکشید

چو گشتاسپ نزدیک آن پیشه شد  
 فرود آمد از باره سرفراز<sup>2</sup>  
 همی گفت ای<sup>5</sup> پاک پروردگار  
 تو باشی بدین<sup>7</sup> بد<sup>8</sup> مرا دستگیر  
 که گر<sup>9</sup> بر من این<sup>10</sup> ازدهای بزرگ  
 شود<sup>12</sup> پادشا چون پدر<sup>13</sup> بشنود  
 بماند پسر از<sup>15</sup> درد چون بیمهشان  
 اگر<sup>17</sup> من شوم زین بد<sup>18</sup> ستوه  
 بگفت این و بر بارگی برنشست  
 کمانی بزه بر<sup>24</sup> بوازو<sup>25</sup> درون<sup>25</sup>  
 ز ره چون بتنگ اندرآمد سوار  
 چو گرگ از در<sup>29</sup> پیشه او را بدید  
 همی کند<sup>31</sup> روی زمین را بچنگ  
 چو گشتاسپ آن ازدهارا بدید

380

385

دریغ اینچنین برز و این [از بر و باز و \* همان چهره و گرز و گوپال اوی  
 [VI—(метр нарушен)] یال اوی

و رجع مع میرین القهقری و راءهما و قعدا ینلفغان علی کشتاسب حیث: 373—375—66—B  
 ألقى بیده الی التهلکة

از اسپ—IV<sup>2</sup> و أما کشتاسب فاینه نزل عند الغیضة—B  
 و سجد الله و استنصره—B; J, I—6. on.; B—برگفت راز—VI<sup>4</sup> و—IV<sup>3</sup> گشتاسپ باز  
 K, IV, VI—<sup>9</sup> د—T<sup>8</sup> ازین—VI<sup>7</sup> بر اندازهی—J<sup>6</sup> کای—K, I, IV, VI<sup>5</sup> و استعانه  
 IV—<sup>14</sup> IV—<sup>14</sup> سغن—VI<sup>13</sup> شوم—K<sup>12</sup> با خردمند—IV<sup>11</sup> من برین—K<sup>10</sup> اگر  
 K, VI—<sup>18</sup> وگر—IV, VI<sup>17</sup> ز هر کس طلبکار—VI<sup>16</sup> دران—VI—برین—IV<sup>15</sup>  
 شمشیر سلمی—IV<sup>22</sup> همی رفت—VI<sup>21</sup> بماشم پر—VI—نمانم من—IV<sup>20</sup> به پیشم—K<sup>19</sup>  
 سرو چون گوزنان—I<sup>25</sup> بوازو فگنده—K—ببازوی—J<sup>24</sup> B—379—384—66—I—ثم ركب—B<sup>23</sup>  
 چو شیری همی رفت و دل پر—K<sup>28</sup> بیدار دل و—IV<sup>27</sup> و VI—دوب<sup>26</sup> بپیش اندرون  
 چو شیر زبان برکشید—VI—سبک همچو باد دمان بردمید—K<sup>30</sup> بر—K, VI—<sup>29</sup> ز خون  
 K—<sup>32</sup> بدزدید—I, IV—<sup>31</sup> فلما رآه الذئب همهم کالسحاب الراعد—B; I, IV—6. on.; B—  
 بمالید—I, IV—<sup>34</sup> چرم—IV—چنگی—K<sup>33</sup>



بدریید و آمد ز پورده<sup>1</sup> برون  
 بیامد بنزدیک هیشوی تفت<sup>2</sup>  
 نگه کرد هیشوی و<sup>4</sup> اورا بدید  
 چو نزدیک تر شد<sup>6</sup> پذیره شدند  
 همان اسپ و تیغ از میان برگزید  
 بیاراست جان جهانجوی را<sup>9</sup>  
 بزیر اندر آورد اسپ نبرد<sup>12</sup>  
 سواری<sup>15</sup> سرافراز و اسپ بلند  
 جهانجوی میرین فریادخواه  
 برفتند پیچان و دل<sup>16</sup> پر ز خون

چو خورشید پیراهن قیرگون  
 جهانجوی میرین ز ایوان برفت  
 ز<sup>3</sup> نخچیر گشتاسپ زانسو کشید  
 ازان اسپ و<sup>5</sup> شمشیر خیره شدند  
 چو گشتاسپ آن هدیهها بنگرید<sup>7</sup>  
 دگر چیز بخشید<sup>8</sup> هیشوی را  
 بپوشید<sup>10</sup> گشتاسپ خفتان<sup>11</sup> چو گرد  
 بزه<sup>13</sup> کمان و بازو<sup>14</sup> کمند  
 همی رفت هیشوی با او بره  
 چنین تا لب پیشه فاسقون

365

370

## ۱۰

به پیچید<sup>18</sup> میرین و مرد<sup>19</sup> سترگ  
 که آن اژدهارا نشیمن<sup>21</sup> کجاست<sup>22</sup>  
 پر از خون دل و دیده<sup>1</sup> پر آب زرد  
 دلیرست و دانا و هم رزمساز<sup>26</sup>  
 که گردد تپاه این جوان سترگ<sup>27</sup>

چو نزدیک شد پیشه<sup>17</sup> و جای گرگ  
 بگشتاسپ بنمود بانگشت<sup>20</sup> راست  
 وزو باز گشتند هر دو بدرد  
 چنین<sup>23</sup> گفت<sup>24</sup> هیشوی کان<sup>25</sup> سرفراز  
 بترسم بروبر ز چنگال گرگ

375

۱ I, IV—آمده از پورده ۲ VI—رفت K—66. 361—362 оп. ۳ VI— ۴ VI— оп.

۵ VI— هدیهها را بدید VI—۷ نزدیک آمد VI— نزدیکی آمد-- K, I, IV—۶ ز اسپ و ز VI—  
 فلما جاء کشتاسب من منزله قدم ذلک بین یدیه فقبل: 365—366: B—۹ دگرها ببخشید  
 ۱۰ هم آنگاه—JI—۱۱ آمد—JI—۱۲ I, IV—6. стоит  
 بزین پر—K, I, IV—۱۴ بازو—K, I, IV—۱۳ ثم لبس الخفتان و ركب الفرس و وهب البقیة لهیشویه  
 بپرسید—IV—بترسید—I—۱۸ پیشه شد—JI—۱۷ با دیدگان—VI—لب—IV—۱۶ سوار—VI—۱۵  
 B—66. ۲۲ نشستن—I—۲۱ انگشت—I, VI—۲۰ سوی نشان آن—VI—ز گرگ—I, IV—عنان—K—۱۹  
 بدو—IV, VI—۲۳ حتی دنوا من الأجمة المذكورة فأراه هیشویه مريض السبع: 371—372:  
 چه پیشی جهانجوی بردش نماز—JI—۲۸ کای—VI—۲۵ چو بشنید: JI—سверху—JI—۲۴  
 چنان شد که نیرزش نه بینم راست—VI—چنان شد که دیگر نیرنیم باز—K—  
 метр нарушен). ۲۷ JI, K—6. оп.; K, VI—доб.:

بقیصر سخن گفت و پاسخ شنید  
 که او گفت در پیشه فاسقون  
 اگر کشته آید<sup>2</sup> بدست تو گرگ  
 345 جهاندار باشی و داماد من<sup>5</sup>  
 کنون گر تو این را کنی دست پیش  
 بدو گفت گشته اسپ کآری<sup>7</sup> رواست  
 چگونگی ددی باشد اندر جهان  
 350 چنین گفت همیشوی کاین پییر<sup>8</sup> گرگ  
 دو دندان او چون دو<sup>11</sup> دندان پیل  
 سروهاش<sup>15</sup> چون آبنوسی فرسپ  
 از ایدر بسی<sup>18</sup> نامور قیصران<sup>19</sup>  
 ازان پیشه ناکام باز آمدند  
 355 بدو گفت گشته اسپ کان تیغ سلم  
 همی ازدها خوانم<sup>23</sup> این را<sup>24</sup> نه گرگ  
 چو بشنید میرین زانجا برفت  
 ز آخر گزین کرد اسپ سیاه  
 همان مایه ور تیغ الماسی گون  
 360 بسی هدیه بگزید با آن<sup>29</sup> ز گنج

او-IV<sup>6</sup> او-IV<sup>5</sup> سترگ-ل<sup>4</sup> ارجمانی-ل, VI<sup>3</sup> گردد-VI<sup>2</sup> یابی-I, IV, VI<sup>1</sup>  
 فاکفیته هذا المهم و قتلتم له هذا السبع کنت لک عبدا و کان هذا الامیر لک نسیمیا-ب  
 هیون بزرگ-VI بزرگ-I, IV<sup>10</sup> سرش-K, I, IV, VI<sup>9</sup> نزه-I, IV<sup>8</sup> آری-I<sup>7</sup> و حمیا  
 11 I, IV-همچو-14 VI-б. оп. 15 I, IV, VI-کوشش-I, IV<sup>13</sup> پر از خون-ل<sup>12</sup> همچو-11 I, IV  
 20 VI-مهتران-K, VI<sup>19</sup> یکی-IV<sup>18</sup> بگذراند زرسپ-VI<sup>17</sup> زخم-I, IV<sup>16</sup> ستونهای  
 آنرا-I, IV<sup>24</sup> خوانش-VI<sup>23</sup> پر خون فراز-VI چون طراز-ل<sup>22</sup> و-ل<sup>21</sup> چنگ  
 این هذا امر-ب سترگ-K, IV<sup>27</sup> هیون-VI<sup>26</sup> جز-VI آن-IV خود-K<sup>25</sup> اورا-VI  
 تا آن-IV میرین-K<sup>29</sup> (متن تصحیح قیاسی است) یازید-K, I, IV, VI-یازید و-ل<sup>28</sup> همین  
 هر گوهری-VI<sup>30</sup>

پدید آمد از دشت<sup>3</sup> گرد سوار<sup>4</sup>  
 پذیره شدندش بدشت نبرد  
 که این را بگیتی کسی نیست جفت  
 ز تخمی<sup>5</sup> بود نامبردار و<sup>6</sup> گرد<sup>7</sup>  
 همان شرم و آزادگی و خرد<sup>8</sup>  
 پیاده ببودند ز اسپ نبرد<sup>10</sup>  
 یکی خوان نو ساخت<sup>14</sup> اندر شتاب  
 نشست<sup>15</sup> نوآیین<sup>16</sup> و<sup>17</sup> یاران نو  
 بگشتاسپ هیشوی گفت ای همام  
 جز از من کسی را<sup>20</sup> ندانی همی  
 یکی نامدارست با دستگاه  
 بگیریرد شمار سپهر بلند  
 ز آباد و<sup>22</sup> ویران<sup>23</sup> هر<sup>24</sup> مرز و بوم<sup>25</sup>  
 پدر بر پدر نام دارد پیاد<sup>26</sup>  
 که بودی همهساله در زیر سلیم  
 عقاب اندر آرد ز گردون بتیبر  
 چو<sup>31</sup> با قیصر روم خویشی کند

همانگه<sup>1</sup> که شد جام می بر چهار<sup>2</sup>  
 چو هیشوی و میرین بدیدند گرد  
 چو میرین بدیدش بهیشوی گفت  
 بدین شاخ و این یال و این دستبرد  
 هنرها ز دیدار او بگنزد  
 چو گشتاسپ تنگ آمد این<sup>9</sup> هر دو مرد  
 نشست<sup>11</sup> نو<sup>12</sup> آراست بر<sup>13</sup> پیش آب  
 می آورد با میگساران نو  
 چو رخ لعل<sup>18</sup> گشت از می لعل فام  
 مرا بر<sup>19</sup> زمین دوست خوانی همی  
 کنون سوی من کرد میرین پناه  
 دبیرست بادانش و ارجمند<sup>21</sup>  
 سخن گوید از فیلسوفان روم  
 هم از گوهر سلیم دارد نژاد  
 بنزدیک اوست شمشیر سلیم  
 سواریست<sup>27</sup> گردافکن<sup>28</sup> و شیرگیر<sup>29</sup>  
 برین نیز خواهد که پیشی<sup>30</sup> کند

330

335

340

و لما دارات علیهم الکأس اربع-<sup>4</sup> دور-<sup>VI</sup> 3 کنار-<sup>VI</sup> 2 بدانگه-<sup>IV</sup> برانگه-<sup>I</sup> 1  
 بدو [چنین-<sup>K</sup>] گفت هیشوی کین شاه مرد \* بدل شیر باشد [دل شیر دارد-<sup>K</sup>] بدشت نبرد  
 و لما قربا منه تر جلا له و قبل هیشویه-<sup>B</sup> 10 I-ب. оп.; 9 VI-شد 8 I-ب. оп.  
 خامست-<sup>I, IV</sup> 14 در-<sup>VI</sup> از-<sup>I, IV</sup> 13 پر-<sup>I, IV</sup> 12 نشست-<sup>VI</sup> 11 الأرض بین یدیه  
 جزین-<sup>VI</sup> 20 در-<sup>VI</sup> 19 سرخ-<sup>VI</sup> 18 و-<sup>I</sup> 17 بر آیین-<sup>I, IV</sup> 16 نشست-<sup>K, VI</sup> 15  
 و وز-<sup>VI</sup> 24 ز دانا و پیران-<sup>I, IV</sup> 23 و-<sup>II</sup> 22 هوشمند-<sup>K, I, IV, VI</sup> 21 سر کشی را  
 و قال إن میرین هذا رجل عاقل عالم منجم قد نظر فی کتب 336-338 ب-66.<sup>25</sup>  
 نامبردار شاد-<sup>VI</sup> نامبردار و شاد-<sup>K</sup> 26 الفلاسفة و هو عالم بأحوالهم  
 چندین-<sup>VI</sup> 30 گردگیر-<sup>K, I, IV, VI</sup> 29 اسپ افکن-<sup>K, I, IV, VI</sup> 28 سوارست و  
 که-<sup>VI</sup> 31

- 310 من این چاره اکنون بجای آورم  
چو آمد<sup>2</sup> بایوان<sup>3</sup> پسندیده مرد  
نوشته بیاورد و بنهاد پیش  
چنان دید کاندلر فلان روزگار  
بدستش برآید سه کار گران  
یکی آنک داماد قیصر شود  
پدید آید از روی کسشور دو دد  
315 شود هر دو بر دست او بر هلاک  
ز کار کتایون خود آگاه بود  
ز هیشوی و آن<sup>11</sup> مهتر نامجوی  
بیامد به<sup>13</sup> نزدیک هیشوی تفت  
وزان اختر فیلسوفان روم  
320 بدو<sup>14</sup> گفت هیشوی کامروز شاد<sup>15</sup>  
که این مرد کز وی تو دادی نشان  
بنخچیر دارد همی روی<sup>17</sup> و<sup>18</sup> رای  
یکی دی نیامد بنزدیک من  
بیاید هم اکنون ز نخچیرگاه  
325 می و رود آورد<sup>23</sup> با<sup>24</sup> بوی و رنگ
- ز هر گونه پاکیزه رای آورم<sup>1</sup>  
ز هر گونه اندیشهها یاد کرد  
همان اختر و<sup>4</sup> طالع و<sup>5</sup> فال<sup>6</sup> خویش  
از ایران بیاید یکی نامدار  
کزان باز گویند<sup>7</sup> رومی سران  
همان<sup>8</sup> بر سر قیصر افسر شود  
که هر کس رسد از بد دد<sup>9</sup> بید  
ز هر زورمندی نیایدش پاک  
که با نیو گشتاسپ همراه بود<sup>10</sup>  
که هر سه بروی اندرآرند<sup>12</sup> روی  
سراسر بگفت آن سخنها که رفت  
شگفتی که آید بدان مرز و بوم  
بر ما همی باش بامهر و داد  
یکی نامدار است<sup>16</sup> از سرکشان  
نیندیشد از تخت خاور خدای  
که خرم<sup>19</sup> شدی<sup>20</sup> جان تار یک من  
بمابر<sup>21</sup> بود بی گمانیش راه<sup>22</sup>  
نشستند<sup>25</sup> با جام زرین بچنگ

بپامد—K, I, IV—<sup>2</sup> فضاقت الأرض علی الأمیر الخاطب بما رحمت: 308—305. 66—B<sup>1</sup>  
—K, I, IV—<sup>7</sup> طالع سال—<sup>6</sup> طالع و اختر و—<sup>5</sup> I, IV—<sup>4</sup> VI—<sup>3</sup> VI—<sup>3</sup> بایوان درآمد—  
و كان الرجل قد—B—<sup>6</sup> I, IV—<sup>10</sup> او—<sup>9</sup> IV—<sup>8</sup> هم او—<sup>8</sup> K, I, IV, VI—<sup>7</sup> گردند—  
بدو اندر آورد—<sup>12</sup> VI—<sup>11</sup> وز—<sup>11</sup> علم من حال کشتاسپ اتصاله بکتایون بنت قیصر  
—<sup>14</sup> I, IV—<sup>14</sup> فرکب الی هیشویه—B—<sup>13</sup> پسر از درد—<sup>13</sup> K, VI—<sup>13</sup> بروی آوریدند—  
روشن—<sup>19</sup> VI—<sup>19</sup> همه روز—<sup>18</sup> K, I, IV—<sup>17</sup> روز—<sup>17</sup> VI—<sup>16</sup> نامدارست—<sup>16</sup> I, IV—<sup>15</sup> داد—<sup>15</sup> VI—<sup>15</sup> چنین  
می و رود—<sup>23</sup> K, I—<sup>23</sup> و هو یأتینی الساعة فلا تبرح—<sup>22</sup> B—<sup>21</sup> بر ما—<sup>21</sup> VI—<sup>20</sup> شد این—<sup>20</sup> I, IV—  
—<sup>25</sup> I, IV—<sup>25</sup> فاحضر الشراب و المغانی—<sup>24</sup> B—<sup>24</sup> می آورد و می خواره و—<sup>24</sup> IV, VI—<sup>24</sup> و می خواره و [K—  
بیاورد

سرافراز و بارای و باگنج<sup>۲</sup> و کام  
 که من سرفرازم بگنج و بنام  
 بمن تازه کن نام و افسرت را  
 نجویم بدین<sup>۵</sup> روی پیوند کس  
 مرا داشتند از چنان<sup>۷</sup> کار باز  
 وگر سر فرازد بپیشی من<sup>۱۰</sup>  
 که خوانندش<sup>۱۲</sup> ایدر<sup>۱۳</sup> بزرگان سترگ<sup>۱۴</sup>  
 مرا بر<sup>۱۶</sup> زمین نیز یاری بود  
 بشوید دل و دست و مغزش بخون<sup>۱۸</sup>  
 تن<sup>۲۰</sup> ازدها دارد و زور پپیل<sup>۲۱</sup>  
 نیارد شدن پپیل پیشی فراز  
 نه پپیل و نه خون ریز<sup>۳۲</sup> مرد دلیر<sup>۲۴</sup>  
 مرا باشد او یار و داماد و دوست  
 جهان آفرین تا پی افکنند روم  
 نکردند پیکار با مهتران  
 سخن<sup>۲۷</sup> با من از کینه گوید همی

یکی رومی بود میرین<sup>۱</sup> بنام  
 فرستاد نزدیک قیصر پیام<sup>۳</sup>  
 بمن ده دل آرام<sup>۴</sup> دخترت را  
 چنین گفت قیصر که من زمین سپس  
 کتایون و آن مرد نا<sup>۸</sup> سرفراز  
 کنون هرک<sup>۸</sup> جویند خویشی<sup>۹</sup> من  
 یکی کار بایدش<sup>۱۱</sup> کردن بزرگ  
 چنو<sup>۱۵</sup> در جهان نامداری بود  
 شود<sup>۱۷</sup> تا سر همیشه فاسقون  
 یکی گرگ بیند بکردار نیل<sup>۱۹</sup>  
 سرو دارد و نیستتر چون<sup>۲۲</sup> گراز  
 بران همیشه بر نگذرد نره شیر  
 هرانکس که بر وی بدرید پوست  
 چنین گفت میرین برین زاد بوم<sup>۲۵</sup>  
 نیماکان ما جز بگزر گران  
 کنون قیصر از من<sup>۲۶</sup> بجوید همی

295

300

305

غم- VI دل انجام- IV<sup>۴</sup> بنام- I, IV<sup>۳</sup> گنج و بارای- K, I, IV, VI<sup>۲</sup> میری- VI<sup>۱</sup>  
 مرا نیز داشتند ازین- IV مرا باز کردند ازین- I<sup>۷</sup> IV-نا<sup>۸</sup> VI-ازین<sup>۵</sup> انجام  
 VI-فرازید پیشی ز من- IV فرازید بر انجمن- I<sup>۱۰</sup> خویشی ز- I, IV<sup>۹</sup> هرچه- IV<sup>۸</sup>  
 فیتلة- B<sup>۱۴</sup> آنرا- VI اندر- I<sup>۱۳</sup> خوانند- IV, VI<sup>۱۲</sup> بایدت- IV<sup>۱۱</sup> برآرد زپیشی من  
 دو دیده پر از آب و دل- L<sup>۱۸</sup> سزد- VI<sup>۱۷</sup> در- VI<sup>۱۶</sup> چنین- VI<sup>۱۵</sup> عظیمه مذکوره  
 B- یکی ازدها زور و هم رنگ نیل- I, IV<sup>۲۱</sup> سر- VI<sup>۲۰</sup> پپیل- I, IV, VI<sup>۱۹</sup> پر ز خون  
 نه بمر- K, I, IV, VI<sup>۲۳</sup> نیش همچون- VI<sup>۲۲</sup> ذئبا أغبر فی ضراواة ثعبان و قوّة فیل  
 K, I, IV, VI<sup>۲۷</sup> آنرا- I, IV<sup>۲۶</sup> که آن باد شوم- L<sup>۲۵</sup> B-ب. نه<sup>۲۴</sup> و نه  
 چنین

- ز دینار و گنج از در شهریار<sup>2</sup> بدان روز بد نیز شایسته<sup>4</sup> بود<sup>5</sup> گهی شادمان گاه بگریستند<sup>7</sup> همه ساله<sup>8</sup> با ترکش و تیر بود مر اورا به پیشوی بر بود<sup>10</sup> راه همی رفت<sup>11</sup> و<sup>12</sup> ترکش پر از تیر داشت هم از راه نزدیک همیشوی برد پذیره<sup>18</sup> شدش شاد و<sup>19</sup> روشن روان بیاورد چیزی که بد<sup>20</sup> خوردنی بیامد بنزد کتایون چو گرد<sup>23</sup> بدانش ورا چون تن و<sup>24</sup> پوست کرد<sup>25</sup> بره بر بهیشوی دادی دو<sup>26</sup> بهر<sup>27</sup> هرانکس کزان<sup>28</sup> روستا مه<sup>29</sup> بدی یکی شد بخورد و آرام و رای<sup>32</sup>
- بها داد<sup>1</sup> یا قوت را شش هزار خریدند چیزی که بایسته<sup>3</sup> بود ازان<sup>6</sup> سان که آمد همی زیستند<sup>280</sup> همه کار گشتاسپ نخچیر بود چنان بد که روزی ز<sup>9</sup> نخچیرگاه ز هر گونه‌یی چند نخچیر داشت همه<sup>13</sup> هرچ بود از بزرگان و<sup>14</sup> خرد چو همیشو بدیدش<sup>15</sup> بیامد<sup>16</sup> دوان<sup>17</sup> بزیرش بگسترد گستردنی برآسود<sup>21</sup> گشتاسپ و<sup>22</sup> چیزی بخورد چو گشتاسپ همیشوی را دوست کرد چو رفتی به نخچیر آهو ز شهر دگر به<sup>290</sup> ره<sup>29</sup> م<sup>28</sup> تر ده بدی چنان<sup>30</sup> شد<sup>31</sup> که گشتاسپ با کدخدای

1 I, IV - شایسته - VI 3 از در شاهوار - VI آنچه آمد بکار - I, IV 2 نهادند - I, IV 4 فاشتری منه ما احتاجا إلیه من - B 5 روز بد نیز بایسته - VI روی تدبیر و شایسته و مال کل: 280 переводит: B - вместо б. 6 بران - VI 7 المفارش و الملايس و غیر ذلک - VI 8 K, VI - روز - 9 VI - چندی به - VI 10 K, I, 15 بزرگ و ز - VI 14 همان - VI 13 VI - و - VI 12 تاخت - VI راند - I, IV 11 بنمود رای و - LI 19 پذیر - VI 18 توان - VI 17 پیاده - I, IV, VI 16 همیشوی دیدش - I, IV, VI 18 چو آسوده گشت و چو - VI 22 بیاسود - I 21 گشتاسپ را - VI برش - I, IV 20 مرد - VI و حصلت بینهما صداقة - B - LI - 6. 25 ز هم - K, I, IV 24 ب- LI - 6. 290-291: به - VI 29 که از - VI 28 یقّدم له بعض ما اصطاده - B 27 و - VI 26 عظیمه و مودة اُکبّده: 290-291: B - بخواب و بخورد و برای - VI جای - I, IV 32 بد - IV 31 خبر - K 30 و اذا انصرف الی ضیعتہ قدّم بعض ما صحبه من الصید الی صاحب الداد و فرق الباقی علی اهل الضیعة

همایون نباشد چنین خود<sup>1</sup> مگوی براهی که هرگز نرفتی مپوی

## ۸

چو بشنید قیصر بران برنهاد بدو گفت با او برو همچنین  
 چو گشتاسپ آن دید خیره بماند چنین گفت با دختر سرفراز  
 265 ز چندین سر و افسر نامدار غریبی همی برگزینی که<sup>5</sup> گنج  
 ازین سرفرازان همالی بجوی کتایون بدو گفت کای بدگمان  
 270 چو<sup>7</sup> من با تو خرسند باشم بیغت برفتند ز ایوان قیصر بدرد  
 چنین گفت با شوی و زن کدخدای سرایی بپردخت<sup>10</sup> مهتر بده  
 چو آن<sup>12</sup> دید گشتاسپ کرد آفرین کتایون بی اندازه پیرایه داشت  
 275 یکی گوهری از میان برگزید ببردند نزدیک گوهرشناس

که دخت گرامی بگشتاسپ داد نیابی ز من گنج و<sup>2</sup> تاج و نگین  
 جهان آفرین را فراوان<sup>3</sup> بخواند که ای پروریده بنام و بنام<sup>4</sup>  
 چرا کرد رایت مرا خواستار نیابی و با او بمانی برنج  
 که باشد بنزد پدرت<sup>6</sup> آبروی مشو تیز با گردش آسمان  
 تو افسر چرا جویی و تاج و تخت<sup>8</sup> کتایون و گشتاسپ با باد سرد<sup>9</sup>  
 که خرسند باشید و فرخنده رای خورشها و گستردنی هرچ به<sup>11</sup>  
 بران نامور<sup>13</sup> مهتر پاک دین<sup>14</sup> ز یاقوت و هر گوهری<sup>15</sup> مایه داشت  
 که چشم خردمند زان سان<sup>16</sup> ندید پذیرفت ز اندازه بیرون<sup>17</sup> سپاس

۱ VI- ازین سان ۲ VI- هیچ ۳ VI- بزاری ۴ VI-

بدو گفت کای پروریده بنام \* چه گویمت ای دختر سرفراز  
 اذا كنت قد رضيت بك مع ب-<sup>8</sup> که I, IV-<sup>7</sup> باشدت نزد پدر K, I, IV, VI-<sup>6</sup> ز VI-<sup>5</sup>  
 T-доб.:<sup>9</sup> هذه الحالة فما لك تكثُر الغفول؟

بنزدیک آن مرد دهقان شدند \* دژم گشته و زار و پیچان شدند  
 и б. следует после I, IV-<sup>11</sup> به I, IV-<sup>10</sup> بیماراست VI- بپرداخت I, IV-<sup>10</sup>  
 و طیب قلوبهما الدهخدا الذی کان أنزله فی منزله و أخلی لهما داراً و قام B-<sup>271</sup> 6.  
 B-<sup>14</sup> перевод б. отсутствует. I, IV, VI-<sup>13</sup> چنان K, I-<sup>12</sup> بخدمیها VI-<sup>15</sup>  
 چندی I, K, I, IV-<sup>17</sup> LI, K, I, IV-<sup>17</sup> زانسو VI- خردنیز چونان I, IV-<sup>16</sup> چونان K-<sup>16</sup> جوهری

همی گشت بر گرد ایوان خویش  
 چو از دور گشتاسپ را دید<sup>2</sup> گفت  
 بدان مایه‌ور<sup>4</sup> نامدار افسرش  
 چو دستور آموزگار آن<sup>6</sup> بندید  
 که مردی گزین کرد از<sup>8</sup> انجمن  
 برخ چون گلستان و با یال و گفت  
 بد آنست<sup>12</sup> کورا ندانیم<sup>13</sup> کیست  
 چنین داد پاسخ که دختر مباد  
 اگر من سپارم بدو دخترم  
 هم اورا و آنرا<sup>17</sup> که او برگزید  
 سقف گفت کاین نیست کاری گران  
 تو با دخترت گفتم<sup>20</sup> انباز جوی  
 کنون جست آنرا<sup>22</sup> که آمدش خوش  
 چنین بود رسم نیاکان تو  
 بآیین<sup>27</sup> این شد پی‌افکنده روم<sup>28</sup>

250

255

260

پسش بخردان<sup>1</sup> و پسرستار پیشش  
 که آن خواب سر برکشید از<sup>3</sup> نهفت  
 هم‌انگه بیماراست خرم سرش<sup>5</sup>  
 هم‌اندر زمان پیش<sup>7</sup> قیصر دوید  
 به‌الای<sup>9</sup> سرو سهی در<sup>10</sup> چمن  
 که هر کش ببیند بماند شگفت<sup>11</sup>  
 تو گویی همه فره ایزدیست<sup>14</sup>  
 که از پرده عیب آورد بر نژاد  
 بننگ اندرون<sup>15</sup> پست گردد سرم<sup>16</sup>  
 بکاخ اندرون<sup>18</sup> سر به‌اید برید  
 که پیش از تو بودند چندی<sup>19</sup> سران  
 نگفتمی که رومی<sup>21</sup> سرافراز جوی  
 تو از راه یزدان سرت<sup>23</sup> را مکش<sup>24</sup>  
 سرافراز و<sup>25</sup> دین دار و<sup>26</sup> پاکان تو  
 تو راهی مگیر<sup>29</sup> اندر آباد بوم<sup>30</sup>

که سر برکش از خواب—VI<sup>3</sup> دید و—L<sup>2</sup> و طافت علی الحاضرین—B خادمان—L<sup>1</sup>  
 دستور و آموزگارش—I, IV<sup>6</sup> أعطته ما معها من الورد و الريحان—B<sup>5</sup> نامور—IV<sup>4</sup> اندر  
 VI—<sup>9</sup> من القوم—B پر—L<sup>8</sup> نزد—VI<sup>7</sup> فارتفعت الأصوات و بادر الوزير الى الملك—B  
 چنانست—IV<sup>12</sup> رشيق القد صبيح الوجه—B; VI—B<sup>11</sup> بر—K, IV, VI<sup>10</sup> به‌الا چو  
 از کبان—L<sup>15</sup> VI—<sup>14</sup> обратный порядок мисра. ولیکن مر اورا ندانم که—VI<sup>13</sup>  
 کیف ازوچ بنتی من رجل حامل الذکر غیر معروف بفخامة الأمر و جلاله القدر—B<sup>16</sup>  
 من وراء الستارة—B<sup>18</sup> هم اورا همانرا—VI هم آنرا و آنرا—IV هم این و هم آنرا—I<sup>17</sup>  
 L—<sup>23</sup> هر کس—I, IV<sup>22</sup> مردی—VI میبری—L<sup>21</sup> دخت گفتمی که—VI<sup>20</sup> چندین—K<sup>19</sup>  
 و—K, VI<sup>28</sup> و—L<sup>25</sup> فأنکر الأسقف علیه ذلک 256—258: B—66. VI—B<sup>24</sup> خرد  
 فلا تسلک انت—B روم—VI<sup>30</sup> رسمی منه—VI<sup>29</sup> بوم—VI<sup>28</sup> بر آیین—K, I, IV<sup>27</sup>  
 VI—دوب: فیہ

پرین راه رفتند هر کس که بود \* نمی‌دارد این گفت و گوی تو ستود (метр нарушен)  
 سزد گر دگر ی‌اد ازین ناوری \* که شرمست کردن چندان داوری



هرآنکس که بودند گرد و سترگ<sup>1</sup>  
 سر نامداران برآمد ز خواب<sup>2</sup>  
 ازان پس پری چهره را<sup>4</sup> خواندند  
 یکی دسته گل هر یکی را<sup>5</sup> بدست  
 پسندش نیامد کسی<sup>8</sup> زان گروه  
 خرامان و پویان<sup>11</sup> و دل<sup>12</sup> جفتجوی  
 چنین تا سر از کوه برزد چراغ<sup>13</sup>  
 بروم اندرون مایه ور مهتران  
 بدان تا که باشد بخوبی<sup>15</sup> پسند  
 بهر نامداری و کنیداوری<sup>16</sup>  
 که چندین چه باشی تو اندر نهفت<sup>17</sup>  
 بمینی دلت گردد از غم تهی  
 بایوان قیصر خرامید<sup>21</sup> تفت  
 پر از درد بنشست خسته زهان<sup>22</sup>  
 کتابون و گلرخ پرستندگان<sup>23</sup>

یکی انجمن کرد قیصر بزرگ  
 بشبگیر چون بردمید آفتاب  
 بران<sup>3</sup> انجمن شاد بنشانند  
 کتابون بشد با پرستار شست  
 همی گشت چندان کش<sup>6</sup> آمد<sup>7</sup> ستوه  
 از ایوان<sup>9</sup> سوی<sup>10</sup> پرده بنهاد روی  
 هم آنکه زمین گشت چون پرزاغ  
 بفرمود قیصر که از مهتران  
 بیارند<sup>14</sup> یکسر بکاخ بلند  
 چو آگاهی آمد بهر مهتری  
 خردمند مهتر بگشتاسپ گفت  
 برو تا مگر تاج<sup>18</sup> و گاه<sup>19</sup> مهی  
 چو بشنید گشتاسپ<sup>20</sup> با او برفت  
 به پیغوله‌یی شد فرود از مهان  
 برفتند بیداردل بندگان

235

240

245

بود از IV— (нет рифмы); بود از بزرگان و خرد— I بود از دلیران سترگ— K, VI<sup>1</sup>  
 پری چهرگان— VI<sup>4</sup> چو آن— VI<sup>3</sup> 230. K, I, IV—б. следует после б. 230.<sup>2</sup> بزرگان سترگ  
 دسته— VI دسته گل پاره هر یک— IV دسته تازه هر یک— I دسته گل گرفته— K<sup>5</sup>  
 یکی— I, VI<sup>8</sup> تاشد ز گشتن— VI<sup>7</sup> که— I, IV<sup>6</sup> باقاة ورد و ریحان— B تازه نرگس  
 B—<sup>13</sup> بدل— VI<sup>12</sup> گریان— IV گویان— K<sup>11</sup> پس— I, IV<sup>10</sup> ازان پس— VI<sup>9</sup>  
 :доб. I, IV—<sup>16</sup> که آید مر او را— VI<sup>15</sup> بخوانید— VI بپایند— K, I, IV<sup>14</sup> و لما كان الغد  
 بیدرگاه قیصر نهادند روی \* پر امید [بامید—IV] هر یک پر از رنگ و بوی  
 B—бб. 239—240 не переведены. I, IV—<sup>17</sup>

بگشتاسپ گفتند کای پر خرد \* کتابون قیصر بما بگنزد  
 IV— доб.:

گزیند همی جفت هنگام کار \* نه نیکوست بی جفت بنده و شهریار  
 I, IV—<sup>18</sup> قال الذی نزل عنده کشتاسپ له ما لک قاعدا مهموما (؟)— B (метр нарушен);  
 I, IV—<sup>20</sup> و ذهب و تفرج علی اجتماع الناس لعرض بنت الملک— B تخت— K, VI<sup>19</sup> کاخ  
 فتمرجت کتابون— B<sup>23</sup> روان— I, IV—<sup>22</sup> و JI—доб.<sup>21</sup> گشتاسپ بشنید

215 چو آن<sup>1</sup> مهتر آمد سوی<sup>2</sup> خان خویش  
 بسان برادر همی داشتش  
 زمانه برین نیز چندی بگشت<sup>4</sup>  
 مهمان بیماراست ایوان خویش  
 زمانی بناکام نگذاشتش<sup>3</sup>  
 برین کاربر ماهیان برگذشت<sup>5</sup>

۷

220 چنان بود<sup>6</sup> قیصر بدانگه برای<sup>7</sup>  
 چو گشتی بلند اختر و جفت جوی  
 یکی گرد کردی بکاخ انجمن  
 هر آنکس که بودی مراورا همال  
 ز کاخ<sup>10</sup> پدر دختر ماه روی  
 پرستنده بودی بگرداندرش  
 پس پرده<sup>9</sup> قیصر آن روزگار<sup>14</sup>  
 ببمبالا و دیدار و آهستگی  
 یکی بود مهتر کتابیون بنام  
 کتابیون چنان دید یک شب بخواب  
 یکی انجمن مرد پیدا شدی  
 سر انجمن بود بیگانگی  
 ببمبالای<sup>22</sup> سرو و بدیدار ماه  
 یکی دسته دادی<sup>24</sup> کتابیون بدوی  
 225  
 230

VI-<sup>5</sup> گذشت- I, IV, VI<sup>4</sup> بتیمار بگذاشتش- IV<sup>3</sup> آورد در- VI<sup>2</sup> با- I<sup>1</sup>  
 بزرگان و [IV و оп.] فرزانه<sup>8</sup> بدانگاه رای- I, IV<sup>7</sup> رسم- IV<sup>6</sup> ماهیانی بگشت  
 دران- VI<sup>11</sup> بکاخ- K, I, IV, VI<sup>10</sup> و یجتمع لیلیها الأمراء و الخواص و العوام- B<sup>9</sup>  
 سه دختر بدش- I, IV<sup>15</sup> قیصر نامدار- VI<sup>14</sup> ندیدی بلند- I, IV<sup>13</sup> مرده- VI<sup>12</sup>  
 و کانت للملک ثلاث بنات- B سه پاکبزه بود اندران روزگار- VI چون گل اندر بهار  
 کشور- IV<sup>18</sup> زیبا رخ- VI<sup>17</sup> ز شایستگی- IV<sup>16</sup> موصوفات بالجمال و الأدب و العقل  
 دل آرای- VI و- IV<sup>21</sup> احتفل لها الناس علی عادتهم- B<sup>20</sup> باندوه- I, IV<sup>19</sup> آفتاب  
 فحضر رجل استنارت به الأرض كأنه قمر زاهر- B<sup>22</sup> ببمبالا چو- VI<sup>22</sup>  
 بدادی و زو بستدی- II<sup>25</sup> دسته ی گل- II<sup>24</sup> او سرو ناصر غیر آئه غریب کشیب  
 فأعطته هی باقة ریحان و أعکها هو باقة أخری فانتمهت- B<sup>26</sup>

همی بود گشتاسپ دل مستمند<sup>1</sup> خروشان و جوشان ز چرخ بلند  
 نیامد ز گیتیش جز زهر<sup>2</sup> بهر یکی روستا دید نزدیک شهر  
 درخت و<sup>3</sup> گل و آبهای روان<sup>4</sup> نشستن گه شاد<sup>5</sup> مرد جوان  
 درختی گشن سایه بر پیش آب نهان گشته زو چشمه آفتاب  
 بران سایه بنشست مرد جوان پر از درد پیچان و<sup>6</sup> تیره روان<sup>7</sup>  
 همی گفت کای داور کردگار غم آمد مرا بهره زین<sup>8</sup> روزگار  
 نبینم<sup>9</sup> همی<sup>10</sup> اختر خویش بد ندانم چرا بر سرم بدرسد  
 یکی نامور زان پسندیده<sup>11</sup> ده گذر کرد بر وی که او بود مه  
 ورا دید با<sup>12</sup> دیدگان پیر ز خون بزیر زنج دست کرده ستون  
 بدو گفت کای پای<sup>13</sup> مرد جوان چرای پی از درد و<sup>14</sup> تیره روان  
 اگر آیدت رای ایوان<sup>15</sup> من بوی<sup>16</sup> شاد یکچند مهمان من<sup>17</sup>  
 مگر کین غمان<sup>18</sup> بر دلت<sup>19</sup> کم شود سر تیر<sup>20</sup> مژگاننت بی<sup>21</sup> نم شود  
 بدو گفت گشتاسپ کای نامجوی نژاد تو از کیست با من بگوی  
 چنین داد پاسخ ورا کدخدای کزین پرسش اکنون ترا چیست رای  
 من از تخم شاه آفریدون<sup>22</sup> گرد که آن تخمه اندر<sup>23</sup> جهان نیست خرد<sup>24</sup>  
 چو بشنید گشتاسپ برداشت پای همی رفت با نامور کدخدای

کثیرة الماء و الشجر - B<sup>4</sup> و - JI, IV, VI<sup>3</sup> رنج - I<sup>2</sup> دردمند - K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 Z. JI - доб.<sup>10</sup> ببینم - T<sup>9</sup> از - K, I, IV, VI<sup>8</sup> VI - 66. 201-202<sup>7</sup> و - IV<sup>6</sup> راد - VI<sup>5</sup>  
 و - IV<sup>14</sup> JI - K, I, IV, VI<sup>15</sup> راد - I, VI<sup>13</sup> بر - I<sup>12</sup> گر انمایه - JI<sup>11</sup>  
 و استدعاه الی ضیافته - B<sup>17</sup> شوی - VI<sup>16</sup> اگر ز ایدر [اندر - VI] آئی با یوان  
 که آن تخمه اندر - K, I, IV<sup>23</sup> فریدون - JI<sup>22</sup> پر - VI<sup>21</sup> هر دو - I, IV<sup>20</sup> دلم - JI<sup>19</sup>  
 JI - доб.<sup>24</sup>:

مرا قیصر این ده ببر خورد داد \* منم هم ز ایران ازان شهر داد  
 VI - доб. вариант этого б.

جز آهنگ درگاه قیصر مکن<sup>1</sup>  
 پسندیده و<sup>4</sup> مردم رهنمون<sup>5</sup>  
 پر از غم سوی شهر بنهاد روی  
 بیامد ببازار آهنگران  
 پسندیده آهنگری شادکام  
 بر قیصر اورا بدی پایگاه<sup>8</sup>  
 ز پتک و ز آهن رسیده برنج<sup>10</sup>  
 شد آن پیشه‌کار<sup>11</sup> از نشستنش سیر  
 چه داری بدگمان<sup>12</sup> ما آرزوی  
 نیچم سر از پتک<sup>14</sup> وز کار سخت  
 برین پتک و سندان سواری کنم<sup>16</sup>  
 بیاری او گشت همداستان  
 چو شد تافته سوی سندان شتافت  
 برو انجمن گشته آهنگران<sup>19</sup>  
 ازو گشت بازار پر گفت و گوی  
 بزخم تو آهن<sup>20</sup> ندارد توان  
 چو بشنید گشتاسپ زان شد دژم<sup>22</sup>  
 نه روی خورش بد نه<sup>23</sup> جای بینه  
 نه آسانی و شادمانی نه گنج<sup>26</sup>  
 نباشد دژم هر که دارد خرد

ترا بی نیازی دهد زین سخن  
 وگر گم شدت<sup>2</sup> راه<sup>8</sup> دارم هیون  
 برو آفرین کرد و برگشت زوی  
 شد آن دردها بر دلش بر گران  
 یکی نامور بود بوراب نام<sup>6</sup>  
 همی ساختی<sup>7</sup> نعل اسپان شاه  
 ورا یار و<sup>9</sup> شاگرد بد سی و پنج  
 بدگانش بنشست گشتاسپ دیر  
 بدو گفت آهنگر ای نیکخوی  
 چنین داد پاسخ که ای<sup>18</sup> نیکبخت  
 مرا گر بداری تو<sup>15</sup> یاری کنم<sup>16</sup>  
 چو بشنید بوراب زو داستان  
 گر انمایه گویی باآتش<sup>17</sup> بتافت  
 بگشتاسپ دادند پتکی<sup>18</sup> گران  
 بزد پتک و بشکست سندان و گوی  
 بترسید بوراب و گفت ای جوان  
 نه پتک<sup>21</sup> و نه آتش نه سندان نه دم  
 بینداخت پتک و بشد گرسنه  
 نمازد بکس روز سختی نه<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup>  
 بد و نیک بر ما همی بگذرد

IV, پسندیده بر-K<sup>4</sup> وگر راه دور است-VI<sup>3</sup> شدست-LI, VI<sup>2</sup> 1 I, IV-6. op.  
 و لو دخلت الی دار قیصر و رآک لأغناک عن هذا فاقصد: 179-177. 66-B<sup>5</sup> پسندیده-VI  
 کرد او-VI<sup>7</sup> بوراب-B; توراب-K (далее повсюду); بوراب-LI<sup>6</sup> بابه و لا تعدل عنه  
 12 K, I, 11 پیشکار-LI<sup>11</sup> 10 B-66. 183-184 не переведены. 9 VI-و op.<sup>9</sup> 8 K, I, IV-6. op.  
 بداریم-LI<sup>15</sup> رنج-VI<sup>14</sup> بدو گفت گشتاسپ کای-VI<sup>13</sup> K, I, IV, VI-ببازار-IV  
 20 K, I, IV, VI-سندان-B 19 IV-کنداوران 18 پتک-VI<sup>18</sup> در آتش-VI<sup>17</sup> کنی-I<sup>16</sup>  
 22 VI-66. 193-194 op. 23 I-بود 24 K, I, 25 VI-66. 193-194 op.  
 رنج-VI<sup>26</sup> بگنج-IV<sup>26</sup> گنج-VI<sup>25</sup> و-IV<sup>25</sup>

- 160 چو بشنید گشتاسپ دل پر ز درد  
یکی<sup>1</sup> بادسرد از جگر برکشید  
جوانمرد را نام نستاو<sup>4</sup> بود  
بنزدیک نستاو چون شد فراز  
نگه کرد چوپان و بنواختش  
165 چه مردی بدو گفت با من بگوی  
چنین داد پاسخ که ای نامدار  
مرا گر نوازی<sup>11</sup> بکار آیمت  
بدو گفت نستاو زین در بگرد<sup>12</sup>  
بیابان و دریا و اسپان یله<sup>14</sup>  
170 چو بشنید گشتاسپ غمگین برفت  
یکی آفرین کرد بر<sup>16</sup> ساربان<sup>17</sup>  
خردمند چون روی گشتاسپ دید  
سبک باز گسترد گستردنی  
چنین گفت گشتاسپ با ساروان  
175 مرا ده یکی کاروانی<sup>21</sup> شتر  
بدو ساربان گفت<sup>23</sup> کای شیرمرد  
بچیزی که<sup>25</sup> ماراست چون سر<sup>26</sup> کنی
- ز دیوان بیامد دو رخساره زرد  
بنزدیک چوپان<sup>2</sup> قیصر رسید<sup>3</sup>  
دلیر و هشیوار و با تاو<sup>5</sup> بود  
برو آفرین کرد و بردش نماز<sup>6</sup>  
بنزدیک<sup>7</sup> خویش بنشاختش  
که هم شاهشاخی<sup>8</sup> و هم نامجوی<sup>9</sup>  
یکی کز تازم<sup>10</sup> دلیر و سوار  
برنج و بید نیز یار آیمت  
تو ایدر غریبی و بی پای مرد<sup>13</sup>  
بنا آشنا چون سپارم گله<sup>15</sup>  
ره ساربانان قیصر گرفت  
که پیروز بادی و<sup>18</sup> روشن روان  
پذیره شد و جایگاهش گزید  
بیاورد چیزی که بد خوردنی  
که ای مرد بیدار<sup>19</sup> و روشن روان<sup>20</sup>  
چو رای<sup>22</sup> آیدت مزد ماهم بر  
نزید ترا هرگز<sup>24</sup> این کار کرد  
به آید گر<sup>27</sup> آهنگ قیصر کنی

رسید و *перечеркнуто* کشید و *надписано* <sup>3</sup> *Л*—*перечеркнуто* بسوی گله دار—*K, I, IV* <sup>2</sup> *بسوی* *I, IV* <sup>1</sup>  
*VI*—*б. оп.* <sup>6</sup> *VI*—*б. оп.* <sup>5</sup> *VI*—*б. оп.* <sup>4</sup> *VI*—*б. оп.* <sup>3</sup> *VI*—*б. оп.* <sup>2</sup> *VI*—*б. оп.* <sup>1</sup> *VI*—*б. оп.*  
*IV*—*IV* <sup>10</sup> *IV*—*IV* <sup>9</sup> *IV*—*IV* <sup>8</sup> *IV*—*IV* <sup>7</sup> *IV*—*IV* <sup>6</sup> *IV*—*IV* <sup>5</sup> *IV*—*IV* <sup>4</sup> *IV*—*IV* <sup>3</sup> *IV*—*IV* <sup>2</sup> *IV*—*IV* <sup>1</sup> *IV*—*IV*  
*VI*—*VI* <sup>13</sup> *VI*—*VI* <sup>12</sup> *VI*—*VI* <sup>11</sup> *VI*—*VI* <sup>10</sup> *VI*—*VI* <sup>9</sup> *VI*—*VI* <sup>8</sup> *VI*—*VI* <sup>7</sup> *VI*—*VI* <sup>6</sup> *VI*—*VI* <sup>5</sup> *VI*—*VI* <sup>4</sup> *VI*—*VI* <sup>3</sup> *VI*—*VI* <sup>2</sup> *VI*—*VI* <sup>1</sup> *VI*—*VI*  
*VI*—*VI* <sup>18</sup> *VI*—*VI* <sup>17</sup> *VI*—*VI* <sup>16</sup> *VI*—*VI* <sup>15</sup> *VI*—*VI* <sup>14</sup> *VI*—*VI* <sup>13</sup> *VI*—*VI* <sup>12</sup> *VI*—*VI* <sup>11</sup> *VI*—*VI* <sup>10</sup> *VI*—*VI* <sup>9</sup> *VI*—*VI* <sup>8</sup> *VI*—*VI* <sup>7</sup> *VI*—*VI* <sup>6</sup> *VI*—*VI* <sup>5</sup> *VI*—*VI* <sup>4</sup> *VI*—*VI* <sup>3</sup> *VI*—*VI* <sup>2</sup> *VI*—*VI* <sup>1</sup> *VI*—*VI*  
*VI*—*VI* <sup>24</sup> *VI*—*VI* <sup>23</sup> *VI*—*VI* <sup>22</sup> *VI*—*VI* <sup>21</sup> *VI*—*VI* <sup>20</sup> *VI*—*VI* <sup>19</sup> *VI*—*VI* <sup>18</sup> *VI*—*VI* <sup>17</sup> *VI*—*VI* <sup>16</sup> *VI*—*VI* <sup>15</sup> *VI*—*VI* <sup>14</sup> *VI*—*VI* <sup>13</sup> *VI*—*VI* <sup>12</sup> *VI*—*VI* <sup>11</sup> *VI*—*VI* <sup>10</sup> *VI*—*VI* <sup>9</sup> *VI*—*VI* <sup>8</sup> *VI*—*VI* <sup>7</sup> *VI*—*VI* <sup>6</sup> *VI*—*VI* <sup>5</sup> *VI*—*VI* <sup>4</sup> *VI*—*VI* <sup>3</sup> *VI*—*VI* <sup>2</sup> *VI*—*VI* <sup>1</sup> *VI*—*VI*  
*VI*—*VI* <sup>27</sup> *VI*—*VI* <sup>26</sup> *VI*—*VI* <sup>25</sup> *VI*—*VI* <sup>24</sup> *VI*—*VI* <sup>23</sup> *VI*—*VI* <sup>22</sup> *VI*—*VI* <sup>21</sup> *VI*—*VI* <sup>20</sup> *VI*—*VI* <sup>19</sup> *VI*—*VI* <sup>18</sup> *VI*—*VI* <sup>17</sup> *VI*—*VI* <sup>16</sup> *VI*—*VI* <sup>15</sup> *VI*—*VI* <sup>14</sup> *VI*—*VI* <sup>13</sup> *VI*—*VI* <sup>12</sup> *VI*—*VI* <sup>11</sup> *VI*—*VI* <sup>10</sup> *VI*—*VI* <sup>9</sup> *VI*—*VI* <sup>8</sup> *VI*—*VI* <sup>7</sup> *VI*—*VI* <sup>6</sup> *VI*—*VI* <sup>5</sup> *VI*—*VI* <sup>4</sup> *VI*—*VI* <sup>3</sup> *VI*—*VI* <sup>2</sup> *VI*—*VI* <sup>1</sup> *VI*—*VI*

که از تو مرا نیست چیزی<sup>2</sup> نهفت<sup>3</sup>  
 ازین افسر و مهر<sup>4</sup> و دینار و تیغ  
 ازان هدیه شد مرد گیرنده<sup>5</sup> شاد  
 جهانجوی را سوی<sup>6</sup> قیصر کشید  
 سه فرسنگ پهنای<sup>8</sup> شهرش<sup>9</sup> فزون  
 نشستنگه قیصران سترگ<sup>11</sup>  
 همی جست جای یکی کارستان<sup>12</sup>  
 همی کار جست اندر<sup>14</sup> آباد بوم<sup>15</sup>  
 همی رفت ناشاد و دل<sup>16</sup> پر ز باد<sup>17</sup>  
 ز ایوان بدیوان قیصر گذشت  
 ز ایران یکی نامجویم<sup>18</sup> دبیر  
 ز دیوان کنم<sup>20</sup> هرچ<sup>21</sup> آید<sup>22</sup> پسند  
 همی کرد هر یک بدیگر نگاه  
 همان روی قرطاس بریان شود  
 بهمازو کمان و بزین بر کمند  
 زیانست پیشی آمدن ناگزیر<sup>24</sup>

ز همیشوی بشنید<sup>1</sup> گشتاسپ گفت  
 ز من هرچ خواهی ندارم دریغ  
 ز دینار لختی بهمیشوی داد  
 ز کشتی سبک بادبان برکشید  
 یکی شارستان بد<sup>7</sup> بروم اندرون  
 برآورده<sup>10</sup> سلام جای<sup>10</sup> بزرگ  
 چو گشتاسپ آمد بدان شارستان  
 همی گشت یک هفته بر<sup>13</sup> گرد روم  
 چو چیزی که بودش بخورد و بداد  
 چو در شهر آباد چندی بگشت  
 باسقف چنین گفت کای دستگیر  
 بدین<sup>19</sup> کار باشم ترا یارمند  
 دبیران که بودند در<sup>23</sup> بارگاه  
 کزین کلک پولاد گریان شود  
 یکی باره بایند بزیرش بلند  
 باآواز گفتند مارا دبیر

145

150

155

66-Л که با تو همیشه خرد باد جفت - VI 3 جای - IV 2 بهمیشوی را بنده - VI 1

139-144 приписаны на полях другим почерком, после б. 140 доб.:

چو بشنید همیشوی ازو این سخن \* ورا پاسخ ایمن داد مرد کهن  
 بود - VI 7 بر سوی - I نزد - K, VI 6 پاکیزه - I, IV 5 بهر - VI دست - IV اسپ - I 4  
 شاه - I 10 ایوان - VI 9 فی طول ثلاثه فراسخ - B بالای - K, I, IV, VI 8 (метр нарушен).  
 همی جست کاری در - VI 14 در - I, IV 13 بیدار کار جهان - IV 12 VI - б. оп. 11  
 15 Л - доб.:

نماند ایچ بنا او ازان سیم و زر \* هزیننه تهی کرد آن نامور  
 16 VI - لب. 17 IV - داد VI - доб.:

نماند انچ با او ازان سیم و زر \* هزیننه همی کرد آن نامور  
 VI - یابم I, IV 22 آنچه - VI 21 کنی - I, IV 20 درین - VI 19 نامجوی - VI نامدارم - I 18  
 نباید ز یاد - I زبانت پیشی آی و خود یاد گیر - K 24 بود اندران - I, IV 23 باشد  
 زبانت باد آمدن باد گیر - IV آمدن یاد گیر

هنر<sup>1</sup> جوی و با آز<sup>2</sup> جفتی مکن  
 نماند همی مهر او بر<sup>3</sup> کسی  
 بنه بر سرش نامدار<sup>5</sup> افسری  
 بگیتی نینیم چون او<sup>7</sup> سوار<sup>8</sup>  
 چنو<sup>9</sup> نامور نیز نشنید گوش<sup>10</sup>  
 بجستن گرفتند<sup>11</sup> گرد جهان  
 که با اختر دیرساز آمدند  
 غم و رنج تن بهر گشتاسپ بود

گر او باز گردد تو زفتی مکن  
 که تاج کیان چون تو بیند بسی  
 بگشتاسپ ده زین جهان کشوری<sup>4</sup>  
 جز از<sup>6</sup> پهلوان رستم نامدار  
 بیالا و دیدار و فرهنگ و هوش  
 فرستاد لهراسپ چندی مهان  
 برفتند و نومید باز آمدند  
 نکوهش ازان<sup>12</sup> بهر لهراسپ بود

130

135

## ۵

پیماده شد و بازخواهش بدید  
 جوانمرد و بیدار<sup>13</sup> و بارای<sup>14</sup> و کام  
 که با جان پاکت خرد باد جفت<sup>15</sup>  
 خردمند و روشن دل<sup>17</sup> و یادگیر  
 سپاسی نهی جاودان بر سرم  
 و یا<sup>20</sup> جوشن و تیغ<sup>21</sup> و تاراج را  
 ازین سان<sup>22</sup> بدریا<sup>23</sup> گذشتن مجوی<sup>24</sup>  
 ترا رای و راه<sup>26</sup> دبیری کجاست

چو گشتاسپ نزدیک دریا رسید  
 یکی پیرسر بود هیشوی نام  
 برو آفرین کرد گشتاسپ و گفت  
 از ایران یکی نامدارم<sup>16</sup> دبیر  
 بگشتی برین<sup>18</sup> آب اگر بگذرم  
 چنین<sup>19</sup> گفت شایسته‌ای تاج را  
 کنون راز بگشای و با من بگوی  
 مرا<sup>25</sup> هدیه باید اگر گفت راست

140

نامور—K<sup>5</sup> لشکری—IV<sup>4</sup> با—VI<sup>3</sup> فلا تیغل علیه—B چرخ—VI, K, L<sup>2</sup> خرد—VI<sup>1</sup>  
 6 VI—B—66. 131, 132: 7 K, VI—یک—چنو 8 I—б. оп. 9 VI—چنین 10  
 گرفتنش—VI گرفتنش به—K, I, IV<sup>11</sup> فهو يستحق ذلك بما فيه من الشهامة و الصرامة  
 جوانمرد و—I, IV<sup>14</sup> هشپوار باهوش—L<sup>13</sup> بران—I, IV همه—K<sup>12</sup> بجستن به  
 که از تو مرا نیست: L—перечеркнуто: 15 و كان الموكل بالسفن رجلا عاقلا—B بیدار و بافر  
 نامجویم—K, I, IV, VI<sup>16</sup> (см. б. 144). که با نیک نامی خرد باد جفت: и надписано: چیززی نهفت  
 و گر—IV, VI—اگر—K<sup>20</sup> بدو—K, I, IV, VI<sup>19</sup> ازین—VI<sup>18</sup> با دانش—VI<sup>17</sup> و—VI—دوب  
 و لا سمیل—B مگوی—VI<sup>24</sup> از ایدر—K, I, IV<sup>23</sup> بدین سان—IV<sup>22</sup> ترک—VI خود—IV<sup>21</sup>  
 راه. و روی—VI رای و هوش—K هوش و رای—L<sup>26</sup> اگر—L, K, VI<sup>25</sup> لک الی العبور  
 ما أرى شمائل الكتاب—B

فرستد پسم<sup>3</sup> نیز با<sup>4</sup> لشکری  
بسی خواهش و پندها راندم<sup>5</sup>  
ز لهراسپ دل تنگ دارم همی  
نیاید گذر مهر او بر<sup>8</sup> نژاد<sup>9</sup>  
چه داند که من چون شدم شهریار<sup>11</sup>

اگر<sup>1</sup> با سواران شوم<sup>2</sup> مهتری  
بچاره ز ره باز گرداندم  
چو تنها شوم<sup>6</sup> ننگ<sup>7</sup> دارم همی  
دل او بکاو سپانست شاد  
چو یک تن بود کم<sup>10</sup> کند خواستار

115

۴

بیاورد با زین گشتاسپی  
ز تاج اندر آویخت پر<sup>13</sup> همای<sup>14</sup>  
بیاورد چندان کشی آمد<sup>16</sup> بکار  
بدل<sup>18</sup> گناهجوی و روان<sup>19</sup> راهجوی<sup>20</sup>  
بپیچید و شادیش کوتاه شد  
ز گشتاسپ چندی سخنها براند  
سر تاجدار اندر آرد بگرد<sup>24</sup>  
نشاید که این بر دل آسان کنید  
گرامی بمردان بود تاج و تخت  
نه هرگز کس از نامداران<sup>26</sup> شنود<sup>27</sup>  
دلور بزرگان فریادرس

شب تیره شبیدیز لهراسپی  
بپوشید زربفت رومی<sup>12</sup> قبیای  
ز دینار<sup>15</sup> وز گوهر شاهوار  
از ایران سوی روم بنهاد<sup>17</sup> روی  
پدر چون ز گشتاسپ آگاه شد  
زریر و همه بخردانرا<sup>21</sup> بخواند<sup>22</sup>  
بدیشان چنین گفت کاین<sup>23</sup> شیرمرد  
چه بینید و اینرا چه درمان کنید  
چنین گفت موبد که ای نیکبخت  
چو گشتاسپ فرزند کس را<sup>25</sup> نبود  
ز هر سو بیاید فرستاد کس

120

125

۱ I - ۴ بدو - IV پدر - K, VI ۳ سواران و هر - I, IV روم - K ۲ که گر - VI ۱  
روم - I, IV ۶ إن استصعبت عسکری علم بی و آنفد خلفی و ردنی - B ۵ فرستد پدر  
چون - I, IV, VI ۱۰ B - перевод б. оп.; B - перевод б. оп. ۹ VI - б. оп.; B - перевод б. оп. ۸ ل - با - K ۷ نیک - K, VI ۷  
B - перевод б. оп. ۱۴ فر - K, I, IV, VI ۱۳ چینی - K, I, IV, VI ۱۲ بی سوار - VI ۱۱  
I, IV - ۱۹ پدر - I, IV ۱۸ آورد - VI ۱۷ که آید - I, IV, VI ۱۶ بودش - K ۱۵ ز دیبا - VI ۱۵  
مهرانرا - I ۲۱ و توجه قاصدا الی بلاد الروم - B بدل شاهگوی و بدل شاهجوی - VI ۲۰ پسر  
کای - K, VI ۲۳ احضر زریر و استدعی الموبدة - B همه بخردانرا بر خویش خواند - L ۲۲  
نه نیز از جهان دیده پیران - VI ۲۶ فرزندرا کس - I, IV ۲۵ تاج دارنده لهراسپ کرد - IV ۲۴  
L - доб. ۲۷

ترا پادشاهی ازو شد فزون \* ز بیمش همه دشمنان سرنگون



- 95 بجایبی شوم کم نیابند نیز  
بگفت این و برگشت زان مرغزار  
چو بشنید لهراسپ با مهتران  
جهانجوی روی پدر<sup>4</sup> دید باز  
100 ورا تنگ لهراسپ در بر گرفت  
که تاج تو تاج سر ماه باد  
که هرگز<sup>6</sup> نیاموزدت راه بد  
ز شاهمی مرا نام تاجست و تخت  
ورا گفت گشتاسپ کای<sup>10</sup> شهریار  
اگر کم کنی جاه<sup>11</sup> فرمان کنم  
105 بزرگان برفتند<sup>14</sup> با او بره  
بیماراست ایوان گوهرنگار  
یکی جشن کردند کز چرخ<sup>18</sup> ماه  
چنان بد ز مستی که هر مهتری<sup>19</sup>  
بکاو سپیدان بود لهراسپ شاد  
110 همی ریخت زان درد گشتاسپ خون  
همی<sup>22</sup> گفت هرچند کوشم برای
- بلهراسپ مانم همه مرز<sup>1</sup> و چیز<sup>2</sup>  
بیمامد بر نامور شهریار  
پذیره شدش با سپاهی<sup>3</sup> گران  
فرود آمد از باره<sup>5</sup> بردش نماز  
بدان پوزش آرایش اندرگرفت  
ز تو دیورا دست کوتاه باد  
چو دستور بد بر در شاه بد<sup>7</sup>  
ترا مهر<sup>8</sup> فرمان و پیمان<sup>9</sup> و بخت  
منم بر درت بر یکی پیشکار  
به پیمان<sup>12</sup> روانرا<sup>13</sup> گروگان کنم  
گرازان و پیویان<sup>15</sup> بایوان شاه  
نهادند<sup>16</sup> خون و می خوشگوار<sup>17</sup>  
ستاره بیمارید بر جشنگاه  
برفتند بر سر ز زر<sup>20</sup> افسری<sup>21</sup>  
همیشه ز کیخسروش بود یاد  
همی گفت هرگونه با رهنمون  
نیارم همی چاره<sup>23</sup> این بجای<sup>23</sup>

<sup>1</sup> I — بوم    <sup>2</sup> I, IV — вместо бб. 94, 95;

و گر نه بجایبی شوم کم نیابند نیز \* بلهراسپ مانم همه مرز و چیز  
<sup>3</sup> VI — سپاه    <sup>4</sup> I — نیما    <sup>5</sup> I, IV, VI — و    <sup>6</sup> K, I, IV — هزمان    <sup>7</sup> B — 66.  
 چاره — <sup>11</sup> I — ای    <sup>10</sup> I, IV — تیمار    <sup>9</sup> I, IV — و    <sup>8</sup> I — و    <sup>8</sup> I — و    <sup>8</sup> I — و    <sup>8</sup> I — و  
 برفتند — <sup>15</sup> K — I, IV — گریان    <sup>14</sup> I, IV — که بودند    <sup>13</sup> K, I, IV — فرمان    <sup>12</sup> VI —  
 بر چرخ و — <sup>18</sup> I, IV — می و می گسار — <sup>17</sup> K, I, IV — بیمار است — <sup>16</sup> VI — شادان — <sup>16</sup> VI — شادان  
 103—108: B — 66.    <sup>21</sup> B — 66.    <sup>20</sup> K, I, IV — [K — زگل] بر سر زگل    <sup>20</sup> K, I, IV — گوهری — <sup>19</sup> VI —  
 K, I, IV, VI — доб.:    <sup>23</sup> VI — б. оп.    <sup>22</sup> K — بدل I, IV — بدو

80 زریر سپه‌بید به<sup>1</sup> پیش سپه  
 چو گشتاسپ را دید گریان<sup>3</sup> برفت  
 جهان آفرین را ستایش گرفت  
 گرفتند مر یکدگرا کنار  
 ز لشکر هرانکس که بد پیشرو  
 بخواندند و نزدیک بنشانند  
 چنین گفت زیشان یکی نامور  
 ستاره شناسان ایران<sup>12</sup> گروه  
 85 باخترت گویند کیخسروی  
 کنون افسر<sup>18</sup> شاه هندوستان  
 ازیشان کسی<sup>21</sup> نیست یزدان پرست  
 نگر تا پسند آید اندر خرد  
 90 ترا از پدر سربر نیکو نیست  
 بدو گفت گشتاسپ کای نامجوی  
 بکاو سیان خواهد<sup>28</sup> او نیکوی  
 اگر تاج ایران سپارد بمن  
 وگر نه نباشم بدرگاه اوی

1 VI-ز 2 ل-براه 3 آنها VI- 4 پرو-I 5 ل-دوب. و 6 IV-ب. 79 вставлен между  
 первым и вторым мисра б. 78. 7 K-ز 8 K, I, IV-بران برفتند گریان بران-<sup>9</sup> ل, IV, VI-لهراسپی  
 10 VI-که ای گرد گشتاسپ-<sup>11</sup> B-که ای گرد گشتاسپ-<sup>12</sup> K, I, فقال له أخوه المذكور أيها الأمير الكبير-  
 13 I, IV-دیدیم-<sup>14</sup> B-إن الموبذة والمنجمين في ارض ايران-<sup>15</sup> VI-بشادی-<sup>16</sup> K, I, IV-بران پایگه-  
 17 B-يخبرون سعادتك و علو جدك و أنك تبليغ مرتبة الملك-<sup>18</sup> K, I, IV-کیخسرو  
 19 VI-بمباشی-<sup>20</sup> K, I-شود-<sup>21</sup> K, (метр нарушен) شود-<sup>22</sup> K-کهنتر-<sup>23</sup> K, I, IV-نداریم نزد-  
 24 K, I, IV-نداریم-<sup>25</sup> B-فقال-<sup>26</sup> I, IV-دارد-<sup>27</sup> K, I, IV-إلا الى الكاوسية  
 [ترجمه تحت اللفظ است]

منزا و ترا نزد او جای نیست \* به از بندگی کردنش رای نیست  
 ز بهر تو من [ترا-IV, K] باز کردم کنون \* ز لهراسپی دارم دلتی پر ز خون  
 دلی-<sup>29</sup> VI- همچو بت بر-<sup>28</sup> VI- و لیس لی و لک عنده مکانة-<sup>29</sup> B-

بفرمود تا پیش او شد زریز  
سواران گـرد از در کـرزار  
میـادا بر و<sup>3</sup> بوم جادوستان  
سوی چین گـرازه گـرازیده تفت

برفت<sup>1</sup> و بر اندیشه بر<sup>2</sup> بود دیر  
بدو گفت بگزين ز لشکر هزار  
برو تيز بر سوی هندوستان  
سوی روم گـستهـم نوذر برفت

65

## ۳

دلی پر ز کین و پر از آب چشم<sup>7</sup>  
درخت و<sup>8</sup> گل و سبزه و آب دید  
بمـودند یک روز و دم<sup>9</sup> برزدند<sup>10</sup>  
بجوی آبها چون می و شیر بود  
بمـردند<sup>12</sup> شمع از بر<sup>13</sup> جویمبار  
برفتند ازان پیشه با باز و یوز<sup>14</sup>  
زمانی بجای نیاسود<sup>18</sup> دیر  
برفتند گردان ز نخچیرگاه<sup>19</sup>  
چنین گفت با نامور مهتران  
نماند که اوراست<sup>20</sup> آواز شیر  
که با لشکری<sup>23</sup> جنگجو آمدست  
پدید آمد و پیل پیکر درفش

همی رفت<sup>5</sup> گشتاسپ پر تاب و خشم<sup>6</sup>  
همی تاخت تا پیش کابل رسید  
بدان جای خرم فرود آمدند  
همه کوهسارانش<sup>11</sup> نخچیر بود  
شب تیره می خواست از میگسار  
چو بفرخت از کوه گیتی فروز  
همی تاخت اسپ<sup>15</sup> از پی<sup>16</sup> او<sup>17</sup> زریز  
چو آواز اسپان برآمد ز راه  
چو بنهاد گشتاسپ گوش اندران  
که این جز با آواز اسپ زریز  
نه<sup>21</sup> تنها بیامد<sup>22</sup> گر او آمدست  
هنوز اندرین بُد که گردی<sup>24</sup> بنفش

70

75

و. 4 Л - доб. 3 Л - оп. و 2 I, IV - بانديشه در VI بانديشه بر 1 K, I, IV, VI - بگفت  
B - جفادیده - 5 K, I, IV و نفذ برازه علی طریق الصین - B چین گرازید کارند - VI گرایید - I  
همی راند پیش - 7 I, IV پر [با - IV] آب چشم - 6 Л, K, I, IV فسار کشتاسب الجافی  
و رأی - B 10 بمودند و یکدم می - VI 9 و 8 Л, I, VI - оп. چشم - L اندرون پر ز خشم  
کوهسارش ز - L 11 ریاضاً معشبة و فیاضاً متأشبة و انهاراً جاریة و صیداً کثیراً  
ثم ادلج بالمیزاة و الفهود و الجوارح - B 14 Л, VI - ب. оп.; لب - I, IV 13 و 12 VI - доб.  
I, IV - доб.: فی طلب الصید

گله کرده اسپان که بد یک سوار \* بسی خفتگان بر لب جویمبار  
تاخت اندر قفایش - VI 17 پس - K, I, IV 16 تیز - IV 15 I - оп. (метр нарушен);  
I, IV 20 فلحقه آخوه فی ذلک المکان - B ازان رزمگاه - L, VI 19 نیاسود یک جای - I, IV 18  
گرد - I, IV, VI 24 لشکر - VI 23 نباشد - IV نیاید - I 22 ب - K, I, IV 21 داشت

45 مرا گفت بیدادگر شهریار  
 که چون<sup>2</sup> آب یابد بنیرو شود  
 جوانی هنوز این بلندی مجوی  
 چو گشتاسپ بشنید شد پر ز درد  
 همی<sup>5</sup> گفت بیگانگان را نواز<sup>6</sup>  
 ز لشکر ورا بود سیصد سوار  
 50 فرود آمد و کهتران را بخواند  
 که امشب همه ساز رفتن کنید  
 یکی گفت ازیشان که راهت کجاست  
 چنین داد پاسخ که در هندوان  
 یکی نامه دارم من از شاه هند  
 55 که گری من آیی ترا کهترم  
 چو شب تیره شد با سپه برنشست  
 بشبگیر لهراسپ آگاه شد  
 ز لشکر جهاندیدگانرا بخواند  
 ببینید گفت این که<sup>15</sup> گشتاسپ کرد  
 60 بپروردمشش تا برآورد یال  
 بدانگه که گفتم که آمد به بار

یکی خو بود<sup>1</sup> پیش باغ بهار  
 همه باغ ازو پرز آهو شود<sup>3</sup>  
 سخن را بسنج و باندازه گوی  
 پیامد ز پیش پدر گونه<sup>4</sup> زرد  
 چنین باش و<sup>7</sup> بازاده هرگز مساز  
 همه گرد و شایسته کارزار  
 همه رازها<sup>8</sup> پیش ایشان براند  
 دل و دیده زین بارگه برکنید  
 چو برداری آرامگاهت کجاست  
 مرا شاد<sup>9</sup> دارند و روشن روان<sup>10</sup>  
 نوشته ز مشک سپه بر پرند  
 ز فرمان و رای تو برنگذرم<sup>11</sup>  
 همی رفت جوشان و گری بدست<sup>12</sup>  
 غمی گشت و شادیش کوتاه شد  
 همه<sup>13</sup> بودنی<sup>14</sup> پیش ایشان براند  
 دلم کرد پر درد و سر پر ز گرد<sup>16</sup>  
 شد اندر جهان نامور<sup>17</sup> بی<sup>18</sup> همال  
 ز باغ من آواره<sup>19</sup> شد نامدار<sup>20</sup>

1 I, IV—обратный порядок мисра; 2 I—وگر 3 I, IV—обратный порядок мисра;  
 4 K, I, IV, VI—روی 5 L, VI—چنین 6 VI—دیوانگانرا 7 L—فرز  
 8 I, IV, VI—راز دل 9 K, I—شاه 10 I—دارد چو چشم روان 11 I, IV—66. 54, 55 оп. 12 B—66. 47—56: فاعلم ذلك عليه و كان له ثلاثمائة  
 فارسی فرکب فیهم وقت المساء و فارق خدمة أبيه متوجها الى حضرة ملك الهند و زعم  
 13 I, IV, VI—همی 14 I, IV—گفتنی 15 I—آنک 16 K—سفر کرد و  
 17 K, I, IV, VI—سر بسر 18 VI—نا 19 I—آورده 20 K, I, IV—میوه دار  
 B—66. 60—61: الانتفاع و لما دنا وقت الفرار و نغص على العيش و القرار

که گشتاسپ را<sup>1</sup> سر<sup>2</sup> پر از باد<sup>3</sup> بود  
 چنین تا برآمد برین روزگار  
 چنان بد که در پارس<sup>6</sup> یکروز تخت  
 بفرمود لهراسپ تا<sup>7</sup> مهتران  
 بخوان بر یکی جام می خواستند  
 چو گشتاسپ می خورد بر پای خاست  
 بشاهی نشست تو فرخنده باد  
 ترا داد یزدان کلاه و کمر  
 کنون من یکی بندهام بر درت  
 ندارم کسی را ز مردان بمرد  
 مگر رستم زال سام سوار  
 چو کیخسرو از تو پراندیشه گشت  
 گر ایدونک هستم ز ارزانیان<sup>16</sup>  
 چنین هم کهام<sup>19</sup> پیش تو<sup>20</sup> بندهوار  
 بگشتاسپ گفت ای پسر گوش<sup>21</sup> دار  
 چو اندرز کیخسرو آرم بیاد

1 I-обратный порядок мисра; 2 I-دل 3 I-داد 4 I-گشتاسپ 5 I- I-لهراسپ را-  
 IV-б. оп.; Б-перевод бб. 26-28 оп. 6 Л-перечеркнуто پارس, сверху написано Б-  
 داور داد راست- I, IV 8 با- IV 7 لهراسپ قعد ذات یوم فی مجلس انسه بغارس  
 12 I, تخت با افسرت- I, IV 11 همین تاج- VI 10 VI-б. оп. 9 مهتر داد و راست- VI-  
 بعد رستم بن دستان бб. 37-38: Б-переводит 14 بدشت- VI 13 که پیش من آید- IV-  
 تاج- I, IV 15 لیس علی وجه الارض من یساجلنی فی الشجاعة و یطاولنی فی البسالة  
 و أنا أرید أن تسمینی للسلطنة و 39-40: Б-бб. 18 تخت و تاج- IV 17 ایرانیان- VI 16  
 VI-б. стоит после б. 41; VI-доб.:  
 چو لهراسپ بشنید ازو خیره ماند \* ز هر گونه اندیشه بر دل براند  
 پدر هوش- VI 21 چنین هم که پیش توام- IV 20 منم همچنین- VI بوم همچنین- II 19  
 22 I, IV- نام دار.

ز دل کینه و آز<sup>1</sup> بیرون کنم  
 تن آسان و از کین<sup>2</sup> مگیرید یاد  
 ورا شهریار زمین خواندند  
 خرد مایه و<sup>3</sup> کام پدرام<sup>4</sup> یافت  
 بهند و بیچین و بآباد بوم  
 به پیمانانش اندر توانا بدند<sup>7</sup>  
 برفتند پویان بنزدیک<sup>8</sup> شاه  
 بیودند باکام چندی<sup>10</sup> ببلخ<sup>11</sup>  
 پر از برزن و کوی و بازارگاه  
 همه<sup>13</sup> گرد بر گردش آتشکده  
 که با فرخی بود و با برز<sup>14</sup> و کام<sup>15</sup>

من از پند کیخسرو افزون کنم  
 بسازید و از داد باشید شاد  
 مهران جهان آفرین خواندند  
 گرانه‌ایه لهراسپ آرام یافت 15  
 ازان پس فرستاد کسها بروم  
 ز هر<sup>5</sup> مرز هر کس<sup>6</sup> که دانا بدند  
 ز هر کشوری برگرفتند راه  
 ز دانش چشیدند<sup>9</sup> هر شور و تلخ  
 یکی شارسانی برآورد شاه 20  
 بهر برزی جشنگاهی<sup>12</sup> سده  
 یکی آذری ساخت برزین بنام

۲

سزوار شاه‌های و تخت و کلاه  
 که زیر<sup>18</sup> آوریدی سر نره شیر  
 ز لشکر<sup>20</sup> بمردی برآورده سر  
 نیمیره<sup>20</sup> جهاندادار کاوسی کی  
 وزیشان<sup>23</sup> نکردی ز گشتاسپ یاد<sup>24</sup>

دو فرزند بودش بکردار<sup>16</sup> ماه  
 یکی نام گشتاسپ و<sup>17</sup> دیگر زریر 25  
 گذشته<sup>19</sup> بهر دانشی از پدر  
 دو شاه سرافراز و<sup>21</sup> دو نیک‌پی  
 بدیشان بدی جان<sup>22</sup> لهراسپ شاد

پایه و خسروی - VI بدکام - IV بدنام - L<sup>4</sup> مایه - IV<sup>3</sup> کس - IV<sup>2</sup> رشک - I, VI<sup>1</sup>  
 نام  
 I, IV<sup>5</sup> بهر - I<sup>6</sup> آنکس - L, VI<sup>7</sup> -دوب.:

بیامد هم‌آنگاه تا شهر بلخ \* بدانش چشیدند هر شور و تلخ  
 گذشتند یکسر - IV گذشتند یکسو بدرگاه - I<sup>8</sup> ثم سار الی بلخ و بنی بها شهرستانا - B  
 رای و جشن - I, IV<sup>12</sup> B-перевод б. 19 оп. <sup>11</sup> بیکار - I, IV<sup>10</sup> کشیدند - L<sup>9</sup> بدرگاه  
 و عمل فیها بیت نار خاصة يعرف بأذر - B. оп.; I, IV<sup>15</sup> زیب - VI<sup>14</sup> همی - IV, VI<sup>13</sup>  
 بسان دو - K, I, IV, VI<sup>16</sup> برزین و لهنه النار فیما بینهم الذکر الرفیع و الصیت الجلیل  
 VI<sup>19</sup> بزیر - I, IV<sup>18</sup> و کان له من بنت کبکاوسی اپنان کأنهما قمران - B. оп.; VI<sup>17</sup>  
 I-دوب. <sup>24</sup> جزیشان - I<sup>23</sup> جای - VI<sup>22</sup> و - I, IV<sup>21</sup> گردان - I<sup>20</sup> گذشتی  
 یکی آرزو کرد بر زین بنام \* دگر بود بازند با نام و کام

# پادشاهی لهراسپ

۱

بشاهنشاهی تاج بر سر نهاد<sup>2</sup>  
نیایش<sup>3</sup> را در فزایش<sup>4</sup> گرفت  
پر امید باشید و با ترس و باک  
فزاینده فرّه بنده اوست  
بلند آسمان از برش برکشید  
بجانبش ندادش<sup>6</sup> نگارنده پای<sup>7</sup>  
برنج تن و آز و سود و زیان<sup>8</sup>  
نشسته چو شیر زیان پر ستیز<sup>9</sup>  
بنادانی خویش خست<sup>11</sup> شویم  
نچویم جز داد<sup>12</sup> و آرام و پند  
نیاید همی کین و نفرین و رنج<sup>14</sup>

چو لهراسپ بنشست بر تخت داد<sup>1</sup>  
جهان آفرین را ستایش گرفت  
چنین گفت کز داور داد و<sup>5</sup> پاک  
نگارنده چرخ گردنده اوست  
چو دریا و کوه و زمین آفرید<sup>5</sup>  
یکی تیز گردان و دیگر بجای  
چو موی از برگوی و ما در میان  
تو شادان دل و مرگ چنگال تیز  
ز آز و فزونی<sup>10</sup> بیکسو شویم  
ازین تاج شاهی و تخت بلند<sup>10</sup>  
مگر بهره مان زمین سرای سپنج<sup>13</sup>

IV- بسر بر نهاد آن دلفروز تاج-I<sup>2</sup> چنان چون فریدون فرخ نژاد-IV- عاج-I<sup>1</sup>  
و لجا کان یوم المهرجان تستم لهراسپ سریر الملک-B برین مهرگان تاج بر سر نهاد  
I, IV-<sup>7</sup> بدادش-IV<sup>6</sup> و-<sup>5</sup> I- نیایش-I<sup>4</sup> ستایش-I<sup>3</sup> و اعتصب بتاج السلطنة  
جعلنا فی الأرض ذات الطول و العرض کنمال درجته علی کرة فی-B<sup>8</sup> JI, VI-<sup>8</sup> رای  
VI-<sup>10</sup> در بزیر-IV- در پریر-I<sup>9</sup> متعر الفلک (ظاهراً بجای «موی» «مور» درست است)  
I-<sup>14</sup> سپنجی سرای-IV<sup>13</sup> I, IV-<sup>12</sup> VI-<sup>11</sup> خشنو-JI, K, VI-<sup>11</sup> از افزونی خود  
نیاید مگر دانش پاک رای-IV مگر دانش و پاک رای

شاهنامه فردوسی



۳. بعضی نسخه‌ها (پیشتر IV) واژه‌های «شارستان»، «پیکارستان»، «بیمارستان» را به شکل «شارسان»، «پیکارسان»، «بیمارسان» می‌آورند. این شکل اخیر در حاشیه ذکر نمی‌شود.

۴. در واژه‌های زیر همچنین طرز نگارش نسخه II نگه‌داشته شده است و واریانت نسخه‌های دیگر ذکر نمی‌شود: آوای- آواز، کاول- کابل، زاول- زابل، اسپهبد- اسفهبید، آن- این، رکاب- رکیب، بدین- بدان، بران- برین، کای- ای، ار- ور- گر، از- وز- کز، نوشتن- نبشتن، ازان- از، چنین- چنان، سلاح- سلپیج.

فهرست تفاوت‌هایی که در حاشیه ضبط نشده است

متن	نسخه	نسخه بدل ضبط نشده	ملاحظات
خاست	VI	خواست	در نسخه VI همه جا با «و» نوشته شده است
خُرد	VI	خورد	
نیزه‌گزار	II, VI	نیزه‌گذار	
درخشان	K, VI	درفشان	نه در همه جا
ذفت	K, I	ذفا	
نوشه	K, I, IV	انوشه	اگر بقیاس وزن ممکن است
فشاردن	K, I, IV, VI	فشردن	I- بعضی جاها «فشاردن» نیز آمده است
پیغمبر	K, IV	پیغامبر	IV- نه در همه جا
خفت و خپز	II	خفت خپز	
ساروج	II	صاروج	
پردختن	K, I, IV, VI	پرداختن	
لاژورد	K, I, VI	لاجورد	

## پیشگفتار از طرف مصحح

در جلدهای ششم و هفتم «شاهنامه» در شیوه ضبط نسخه‌ها پاره‌ی تغییرات داده شده‌است. مصحح و رداکتور کوشش کرده‌اند که متن جلد ششم و هفتم به طرز نگارش I (نسخه موزه بریتانیا) نزدیکتر باشد، مگر در جاهایی که نادرستی نسخه I آشکار است. اما در طرز نگارش I بعضی اختلافهای جزئی وجود دارد که بعلمت وضوح و گریز از تکرار نه در متن و نه در حاشیه این دو جلد قید نمی‌شوند. این اختلافها بقرار زیر است.

۱. در جای که دو کلمه «که» و «ای» باید بقیاس وزن جدا تلفظ شوند در نسخه I به شکل «کای» نوشته شده‌است.

۲. واژه‌های «که» و «چه» گاهی با کلمه بعدی متصل نوشته شده‌است، مثلاً چگوید، کچوید و مانند آن.

۳. در نسخه I دیده‌گان، بنده‌گی بجای دیدگان، بندگی و مانند اینها.

۴. در نسخه I در واژه‌های مختوم به «ا» و «و» حرف «ی» آورده نمی‌شود، مثلاً رهنما، جا، بگو بجای رهنمای، جای، بگوی.

۵. در نسخه I در واژه‌های «خانه»، «پایه»، «مایه» و مانند آن در حالت اضافه پس از «های» غیر ملفوظ «ی» نوشته می‌شود.

۶. در کلمات مختوم با «او» مجهول مانند «جادو»، «آرزو» در جای که بقیاس وزن «او» هجای بلند باشد در نسخه I «جادو»، «آرزو» و مانند آن نوشته شده است.

خصوصیت‌های دیگر که در حاشیه ضبط نشده‌اند عبارتند از:

۱. نسخه I غالباً «و از» را بعد از کلمه مختوم به «نون» خبشومی (مثلاً «خفتان»، «گردان») بر خلاف سایر نسخه‌ها به شکل «وز» میدهد. این طرز نگارش نسخه I در متن نگه داشته شده و ضبط نسخه‌های دیگر در حاشیه ذکر نمی‌شود.

۲. «از» و «ز» در متن چنانچه تأثیری در وزن نداشته باشد همه جا از نسخه I

تبعیت می‌شود.

## فهرست

۵	پیشگفتار از طرف مصحح . . . . .
۸	پادشاهی لهراسپ . . . . .
۶۵	پادشاهی گشتاسپ صد و بیست سال بود
۶۶	سخن دقیقه . . . . .
۱۳۶	سخن فردوسی
۱۶۶	داستان هفتخوان اسفندیار . . . . .
۲۱۶	داستان رستم و اسفندیار
۳۲۲	داستان رستم و شغاد
۳۴۳	پادشاهی بهمن اسفندیار صد و دوازده سال بود .
۳۵۴	پادشاهی همای چهارزاد سی و دو سال بود . . . . .
۳۷۳	پادشاهی داراب دوازده سال بود . . . . .
۳۸۱	پادشاهی دارای داراب چهارده سال بود . . . . .

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامہ فردوسی

## متن انتقادی

جلد ششم

تصحیح متن باہتمام م. ن. عثمانوف

زیر نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۶۷

آکادمی علوم اتحاد شوروی

سلسلہ آثار ادبی

ملل خاور

متون

سری بزرگ

۲

ادارہ انتشارات «دانش»

شعبہ ادبیات خاور

شاهنامه فردوسی